BYZANTION

Revue Internationale des Études Byzantines

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME XXXIX

(1969)

Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE

RUE DU MUSÉE, 5

1970

XERXES UND ARTAXERXES

Der Text der Orthographie des Theognostos ist den Forschern, die sich mit griechischer und byzantinischer Grammatik und Lexikographie befassen, durch die Ausgabe des aus deutsch-schweizerischer Familie stammenden englischen Theologen, Philologen und Historikers John Antony Cramer (1) im wesentlichen seit über 130 Jahren zugänglich. Eine grössere Textlücke in der von Cramer einzig herangezogenen Handschrift Baroccianus 50 (B) aus dem 10. Jahrhundert liess sich durch bis dahin nicht genutztes handschriftliches Material schliessen, ebenso die Verstümmelung des Widmungsepigramms und der Widmungsepistel an Kaiser Leon V (813-820) heilen, die durch mechanische Beschädigung der ersten Seite von B hervorgerufen worden ist (2). Da sich an Herkunft und Verwendung des im ersten Teile dieser Epistel benutzten Stoffes einige Probleme knüpfen, deren Lösung auch einen Blick auf Person und Arbeitsweise des Theognost werfen lässt, soll dieser Text hier einer Untersuchung unterzogen werden. Dazu ist es nötig, die betreffenden Passagen hier (mit einigen Korrekturen gegenüber der Ausgabe von 1964) vorzuführen (in Klammern die Abweichungen von B (3) oder, wo B unleserlich ist, dessen Apographon Cod. Caen 450, 17. Jhd. = C) :

Βασιλέων σοφώτατε καὶ πραότατε · τὸν Ξέρξην ἐκεῖνον τὸν τῶν Περσῶν καθηγούμενον ἀκήκοα, ἐπειδήποτε δύο 10 *πρὸς ταῖς τριάκοντα καὶ πεντακοσίαις μυριάσι κατὰ*

(1) *Anecdota Graeca e codd. mss. Bibl. Oxon. descripta*, vol. II, Oxford, 1835, nachgedr. Amsterdam, 1963.

(2) K. ALPERS, *Theognostos, Περὶ ὀρθογραφίας, Überlieferung, Quellen und Text der Kanones* 1-84, Diss. Hamburg 1964.

(3) Herr Prof. W. Bühler hat B im Original nachgeprüft und mir seine Lesungen mitgeteilt, wodurch der Text in Z. 24 und 26 korrekter wird. Ich möchte ihm dafür auch hier herzlich danken.

τῆς Ἑλλάδος ἐστράτευεν, ἐπί τι ποτάμιον ὕδωρ τούτῳ περαιουμένῳ γεωργός τις τῶν ἀσήμων καὶ τῶν οὓς οὐκ οἶδα πῶς ὧδε παρατυχόντων (scripsi : παρατυχών B) ἐκ τοῦ παραρρέοντος νάματος πλήσας ἄμφω τὼ χεῖρε φέρει κατὰ τῆς ἁλουργίδος καὶ τοῦ ἵππου τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ ἐπιστρεφθεὶς ὡς εἶχε τάχους καὶ ἐκστάσεως πυνθάνεται τὸν γεωργὸν οὕτωσὶ πράως καὶ ἱλαρῶς, τί βούλεταί οἱ τὸ τολμηθέν. ὁ δὲ ἀνταμείβεται τοῦτον ὧδε· 'ὅτι τοι ὁρῶ, βασιλεῦ, ὑπὸ πολλῶν σε τῶν περὶ κύκλῳ δωροφορούμενον (coni. C in marg. : δορυφορούμενον B) καὶ τὸ ἀχάριστον δεδιττόμενος ὡς πρόξενον ὂν βασιλείας ἀγανακτήσεως τῷ πραχθέντι τὸν κίνδυνον ἐκτρίβομαι.' καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦτο ἀσμενισάμενος τῆς προαιρέσεως ἀπεδέξατο, καὶ δωρεαῖς ἁδραῖς καὶ βασιλικωτάταις τοῦτον φιλοτιμησάμενος ἐν ὀξείᾳ καιροῦ ῥοπῇ ἀπαλλάττει τῶν τῆς πενίας ἀνιαρῶν. τοῦτον, ὦ θειότατε βασιλεῦ, ἐκμιμούμενος ὁ τολμηρὸς ἐγὼ καὶ αὐθαδίας τὴν μετὰ χεῖρας (B teste Bühler) προσαγομένην ἐπίδοσιν καρποφορεῖν σοι τῶν ἀναγκαίων ἡγούμενος ὡς μετὰ τῶν ὅπλων καὶ τὰ περὶ λόγους ἐν οὕτω νεαρᾷ τῇ ἡλικίᾳ τὸ κράτος ἔχοντι τῇ σῇ προσφέρω θεοστέπτῳ μεγαλειότητι, ἵνα καὶ αὐτός τι τοῖς σοῖς δόξω συναγωνίσασθαι.

Es war mir, als ich den Text meiner Ausgabe von 1964 vorbereitete, trotz eifrigem Suchen nicht gelungen, die Vorlage der Xerxes-Anekdote zu bestimmen, aus gutem Grunde, wie sich herausstellte. Der Schlüssel zur Lösung fand sich, als ich an die im Corpus Plutarcheum überlieferte Schrift Ἀποφθέγματα βασιλέων καὶ στρατηγῶν (1) geriet. Deren Beginn lautet folgendermassen (mor. 172 a - b) :

Ἀρτοξέρξης ὁ Περσῶν βασιλεύς, ὦ μέγιστε αὐτόκρατορ Τραϊανὲ Καῖσαρ, οὐχ ἧττον οἰόμενος βασιλικὸν καὶ φιλάνθρωπον εἶναι τοῦ μεγάλα διδόναι τὸ μικρὰ λαμβάνειν εὐμενῶς καὶ προθύμως, ἐπεί, παρελαύνοντος αὐτοῦ καθ' ὁδόν,

(1) [Plut.] mor. 172 a-208 a. Die Echtheit wird seit Xylander bestritten, vgl. K. ZIEGLER, *Plutarchos von Chaironeia*², 1964, Sp. 226 ff (= *RE*, XXI 1, 1951, 863-865).

αὐτουργὸς ἄνθρωπος καὶ ἰδιώτης οὐδὲν ἔχων ἕτερον ἐκ τοῦ ποταμοῦ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις ὕδωρ ὑπολαβὼν προσήνεγκεν, ἡδέως ἐδέξατο καὶ ἐμειδίασε, τῇ προθυμίᾳ τοῦ διδόντος οὐ τῇ χρείᾳ τοῦ διδομένου τὴν χάριν μετρήσας.

Die gleiche Anekdote klingt auch kurz in Plutarchs Vita des Artaxerxes, Kap. 5, an :

ἐπεὶ δ' ἄλλων ἄλλα προσφερόντων καθ' ὁδὸν αὐτουργὸς ἄνθρωπος οὐδὲν ἐπὶ καιροῦ φθάσας εὑρεῖν τῷ ποταμῷ προσέδραμε καὶ ταῖν χεροῖν ὑπολαβὼν τοῦ ὕδατος προσήνεγκεν, ἡσθεὶς ὁ Ἀρτοξέρξης φιάλην ἔπεμψεν αὐτῷ χρυσῆν καὶ χιλίους δαρεικούς (1).

Die wörtlichen Übereinstimmungen dieser beiden zuletzt zitierten Texte machen es klar, dass sie nicht unabhängig voneinander sind. Die Frage nach dem Verhältnis der Apophthegmata zu Plutarchs echten Schriften ist verschieden beantwortet worden (2). Mir scheint Zieglers Antwort : « P(lutarch) hat aus einer Sammlung von Apophthegmen geschöpft, die mit der uns unter seinem Namen erhaltenen nahe verwandt, aber nicht identisch, sondern umfassender war als sie » zuzutreffen ; denn dazu passt vorzüglich, dass unsere Anekdote auch — und zwar ausführlicher — in Älians Varia Historia (1, 32) auftaucht und die Anekdote [Plut.] mor. 174 a, die bei Plutarch, v. Artax. Kap. 4 wiederkehrt, ebenfalls bei Älian eine Entsprechung hat (VH 1, 33) (3). Um einen vollständigen und bequemen Überblick über die Tradition der Artaxerxes-Anekdote zu ermöglichen, lasse ich Älian, VH 1, 32 hier gleichfalls folgen, zumal daraus eine Textemendation in Theognosts Epistel bestätigt wird.

Λόγος οὖν καὶ οὗτος Περσικός. φασὶν ἄνδρα Πέρσην, ᾧ ὄνομα ἦν Σιναίτης, πόρρω τῆς ἐπαύλεως τῆς ἑαυτοῦ ἐντυχεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ ἐπικαλουμένῳ Μνήμονι. ἀπολειφθέντα

(1) Eine entfernter ähnliche Anekdote über Alexander den Grossen : PLUTARCH, v. Alex. M. 42, 4.

(2) Vgl. ZIEGLER, *a. a. O.*, Sp. 226, 48 ff (= *RE*, Sp. 864, 1 ff).

(3) Zum Verhältnis Älians zur pseudoplutarchischen Sammlung vgl. ZIEGLER, *a. a. O.*, Sp. 227, 43 ff (= *RE*, Sp. 864, 58 ff) und die dort genannten Arbeiten.

οὖν θορυβηθῆναι δέει τοῦ νόμου καὶ αἰδοῖ τοῦ βασιλέως. οὐκ ἔχων δὲ ὅτι χρήσαιτο τῷ παρόντι, ἡττηθῆναι τῶν ἄλλων Περσῶν μὴ φέρων μηδὲ ἄτιμος δόξαι τῷ μὴ δωροφορῆσαι βασιλέα, ἀλλ' οὗτός γε πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν πλησίον παραρρέοντα ᾧ Κῦρός ἐστιν ὄνομα ἐλθὼν σὺν σπουδῇ καὶ ᾗ ποδῶν εἶχε μάλιστα, ἐπικύψας ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν ἀρυσάμενος τοῦ ὕδατος 'βασιλεῦ' φησὶν 'Ἀρταξέρξη, δι' αἰῶνος βασιλεύοις. νῦν μὲν οὖν σε ὅπῃ τε καὶ ὅπως ἔχω τιμῶ, ὡς ἂν μὴ ἀγέραστος τὸ γοῦν ἐμὸν παρέλθῃς. τιμῶ δέ σε Κύρου ποταμοῦ ὕδατι. ὅταν δὲ ἐπὶ τὸν σταθμὸν τὸν σὸν παραγένῃ, οἴκοθεν, ὡς ἂν ἐμαυτοῦ κράτιστα καὶ πολυτελέστατα χωρήσω, οὕτω τιμήσω σε, καὶ δὴ οὐδὲν ἂν ἐλάττων γενοίμην τινὸς τῶν ἄλλων τῶν ἤδη σε δεξιωσαμένων τοῖς δώροις.' ἐπὶ τούτοις ὁ Ἀρταξέρξης ἥσθη καὶ 'δέχομαι ἡδέως' φησὶν 'ἄνθρωπε, τὸ δῶρον, καὶ τιμῶ γε αὐτὸ τῶν πάνυ πολυτελῶν, καὶ ἰσοστάσιον ἐκείνοις λέγω· πρῶτον μέν, ὅτι ὕδωρ ἐστὶ τὸ πάντων ἄριστον, δεύτερον δέ, ὅτι Κύρου ὄνομα ἐν ἑαυτῷ φέρει. καὶ σὺ δέ μοι καταλύοντι ἐν τῷ σταθμῷ πάντως ἐπιφάνηθι.' ταῦτα εἰπὼν προσέταξε τοὺς εὐνούχους λαβεῖν τὸ ἐξ αὐτοῦ δῶρον. οἱ δὲ τὴν ταχίστην προσδραμόντες ἐς χρυσῆν φιάλην ἐδέξαντο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὸ ὕδωρ. ἐλθὼν δὲ ἔνθα κατέλυεν ὁ βασιλεὺς ἔπεμψε τῷ ἀνδρὶ τῷ Πέρσῃ στολὴν Περσικὴν καὶ φιάλην χρυσῆν καὶ χιλίους δαρεικούς, καὶ προσέταξε τὸν κομίζοντα αὐτὰ εἰπεῖν τῷ λαμβάνοντι 'κελεύει σε βασιλεὺς ἐκ μὲν τούτου τοῦ χρυσίου εὐφραίνειν τὴν σεαυτοῦ ψυχήν, ἐπεὶ καὶ σὺ τὴν ἐκείνου εὔφρανας, μὴ αὐτὸν ἀγέραστον μηδὲ ἄτιμον ἐάσας, ἀλλ' ὡς ἤδη ἐχώρει ταύτῃ τιμήσας. βούλεται δέ σε καὶ τῇ φιάλῃ ταύτῃ ἀρυτόμενον πίνειν ἐξ ἐκείνου τοῦ ὕδατος'.

Es ist klar, dass die in Theognosts Widmungsepistel erzählte Anekdote materiell die gleiche ist, die sich in den drei antiken Versionen wiederfinden liess, abgesehen davon, dass bei ihm statt Artaxerxes Xerxes als beschenkter König auftritt. Hierüber soll weiter unten gesprochen werden. Ist eine von ihnen (die kürzeste Version bei Plut., v. Artax. will ich unberücksichtigt lassen) die gesuchte Quelle? Mit der der pseudoplutarchischen Apophthegmata hat Theognosts Geschichte exakt die *Funktion* gemeinsam: sie steht beidemale in einem Dedikationsbrief, der einem Buche vorauf-

geht, das einem Kaiser gewidmet wird, und beidemale sagt der Brief, « diese Gabe, so klein sie ist, soll dir nützen » (Ps. Plut. mor. 172 c ... *ἅμα τῇ προθυμίᾳ καὶ τὴν χρείαν ἀποδέξαι τῶν ἀπομνημονευμάτων*, Theognost, Zeile 25 ff), und diese Übereinstimmung dürfte kaum zufällig sein. Jedoch finden sich wörtliche Gemeinsamkeiten der Formulierungen in beiden Versionen nicht ; die Bezeichnungen der Schenkenden bei Ps. Plut. (*αὐτουργὸς ἄνθρωπος καὶ ἰδιώτης*) und bei Theognost (*γεωργός τις τῶν ἀσήμων*) differieren. Wörtliche Anklänge lassen sich jedoch zwischen Älian und Theognost aufweisen : dem *μηδὲ ἄτιμος δόξαι* und *ὡς ἂν μὴ ἀγέραστος ... παρέλθῃς* Älians entspricht *τὸ ἀχάριστον δεδιττόμενος* Theognosts ; durch *τῷ μὴ δωροφορῆσαι* bei Älian wird die Emendation des unbekannten Humanisten, der die Handschrift C schrieb, (1) *δωροφορούμενον* statt *δορυφορούμενον* von B schön bestätigt ; der Wendung Älians *πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν πλησίον παραρρέοντα* ähnelt bei Theognost *ἐκ τοῦ παραρρέοντος νάματος*. Die soziale Stellung der Handelnden bei Theognost und Älian ist verschieden, hier ein armer, namenloser Bauer, dort eine Persönlichkeit mit Namen und Besitz einer *ἔπαυλις*. Dieser Sinaites ist nur wegen der Distanz von seinem Hofe vorübergehend nicht in der Lage, seinen König standesgemäss zu ehren. Dennoch könnte man durchaus geneigt sein, in der älianischen Fassung die materielle Quelle Theognosts zu sehen. Aber man kann noch in anderer Richtung weiterkommen. Denn als Historia 12, 432 der Chiliaden des Tzetzes (2) lesen wir unter dem Titel *Περὶ τοῦ γεωργοῦ, ὃς ὕδατι κοίλαις χερσὶ δεξιοῦται τὸν Ἀρταξέρξην* folgendes :

Ὁ Ἀρταξέρξης βασιλεὺς Περσίδος ὑπηργμένος
παρήλαυνε διά τινων γεωργησίμων τόπων.
ὁ γεωργῶν ἐκεῖσε δὲ τελῶν τῶν εὐγνωμόνων,
ὡς εἶδε διερχόμενον τὸν βασιλέα τότε,
οἷς δεξιώσεται αὐτὸν μηδόλως κεκτημένος,
κοίλαις χερσὶν ἐκ ποταμοῦ τοῦ ῥέοντος ἐκεῖσε

(1) Vgl. darüber meine Diss. (s. S. 5 Anm. 2) S. 10.
(2) Johannes TZETZES, *Historiarum variarum chiliades*, edidit Theophil Kiessling, Leipzig, 1826, S. 464.

ὕδωρ ἀπαρυσάμενος προσήγαγεν ἐκείνῳ.
ὁ δὲ τῆς προαιρέσεως ἀγάμενος τὸν ἄνδρα
ἀσμένως τε ἐδέξατο καὶ ἔπιεν ἡδέως,
καίπερ οὐ χρῄζων ὕδατος, οὐδὲ διψῶν τῷ τότε.

Hier ist es also, wie bei Theognost, ein *γεωργός*, der arm ist (Vers 5, Theognost Zeile 24 *τῆς πενίας*); Vers 6 *ἐκ ποταμοῦ τοῦ ῥέοντος ἐκεῖσε* entspricht genau Theognost Z. 13 *ἐκ τοῦ παραῤῥέοντος νάματος*, wobei Tzetzes aus Versgründen wohl Simplex statt Kompositum gesetzt hat; wegen *νάματος* statt *ποταμοῦ* s. weiter unten. Besonders auffällig ist jedoch Tzetzes v. 8 f *ὁ δὲ τῆς προαιρέσεως ἀγάμενος τὸν ἄνδρα / ἀσμένως τε ἐδέξατο*, der ganz eng zu Theognost Z. 22 stimmt: *ὁ βασιλεὺς τοῦτο ἀσμενισάμενος τῆς προαιρέσεως ἀπεδέξατο*; diese Übereinstimmungen können nicht auf Zufall beruhen. In der Sprache der Textkritik lassen sich die Fakten folgendermassen beschreiben: Theognost und Tzetzes sind gegenüber der übrigen Tradition dieser Anekdote durch gemeinsame Eigentümlichkeiten (1) verbunden, Theognost kann aus zeitlichen Gründen nicht Tzetzes als Quelle benutzt haben, Tzetzes jedoch wegen der Sonderversion 'Xerxes statt Artaxerxes' bei Theognost nicht aus Theognost stammen, also haben sie eine gemeinsame Quelle, die von Ps.-Plutarch und Älian verschieden ist, jedoch dem letzteren ganz offenbar näher steht. Es liegt nahe, dafür an eine der zahlreichen und grösstenteils noch unpublizierten byzantinischen Apophthegmen-Sammlungen zu denken, doch scheint die *Recensio aucta Maximi qui dicitur florilegii* des cod. Vatic. gr. 739, die unsere Anekdote enthält (2), nicht in Frage zu kommen (3).

Nachdem so Theognosts mutmassliche Quelle annähe-

(1) « Gemeinsame Eigentümlichkeiten » treten also an die Stelle von « Bindefehlern ».

(2) Zitiert von Nachstädt-Titchener zu Plut. mor. (fasc. II 1) 172 b. Sie steht im Vatic. auf fol. 45 b.

(3) Über das Florilegium dieser Hds. (11. Jhdt.) vgl. R. Devreesse, *Codices Vaticani Graeci*, Tom. III, codd. 604-866, Rom 1950, S. 283: *Dicta moralia ex Bibliis, sacris profanisque auctoribus collecta, Capitum ordo et inscriptiones ut in libro qui dicitur 's. Maximi loci communes'* (M. 91, 721-1017), *cum quo noster saepissime concinit; auctorum ultimus videtur esse Photius patriarcha.*

rungsweise bestimmt wurde, will ich noch auf eine Abweichung Theognosts von der gesamten übrigen Tradition eingehen. An Stelle der in den anderen Fassungen auftretenden Königsgestalt des Artaxerxes finden wir bei Theognost Xerxes. Dass es sich bei dieser Änderung nicht um einen lapsus memoriae handelt, sondern um bewusste Verschiebung, beweist die Angabe *ἐπειδήποτε δύο πρὸς ταῖς τριάκοντα καὶ πεντακοσίαις μυριάσι κατὰ τῆς Ἑλλάδος ἐστράτευεν* (= 5.320.000). Denn diese phantastische Zahl findet nur an einer einzigen Stelle der griechischen Literatur (1) eine Parallele, bei Herodot 7, 186, 2, wo das Heer des Xerxes als 5.283.220 Mann stark angegeben wird. Es ist also klar, dass Theognost Herodots Schilderung des Xerxes-Zuges kannte und ihr seine Zahl entnahm. Die Differenz von etwa 37.000, um die Theognost seine Vorlage noch überbietet, lässt sich wohl damit erklären, dass Herodot ausdrücklich seine Zahl für die Soldaten gelten lässt und *γυναῖκες, σιτοποιοί, παλλακαί, εὐνοῦχοι* nicht mitzählt, Theognost jedoch vom ganzen Zuge spricht und daher seine Angabe nach oben etwas vergrössert hat. Das Motiv des Theognost, die Gestalt des Xerxes die des Artaxerxes ersetzen zu lassen, dürfte in folgendem zu suchen sein : in Zeile 25 spricht er aus, dass er den *γεωργός* der Anekdote imitieren wolle, und damit rückt der Kaiser Leon V natürlich in die Rolle des Königs. Für den Soldaten Leon, den früheren Strategen des Thema Anatolikon, dessen « Programm die Wiederherstellung der militärischen Kraft des Reiches » (2) war, war es nun aber nicht gerade besonders schmeichelhaft, mit dem schwächlichen Artaxerxes verglichen zu werden, dagegen sehr, wenn er gleichsam als Ebenbild des gewaltigen Xerxes dargestellt wurde.

Ich fasse kurz zusammen : Theognost verwendete eine Artaxerxes-Anekdote aus einem byzantinischen Florilegium in der Funktion, in der er die gleiche Geschichte in den pseudo-

(1) Die Zahlenangaben sind zusammengestellt bei G. BUSOLT, *Griech. Gesch.*, Bd. II, 2. Aufl. 1895, 671 Anm. 1. Es finden sich keine Angaben, die auch nur annähernd Herodots und Theognosts Zahlen entsprechen.

(2) G. OSTROGORSKY, *Gesch. d. byzant. Staates*[3], 1963, 168.

plutarchischen Apophthegmata gelesen hatte (1) und ersetzte die Königsgestalt Artaxerxes durch Xerxes, dem er die ihm aus Herodot bekannte Machtfülle verlieh, um auf eine elegante, indirekte Weise dem Adressaten seines Buches den Hof zu machen. Zugleich dokumentiert er ebensoun auffällig durch die Kombination von Motiven recht verschiedener Herkunft seine Belesenheit, wozu sehr gut das Bestreben stimmt, seine Sprache durch altertümliche und poetische Wörter zu erhöhen : z.B. *νάματος* statt *ποταμοῦ*, *ἀνταμείβεται*, *δεδιττόμενος* ; vielleicht ist auch die Wendung *ἐν ὀξείᾳ καιροῦ ῥοπῇ* ein 'Zitat', vgl. Basileios (über Hiob) (2) *ὃς πένης ἐκ πλουσίου καὶ ἄπαις ἀπὸ καλλίπαιδος ἐν μιᾷ καιροῦ ῥοπῇ γενόμενος*.

Hamburg. Klaus ALPERS.

(1) Dass die Schrift im 9. Jahrhundert in Konstantinopel gelesen wurde, zeigt ihre Erwähnung bei PHOTIOS, *Bibl. cod.* 161 (p. 104 B.). Auf Kenntnis 'moralischer' Schriften Plutarchs bei Theognost weist vielleicht auch der Ausdruck des Widmungsepigramms *φάνηθι κἀμοὶ ... λιμὴν ἄκλυστος*. Diese Metapher findet sich bei Plut., philosoph. esse c. princ. 778 c (= Epikur Fr. 544 Us.).

(2) Zitat nach Thes. Gr. Ling. s. v. *ῥοπή* (Sp. 2425 D), wo die genaue Stellenangabe fehlt. Vgl. ferner Joh. CHRYSOSTOMOS *in Matt.* 8, 17 (57, 345 Migne): *δῆμον τοσοῦτον καὶ ποικίλα νοσήματα ἐν μιᾷ καιροῦ ῥοπῇ ἔλυσε καὶ διώρθωσεν*.

LA TRANSLITTÉRATION D'HOMÈRE

Le livre XV de l'*Anthologie Palatine* nous fait connaître trois petits poèmes attribués à un certain Cométas : les épigrammes 36 et 37 comptent un et deux distiques élégiaques, tandis que l'épigramme 38 comporte sept trimètres iambiques ; enfin, une quatrième épigramme (XV, 40) porte également son nom : c'est un poème de cinquante-sept hexamètres dactyliques, qui, étant donné sa longueur, ne devrait pas être désigné sous le nom d'épigramme.

Mais, dans son catalogue liminaire, l'*Index* dit *Vetus*, qu'a rédigé pour le *Palatinus Heidelbergensis gr.* 23 — le *codex* de l'*Anthologie Palatine* — le scribe J, son maître d'œuvre, le nom de Cométas se trouve passé sous silence. Nous avions déjà relevé une certaine discordance (1) entre l'ordre des épigrammes du livre XV, et les noms d'auteurs cités par l'*Index*, discordance qui s'explique à la fois par une erreur de pliure de la page initiale d'un quaternion et par l'inclusion d'un double feuillet à l'intérieur d'un quaternion précédent (2). Comme le plus long poème de Cométas, l'épigramme 40, a justement été relégué à la fin du *codex* (3) par suite de cette erreur, nous avions naguère conclu à un oubli (4). Les

(1) R. AUBRETON, *La tradition manuscrite des épigrammes de l'Anthologie grecque*, dans *R.E.A.*, t. LXX, 1968, pp. 32-82. Ce codex, on le sait, s'est appelé *Heidelbergensis*, puis *Vaticanus* à partir de 1622, *Parisinus* en 1797, pour redevenir *Heidelbergensis* dans sa première partie dès 1816, la seconde demeurant à Paris (*Paris. suppl. gr.* 384). On le désigne plus simplement sous le nom de *Palatinus*. Par lapsus, dans l'article précité, on lui a donné le nom de *Vaticanus Palatinus* : chacun aura corrigé évidemment.

(2) Voir l'introduction de F. BUFFIÈRE, *Anth. Palat.*, t. XII, p. 106.

(3) Ces hexamètres, rappelons-le, constituent la dernière pièce du livre XV, tel que nous l'a transmis le *Palatinus*. Les épigrammes suivantes appartiennent à la *sylloge* Σ^{π} qui fut ajoutée, peu de temps après sa rédaction, en divers endroits du *Palatinus*.

(4) *Ibid.*, pp. 55-56.

trois épigrammes 36 à 38, nettement attribuées à Cométas, auraient dû toutefois attirer l'attention du scribe ; or, il n'en fut rien.

Il nous semble maintenant que, dès l'abord, le scribe a été impressionné par la glose qu'il avait recopiée de sa propre main en marge de l'épigramme 37 : *Κομητά, ταῦτα δυσκόμιστα πάντ' ἔπη*, ce qui veut bien dire, avec un jeu de mots : « Mal bâtis tous ces vers, Cométas ! ». C'est donc plutôt par mépris que le maître d'œuvre J évite de faire mention de Cométas ; et pourtant le personnage nous semble avoir joué, au IXe siècle, un rôle important et méconnu.

*
* *

Le dédain à son égard aurait été suscité, semble-t-il à première vue, par la dernière pièce de vers, l'épigramme 40, long poème qui raconte un épisode de l'*Évangile* de S. Jean, la résurrection de Lazare ; pour ce faire, le poète utilise nombre de réminiscences homériques. Ce n'était, certes pas la première fois que l'œuvre d'Homère servait à pareil usage. Nonnus, au Ve siècle, avait composé une longue *Métaphrase* du même évangile. On possède aussi des *Centons Homériques* attribués à l'évêque Patricius (1) et que nous conservent divers manuscrits (2) : en termes empruntés à Homère, ils

(1) On croit que ce Patricius aurait écrit au Ve siècle et aurait été mis à mort par l'empereur Zénon.

(2) Cette tradition n'avait pas été réellement étudiée jusqu'ici. On a affaire en réalité à plusieurs rédactions plus ou moins longues de *Centons* homériques comportant de 650 à 2500 vers, et réparties en plusieurs familles de manuscrits. La plus importante a fait l'objet des éditions *principes* du XVIe siècle (Aldes, 1504 ; Francfort, 1541 et 1554 ; H. Estienne, 1578) et Cl. Chapelet les a reproduites en 1609. En 1897, A. Ludwich a commencé l'édition d'une autre tradition suivant un ancien manuscrit de Modène, le *Paris. supp. gr.* 388. Mais l'auteur n'a pas eu le courage de terminer son œuvre et elle n'apporte rien à l'histoire du texte. Une étude plus ample des *Centons* homériques a été réalisée d'après les neuf manuscrits parisiens par Mme O. Pichon, *Les Centons homériques*, Rouen, 1969 (mémoire dactylographié). L'auteur a effectué en outre une édition critique de ce qui semble bien être la partie primitive.

nous racontent la vie, les miracles et la passion du Christ. Et l'épigramme 119 du livre I de l'*Anthologie*, œuvre d'un certain Euphémios (1), ne tarit pas d'éloges envers son auteur. Il est vrai que c'est l'évêque lui-même, si on en croit le lemme, qui, avec une belle humilité, l'aurait placée en tête de ses œuvres : « Voici le livre du pieux prêtre Patricius qui a mené à bien une grande œuvre, en composant avec les poèmes d'Homère un chant précieux, formé de vers illustres, qui célèbre les actes du Dieu invisible ». Et ce Patricius fut admiré par une Eudocie dont on assure qu'elle fut l'épouse de Théodose II (408-450) (2). Pour cette œuvre, elle composa, dit-on (3), une introduction en forme d'apologie ; en fait, elle fit, croyons-nous, bien davantage (4). Au même genre appartient encore un *Χριστὸς πάσχων* de S. Grégoire de Nazianze, formé de *Centons d'Euripide* ; il est attribué à la même époque (5). Il ne semble guère qu'à l'un ou l'autre

(1) Ce ne peut pas être l'Euphémios pour lequel a été réunie la *sylloge* E (*Euphemiana*), car il faudrait alors reporter la composition de l'épigramme au premier tiers du IXe siècle.

(2) Depuis FABRICIUS (*Bibl. gr.*, I, pp. 552-554), on identifie avec raison cette Eudocie avec Athénaïs, épouse de Théodose II le Jeune ; elle fut l'auteur de nombreuses œuvres d'inspiration chrétienne ; mais c'est Tzétzès qui lui aurait attribué les *Centons* homériques (voir P. WALTZ, *Anthol. Pal.*, t. I, p. 44, note 2). MONTFAUCON (*Paleogr. gr.*, p. 298) l'avait identifiée avec Eudocie, épouse de Constantin X Doucas, et, en 1067, de Romain II Diogène. La confusion vient-elle de ce que son œuvre est liée à celle d'un Patricius, dit aussi Pélasgius par le *Paris. gr.* 992 ? A moins que, à cinq siècles de distance, les deux Eudocie n'aient en réalité coopéré à la même œuvre et qu'on ait réuni leurs deux contributions, ce qui expliquerait l'amplification qui a été faite de l'œuvre primitive.

(3) P. WALTZ, *loc. cit.*, et E. ABEL, *Egyetemos Philologiai Közlony*, t. III, (1879), pp. 585-592 ; *Zeitschrift für die öster. Gymnas.*, t. III, pp. 101-167. A. Ludwich a donné cette *Apologie* dans son édition.

(4) Il est évident qu'Eudocie a repris l'œuvre de Patricius, bien qu'il soit difficile de retrouver le noyau primitif.

(5) H. GRÉGOIRE (*Les Bacchantes*, Paris, 1961, p. 297) et P. TUILIER (*Recherches critiques sur la tradition indirecte des drames d'Euripide*, Paris, 1969, et *Grégoire de Nazianze, La Passion du Christ*, introduction du même, Paris, 1969, pp. 28 sqq.) datent ce poème du Ve siècle.

des auteurs de centons on ait adressé des critiques aussi acerbes.

Or, pour Cométas, aucune pitié :

Ἄκοσμα ταῦτα τοῦ Κομητᾶ πάντ' ἔπη·
Κομητά, Θερσίτης μὲν ἦσθα. Πῶς δέ γε
Ἀχιλλέως πρόσωπον εἰσέδυς, τάλαν ;
Ἄπαγε ταῦτα τῆς ἀμούσου καρδίας
καὶ βάλλε γ' ἐς κόρακας ἢ κυφων (sic) *ὕπερ*
τὰ κοπρίας γέμοντα σαθρίαν ἔπη.

Pas beaux, tous ces vers, Cométas.
Cométas, tu n'étais qu'un Thersite !
Pourquoi donc, misérable, vouloir singer Achille ?
Retire ces produits d'une âme sans poésie,
et jette aux corbeaux ou par-dessus ta bosse
ces vers qui ne sont que fumier et pourriture (1).

Ces six trimètres iambiques ont été ajoutés par le même scribe J au-dessous du poème, dans la marge inférieure du manuscrit *Palatinus Heidelbergensis gr.* 23. On notera toutefois que cette critique ne semble pas tellement s'adresser aux vers sur la résurrection de Lazare, ou aux citations d'Homère, mais bien plus à quelqu'un qui s'arrogerait un rôle de premier plan dans la tradition ou le commentaire de l'œuvre homérique : Thersite qui veut singer Achille ! ...

Le mépris dont la tradition suivie par le *Palatinus* couvre Cométas aurait donc davantage sa source dans les trois petits poèmes suivants, dont les attributions sont fausses en partie et que l'on a mal lus. Voici le premier, XV, 36 :

Ἀμφοτέρας, πολύμυθε, Κομητᾶς σεῖο ἀθρήσας
κύρβεις γηραλέας θῆκεν ἀειθαλέας.

Voyant vieillir tes deux poèmes, grand conteur,
Cométas leur rendit la fleur de la jeunesse.

Le deuxième, XV, 37, donne quelques indications complémentaires :

(1) La traduction est empruntée en grande partie à F. Buffière, *Anthologie Grecque*, t. XII.

Σεῖο βίβλους, μεγάθυμε, Κομητὰς, Ὅμηρε, δυ' ἄρδην
εὑρὼν γηραλέας τεύξατο ὁπλοτέρας ·
γῆρας ἀποξύσας γὰρ ἀριπρεπέας γε βροτοῖσι
πάμπαν ἔδειξε σοφοῖς οἷσιν ἔνεστι νόος.

Cométas, grand Homère, a trouvé tes deux livres
bien vieillis : il leur a redonné la jeunesse
grattant la vieille rouille, il les a fait briller
d'un éclat neuf aux yeux des érudits sensés.

Voilà qui contraste sensiblement avec le mépris exprimé par les gloses et les lemmes. Qu'a donc fait Cométas pour mériter cette louange? Indéniablement, il a joué un rôle important dans l'édition des textes homériques au IXe siècle. Notons tout de suite que, contrairement à ce que pourraient faire croire les titres conservés par le manuscrit et repris par les éditeurs, ces deux poèmes ne sont pas l'œuvre de Cométas, mais sont dus à quelque disciple ou admirateur : il faut par conséquent, dans l'édition, les rendre à l'anonymat. Or, si l'on se reporte à ces poèmes, Cométas n'a pas fait œuvre de simple copiste, mais œuvre d'érudit ; il doit être l'auteur d'une édition homérique. Les éditions de son temps sont vieilles, *κύρβεις γηραλέας* (36) ou *ἄρδην γηραλέας* (37) ; il faut donc racler cette vieille rouille, dit-il, pourdonner aux poèmes un renouveau.

Une lecture attentive de l'épigramme 38, qui est l'œuvre de Cométas, fournit de précieuses informations sur son travail.

Εὑρὼν Κομητᾶς τὰς Ὁμηρείους βίβλους
ἐφθαρμένας τε κοὐδαμῶς ἐστιγμένας,
στίξας διεσμίλευσα ταύτας ἐντέχνως
τὴν σαπρίαν ῥύψας μὲν ὡς ἀχρηστίαν,
γράψας δ' ἐκαινούργησα τὴν εὐχρηστίαν. 5
Ἐντεῦθεν οἱ γράφοντες οὐκ ἐσφαλμένως
μαθητιῶσιν, ὡς ἔοικε, μανθάνειν.

J'ai trouvé les livres d'Homère, moi, Cométas,
bien altérés et sans ponctuation aucune.
J'ai ponctué, et j'ai limé ces poèmes selon les règles,
comme inutile j'ai rejeté la crasse, et ma façon d'écrire
en a rendu l'usage facile. Ceux qui transcrivent
sans erreur vont comme il faut ici s'instruire.

Le copiste du XIe siècle a beau écrire en marge : « Tous ces vers insupportables sont de Cométas », il n'en demeure pas moins que nous apprenons dans quelles conditions et dans quelles intentions a travaillé ce savant. Il le répète ici : des *codices* homériques en mauvais état étaient parvenus jusqu'à lui : *βίβλους ἐφθαρμένας* ; et l'on sait en effet que, depuis le VIIe siècle et durant toute la période de l'iconoclasme, on exécuta peu de copies des œuvres sacrées et encore moins des œuvres de l'antiquité profane (1). Peut-être est-ce le fait d'une fermeture — mise en doute par certains — de l'Université de Constantinople au début du VIIIe siècle (2) ? Même si celle-ci eut lieu, l'enseignement classique profane n'en demeura pas moins permanent et les programmes universitaires ne furent pas totalement abandonnés. Comme on l'a fait pertinemment remarquer (3), certaines œuvres poétiques de l'Antiquité ont continué à être étudiées et commentées dans les monastères et les écoles : elles sont demeurées à la base de toute formation tant profane que monastique. Mais il est un fait sur lequel on n'a peut-être pas suffisam-

(1) A. DAIN, *Les manuscrits*, Paris, 2e éd., p. 131. La raréfaction de la copie en ce haut Moyen Âge est due aussi, ajoute l'auteur (pp. 123-124), au fait qu'on ne lit plus les œuvres antiques, mais des résumés de ces œuvres. L'auteur parle même de *codices* vieux de 3 à 400 ans (*Paléographie grecque*, pp. 543-545, dans *L'Histoire et ses méthodes*, Paris, 1961). P. LEMERLE croit davantage à un « véritable naufrage de l'ensemble de la production des *scriptoria* » à cette époque (*Byzance et la tradition des lettres helléniques*, dans *Acad. Serbe Sc. et Arts, Confér.*, II, *Cl. Sc. Sociales*, Belgrade (1962), 2, p. 7), sans en donner toutefois les raisons. Il n'en déclare pas moins — p. 11 — que les manuscrits ayant servi de modèle à la translittération dataient de plusieurs siècles et se trouvaient en piteux état.

(2) Cette fermeture est mise nettement en doute par L. BRÉHIER, *La civilisation byzantine*, p. 464, et P. LEMERLE (*art. cit.*, p. 7) n'y voit qu'une fable inventée par les adversaires de Léon l'Isaurien.

(3) J. IRIGOIN, *Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IXe siècle)*, dans *Cahiers de Civilisation médiévale*, t. V (1962), pp. 287-302. L'auteur relève (p. 290) qu'à côté de l'enseignement de l'astronomie, de la géométrie, de la musique et de l'arithmétique, sans oublier la philosophie et particulièrement la philosophie aristotélicienne, des œuvres profanes antiques demeuraient au programme.

ment insisté pour expliquer la pénurie des *codices* au début du IXe siècle : un grand nombre de volumes et de *codices* avaient disparu, ne serait-ce qu'à Constantinople, dans les divers incendies qui ont ravagé la cité depuis Constantin (1).

Or, dès la période de Renaissance qui va de pair avec ce qu'on appelle la réouverture de l'Université de Constantinople (2), au milieu du IXe siècle, l'intérêt pour les œuvres

(1) Tant les abords de l'Hippodrome que de Sainte-Sophie, du Milion et de la Chalcoprateia connurent les incendies de 404, 407, 453, et encore de 491, 497 et celui qui éclata lors de la révolte Nika de 532. En 462, sous Léon Ier l'Isaurien eut lieu l'un des plus graves incendies qui aient ravagé la cité, en partant du Forum de Constantin (R. JANIN, *Constantinople byzantine*, Paris, 1964, p. 154). Mais les incendies qui atteignirent directement les bibliothèques furent les plus dommageables. 475 est une date particulièrement catastrophique pour la culture antique. Dans un incendie qui éclata alors périrent, si on en croit les chroniques, cent vingt mille volumes (*ibid.*, p. 161). Ce n'est qu'un siècle plus tard que fut reconstruite cette bibliothèque sous le règne de Justin II, entre 565 et 578 ; l'incendie ravagea de nouveau, cent vingt ans plus tard (726), sous Léon III l'Isaurien, la même bibliothèque et on parle alors de trente-six mille volumes perdus (*ibid.*, p. 162). Mais cet incendie est contesté par L. BRÉHIER (*op. cit.*, p. 464) et R. JANIN (*op. cit.*, p. 160).

Quant à la Bibliothèque Patriarcale, on ne sait si la reconstruction de 630 fut la conséquence d'une destruction. On signale ensuite deux localisations de la Bibliothèque, soit le Triclinos Thomaïtès, près de l'Augusteion, et il brûla en 791 ; soit les caves voûtées du palais patriarcal, peu propices sans doute à la conservation des manuscrits (*ibid.*, p. 163).

Pour en revenir à l'Université de Constantinople, si elle se trouvait à la *βασιλική Στόα*, celle-ci brûla en 475 (*ibid.*, p. 157) ; son voisin, l'Octogone, fut le siège d'un *didascaleion* : on y signale un incendie en 532 et peut-être un second en 726 (*ibid.*, p. 160) qui ne fut pas aussi catastrophique que le voulurent les historiens hostiles aux iconoclastes.

Lors des luttes, exils ou persécutions qui, dans la période iconoclaste, frappent un grand nombre de monastères, tel celui de Stoudios, on peut supposer que de nouvelles destructions firent disparaître une bonne partie de leur patrimoine intellectuel. Si on songe aux luttes continuelles livrées par l'Empire byzantin, aux invasions fréquentes qui le submergent tant au Sud qu'au Nord, on soupçonne toutes les destructions qu'elles accumulèrent aussi hors de la capitale.

(2) L. BRÉHIER, *Le Monde byzantin*, t. III, *La civilisation byzantine*, Paris, 1950, pp. 465-467.

anciennes se réveille ; on recherche les anciens *codices* (1). Ils étaient donc rares et beaucoup avaient au moins deux cents ans d'âge (2). On comprend facilement que, dans ces conditions, on ait été obligé de recourir souvent à des fonds extérieurs à la capitale, à des manuscrits négligés antérieurement ou encore à des exemplaires endommagés par le feu, l'eau, l'humidité ou simplement par la vieillesse. Que l'on songe au modèle utilisé par le copiste à qui le patriarche Photius confia la copie de l'œuvre de Marc-Aurèle : *παλαιὸν μὲν καὶ παντάπασι διεῤῥυηκός*, « vieux et complètement en loques » (3). En mauvais état donc et, de plus, écrits en onciale, ces *codices* ne répondaient plus aux besoins des érudits du IXe siècle, encore moins à ceux du jeune public des nouvelles Écoles. Evidemment, ces textes anciens ne comportaient, suivant l'usage de l'onciale, aucune ponctuation, *κοὐδαμῶς ἐστιγμένας*, dit Cométas, aucune accentuation et, entre les mots, il n'existait aucune séparation. Les contemporains du grammairien éprouvaient donc de grandes difficultés à lire ces textes rébarbatifs tant par leur présentation que par leur écriture (4).

Ce fut donc un véritable travail de restauration que Cométas entreprit sur l'œuvre d'Homère et il nous indique les différentes phases de cette opération. La première, la seule qui ait, jusqu'à ce jour, frappé les lecteurs de cette épigramme,

(1) A. DAIN, *op. cit.*, p. 106 et 126. La plupart de ces manuscrits remontaient à cette Renaissance intellectuelle que provoqua au IVe siècle, sous l'empereur Constance, le philosophe Thémistius et que P. Lemerle a mis particulièrement en lumière (*art. cit.*, p. 4).

(2) Que l'on songe aux lectures, notes lexicographiques et comptes rendus que fit Photius, avant 855, d'œuvres inconnues même de son frère Taraise et que nous ne connaissons que par son intermédiaire, d'œuvres par conséquent en écriture onciale et qui ne furent jamais recopiées, encore moins translittérées. Les trouvailles de Photius sont peut-être le résultat de la quête qui avait été réalisée, au début du siècle, sur l'ordre impérial de Léon V, concernant les écrits favorables à l'iconoclasme. Cette recherche avait sans doute permis de retrouver nombre de vieux *codices* négligés dont Photius et d'autres firent leur profit. Voir J. IRIGOIN, *art. cit.*, p. 287 et 295.

(3) A. DAIN, *op. cit.*, p. 127.

(4) La lecture des anciens *codices* ne pouvait être faite par n'importe qui et on avait besoin le plus souvent de lecteurs spécialisés. Voir A. DAIN, *op. cit.*, p. 42 et 106.

consiste à « ponctuer », *στίξας*, donc à séparer les mots de manière à rendre le texte compréhensible ; et l'on peut croire que l'accentuation est comprise aussi sous ce terme, quoique l'accentuation existât déjà dans les papyrus des IVe et Ve siècles (1). Cométas continue : *διεσμίλευσα ταύτας ἐντέχνως* ; le verbe *διασμιλεύειν* signifie *limer* et, sous sa forme simple, *couper* avec un ciseau, trancher au bistouri, *σμίλη*. Il s'agit donc bien d'une opération chirurgicale, et d'une opération faite selon les règles, *ἐντέχνως*, allusion évidente au travail philologique du savant épurant le texte de tout ce qui semble le corrompre ; car l'auteur use d'une expression très forte : *τὴν σαπρίαν ῥύψας*, « ayant rejeté la pourriture », qui rejoint celle de l'épigramme 37 : *γῆρας ἀποξύσας*, « grattant la vieille rouille ». Est-ce uniquement l'état délabré du livre qui lui inspire ces mots ? Ne trouve-t-il pas ces éditions antiques noyées sous un fatras de commentaires, scholies et gloses, qui empêchent la lecture du texte par de non-initiés ? C'est bien possible. Mais désormais on pourra utiliser une édition « bien ordonnée », *ἐντέχνως*, où chaque chose sera à sa place : le texte, partie essentielle, en minuscule, les scholies groupées dans la marge où le scribe use sans doute de la petite onciale, les gloses bien à leur place, exactement au-dessus du mot qu'elles commentent.

Avec le vers 5, on touche au nœud du problème. En parlant de cette plus grande commodité de la lecture, *εὐχρηστίαν*, succédant à l'*ἀχρηστίαν* antérieure, Cométas met davantage ce mot en relation avec *γράψας δ' ἐκαινούργησα*, expression qui marque bien toute la nouveauté de son travail ; ce qu'il fait, c'est *innover*, mieux encore, *exécuter pour la première fois* ; et cette innovation réside surtout dans l'écriture : *γράψας*. Il s'agit évidemment d'un changement d'écriture. Cette séparation entre les mots, cette ponctuation ainsi que l'accentuation vont de pair et ne s'expliquent que si on adopte un nouveau système d'écriture. Or, depuis le début du IXe siècle, peut-être même à la fin du VIIIe siècle, on procède à une opération de changement d'écriture (2),

(1) A. BATAILLE, *Les Papyrus*, *Traité d'Études Byzantines*, II, p. 13, et B. LAUM, *Alexandrinisches und byzantinisches Akzentuationssystem*, dans *Rhein. Mus.*, 73 (1920), pp. 1-34.

(2) Évidemment, il existait, avant cette époque et depuis long-

le μεταχαρακτηρισμός des livres d'usage courant, les livres sacrés. Pour les œuvres érudites et littéraires, on croit généralement qu'il fallut attendre le décret de réouverture de l'Université (1).

Cométas a bien conscience de faire œuvre nouvelle, révolutionnaire ; mieux encore, il fait école et institue un atelier de scribes de formation nouvelle, ceux qui écrivent correctement, οἱ γράφοντες οὐκ ἐσφαλμένως, et qui doivent se mettre à apprendre cette nouvelle graphie : μαθητιῶσιν ὡς ἔοικε μανθάνειν. Bref, « en partant de ce travail, — ἐντεῦθεν —, les scribes vont apprendre à écrire d'une manière correcte, comme il convient de le faire », c'est-à-dire selon la bonne méthode dont il donne, lui Cométas, l'exemple.

Il est étonnant que l'on n'ait pas encore pensé à cette interprétation des vers de Cométas ; elle nous mène bien loin des conclusions de Fabricius qui, dans son édition de la *Bibliotheca graeca* (2), distinguait notre homme de l'universitaire du IXe siècle portant le même nom, et le prenait pour un vil grammairien connu seulement pour avoir inventé

temps, une écriture cursive dont on se servait dans l'usage courant et surtout pour la diplomatique ; c'est elle qui donnera naissance à la minuscule ancienne. Mais il ne faut pas confondre cette écriture courante avec l'écriture stylisée dont les scribes se serviront pour l'opération de la translittération et qui est évidemment le fait d'un atelier. Voir encore A. DAIN, *op. cit.*, pp. 62-63, et J. LEROY, *Le problème de l'origine de la minuscule*, dans *Scriptorium*, t. XV (1961), pp. 55-60.

(1) Y eut-il bien un décret de réouverture ? On a cru que l'installation aux environs de 830, par Théoktistos et l'empereur Théophile, de Léon le Philosophe ou le Mathématicien aux Quarante-Martyrs de Sébaste était le début de ce renouveau universitaire (voir L. BRÉHIER, *Vie et Mort de Byzance*, p. 108). En fait, il n'y a pas de date, ni d'acte précis. L'année 843 est importante parce qu'elle marque l'établissement d'un enseignement réellement universitaire qui se transporta au palais de la Magnaure. C'est là qu'enseigna le futur patriarche Photius, un humaniste déjà, et Léon, devenu évêque mais déposé depuis, l'y rejoindra à nouveau. La date de 863 est apparue comme la date décisive, parce que Bardas, le frère de l'impératrice Théodora, créa tout un corps enseignant qui compléta celui qui existait déjà. Voir L. BRÉHIER, *Le Monde byzantin*, III, p. 467 et J. IRIGOIN, *art. cit.*, p. 292.

(2) T. I, pp. 369 et 509.

la ponctuation des poèmes d'Homère ! Et les éditeurs modernes du l. XV parlent simplement, à propos de Cométas, d'une « opération de rajeunissement » (1). En fait, Fabricius a des excuses : il cite l'épigramme XV, 35, en l'empruntant à Allacci (2) ; or, ce dernier, et Fabricius avec lui, oublie justement de citer le v. 5 qui nous semble essentiel : *γράψας δ' ἐκαινούργησα* ; en sorte que l'opération de Cométas « se borne, lui semble-t-il, à la réforme de la ponctuation » ; par suite de cette omission, en effet, les deux derniers vers n'ont évidemment plus de sens. Si on la relit, au contraire, dans son intégrité, cette épigramme est une illustration de ces lignes d'A. Dain : « Cette translittération s'accompagne normalement d'un véritable travail philologique. Non seulement les écrits furent pourvus d'*une accentuation régulière et d'une ponctuation*, virent leur *orthographe* normalisée, mais le texte même fut l'objet d'un travail critique. Les variantes recueillies furent soigneusement relevées en marge des nouveaux manuscrits. Quant aux scholies, pour les distinguer du texte même, on les écrit d'abord en petite onciale, souvent avec de nombreuses abréviations. On comprend ainsi la haute qualité des exemplaires translittérés » (3).

Ce travail critique, il est évident que Cométas l'a fait. Ne parle-t-il pas de *βίβλους* au pluriel ? Il réalise donc une édition savante en partant de plusieurs manuscrits, tous en mauvais état, édition complète, dont on comprend que son auteur tire gloire. Il est donc probable que les sept vers

(1) KRUMBACHER, (*Byzantin. Litter.*, pp. 720-727) ne lui accorde pas davantage et GEFFCKEN dans la *Real-Encyclopädie* ne s'intéresse pas à la question. H. BECKBY, dans son édition de 1958, n'a donné aucun autre commentaire sinon : « Kometas frischte Handschriften von Ilias und Odyssee wieder auf ». Pour P. LEMERLE (*art. cit.*, p. 8), il s'agit d'une simple remise en forme : « il récrit les parties effacées, met les accents et la ponctuation », opération qui devait certes se révéler difficile et inefficace sur de vieux manuscrits en loques. J. IRIGOIN a approché de notre solution ; mais il parle encore simplement d'une simple diorthose d'Homère (*art. cit.*, p. 302). Enfin l'édition des Belles-Lettres du l. XV n'a pas tenu compte de la communication sur Cométas faite à l'Association des Études Grecques (mai 1969).

(2) *Lib. de patria Homeri*, Lugduni, 1640, cap. V.

(3) *Op. cit.*, p. 129.

de l'épigramme XV, 38, se trouvaient au début de l'édition nouvelle. Ils en constituaient vraiment la préface ; mieux encore, c'était le manifeste de son école : Cométas y parle à la première personne, il expose tout son plan de travail ; le lecteur saura à qui il doit désormais de lire Homère dans un texte clair, expurgé et ordonné.

Les deux autres épigrammes ont une tout autre destination. Elles commémorent un fait important : la parution du premier texte translittéré d'Homère. Cette édition a évidemment été copiée ensuite par des calligraphes bien formés. Nos deux poèmes devaient se trouver au début de nouvelles copies de l'œuvre homérique, exécutées dans l'atelier de Cométas (1).

« Piètre poète, ce Cométas », dit le scholiaste, indigné que l'auteur se prenne pour le rival d'Homère. Mais c'est le scholiaste qui se trompe. Cométas avait des ambitions toutes différentes : perpétuer l'œuvre du poète épique, et la mettre à la portée des lecteurs contemporains : de cela il pouvait vraiment se glorifier.

Est-ce faire preuve de trop d'imagination que d'aller plus loin ? La fierté du grammairien ne vient-elle pas du fait qu'il a été le premier à effectuer et à exiger cette grande mutation de l'écriture dans la littérature profane qui est à l'origine de tout le mouvement de transcription des œuvres anciennes ?

* * *

Le premier *μεταχαραχτηρισμός* en minuscule qui soit venu jusqu'à nous et qui soit daté remonte, en effet, à l'année 835, sous l'empereur Théophile : c'est le fameux *Evangéliaire* Uspenskij, écrit au monastère de Stoudios par le moine Nicolas (2).

(1) On trouve des ex-libris du même genre et sous la forme épigrammatique au début de divers manuscrits ayant appartenu à Léon le Philosophe, *A.P.* IX, 200-203. Voir J. IRIGOIN, *art. cit.*, p. 293.

(2) C'est le *Leninopolitanus gr. Bibl. publ.* 219. A cette date, l'higoumène de ce monastère n'était plus S. Théodore, mais Léonce ; voir R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, Paris, 1969, p. 431, et *infra*, note 1, p. 28.

Le deuxième *codex* daté contient des *Homélies* de S. Jean Chrysostome (*Athous Meteor.* 591) ; il est de 861. On relève encore, en 880, sous Basile Ier, lors de la réaction plus modérée de l'iconoclasme, les *Ascetica* de S. Basile (*Mosq. Hist. Mus.* VI-117) et, en 890, une *Vie des Saints* (*Paris. gr.* 1430) de l'époque de Léon VI le Sage (1). Les dates prouvent de toute évidence que nous ne possédons que quelques-unes des translittérations d'œuvres de caractère religieux qui furent exécutées au IXe siècle ; on arrive aux mêmes conclusions si on tient compte des œuvres écrites à cette époque et dont le scribe, sans se nommer, a omis de donner la date (2).

Pour les œuvres profanes, le premier *codex* en minuscule qui soit daté est de 888 — ce sont les *Éléments* d'Euclide (*Oxon. Bodleian. Dorvillianus gr.* X, 1 *Inf.* 230) ; mais il appartient déjà à l'époque d'Aréthas de Césarée, en pleine Renaissance. Si l'écriture onciale apparaît encore souvent dans la première moitié du IXe siècle, il convient de se référer aux manuscrits non datés, mais dont la minuscule permet une datation quasi certaine. M. J. Irigoin a relevé un certain nombre de *codices* que l'on peut prendre pour des translittérations directes ou secondaires : deux Ptolémée (*Vat. gr.* 1594 et *Laur. gr.* XXXII-15), ainsi que le commentaire de cette œuvre (*Laur. gr.* XXVIII-18) ; un Euclide avec les mêmes commentaires (*Vat. gr.* 190), des fragments d'un *codex* médical (*Paris. suppl. gr.* 1156 et *Coislin. gr.* 8 et 123) qui doivent appartenir à la première moitié de ce siècle, ainsi qu'un corpus de mathématiques (*Vat. gr.* 204). Dans tous les cas, il s'agit d'œuvres scientifiques. Les philosophes apparaissent aussi à ce moment, et dans des *codices* qui semblent avoir appartenu à Photius avant son patriarcat : Aristote (*Oxon. Corp. Chr.* 108 ; *Vindob. phil. gr.* 100 ; *Paris. suppl. gr.* 1116), Platon (*Paris. gr.* 1807) ; et on a relevé une dizaine de com-

(1) Mais il n'est pas absolument nécessaire de se référer à ces réactions, car il s'agit de travaux normaux d'ateliers monastiques, à quelque époque que ce soit.

(2) En fin de siècle, citons encore trois manuscrits religieux, un *Psautier* (*Vatic. Palat.* 44), les œuvres de S. Basile (*Univer. Hunter Mus.*, V, 3, 5) et de S. Jean Climaque (*Mosq. Hist. mus.* VI, 184) et encore les *Vaticani gr.* 1660 et 1670 de 916.

mentaires translittérés de ces deux philosophes (1). Avec les *Dialogues* de Platon (*Oxon. Bodl. Clark. gr.* 39), datés de 895, et l'Aristote de 901 (*Vatic. Urbin.* 35), on a largement atteint de nouveau l'époque d'Aréthas.

Ce n'est qu'en fin de siècle qu'on trouve des translittérations des orateurs, d'Isocrate (*Urbinas* 111), de Démosthène (*Paris. gr.* 2934), des historiens aussi. Mais les poètes n'apparaissent que tardivement : le fameux *Laurentianus gr.* XXXII -9, le *codex* L de Sophocle, dans lequel A. Dain voit l'exemplaire de translittération de l'œuvre du poète, et qui contient aussi Eschyle et Apollonius de Rhodes, doit remonter aux années 960-980. C'est également l'époque où s'effectue la copie des premiers *codices* d'Aristophane (*Paris. gr.* 429) et d'Hésiode qui soient parvenus jusqu'à nous ; mais le premier exemplaire daté de cette dernière œuvre est de 1280 ...

Cette liste montre toute l'importance du travail de Cométas. Il semble bien que nous avons affaire ici à la première œuvre profane translittérée. N'était-il pas normal, après tout, que la première œuvre antique qu'on ait songé à recopier dans la nouvelle graphie ait été celle d'Homère? Après la Bible chrétienne, la bible de l'Hellade.

A quelle date convient-il de la situer? Aucun des manuscrits de l'*Iliade* et de l'*Odyssée* que nous possédons ne remonte au IXe siècle. Nos plus anciens témoins sont regardés comme appartenant aux X-XIe siècles. Pour l'*Iliade*, le *Marcianus gr.* 454 (manuscrit A) est un parchemin ; on estime qu'il est du Xe siècle, 970 précise G. Rochefort. Le *Londinensis Townleianus gr.* 86 (T) est le premier daté : 1059 exactement ; le *Marcianus gr.* 453 (B), non daté, appartient aussi au XIe siècle et le suivant est déjà de 1304 : c'est le *Vaticanus Barberinus gr.* 151. Aucun de ces *codices* ne semble être un exemplaire de translittération, mais tous comportent de nombreuses scholies marginales. Pour l'*Odyssée*, le *Laurentianus gr.* XXXII-24 remonte aux X-XIe siècles, et, au XIe siècle, le *Laurentianus conv. supp.* 52.

(1) J. IRIGOIN a largement insisté sur ces œuvres qui se rattachent toutes à l'époque de Léon le Mathématicien ou de Photius (*art. cit.*, pp. 298-299).

Or, sans aucun doute, on s'est occupé d'Homère, à l'époque de la translittération, bien avant 970. On en prendra pour première preuve un *codex* contenant les *Centons* d'Homère, dont nous avons déjà parlé, le *Paris. suppl. gr.* 388 ; Omont le date du xe siècle : il doit être de 962 (1). Il est déjà écrit en minuscule. Plus net encore, le cas de cet autre *codex*, romain cette fois — le *Roman. Bibl. Vitt. Emman. gr.* 6 —, qui primitivement ne formait qu'un (2) avec le *Matritens. gr.* 71. On le date des IXe-Xe siècles, entre 905 et 915, précise G. Rochefort. Or, il contient uniquement les scholies de l'*Iliade* en minuscule. Voilà qui prouve d'une manière évidente qu'à cette date, soit au début du xe siècle, il y avait déjà une translittération d'Homère ; un copiste a dû juger convenable, afin de rendre le texte de son œuvre plus lisible, pour reprendre l'expression de Cométas, de transcrire en minuscule le texte même de l'*Iliade* et de publier séparément les scholies. Et on fera remarquer que, contrairement à l'usage, les scholies de ce *Romanus* sont écrites en minuscule, alors que dans les *codices* homériques elles sont, au début du moins, transcrites en petite onciale, pour les distinguer du texte, ce qui, dans le cas présent, n'était plus nécessaire (3).

Il semble donc qu'il faille remettre en question l'opinion exprimée par A. Dain, et reprise par R. Browning dans un article récent (4), selon laquelle les scribes ne commencèrent à se préoccuper des documents littéraires qu'au xe siècle et que, au IXe siècle, leur intérêt se porta exclusivement vers la translittération des œuvres scripturaires, théologiques (5)

(1) Cette datation a été faite précisément en application des modifications mêmes de l'écriture et sans qu'on connût la datation d'Omont.

(2) R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris, 1957, p. 97, note 15.

(3) On relèvera que les scholies en minuscule sont déjà apparues dans quelques *codices* du début du xe siècle (J. IRIGOIN, *art. cit.*, note 71).

(4) A. DAIN, *La transmission des textes littéraires de Photius à Constantin Prophyrogénète*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 1954, pp. 35-47 ; l'auteur exprime la même opinion dans la *Paléographie grecque*, p. 545. Voir encore R. BROWNING, *Ignace et la tragédie classique à Byzance*, dans *Revue des Études Grecques*, LXXI (1968), pp. 401-410.

(5) Voir A. DAIN, *Les manuscrits*, p. 127.

(on peut ajouter aussi : scientifiques et philosophiques). C'est seulement lorsque ce travail fut exécuté qu'on se serait occupé des œuvres poétiques, considérées comme un luxe.

Mais cette Renaissance intellectuelle ne commença-t-elle pas plus tôt encore au monastère du Précurseur de Stoudios? L'higoumène Théodore n'y fut certes pas étranger et, à la date de son exil (816), il avait, pendant une vingtaine d'années, donné à son monastère tout au moins une orientation intellectuelle irréversible (1). Est-ce pour concurrencer cette influence monastique et iconophile qu'entre 830 et 837 l'empereur Théophile créa à la Mésè, avec Jean le Grammairien, le futur patriarche iconoclaste, cette sorte d'Université laïque des Quarante-Martyrs qui fut transférée peu après au palais de la Magnaure, sous la direction de Léon le Mathématicien, bientôt évêque de Thessalonique? En 842 se trouve en fait reconstituée l'Université qui avait illustré si longtemps le Capitole et l'Octogone (2). Or, en 856, Bardas, oncle et

(1) C'est à S. Théodore Studite (798-826) qu'est dû l'essor intellectuel de ce monastère de Stoudios. « Il imposait l'étude des lettres profanes, de la philosophie et de la théologie à ceux qui étaient à même d'en profiter. C'est pourquoi encore il développa l'étude du chant sacré, de l'hymnographie, de la peinture, de la miniature et de la calligraphie. Lui-même et son oncle, S. Platon, donnaient l'exemple pour la transcription des manuscrits. Ce service était si important que les moines calligraphes étaient dispensés d'une partie de l'office divin ». R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, Paris, 1969, p. 431. On peut donc penser que le phénomène de la translittération commença sous l'impulsion de ce vigoureux higoumène, avant 816, c'est évident, au moins vers 795. A. Dain n'estime-t-il pas que cette translittération commença dans la seconde partie du VIIIe siècle (*Paléographie grecque*, p. 544)? Il est piquant de noter, puisque Théodore fut exilé lors d'une reprise de l'iconoclasme, que la date de 835, celle de la copie du *Codex* Uspenskij, correspond au moment où Théodora, épouse de l'empereur Théophile, commença à jouer un rôle en faveur de l'orthodoxie. Mais l'activité du monastère de Stoudios semble n'avoir jamais cessé, même lors de l'exil d'un certain nombre de moines. Ce n'est toutefois qu'en 844 que le corps du saint abbé fut ramené solennellement dans l'église de S. Jean-Baptiste et que cessèrent les persécutions brutales.

(2) L. BRÉHIER, *op. cit.*, pp. 457-462 ; J. IRIGOIN, *art. cit.*, p. 292 et 294.

régent du nouvel empereur Michel III l'Ivrogne qui régna de 843 à 867, nomma professeur officiel de grammaire à cette Université, qu'il devait renforcer en 863, un certain Cométas (1). Il l'honora même, si on en croit Villoison (2), du titre d'*instaurator litterarum*. On peut se demander quel travail avait déjà réalisé ce professeur pour mériter ces honneurs. Si ce personnage se confond avec notre poète (3), on comprend la raison de cette promotion : c'est Cométas qui est à la source de toute une tradition homérique (4) ; Cométas serait donc un initiateur et nous aurions peut-être ainsi le nom de l'homme qui, avec le patriarche Photius et Léon le mathématicien, a provoqué et permis ce grand mouvement de Renaissance.

Ajoutons que cette translittération fut totale, car, il l'affirme lui-même, c'est tant de l'*Iliade* que de l'*Odyssée* qu'il opéra la translittération : *epigr.* 36 : *ἀμφοτέρας* ; *epigr.* 37 : *βίβλους δύο* ; *epigr.* 38 : *τὰς Ὁμηρείους βίβλους*. Et ce serait donc avant 850 qu'elle aurait été réalisée.

Voici donc qu'une indication nouvelle concernant l'histoire des textes en général, et d'Homère en particulier, nous est apportée pas l'examen de ces épigrammes.

De cette œuvre maîtresse de Cométas que fut certainement la première translittération opérée par ce grammairien

(1) A la même date, il nomma également un certain Théodore, professeur de géométrie. et Théodégios, professeur d'astronomie (L. Bréhier, *op. cit.*, p. 467, qui cite Théodore Prodrome).

(2) *Prolegom. in Homerum*, p. lix.

(3) Fr. Jacobs estime que le Cométas de l'Anthologie est postérieur à l'universitaire (*Anthologia graeca*, p. xiii, et *Paralip. Cod. Vatic.*, p. xiii), distinguant donc un Cométas Grammaticus et un Cométas Chartularius. Ni P. Lemerle (*art. cit.*, p. 8), ni J. Irigoin (*art. cit.*, p. 301) ne font cette distinction.

(4) Sans doute J. Irigoin a-t-il noté avec raison que la crise de l'iconoclasme n'avait nullement modifié le cycle des études et que les *Fables* d'Esope, les *Phénomènes* d'Aratos, les *Travaux et les Jours* d'Hésiode, la *Batrachomyomachie* ainsi que l'œuvre d'Homère étaient toujours à la base de la formation intellectuelle (*art. cit.*, p. 290). Mais, pour le poète épique, l'auteur précise qu'il s'agit éventuellement du *début* de l'*Iliade*. Il ne semble pas, en effet, que l'œuvre homérique dans son ensemble ait fait l'objet d'une étude réelle.

— sinon il n'en aurait pas tiré tant de gloire — on peut penser qu'elle a entraîné les autres translittérations d'œuvres profanes (1). Et nous pouvons nous faire une idée de cette transcription dans la magnifique minuscule de l'Evangéliaire, écriture nouvelle, minuscule ancienne dans toute sa fraîcheur.

On aimerait mieux connaître l'histoire de ces cinquante premières années du IXe siècle, toutes remplies de luttes entre l'orthodoxie iconophile et le monde austère mais cultivé des iconoclastes, qui n'étaient pas sans avoir subi l'influence arabe et qui voulaient le retour à une foi pure, dégagée de toute superstition. On devine l'opposition politique qui devait aussi exister entre les Studites, très attachés à l'orthodoxie, et le groupe de la Magnaure, sympathisant sans doute avec ce tiers parti dont parle L. Bréhier (2) ; tout en étant lié aux iconophiles, il voulait avant tout l'ordre et la paix, à l'écart de tout sectarisme. Faut-il en déduire que, chez les créateurs de l'École nouvelle avec Léon le Philosophe, Jean le Patriarche, Photius et la belle Kasia, il y avait une réelle opposition aux moines savants, comme ceux de St Jean de Stoudios, qui ne cessaient de s'intéresser aux sources de la Vérité, aux œuvres théologiques et ascétiques, aux Vies des Saints, mais aussi aux œuvres profanes? Il ne semble pas douteux que ceux qui se voulaient indépendants de la religion, laïques et profanes, se tournèrent plus résolument vers les poètes et les philosophes de la Grèce.

On peut donc affirmer avec beaucoup de vraisemblance que les translittérations de ces dernières œuvres dépendent moins des moines que de la nouvelle Université de Constantinople, créée par celui que, à partir de 863, on nomme le

(1) Il est à noter que Léon a été surtout un mathématicien et que, si la grande curiosité de Photius s'est portée de tous côtés, il semble avoir eu une prédilection pour les œuvres théologiques — et c'est normal —, pour les mathématiques et la philosophie. Le vieux Léon s'est mis alors à son école jusqu'à mériter le titre de grammairien et, sans prétendre voir en lui un homérisant comme J. Irigoin a tendance à le faire (*art. cit.*, p. 46), on peut se demander si ce n'est pas Cométas qui lui a remémoré l'œuvre homérique dans son ensemble.

(2) *Vie et mort de Byzance*, Paris, 1946, p. 96.

César Bardas ; mais on aimerait qu'il fût possible de faire une étude sur les œuvres sorties de ces deux foyers de culture (1), sur les centres de copistes issus soit du monastère de S. Jean-Baptiste (2), soit de la Magnaure, et peut-être sur les rivalités d'influences qui ont pu exister. N'y eut-il pas, dans les milieux traditionalistes, hostilité contre ceux qui transcrivaient les œuvres religieuses et profanes dans cette nouvelle écriture ?

De ces conflits de la première heure, ne trouvons-nous pas un écho dans les vers iambiques de Cométas ? Ces poèmes homériques devenus, grâce à l'intervention de ce professeur, *ἀριπρεπέας*, « remarquables », sont jugés tels par les érudits, les *σόφοι* ou savants de l'époque. Mais, dans l'épigramme 37, ne lit-on pas une restriction : *οἷσιν ἔνεστι νόος*, qu'il faut peut-être lire : *οἷσι γ' ἔνεστι νόος* : « pour ceux du moins qui ont du bons sens ». N'est-ce pas encore dans cet ordre d'idées qu'il faut interpréter les vers 6 et 7 de notre épigramme 38 :

Ἐντεῦθεν οἱ γράφοντες οὐκ ἐσφαλμένως
μαθητιῶσιν, ὡς ἔοικε, μανθάνειν,

« partant de ce travail, ceux qui écrivent vont apprendre à le faire sans faute comme il convient », ou mieux encore : « ceux qui écrivent sans faute brûlent (3) d'être mes disciples pour apprendre à écrire comme il convient de le faire » (4).

(1) Les œuvres sorties de l'entourage de Photius ont déjà été bien marquées par les études de J. Irigoin.

(2) R. Devreesse (*op. cit.*, p. 32) cite six manuscrits en provenance de l'atelier des Studites ; ce sont tous des textes religieux. On rappellera aussi cette double stylisation de la minuscule à laquelle fait allusion A. Dain (*Les Manuscrits*, p. 63, et *Paléographie grecque*, p. 544) ; il oppose le type « damascénien » au type « constantinopolitain » de la minuscule ancienne à la fin du VIIIe siècle. On aimerait savoir s'il ne s'agit pas là de divers courants ou écoles qui auraient provoqué des luttes d'influences en cette période passionnée.

(3) Ce terme rare *μαθητιάω* ne se trouve que dans Aristophane, *Nuées*, 183, et dans le *Philopatris*, 14, du Pseudo-Lucien. Dans les deux cas, il a le sens de *je brûle, je désire être ton disciple.*

(4) On peut également penser à une critique des ateliers qui continuaient à écrire en onciale ; on en a de nombreux exemplaires. Voir R. Devreesse., *op. cit.*, p. 27.

Il se peut donc que le lemme injurieux qui accompagne l'épigramme soit une trace de ces luttes entre deux factions littéraires.

*
* *

Si Cométas eut bien le rôle que nous lui attribuons dans la rénovation intellectuelle du IXe siècle, on peut se demander ce qu'il advint de cette œuvre maîtresse du professeur de grammaire de l'Université. Car, enfin, aucun de nos manuscrits ne fait mention de Cométas. Faut-il en déduire qu'elle fut éliminée, supplantée par une autre? Car il y eut, c'est évident, diverses translittérations.

A propos de Sophocle, A. Dain était d'avis que la deuxième famille de manuscrits constituée par le *Laurentianus conv. supp. gr.* 152 (G), du XIIIe siècle, et le *Vaticanus gr.* 2292 (R), du XVe siècle, était issue d'une translittération différente du modèle de L (*Laurentianus gr.* XXXII-9), soit, comme ce dernier, d'un *codex* avec scholies remontant sans doute au VIe siècle. Et la troisième famille, le *Parisinus gr.* 2712 (A), du XIIIe siècle, remonte à un manuscrit comportant des leçons meilleures que celles de L et plus ancien que son modèle puisqu'il présente un texte sans scholies. C'est dire qu'on doit songer à trois translittérations différentes pour ce tragique (1).

Quant aux manuscrits homériques, P. Chantraine écrit dans l'*Introduction à l'Iliade* (2) : « Il est douteux qu'à l'époque

(1) SOPHOCLE, Belles-Lettres, t. I, pp. XXXVIII-XLV.

(2) *Introduction à l'Iliade*, pp. 12-13. Mais P. Chantraine ajoute : « Les manuscrits de l'*Iliade* en onciale, entre le VIe et le IXe siècles, ont dû être assez nombreux pour que la transcription en minuscule avec accents, ponctuation, coupe de mots, se fît concurrement sur plusieurs manuscrits ». Il semble difficile d'être complètement d'accord avec l'auteur : les modèles doivent remonter au VIe, à peine au VIIe siècle. Pour Sophocle, A. DAIN assigne aux exemplaires ayant servi aux deux premières translittérations les Ve et VIe siècles (*op. cit.*, pp. XXXII et LXII) et, à propos de l'opération de la translittération, il déclare : « Ce qui *restait* de livres anciens, papyrus ou parchemins, dans les bibliothèques de Constantinople, au patriarcat, au palais impérial, servit à ce travail. » (*Les manuscrits*, p. 127).

de la Renaissance des lettres antiques à Byzance, une seule édition de l'*Iliade* ait été retrouvée, et que tous nos manuscrits dérivent d'un unique modèle du IXe siècle. » Il suffit de rappeler que Allen compte vingt-quatre familles de manuscrits, sans compter quelques indépendants.

D'autre part, bien des raisons peuvent expliquer la disparition de la translittération de Cométas. Si cette œuvre est antérieure à la nomination de Cométas à la Magnaure en 856, si même elle fut cause de cette promotion, on peut penser que le mouvement d'opposition qui se fit sentir vers 865 et qui obligea Léon le Grammairien à se disculper de graves accusations que Méthode porta contre lui, accusations de paganisme et d'apostasie pour avoir osé s'intéresser aux œuvres antiques (1), à Homère en particulier, atteignit également ses collaborateurs et Cométas en particulier.

Et les Xe et XIe siècles devaient ajouter tant de travaux d'érudition sous la dynastie macédonienne et sous les Comnènes que nous sommes à juste titre étonnés que soit si restreint le nombre de manuscrits de cette période qui nous aient été conservés (2).

Il est vrai aussi que la prise et le sac de Constantinople en 1204 par les Croisés latins ont dû faire disparaître un grand nombre d'œuvres. Il faudra attendre le rétablissement de l'empire grec en 1261 pour que reprenne fébrilement l'activité philologique. Le XIIIe siècle fut l'époque de nombreuses translittérations qui venaient remplacer les travaux effectués aux IXe et Xe siècles et qui se trouvaient définitivement perdus.

Tout cela explique l'oubli où a dû tomber rapidement le nom de Cométas (4). Il pourrait toutefois paraître encore plus étonnant si le *Palatinus* de l'*Anthologie* était du Xe siècle, des environs de 930-980 comme le voulait Waltz après Prei-

(1) J. IRIGOIN, *op. cit.*, p. 292 ; L. BRÉHIER, *La Civilisation byzantine*, p. 427 et 499.

(2) A. DAIN, *op. cit.*, p. 126 et *Dumbarton Oaks Papers*, 1952.

(3) Ce sont sans doute des *codices* comme le *Venetus* A de l'*Iliade* (*Marcianus gr.* 454), du Xe siècle, qui ont contribué à la disparition de cette première tentative de translittération, malgré les copies de l'œuvre de Cométas dont nos épigrammes de l'*Anthologie* sont la preuve.

sendanz. En un siècle, aurait-on oublié, à l'Université de Constantinople, les titres de gloire d'un de ses membres les plus illustres ? Au contraire, en donnant à ce *codex* sa date exacte, soit le XIe siècle, on comprend que, après deux siècles, le renom de Cométas ait pu s'estomper et disparaître ; la translittération était devenue fait habituel et d'autres philologues, tel Aréthas de Patras, puis de Césarée, le célèbre disciple de Photius, avaient donné des versions sans doute plus prisées de l'œuvre homérique (1).

Que l'on songe simplement au sort du *Palatinus* de l'*Anthologie Palatine*, ce manuscrit ignoré pendant tant de siècles et qui demeura sans descendance aucune. On alléguera sans doute qu'il provenait d'un atelier de province ; mais rien ne le prouve.

Ce qui est plus étonnant, c'est qu'aucun moderne n'ait jamais songé, en lisant les vers de Cométas et de ses disciples, à rendre justice au personnage, tant il est vrai qu'on demeure traditionnellement marqué par une malheureuse glose, un vers oublié, une tradition qu'on néglige de critiquer.

Faculté des Lettres de Rouen. R. AUBRETON.

(1) On a déjà signalé les deux manuscrits de 888 et 895, Euclide et Platon, copiés pour ou par Aréthas. R. DEVREESSE en donne toute une liste (*op. cit.*, p. 33 et 56). Et il n'est pas sans intérêt de rappeler que R. Severyns voit dans le *Venetus* A, que l'on vient de mentionner, l'édition homérique de l'humaniste Aréthas.

LE LIVRE XII DE L'ANTHOLOGIE PALATINE : LA MUSE DE STRATON

Le livre XII de l'*Anthologie Palatine*, qui contient les épigrammes philopédiques et qu'on appelle communément «la *Muse* de Straton», est considéré traditionnellement comme faisant partie de cette *sylloge* qui, au xe siècle, fut l'œuvre de Constantin Céphalas (1), personnage qui nous est connu par des notes marginales du manuscrit *Heidelbergensis Palatinus gr.* 23. Celles-ci nous apprennent cependant que l'œuvre de Céphalas comprenait des épigrammes amoureuses, votives, funéraires et descriptives ; on n'y fait pas mention d'épigrammes philopédiques. Toutefois les préambules qui accompagnent chaque division du manuscrit palatin apparaissent comme l'œuvre même de ce Céphalas ; ils donnent une idée exacte de ce qu'il a voulu composer : une anthologie qui donnât à son disciple inconnu des exemples des divers types d'épigrammes, et non pas une édition exhaustive (2).

Il en est évidemment de même pour le livre XII ; le préambule qu'on lit à la page 569 du *Palatinus* est le suivant :

« Ah ! quel homme serais-je si, après t'avoir donné connais-

(1) On a identifié Céphalas avec celui qui fut *πρωτοπαπᾶς τοῦ παλατίου* en 917, donc en pleine Renaissance byzantine. Voir P. WOLTERS, *De epigrammatum graecorum anthologiis libellus*, Halle, 1882, p. 11 ; et du même, *De Constantini Cephalae anthologia*, dans *Rhein. Mus.* 38 (1883), p. 117.

(2) Voir notre article *La tradition manuscrite des épigrammes de l'Anthologie grecque*, dans *Revue des Études Anciennes*, LXX (1968), p. 66. La rédaction de cette anthologie s'effectua donc, semble-t-il, à cette époque où Aréthas eut un rôle prépondérant dans la renaissance des lettres ; alors s'opéra la translittération de nombreuses œuvres poétiques. On peut donc penser que Céphalas recueillit ce qu'il trouva des *syllogae* antérieures dans des manuscrits écrits en lettres onciales et dont il dut effectuer la translittération lors de la composition de son choix.

sance des bons mots qui furent prononcés », — il s'agit des épigrammes spirituelles du l. XI — « je te cachais la Muse amoureuse des garçons que révèlent les épigrammes de Straton de Sardes ? C'est elle qu'en plaisantant il a fait connaître à ses amis ; en publiant ces épigrammes, c'est un agrément personnel qu'il a recherché, et non une manière de penser. Reçois donc les poèmes suivants : dans les chœurs, en effet, dit le tragique, la pudeur ne souffre aucune attaque » (1).

Céphalas, certes, n'a eu d'autre intention que de donner des exemples ; on en trouve la confirmation en divers endroits de ces *prooemia*. N'écrit-il pas au début des épigrammes funéraires du livre VII : « Le caractère des épigrammes votives, nous l'avons suffisamment marqué, j'en suis convaincu ... » (2) Il s'arrête donc après avoir cité un bon nombre d'exemples. De cette volonté délibérée de ne pas se consacrer à un travail d'édition exhaustif, il donne un nouveau témoignage quand il introduit aussi les épigrammes satiriques : « On fait grand usage durant la vie des épigrammes satiriques ; c'est que l'homme aime à se moquer d'autrui ... Que c'est bien ce qui a toujours existé chez les anciens, *nous le montrerons par les vers qui suivent* » (3). Lorsqu'il en vient aux épigrammes bachiques, il ne peut être plus explicite : « ... Afin que tu n'en sois pas dépourvu, j'ai pris parmi ces épigrammes *celles qui me tombaient sous la main* » (4).

(1) *Καὶ τίς ἂν εἴην, εἰ πάντων σοι τῶν εἰρημένων τὴν γνῶσιν ἐκθέμενος τὴν Στράτωνος τοῦ Σαρδιανοῦ παιδικὴν μοῦσαν ἐπεκρυψάμην, ἣν αὐτὸς παίζων πρὸς τοὺς πλησίον ἐπεδείκνυτο, τέρψιν οἰκείαν τὴν ἀπαγγελίαν τῶν ἐπιγραμμάτων οὐ τὸν νοῦν ποιούμενος · ἔχου τοίνυν τῶν ἑξῆς · ἐν χορείαις γὰρ ἥ γε σώφρων κατὰ τὸν τραγικὸν οὐ διαφθαρήσεται.*

(2) *Καὶ ὁ τῶν ἀναθηματικῶν ἡμῖν ἐπιγραμμάτων χαρακτὴρ πεπλήρωται ἱκανῶς ἔχων ὡς ἐμαυτὸν πείθω.*

(3) *Πολλὴ κατὰ τὸν βίον τῶν σκωπτικῶν ἐπιγραμμάτων ἡ χρῆσις · φιλεῖ γάρ πως ἄνθρωπος ἢ αὐτὸς εἴς τινας παίζειν, ἢ ἑτέρου πρὸς τοὺς πλησίον ἀποσκώπτοντος ἀκούειν ὅπερ, οἶμαι, διὰ τῶν ἑξῆς τοῖς παλαιοῖς γινόμενον ἐπιδείξομεν.*

(4) *... ἵν' οὖν μηδὲ τούτων ἀμοιρῇς, καὶ ἐξ αὐτῶν ὑπέταξα τὰ ἐμπεσόντα.* Il ne faut pas non plus réduire exagérément l'œuvre de Céphalas. C'était sans doute un ensemble déjà important, mais qui fut complété largement par la suite.

En réalité, et c'est ce qui a trompé les éditeurs, après l'avoir emprunté à Agathias et à son *Cycle*, Céphalas a fourni pour les *syllogae* suivantes un cadre, des têtes de chapitre dont ses successeurs se serviront ; nous sommes encore loin de l'édition palatine (1).

Ainsi le premier problème que pose ce livre XII découle de la conception même que Céphalas se fait de sa collection : les 258 épigrammes de ce livre XII proviennent-elles de la *sylloge* céphalienne, ou bien celle-ci s'est-elle amplifiée par la suite? Le compilateur du xe siècle déclare nettement qu'il va donner connaissance à ses disciples des épigrammes de « la Muse de Straton ». Veut-il par cette expression embrasser toutes les épigrammes philopédiques ou se bornera-t-il à puiser chez Straton lui-même un certain nombre de ses poèmes?

On ne peut s'empêcher de trouver étrange la composition du livre XII. Sur les 258 épigrammes qu'il comporte, 94 seulement sont empruntées à Straton. Mieux encore, elles ne forment pas une suite cohérente : onze d'entre elles se lisent en tête du recueil (1-11), alors que la plupart sont placées à la fin (*ép.* 175 à 258) ; de plus, on y trouve intercalé un premier groupe hétéroclite de 24 épigrammes (12-35) parmi lesquelles Straton est cité quatre fois (13, 15, 16, 21) ; enfin deux insertions nouvelles se présentent plus loin (172-174, 230-233). Il apparaît ainsi que 164 épigrammes, en dépit de leur inspiration philopédique, ne sont pas l'œuvre de Straton. Si on exclut trente-cinq épigrammes anonymes (2) —

(1) Le désordre que l'on a remarqué dans la collection des épigrammes bachiques du l. XI de l'*Anthologie Palatine* prouve de manière évidente que ces poèmes constituaient non pas le début mais la partie finale du l. XI, peut-être même de l'*Anthologie* de Céphalas dans une première forme. Ce dernier n'aurait-il pas ajouté plus tard les épigrammes philopédiques? Voilà qui expliquerait l'ignorance que semble manifester le *codex b* de Planude pour ce genre d'épigrammes.

(2) Il est évidemment difficile, en général, d'indiquer la provenance de ces *ἄδηλα*. Mais puisque toutes ces pièces (sauf XII, 15, 17 et 19) se trouvent au milieu des épigrammes qui appartiennent à l'œuvre de Méléagre, il est fort probable qu'elles proviennent de sa *Couronne*.

ἄδηλα — , 139 poèmes proviennent de la *Couronne* de Méléagre, une douzaine de celle de Philippe, toutes deux — surtout la première, qui fut composée aux environs de 100 av. J.-C. — nettement antérieures à l'œuvre de Straton, qui vécut dans la première moitié du IIe siècle ap. J.-C.

D'autre part, les poèmes de Straton semblent suivre l'ordre même de l'édition que le poète en a donnée. Les trois premières épigrammes devaient certainement marquer le début de l'œuvre. Ainsi qu'il convient à tout recueil ou à tout poème, on y trouve une dédicace ; mais le poète, tout en respectant la tradition, va à l'encontre même du procédé traditionnel : il ne demande pas aux Muses de l'inspirer, il les écarte même de son œuvre : Zeus seul n'est-il pas le « patron » des pédérastes ?

Ἐκ Διὸς ἀρχώμεθα, καθὼς εἴρηκεν Ἄρατος·
ὑμῖν δ', ὦ Μοῦσαι, σήμερον οὐκ ἐνοχλῶ.
Εἰ γὰρ ἐγὼ παῖδάς τε φιλῶ καὶ παισὶν ὁμιλῶ,
τοῦτο τί πρὸς Μούσας τὰς Ἑλικωνιάδας ;

« Commençons donc par Zeus, comme dit Aratos, et que vous, Muses, je n'aille pas ce jour vous déranger ; car si j'aime les garçons, si j'ai quelque commerce avec eux, que leur importe aux Muses de l'Hélicon ? »

Puis, dans la deuxième épigramme, il définit son propos. Il n'est pas un poète épique et n'a pas l'intention d'user du langage de l'épopée ; il veut simplement chanter l'amour :

Μὴ ζήτει δέλτοισιν ἐμαῖς Πρίαμον παρὰ βωμοῖς,
μηδὲ τὰ Μηδείης πένθεα καὶ Νιόβης,
μηδ' Ἴτυν ἐν θαλάμοις καὶ ἀηδόνας ἐν πετάλοισιν·
ταῦτα γὰρ οἱ πρότεροι πάντα χύδην ἔγραφον·
ἀλλ' ἱλαραῖς Χαρίτεσσι μεμιγμένον ἡδὺν Ἔρωτα
καὶ Βρόμιον· τούτοις δ' ὀφρύες οὐκ ἔπρεπον.

« Ne cherche pas dans mes œuvres un Priam blotti près des autels, ni les douleurs de Médée, ni celles de Niobé, ni Ithys en sa chambrette, ni les rossignols dans le feuillage (1).

(1) Par cette expression Straton veut-il signifier qu'il renonce aussi à l'élégie ? N'est-ce pas simplement une réminiscence de l'*Odyssée* (XIX, 518) ou, mieux encore, d'Aristophane (*Nuées*, 683) ?

Ces faits, les Anciens les ont narrés à satiété. Trouves-y plutôt Bromios et le doux Amour étreignant les Grâces enjouées ; à de tels sujets ne convient pas l'emphase ».

Dès l'épigramme 3, on sait qu'il s'agit de l'amour des garçons : le vocabulaire pédérastique se précise, tandis qu'une quatrième pièce détermine les charmes particuliers à chaque âge. Par ces épigrammes liminaires, le sujet est lancé et, dès lors, les poèmes se succèdent, interrompus bientôt par la longue séquence étrangère à Straton, pour reprendre beaucoup plus loin. Mais l'ultime épigramme (*ép.* 258) survient comme une conclusion tout évidente du livre :

Ἦ τάχα τις μετόπισθε κλύων ἐμὰ παίγνια ταῦτα
πάντας ἐμοὺς δόξει τοὺς ἐν ἔρωτι πόνους ·
ἄλλα δ' ἐγὼν ἄλλοισιν ἀεὶ φιλόπαισι χαράσσω
γράμματ', ἐπεί τις ἐμοὶ τοῦτ' ἐνέδωκε θεός.

« Peut-être plus tard, en entendant ces poèmes badins que je présente, pensera-t-on que ce sont là tous mes travaux sur l'amour. Mais j'écris d'autres œuvres pour d'autres : elles traitent toujours d'amours garçonnières, puisque c'est le talent que le dieu m'a donné ».

Le poète semble vraiment s'excuser : ces épigrammes n'étaient que badinage, *παίγνια*, et Straton se défend de n'être que le poète de ces distiques : il a composé œuvre plus sérieuse, des *γράμματα*. Mais, il l'avoue, il s'agit là encore d'amour grec : c'est le talent que le dieu lui a donné !

Il est bien évident que cet ensemble a été prélevé directement dans le recueil des *παιδικά* de Straton et reproduit tel quel, Céphalas ayant eu en mains l'œuvre de ce poète. Le seul doute que l'on puisse émettre est le suivant : était-ce l'œuvre intégrale, et Straton n'avait-il composé que ces quatre cent soixante vers (1) ? C'est possible, bien que, on l'a vu, l'œuvre de ce poète ait été maltraitée par la tradition manuscrite.

*
* *

(1) Il faut encore ajouter les quelques poèmes du livre XI. Ce sont quelque cinq cents vers ; cet ensemble pouvait constituer un rouleau de papyrus de longueur moyenne, suffisant pour une œuvre de ce genre.

Si on examine l'ensemble hétéroclite 12-35 et surtout le bloc 36-174, le problème se révèle plus complexe. S'il est exact que les *syllogae* de Méléagre et de Philippe que l'on appelle *Couronnes* suivaient un certain ordre alphabétique des *incipit*, on ne trouve rien de tel dans ce livre XII ; ce qui pourrait laisser croire à un bouleversement de l'ordre initial par son compilateur.

Si cet ordre n'existe pas pour la *Couronne* de Philippe, la raison en est simple : on ne trouve qu'un nombre très réduit d'épigrammes de cette origine (1), et elles se localisent dans le groupe des épigrammes 12 à 35, mêlées à quatre épigrammes de Straton (13, 15, 16, 21) et à sept épigrammes de la *Couronne* de Méléagre (14, 22, 23, 29-31, 33). Il faut pourtant y ajouter les trois dernières épigrammes du groupe central (172-174) : Evénos et Philodème sont du Ier siècle ; Fronton peut appartenir à l'*Anthologion* de Diogénien ou avoir été recueilli au hasard d'une rencontre. Au milieu des épigrammes de Straton, on a noté encore un groupe hétéroclite (230-233), comprenant des épigrammes de Callimaque, Straton, Scytinos et encore Fronton.

Le groupe central 36-171 est formé uniquement d'épigrammes empruntées à la *sylloge* de Méléagre. Il présente un ordre logique, assez peu rigoureux toutefois ; on s'est efforcé de réunir de petits ensembles et nous y relèverons à titre d'exemple le thème du voyage et des vœux (24-27), de la beauté masculine qui rapidement se flétrit (28-36), de Ganymède (64-70) et des gluaux de Cupidon (92-94). Tantôt l'Amour veut être unique (102-108), tantôt il se complaît parmi les nombreux mignons (88-91 ; 94-95). Relevons encore le thème des rencontres soudaines de l'être aimé et des phantasmes du rêve (113-126) ou encore des malédictions aux oiseaux bruyants qui troublent les amours matinales (135-137).

(1) De cet ordre alphabétique de la *Couronne* de Philippe, on trouve de nombreuses traces dans l'Anthologie, en particulier dans le livre XI. Il ne semble donc pas que Philippe ait réuni des épigrammes philopédiques ; relevons seulement quatre pièces à initiale *o* (15, 17, 19, 20) séparées par un *τ* : les trois premières sont des *ἄδηλα*, la dernière est l'œuvre de Léonidas.

On a reconnu, et nous l'avons démontré (1), que dans l'*Anthologie Palatine* les ensembles désordonnés s'opposaient aux tentatives de classification et que ces dernières étaient habituellement regardées, à tort ou à raison, comme le travail de Céphalas. Faut-il donc tirer ici la même conclusion et songer à un remaniement de l'œuvre de Méléagre? Dans un travail récent, A. Cameron (2) reprend, au contraire, l'opinion que la *Couronne* de Méléagre ne connut pas l'ordre alphabétique ; l'auteur aurait réuni autour d'une ou plusieurs épigrammes de son cru celles de ses contemporains ou prédécesseurs qui avaient traité de sujets similaires (3). Or c'est précisément ce que nous venons de noter dans le groupe des épigrammes 35-171. Nous aurions donc ici un ensemble authentique des *παιδικά* de Méléagre. Qui plus est, le livre XII nous a conservé, mais rejeté en fin de livre, le *prooemium* de cette œuvre (4) ; c'est l'épigramme 256, qui rappelle le préambule par lequel Méléagre commençait cette *Couronne* qu'il dédiait à Dioclès. Ici, au lieu d'énumérer les poètes qu'il réunit dans sa *sylloge*, Méléagre cite les noms des enfants qu'il chante dans ses vers, et à chacun d'eux, comme pour les poètes de l'ensemble de la *Couronne*, il attribue une fleur.

Παγκαρπόν σοι, Κύπρι, καθήρμοσε χειρὶ τρυγήσας
παίδων ἄνθος Ἔρως ψυχαπάτην στέφανον.
Ἐν μὲν γὰρ κρίνον ἡδὺ κατέπλεξεν Διόδωρον,
ἐν δ' Ἀσκληπιάδην, τὸ γλυκὺ λευκόϊον,
ναὶ μὴν Ἡράκλειτον ἐπέπλεκεν, ὡς ἀπ' ἀκάνθης
εἰς ῥόδον, οἰνάνθη δ' ὥς τις ἔθαλλε Δίων·
χρυσάνθη δὲ κόμαισι κρόκον Θήρωνα συνῆψεν·
ἐν δ' ἔβαλ' ἑρπύλλου κλωνίον Οὐλιάδην,
ἁβροκόμην δὲ Μυΐσκον, ἀειθαλὲς ἔρνος ἐλαίης·

(1) *Art. cité*, p. 44.

(2) *The Garlands of Meleager and Philip*, dans *Greek, Roman and Byzantine Studies*, IX (1968), pp. 304 et suiv.

(3) Cette opinion ne peut se vérifier que pour les livres V et XII ; dans les autres livres, on le sait, rares sont les épigrammes dont Méléagre est l'auteur.

(4) Il se peut également que cette épigramme se soit trouvée en fin de *sylloge*, comme un résumé de l'œuvre poétique.

ἱμερτοὺς δ' Ἰκέτου κλῶνας ἀπεδρέπετο.
Ὀλβίστη νήσων ἱερὰ Τύρος, ἣ τὸ μυρόπνουν
ἄλσος ἔχει παίδων Κύπριδος ἀνθοφόρον.

« Toute chargée de fruits, cette couronne que pour toi, ô Cypris, Erôs a composée, après avoir cueilli de sa main la fleur des garçons ; c'est une séduction pour l'âme. Il y a enlacé Diodore, le doux lys, et Asclépiade, la suave giroflée. Eh oui ! il y a entremêlé Héraclite comme rose qui pointe des épines ; comme une clématite y fleurit Dion ; il y a joint le crocus chevelu aux fleurs d'or, Théron, et inséré Ouliadès comme un rejet de serpolet, Myiscos à la chevelure luxuriante, jeune plant de l'olivier toujours vigoureux, et d'Icétès il a cueilli un rejeton désirable. La plus heureuse des îles, c'est Tyr la divine : elle possède le bois embaumé des enfants de Cypris ; il est tout fleuri ».

L'épigramme 257 est évidemment une conclusion et devait se trouver à la fin d'une œuvre.

Ἁ πύματον καμπτῆρα καταγγέλλουσα κορωνίς,
ἑρκοῦρος γραπταῖς πιστότατα σελίσιν,
φαμὶ τὸν ἐκ πάντων ἠθροισμένον εἰς ἕνα μόχθον
ὑμνοθετᾶν βύβλῳ τάδ' ἐνελιξάμενον
ἐκτελέσαι Μελέαγρον, ἀείμνηστον δὲ Διοκλεῖ
ἄνθεσι συμπλέξαι μουσοπόλον στέφανον.
Οὗλα δ' ἐγὼ καμφθεῖσα δρακοντείοις ἴσα νώτοις,
σύνθρονος ἱδρυμαι τέρμασιν εὐμαθίας.

« Moi, la *coronis* (1) qui annonce l'ultime borne, gardienne très fidèle des pages écrites, j'affirme que celui qui a mis ces vers (2) dans le rouleau d'un livre pour en faire une œuvre unique, réunion de tous les poètes, c'est Méléagre à qui l'on doit son achèvement. Toujours fidèle au souvenir de Dioclès, il a tressé de fleurs cette couronne poétique. Et moi, ayant courbé mon extrémité crochue, semblable au dos des dragons,

(1) Sur ce procédé littéraire de la coronis qui s'adresse au lecteur, et sa reprise par Martial (X, 1), voir H. Ouvré, *Méléagre de Gadara*, Paris, 1894, p. 92.

(2) Nous avons corrigé au v. 4 *τᾷδ'* de la tradition, en *τάδ'* nécessaire au sens.

je siège, comme sur un trône, au terme d'une œuvre aisée à comprendre ».

L'épigramme est-elle de Méléagre ou est-ce l'œuvre d'un copiste, on en a longuement discuté (1). Après avoir tracé ce signe appelé *coronis*, qui marque la fin de l'œuvre, l'auteur de ces vers affirme que l'ensemble doit être intégralement attribué à Méléagre. C'est une « couronne » sans doute qu'il a tressée, mais elle est différente de la grande, celle qui avait été dédiée à Dioclès. Quant au vers final, il analyse parfaitement la matière poétique : on n'y trouve aucune difficulté d'interprétation et le lecteur retiendra forcément ces vers consacrés à l'amour et sans doute en nombre assez réduit.

On comprend donc que la question se soit posée de savoir si les épigrammes de Méléagre et de poètes que l'on retrouve dans sa *Couronne* ont été empruntées à cette œuvre, ou bien si Méléagre avait composé un recueil de παιδικά indépendant de la *Couronne*. On ne peut le nier, l'épigramme liminaire peut très bien être le début d'une édition séparée ; mais elle peut aussi bien s'intégrer dans la *Couronne* comme une introduction particulière à des épigrammes philopédiques (2). Cette même épigramme pose aussi un autre problème. Méléagre cite les noms des jeunes garçons qu'il a aimés : Diodore, Héraclite, Dion, Théron, Ouliadès, Myiscus surtout, et aussi

(1) Voir A. S. F. Gow et D. L. Page, *Hellenistic Epigrams*, Cambridge, 1965, II, 678.

(2) C'est R. Weisshäupl qui a prétendu qu'il fallait distinguer ces παιδικά des *erotica* de la *Couronne* (*Die Grabgedichte der griech. Anthologie*, Vienne, 1889 ; *Serta Harteliana*, Vienne, 1896, pp. 184 et suiv.). C'est encore le point de vue de H. Ouvré (*op. cit.*, pp. 30-31, 48 et 90 note 4). Gow et Page, (*op. cit.*, p. 650) l'écartent sous prétexte que la tradition ne parle pas de cette édition séparée des παιδικά. Mais ils sont hostiles aussi à un ensemble de παιδικά à l'intérieur de la *Couronne* et dont nous aurions les pièces liminaires et finales. L'argument du *Papyrus* de Berlin qui mélange παιδικά et *amatoria* n'est pas solide : ce n'est là qu'une *sylloge*. Voir encore A. Wifstrand, *Studien zur griech. Anthologie*, Lund, 1926, p. 72. Cette thèse fut contredite par P. Sakolowski, *De Anthologia Palatina quaestiones*, Lipsiae, 1893, p. 57 et suiv., et K. Radinger, *Meleagros von Gadara*, Innsbruck, 1895. Il semble, en effet, que cette publication séparée de παιδικά n'aurait compris que des œuvres de Méléagre, ce qui n'est pas le cas de l'ensemble que fournit le livre XII.

un Arétas (1) — Dübner ayant corrigé en *Ἀρέτου* la leçon *ἀρετῆς* des manuscrits. C'est un nom qui n'apparaît nulle part ailleurs et laisserait croire à l'existence d'autres épigrammes qui auraient donc été omises. Il semble toutefois que ce soit une mauvaise lecture et nous l'avons corrigée en *Ἰκέτου*, nom d'enfant qui se lit dans l'épigramme 92. Au total, ces sept noms n'apparaissent que dans trente-trois épigrammes (2) sur les soixante qui sont de sa composition. On trouve même d'autres noms — treize au total — qui ne sont pas mentionnés et dont certains reviennent plusieurs fois, Alexis, Cléobule, Antiochos, etc. Mais de l'absence de ces noms, on ne peut tirer argument. N'était-il pas plus important que Méléagre fût complet quand il donnait les noms des poètes cités dans sa *Couronne*? Or, on sait (3) qu'un certain nombre des auteurs de la *Couronne* ne furent pas nommés dans le *prooemium* de cette *sylloge*.

Quoi qu'il en soit, l'épigramme 258 donne la preuve qu'à un certain moment, il exista un recueil séparé de la *Couronne*, œuvre de Méléagre, où se lisaient ces épigrammes philopédiques. Et il ne semble pas qu'il y ait contradiction : A. Cameron ne fait-il pas remarquer que la *Couronne* de Méléagre réunissait environ 4000 vers en 800 poèmes? Elle devait donc représenter au moins 4 *volumina* de papyrus (4). Les épigrammes philopédiques représentent déjà 780 vers ; si on les unit aux *amatoria* du livre V, on aboutit certainement à un nombre de lignes supérieur à ce que pouvait contenir normalement un rouleau. Il ne semble pas audacieux de penser que ces deux parties d'*erotica* pouvaient être séparées à l'intérieur même de la *Couronne*, ce qui expliquerait

(1) H. Ouvré voit dans cet Arétas, qu'il écrit Aréthas, une transposition d'un nom syrien, El Hareth (*op. cit.*, p. 28, note 6).

(2) Asclépiade est cité dans l'épigramme 206 ; Diodore en XII, 63, 94, 95, 109, 156, 256 ; Dion en XII, 94, 95, 128, 256 ; Héraclite en XII, 33, 63, 72, 94 ; Myiscos en XII, 23, 59, 65, 70, 101, 106, 110, 144, 154, 159, 167 ; Théron en XII, 41, 60, 95, 141, 256 ; Ouliadès en XII, 94, 95.

(3) Voir Ouvré, *op. cit.*, p. 82 ; P. Waltz, *Anthologie grecque*, t. I, p. 104 et note 1, ainsi que l'édition de Gow et Page des épigrammes hellénistiques.

(4) *Art. cit.*, p. 327.

le terme de *παιδικά* employé parfois pour les désigner. On comprendrait alors pourquoi on les accommoda d'un préambule et, comme elles arrivaient à la fin de l'œuvre, un scribe put juger utile d'y mettre le sceau final du poète de Gadara. Cette même situation finale permet de supposer que ce *volumen* put un jour être séparé de l'ensemble et jouir ainsi d'une vie indépendante.

***

Il n'en reste pas moins que l'intégration de cet ensemble en plein milieu des œuvres de Straton pose encore un problème. Les additions se font normalement au début ou en fin de recueil. Imaginer que cette insertion est l'œuvre de Straton semble peu rationnel ; le poète aurait ainsi donné la part essentielle à ses prédécesseurs pour ne prendre lui-même que la portion congrue. Ce n'est guère l'habitude des auteurs.

En réalité, il semble indiscutable qu'au moment où travailla Céphalas, ces différents recueils ne se trouvaient plus sous la forme de *volumina*, et, quand l'auteur de la *sylloge* dit, dès son introduction, qu'il veut donner un exemple de « la Muse de Straton », on peut supposer que cette *sylloge* lui paraissait la plus importante et qu'il ignorait celle de Méléagre.

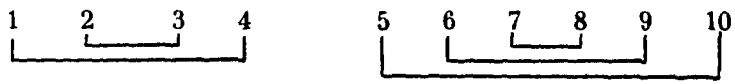
D'autre part, le petit nombre d'épigrammes en provenance de la *Couronne* de Philippe vient-il du fait que cette période était moins portée vers ce genre d'inspiration ou bien que cette *Couronne* ne lui parvint que fortement délabrée ? Bref, pour tenter de juger techniquement si l'ensemble nous vient de Céphalas, nous insisterons sur la composition illogique du livre : Straton (1-11) ; mélange Philippe-Méléagre-Straton (12-35) ; *Couronne* de Méléagre (36-171) ; mélange hétéroclite (172-174) ; Straton (175-229) ; hétéroclite (1) (230-233) ; Straton (234-255) ; parties liminaires et finales (256-

(1) Relevons que les deux seules épigrammes attribuées dans toute l'*Anthologie* à Fronton (XII, 174, 233) et à Scythinos (XII, 22, 232) font partie de ces trois sections hétéroclites.

258). Ne conviendrait-il pas de songer que ce désordre est la conséquence de divers états successifs de ce livre XII?

Or, les épigrammes 1-11 de Straton représentent 54 vers ; la partie mélangée 12 à 35, 108 vers. Est-ce simple hasard? C'est encore 108 vers que l'on compte pour la partie hétéroclite (230-233) unie aux épigrammes de Straton : 234-255. Il semble donc bien que l'on doive supposer un archétype de 27 lignes à la page. Les épigrammes de Straton représentaient un trinion, soit *ép.* 1-11 : 54 vers, suivies des *ép.* 175-229 : 264 vers. De son côté, la partie hétéroclite où se lisent des épigrammes de la *Couronne* de Philippe, se présente ainsi : *ép.* 12-35 : 108 vers ; *ép.* 230-233, unies à Straton (234-255) : 108 vers.

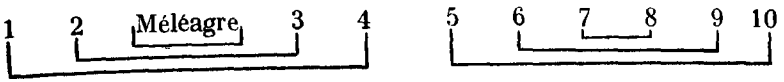
Si on ne tient pas compte de l'ensemble méléagréen, et cela en conformité avec la déclaration de Céphalas dans son préambule du livre XII, on peut croire qu'un scribe, dans une compilation postérieure, s'est trouvé en face d'une double *sylloge*, soit un long ensemble de Straton, comportant quelque soixante épigrammes et formant un trinion (B), puis un binion comprenant une courte *sylloge* de provenance diverse, à la suite de laquelle on lisait encore 22 épigrammes de Straton (A), soit :



A			B	
ép. mélangées	mélange + Straton			Straton
12-35	230-233	234-255	1-11	175-229
(108 vers)	(108 vers)		(54 vers)	

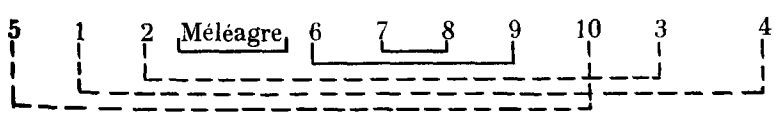
C'est, semble-t-il, la partie B qu'aurait connue Céphalas. Quant aux épigrammes de Méléagre (36-171), soit un total de 704 lignes, il est difficile d'imaginer sous quelle forme elles sont venues s'intégrer plus tard entre les folios 2 et 3 de l'ensemble A. On pourrait songer à un trinion comportant 30 lignes à la page, donc très différent du manuscrit précédent, et, à sa partie finale, on aurait annexé par la suite, comme il arriva si souvent, trois épigrammes d'origine di-

verse (172-174) ; il aurait formé avec les quatre premiers folios un quinion normal, soit :



De toute manière, de cet état ou d'un état précédent il semble bien que nous ayons un témoin, c'est la *sylloge* S. Elle se lit dans un manuscrit du XIIIe siècle, le *Paris. suppl. gr.* 312 (S^s), tandis qu'un second témoin, le *Paris. gr.* 1630 (S^p), ne donne qu'un extrait de cet ensemble (1). La partie finale de cette *sylloge* est surtout philopédique : elle unit à dix-sept épigrammes du livre XII, soit, dans l'ordre, 18, 19, 21, 118, 29, 58, 235, 237, 241, 181, 185, 209, 214, 224, 196, 50, 51, d'autres épigrammes ignorées de l'*Anthologie Palatine* et que Cougny a éditées dans son *Appendice*. Malgré l'intercalation de ces dernières parmi le groupe en provenance du livre XII, on peut noter que XII, 18, 19, 21 appartiennent à la première partie hétéroclite ; 118, 29, 58 et 50, 51 à Méléagre ; la troisième partie vient de Straton 234-235, et le reste de la partie centrale 175-229. On constate donc un ordre totalement contraire à la tradition, mais conforme à notre division : 234-255, puis 175-229. Cette *sylloge* a donc été composée à un moment où les deux parties se trouvaient dans l'ordre donné et où l'ensemble de la *Couronne* de Méléagre était inclus entre les feuilles 2 et 3.

Il n'en reste pas moins qu'il demeure une inconnue concernant la composition définitive de ce livre. Les feuillets initiaux de chaque cahier auraient été scindés dans leur partie médiane — cet accident fut fréquent — provoquant ainsi un déplacement des folios 5, 3 et 4



C'est l'ordre actuel de notre livre XII.

(1) R. AUBRETON, *art. cit*, p. 67.

De ces différents apports à divers moments, le livre V du manuscrit palatin — ce sont les épigrammes amoureuses — donne une sorte de confirmation ou de preuve par analogie. P. Waltz (1) a noté que les 103 premières épigrammes de ce livre forment un mélange assez désordonné ; or c'est un emprunt aux diverses *syllogae* que l'on connaît, sans qu'il soit possible de distinguer des suites en provenance de chacune d'entre elles. Au contraire, à partir du numéro 104, on relève des ensembles cohérents : les épigrammes 104-133 proviennent de la *Couronne* de Philippe, 134-218 de celle de Méléagre, 216-302 du *Cycle* d'Agathias. Le premier rédacteur n'aurait donc pas connu les *syllogae* en tant qu'œuvres bien séparées, et ce n'est que plus tard qu'on aurait ajouté ces extraits de Philippe, de Méléagre et d'Agathias, à la suite du premier recueil (2).

Telles sont les conclusions que l'on peut tirer, semble-t-il, de la distribution particulière des épigrammes de ce livre XII.

* * *

Si on aborde maintenant la tradition planudéenne, le même livre XII pose un autre problème. On sait que Maxime Planude, pour composer cette *sylloge* qu'il réunit deux cents

(1) *Anthologie grecque*, t. II, p. 9.

(2) On ne tiendra pas compte du fait que les épigrammes du livre XII, appartenant à la *Couronne* de Méléagre, sont, contrairement à celles du livre V, dépourvues de tout lemme. On ne peut en tirer argument pour souligner que les compilateurs ont suivi des traditions différentes. Le scribe A du *Palatinus*, en effet, a été suppléé par le lemmatiste L et le correcteur C dans son travail. Cette assistance n'a pas été accordée au scribe B, sinon dans les premières pages de son œuvre de copie qui commence, on le sait, à la page 453 avec l'épigramme 564 du livre IX. Dès l'épigramme 585, on ne trouve que de rares lemmes marginaux. Il est vrai que bon nombre de ces lemmes sont alors insérés dans le texte et ne sont plus marginaux. De plus, quand le *Palatinus* est silencieux, Planude de son côté cite bon nombre de lemmes : sa tradition est donc différente de celle que suit le scribe B. Il est possible par conséquent, et malgré les divergences signalées, qu'à l'origine le compilateur ait emprunté au même recueil les épigrammes amoureuses et les épigrammes philopédiques.

ans après les auteurs du *Palatinus*, utilisa deux manuscrits anciens. L'un, le *codex a*, lui a fourni la majeure partie de sa *sylloge* ; il trouva le *codex b* quelques années plus tard, dans une autre bibliothèque de Constantinople (1), ce qui lui permit d'ajouter un appendice au manuscrit autographe, le célèbre *Marcianus*. Même si l'on tient compte du complément *b*, Planude n'arriva pas à réunir un ensemble aussi complet que celui du *Palatinus* (2), ce qui prouve que ces deux *codices* n'avaient pas encore atteint leur état d'achèvement, ou n'étaient que des extraits d'un ensemble plus complet. Or les épigrammes correspondant aux livres V et VI de l'*Anthologie Palatine*, soit les épigrammes amoureuses et votives, manquaient dans son deuxième témoin, puisque aucun complément n'est donné pour ce type d'épigrammes.

Fait notable, de ce livre XII, la plupart des épigrammes ne se lisent que dans le *Palatinus*. Seize épigrammes seulement apparaissent dans la *sylloge* de Planude. On y a vu un propos délibéré du compilateur, puisque, dans la notice qui ouvre cette section VII, on lit cette déclaration du savant moine : *Ἐν τῷδε τῷ ἑβδόμῳ τμήματι περιέχεται ἑταιρικά τινα ἀποφθέγματα... ὅσα μὴ πρὸς τὸ ἀσεμνότερον καὶ αἰσχρότερον ἀποκλίνεται · τὰ γὰρ τοιαῦτα πολλὰ ἐν τῷ ἀντιγράφῳ ὄντα παρελιπόμην.*

C'est donc par pudeur que Planude procéda à cette élimination. On comprend que le sujet l'ait gêné, mais il faut avouer que bon nombre des pièces du livre XII auraient pu être admises par notre moine qui ne se montre pas toujours aussi pudibond, puisqu'il a incorporé dans son *Anthologie* des épigrammes pour le moins aussi osées.

Ces seize épigrammes se trouvent divisées en deux groupes : XII, 223, 234, 235 et plus loin XII, 19, 28, 47, 50, 51, 60, 82, 89, 103, 104, 135, 172, 239. Elles ont été choisies parmi les épigrammes anciennes, à l'exception de trois (234, 235, 239), qui appartiennent au groupe de Straton. L'ordre, on

(1) R. AUBRETON, *art. cité*, p. 23.

(2) A condition évidemment de ne pas tenir compte des épigrammes descriptives dont le *Palatinus* fut privé à la suite d'une lacune, et qui constituent l'*Anthologie planudéenne*.

le constate, est déjà celui qu'on relève dans le *Palatinus*.

Il se peut qu'un certain nombre de ces pièces du livre XII aient été ignorées de Planude. Mais cette suppression systématique nous empêche de connaître l'état de la tradition, telle qu'elle fut par lui utilisée et qu'elle se répercuta fatalement dans les éditions imprimées. Il fallut attendre le XVIe siècle pour que J. Lascaris s'aperçût de cette mutilation. Il avait déjà donné son *editio princeps* de 1494, quand un *codex* ancien lui révéla que la section VII de son édition était très incomplète et, fait curieux, lui fit croire que l'*Anthologie* n'était pas l'œuvre de Planude, mais d'Agathias. C. Gallavotti (1) a cru qu'il avait eu connaissance du *Palatinus* — ou peut-être du *Londinensis*, son apographe. Dans ce cas, il semble qu'en constatant l'énorme déficit d'épigrammes de la section VII de Planude par rapport aux livres V et VII de la tradition palatine, il eût pallié cette carence autrement que par cette petite *sylloge Barberiniana* qui est une addition que Lascaris a effectuée de sa propre main — c'est encore C. Gallavotti qui l'a découvert — dans les pages terminales d'un manuscrit de la fin du XVe siècle, le *Vaticanus Barberinus* gr. 123, qui contenait déjà l'édition planudéenne. On ne sait vraiment pas où Lascaris a trouvé ces pièces. A trente-deux épigrammes amoureuses sont mêlées dix-sept pièces philopédiques dans l'ordre suivant : XII, 1, 2, 4, 237 (Straton) ... 173 (Philippe), 10 (Straton), 77, 75, 76, 86 (Méléagre), 196 (Straton), 59, 79 (Méléagre) ... 17 (Philippe), 60, 54 (Méléagre). Même dans le cas très improbable où la *sylloge* qu'a suivie Lascaris comportait également les épigrammes qu'il connaissait par Planude, on constate qu'il ne peut s'agir que d'*excerpta* qui n'ont rien à voir avec le manuscrit palatin, l'ordre des épigrammes le prouve ; de plus, si Lascaris avait connu notre *Palatinus*, la lecture des *prooemia*, des *Couronnes* et du *Cycle* d'Agathias l'aurait éclairé sur la com-

(1) *Planudea*, dans *Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei classici greci e latini*, fasc. VIII (1965), pp. 16 et ss. A. S. F. Gow, *The greek Anthology, sources and ascriptions*, Londres, 1958, p. 127, pense également à cette dépendance. A. Cameron, *op. cit.*, comme nous-même, se refuse à cette solution de facilité.

position de l'*Anthologie* et il n'aurait pas attribué à Agathias ce travail de compilation.

On en revient donc à une hypothèse précédemment émise (1). J. Lascaris fait allusion, comme le montre Gallavotti (2), à un manuscrit de l'Anthologie qui comportait un *Evangelium*. Nous avons pensé qu'il devait s'agir de la *Métaphrase* de Nonnos sur l'Évangile de St Jean, qui, à notre avis, devait se trouver dans le *codex b* de Planude. Ce *codex* ne contenait que peu d'épigrammes de nos livres V et XII, ou bien il était fortement mutilé, puisque aucune n'est citée dans l'annexe du *Marcianus gr.* 481 correspondant à cette recension. Ces quelques épigrammes récoltées par Lascaris auraient-elle été arrachées à ces pages mutilées, ou mieux à un *codex* de la même famille? C'est possible. Mais cela n'expliquerait pas le désordre dans lequel la *sylloge* les présente.

Chose étonnante, dans ce *Vaticanus*, Lascaris a laissé entre l'œuvre planudéenne et cette *sylloge* une trentaine de pages blanches. A quel usage les destinait-il? Avait-il vraiment eu connaissance des livres V et XII de l'*Anthologie Palatine* et se réservait-il d'ajouter entre les deux toute la partie manquante? C'est possible. Et alors ses courts séjours à Rome en qualité d'ambassadeur ne lui auraient pas permis de réaliser ce projet. On le voit, dans l'état actuel de nos connaissances codicologiques, nous demeurons dans le domaine de la conjecture et rien ne permet d'aller au-delà de ces remarques ou de ces hypothèses. On remarquera en outre qu'aucune *sylloge* importante (Σ, $\Sigma\pi$), ni la plus ancienne, l'*Euphemiana*, ne compte quelque épigramme du livre XII ; on n'en relève que dans la *sylloge* S dont nous avons parlé. Le seul *Laurentianus gr.* XXXII-50, du XVIe siècle, dans un groupe de trente-et-une épigrammes de toutes provenances, a inclus huit *amatoria* et trois épigrammes philopédiques (51^v. 3-4^, 60 et 164) : elles se rattachent toutes à l'œuvre de Méléagre.

Ainsi donc, c'est la trouvaille de Saumaise qui a révélé en même temps les épigrammes amoureuses dans leur ensem-

(1) R. AUBRETON, *art. cité*, p. 36.
(2) *Art. cité*, p. 20.

ble, et en particulier les épigrammes philopédiques ; et c'est Jacobs (1) qui, pour la première fois, les édita dans leur présentation finale. Notons pour terminer qu'aucune traduction française systématique n'en a encore été faite. Sans doute le même motif qui incita Planude à faire disparaître le plus grand nombre de celles dont il a eu connaissance, a-t-il poussé les éditeurs à n'en donner qu'une traduction latine.

Rouen. R. AUBRETON.

(1) *Anthologia graeca ad fidem codicis olim Palatini, nunc Parisini ex apographo Gothano edita*, Leipzig, 1813-1817. Mais J. K. Reiske, dès 1754, et Ph. Cl. Bruncke, en 1772, les avaient déjà éditées en les classant par auteur.

SUR LE RÔLE D'ANTIOCHE AU POINT DE VUE ÉCONOMIQUE, SOCIAL ET CULTUREL AU VIe SIÈCLE

§1. Ce n'est pas la première fois qu'on aborde le problème d'Antioche, de son activité commerciale et culturelle, de la portée artistique et politique de son rôle dans l'empire romain, depuis le règne de Théodose Ier jusqu'au début du VIe siècle, c'est-à-dire au cours d'une période qui fut marquée par un bouleversement profond des relations sociales en Europe et dans le Proche Orient (1).

Vers les années 512-518, une grande effervescence régnait dans les provinces de Syrie et de Palestine et notamment dans la ville d'Antioche, dont les masses étaient connues pour leur esprit d'indépendance et leur non-conformisme à l'égard de la politique officielle — que ce fût la politique financière ou religieuse de l'empire, ou la politique tout court. L'agitation qui, à ce moment, avait adopté comme mots d'ordre les slogans monophysites, chers au patriarche Sévère, se déclencha d'une manière assez violente pour que les habitants fussent en butte aux persécutions du pouvoir impérial (2).

(1) Nous ne mentionnons que pour mémoire les ouvrages plus généraux du P. Festugière, de A. Jones, C. Kourbatov et P. Petit ; nous nous sommes adressée de préférence aux sources mêmes, à Procope, qui définit la position d'Antioche précisément à cette époque (*De bellis* ..., I, 17, 36, II, *passim*, et *De aedif.*), à Malalas (*Chronographia*, Bonn, 1831, notamment le XVe livre) et aux chroniqueurs syriens.

(2) V. L. Bréhier, *Le monde byzantin*, II (Paris, 1949), p. 452. Pour l'origine de cette hérésie ayant de profondes racines dans la lutte de classes des villes asiatiques, consulter D. Obolensky, *The Bogomilism* (Cambridge, 1948). Sur l'écho du manichéisme syrien,

Le moment était critique pour le gouvernement byzantin, car les Arméniens venaient précisément de se révolter contre l'empire : comme on avait tenté de les contraindre à accepter les décisions du concile de Chalcédoine, qui avait condamné le monophysisme et l'eutychianisme, les chrétiens d'Arménie profitèrent de ce prétexte pour secouer le joug de l'autorité religieuse (1). Quant au régime de la Syrie, il se caractérise de plus en plus par l'exploitation de la grande propriété, cultivée par les colons (2). Les villes, qui avaient réussi un moment à obtenir la suppression du chrysargyre (498) (3), sont de nouveau cruellement opprimées par Justin et son successeur. A Antioche, la première mesure qu'on applique « pour rétablir l'ordre », est la suppression des jeux du cirque, théâtre habituel non seulement des spectacles et des compétitions sportives, mais aussi des manifestations populaires. A ce propos, il faut noter que la faction favorite y était celle des Bleus, abhorrée en Syrie, écrit Procope dans le chapitre XII de ses *Anekdota*, bien que l'empereur préférât la même couleur. C'était probablement pour faire pièce à Chosroès, car le roi perse, également amateur de jeux hippiques, allait favoriser les Verts (4). Il est de fait que la Syrie, où le colonat avait été généralement adopté comme régime social précédant les rapports féodaux sur les grands domaines et où les artisans des villes et des campagnes étaient encore libres (5), fut plus susceptible que toute autre province de manifester énergiquement son attitude à l'égard du gouvernement impérial. Il n'en est pas moins vrai que la vie n'y était pas facile, surtout

du monophysisme, etc., en Europe, au temps de Justinien, v. A. P. KAŽDAN et G. G. LITAVRIN, *Očerki istorii Vizantii i južnyh Slavjan* (Moscou, 1958), pp. 23-24.

(1) V. à ce propos MICHEL LE SYRIEN, *Chronique*, livre IX, p. 241 et suiv. (éd. J. B. Chabot) et l'article de R. A. GOUSSEÏNOV, *Hronika Mihaila Sirijca* (dans *Palestinskij Sbornik*, 1960, t. 68, fasc. 5), p. 93. Cf. aussi E. MERCIER, *La spiritualité byzantine* (Paris, 1934), p. 84.

(2) *Vsemirnaja istorija* (Moscou, 1957), t. III, p. 85.

(3) ID., p. 87.

(4) PROCOPE, *De bellis* ... , II, 11, 31 et suiv.

(5) N. V. PIGOULEVSKAÏA, *Problemy zaroždenija i razvitija feodalizma na Bliznem Vostoke* (dans *Voprosy Istorii*, 6/1962, pp. 107-116.

après les calamités de novembre 526 (Élie de Nisibe estime que 50.000 Antiochiens furent les victimes du tremblement de terre ; l'année précédente, Édesse avait été ravagée par une terrible inondation, racontée tout au long par les chroniqueurs syriens), et les stylites, les thaumaturges, encouragés par les éléments mystiques du clergé orthodoxe, prédisaient la fin d'Antioche et faisaient changer son nom antique en celui de Théoupolis (1). Ce changement ne lui porta pas bonheur, car, en 528, il y eut un nouveau tremblement de terre, un nouvel incendie, dont une des victimes fut le patriarche Euphrasius, écrasé sous le toit de son palais. On le remplaça immédiatement par Ephrem d'Amida, qui — détail troublant noté par la Chronique d'Édesse — portait le titre de comte d'Orient (2). Aura-t-on jugé convenable de nommer un laïque, ayant des attributions civiles et militaires, au siège patriarcal, afin d'imposer une discipline plus stricte aux habitants d'Antioche? De toute façon, le trait reste assez significatif pour qu'il retienne l'attention de tout chercheur qui tente de découvrir le fond politique et social de ces annales ecclésiastiques, secs répertoires d'empereurs, de princes de l'église et de calamités naturelles ayant frappé l'imagination des foules. On retrouvera ailleurs le personnage ou bien un homonyme aux attributions similaires.

Après les désatres de 528-529, comme les abus de Justinien redoublent, les citoyens d'Antioche fomentent une terrible émeute (531) (3). Ils étaient bien renseignés sur les insurrections des Samaritains, qui devaient subir l'exploitation et l'intolérance des fonctionnaires impériaux : 20.000 Samaritains sont massacrés par les troupes romaines — racontent Malalas, Jean d'Antioche et, plus tard, Michel le Syrien — 20.000 autres environ sont expédiés aux confins de la Perse

(1) MALALAS, *Chronographia*, p. 443 ; cf. aussi la Chronologie d'Isambert (éd. française de l'*Histoire secrète*, p. XXXI) et les chroniqueurs syriens (*Scriptores Syri*, série III, t. II, *passim*). Sur le changement du nom officiel d'Antioche, v. également PROCOPE, *De aedificiis* (éd. J. Haury, Leipzig, 1964), II, 10, 2, 22 (p. 76, 79).

(2) *Chronicon Edessenum*, p. 10 (dans *Scriptores Syri*, III). Cf. aussi *Real-Encyclopädie Pauly-Wissowa*, Bd XI (1907) s. v., col. 17.

(3) MALALAS, *ibid.*

et de l'Inde, afin d'y être vendus comme esclaves (1). Chez les Antiochiens, on ferme de nouveau les théâtres et on interdit tout spectacle, par ordre personnel de l'empereur (2). D'ailleurs, le bon Malalas, qui écrit pour l'amusement et l'édification de ses lecteurs, et non pour une lointaine postérité critique, comme l'historien de Césarée, n'ose pas manifester trop ouvertement son horreur à propos de la politique impériale ; néanmoins, ce n'est pas sans intention qu'il décrit dans tous leurs détails les supplices atroces infligés par ordre de Justinien (3).

Il est de fait que l'empereur, dont les mesures — comme celles de ses prédécesseurs — tendaient vers la « ruine complète » de l'organisation urbaine (4), détestait surtout la turbulente métropole, qui même en Occident prenait quelquefois le pas sur Constantinople et Rome. Au siècle précédent, le poète Claudien se réclamait non seulement d'Alexandrie, mais aussi d'Antioche (5). Sous le règne de Justinien, au début de la guerre gothique, un riche marchand syrien, Antiochos, jouait un rôle politique de première importance à Néapolis et fut sollicité tour à tour par Bélisaire et Étienne, représentants de l'empereur (6), tandis que Mar aba, Syrien

(1) ID., p. 445 et suiv., MICHEL LE SYRIEN, p. 240. Les informations coïncident avec celles, strictement contemporaines, de PROCOPE (éd. D. Comparetti, *Le inedite ...*, Rome, 1928, p. 78 et suiv.). Dans les conflits des Romains et des Perses, les Samaritains prenaient toujours, semble-t-il, le parti de ces derniers ; c'est la raison pour laquelle ils étaient suspects aux empereurs (cf. M. GASTER, *The Samaritains — Their history, doctrine and literature* (London, 1925) p. 38 ; sur les étroites affinités de la doctrine samaritaine avec le manichéisme, le gnosticisme et d'autres sectes syriaques, v. *ibid.*, p. 87).

(2) MALALAS, *ibid.*, p. 448.

(3) *Ibid.*, p. 436, 454.

(4) Voir sur ce problème *Byzantinoslavica*, XX[1]/1959, pp. 166-167, à propos d'un article de M. Kunderewicz sur les attributions des fonctionnaires impériaux dans l'Égypte romaine et byzantine. Les conclusions sont parfaitement valables pour les villes d'Asie Mineure et du Proche Orient, surtout après la réforme administrative de 536. Voir *Istorija Vizantii* (Moscou, 1967) t. I. p. 233.

(5) N. I. L'VOV, *Bor'ba za edinstvo rimskoj imperii i za preovladanie Rima v proizvedenijah Klavdiana* (*Vestnik Drevnej Istorii*, 1958, t. 3, p. 159).

(6) PROCOPE, *De bello gothico* (traduction roumaine par H. Mihaescu, d'après l'éd. Haury, Bucarest, 1963), livre I, § 8, p. 40.

de marque, grand savant et diplomate éminent, tâchait de réconcilier orthodoxes et monophysites, Romains et Perses (1). Car Antioche, ville marchande et carrefour de deux empires, avait tout intérêt à ce que les conflits politiques et confessionnels fussent aplanis — mais Justinien et Théodora utilisaient les bons offices des Antiochiens, sans pour cela leur en savoir gré. Enfin, Constantinople devait sembler au couple impérial infestée par ces mêmes syriens, ces monophysites, ces Antiochiens fidèles encore au nestorianisme, qui manifestaient bruyamment à l'hippodrome contre l'autorité impériale et qui, sans conteste, ont dû prendre une part active à l'insurrection Nika. Groupés dans la capitale autour des couvents nestoriens, comme celui de Bassianos, les Syriens constituaient un facteur de révolte sociale permanente, déguisée sous des dehors théologiques (2). La Syrie restait donc un foyer d'émeutes fomentées également par les colons opprimés des grands domaines que protégait l'empire et par les collectivités hérétiques des villes (3). Contre les hétérodoxes, Justinien tâche d'imposer en Orient la soi-disant orthodoxie du concile de Chalcédoine ; Théodora, secondant la politique de son époux, implore Sévère d'accepter les décisions de 451, mais l'austère ex-patriarche d'Antioche résiste aux flatteuses cajoleries de l'impératrice. C'est le moment où, par la Novelle VII, l'empereur s'ingénie à affermir aussi le césaro-papisme, susceptible de mettre à sa disposition toutes les ressources matérielles et spirituelles du clergé (535) (4).

(1) N. V. PIGOULEVSKAÏA, *Mar Aba I, K istorii kultury VI veka* (dans *Sovetskoe Vostokovedenie*, V, 1948), pp. 73 et suiv.

(2) J. JARRY, *Hérésies et factions à Constantinople du Ve au VIIe siècle*, dans *Syria*, XXXVII (1960), pp. 358, 361, 364-365.

(3) *Ibid.*, p. 362. On doit ajouter que les domaines impériaux de Syrie s'étaient considérablement agrandis aux dépens de la population locale ; depuis 531, les *curatores* de l'empereur et de l'impératrice exploitaient les cultivateurs de ces terres, ce qui contribuait à rendre plus tendus encore les rapports entre la province et la capitale (cf. *Istorija Vizantii, ut supra*, p. 235).

(4) *Chronicon ad annum Domini 846*, pp. 169-170 ; sur les tribulations de Sévère pendant les règnes de Justin et de Justinien, v. *Chronicon orientale ab Abrahamo Syro* (Venise, *Corpus Byz. Hist.*, XV, 1729), pp. 39, 82, 89. Cf. aussi *Istorija Vizantii*, pp. 268-269.

Après l'élection du pape Silvère, on poursuit en Mésopotamie tous les chrétiens réfractaires au dogme chalcédonien (536) ; pendant un hiver très dur, les exilés périssent de faim et de froid dans le désert d'Arabie, tandis que le patriarche Ephrem (Éphraïm chez Michel le Syrien), le même peut-être que celui qui cumulait en 528 la dignité patriarcale et la fonction de *Comes Orientis*, convoque à Antioche un concile, qui jette l'anathème sur Sévère et ses partisans (1).

Peu après ce concile, Antioche subit un nouveau tremblement de terre et l'empereur contribua aux travaux de réfection (538) non sans parcimonie, de sorte que Procope dans son *De aedificiis*, où pourtant il pousse les louanges du monarque jusqu'au panégyrique, reconnaît que la ville n'est plus aussi grandiose ni aussi bien fortifiée que par le passé. Néanmoins, elle est toujours belle, et comme elle avait souffert de nombreux dégâts et qu'elle était menacée par les Perses depuis le début du règne, l'empereur entreprend de nombreux travaux : ceux de la colline Orokassias et du torrent Onopniktis, qu'on voulait fortifier (2), l'édification d'une nouvelle église dans le fameux bosquet de Daphné (3), et d'autres constructions encore. Les monuments les plus prestigieux, bâtis par Justinien sur l'Oronte, furent « l'immense temple » de Saint Michel-Archange et l'église « d'une grande magnificence » dédiée à la Théotokos, bien que, selon les dires de Procope, opportuniste assez tiède en matière de religion, ce fussent toujours les théâtres et les bois d'oliviers qui faisaient la beauté d'Antioche (4). Malalas vante également l'église des SS. Côme et Damien, ainsi que certaines constructions civiles attribuées à Justinien — bains, citernes (5). Mais, sur le plan pratique, les agissements du gouvernement manquaient d'efficacité :

(1) MICHEL LE SYRIEN, pp. 241-242. On le verra par la suite en butte aux intrigues du secrétaire impérial Julien.

(2) PROCOPE, *De aedificiis*, II, 10, 2-18 (pp. 76-78).

(3) ID., V, 9, 29 (p. 170). V. aussi *Real-Encyclopädie Pauly-Wissowa*, article « Antioche », t. I, s. v., col. 2444.

(4) PROCOPE, *ibid.*, II, 10, 24 (pp. 78-80). Voir R. DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie ancienne et médiévale*, Paris, 1927, notamment le chap. VII, §2 (*Les environs d'Antioche*).

(5) MALALAS, pp. 398 et 422-4, 432-4.

instructions confuses données aux chefs des troupes, excès de la bureaucratie dans les services publics, panique générale et délations encouragées par les agents impériaux, négligence des moyens de défense, oppression des masses — c'était plus qu'il n'en fallait pour faire empirer la situation d'Antioche à la veille de 540 (1).

§2. L'antagonisme des facteurs sociaux dans les principales villes syriennes avait déterminé, depuis 503, la passivité des classes laborieuses devant les attaques des rois de Perse, Kavadh d'abord, Chosroès-Anouschirvan ensuite. Après avoir déclaré la guerre à Anastase, Kavadh s'était emparé sans coup férir de Théodosiopolis et avait mis le siège devant Amida (2). Les magistrats et les gros marchands des villes exploitaient les habitants et cachaient les provisions, ce qui ôtait aux populations toute envie de prendre les armes contre l'ennemi du dehors (3). Finalement, Amida tomba aux mains de Kavadh avec les richesses et les provisions dissimulées par les hauts fonctionnaires (4). Une première fois, Antioche échappa au sort d'Amida, grâce à l'invasion des Huns qui menaçaient le royaume sassanide. Mais le désastre ne pouvait être longtemps différé. L'avènement de Justinien avait coïncidé avec la reprise des hostilités et la paix onéreuse de 532 — Dara devait être démilitarisée et Chosroès exigeait un tribut énorme — n'était pas au goût de l'empereur, enorgueilli par les succès militaires remportés en Occident. Imprudence suprême, Justinien intervint dans les affaires des vassaux arabes de Chosroès, tandis qu'Antioche venait d'être menacée par les Huns, selon le témoignage de la *Chro-*

(1) B. RUBIN, *Das Zeitalter Justinians*, Berlin, 1960, I, pp. 327 et suiv. L'auteur, favorable à Justinien, donne des explications fort spécieuses pour tous les faits relatés plus haut.

(2) Cf. les chroniques syriennes dans *Scriptores Syri* et les *Chronica minora*, notamment les annales anonymes des derniers Sassanides ; cf. aussi Cl. HUART, *La Perse antique* ... (Paris, 1925), p. 160.

(3) Cf. G. I. BRATIANU, *Privilèges et franchises municipales dans l'empire byzantin* (dans *Revue Historique*, t. CLXXV/1935), p. 46, note 1 et p. 79 et suiv. (d'après M. Rostovtzev). Cf. aussi la note suivante.

(4) G. L. KOURBATOV, *Položenie narodnyh mass v Antiohi* ... (dans *Vizantijskij Vremennik*, VIII (1959), p. 59.

nique d'Édesse et celui, plus tardif, de Michel le Syrien (1).

Dès le début des hostilités, Chosroès allait attaquer la ville d'Édesse, qui se racheta par une forte rançon en or (2). Il continua sa marche vers Séleucie et Apamée. Bien que cette dernière se soit rendue sans combat, le Sassanide, en dépit des lois de la guerre, ordonne le pillage de la ville et emmène ses habitants en captivité (3). Les mouvements des troupes ennemies se poursuivent des deux côtés de la frontière et les Perses poussent une pointe vers Dara, dont la garnison romaine était assez faible (4).

Quant à la ville d'Antioche, elle ne possédait pour ainsi dire plus de garnison et de matériel de guerre. Les murs de défense étaient complètement démolis ; après chaque tremblement de terre ou incendie, Justinien et Théodora faisaient rebâtir les églises, certains faubourgs — on l'a vu plus haut —, mais laissaient l'enceinte tomber en ruine. Les ressources en hommes étaient également fort réduites, car l'empereur venait d'expulser 80.000 habitants de la Syrie sous prétexte d'hérésie, transformant les contrées peuplées et fertiles des environs d'Antioche en véritable désert (5). On peut supposer que cette négligence voulue du gouvernement impérial en matière de moyens de défense, n'avait d'autre

(1) *Chronicon Edessenum* (éd. J. B. Chabot), p. 11 ; MICHEL LE SYRIEN, p. 237 ; cf. pour certains détails militaires concernant le début de la campagne, MENANDER PROTECTOR (*Fragmenta historicorum graecorum*, t. IV, p. 204 et suiv.). Cf. aussi Cl. HUART, *ouvr. cité*, pp. 160-161 et Ch. DIEHL-G. MARÇAIS, *Le Monde oriental de 395 à 1081* (2e éd., Paris, 1944), p. 66. Excellent résumé des événements dans P. N. URE, *Justinian and his age* (London, 1951), pp. 67-69).

(2) *Chronicon Edessenum*, pp. 8, 10.

(3) *Chronicon miscellaneum ad annum Domini* 724 (éd. E. W. Brooks), p. 112.

(4) *Ibid.*, pp. 110-112 ; *Chronique anonyme des Sassanides* (traduction de J. B. Chabot dans *Scriptores Syri*), p. 19 ; à Dara se trouvait une ancienne communauté samaritaine, évidemment hostile à l'empire romain (M. GASTER, *ouvr. cité*, p. 147).

(5) Cf. plus haut p. 55, n. 3 et p. 57, n. 4 ; cf. PROCOPE sur les séditions samaritaines sous Zénon et Anastase, leur conversion forcée sous Justinien, leur persécution, dans le *De aedificiis* et surtout dans les *Anecdota*, passim. A consulter F. I. USPENSKIJ, *Istorija Vizantijskoj imperii* (SPB, 1912), pp. 485, 489 et suiv., 582, et M. GASTER, *ouvr. cité*, p. 38.

but que de priver les citoyens de l'inquiétante et turbulente Antioche de toute possibilité de battre en brèche l'autorité même de l'empereur, quitte à l'abandonner à un prince ennemi, plutôt que de garder une possession aussi incommode.

D'ailleurs, les Antiochiens n'opposaient qu'une faible résistance aux coups des armées perses — c'est l'opinion du professeur Kourbatov, que nous partageons entièrement — n'ayant aucun intérêt à défendre un régime qui leur était devenu odieux : la crainte du pouvoir central était plus forte que celle du terrible Sassanide. Si l'on tient compte de ces divers éléments, on peut croire que Justinien, découragé par cette province suspecte, ne la défendit contre les Perses que d'une manière fort tiède.

Du moins, c'est l'impression qui se dégage des textes de Procope, relatifs à la période qui précède la chute d'Antioche. L'empereur tentait toujours d'améliorer la situation par la voie de tractations, d'amadouer Chosroès, et, en même temps, d'intimider les habitants d'Antioche, de leur faire prendre patience, de leur extorquer, si possible, de grosses sommes d'argent. A cette fin, il envoya à Antioche son propre neveu Germanos et il faut suivre par le menu, dans Procope, le récit de toutes ces tractations compliquées et louches, fort révélatrices de la duplicité de Justinien (1). Les Antiochiens doivent déléguer, par ordre de l'empereur, vers Chosroès, le prélat Mégas, évêque de Béroé, « grand et habile diplomate », selon Procope. Mais les choses étaient beaucoup trop avancées pour que l'éloquence de Mégas pût changer quoi que ce soit aux intentions du « roi des rois ». Dans la ville même, l'agent de l'empereur, l'ἀσηκρῆτις Julien, suscitait mille difficultés au dignitaire antiochien Éphrem, cependant que les stratèges impériaux, arrivés du Liban avec six mille soldats, châtiaient cruellement les citoyens qui voulaient échapper par la fuite aux horreurs de la guerre (2). On était à l'automne de 539.

(1) PROCOPE, *De bello persico* (éd. J. Haury), chap. VII, pp. 174 et suiv. (dans l'édition de Bonn, pp. 178 et suiv.) ; considérations quelconques dans G. OSTROGORSKY, *Histoire de l'État byzantin* (Paris, 1956), p. 101.

(2) PROCOPE, *ut supra*, pp. 176, 186-187 ; cet *Ἐφραΐμιος*, l'Ephraïm de Michel le Syrien, ayant le titre de patrice selon Procope, doit

L'évêque de Béroé rentre à Antioche sans succès — et les fidèles de l'empereur songent encore à obtenir de Chosroès un sursis, moyennant finance. Paulus — qui faisait l'office de médiateur et d'interprète entre les deux souverains — demande au peuple réuni sous les murs de l'enceinte une forte somme d'argent pour le roi de Perse, mais la plèbe antiochienne, dont l'*ἀταξία* — indiscipline, insubordination, désordre — est bien connue, dit Procope, s'insurgea, et il s'en fallu de peu qu'on ne lapidât le messager du monarque (1).

C'est ainsi que la lutte des classes se manifeste à Antioche à la veille même de la conquête perse (2) et l'épisode raconté par Procope doit retenir l'attention : on y voit, saisie sur le vif, la masse des citoyens qui n'accepte point les exigences de Chosroès, ni l'opportunisme de ceux qui voulaient acheter la paix moyennant l'argent des travailleurs, mais qui repousse tout compromis à ses risques et périls. Ce phénomène d'autonomie municipale prend de plus en plus un aspect insurrectionnel ; on défend aussi la doctrine monophysite contre la mainmise du clergé orthodoxe, représentant le pouvoir central. Il va de soi que, dans une ville industrielle, productive par excellence, où surtout les ateliers textiles et les artisans de toutes sortes étaient très actifs, le monophysisme contestataire devenait l'idéologie des masses opprimées. Depuis longtemps, on a établi les rapports étroits existant entre les hérésies sociales et certaines branches de métiers du haut Moyen Âge, à telle enseigne qu'on put confondre le terme d'*ariani* avec celui de *textores* et, quelques siècles plus tard, *tehnikery* avec *bogomiles* (3) ; or, Antioche qui comptait

avoir cumulé certaines charges militaires, civiles et religieuses ; il avait dû gagner la confiance de l'empereur et — si c'était le même personnage que le patriarche qui présida le concile provincial de 536 — il était fort conformiste, mais, à cause de sa qualité de Syrien, il finit par devenir suspect et c'est ce qui expliquerait les manœuvres de Julien.

(1) *Ibid.*, pp. 186-187 ; Procope ajoute que Julien s'opposa au projet d'obtenir la paix moyennant un sacrifice d'argent.

(2) KOURBATOV, *ouvr. cit, ut supra.* V. aussi P. N. URE, *ouvr. cité*, pp. 68-72.

(3) Cf. A. B. DUFF, *Bernard de Clairvaux et les sectes hérétiques de son temps* (thèse, en roumain, Jassy, 1939), pp. 26, 56, 21, 118, et N. S. DERŽAVIN, *Istorija Bolgarii* (M.-L., 1946), II, pp. 48-49.

nombre de tisserands, de brodeurs — les Syriens s'entendaient aux broderies au plumetis effectuées sur la soie d'Extrême-Orient, procurée par Nisibe, Édesse et Dara — de métallurgistes, d'armuriers (1), était plus encline que toute autre ville de l'empire à manifester son indépendance. Peut-être certains de ces agents des luttes sociales et confessionnelles y arrivaient-ils des pays d'Orient, qui n'avaient jamais subi le joug de la Rome orthodoxe et qui infusaient à la Syrie une pensée libre et créatrice, d'essence différente. Aussi croyons-nous juste la thèse du Professeur K. Kékélidzé, selon laquelle les monophysites d'Antioche étaient d'origine géorgienne et formèrent une couche importante de la population en Syrie. Étant donné les aptitudes des Géorgiens pour les arts mineurs qu'ils professaient avec éclat, on peut leur attribuer à la fois une part effective dans les créations artistiques et dans les conflits idéologiques. Toujours est-il que les persécutions déclenchées contre le monophysisme leur firent quitter la Syrie, et que, à quatre reprises au cours du VIe siècle, les Géorgiens d'Antioche et des autres villes syriennes regagnèrent leur patrie d'origine, notamment la Cartlie. Les persécutions les plus violentes et les exodes les plus massifs s'inscrivent dans les années 543 et 545 (2), or ce sont justement les années qui nous préoccupent. Ces exodes ne manquèrent pas, à notre avis, d'aggraver la crise sociale et celle de la production d'un centre déjà menacé politiquement et militairement. Ceci ne pouvait que précipiter la chute d'Antioche sous les coups des armées perses, dont l'attaque était imminente.

Même si les troupes impériales vont enregistrer des succès sur l'Oronte, même si les Perses vont perdre à leur tour cette Antioche si convoitée (3), désormais ce fameux centre de

(1) L. Boulnois, *La route de la soie* (Paris, 1963), *passim*, et *Istorija Vizantii*, I, pp. 229 et suiv.

(2) K. Kékélidzé, *A propos de l'exode des Syriens en Cartlie* (Tiflis, 1925), en langue géorgienne ; nous citons d'après l'ouvrage de M. I. Amiranašvili, *Gruzinskaja Miniatiura* (Moscou, 1966), dont les pages se rapportant à l'histoire proprement dite sont richement fournies de renseignements précieux ; cf. surtout les pp. 10-11, 48 et la note 7.

(3) Au temps de Tibère II, à Antioche redevenue byzantine, on va traquer encore des païens rebelles à toute tentatives de conversion

l'hellénisme oriental sera ruiné sans remède et le patrimoine de sa pensée réaliste deviendra — combien altéré et amoindri ! — l'héritage de la culture musulmane (1). Après 635, Antakié sera l'une des métropoles de l'Islam triomphant.

Un mot encore sur le conquérant de 540. Dans l'ouvrage déjà cité de B. Rubin, Chosroès est présenté sous l'aspect le plus engageant. L'historien allemand, qui nous décrit Justinien comme un demi-dieu, se plaît à évoquer la figure du roi sassanide comme celle d'un héros généreux, professant le plus profond respect pour les œuvres d'art et la culture. Fortement impressionné par les grandes personnalités de l'histoire, le Professeur Rubin subordonne les faits objectifs à l'action des individus, qu'il nous évoque à l'ancienne mode, prenant des attitudes pompeuses et dans des décors à grand spectacle. Son admiration sans bornes pour Justinien ne l'empêche pas de nous montrer l'ennemi de celui-ci sous le jour le plus flatteur. En 529, il aurait reçu avec une générosité sans égale les philosophes et les savants grecs d'Athènes, Ouranios en tête, lequel, à Constantinople, «avait une mauvaise presse» (2). Après la conquête d'Antioche, continue Rubin, amplifiant un court passage de Procope, Chosroès se serait empressé de sacrifier aux nymphes du bois de Daphné — poétique image — et de retour dans sa capitale, il offrit un refuge aux savants grecs et samaritains (3). Or, rien de plus illusoire que cette prétendue hospitalité du monarque sassanide, dont la légende, chère à certains historiens, est reprise par le professeur Rubin. Le rude persécuteur des chrétiens, des Juifs et des Mazdakites, dont le *Shâh-Nâmeh* allait garder l'atroce souvenir (4), n'était pas homme à protéger des proscrits, chassés de leur pays pour cause d'hérésie et d'insubor-

(Ch. DIEHL-G. MARÇAIS, *ouvr. cité*, p. 136). On voit que les souverains de Byzance persévéraient dans leur politique de terreur, sans songer autrement à gagner leurs sujets syriens à la cause de l'unité de l'empire.

(1) A. MEZ, *Die Renaissance des Islams* (traduction russe, Moscou, 1966), pp. 44-45, 197 et suiv., 338, 355.

(2) B. RUBIN, *ouvr. cité*, p. 295.

(3) *Ibid.*, p. 332.

(4) Firdousi va illustrer par le macabre épisode du « verger vivant » le supplice infligé aux infortunés disciples du môbedh révolutionnaire. — Pour l'écho du mouvement mazdakite à Byzance, v. *Vsemirnaja istorija*, III, pp. 97-98, et Jarry, *ouvr. cité*, p. 366.

dination à l'égard du pouvoir suprême. Du reste, Agathias affirme que les philosophes réfugiés à la cour de Chosroès furent vite déçus par cette hospitalité si vantée : le roi de Perse les gardait comme otages pour un échange éventuel ou comme moyen de chantage pour les négociations avec Justinien, et ces pauvres gens auraient quitté volontiers la cour du glorieux « rois des rois » (1).

D'ailleurs, entre la politique de Justinien et celle de Chosroès, la ressemblance est indéniable : même désir de conquêtes, mêmes efforts pour instaurer un système administratif et juridique implacable (2), même tendance vers l'autocratie appuyée sur une orthodoxie officielle et sur une noblesse vassale, dont l'autorité dépend du bon plaisir du monarque. Dans les deux cas, intégrés dans le même processus historique, on constate l'épuisement matériel des deux empires et une vulnérabilité égale devant la poussée d'une nouvelle force, intacte et irrésistible celle-là, à savoir l'élément arabe. Mais ce qu'on doit retenir, c'est le rôle d'Antioche dans ce conflit : pour la première fois peut-être, à ces débuts de l'âge féodal, on voit une ville puissante, ayant une industrie et un commerce florissants, fière de son passé — Malalas note toujours la chronologie selon l'ère antiochienne —, qui résiste aux autorités de l'empire et dont les masses populaires réagissent énergiquement pour défendre les intérêts de leur cité, repoussant à la fois les exigences de Justinien et celles de Chosroès. Prise entre deux empires expansionnistes, Antioche devait succomber, malgré la forte conscience de classe de ses habitants, mais cet épisode n'en reste pas moins un exemple de la lutte pour les libertés municipales, préfigurant en quelque manière la politique autonome des communes du Moyen Âge.

§3. Quant au rôle culturel et artistique d'Antioche, tel qu'il

(1) AGATHIAS de Myrina, *Ocarstvovanii Justiniana* (traduction russe, préface et notes par M. V. Levtchenko, Moscou-Léningrad. Éd. de l'Académie des Sciences, 1953), §§ 30-31 du livre II, pp. 65-66 du texte original, p. 196 du texte russe.

(2) Sur l'organisation de la Perse sous le règne de Chosroès Ier Anouchirvan, v. Cl. HUART, *ouvr. cité*, pp. 172-173 et 180-181 ; bien que profondément erroné en ce qui concerne le mouvement mazdakite et l'autocratie de Chosroès, l'ouvrage n'en relève pas moins les traits de despotisme, les abus, les exactions, les mesures arbitraires du régime.

s'affirma jusqu'aux derniers jours de l'opulente Syrie romaine autour de sa capitale au passé millénaire, il devait survivre à la double conquête perse et musulmane. La tradition antiochienne était brillante en matière de littérature et de science, bien qu'elle n'égalât point l'éclat de la tradition alexandrine. Mais un premier Jean d'Antioche au ve siècle, nestorien, disciple de Théodore de Mopsueste, philosophe et théologien, un second Barsuma, Antiochien enseignant à Édesse et ensuite à Nisibe selon les mêmes principes, l'incomparable Malalas, premier chroniqueur populaire, plein de verve et d'entrain, le second Jean d'Antioche, qui allait prolonger jusqu'à la fin du vi^e^ siècle la glorieuse tradition des Dion et des Plutarque, un Andronikos d'Antioche, contemporain de Justinien, ethnographe et linguiste (1), sont autant de preuves de l'activité intellectuelle de la métropole syrienne. La musique syrienne, que nous n'avons pas l'intention d'étudier ici, connaissait un remarquable essor, mettant en valeur les mélodies populaires du pays (2). Nous avons étudié ailleurs les spectacles d'Antioche, la réputation des acteurs, touché un mot des ateliers d'art et du caractère réaliste de la peinture à fresque antiochienne. Sans conteste, l'art byzantin a pris, au temps de Justinien, un cachet original, grâce à l'introduction d'éléments syriens, venus de Gaza et d'Antioche. C'est à cette dernière qu'on emprunta le système des murs de briques à décoration polychrome, les revêtements de mosaïques et de marbres multicolores incrustés d'or, la technique des ornements sculptés, intégrés dans l'architecture ; c'est Gaza qui fournit le modèle des paysages profanes, avec vergers, prairies, rivages pittoresques, avec leurs animaux familiers (3). Enfin, Byzance emprunta le style des miniatures encadrées de colonnettes, avec oiseaux

(1) Voir *Real-Encyclopädie*, Supplément 1-2/26A (1902), p. 84, *Scriptores Syri*, IV, p. 277 et suiv., *Byzantinoslavica*, XXIV[1], p. 181, à propos des travaux de Mme Pigoulevskaïa sur les sources byzantines de Josué le Stylite.

(2) Voir J. CHAILLEY, *La musique médiévale* (Paris, 1951), pp. 13-14, le *Dictionnaire musical Ricordi* (Milan, 1959), pp. 245-246, et *Real-lexikon für Antike und Christentum*, V, pp. 520-531, s. v. (article *Ephrem Syrus*, par E. BECK).

(3) Ch. DIEHL, *Manuel d'art byzantin* (2e éd., Paris, 1925), I, pp. 57-59.

jouant parmi les fleurs, « motifs chers à l'art antiochien » (1). L'art byzantin du VIe siècle reste tributaire de l'art syro-mésopotamien, et notamment des ateliers d'Antioche. Le fait est d'autant plus significatif que les œuvres d'art semblent d'inspiration païenne, fidèles aux plus vieux mythes de l'humanité — et c'est ainsi qu'on retrouve les légendes de Psyché et d'Orphée, traitées selon le style d'Antioche, au pays de Moab et à Jérusalem (2).

Finalement, les Syriens expatriés après la conquête perse apportèrent à Rome même l'art de la fresque : c'est aux peintres de Syrie, paraît-il, qu'on doit les peintures murales de *Sancta Maria Antiqua* et de *Sancta Maria in Cosmedin* (3).

Antioche vivifia Byzance malgré elle, y infusa des ferments créateurs, qui contribuèrent à l'essor de la culture byzantine. En opprimant et en sacrifiant la Syrie, les empereurs, de Julien à Tibère II, renoncèrent inconsciemment à d'immenses ressources matérielles et intellectuelles, nécessaires au développement et à la sécurité de l'empire. Cette politique anti-municipale, adoptée par les successeurs de Constantin en vue d'une centralisation poussée à l'extrême, eut comme premier résultat la ruine d'Alexandrie et d'Antioche. Il serait à souhaiter qu'on entreprenne des recherches d'ensemble, ayant pour but l'étude des villes byzantines au VIe siècle, question d'une importance capitale dans l'histoire économique et sociale du début du Moyen Âge. Nous espérons du moins avoir jeté quelque lumière sur celle d'Antioche, dont les éléments créateurs ne vont point tarder à essaimer dans toute l'Europe, à commencer par Byzance.

C'est ici qu'on retrouve un troisième Barsuma (Barsumâs =

(1) *Ibid.*, pp. 54-55.

(2) *Ibid.*, p. 277 ; sur cette influence exercée en Italie par les artistes syriens et juifs, cf. L. RUGGINI, *Ebrei e Orientali nell'Italia settentrionale fra il IV e il VI secolo* (cité dans *Byzantinoslavica*, XX, 1, p. 156). D'ailleurs, c'est à Diehl que revient le mérite d'avoir signalé, dès 1921, dans un article publié dans la revue *Syria* (*L'école artistique d'Antioche*), la massive contribution syrienne en matière d'expressivité, de technique compositionnelle, de procédés ornementaux, qui enrichit substantiellement l'art de Byzance. Cf. pour l'illustration iconographique du phénomène, H. STEIN, *L'art byzantin* (Paris, P.U.F., Collection *Les Neuf Muses*, 1966), pp. 42-45, 67.

(3) H. STEIN, *ouvr. cité*, pp. 62, 29.

« le va-nu-pieds »), tout à fait différent de ses homonymes du ve siècle, instigateurs locaux de la polémique religieuse et favoris du peuple d'Antioche (1). Celui-ci s'occupe de tout autre chose que de théologie, mais on voit bien qu'il reste le digne fils de la cité marchande. Procope l'appelle *Barsimys* — nom de famille, car le prénom est Pierre — et ne semble pas avoir eu beaucoup de sympathie pour lui, d'autant plus que le personnage passait pour être le « chéri » de Théodora (2). On a prétendu — et non sans raison — qu'un des motifs qu'invoqua le gouvernement impérial pour braver Chosroès, fut la nécessité d'obtenir à main armée, si on n'y arrivait pas autrement, une route sûre qui reliât les confins de la Chine aux bords de la Mer Rouge, pour qu'on pût importer la soie chinoise en évitant le territoire perse et les douanes, aux exigences très lourdes, de Nisibe et de Dara. Nous avons montré plus haut quel intérêt avait la ville d'Antioche à se procurer à bon marché la soie grège, qu'on travaillait dans ses ateliers. Or, Pierre Barsuma ne se contenta pas de devenir préfet du prétoire et ensuite préfet de l'*aerarium* — ce qui le rendit richissime — mais prit personnellement en main le contrôle des *μεταξουργία* ou plutôt des *gynaecea*, selon la nomenclature de l'époque justinienne, car les ateliers impériaux recouraient à la main-d'œuvre féminine. Il se rendit compte des revenus que cette industrie de luxe pouvait assurer à l'État et fit adopter des mesures qui non seulement firent réaliser aux ateliers impériaux des bénéfices énormes (ainsi qu'à Théodora, soit dit en passant), mais contribuèrent à améliorer la qualité des soieries ; il y avait une soie dite « de qualité royale », estimée à 24 *aurei*, tandis que l'once de soie commune était estimée à 6 *aurei*. De cette façon, la production byzantine réalisa à la fois un progrès et des profits notables, grâce à un fonctionnaire d'origine syrienne, resté fidèle aux traditions de son pays. Et fidèle à ce pays également sous le rapport religieux, il resta manichéen jusqu'à la fin de ses jours malgré les persécutions impériales, selon les dires de Procope, qui l'avait pris en grippe comme favori de Théo-

(1) *Real-Encyklopädie Pauly-Wissowa*, 5 Hlb. (1897), pp. 29-30. Nous nous sommes occupée de ces personnages dans notre étude : *Contributions à l'histoire des mouvements populaires à Antioche.*

(2) Procope, *Anekdota*, pp. 22-25, *passim*.

dora. Quant à ce manichéisme syrien de Barsuma, ce n'était peut-être que le monophysisme cher aux Antiochiens, à propos duquel nous ajouterons quelques mots un peu plus loin.

Le rôle politique des Syriens continua à se manifester en maintes circonstances, tant en Europe qu'en Asie : si Antiochos de Néapolis avait été, en 536, la cheville ouvrière des négociations entamées par Bélisaire en Italie, comme on l'a vu plus haut, ce fut peut-être aux instances de sa femme chrétienne et syrienne, cette « Euphemia Surena » mentionnée par Procope, que le roi de Perse céda, en 540, lorsqu'il rebâtit une nouvelle Antioche — « Chosroantiochia » et qu'il se montra, somme toute, pendant la première guerre contre Justinien, favorable aux chrétiens (1). Que de papes syriens aux VIe et VIIe siècles (2) ! Et comme c'est précisément l'époque où la Syrie était suspecte sous le rapport de l'orthodoxie, ces prélats durent vraisemblablement leur élévation au siège de Rome à leur ascendant politique. Paris eut, vers 591 ou 596, un évêque syrien, Eusèbe, ancien marchand, qui obtint cette dignité grâce à sa fortune (3) — et on doit voir dans ce personnage un agent des communautés syriennes qui, soit au siècle précédent, soit après la conquête de la Syrie par Chosroès, avaient essaimé à travers la France, à Marseille, à Narbonne, à Orléans, à Tours, à Paris même. Après l'incendie de cette ville, en 585, une forte colonie de négociants syriens s'établit « à la Porte du Midi », tandis que le faubourg « du Pressoir » eut son église patronale dédiée à S. Bach (double réminiscence païenne et syrienne des « saints épiphanes », Serge et Bacchus (4). Il est à présumer que ces communautés marchandes, riches, ayant de multiples relations à l'étranger en même temps qu'une notable influence sur les fidèles de ces églises populaires, dominaient l'activité économique et, par conséquent, politique de la France mérovingienne. Ce devait être des marchands de soieries — production syrienne par excellence

(1) PROCOPE, *De bellis* ..., II, 11, 14, 1-4.

(2) L. BRÉHIER, *L'Église et l'Orient au Moyen Âge* (Paris, 1907), pp. 9-16.

(3) Bréhier, *ut supra* et Pierre CHAMPION, *L'avènement de Paris* (Paris, 1933), p. 18.

(4) CHAMPION, *ouvr. cit* , pp. 16-17 ; cf. *Analecta Bollandiana*, LI, fasc. 1 (1933), pp. 134-135, et *Muséon*, XVII (Louvain, 1959), pp. 473-476.

— et des orfèvres, car de nombreux artisans de l'école syro-byzantine d'Edesse ont dû chercher refuge en France après l'exode du VIe siècle (1). Les médecins étaient pour la plupart syriens — l'école de médecine d'Antioche fut réputée à l'égal de celle d'Alexandrie — et diffusèrent le culte des « saints docteurs anargyres » Côme et Damien, patrons de la métropole syrienne, dont l'étude du point de vue folklorique devrait être entreprise à part (2). Enfin, si les habitants de la Gaule franque allaient sur les bords de l'Oronte se prosterner devant les saints stylites, voyageaient en Terre Sainte, s'arrêtant régulièrement non seulement à Antioche, mais aussi à Édesse — et le témoignage de Grégoire de Tours est formel à cet égard —, si les papes du VIe siècle y envoyaient les *peregrini* qui *non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi* (3), c'est que, du point de vue matériel, les occidentaux gardaient de nombreuses raisons de s'intéresser à la Syrie et que celle-ci demeurait malgré tout un des centres polarisant l'activité du monde chrétien à ce tournant de l'histoire.

§4. Puisque nous avons abordé, à propos d'Antioche, la question monophysite, nous allons tâcher de formuler certaines conclusions ayant trait non pas à son aspect théologique, mais au phénomène politique et social dont les mouvements populaires de Syrie marquent la phase la plus significative. Et pour ce faire, nous entreprendrons de réexaminer l'attitude de Justinien et de Théodora à l'égard de cette doctrine, dont les promoteurs menaçaient de bouleverser l'empire.

Nous ne reviendrons plus sur le problème — que nous avons traité ailleurs — de Sévère, l'intransigeant prélat d'Antioche qui poussa la fidélité à ses convictions jusqu'au martyre. Le moment de la chute de cette métropole caractérise une phase différente de ce long processus social et idéologique, durant lequel monophysites et orthodoxes semblaient bénéficier tour à tour d'une tolérance égale de la part du pouvoir central. Il y eut un moment où l'empereur pencha résolument du côté de l'orthodoxie officielle, et ce dur Latin, à la pensée étroite, eut recours à Rome pour mettre fin aux conceptions

(1) Voir J. BABELON, *L'orfèvrerie française* (Paris, 1946), *passim*, et la planche reproduisant le vase du Louvre, orné des médaillons du Christ et des apôtres, sertis de motifs végétaux, attribué par l'auteur à cette école célèbre.

(2) *Analecta Bollandiana*, XLVII (1929), pp. 44 et suiv., 58.

(3) BRÉHIER, *ouvr. cité.*, p. 16, note 1.

orientales, aux fortes réminiscences manichéennes, mithriaques et autres, qui entamaient l'intégrité de la foi (1). Aussi va-t-il solliciter le pape Agapet, en 536, afin de déposer Anthime, suspect de monophysisme, et d'introniser Ménas comme patriarche de Constantinople (2). Pourtant les masses préféraient le monophysisme — plus logique — et le manichéisme — plus simpliste — aux dogmes à la fois subtils et rigides, à la théologie quintessenciée chère à Rome et à l'empereur. En Syrie surtout et dans le Proche-Orient, il y avait ces stylites, ces anachorètes, ces moines prêcheurs à la faconde populaire, dont la parole imagée, dont l'exemple éloquent entraînaient les foules (3), en les dressant contre les théologiens compliqués et intolérants que soutenait l'empereur, au nom de la discipline et de l'unité de la foi. Or, ces foules étaient actives, énergiques, savaient réagir contre la tyrannie impériale — et celles d'Antioche l'avaient bien montré au temps du premier Théodose. Comme nous l'avons rappelé plus haut, bon nombre de Syriens avaient participé à l'insurrection Nika, et Constantinople pouvait être troublée à chaque instant par ces éléments, qui agissaient partout, dans les couvents, à l'hippodrome et au marché. Ainsi, l'on vit à la cour une coterie monophysite, protégée par Théodora — qu'on se rappelle Pierre Barsuma —, et tels hérésiarques de Syrie ou d'Égypte, et Jacques Baradée en personne, obtenaient l'audience de l'impératrice (4). Elle se rendait bien compte que le monophysisme aurait le dessus, qu'il était imprudent d'exciter l'hostilité des foules, et si l'empereur, autant par principe que pour maintenir son autorité, imposait l'orthodoxie, Théodora, de son côté, affectait de protéger le monophysisme, pour ménager l'opinion.

Voilà pourquoi elle offrit au patriarche Anthime un refuge

(1) Cf. dans *Archiv Orientální*, 21/1 (1961), pp. 133 et suiv., D. KLÍMA sur *The Avestan Hymn to Mithra*, par Ilya GERSHEWITCH (Cambridge, 1959).

(2) N. IORGA, *Histoire de la vie byzantine* (Paris-Bucarest, 1934), I, pp. 96, 140.

(3) Cf. le compte rendu par A. DE HALLEUX de *History of ascetism in the Syrian Orient* par Arthur VOÖBUS, tome cité (Louvain, 1958), pp. 476-479. Cf. aussi *ouvr. cité*, pp. 467-468, 473-376, concernant de même la vie religieuse en Syrie jusqu'au milieu du VIIIe siècle.

(4) Ch. DIEHL, *Figures byzantines*, I (Paris, 1930), le chapitre sur Théodora, notamment pp. 68-69.

inviolable dans son gynécée (1) — et il est peu vraisemblable que ce fut à l'insu de son époux, comme le croyait Diehl. Mais l'empereur — toujours par principe — devait faire semblant d'ignorer la politique « personnelle » de l'Augusta. Ceci ne l'empêche point d'utiliser, en 541/2, Jean d'Éphèse, jeune prélat de cour, grand propriétaire foncier, favorable au monophysisme, jouant habilement un double jeu entre ses « coreligionnaires » et l'empereur, pour le compte duquel il cathéchisait à la va-vite 70.000 « païens » et bâtissait 99 églises et 12 couvents en Asie Mineure (2). Ce Jean d'Éphèse, qui juge la dynastie justinienne et sa politique religieuse en termes plus que circonspects, nous semble le type représentatif du prélat diplomate à « l'heure monophysite » : il se ménage les bonnes grâces de la cour, tout en se donnant le mérite d'avoir défendu les dissidents. Il prétend avoir fait tout son possible pour les sauver, mais leur sectarisme leur fut fatal (3). C'est l'excuse toute trouvée pour se débarrasser d'anciens coréligionnaires gênants et garder le beau rôle. Son aîné, Zacharie le Rhéteur, probablement évêque de Mytilène, lequel, quoiqu'il fût anti-nestorien, apprécie hautement Asklépios, évêque nestorien d'Édesse, note bien d'autres détails sur la politique de Justinien dans ce secteur : par exemple, l'empereur acheta « à prix d'or » la paix avec la monarchie sassanide et persécuta d'une façon atroce les Samaritains, dont l'épisode tragique n'est point escamoté par Zacharie. Loin de coïncider avec la version officielle, son témoignage est beaucoup plus sûr et plus substantiel (4). On ne saurait non plus passer sous silence les procès des années 545/6, intentés aux « idolâtres », dont Phocas, le seul préfet du prétoire qui, aux dires de Procope, fût un honnête homme (5). Car Justinien abhorrait encore davantage les « païens »,

(1) *Ibid.*, pp. 9, 64. V. dans les *Anekdota Syriaca III* (edidit J. P. LAND), p. XXII, L. IX, ch. 19-26, pp. 228-306, sur la correspondance théologique de Sévère avec Anthime.

(2) N. PIGOULEVSKAÏA, *Sirijskie istočniki po istorii narodov SSSR* (Moscou, 1941), pp. 15-28 ; la traduction du texte de Jean d'Ephèse à la p. 109 et suiv.

(3) *Ibid.*, p. 19. Cf. également *Anecdota Syriaca* (Leyden, 1870), pp. VIII, XI, XIII.

(4) *Ibid.*, pp. 9-14, et le texte de Zacharie, p. 148 et suiv.

(5) *Ibid.*, p. 17. Des procès similaires eurent lieu en 562/3 ; parmi les accusés, il y eut aussi des Antiochiens (*ibid*).

héritiers, croyait-il, d'une philosophie et d'une culture abominables pour tout bon chrétien. S'il fit condamner au Ve Concile de Constantinople (553) la doctrine des *Trois Chapitres*, ce fut probablement afin de couper court aux traditions classiques des Pères de l'église syrienne, dont Théodore de Mopsueste restait le plus illustre représentant. Mais ces efforts d'unification ne firent que renforcer les doctrines dissidentes, selon l'opinion fort juste de Louis Bréhier (1).

Somme toute, Antioche restait sur la défensive, et ses fils, qu'ils fussent hellénisants, monophysites, laïcs ou moines-prêcheurs, artistes, artisans ou marchands, se retrouvent partout, en Asie comme en Europe, dans la seconde moitié du VIe siècle et aux siècles suivants. Le siège de Chosroès, les guerres perso-romaines qui se poursuivirent jusqu'à la fin du siècle, la crise enfin — car l'empire connut une crise que la politique de Justinien avait préparée — déterminèrent l'exode de nombreux habitants d'Antioche, qui portèrent ailleurs les techniques, les arts, la culture intellectuelle nés en Syrie. Ces réfugiés transmirent-ils également aux villes médiévales les traditions d'une conscience municipale, d'une solidarité civique, d'une attitude contestataire à l'égard du pouvoir d'État? Le problème reste ouvert et vaudrait peut-être la peine d'être élucidé. Est-ce que, d'autre part, le style syrien — peinture, arts mineurs, arts décoratifs, tissus de luxes, enfin « style » tout court — ne se serait point transmis à l'Europe par ces mêmes producteurs, stimulant la création occidentale durant des siècles, jusqu'au Baroque composite, qui renferme une bonne dose d'orientalisme dans sa complexité? L'hypothèse de Stryjkowski à ce sujet pourrait sembler un peu hasardeuse (2), mais on devrait pourtant chercher une solution au problème en tenant compte de quelques-unes des données signalées plus haut. En attendant, nous croyons que le point de départ d'un double phénomène —sens médiéval de la«cité », culture d'une haute originalité —fut la chute d'Antioche et que cet événement doit être pris en considération non seulement du point de vue politique et militaire, mais également dans le contexte de l'histoire de la civilisation.

Bucarest (Roumanie).

Prof. Dr. Rodica CIOCAN-YVANESCU.

(1) L. BRÉHIER, *ouvr. cité.*, p. 18.

(2) J. STRYJKOWSKI, *Die Krisis der Geisteswissenschaft* (Wien, 1923), pp. 213-214, 228, 224-245.

THE EPITAPH OF THOMAS: A MIDDLE-BYZANTINE VERSE INSCRIPTION FROM AFYON

In the museum of antiquities at Afyonkarahisar is preserved an inscribed semicylindrical sarcophagus lid of white marble. According to museum officials it was brought from the nearby Sahipler Türbesi, a building erected to house the remains of the descendants of Sahip Ata who ruled Afyon at the end of the thirteenth century. If this information is correct one of the family must have been buried beneath the lid, which in accordance with Moslem practice was covered with a cloth and thus remained unseen until its transfer to the museum (1). C. Foss copied the inscription in the summer of 1967; the following year, T. Drew-Bear copied it independently and made the photographs (Pl. I). We wish to thank Bay Cenaşi Başeğmez and Bay Hasan Uçankuş, successive directors of the museum, for their kind assistance (2).

The sarcophagus lid bears a Byzantine inscription in verse, which falls into three parts. Two sections of seven and eight verses respectively are inscribed on one side, separated by one arm of a cross in relief which divides the entire lid into four equal parts. On the cross itself are inscribed two further verses. All these verses are composed in the common Byzantine dodecasyllabic meter; the author paid no regard

(1) For the appearance of this türbe in 1826 see the picturesque description of Léon LABORDE, *Voyage de l'Asie Mineure* (Paris, 1838), p. 65.

(2) Professor R. Renehan not only read this paper and improved it in those passages where his assistance is acknowledged, but also saved us from numerous errors.

to the quantities of the syllables, obeying only the law that the penultimate syllable of each line must bear an accent.

Only the lid of the sarcophagus is preserved in the museum ; it is broken in two, and one corner is missing. Each corner is adorned with an acroterion decorated with leaves ; there are other leaves above and below the cross. The lid is 2,04 m long, 0,75 m wide, and 0,46 m high ; the height of the letters varies between 2 and 5 cm.

Τὸ τ(ρ)ισήλιον καὶ τρισάκτινον σέλας
Θωμᾶς λιτάζο ὁ εὐτελίς σου λάτρις
Τριὰς ἄναρχε, ἡ ἑνιέα φύσις
λῦσον τὰ δεσμὰ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων
ἅ μοι προσῆξεν ἡ δηνὴ κακεξία
καὶ ἡ τοῦ βίου ὀλεθροτόκος ζάλη
καὶ σύνταξόν με χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν σου.
Ὦ τρισόλβιε M[— — —
τολμίσας WAC
ἐτῶ τῇ σῇ πανκρα[*τ* —
Θωμᾶς ὁ τάλας, λῦσ[*ο*]*ν τῶν ὀφλημ*[*άτων*]
καὶ ἐκδημοῦντα τοῦ ταπ[*ινο*]*ῦ μου σκήνο*[*υς*]
τὼ πνεῦμα δέξαι — OTAMI —
ἄγγελον φωτ —
ὅπος περασ —
χαιρ —
σταυροῦ τύπῳ με τετιχ[*ι*]*σμένον ὄντα*
ὁρῶσα φεύγει π[*ᾶσα δαιμ*]*όνων φάλαξ.*

1 *TOTAIC* 3 *ἡ* : *ἤ* (RENEHAN) ?

TRANSLATION :

Brilliance with three suns and three rays,
I, Thomas, your humble servant, beseech (you),
Trinity without beginning, unitary Nature,
Release the bonds of my sins
Which the force of my evil disposition
And the ruinous storm of life have imposed upon me,
And join me to the band of your chosen ones.

O thrice-blessed ... who dared,
I beg by your all-powerful ...
I, the wretched Thomas, release (me) from my sins
And as I leave my humble body
Receive my spirit, Lord ...
(And send) an angel of light ...
That (I may pass) ...
Farewell.

Seeing me fortified by the sign of the Cross,
Every host of demons takes to flight.

1. The correction *τρισήλιον* is certain. This word, which appears only in Christian writers, was in common use throughout the Byzantine period with reference to the Holy Trinity, e.g. :

τοῦ τρισηλίου τῆς ἁγίας Τριάδος φωτός
De communi essentia patris et filii et Spiritus Sancti, attributed to Athanasius of Alexandria (IV cent.), *PG* 28.4, 78 A-B.

τῇ αἴγλῃ τῆς τρισηλίου θεότητος
« Eusebius of Alexandria » (VI cent.?), *PG*, 86. 1, 427.

τρισήλιε, παμφαὴς θεαρχία, ὁμόδοξε καὶ ὁμόθρονε φύσις
Andrew of Crete (VIII cent.), *Canon Maior* Ode VIII, *PG*, 97, 1373 D.

ὑμνῶ ... θεόν, τὰ τρία ὁμοῦ, φῶς τρισήλιον.
Theodore of Studios' (IX cent.), *Canon in adorationem S. Crucis*, *PG*, 99, 1764 A.

ἀστέρες φωτιζόμενοι φωτὶ τῷ τρισηλίῳ
Manuel Holobolos (XIII cent.), *Carm.* XIV, *ap.* J. F. Boissonade, *Anecdota Graeca*, V, 175.

The word *τρισήλιον* frequently occurs in conjunction with the image of light (often, as here, expressed by *σέλας*), a commonplace in referring to the Divinity. For example,

ἡ Τριὰς ἣν ποθέεσκες ὁμὸν σέλας
Gregory of Nazianzus (IV cent.), *Carm. epitaph.* XCV, *PG*, 38.4, 59.

ὦ Χριστὲ σῶτερ, ὦ προάρχιον σέλας
Ioannes Geom. (X cent.), *S. Panteleemonis elogium*,, *PG*, 106, 896 D.

τρισήλιον ἀκτῖνα, ὑπερθέου ἀθληταὶ θεότητος, ὁμολογοῦντες εὐσεβῶς

Μηναῖον τοῦ Νοεμβρίου[3] ed. B. Koutloumousianos (Venice, 1863), 149.

τριφαὲς τρισήλιον ἄγηρον φάος
σέλας ἀγλαόφυτον τρισυποστάτου
ἑνάδος ...

Verses in praise of the work of John Climax, *ap. Cat. Codd. Mss. Bibl. Laurent.*, ed. A. M. Bandini (1764), I, 390 (a Ms of the tenth century).

τὸ τρισήλιον σέλας δοξολογοῦμεν

Παρακλητικὴ ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη
ed. S. Zervos, (Venice, 1858), 188.

τὸ σέλας τρισήλιε, τῆς οὐσιώδης αἴγλης σου, λάμψον ἐνιαία μοι θεότης, ἄκτιστε φύσις

Metrophanes of Smyrna (IX *cent.*), *ap. Πεντηκοστάριον* ed. B. Koutloumousianos — S. Zervos (Venice, 1860), 98.

The word *τρισάκτινος* (as well as *τρισήλιος*-) appears in a list of epithets applied to the Trinity by Eulogius of Alexandria (VIth cent.), *Frag. de Trinitate, Theol. Quartalschrift*, 78 (1896), 364 ; cf. Ioannes Geom., *Hymnus II in S. Deiparam*, line 77, ed. J. Saydak (Poznan, 1931), 68.

But the same concept, connected with the image of light, is expressed in Theod. Stud. *Canon in adorationem S. Crucis*, *PG*, 99, 1764 D

φῶς γὰρ ὁ πατήρ, φῶς ὁ υἱός, φῶς τὸ πνεῦμα, τοῦ φωτὸς ἀμεροῦς διαμένοντος, ἑνότητι φυσικῇ καὶ ἀκτῖσι τρισὶ προσώπων λάμποντος.

2. The verb *λιτάζομαι* is nowhere else attested in the active, excepting a doubtful emendation of H. Diels, *ap.* O. Kern, *Orphicorum Fragmenta* (Berlin, 1922), 333. In the middle it is a post-classical equivalent of *λίσσομαι* (see the lexica s.v.). A verb *λίσσω*, which may represent the active of *λίσσομαι*, is attested by Eustathius and Hesychius. In the Byzantine period there arose considerable confusion between the active and middle voices (1).

(1) A. N. JANNARIS, *Historical Greek Grammar*, 360-364, especially para. 1484.

3. The adjective ἄναρχος, meaning « without beginning », is one of the most commonly used epithets of the Trinity. Examples, too numerous to be cited here, can be found in almost any Byzantine theological writing. ἐνιαῖος is a post-classical philosophical word used by Ptolemy (adv. ἐνιαίως), Diogenes Laertius, Aristides Quintilianus, Iamblichus, Proclus, and Damascius Philosophus (see *LSJ* and the *Thesaurus*) ; it was adopted by Christian writers as early as the fourth century and remained in use throughout the Byzantine period, e.g. :

τὸ γὰρ ἐνιαῖον τῆς θείας καὶ ἁπληθύντου φύσεως ἴδιον
Didymus of Alexandria (IV cent.), *De Trinitate*, *PG*, 39, 496.

θείαν καὶ ἐνιαίαν ἁπλότητα
George Pachymeres (XIII cent.), *Paraphrasis* of Dio. Areop. *De eccl. hierarch.*, *PG*, 3, 388 B.

4. The ideas of this inscription are so commonplace and lacking in originality that they can be expressed by a variety of formulas, as exemplified by the following prayers for release from sin and its bonds :

. . . . . εὔχεσθαι ὅπως
ἁμαρτημάτων αὐτὸν εὕρασθαι λύσιν
Inscription of Attaleia dated 909/10, in Grégoire, *Recueil*, no. 304.

λῦσον, Πάναγνε, τῶν κακῶν μου τὴν δέσιν
Acrostic of an anonymous canon *ap.* S. Eustratiades, *Θεοτοκάριον* (Chennevières-sur-Marne, 1931), 169.

αἰτῶν ἀμοιβὴν λύσιν πολλῶν σφαλμάτων
. . . . . .
καὶ λύσιν ἑτοῦ πτεσμάτων τῶν ἐν βίῳ
Inscription on the lintel of a church at Assos (ninth or tenth century), in Grégoire, *Recueil*, no. 1.

λῦσον, Παρθένε, τὸν δεσμὸν τῶν κακῶν μου
Ioseph Hymnographus (IX cent.), *Mariale*, *PG*, 105, 1141.

λῦσον τοὺς δεσμοὺς τῶν παθῶν μου, Κύριε
Παρακλητική 106.

Further examples show that the composer of the present inscription felt no need to vary already well-established formulas :

ἡ πόρνη μυρίων ὀφλημάτων λύσιν κομίζεται
Sophronius of Jerusalem (VII cent.), *Triodium*, *PG*, 87.3, 3904 B.

Ἵν' εὐμενῶς εὕροιτε τὸν κριτὴν ἔσω,
λύσεις ὑμῖν διδοῦντα τῶν ὀφλημάτων
Theod. Stud., *Iambi*, 46, *PG*, 99, 1796 B(1).

Λύσιν ἡμῖν ὀφλημάτων, ἁγνὴ Παρθένε, δίδου
Ioseph Hymnographus, *Mariale*, *PG*, 105, 1341.

τοῦτον ἐκτενῶς μάρτυρες αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι
Εὐχολόγιον τὸ Μέγα ed. J. Goar (Venice, 1730), *Officium exequiarium*, 425.

καὶ λύσιν αἰτῶ τῶν ἐμῶν ὀφλημάτων
Dedication of a church on an island in the lake of Heracleia (Latmos) from the thirteenth century, in Grégoire, *Recueil*, 226[9].

The idea expressed derives ultimately from the *Pater Noster* (Matt. 6, 12), *ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν* (Renehan).

6. The metaphor of the storms of life is likewise common throughout Byzantine literature in a variety of expressions; among these, the word *ζάλη* occurs frequently in phrases similar to that in this line:

. . . . . *εὔπλους γὰρ βίος,*
ζάλης μεριμνῶν καὶ στροφῶν ὑπερπλέων
Theod. Stud., *Iambi*, 3, *PG*, 99, 1781 A.

τί οὖν ἔτι θρηνοῦμεν ἐκ τῆς τοῦ βίου ζάλης ἀσφαλῶς
τοὺς φιλτάτους προπέμψαντες;
Procopius of Gaza (V cent.), letter 164, ed. A. Garzya and R. J. Loenertz (Ettal, 1963).

ἐν πελάγει τοῦ βίου νηχόμενον, ζάλη καὶ παθῶν τρικυμία δονοῦσί με
John Mauropous of Euchaita (XI cent.), *ap.* Eustratiades, *Θεοτοκάριον* 129.

ἡ τοῦ βίου κυματώδης ζάλη περιεκύκλωσέ με
Elias of Jerusalem (c. 800), *ap.* S. Eustratiades, *Εἱρμολόγιον* (Chennevières-sur-Marne, 1932), 89.

7. The phrase *χορὸς τῶν ἐκλεκτῶν* should be taken as referring

(1) For the *Iambi* of THEOD. STUD. cf. now the ed. of P. SPECK (Berlin, 1968).

to the band of souls in Paradise ; the whole line is merely a prayer for salvation using one of a vast number of interchangeable formulas, many of which derive ultimately from the New Testament, e. g. :

ἄπειμι τοῖς ἐκεῖ πατράσιν συνταξόμενος
The last words of St. Nicephorus of Medikion in his *Vita* (written c. 830), ed. F. Halkin, *Analecta Bollandiana*, 78 (1960), 396-430, sec. 18.5.

ἀλλά γε συντάξοιεν ἐν ζώντων μέρει
ταύτης τὸ πνεῦμα ...
Theod. Stud., *Iambi*, 105, *PG*, 99, 1805 B.

χοροῖς ἁγίοις σύνταξον ... τοὺς πιστῶς τοῦ βίου μεταχωρήσαντας καὶ Παραδείσου πολίτας ποίησον
Παρακλητική 358.

The *ἐκλεκτοί* are simply those « chosen » for salvation :

τὸν πιστὸν δοῦλόν σου, τὸν πρὸς σὲ ... ἐκδημήσαντα, αὐτὸν ἀνάπαυσον σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου
Εὐχολόγιον, *Officium funeris monachorum*, 443 ; for the same phrase cf. *Officium in sacerdotem*, 464.

τὸν πρὸς σὲ μεταστάντα, ὡς θεὸς κατασκήνωσον ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἐκλεκτῶν σου
ibid., *Off. funeris monach.*, 444.

ἐν τῷ χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν καὶ ἐν τρυφῇ, οἰκτίρμον, Παραδείσου, ὃν ἐν πίστει μετέστησας οἴκισον
ibid., *Off. in sacerdot.*, 456.

8. Considering the frequency with which the epithet *τρισόλβιος* is used by Byzantine authors, it is not possible to establish any sure restoration. Line 8, the beginning of the second part of Thomas' prayer, is indented ; the stonecutter therefore was unable to finish this line in the space available and ended it with *τολμίσας* (line 9), after which nothing more was engraved.

10. The general sense of this line is clear ; if *πανκρατ* — is the beginning of an adjective, the noun on which it depends cannot be determined. The most likely restoration in this case would be the dative of *πανκρατής*, a word used by both classical and Byzantine authors. Less likely, but still possible, is the uncommon Byzantine superlative *πανκράτιστος* ; the *Thesaurus* cites also the irregular feminine *παγκράτεια* and

the adjective *παγκρατορικός*, both from the Byzantine period. But a noun *πανκρατ* — is also possible.

11. In this second prayer, Thomas repeats the thought of line 4, but using here a construction in which *λῦσον* takes as object *με* understood, as in the following passages :

οὐ γὰρ ἀνῆλθεν ὁ κοινὸς Δεσπότης ἐπὶ σταυροῦ ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα τῶν παλαιῶν ἀπολύσειεν ὀφλημάτων
Germanus Patriarcha (VIII cent.), *Orat.* I, *PG*, 98, 224 C.

κἀγώ σε λύσω παντελῶς ὀφλημάτων
Correction *metri causa* of C. F. Müller (Ms *ὀφλήματος*) in his edition (1886) of Ignatius Diaconus (c. 825), *Versus in Adamum*, p. 31, line 96.

12. *ἐκδημέω* is here used in its normal sense of « depart » in a phrase reminiscent of the common Byzantine formula *ἐκδημέω πρὸς (τὸν) Κύριον*, « depart to the Lord » i.e. « die » ; this usage is derived from Paul, 2 Cor. 5, 8 (Renehan) :

θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον

For the spelling *ταπ[ινο]ῦ* cf. line 17 *τετιχ[ι]σμένον* ; the upper portions of the letters A and Π survive. The word *σκῆνος*, is frequently used in the sense of « mortal body » in all periods.

13. *δέξαι* [*ὦ Δέσπ*]*οτα* is a possible restoration.

14. According to Orthodox belief, an angel is sent to guide the soul as it leaves the body, as in the following passage :

ἄγγελοι μὲν τὸν χωρισμὸν τῶν ψυχῶν ἀνάμεινον ἵνα παραλαβόντες αὐτὰς πρὸς τὸν ἴδιον ἀναγάγωσι κλῆρον
Gregory of Nyssa (IV cent.), *In* XL *martyres*, *PG*, 46, 780 A.

Possible restorations of *φωτ* — are suggested by :

παρακατάστησον φωτεινὸν ἄγγελον τὸν χειραγωγοῦντά με πρὸς τὸν τόπον τῆς ἀναψύξεως
Greg. Nyss., *De Vita S. Macrinae*, *PG*, 46, 984 D.

ἄγγελος φωτός σοι παρεστώς, καὶ φύλαξ διδόμενός σοι, φωτί σε θείῳ καταλάμπρυνε
Μηναῖον τοῦ Νοεμβρίου 146.

17. On the bars of a cross in relief are incised the two following lines. The sign or image of the Cross possesses a well-known apotropaic function. Examples of the use of *τύπος* in this connection are :

τούτου δὴ τοῦ τύπου ... πολλὰ τὰ τεράστια · ἐν νίκαις δὴ βαρβάρων, ἐν δρασμοῖς δαιμόνων, ἐν ἀπαλλαγαῖς νόσων

Theod. Stud., *Orat. II in adorationem S. Crucis*, *PG*, 99, 697 A.

Ἅμα τοίνυν τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ προσεῖχε, καὶ τὸ ἰοβόλον ἠμβλύνετο δῆγμα, καὶ τὸ ὀλεθροτόκον ἐλύετο πῆμα

Nicetas of Paphlagonia (X cent.), *PG*, 105, 32 C.

The military metaphor expressed in both these lines is frequent in Byzantine literature, particularly with the Cross considered as a weapon of the faithful against the forces of evil. We choose the following from numerous examples :

τῷ σταυρῷ ὁπλισθέντες τῷ τοῦ Χριστοῦ, ἐν αὐτῷ τῶν τυράννων πᾶσαν ἰσχὺν ἀνδρείως καθείλετε

Μην. Νοεμβρίου 99.

σταυρῷ ὁπλισάμενοι, οἱ ἀθλοφόροι σου ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ

Παρακλητική 179.

(ὦ σταυρὲ) ἐπὶ δὲ τὸ ἑξῆς προμάχει καὶ προάσπιζε τῆς ψύχης μου κατὰ τῶν ἀοράτων φιλοπολέμων δαιμόνων

Germanus Patr., *Orat.* I, *PG*, 98, 244 A.

The Cross is often considered as a fortification, and specifically as a wall :

σταυρὸς τεῖχος ἀκράδαντον, ἀρραγὲς καὶ ἀκαταπολέμητον πάσης τῆς οἰκουμένης

Alexander Monachus (VI cent.), *De inventione S. Crucis*, *PG*, 87.3, 4073 A.

σταυρός, ὅπλον Χριστιανοῖς πᾶσιν ἄθραυστον καὶ ἀπρόσμαχον · τεῖχος χαλκοῦν, πάσαις ἐφόδοις λῃστρικαῖς ἀνεπίβατον

Nic. Paph., *In exalt. S. Crucis*, *PG*, 105, 32 B.

Similarly, the believer can be « fortified » by the Cross :

σταυρῷ με τῷ σῷ, Χριστέ μου, τείχισον, ὅπως μὴ γένωμαι θήραμα λύκου

Ioseph Hymnog., *ap. Παρακλητική* 162.

τετειχισμένοι τῇ σημείῳ τοῦ σταυροῦ

Athanasius, *Vita Antonii*, *PG*, 26.2, 864A.

τειχιζόμενοι τῷ ὅπλῳ τῷ τοῦ σταυροῦ σοῦ
Παρακλητική 163.

The words of the present inscription find a close parallel in this passage :

σταυρῷ τετιχισμένος, ἀθλοφόρων ὁ στρατὸς ὁ ἔνθεος τὰς παρατάξεις τοῦ ἐχθροῦ ἐξηφάνισεν ἐν χάριτι
Ioseph Hymnog., *ap. Παρακλητική* 29.

The construction of the perfect participle with *ὤν* is a colloquial usage which appears as early as the New Testament ; for examples, see W. J. Aerts, *Periphrastica* (Amsterdam, 1965), 95, who remarks « The addition of the participle *ὤν* shows how strongly adjectival the perfect passive is sometimes felt to be » .Cf. also S. B. Psaltes, *Grammatik der byz. Chroniken* (Göttingen, 1913), 230, who cites further examples from the Byzantine period ; to these may be added :

προπεπαιδευμένος ὢν εἰς ἄκρον
Vita S. Nicephori Medicionis, loc. cit., 6.14.

We thank for his assistance Professor R. Renehan who first perceived the correct restoration of this line and explained the syntax.

18. The apotropaic function of the Cross is exercised especially against demons :

σταυρὸν ὁρῶν ἄγγελος ὡραΐζεται, καὶ διάβολος καταισχύνεται
Theod. Stud. *Orat. II in adorat. S. Crucis, PG*, 99, 700 A.
πᾶσα τῶν δαιμόνων ἐνάερος στρατία καὶ πομπὴ τῷ νικοποίῳ ῥαπίζεται ξύλῳ
Nic. Paph. *In exalt. S. Crucis, PG*, 105, 36 D.

We have restored the text on the basis of the following passages, *inter alia* :

τῶν δαιμόνων δὲ τὰς φάλαγγας πτερνίσας
ἔρημον ᾤκεις ὡς Ἐδέμ τις ἀγγέλων
Theod. Stud., *Iambi*, 76, *PG*, 99, 1800.
Χριστὸς καθεῖλε σταυρίῳ θείῳ σθένει
ῥοπὴν φάλαγγος δαιμόνων
Acrostic poem of a certain John the Iconolast, *PG*, 99, 476.

Ἐν αὐτῷ γὰρ τέθραυκας τὰς τῶν δαιμόνων φάλαγγας, σώσας, Χριστέ, τὸ ἀνθρώπινον

Theod. Stud. *Canon in adorationem S. Crucis*, *PG*, 99, 1761 B.

Δαιμόνων φάλαγγας, τυράννων πᾶσαν πλῆθυν, τοξεύμασι μάρτυρες ἐτραυματίσατε

Παρακλητική 204.

Χαίροις, τρόπαιον τῆς ἄνω παντευχίας
Ἐν σοὶ τέτραπται πᾶσα δαιμόνων φάλαγξ

Theod. Stud., *Iambi*, 53, *PG*, 99, 1796.

The spelling *φάλαξ* is a case of the loss of *γ* before *ξ*, a phenomenon which occurs as early as the New Testament; see A. N. Jannaris, *Historical Greek Grammar*, 95, para. 190 and the examples there cited.

It is not possible to determine the identity of Thomas or the date of his inscription with any precision. However, on the basis of style and vocabulary, we can suggest an approximate date. The majority of parallels cited above come from authors of the eighth and ninth centuries; note particularly the citations from Metrophanes of Smyrna (line 1), Joseph the Hymnographer (line 17), and Theodore of Studios' (line 18). The most numerous parallels to this inscription are found in the works of Theodore of Studios' (759-826), the great opponent of Iconoclasm, notably in his *Canon in adorationem Sanctae Crucis*. While we cannot prove definitely that Thomas was familiar with this or other works of Theodore, the accumulated evidence suggests that the inscription was composed about the ninth century, perhaps in the time of Theodore of Studios'.

In that period, devotion to the Cross was particularly fervent, especially, but not exclusively, among the iconoclasts (1). Crosses bearing apotropaic inscriptions were set up by both parties, the iconoclasts:

(1) See E. J. Martin, *A History of the Iconoclastic Controversy* (London, 1930), 110, 129 and *passim*; G. Millet, *Les iconoclastes et la Croix*, in *BCH*, 34 (1910), 96-109 (who erroneously supposed that adoration of the Cross was peculiar to the iconoclasts, a point of view clearly refuted by the poems of Theodore of Studios' cited

Ἐχθροὺς τροποῦμαι καὶ φονεύω βαρβάρους
Anonymous, *PG*, 99, 476.

and the orthodox :

Βροτοὺς δαδουχῶ καὶ σκοταρχοῦντας φλέγω
Theod. Stud., *Iambi*, 60, *PG*, 99, 1797 A.
Ἔχων με φρουρόν, μὴ πτοοῦ κτύπους φόβων
Καυστὴρ γάρ εἰμι φρικτοειδὴς δαιμόνων
Theod. Stud., *Iambi*, 47, *PG*, 99, 1796 B.

The similarity in style and feeling between these crosses and the one on the tomb of Thomas is obvious and lends additional support to our proposed date : the first half of the ninth century.

The close similarities between the language of Thomas' prayer, the hymns of the Greek Orthodox ritual, and the liturgical texts contained in the *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα* (most of which were written before the ninth century (1)) suggest that Thomas was a churchman (see especially our comments on *ἐκλεκτοί* in line 17). Although Thomas lived in Phrygia, a region notorious for its iconoclasm (2), nothing in his epitaph indicates whether he was himself Iconoclast or Orthodox.

Cambridge, Mass. Thomas DREW-BEAR and Clive FOSS.

below) ; M. SULZBERGER, *Le symbole de la Croix et les monogrammes de Jésus chez les premiers chrétiens*, in *Byzantion*, 2 (1926), 445 ; A. GRABAR, *L'iconoclasme byzantin* (Paris, 1957), 115-142.

(1) H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (Munich, 1959), 246.

(2) See, among others, G. OSTROGORSKY, *Les débuts de la querelle des images*, in *Mélanges Charles Diehl*, I (1930), 235-255, and J. B. BURY, *History of the Eastern Roman Empire*, 59 (on the hermit Sabbatios of Philomelion) and 114 (the words of the Emperor Michael of Amorion).

LA REPRÉSENTATION DES «NATIONS» DANS LA PEINTURE POST-BYZANTINE

Avant d'aborder le problème de la représentation des peuples dans la peinture post-byzantine, nous devons faire le point de la question dans la peinture byzantine elle-même, y chercher des antécédents et des parallèles, enfin indiquer les compositions dans lesquelles on peut rencontrer des personnages ou des groupes avec des caractéristiques ethniques.

Nous trouvons, en effet, ces représentations dans les Psautiers et Octateuques des XIe et XIIe siècles, dans les compositions de la Pentecôte à partir du IXe siècle, dans la peinture profane. Dans le Jugement Dernier, on observe pour la première fois un groupe de Juifs dans les icônes du Mont Sinaï de la fin du XIIe siècle.

Les premières images connues de la Pentecôte ne comportent pas de représentants des peuples. C'est le cas de la Pentecôte dans l'évangile syriaque de Rabbula (fol. 14 b) (1) et du Psautier Chloudov (fol. 62 r) (2). Dans la Bible carolingienne de Saint-Paul-hors-les-murs (Pentecôte, fol. 292 v) (3), du troisième quart du IXe siècle, figurent des groupes humains, mais sans qu'on se soit soucié de les distinguer en races et peuples. Mais dans ce même Psautier Chloudov et les autres psautiers du IXe s., se reflète très nettement, dans les représentations de la Pentecôte ou ailleurs, la conscience byzantine de la diversité des peuples dans l'empire et au-delà de ses

(1) Carlo CECCHELLI, Giuseppe FURLANI and Mario SALMI, *The Rabbula Gospels*, Lausanne, 1959.

(2) André GRABAR, *L'iconoclasme byzantin*, pp. 223-224, pll. 145, 156, 157.

(3) Amédée BOINET, *La Miniature carolingienne*, Paris, 1913, pl. CXXVIII.

frontières. Ces peuples y sont représentés par leurs princes dont on a souligné les caractéristiiques ethniques (1).

A partir des XIe-XIIe siècles, des personnages représentant les « nations » assemblées à Jérusalem figurent constamment dans les Pentecôtes. A. Grabar en a signalé une version détaillée avec plusieurs personnages et une version abrégée avec deux personnages (2). La version détaillée se rencontre dans les peintures de Cappadoce (Toqalé Kilissé, Nouvelle Église et Qeledjar) (3), où les groupes des assistants sont divisés en deux parties égales se faisant face, mais sans être différenciés en peuples. Plus tard, les personnages sont souvent individualisés en tant que représentants des peuples ; ils sont, selon le cas, isolés ou font partie des mêmes groupes. On le constate dans le *Paris. Graec.* 510, dans la coupole de Saint-Luc en Phocide (4), dans la coupole ouest de Saint-Marc à Venise (5) ou encore dans des représentations du XIIIe et du XIVe siècle, comme à Saint-Clément d'Ohrid (1295 environ) (6) et à Saint-Démétrius de Peć (début du XIVe) (fig. 1) (7), et même jusqu'au XVIIe s. (narthex de l'église de Hopovo en Voïvodine, peint en 1654 (8).

La version abrégée de la Pentecôte, avec deux personnages

(1) André GRABAR, *op. cit.*, p. 224, note 2.

(2) Dans *Cahiers Archéologiques*, XII, 1962 : A. GRABAR, *Sur les sources des peintres byzantins des XIIIe et XIVe siècles* ; voir aussi dans *Recueil du Seminarium Kondakovianum*, II, Prague, 1928 : A. GRABAR, *Le schéma iconographique de la Pentecôte* (en russe), pp. 223-239 (en français dans : *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Recueil d'articles, vol. I, Paris, 1968, pp. 615-627).

(3) Guillaume de JERPHANION, *Les églises rupestres de Cappadoce*, Paris, 1925, pl. 52, 1 ; 81, 1, 2 ; 82, 2.

(4) Ernst DIEZ, Otto DEMUS, *Byzantine Mosaics in Greece, Daphni and Hosios Lucas*, Cambridge, Massachussets, Harvard Univ. Press, 1931, pll. V, XV, 7, pp. 72-73.

(5) Michelangelo MURARO, André GRABAR : *Les trésors de Venise*, Genève, Skira, 1963, pl. en couleur p. 49.

(6) G. MILLET, A. FROLOW : *La peinture du Moyen Âge en Yougoslavie*, Paris, 1962, 3e fascicule, pl. 11, 1.

(7) Gojko SUBOTIĆ, *L'église Saint-Démétrius à Peć*, Belgrade 1964, pl. 36, 37.

(8) Dinko DAVIDOV, *Hopovo*, Belgrade, 1964, pl. 46.

qui seraient les descendants d'Abraham (1), chrétiens et musulmans, ou bien l'empire et les peuples extérieurs (le plus souvent un personnage à la peau basanée ou noire), apparaît dans l'évangile grec 21 de la Bibliothèque publique de Léningrad, dans une icône du Mont Sinaï (deuxième moitié du XIIe s.) (2), dans deux émaux de la Pala d'Oro de Saint-Marc de Venise (XIIe s.) (3) (fig. 2), dans l'église Mavriotissa à Kastoria (fin du XIIe s.) avec trois personnages (fig. 3) (4).

Une troisième version — celle qui prédominera pendant l'époque post-byzantine — représente dans la Pentecôte (dans l'arc formé par l'hémicycle où sont disposés les Apôtres) un vieillard couronné symbolisant le monde. Nous le trouvons, par exemple, dans une icône russe du XVe siècle de la Galerie Trétiakov de Moscou (5), ainsi que dans la plupart des représentations tardives.

Les Octateuques du XIIe siècle nous donnent des exemples des représentations des peuples soit en groupes de deux ou trois personnes de part et d'autre d'une scène centrale, celle de la construction de la Tour de Babel, comme dans l'Octateuque de la Bibliothèque du Sérail à Constantinople (f. 65 v), de la seconde moitié du XIIe s., soit en cinq groupes séparés figurant la descendance de Noé dans le même manuscrit (f. 64 v) (fig. 4). Plus clairement encore, dans l'Octateuque du Vatican (*Vaticanus Graecus* 746 f. 60) (fig. 5), la Descendance de Noé comporte cinq groupes compacts, dont l'un avec des noirs africains ; chacun des groupes est bien différencié par les habits, les traits et la couleur, blanche, noire ou basanée, de la peau (6).

(1) Dans *Cahiers Archéologiques*, XII, 1962 : A. GRABAR, *Sur les sources des peintres byzantins des XIIIe et XIVe siècles*, pp. 359-360.

(2) G. et M. SOTIRIOU, *Les icônes du Mont Sinaï* (en grec), Athènes, 1958, pll. 91, 94, pp. 100, 101.

(3) Giovanni LORENZONI, *La Pala d'Oro di San Marco*, Florence 1965, figg. 36, 47.

(4) *Actes du IXe Congrès Byzantin de Salonique de 1953*, vol. I, Athènes, 1955 : E. STIKAS, *Travaux d'anastylose des monuments du Moyen Âge en Grèce*, (en grec), p. 455. pl. 129.

(5) V. I. ANTONOVA, N. E. MNEVA : *Catalogue de la vieille peinture russe de la Galerie Trétiakov*, Moscou, 1963, (en russe), vol. I, pl. 151 (207), p. 241.

(6) *Octateuque du Sérail de Constantinople*, Édition de l'Inst.

Dans le manuscrit de Skylitzès de Madrid (1) (copie du XIVe s. d'un modèle de 1100 environ) sont représentés, à plusieurs reprises, des Serbes, des Bulgares et surtout des Arabes avec un souci évident de rendre leurs traits ethniques et leurs costumes.

Toutes ces représentations des peuples dans la Pentecôte, dans les Octateuques et dans la peinture profane, reflètent les connaissances des Byzantins en ce qui concerne les autres peuples du monde et ne comportent aucune intention critique. Les peuples y sont représentés en égaux. Ce qui les différencie, ce sont leurs caractères ethniques, notés sans aucune partialité.

Dans les Jugements Derniers du XIe et du XIIe siècle [du Manuscrit Grec 74 de la Bibliothèque Nationale de Paris (2), de Sant' Angelo in Formis (3), de l'église géorgienne d'Ateni (4), de l'ivoire du Victoria and Albert Museum de Londres (5), des deux icônes du Sinaï (6), de Néréditza du XIIe s., près de Novgorod (7), du monastère de Saint-Cyrille à Kiev du XIIe s., de la cathédrale Saint-Démétrius à Vladimir de la fin du XIIe s. (8), et surtout de la grande mosaïque de Torcello du XIIe s.], la représentation des groupes, en ce qui concerne les justes quand ils comparaissent par ordre hiérarchique

Archéol. russe de Constantinople, (en russe), Munich, 1907, Pl. XIV 41, 42, 43.

(1) Sebastian Cizac Estopañan : *Skylitzes Matritensis*, Barcelone-Madrid, 1965, (f. 97 a, 113 va, 121 a, 148 a, 172 a, 203, 208, 210, 212 va, 212 vb, 222 v, 217 ab).

(2) Omont, *Évangiles avec peintures byzantines du XIe s.* (Bibl. Nat. Paris dépt. Manuscrits) t. 41, u 81.

(3) Ottavio Morisani, *Gli affreschi di S. Angelo in Formis*. Naples, ed. Mauro, pll. 65 et suiv.

(4) Ch. I. Amiranachvili, *Histoire de l'Art Géorgien*, Moscou, 1950, (en russe), vol. I, pp. 184-185.

(5) Goldschmidt und Weitzmann, *Byzantinische Elfenbeinskulpturen*, vol. II, Berlin, 1934, pl. 123, XLV.

(6) G. et M. Sotiriou, *Icônes du Mont Sinaï*, (en grec). Athènes, 1958, figg. 150-151.

(7) V. K. Miasoedov, N. Sitchev, *Fresques du Sauveur à Néréditza*, Léningrad, 1925, (en russe), pll. XLII-XLVII.

(8) Voir articles de V. N. Lazarev dans *Histoire de l'Art russe*, (en russe), Moscou, 1954, vol. I, pp. 216-217 (St-Cyrille) ; 450-456 (St-Démétrius) ; vol. II, pp. 106-108 (Néréditza).

devant le Juge suprême, revêt un caractère purement social, les costumes pouvant refléter certaines réalités de la société contemporaine.

Il en sera autrement pour les groupes des pécheurs qui font pendant aux groupes des justes et qui ne sont pas un élément indispensable dans la composition du Jugement Dernier (on ne les trouve pas, par exemple, dans la grande mosaïque de Torcello). Mais quand ils y figurent, comme dans les deux icônes du Sinaï ou dans la fresque contemporaine de l'église Saint-Georges du Vieux Ladoga (1), dans l'extrême Nord de la Russie, ou dans l'église de Néréditza, ils représentent nettement des Pharisiens désignés par leur coiffure blanche et qui sont suivis par des Juifs représentant les douze tribus d'Israël et, par extension, toute l'humanité pécheresse ou les peuples incroyants.

Il faut remarquer que, dans une scène comme le Jugement Dernier, les différents groupes et personnes devraient se présenter en égaux devant le Juge. Mais ce n'est pas le cas : comme dans une représentation théâtrale, chacun a déjà sa place et connaît son rôle avant que le verdict ne soit prononcé. Les chœurs des saints, évêques, saintes femmes et autres se présentent au Jugement bien qu'étant désignés comme saints (on représente même souvent des saints connus avec leurs attributs caractéristiques). De la même manière, les groupes qui leur font pendant, bien que n'étant pas théoriquement condamnés, tiennent déjà la place réservée aux pécheurs et aux damnés et ils sont désignés comme tels. D'ailleurs, des inscriptions éloquentes comme : «Retirez-vous de moi, maudits : allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges» (Matthieu 25, 41) précèdent souvent ces groupes, surtout à partir du XVe siècle et ne laissent pas de doute quant à l'intention des iconographes.

Toutes les représentations du Jugement Dernier du XIIIe et du XIVe siècle, voire du XVe siècle, en Grèce, en Serbie, en Macédoine ou en Russie, suivent la règle énoncée plus haut ; ou bien elles ne comportent pas du tout de théories de pécheurs,

(1) V. N. LAZAREV, *Fresques du Vieux Ladoga*, Moscou, 1960, (en russe), pll. 62-69.

ou bien elles se contentent d'un groupe de Juifs, et cela, indépendamment de l'évolution du style, des particularités de chaque œuvre, du domaine géographique ou du caractère de l'édifice à décorer. On le constate, par exemple, dans le Jugement Dernier des églises suivantes : églises Saint-Stratigos de Boularia et Episcopi du Magne (XIIe-XIIIe s.) (1), Mileševo (XIIIe s.) (2) ; Sopočani (1250) (3) ; Monastir en Macédoine yougoslave (XIIIe s.) (4) ; Bogorodica Ljeviška de Prisren (1307) ; Dečani (1335) (5) ; monastère Snetogorski à Pskov (après 1310) (6) ; Parecclesion du couvent de Khora (Kahrié Djami) à Constantinople (1315-1320) (7) ; monuments de la fin du XVe siècle en Bulgarie occidentale (8).

On voit bien qu'il s'agit d'une formule consacrée, malgré la variété des clichés. Nous devons retenir ce fait, car, concurremment à la représentation de quelques hérétiques notoires et de Mahomet en turban dans le fleuve de feu du Jugement Dernier (voir la mosaïque de Torcello), il constitue un des rares reflets des conflits politiques et religieux dans l'art religieux byzantin. C'est un point de départ pour une orientation qui, bien que limitée, prendra plus de développement par la suite.

(1) N. V. DRANDAKIS, *Peintures murales byzantines du Magne intérieur*, (en grec), Athènes, 1964, pll. 47 b, 78,81, 84 a.b.

(2) Svetozar RADOJČIĆ, *Mileševo*, Belgrade, 1963, (en serbe, résumé anglais).

(3) Bojislav DJURIĆ, *Sopočani*, Belgrade, 1963, (en serbe, résumé anglais).

(4) D. ROCO et P. MILKOVIĆ-PEPEK, *Monastir*, Skopje, 1958, (fig. 92).

(5) P. MIJOVIĆ, *Dečani, L'ancien art yougoslave*, éd. Yougoslavia, Belgrade, 1965.

(6) Voir article de V. LAZAREV, *La peinture de Pskov*, dans *Histoire de l'Art Russe*, éd. de l'Académie des Sciences de l'URSS, Moscou, 1954, (en russe), vol. I, pp. 350-358.

(7) Dans *Dumbarton Oaks Papers*, n° 12/1958 : Paul A. UNDERWOOD, *Preliminary report on the restoration of the frescoes in the Kariye Camii at Istanbul by the Byzantine Institute 1952-54*, pp. 237-260, pll. 2, 3, 18.

Du même auteur : *The Kariye Djami*, vol. 3, *Frescoes*. Pantheon Books, 1966, pll. 336, 390 (204)-6.

(8) A. GRABAR, *La Peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928, pp. 291-324. Pll. L, LVI (Kremikovci (1493), Dragalevci (1496)).

Les groupes de «nations» dans le Jugement Dernier à partir du XVe siècle

Pour la période qui commence après l'installation définitive des Ottomans dans les Balkans, nous dirigerons notre recherche vers des monuments des pays orthodoxes qui ont échappé à la conquête et nous commencerons par les grandes compositions du Jugement Dernier des églises à peintures extérieures de Bucovine. Nous y constaterons un bouleversement des formules traditionnelles dans la représentation des groupes nationaux.

Dans le Jugement Dernier de Probota (1), peint en 1532, à côté des Juifs qui se présentent au Jugement, la composition s'est enrichie d'autres groupes compacts dont le caractère nettement national s'exprime par le costume et le type ; ce sont des groupes de Turcs, de Tatars, d'Arméniens, d'Arabes et autres, bien caractérisés et en nombre plus important que les Juifs. Au monastère de Humor, peint en 1535 (2), les mêmes groupes de Turcs, de Tatars et d'Arméniens prennent place derrière les Juifs dans la théorie des pécheurs du Jugement Dernier. Et pourtant, par ailleurs, la persistance, à Humor, des formules déjà connues par les fresques du couvent de Khora, plaide pour une survivance et une influence indirecte des modèles iconographiques constantinopolitains du XIVe siècle.

Le Jugement Dernier peint en 1537 sur les murs du narthex ouvert de l'église de Vatra-Moldoviţei (3) (fig. 6), offre un enrichissement de la formule de Humor. A côté des Juifs, des Turcs et des Arméniens figurent, parmi les pécheurs, un groupe de rois et de princesses en costume d'apparat, ainsi qu'un groupe de Latins (catholiques), tous désignés

(1) Gh. Buzatu, *Le monastère de Probota*, Bucarest, Ed. Meridiane, 1968, pp. 20-22, pl. 21.

(2) I. D. Ştefănescu, *Évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie des origines jusqu'au XIXe siècle*, Paris, 1928, Album, pll. XLIII, 2, XLV, 1.

(3) Dans le revue *Arcades*, 1947, nº 3-4. Notes réunies de Henri Focillon, Jos. Strzygowski, N. Iorga, Gh. Bals sur les fresques des églises roumaines, pl. p. 50, pl. p. 63.

par des inscriptions en slavon. Les groupes comprennent un grand nombre de personnages : ecclésiastiques, docteurs, moines, laïcs, femmes en costume et coiffure d'époque, qui témoignent d'une observation directe, sans l'intermédiaire des modèles déjà existants.

A Voroneţ (1547, façade occidentale) (1), on ne trouve pas de Latins ; mais à côté des Juifs, Turcs, Tatars et Arméniens (figg. 7, 8), existe un groupe d'« Arabes » comme à Probota, ce qui, pour les peintres, signifiait « nègres » (selon le mot d'origine turque qui désigne globalement les peuples africains et les Arabes), puisqu'ils ont peint leurs visages et leurs mains en marron foncé.

Dans la composition de l'église de Sucevița (environ 1600) (2), on trouve des groupes de facture analogue, moins développés qu'à Voroneţ : des Juifs, des Turcs, des Tatars, un prêtre arménien. Un évangéliaire de 1607, conservé à Sucevița, représente dans le Jugement Dernier trois groupes nationaux de pécheurs : des Juifs, un groupe portant des turbans et de hautes coiffures, un troisième, torse nu, représentant des peuples africains (3).

La représentation des « nations » parmi les pécheurs dans le Jugement Dernier n'est pas un fait limité à la peinture moldave ni une innovation. La peinture russe, en effet, nous en fournit déjà des exemples, sur des icônes portatives, à partir de la première moitié du XVe siècle. Si la datation est exacte, les monuments russes sont donc antérieurs aux monuments moldaves, et il est probable que nous sommes en présence d'une influence, directe cette fois, de l'iconographie russe, déjà dans la première moitié du XVIe siècle. Le fait est prouvé pour la période immédiatement postérieure et pour d'autres thèmes iconographiques (4).

(1) *Voroneț. Fresques des XVe-XVIe siècles*. Album préfacé par Petru COMARNESCU. Bucarest, 1959, pll. 56-66. I. D. ȘTEFĂNESCU : *Bucovine, Moldavie...* Album, pll. LXIV, 1, LXV,2 — UNESCO. Album, *Roumanie*, 1962, pll. XVI, XVIII, XXI.

(2) M. A. MUSICESCU, M. BERZA ; *Mănăstirea Sucevița*, 1958, Bucarest, figg. 82, 86.

(3) I. D. ȘTEFĂNESCU : *Bucovine, Moldavie* ... (*op. cit.*), Album, pl. XIX 2.

(4) A. GRABAR, *L'expansion de la Peinture Russe aux XVIe et*

Une icône du Jugement Dernier de la cathédrale de la Dormition du Kremlin de Moscou, première représentation russe connue de ce sujet sur une icône portative de la première moitié du xve siècle, montre déjà des groupes nationaux de pécheurs, avec leurs traits ethniques et leurs costumes nationaux typiques, ce qui nous fait penser à une évolution et à une tradition qui nous échappent. Parmi ces groupes, si l'on en juge par des inscriptions conservées dans d'autres compositions postérieures analogues, figurent des Allemands, des Russes, des Polonais, des Hellènes (grecs païens), des Éthiopiens (noirs), etc. On remarquera que l'intention des iconographes, au moins dans cette première période de l'introduction du thème, n'est pas la même que chez les peintres de Moldavie : les Russes ne se sont pas contentés de représenter parmi les pécheurs les ennemis de leur race et de leur religion ou leurs concurrents, mais ils y ont mis aussi un groupe de leurs congénères (1).

Une autre icône du Jugement Dernier, un peu postérieure (milieu du xve s.), de l'école de Novgorod, se trouvant à la Galerie Trétiakov, présente les mêmes éléments. On y voit plusieurs groupes de pécheurs disposés en hémicycle, précédés de Saint Jean le Théologien qui, la main droite levée, leur montre le Juge suprême. Ce n'est plus Aaron qui guide les douze tribus d'Israël, mais un théologien qui conduit les peuples du monde. Les groupes des pécheurs sont désignés par des inscriptions : Juifs, Éthiopiens, Allemands. L'artiste a pris soin de les distinguer aussi par les traits raciaux et les costumes. Les uns sont habillés à l'occidentale, les autres à l'orientale, avec des turbans et de longs manteaux. Pour les contemporains, ils désignaient bien des peuples distincts et d'une identité précise (des Allemands, « Niemtsi » — terme qui englobe tous les peuples occidentaux —, avec une barbiche, un Polonais à la barbe rasée et aux fines moustaches (2)).

XVIIe siècles, dans *Annales de l'Institut Kondakov*, XI, Belgrade, 1939, reproduit dans le recueil *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, vol. II, Paris, 1968, pp. 957, 958-59.

(1) Voir dans *Catalogue de la Peinture Russe Ancienne du XIe au début du XVIIIe s. Galerie d'Art Trétiakov*. Moscou, 1963, vol. I, (en russe), pp. 123-125. Description de l'icône.

(2) *Op. cit.* dans note précédente. Vol. I, pl. 72 (64). Descrip-

Une autre icône russe du XVe siècle, qui se trouve au Musée National de Stockholm, présente huit groupes nationaux répartis en deux registres ; ce sont encore des Juifs, des Allemands, des Polonais, des Lithuaniens et d'autres (1).

A ces exemples russes, on peut ajouter une icône ukrainienne, également du XVe s., provenant de Mchanets (région de Lvov) et comportant cinq groupes de « nations » (2).

La formule ne subira pas de modifications importantes dans le courant du XVIe s., si l'on en juge d'après les exemples qui suivent : une icône du Jugement Dernier, de la deuxième moitié du XVIe s., elle aussi à la Galerie Trétiakov, et qui montre six groupes nationaux désignés par des inscriptions (Juifs, Allemands, Éthiopien...) (3) ; une autre icône, du XVIe s., de la Collection Georges R. Hann, Sewickley/Pa U.S.A., représentant onze groupes nationaux précédés de Saint Jean le Théologien. Ils sont tous désignés par des inscriptions et portent des costumes et des coiffures qui les différencient (4) ; une icône ukrainienne de Baghnovate (région de Lvov) où, à côté des Allemands et des Grecs, sont représentés des Polonais et des Hongrois, peuples ayant des contacts immédiats avec les Ukrainiens de la région (5).

Les compositions du Jugement Dernier russe du XVIIe s. nous fournissent plusieurs exemples qui prouvent que cet élément constitue désormais un trait indispensable du thème. Nous nous bornerons à signaler d'abord les deux icônes du XVIIe s. du Musée Russe de Léningrad, reproduites par M. P.

tion, pp. 121-22 ; D. GRICHTCHENKO, *L'Icône russe comme art pictural* (en russe). Moscou, 1917, pll. pp. 188 et 45 et suiv.

(1) Album UNESCO, *Icônes anciennes de Russie*, 1958, pl. IX ; H. KJELIN, *L'Icône russe*, Stockholm (en suédois), pll. p. 141, p. 301.

(2) Dans *Histoire de l'Art Ukrainien*, vol. II, voir V. I. SVENISISKA, *La Peinture des XIVe-XVIe s.* (en ukrainien), Kiev, 1967, p. 231, fig. 156.

(3) *Catalogue de la Galerie Trétiakov* (ouvrage cité), vol. II, pl. 10/381. Description pp. 36-37 — D. GRICHTCHENKO, *op. cit.*, pl. p. 96.

(4) L'icône est reproduite dans : D. MILOŠEVIĆ, *Das Jüngste Gericht*, 1963, p. 2.

(5) Voir ouvrage cité dans note 2 ci-dessus, p. 257 figg. 174, 175.

Kondakov (1), dont l'une comporte sept groupes nationaux distincts et l'autre une foule humaine compacte. Dans les deux cas, les groupes sont désignés par des inscriptions. Ensuite, la grande icône du Musée du Louvre (2) (région de Moscou, du XVIIe s.) où l'on voit une foule de nations : Juifs, Russes, Allemands, Arabes, etc. La plupart des inscriptions sont effacées, mais le caractère national est rendu sensible par les costumes et les chapeaux : longues robes brodées et chapeaux en fourrure pour les Russes, culottes et chapeaux de feutre, manteaux courts à la hollandaise ou à l'anglaise pour les Allemands.

Nos exemples, pour le XVIIe s. russe, pourraient être complétés par certaines peintures murales sur le même sujet ; considérons d'abord la grande fresque de la cathédrale de la Dormition du monastère Kniaguinine (3) de Vladimir (peinte par des artistes de Moscou, sous la direction du Maître Marc Matvéev en 1647-1648) qui représente des Occidentaux portant des culottes courtes et serrées, des bas blancs, des dentelles autour du cou et une barbiche, et des Orientaux avec des turbans et de longues robes brodées. Prenons aussi la grande composition du Jugement Dernier de l'église du Sauveur (na Seniakh) dans le kremlin de la ville de Rostov-la-Grande (fig. 9), peinte vers 1675 par les peintres-prêtres Timoféi, Dimitri Stepanov, Ivan et Fédor Karpov (4). Ici les groupes des pécheurs sont représentés conformément à la réalité historique de la seconde moitié du XVIIe s. Les peuples d'Orient, aux figures basanées, portent des turbans blancs et de longues robes brodées. Les Occidentaux, au visage clair, portent des costumes à la mode : haut chapeau à larges bords et à plumes, culotte et bottes, dentelles au cou et aux manches, manteau court à la hollandaise, serré à la taille, pour les hommes ; pour les femmes : longues jupes serrées

(1) N. P. KONDAKOV, *L'Icône Russe*, Prague, 1929. Album, pll. 115-116.

(2) E. COCHE DE LA FERTÉ, *L'Antiquité Chrétienne du Musée du Louvre*. Éd. de « L'ŒIL », Paris, 1958. Fig. 81. Description, pp. 112-125.

(3) N. N. VORONINE, *Vladimir, Bogolioubovo, Souzdal, Iouriev-Polski*, (en russe). Ed. Iskousstvo, Moscou, 1958. Fig. 52, p. 113.

(4) V. N. IVANOV, *Rostov-la-Grande, Ouglitch*, (en russe). Ed. Iskousstvo, Moscou, 1964. Fig. 30. Description, pp. 93-94.

à la taille, corsages avec des dentelles à l'encolure et aux manches, boucles d'oreilles à pendeloques, tête découverte. De cette dernière fresque pourraient être rapprochées des fresques analogues de Jaroslavl, datées de la fin du XVIIe s. (1).

Les icônes russes populaires, ainsi que les gravures, vont continuer la même tradition pendant le XVIIIe s. et jusqu'aux environs de notre siècle. Les différences portent sur le nombre des groupes et sur le choix des nations représentées. Une icône russe du Musée Byzantin d'Athènes (no 917) représente, par exemple, des Juifs, des Lithuaniens, des Allemands, en petit nombre, en chapeaux et costumes à la mode. Sur des gravures on trouve, désignés par des inscriptions, des Lithuaniens, des « Arabes », des « Kasalvachy » (?), etc. (2).

***

Si l'on s'en tient aux monuments russes déjà cités, on devra admettre que les iconographes, en introduisant les « nations », parmi les pécheurs, dans les compositions du Jugement Dernier du XVe s., ont voulu plutôt interpréter le passage évangélique (Matthieu XXV, 32) qui mentionne expressément les nations se présentant devant le Juge Suprême. Et cette innovation, reflet de la conscience qu'à des religions différentes correspondent des « nations » différentes, donne, ainsi que d'autres éléments nouveaux, un caractère universaliste aux Jugements Derniers russes. Elle pourrait s'inscrire dans le cadre d'autres changements que l'iconographie russe connaît à cette époque.

La disparition de Constantinople comme centre politique

(1) P. SCHWEINFURTH, *Gesch. d. Russischen Malerei im Mittelalter*, La Haye, 1930. Fig. 163.

— E. DOBROVOLSKAÏA, *Jaroslavl*. Ed. Iskousstvo, (en russe), Moscou, 1968. Fig. 74.

(2) Voir pour les gravures : — M. V. POKROVSKI, *Le Jugement Dernier dans les Monuments de l'Art Byzantin et Russe*, (en russe), Odessa, 1884, pp. 285-381.

— D. R. ROVINSKI, *Gravures populaires russes*, (en russe), Saint-Pétersbourg, 1900. Fig. 238.

— E. P. IVANOV, *Images d'Epinal russes*, (en russe), Izogiz, 1937. Pl. 75.

et artistique diffusant des dogmes et des formules, a certainement été une des raisons qui favorisèrent les innovations russes ainsi qu'un certain relâchement de la stricte orthodoxie iconographique. Les influences venant de l'extérieur, de l'Occident en l'occurrence, pouvaient ainsi plus facilement s'exercer.

Mais pendant le XVIe s., la Russie Moscovite se retrouve émancipée, avec un sentiment national réaffirmé après ses victoires sur les Tatars, et, en plus, avec la conscience d'être le seul détenteur et propagateur de la vraie foi orthodoxe, après le Concile d'Union de Florence (1439), dénoncé par l'Église Russe.

Cette nouvelle situation trouve aussi un reflet dans la peinture russe de l'époque, où apparaissent de nouveaux thèmes iconographiques (1) qui glorifient les victoires sur l'Islam et mettent en relief le rôle nouveau de l'État russe. Jusqu'au XVIIe s., tandis que se poursuit l'occidentalisation de l'art russe, qui progresse malgré les efforts de l'Église pour l'entraver (concile des Cent Chapitres de 1551, etc.), les groupes des Russes parmi les pécheurs dans les Jugements Derniers se font de plus en plus rares, tandis que les autres groupes s'y maintiennent toujours, composés pour l'essentiel des nations concurrentes ou en conflit avec les Russes : Allemands, Polonais, Lithuaniens, Turcs, ... Et à la fin du XVIIe s., dans les Jugements Derniers des églises de Jaroslavl, les élus qui entrent au Paradis, « sont tous, comme par hasard, des orthodoxes en costume russe » (2).

En pays roumain, l'introduction des « nations » parmi les pécheurs des Jugements Derniers moldaves, bien que probablement sous l'influence de l'iconographie russe, revêt dès le début un caractère d'acte politique, les nations représentées n'étant

(1) A. GRABAR, *Les Croisades de l'Europe Orientale dans l'Art*, dans *Mélanges Ch. Diehl*, II, Paris, 1931, reproduit dans le recueil : *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, vol. I, Paris, 1968, pp. 172-175.

(2) Louis REAU, *L'Art Russe*, Coll. Arts, Styles et Techniques, Paris, Larousse. 1945, p. 65.

— du même auteur : *L'Art Russe des origines à Pierre-Le-Grand*, Paris, 1921, p. 345.

que celles qui étaient en lutte ouverte ou latente avec les Moldaves de l'époque. En Moldavie, un pouvoir orthodoxe et militant aux prises d'abord avec les Tatars, puis avec les Turcs et les princes catholiques de Transylvanie, dispose aussi des monastères organisés militairement (1). La peinture moldave des XVe et XVIe s. reflète indirectement ces luttes et la haine contre les Turcs et les Tatars musulmans, soit dans le cadre des programmes consacrés (bourreaux des martyrs représentés comme des Turcs ...), soit dans des thèmes nouveaux (siège de Constantinople de 626, mais où les assiégeants ne sont que des Turcs du XVe s.) (2).

D'ailleurs, le choix des nations représentées parmi les pécheurs dans les fresques moldaves est autre que celui des représentations russes. Les Moldaves n'y sont jamais représentés et à côté des Tatars, des Turcs et des Latins, les Arméniens ont pris place parmi les pécheurs au même titre que les envahisseurs Tatars. Il est vrai que des communautés arméniennes importantes étaient installées en Moldavie, où elles s'occupaient du commerce et de l'industrie artisanale, et, de ce fait, devaient être en conflit latent avec les populations paysannes.

*
* *

Si la représentation des groupes des nations entre, à partir du XVe siècle, dans l'iconographie du Jugement Dernier en Russie et en Moldavie, ce phénomène ne se produit pas dans les pays grecs et balkaniques au sud du Danube. Les Jugements Derniers du XVIe s. aux Météores et au Mont-Athos, où le peintre Théophane et son équipe ont apporté nombre d'innovations et d'enrichissements dans le domaine iconographique en puisant souvent à des sources occidentales, continuent, sur ce point précis, la tradition byzantine

(1) Comme le monastère de Moldoviţa, aux frontières de la Transylvanie, dont le Supérieur, selon la tradition locale, était le chef de la milice dont faisaient partie les paysans de la vallée. Voir Corina Nicolescu, *Le Monastère de Moldoviţa*, Ed. Meridiane. Bucarest, 1965, p. 6.

(2) A. Grabar, *L'Expansion de la Peinture Russe...*, *op. cit.*, p. 957.

— du même auteur : *Les Croisades...*, *op. cit.*, p. 171.

des siècles précédents. Dans ces compositions, c'est toujours un groupe de Juifs qui représente globalement les pécheurs, ou bien, les pécheurs ne sont pas du tout représentés. C'est le cas des compositions de Saint-Nicolas Anapausas des Météores en Thessalie (1527), du Réfectoire de la Grande Lavra (1535 ou 1537), du Catholicon de Lavra (1535), de l'église du Monastère Stavronikita (1546) au Mont-Athos (1). Ce sera aussi le cas de l'exonarthex du Monastère de la Transfiguration des Météores (1544) et du narthex de la basilique de Calambaka, au pied des Météores, œuvre du fils de Théophane, Néophyte, et du prêtre Kyriasis (1563) ( ), de certains monuments du XVIe s. de l'île d'Eubée (par exemple, l'église du Monastère Saint-Nicolas près du village de Vathia).

Aucune des compositions du Jugement Dernier des XVIIe, XVIIIe et même du XIXe s. que nous avons pu examiner en Grèce, en Bulgarie ou en Yougoslavie, ne comporte de groupes nationaux. Pourtant les peintres étaient familiarisés avec la représentation en groupes dans les compositions très développées des Psaumes, qui prennent une ampleur particulière à partir du XVIe siècle. Et, bien que le texte du Psaume 148 qu'ils illustrent mentionne expressément les peuples du monde louant le Seigneur, les peintres s'abstiennent obstinément d'y représenter les nations étrangères et n'y font figurer que des groupes de leur propre nationalité.

A cette règle, il y a des exceptions, et, cette fois encore, en pays roumain et au nord du Danube. Le jugement Dernier dans l'exonarthex de l'église du monastère de Hurez (3) en Valachie (2e moitié du XVIIe s.) montre une foule énorme de pécheurs composée des représentants des nations en contact avec les Valaques de l'époque ; leurs costumes et

(1) André XYNGOPOULOS, *Essai d'une histoire de la peinture religieuse après la chute de Constantinople*, (en grec), Athènes, 1957, pp. 104-190.

— G. Millet, *Monuments de l'Athos. Les peintures*, Paris, 1927, pl. 149.

(2) A. XYNGOPOULOS, *op. cit.*, pp. 125-126.

(3) *Scurta istorie a artelor plastice in R.P.R.*, vol. I. Ed. de l'Académie Roumaine, 1957, (en roumain), p. 257. Fig. 217.

— Lucian ROŞU, *Le Monastère de Hurez*. Ed. Meridiane, Bucarest, 1965, (en roumain), p. 16. Fig. 16.

leurs coiffures les différencient clairement en Occidentaux et Orientaux, mais l'inscription ne mentionne que les Juifs. On remarquera le même phénomène dans le Jugement Dernier de l'exonarthex de l'église du monastère de Cozia (1) dans la vallée de l'Olt, un peu postérieur, mais de la même inspiration, ainsi que dans des monuments paysans de Valachie, encore plus tardifs (2) (par exemple, dans l'église d'Ursani Vâlcea où les Turcs représentés sont nommément désignés à côté des Juifs).

La seule exception, à ma connaissance, dans les pays au sud du Danube, se trouve dans le narthex du catholicon du monastère de Koutloumoussiou au Mont-Athos (peint en 1744) (3) où, à côté des Juifs, sont représentés des personnages portant des turbans, probablement des Turcs, mais qui ne sont pas désignés par une inscription.

Les icônes dites crétoises qui constituent la branche savante de la peinture grecque pendant le XVIIe s., n'introduisent pas non plus de groupes nationaux dans la composition du Jugement Dernier. On le constatera dans la grande icône de Théodoros Poulakis (4), du Musée Benaki d'Athènes, où les groupes des Justes et des Pécheurs, rompant avec la tradition byzantine, représentent, dans les deux cas, des personnages (laïcs et ecclésiastiques) habillés avec des costumes d'époque sans allusion à leur nationalité, comme dans les compositions italiennes antérieures.

On observera le même phénomène dans l'icône de Georges Margazius (5) (1647) de l'église orthodoxe serbe de Skradin en Dalmatie, apparentée à l'icône de Poulakis, dans une icône du Peintre Amvrosios Emporos de l'église des Saints-

(1) M. DAVIDESCO, *Le Monastère de Cozia*. Éd. Meridiane, Bucarest, 1966.

(2) Voir *Buletinul comisiunii Monumentelor Istorice*, Fasc. 93, 1937, article de Victor BRATULESCU : *Les Églises de Vâlcea*, (en roumain), pp. 97-105, fig. 6.

(3) Georges SMIRNAKIS, *La Sainte-Montagne*, (en grec), Athènes, 1903, p. 523.

(4) L'icône est reproduite par A. XYNGOPOULOS dans *Icônes du Musée Benakis*, Athènes, 1936, (en grec), pl. 28.

(5) J. DJURIĆ, *Icônes de Yougoslavie. Catalogue de l'exposition d'Ohrid*, Belgrade, 1961, pl. 63 (LXXXIV), pp. 57 et 122.

Anargyres de La Canée en Crète (1), dans les icônes du Jugement Dernier de l'Institut hellénique de Venise (une icône de Georges Klotzas, une de Kaverzas, une troisième du prêtre Jean Apakas) (2). Dans toutes ces icônes, l'accent est mis sur la représentation des groupes sociaux contemporains dans la partie de la composition réservée habituellement à la représentation des pécheurs.

La même volonté de ne pas représenter de groupes nationaux se manifeste chez le peintre populaire bulgare Zakhari Zographe (1810-1853) dans les Jugements Derniers qu'il a peints aux monastères de la Transfiguration à Tirnovo et de Batchkovo (3). L'accent est mis, ici aussi, sur les groupes sociaux composés de représentants très typiques de la société bulgare de l'époque, qui sont peints devant la gueule de l'enfer suivant une formule proche de celle des gravures russes du XVIIIe s. Pourtant, ces gravures n'ont pas été imitées en ce qui concerne la représentation des nations, et il nous semble que c'est le résultat d'une volonté bien arrêtée.

*
* *

On remarque qu'en pays grec ou balkanique au sud du Danube, l'absence de groupes nationaux de pécheurs est un parti-pris pendant toute la période post-byzantine. Les peintres ignoraient-ils les réalisations moldaves et russes, ou s'opposaient-ils, par principe, à ce genre de représentations? A notre avis, il ne saurait y avoir d'opposition de principe. Le problème posé serait plutôt d'ordre politique. Les pays au sud du Danube se trouvant sous l'occupation ottomane, l'église ne pouvait se permettre des représentations qui l'auraient compromise auprès des autorités turques, parce qu'il est évident que les Turcs y auraient figuré dans ce cas, en premier lieu, parmi les candidats à l'Enfer. Par

(1) Dans : *Actes de la Sté d'Archéologie Chrétienne d'Athènes de 1932*, Période III, vol. I, Athènes, 1933 ; N. TOMADAKIS, *Saints-Anargyres, Vieille Cathédrale de La Canée* (en grec), pp. 140-149.

(2) M. CHATZIDAKIS, *Icônes de Saint-Georges des Grecs et de la Collection de l'Institut Hellénique de Venise*, Venise, 1962, pll. 41 (52), 45 (59), 53 (80).

(3) Vassil ZAKHARIEV, *Zakhari Zographe (1810-1853)*, Sofia, 1957 (en bulgare), pll. 5, 14.

contre, à une date tardive, il est vrai, dans les pays roumains et en Russie — pays qui jouissaient d'une organisation d'état orthodoxe et étaient engagés dans des luttes politiques qui les mettaient en position de défenseurs de l'orthodoxie, contre musulmans et chrétiens autres qu'orthodoxes —, le terrain était favorable à l'introduction de cet élément : un rôle de propagande lui aurait été dévolu.

L'apparition des groupes nationaux dans l'iconographie du Jugement Dernier à l'époque post-byzantine et dans les pays orthodoxes non soumis aux Ottomans, comme la Moldavie, peut donc être considérée comme un reflet des luttes politiques et nationales. La peinture exprime, par ce moyen, la haine contre l'envahisseur musulman, turc ou tatar, le ressentiment populaire envers les autres ennemis ou concurrents. Elle satisfait, en même temps, la soif de vengeance du peuple, en envoyant ses adversaires en Enfer. Par le même moyen, elle encourage l'esprit militant et exalte le sentiment national du peuple, qui devait être très sensible à ce genre d'images.

Dans le domaine artistique proprement dit, la représentation des nations devait favoriser l'introduction d'éléments réalistes dans la peinture par le recours nécessaire des peintres à l'observation directe et à l'expérience vécue. Les modèles antérieurs n'existant pas comme source d'inspiration, les peintres accentuent de cette manière l'évolution de la peinture de l'abstrait vers le réalisme et enrichissent l'iconographie. Nous pouvons d'ailleurs constater cette même tendance vers le concret dans les pays au sud du Danube et toujours en liaison avec la représentation des groupes humains, dans les groupes sociaux représentés dans les illustrations des Psaumes. Les peintres n'hésitent même pas à y faire figurer parmi les Juges des représentants des nations avec qui ils étaient en contact, comme dans un groupe d'églises du Magne occidental dans le sud du Péloponnèse (seconde moitié du XVIIIe siècle) (fig. 10), où apparaissent constamment, parmi les Juges, deux empereurs byzantins, un musulman enturbanné (un cadi), et un Européen vêtu à la mode vénitienne.

Paris. Miltos GARIDIS.

ON THE DATE OF JUSTINIAN II'S RESTORATION

Since the discovery and publication of certain copper coins of the Emperor Justinian II bearing the date XX, it has been necessary to revise the commonly accepted date for this Emperor's restoration to the Byzantine throne (1), heretofore usually stated to have occurred in late summer or early autumn of 705. This previously accepted dating derives from the chronological framework of the chronicler Theophanes, who describes Justinian's recovery of his Empire under two years, A. M. 6197 (= September 1, 704 - August 31, 705) and A. M. 6198 (= September 1, 705 - August 31, 706), counting the latter as the first year of « Justinian again » (2). J. B. Bury believed Theophanes' report to imply that Justinian re-entered the Blachernae area of Constantinople only a short while before the new year on September 1 and spent some time thereafter « capturing » the city or consolidating his hold upon it, so that his actual restoration could be said not to have taken place until after the new year (3). Bury's suggestion, although widely accepted, was unduly complicated. A careful reading of Theophanes' text shows that the chronicler reported not only Justinian's re-entry into Constantinople but also his resumption of the Emperorship under A. M. 6197 (704/05). Theophanes does confuse the issue by reporting again in 6198 : « In this year Justinian recovered the Empire » (*τὴν βασιλείαν ἀπολαμβάνει*), but, as Bellinger has suggested, this is likely a case of inadvertent repetition (4). As for the fact that Theophanes

(1) As pointed out by Alfred R. BELLINGER, *The Copper of the Second Reign of Justinian II*, in *American Numismatic Society Museum Notes*, XII (1966), 122-124.

(2) THEOPHANES, *Chronographia*, I, 374-375, ed. de Boor.

(3) J.B.BURY, *A History of the Later Roman Empire from Arcadius to Irene*, II (London, 1889), 360, note 2.

(4) BELLINGER, *op. cit.*, p. 123.

assigns 6198 (705/06) as the first year of « Justinian again », this is merely following his usual custom of waiting till the turn of a new year before counting years to an Emperor's credit. Counting from Justinian's original accession to the throne in 685, Theophanes' « first year of Justinian again », 705/06, is undeniably equivalent to the period that Justinian himself counted as his twenty-first, not his twentieth, regnal year, and the numismatic evidence simply forbids postponing his recovery of the throne to such a late date.

Deeper probing, however, to ascertain the more precise date for the beginning of Justinian's second reign reveals another difficulty seemingly more incapable of being harmonized with numismatic evidence than these statements of Theophanes. According to the data from the *Necrologium imperatorum* published by Philip Grierson, Justinian II's first reign must have begun July 10, 685, for this is the date given in the *Necrologium* for the death of his father, Constantine IV (1). Presuming this date is correct, we can thereby be assured that he was firmly enough re-established in Constantinople to be issuing coins sometime before July 10, 705. Yet Grierson's *Necrologium* also reports the « flight » of Justinian's rival, Tiberius III Apsimar, from Constantinople on August 21, 705 (2). This date, which seemingly should mark Justinian's resumption of the Emperorship, falls in his twenty-first year, in irreconcilable contradiction to the testimony of the coins.

A possible though admittedly conjectural solution to this problem lies in a re-interpretation of what event the date, August 21, 705, may have originally marked in the sources used by the compiler of the *Necrologium*. Theophanes reports that when Justinian re-entered Constantinople, Apsimar fled to Apollonias and was not captured until sometime later (3). If we were to understand August 21, 705, as the date of Apsimar's capture in Apollonias or perhaps even of his return to Constantinople as a prisoner, rather than of his flight from the city, the chronological problem at this point would disappear.

(1) Philip GRIERSON, *The Tombs and Obits of the Byzantine Emperors (337-1042)*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XVI (1962), 50.
(2) *Ibid.*, p. 51.
(3) THEOPHANES, I, 375.

While it is possible that the data in the *Necrologium* may thus be reconciled to the numismatic evidence, a further question arises out of the fact that on some of Justinian II's year XX coins, he is pictured with his little son, Tiberius. These were apparently unknown to Bellinger in 1966, when he published his article on « The Copper of the Second Reign of Justinian II », but have subsequently been published by Grierson in the *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection* (1). The presence of Tiberius absolutely necessitates the pushing back of Justinian's recovery of his throne to some point earlier in his twentieth regnal year than we should have to do otherwise.

Let us review the historical evidence (2). Justinian II, during the period when he was ousted from the Emperorship, had taken refuge among the Khazars of the Crimea and there married the Khazar princess, Theodora. When Justinian found it necessary to flee from Khazaria in the autumn of 704, Theodora was anticipating the birth of a child.

Justinian spent the winter of 704/05 with the Bulgars, whose Khan Tervel supplied him with the forces for the reconquest of Constantinople. When Justinian regained his throne, he was still unaware that he was the father of a son in Khazaria. Reportedly, he was very eager to reclaim his Khazar wife, and soon after his restoration sent a large fleet to the Crimea to bring her to Constantinople. According to Theophanes, the expedition was destroyed in a storm, and when Theodora's brother, the Khagan of the Khazars, learned of this, he sent word to Justinian saying : « Fool, should you not have sent two or three ships to fetch your wife and not killed such a multitude? ... Behold, there is born to you a son ; now send and take them both » (3). Justinian subsequently acted on this advice, and at last, Theodora and the infant prince arrived safely in Constantinople ;

(1) Vol. II (Washington, D.C., 1968), 644, 655.

(2) THEOPHANES, I, 372 ff. ; cf. NICEPHORUS, *Breviarium*, pp. 40 ff., ed. de Boor.

(3) THEOPHANES, I, 375.

Theodora was crowned Empress and Tiberius proclaimed co-Emperor with his father.

Given these particulars, it is obvious that it must have been a number of weeks, perhaps several months, after Justinian's reconquest of Constantinople before Tiberius was associated with him in the Emperorship. Yet the coins clearly show that Tiberius' arrival from Khazaria and the beginning of his joint reign with his father belong to Justinian's year XX and consequently must have occurred before July 10, 705 (1).

Justinian's actual retaking of the Empire thus had best be assigned to the spring of 705. In this connection, it might be further argued that after wintering with the Bulgars and having secured Tervel's promise of aid, a man of Justinian II's hasty temperament was scarcely likely to have waited until summer to launch his campaign of reconquest; rather he logically would have set out at the earliest possible moment with the return of spring weather in 705. The siege of Constantinople itself, we are informed, lasted only three days, after which Justinian entered the city by stealth; and it was in the ensuing panic that his rival Apsimar fled to Apollonias, only to be seized, as we have pointed out above, some weeks later.

While lack of precise evidence prohibits further pinpointing of the date of Justinian II's restoration, the foregoing study has shown a possibility for reconciling Grierson's *Necrologium* with the evidence of the coins, and further has demonstrated that spring, 705, is clearly to be preferred over summer of the same year for the time of the Emperor's recovery of his lost Empire.

Western Carolina University Constance Head.
(Cullowhee, North Carolina).

(1) Grierson in the *Dumbarton Oaks Catalogue*, II, apparently does not realize the delay involved in the arrival of Theodora and Tiberius, for he still dates the beginning of Justinian's second reign in « summer or early autumn of 705 » (p. 624). His completely erroneous information (p. 644) that Justinian « left his wife Theodora behind him in Bulgaria where his son Tiberius was born » may be the cause of his overlooking this point.

BEMERKUNGEN ZU DEN CHILIADEN DES IOANNES TZETZES

Die Kenntnis von Leben und Werken des Ioannes Tzetzes ist in den letzten beiden Jahrzehnten wesentlich erweitert worden. Ohne Zweifel hat an dieser Entwicklung der Artikel C. Wendels in der *Realencyclopädie* (1) einen entscheidenden Anteil; über das bloss Referierende eines Lexikon-Artikels weit hinausgehend trug er durch die eingehende Diskussion der verschiedenen Probleme und insbesondere durch die Heranziehung handschriftlichen Materials mit dazu bei, dass in den folgenden Jahren mehrere Editionen von Werken dieses wohl grössten byzantinischen Polyhistors des 12. Jahrhunderts erschienen, die zum Teil alte, unkritische Editionen ersetzten, zum anderen Teil bisher nur bruchstückhaft oder überhaupt nicht edierte Stücke erstmals zugänglich machten. Erstmals liegen vollständig im Druck vor die Aristophanes-Kommentare (*Prolegomena, Scholien*) des Tzetzes (2), der Epilog zur Theogonie (3), die Einleitung zur Verschronik (4), die Odyssee-Allegorien (5), die Scholien zur Ilias-

(1) C. Wendel, *Tzetzes. Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, VII, A 2 (1948), 1959-2011.

(2) *Io. Tzetzae commentarii in Aristophanem*, edd. Lydia Massa Positano - D. Holwerda - W. J. W. Koster, Groningen-Amsterdam, 1 (1960), 2 (1960), 3 (1962), 4 (1964). (*Scholia in Aristophanem* edidit edendave curavit W. J. W. Koster, Pars IV, fasc. 1-4).

(3) H. Hunger, *Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzes.* Neue Lesungen und Ergänzungen ... aus einer bisher unbekannten Handschrift der ÖNB. *BZ*, 46 (1953), 302-307.

(4) H. Hunger, *Johannes Tzetzes, Allegorien aus der Verschronik.* Kommentierte Textausgabe. *Jahrb. Öst. Byz. Ges.*, 4 (1955), 13-49.

(5) H. Hunger, *Johannes Tzetzes, Allegorien zur Odyssee, Buch 13-24.* Kommentierte Textausgabe. *BZ*, 48 (1955), 4-48. — Ders.,

Exegese (1) und zwei kurze Gelegenheitsgedichte, das eine auf einen ermordeten Kaiser (2), das andere gegen eine Schedographin (3). Ferner wurden die *Oppian-Vita* (4), die *Prolegomena ad Hesiodi Opera et Dies* (5) und einige Schriften zur komischen Dichtung (6) ediert.

Mit dem Text der Chiliaden befasste sich seit einigen Jahren P. A. M. Leone (7); jetzt legt der italienische Gelehrte eine kritische Ausgabe des Werkes (8) vor und kommt damit einem echten und dringenden Bedürfnis nach. Kiesslings Ausgabe (9), auf die man bisher angewiesen war, stützte sich nur auf zwei Münchener Handschriften (*Codd. Monac.*

Johannes Tzetzes, Allegorien zur Odyssee, Buch 1-12. Komm. Textausgabe. *BZ*, 49 (1956), 249-310. — Franca Finocchiaro, *Ioannis Tzetzae allegoriae in Odysseae libros XIII-XVIII. Boll. del Comitato per la prep. della Ed. Nazionale dei classici greci e latini*, 5 (1957), 45-61; unabhängig von Hunger, vgl. dessen Rezension in *BZ*, 50 (1957), 442-444.

(1) Giselda Larizza Calabrò, *De Ioannis Tzetzae studiis Homericis. Boll. ...*, 12 (1964), 67-71.

(2) R. Browning, *The Death of John II Comnenus. Byzantion*, 31 (1961), 227-235. — Melina Arco Magrì, *Il carme inedito di Giovanni Tzetzes de imperatore occiso. Boll. ...*, 9 (1961), 73-75. Browning bezieht das Gedicht auf Ioannes II., Arco Magrì dagegen auf keinen Kaiser, sondern einen hohen Beamten bzw. Militär.

(3) S. G. Mercati, *Giambi di Giovani Tzetze contro una donna schedografa. BZ*, 44 (1951), 416-418.

(4) A. Colonna, *De Oppiani vita antiquissima. Boll. ...*, 12 (1964), 33-40.

(5) A. Colonna, *I Prolegomeni ad Esiodo e la Vita Esiodea di Giovanni Tzetzes. Boll. ...*, 2 (1953), 27-39.

(6) R. Cantarella, *Aristofane, Le Commedie.* Vol. primo: Prolegomeni, Milano, 1949, S. 46-61.

(7) P. A. M. Leone, *Prolegomena ad J. Tzetzae historias. BZ*, 54 (1961), 266-285. — Ders., *Gli scolii alle 'Historiae' di G. Tzetzes. Studi It. di filologia classica*, 34 (1962/63), 190-229. — Ders., *Significato e limiti della revisione delle Historiae di Giovanni Tzetzes. Aevum*, 37 (1963), 239-248. — Ders., *Tzetziana. I Cento anni del Liceo Duni di Matera*, Fasano, 1965, S. 221 ff.

(8) *Ioannis Tzetzae Historiae* rec. P. A. M. Leone, Napoli, 1968 (*Pubblicazioni dell'Istituto di filologia classica*, Università degli studi di Napoli, 1).

(9) *Ioannis Tzetzae historiarum variarum chiliades. ...* instr. Th. Kiesslingius, Leipzig, 1826 (Nachdruck Hildesheim, 1963).

gr. 338 und 564, von denen der letztere nur Chil. I, hist. 1 — Chil. IV, hist. 141 enthält) und galt daher schon zur Zeit ihres Erscheinens als unzureichend (1), und wenn auch inzwischen einige weitere Handschriftenkollationen vorgenommen wurden (2), so stellt doch erst die vorliegende Ausgabe — Leone kennt zwei Dutzend Handschriften, die das Werk ganz oder teilweise enthalten — den Text der Chiliaden auf eine genügend breite Basis, um damit wirklich arbeiten zu können. Zahlreiche textkritische Probleme, die die Kiesslingsche Ausgabe offen liess und die dadurch den Philologen des 19. Jahrhunderts Gelegenheit zu einer Fülle von Konjekturen boten, wurden nun durch die Heranziehung sämtlicher verfügbarer Textzeugen gelöst. Manche Fragen metrischer, stilistischer oder lexikalischer Natur können aber sinnvollerweise überhaupt erst auf dieser Basis erörtert werden. Solche Fragen sollen in dem folgenden Beitrag zur Sprache kommen. Dabei ist keinerlei Vollständigkeit angestrebt; es sollen lediglich einige für Tzetzes typische Züge in den Chiliaden aufgezeigt werden.

Um das Auffinden der Zitate zu erleichtern (im folgenden wird stets nach Leone zitiert), sei den Ausführungen eine Konkordanz der Verszahlen bei Leone mit denen der Kiesslingschen Ausgabe vorangestellt.

Leone	Kiessling
I, 1 - I, 3	nicht gezählt
I, 4 - IV, 470	I, 1 - IV, 467
Prosa	IV, 468 - IV, 471
IV, 471 - V, 75	IV, 472 - V, 76
V, 76	fehlt

(1) Vgl. K. L. STRUVE, *Über den politischen Vers der Mittelgriechen*, eine Abhandlung, verbunden mit einer Recension des Textes der neuesten Ausgabe von Tzetzes' Chiliaden, Hildesheim, 1828.

(2) F. DUEBNER, *Über eine wichtige Hs. der Historien des Tzetzes. Rhein. Mus.*, 4 (1836), 1-26. — *Joannis Tzetzae epistolae* ... ed. Th. PRESSEL, Tübingen, 1851 (Nachdruck Amsterdam, 1964), S. 97-142. — A. LUDWICH, *Kritische Miscellen* IX. Verzeichnis der auf der k. Albertus-Univ. zu Königsberg im Sommer-Halbjahre 1897 zu haltenden Vorlesungen, Königsberg, 1897, S. 14-15. — H. SPELTHAHN, *Studien zu den Chiliaden des Jo. Tzetzes*, München, 1904.

V, 77 - V, 476	V, 77 - V, 476
V, 477 - V, 478	fehlt
V, 479 - V, 968	V, 477 - V, 966
V, 969	fehlt
V, 970 - VI, 226	V, 967 - VI, 223
Prosa	VI, 224 - VI, 232
VI, 227 - VI, 453	VI, 233 - VI, 459
VI, 454	nicht gezählt
VI, 455 - VI, 776	VI, 460 - VI, 781
VI, 777	fehlt
VI, 778 - VII, 363	VI, 782 - VII, 367
Scholion	VII, 368 - VII, 371
VII, 364 - VIII, 321	VII, 372 - VIII, 329
VIII, 322	fehlt
VIII, 323 - XII, 79	VIII, 330 - XII, 86
XII, 80	fehlt
XII, 81 - XII, 242	XII, 87 - XII, 248
XII, 243	fehlt
XII, 244 - XII, 605	XII, 249 - XII, 610
ausgeschieden	XII, 611
XII, 606 - XIII, 668	XII, 612 - XII, 674

Zum Fünfzehnsilber des Tzetzes

Struve (1) hatte seinerzeit die Kiesslingsche Chiliaden-Edition zum Anlass genommen, um den byzantinischen Fünfzehnsilber an sich und den des Tzetzes im besonderen auf seine metrische Gesetzmässigkeit hin zu untersuchen. Die Schwäche dieses ersten Versuches, dem übrigens bisher nur sehr wenige analoge Arbeiten (2) gefolgt sind, liegt darin,

(1) Struve, a.O.

(2) R. J. F. Henrichsen, *Über die sogenannten politischen Verse bei den Griechen*, Leipzig, 1839. — O. Lampsides, *Ἡ «ἀκουστικὴ» μετρικὴ τοῦ δεκαπεντεσυλλάβου ἐν τῇ Χρονικῇ Συνόψει Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ. Πλάτων*, 19 (1967), 315-327. — W. Hörandner, *Theodoros Prodromos und die Gedichtsammlung im Cod. Marc. XI, 22. Jahrb. Öst. Byz. Ges.*, 16 (1967), 91-99. — J. Koder, *Syméon le Nouveau Théologien, Hymnes*. Tome 1, Paris, 1969 (*Sources Chrétiennes*, 156), pp. 87-94.

dass er ohne eine grosse Zahl von Textänderungen (meist Umstellungen, aber auch Konjekturen) nicht auskommt. In etwa 255 Fällen (das sind ungefähr 2% aller Verse) änderte Struve, um die Verse mit seinem System in Einklang zu bringen, ein Vorgehen, gegen das schon Henrichsen (1) Bedenken äusserte und dessen Unmöglichkeit durch das Zeugnis der Handschriften, das uns jetzt zur Verfügung steht, erwiesen ist.

Wie sieht aber in dem nun gut bezeugten Text der Fünfzehnsilber des Tzetzes aus? Natürlich entspricht die Hauptmasse der Verse dem Grundschema

$$\begin{matrix} \smile & \dot{-} & \smile & \dot{-} & \smile & \dot{-} & \smile & \dot{-} \\ - & \smile & \smile & - & \smile & \dot{-} & \smile & \dot{-} \end{matrix} > \text{B8} < \begin{matrix} \smile & \dot{-} & \smile & \dot{-} & \smile & - & \smile \\ \dot{-} & \smile & \smile & \dot{-} & \smile & - & \smile \end{matrix}$$

wobei das Verhältnis zwischen unbetonten und betonten Versanfängen etwa 2 : 1, das zwischen proparoxytonen und oxytonen Binnenschlüssen etwa 3 : 2 beträgt.

Eine beträchtliche Zahl von Versen passt aber nicht in dieses Schema; davon sind zunächst jene auszuklammern, in denen die Unregelmässigkeit (meist Silbenverlust) durch ein Druckversehen in Leones Edition zustande gekommen ist. Es sind dies folgende Verse, die an Hand der Kiesslingschen Ausgabe zu korrigieren sind (2): I, 712; II, 236, 439, 555, 629, 856; III, 215, 549, 855; IV, 214, 678, 862; V, 211, 240, 800, 827; VI, 138, 440, 552, 680; VII, 957; VIII, 159; IX, 53, 157, 243, 786; X, 498, 499, 755, 772; XII, 326, 702, 750, 984; XIII, 427.

Hier ist auch ein Wort zur Akzentuation im Zusammenhang mit den Encliticae zu sagen. Leone hält sich im Gegensatz zu den früheren Editoren der Chiliaden nicht durchwegs an die klassischen Akzentuationsregeln; vielmehr gibt er an (3), in der Setzung der Akzente den Handschriften

(1) HENRICHSEN, a.O., S. 47 ff.

(2) Dass es sich in diesen Fällen nicht etwa um Änderungen Kiesslings, sondern durchwegs um Fehler in Leones Edition handelt, bestätigte eine stichprobenweise Kollation des *Cod. Monac. gr.* 338 (= C), den der Verf. während eines kurzen Aufenthaltes in München einsehen konnte.

(3) *Io. Tzetzae Historiae* ed. Leone, S. CI, Anm. 23; 723.

gefolgt zu sein, da Tzetzes in der Behandlung der Encliticae sehr frei verfahre und von den klassischen Regeln beträchtlich abweiche. Nun sind zwar diese Abweichungen an sich nicht zu leugnen, sie kommen ja auch bei allen gleichzeitigen Autoren vor, allein Leones Methode wäre nur dann durchführbar, wenn die Handschriften mit grosser Treue die Akzentsetzung des Autors beibehielten ; der Consensus ist aber bei weitem nicht so umfassend, wie es nach Leones Worten scheinen möchte (1). Schon ein kurzer Blick in den Codex C (= *Monac. gr.* 338) macht die Problematik deutlich. I, 450 heisst bei Leone

Μαθὼν δ' Ἀτρεὺς ὡς καὶ μοιχός ἐστι τῆς Ἀερόπης.

In C hingegen steht *μοιχὸς ἐστί*, das hier zweifellos richtig ist, da es schon durch das Metrum gefordert wird. III, 872 hat C *Καλάνδον* (gegen *Κάλανδον* Leone), in III, 878 heisst es einheitlich *Κάλανδος* ; vielleicht hat C im ersteren Fall metrisch geglättet. Ein an zwei Stellen vorkommender Vers wird bei Leone an beiden Stellen verschieden wiedergegeben, wohl auf Grund irgendwelcher Handschriften (im Apparat ist hier und auch an den übrigen hier zitierten Stellen nichts angegeben) :

IV, 393 ... *Ῥόδιον ἐστὶν ὄρος.*
IV, 703 ... *Ῥόδιόν ἐστιν ὄρος*

In C steht an beiden Stellen *Ῥόδιον ἔστιν ὄρος*, also wieder die metrisch beste Lesart. Ähnlich verhält es sich in IV, 418 (*ἔστι* C), V, 374 (*καὶ σὲ*), V, 633 (*ἔστιν*), und diese wenigen Beispiele genügen, um den von Leone für seine Akzentuationsweise ganz allgemein behaupteten Consensus der Handschriften äusserst zweifelhaft erscheinen zu lassen. Man ist daher berechtigt, die metrisch so harte Lesung in

V, 300 *μὴ πρόφασιν εὐπρόσωπόν τινά μοι προφασίσῃ*

zu ändern in *μὴ πρόφασιν εὐπρόσωπον τινά μοι προφασίσῃ*

(1) KOSTER, *Io. Tzetzae comm. in Aristophanem*, fasc. 1, S. LII, auf den sich Leone in dieser Sache beruft, vergisst auch nicht darauf hinzuweisen : « Quod ad enclisin adhibitam aut neglectam attinet, codices multis locis non consentiunt ».

ähnlich statt VI, 405 *δυσφήμους λόγους κατά σου, λέγων, ὦ κράτορ, λέγει*
zu lesen *δυσφήμους λόγους κατὰ σοῦ ...*

und in Fällen wie den folgenden analog zu verfahren: I, 665 (*τράνωσον σοῦ*); V, 628 (*ἔστιν*); V, 740 (*μέμνηται ποῦ*); V, 840 (*διοικήσεων τὲ*) = V, 972; VI, 222 (*ἀντὶ δὲ σοῦ*); VI, 798 (*Τζέτζης δὲ σοὶ*); VI, 978 (*αὐτῶν τινὸς*); VIII, 32 (*δὲ τινὸς*); IX, 186 (*βεβρωκὼς σὲ*); IX, 223 (*ἀνεψιὸς ὁμοῦ τε*); X, 712 (*αὐτὸν τινὰς*); XIII, 555 (*Ἴουλος ἔστι*). Diese Änderungen entsprechen durchaus der Praxis der Zeit (1) und stellen eine sinngemässe Anwendung der von P. Maas (2) für den Zwölfsilber festgestellten Grundsätze dar.

Selten sind Verse mit mehr oder weniger als 15 Silben, und fast alle derartigen Fälle sind durch Fehler in der handschriftlichen Überlieferung zu erklären. Die Verse VIII, 366, VIII, 543, IX, 324, IX, 451, X, 318, XII, 8, XII, 416 und XII, 967 hat Leone entsprechend gekennzeichnet und, wo möglich, korrigiert. Der korrupt überlieferte Vers IV, 3 *Ὀππιανὸς δελφῖνα ἱστορεῖ Λεσβίου τινὸς νέου* ist nach Struve aus zwei Versen kontaminiert, die er wie folgt rekonstruiert:

Ὀππιανὸς <ἐν τῇ αὐτοῦ ἁλιευούσῃ βίβλῳ
ποτὲ> δελφῖνα ἱστορεῖ Λεσβίου τινὸς νέου.

Diese Hypothese hat viel für sich, jedenfalls verdient sie angeführt zu werden. In VI, 795 und X, 417 schlägt Struve vor, *διάλεστρα* bzw. *ἁλέσματα* durch *ἄλεσμα* oder *δ' ἁλετά* zu ersetzen. In VI, 961 sollte man Kiesslings Vorschlag, das zu lange *ἐγκατανωτιζόμενος* durch *ἐννωτιζόμενος* (vgl. IV, 7) zu ersetzen, annehmen. V, 193 soll wohl ein Hexameter sein, IX, 670 ist ein mit *καὶ τὸ* eingeleitetes Zitat und kann daher unverändert gelassen werden.

In zehn Versen fehlt der Binnenschluss; davon enthalten vier (I, 816; X, 546; XII, 124, 551) Zahlwörter. Diese schon von Struve gemachte Beobachtung ist aufschlussreich; sie lässt es fraglich erscheinen, ob die übrigen zäsurlosen

(1) Koster, a.O. — Vgl. M. Reil, *Zur Akzentuation griechischer Handschriften. BZ*, 19 (1910), 476-529.
(2) P. Maas, *Der byzantinische Zwölfsilber. BZ*, 12 (1903), 319.

Verse (V, 395 ; VI, 96 ; IX, 1000 ; X, 366, 596) korrupt überliefert sind oder ob sie nicht doch, da Tzetzes den zäsurlosen Vers wenn auch als ganz seltene Ausnahme verwendet, gehalten werden können. V, 449 ist ein mit *λέγων* eingeleitetes wörtliches Sophokles-Zitat.

Neben der Silbenzahl und dem Binnenschluss nach der achten Silbe gehört zu den konstituierenden Elementen des politischen Verses die Regulierung des Akzentes am Schluss der beiden Halbverse. Das Gesetz der betonten 14. Silbe hält Tzetzes ohne Ausnahme ein ; dabei verdient Erwähnung, dass im Gegensatz zu Struves Behauptung (1) auch ein Versschluss wie IV, 734 *εἶτά μοι* möglich ist.

Auch die Regel, wonach stets die sechste oder die achte Silbe betont sein muss, wird von Tzetzes nicht durchbrochen. Allerdings kommt es gar nicht so selten vor, dass neben der sechsten auch die siebente Silbe betont ist und somit diese — und nicht die sechste oder achte — den letzten Akzent vor dem Binnenschluss trägt ; damit ist eine gewisse Härte verbunden, die in der Aufeinanderfolge zweier betonter Silben innerhalb eines Halbverses besteht. Ein Beispiel für diesen Typus ist.

I, 727 *Ὡς δ' ἐν τοῖς μεταξὺ χρόνοις οἱ Ἄυσονες Ῥωμαῖοι.*

Ausserdem ist er vetreten in I, 950 ; II, 49, 732, 960 ; III, 200, 201, 236 ; V, 979 ; VII, 622 ; IX, 240, 660 ; XI, 831 ; XIII, 35, 503. Dabei mag es kein Zufall sein, dass auch von diesen Versen drei (V, 979 ; IX, 240 ; XI, 831) Zahlwörter enthalten.

Auch die fünfte Silbe kann einen Akzent tragen, und zwar sowohl vor betonter sechster Silbe (VI, 111, 733 ; VII, 188) als auch vor oxytonem Halbversschluss ; im letzteren Fall entsteht ein Halbvers vom Typus

⏑ ⏑ — — ⏑ ⏑ —

wie z.B. in VI, 731 *μήτε πληγαῖς μήτε τομαῖς* ...
und in I, 566 ; II, 733 ; III, 57, 211 ; IV, 62, 214 ; V, 730 ; X, 45, 764, 779, 866 ; XI, 390, 427 ; XII, 58 ; XIII, 73, 499. In Fällen wie I, 485 *Εὔξατο δὲ κἄν τι φανῇ* ist die Betonung nach diesem Schema möglich wenn auch nicht notwendig,

(1) STRUVE, a.O., S. 31.

da die fünfte Silbe von einem einsilbigen Wort gebildet wird; auf diese Problematik kann hier nicht näher eingegangen werden.

Sehr häufig ist der Akzent auf der dritten Silbe, sowohl nach betonter als auch nach unbetonter zweiter Silbe (nur einmal allerdings vor betonter vierter Silbe: II, 54 *ἀγαθῇ τύχῃ τῆς βουλῆς καὶ δήμου τῶν Ῥωμαίων*). Der Typus I, 249

λάβρον πνεύσας ὁ Ζέφυρος ...

ist durch 107 Beispiele vertreten, Verse wie

I, 70 *σκιὰν μόνον καὶ ὄνομα ...*

gibt es 110. Das ergibt zusammen bei über 12.000 Versen immer noch eine kleine Minderheit; von Ausnahmen oder gar Gesetzwidrigkeiten kann man aber hier wohl nicht mehr sprechen.

Der analoge Fall im zweiten Halbvers, der Akzent auf der elften Silbe, begegnet dreiunddreissigmal.

In 54 Fällen ist die dreizehnte Silbe betont, was dann einen Versschluss folgender Art ergibt: I, 451

τρεῖς παῖδας ποιεῖ τούτῳ.

Alle diese Abweichungen vom normalen Schema des Fünfzehnsilbers zusammengenommen machen etwa 350 Verse, d.i. etwa 3% des Gesamtbestandes aus. Diese Zahl ist zu gross und die handschriftliche Bezeugung zu einheitlich, als dass man diese Verse in der überlieferten Gestalt dem Tzetzes absprechen könnte. Auch von Fehlern kann nicht die Rede sein, denn für einen Autor wie Tzetzes, der in der Dichtkunst bewandert ist wie nur wenige seiner Zeitgenossen, bedeutet es keine Schwierigkeit, fehlerfreie Fünfzehnsilber zu bauen. Selbst wenn man einige Verse auf das Konto der Flüchtigkeit des Vielschreibers bucht, so hat Tzetzes doch zweifellos in den meisten Fällen bewusst die ungewöhnliche Form gewählt. Ein bestimmtes Kriterium, etwa Verwendung als Kunstmittel, ist nicht zu erkennen. Lediglich die Zahlwörter in den zäsurlosen Versen könnten als Hinweis in diese Richtung gedeutet werden.

TEXTKRITISCHES (1)

III, 212 *γαρραίνῃ*. — Leone behält das überlieferte unverständliche Wort bei. Einen brauchbaren Sinn ergibt die Konjektur *γαγγραίνῃ*, die sich in Cod. C am Rande findet und von Kiessling in den Text genommen wurde. Dabei stört es wenig, dass sie den Ausfall einer Silbe voraussetzt (wohl irgend einer Partikel). Dunkel bleibt die ganze Passage weiterhin.

III, 518 ; IX, 223 stellt Leone das überlieferte *δμοῦ τε* zu *τε δμοῦ* um. Die Umstellung ist abzulehnen, weil sie den Vers metrisch verschlechtert.

III, 967 *κτήτορος* ; VI, 691 *κτήτωρ*. — Im Apparat fragt Leone : « an *κτίτορος* (*κτίστορος*) ? » und verweist auf *Excerpta Vaticana* (2) p. 434, 31. Dieser Hinweis ist tatsächlich interessant, denn der Exzerptor schreibt nicht *κτήτωρ* sondern zweimal kurz hintereinander *κτίτωρ*. Damit ist ein Beleg für die Möglichkeit dieser Form in den späteren byzantinischen Jahrhunderten gegeben ; für die Textkritik unserer Stelle ist damit freilich so gut wie nichts gewonnen, denn gegen das einhellige Zeugnis der Chiliaden-Hss. ist die Stimme des Exzerptors allein zu schwach ; es muss somit dahingestellt bleiben, ob — was durchaus möglich ist — Tzetzes selbst oder einer der ersten Kopisten des Werkes der bekannten Verwirrung (3) zwischen den beiden Stämmen erlegen ist.

IV, 583 *καδδηφορουῦντας*. — Kiessling notiert zur Stelle : « Quid est *καδδηφορουῦντες*? Lacisius vertit *cados ferre* ». Und damit ist auch schon die Antwort gegeben. Es ist hier die

(1) Einige textkritische Fragen erörtere ich in meiner Besprechung von Leones Edition im *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*, 24 (1971).

(2) LEONE, *Excerpta Vaticana ex Io. Tzetzae Commentario in Lycophronem et Historiis. Atti Acc. delle Sc. di Torino*. II. Cl. di Sc. Mor., Stor. e Filol., 99 (1964-65), 381-488.

(3) Zu dieser Problematik vgl. K. KRUMBACHER, *Ktetor*. Ein lexikographischer Versuch. *Indogermanische Forschungen*, 25 (1909), 393-421 ; G. N. HATZIDAKIS, *Untersuchung über die Wörter σάβουρρος, κτήτωρ - κτίτωρ und κουρμαίνω*. *Mitt. d. Sem. f. Or. Sprachen*, Abt. II : *Westasiat. Studien*, 13 (1910), 1-18, sowie die kurze Stellungnahme von A. H(eisenberg) in *BZ*, 19 (1910), 588 f.

Rede von Leuten, die vorher grosses Vermögen hatten und dann so weit heruntergekommen sind, dass sie Krüge tragen, sei es im Dienst, sei es um sie zu verkaufen. Das Wort ist sonst nicht belegt und wurde wohl in Analogie zu *ἀμφορεαφορέω* u.ä. gebildet. In *ζ* (Pal. gr. 356) steht nach Leones Angabe *καὶ δυσφοροῦντας*, das einen weniger guten Sinn ergibt und, als *lectio facilior*, als Änderung des Kopisten anzusehen ist.

VI, 820 *ζῴων*. — Hier ist die Lesung *σώζων* der ersten Redaktion (Codices der Gruppe *Ψ*) von der Konstruktion her bei weitem vorzuziehen. In die übrigen Handschriften ist *ζῴων* durch die Ähnlichkeit des vorangehenden Verses eingedrungen.

VIII, 374 *πιμπρᾶν ἐθέλων*. — Im Apparat notiert Leone: « *πιπρᾶν ΩO* : an *πιμπράναι θέλων*? » Diese geringfügige Änderung verdient erwogen zu werden; dennoch war es richtig, den überlieferten Text zu halten. *πιμπρᾶν* oder auch *πιπρᾶν* ist im nachklassischen Griechisch möglich (vgl. Blass-Debrunner (1), §§ 93, 101); *ἐθέλω* ist zwar im späten Griechisch selten (im Neuen Testament kommt es überhaupt nicht vor, vgl. Blass-Debrunner (2), § 101), doch gebraucht Tzetzes *θέλω* und *ἐθέλω* nebeneinander (vgl. Chil. VIII, 998; IX, 2, 389; X, 394; XI, 384; XII, 110).

XII, 343 nimmt Leone mit Recht die Kiesslingsche Konjektur *μεμβραίνας* nicht auf, sondern hält das ebenso mögliche (vgl. Thesaurus, Liddell-Scott, Sophocles s.v.) *βεμβραίνας*, das laut Apparat sämtliche Handschriften, auch im Scholion zur Stelle, bieten.

Ein merkwürdiger Verweis

Dass Tzetzes äusserst häufig bei der Erwähnung irgend eines Themas auf eine frühere Stelle verweist, an der er dieses Thema ausführlicher behandelt hat, ja dass manche Historien aus nichts anderem bestehen als aus einem solchen Verweis, ist zur Genüge bekannt. Dabei zitiert Tzetzes stets

(1) F. Blass-A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, [11]Göttingen, 1961, S. 57, 66.
(2) a.O., S. 63.

die Nummer des Teils (*πίναξ*) und der Historie. Umso bemerkenswerter ist eine Stelle, an der er von diesem Schema abweicht :

XII, 697-700

Τὰ τοῦ Δαιδάλου εὕρῃς μοι καὶ τὰ τοῦ Ἰκαρίου
ἐνταῦθα μὲν πρὸ πέντε σοι τῶν φύλλων γεγραμμένα,
εἰς ἐννακαιδεκάτην δὲ ἱστοριῶν τῶν πρώην,
περὶ βοὸς τοῦ Μίνωος ἡ πρόγραμμά μοι φέρει.

Das heisst, etwas frei übersetzt : « Die Geschichte von Daidalos und Ikaros ist zu finden 1.) fünf Blätter weiter oben, 2.) in der neunzehnten Historie des ersten Teils, die den Titel « Über den Stier des Minos' führt ».

Verweis Nr. 2 ist ganz normal ; er bezieht sich auf Chil. I, 476 ff. Aber auch der erste hier angebrachte Verweis bezieht sich — was Leone entgangen ist — auf eine ganz bestimmte Stelle, nämlich auf Chil. XII, 390 ff. Nimmt man die Angabe des Tzetzes wörtlich, so ergibt sich daraus, dass in dem Autograph des Tzetzes etwa 300 Verse auf fünf Blättern Platz fanden. Das lässt, wenn man den Platz für die Überschriften einkalkuliert, an eine zweispaltig geschriebene Handschrift mit etwa 17-20 Zeilen pro Spalte oder an eine einspaltige mit über 30 Zeilen pro Seite denken. Das würde allerdings bedeuten, dass Tzetzes die Verschiebung dieses Verhältnisses, die sich in den Kopien ergibt, ausser acht gelassen hat ; man wird also die Worte des Tzetzes eher als eine approximative Angabe ansehen, etwa im Sinne von « ein paar Blätter ».

Ein neuer Philogelos-Witz

Die 250. Historie des dritten Teils (Chil. VIII, 969-973) lautet folgendermassen :

Γέγραφε ποῦ Φιλόγελως τῷ ἑαυτοῦ βιβλίῳ ·
ἄρρωστον ἐπισκέψασθαί παρέβαλέ τις φίλος.
Ὡς οὖν οὐκ ἐξανίστατο καὶ ὑπεχώρει ῥᾷστα,
ἀγανακτήσας ὁ νοσῶν ἀνίσταται τῆς κλίνης,
κἀκείνῳ ἔρρωσο εἰπὼν ἀπῆλθε τῆς οἰκίας.

« Philogelos hat irgendwo in seinem Buche geschrieben : Zu

einem Kranken kam ein Freund auf Besuch. Als der nun nicht wieder aufstand und sich nicht ohne weiteres entfernte, wurde der Kranke zornig, erhob sich vom Bette, sagte jenem (dem Besucher) Lebwohl und ging aus dem Haus».

Während Kiessling im V. 969 φιλόγελως druckte, erkannte Leone richtig, dass hier nicht irgend ein Witzbold sondern eindeutig der Philogelos, das antike Witzbuch, gemeint ist, eindeutig deshalb, weil die Geschichte in ihrem Typus haargenau den Witzen der Philogelos-Sammlung (1) entspricht. Der Kranke verhält sich genauso wie die Scholastikoi und auch andere Witzhelden der Sammlung: Er wendet eine an sich sehr vernünftige Handlungsweise (nämlich dann, wenn einem jemand lästig fällt und nicht von der Stelle weicht, selber wegzugehen) in einer völlig unpassenden Situation an, und das macht dann die Komik bzw. die Pointe aus (2). Auch die Umstände (Krankheit, Besuch) begegnen in zahlreichen Witzen der Sammlung. Unter den Typen ist unser Kranker, wie schon erwähnt, am ehesten den Scholastikoi zuzurechnen, eventuell ob seines Missmutes auch den Dyskoloi (gerade dort sind ja die Kranken stark vertreten; vgl. Philogelos §§ 186, 189, 194 Thierfelder). An der Echtheit dieses bisher unerkannten Philogelos-Witzes kann bei diesen frappanten Parallelen m.E. nicht gezweifelt werden.

Interessanterweise wird hier nicht wie sonst üblich (3) der Philogelos irgend einem Verfasser zugewiesen; Tzetzes hält vielmehr Philogelos für den Namen des Verfassers des Witzbuches. Die Erklärung dafür ist einfach: Tzetzes hatte eine Handschrift vor sich, in der die Witzsammlung statt eines ausführlichen Titels nur einen Vermerk wie ἐκ τοῦ φιλογέλου (so z.B. Cod. Paris. Suppl. gr. 690, fol. 178^{v}) (4) trug.

Wien. Wolfram HÖRANDNER.

(1) *Philogelos. Der Lachfreund von Hierokles und Philagrios.* Gr.-deutsch ..., herausgegeben von A. THIERFELDER, München, 1968.
(2) Vgl. *Philogelos* ed. Thierfelder, S. 20 f.
(3) THIERFELDEN, a.O., S. 11-13.
(4) THIERFELDER, a.O., S. 130.

ST. GEORGE AS INTERCESSOR

The visual symbolism of St. George has periodically attracted much attention amongst European art historians and speculation has ranged fairly freely on the problem of the saint's origins. At different times, he has been seen as the direct descendant of such apparently incompatible deities as Mithra, Varathegna, Caucasian heroes, Perseus, the Thracian Rider and Horus. Perhaps it is a little unfortunate that so much of this interest has been concentrated on the depiction of the saint as a mounted horseman fighting some kind of unidentifiable monster. It is doubtful whether this symbolism was the earliest way in which the saint was represented, since in the hagiographies the dragon episode was only introduced at a late date, and often in a way which made it difficult to square the saint's heroic defeat of the dragon and the popular acclaim which followed, with a martyrdom which must have taken place almost immediately afterwards. It seems an even more curious piece of symbolism if seen in relation to the cult practices which have survived in the Eastern Mediterranean. In these, the saint's assistance is invoked to prevent the sterility of humans and animals, to ensure an adequate rainfall, to cure madness, to relieve rheumatic pains, to ease the pangs of childbirth and to find lost children. A man on a horse fighting the sum of all imaginary horrors is not easily related to the help required to deal with these prosaic difficulties of every day. A closer look at the early growth of the cult of St. George strengthens the suspicion that the symbolism connected with the saint may have had a more complicated development that has so far often been assumed.

According to tradition, George of Cappadocia was martyred at Diospolis, or Lydda (1), at a date variously given

(1) In post 12th century versions in the West, Tyre in Lebanon and Melitene in Anatolia are also named as places of execution,

by the literary sources as 250, 253, 284, 291 and 303 (1). By the second half of the 3rd century the cult of martyrs had already started to grow in the Eastern Mediterranean out of the traditional custom of visiting the graves of the dead. Small shrines were built at the tombs of martyrs and

BUDGE, *George of Cappadocia*, pp. 237, 282 ; MATZKE, *Contributions to the History of St. George.* Proceedings of the Modern Languages Association, vol XVII.

(1) A Coptic source inclined Budge to give 250-1 as the date of the martyrdom, *St. George of Lydda*, p. 47. The *Chronicon Paschale*, written in the 7th century, mentions the year 255 as a year of the persecution of Christians and Hogg considered this was a probable date for the martyrdom of St. George but interpreted the date given as a miscalculation for 284. J. HOGG, *Supplemental Notes on St. George the Martyr and George the Bishop, Transactions of the Royal Society of Literature*, vol. VII, pp. 106 ff. A 14th century Latin Mss. in the Bodleian (*Oxford Canon. Misc.* 244) gives the date as 291. However, 303 is suggested as the most appropriate date, since some sources mention Diocletian as the persecutor of George and state that he was present throughout the martyrdom. If this mention of Diocletian is taken literally, the publication of an edict against the Christians and the physical presence of the Emperor in the East fix the date conclusively at 303. With those who believe St. George was an historical figure this date finds most favour because it would fit in with a reference made by Eusebius (*Ecclesiastical History*, VIII, VI) to the martyrdom of « Anthimus and others » in the Eastern provinces of the Empire during the persecutions of Diocletian, and also with a significant omission in a Syriac martyrologium of 412 in which there is a space after Anthimus. In the Chronicle of Cedronius in a manuscript of the 10th century the impression is given that St. George was usually associated with Anthimus. The Reverend H. THURSTON in *St. George*, in *The Month*, 1892, argued that this showed that St. George was probably martyred under Diocletian. However, the first time there is a mention of Diocletian in connection with St. George is in a source of the 7th or 8th centuries attributed to Andreas, Bishop of Crete, and may simply be an early attempt to provide the legend with some historical authority, as well as being an example of the hazy mythology of the Middle Ages in which Diocletian was associated with a very great number of the difficulties of the Early Church. In any case, to interpret omissions as positive statements seems a somewhat curious method of establishing historical facts, while the less said about the length of time separating each piece of literary evidence the better.

ceremonies began to be held on the anniversaries of the saints' executions (1). In the early 4th century, therefore, as one tradition asserts, there may well have been a small Constantinian shrine to the saint at Lydda which became a place of pilgrimage for Christians from the surrounding area, but the first definite historical evidence of the cult of St. George is a Greek inscription dated 323 and found at Shakka in the Hauran. This was once incorporated in a church and reads (2) :

> « The house of the holy and triumphant martyrs, George and the saints who (suffered martyrdom) with him. Tiberinus, the bishop, built the nave and portico of the church from their foundations as an offering ».

It shows that during the hundred years after the earliest date given for the martyrdom of St. George he was venerated along with other local saints, but as early as 368 in another inscription his name occurs alone (3), and within a century and a half, at least five other churches in the southern part of Syria had been dedicated to him. By the end of the 5th century an inscription from Edessa shows that the cult had reached Northern Syria (4), and the rededication of the Galerian Rotunda at Thessalonica as well as of another pagan building in Sardica (Sofia) as churches in the saint's name indicates that the cult may have travelled rather quickly through Syria and Asia Minor along the main routes to garrison towns and important centres of communication beyond the imperial capital (5).

(1) H. DELEHAYE, *Les Origines du Culte des Martyrs*, Brussels, 1933, p. 29.

(2) H. C. BUTLER, *Publications of the American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900*, New York, 1903, vol. III, pp. 296, 412.

(3) A. BAUMSTARK, *Oriens Christianus*, I, iv, p. 179.

(4) W. H. WADDINGTON, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, Paris, 1870, no. 2159.

(5) There is some doubt about the dedication of the Galerian Rotunda at Thessalonica in the saint's name as early as the 4th century. See A. M. AMMAN, *Le Titre primitif de l'Église de Saint Georges à Salonique*, in *Acts of the Xth International Byzantine Congress*, Istanbul, 1957.

Pilgrim traffic and commercial intercourse may have accounted for some of this rapid spread but there is also some evidence to show that the cult received encouragement from official sources. While it is quite possible that it was originally sparked off by a local martyrdom which was particularly remarkable in that it involved a Roman soldier and a noted figure in local society (1), from the coincidence of the saint's day with ancient agricultural festivals, such as the time honoured festival of Lydda itself, it is also probable that the veneration of the saint provided a convenient cover for a number of traditional pagan beliefs and practices (2). The association of St. George with water is of particular interest in this connection, since, in the hilly area where his cult originated in the 4th century, the towns and villages where the first churches were founded

(1) If St. George was an historical person, the circumstances of his death would not have been unusual. Political events in Rome in the 3rd century A. D. and the succession of Emperors had been closely connected with the national groups in the army and their rivalries. To minimise this factor and as an attempt to produce stability there was an insistence on the observance of the religion of the state and its rites as a way of Romanising the barbarian and provincial elements in the army. The Christians with their adamant refusal to worship the Emperor and observe the public festivals were a particularly intransigent obstacle to the proper execution of this policy and it is not surprising if a number were selected for specially brutal treatment as a warning to others who might not only be Christians but also have particularist tendencies. It is known that Christian soldiers were in fact expelled from the army before Diocletian's persecutions began (see R. O. FINCK, A. S. HOEY, and W. F. SNYDER, *The Feriale Diurnum*, *Yale Classical Studies*, VII, O.U.P., 1940, p. 205), and no doubt being already known as Christians as a result of their expulsion and being considered doubly disloyal and dangerous on account of their broken oaths and military expertise were swiftly and easily pursued by the authorities. With other factors, this would explain in part the large number of Early Christian martyrs attributed to the army, which after the Edict of Toleration remained a stronghold of paganism for a large part of the 4th century.

(2) See E. BURROWS, *The Name of St. George and Agriculture*, in *Journal of Theological Studies*, 1939, pp. 360-365 ; REV. H. THURSTON, *St. George*, in *The Month*, 1892.

had an obvious relationship with the animal husbandry and agriculture of the countryside around them, and fairly certainly had ancient pagan cults associated with them (1). Whether a person called George was actually martyred is perhaps an academic question since many people for a long period of time have believed that he was, but if one looks at the cult in a detached way it may seem to require explanation that the saint's name in Greek is the same as the word for farmer and that a veneration of the saint was closely connected with cult practices relating to the fertility of crops and livestock (2). Whatever the real early significance of the cult, it is evident that some of the clergy were anxious to control and use it in the interests of Christianity. A palimpsest of the 5th century, which is now in Vienna, has fragments of the history of St. George, showing that his cult soon began to acquire an official literature and since Theodotus, the 5th century Cappadocian bishop of Ancyra (Ankara), and Theodosius, bishop of Jerusalem are credited with having composed the earliest encomiums on the saint (3), it looks as if this literature was sponsored by some of the senior clergy connected with those areas which have since been associated in the story of the saint.

While the clergy might find it desirable to ensure that the cult served a Christian end, in its close association with agriculture the cult also cut across such religious and particularist divisions as that presented by monophysitism in Syria and Egypt, and therefore had a significance for the

(1) For an indication of some of these see E. O. JAMES, *From Cave to Cathedral*, Thames and Hudson, London, 1965, Chapter V.

(2) J. G. FRAZER, *The Magic Art and the Evolution of Kings*, London, 1911, Vol. II, ch. xix ; H. GRANQVIST, *Birth and Childhood among the Arabs*, Helsingfors, 1947, Vol. II, pp. 117 ff. ; T. CANAAN, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, London, 1927, pp. 81, 120-123, 137, 138 ; BURROWS, *op. cit.*

(3) F. CUMONT, *La plus ancienne légende*, and J. E. MATZKE, *Contributions to the History...* The insistence on St. George's connection with both Cappadocia and Palestine which one literary source (*Codex Vallicellus* III) even gives as his birthplace and which all accounts associate with his death may be no more than a reflection of local loyalties.

Empire (1). The cult of St. George was first patronised by the Empress Eudocia in the mid 5th century when she dedicated a chapel to the saint in a hospice she built at Sheik Badr just to the west of Jerusalem (2). In the 6th century it received more marked attention from Justinian probably for reasons not unconnected with both imperial strategy and the religious policy by which he attempted to reduce the strength of monophysitism (3). As part of his programme of fortifying the eastern frontier he constructed a church in the saint's name at Bizana in Armenia (Beseam, near Erzerum) (4). Since the fortified town was sited near a marsh, the dedication appears to refer to the saint's protective powers against ill-health as well as against enemies of the Christian empire and seems to have been calculated as an inducement to people to settle in which must have been an unhealthy but important place for the defence of the frontier. On the other hand, his rebuilding of a church to the saint at Edessa and of the shrine at Lydda were perhaps intended to conciliate his Syrian subjects and make possible a greater veneration of the saint. While Justinian's rebuilding can be taken to be a reflection of the growing volume of visitors to Lydda, the overcrowding of the shrine is unlikely to have become as serious as at some of the more noted centres of pilgrimage, such as St. John's Church at Ephesus, where rebuilding became a necessity (5), and imperial patronage in this case suggests a deeper motive.

In Egypt it is conceivable that the cult may actually have been introduced and promoted as part of the policy

(1) For a discussion of the threat of monophysitism and the policies adopted by Justinian, see A. A. VASILIEV, *Justin the First*, Harvard University Press, 1950, pp. 132 ff.

(2) M. AVI YONAH, *Christian Archeology in Israel*, in *Actes du Ve Congrès d'Archéologie Chrétienne*, Paris, 1957, p. 120.

(3) A. A. VASILIEV, *op. cit.*

(4) PROCOPIUS *De Aedificiis*, III iv, 13, translated H. B. DEWING, Loeb Classical Library, London, 1954 ; « In Nicopolis he built the monastery named after the forty five saints, and in Bizani a church to the martyr George ».

(5) A. GRABAR, *Martyrium*, I, pp. 357 ff., and J. LASSUS, *Sanctuaires chrétiens de la Syrie*, Paris, 1947, pp. 120 ff.

of countering the local particularism of Egyptian Christianity. Although it is not possible to be precise about the date when the cult began there, a Syriac version of the martyrdom of St. George found in the monastic collections of the Wadi Natroun (1) and a fresco from Bawit (2) are the earliest extant evidence of the cult and indicate that it may have been established in the 6th century. If this hypothesis of a deliberate introduction is correct, the plan met with some success, for the cult became widely popular in the following century and in 684 the first church was dedicated to the saint in Cairo (3).

Elsewhere in the Empire, in important towns churches dedicated to the saint grew in number. In Palestine a basilica at Jerash completed in 529 was dedicated to St. George (4) and at Jericho an oratory was founded in honour of the saint by Abbot Cyriac before his death in 565 (5). In Northern Syria the saint's capacity to override differences of doctrine is to be seen in the dedication of two monophysite convents to him in 567-8 (6). Even in remote places references to the cult were found, for Antonius of Piacenza in 570 noted a hospice bearing the saint's name some twenty miles in the desert from Akaba on the route to Sinai (7).

In the meantime, in the west the cult of St. George appears

(1) C. M. WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, p. 1087.

(2) In chapel 18 of the Monastery of Apollo. See J. CLEDAT, *Les Fouilles exécutées à Baouit, Mémoires de l'Institut dA'rchéologie orientale du Caire*, 1904, t. xii, pl. lxviii.

(3) A. J. BUTLER, *Ancient Coptic Churches of Egypt*, Oxford, 1884, vol. II, p. 249.

(4) J. W. CROWFOOT, *Early Churches in Palestine*, O. U. P., 1941, p. 96.

(5) P. M. ABEL, in *Revue Biblique*, 1911, pp. 286-289.

(6) A. CAQUOT, *Couvents Antiques*, Appendix III to G. TCHALENKO, *Villages antiques de la Syrie du Nord*, Paris, 1953, vol. III.

(7) *Of the Holy Places Visited by Antonius Martyr, Palestine Pilgrim Texts Society*, vol. II, London, 1897. Woolley and Lawrence found in Akaba itself a capital with the saint's head sculpted on it, which had once been part of a pre-7th century church, C. L. WOOLLEY, and T. E. LAWRENCE, *The Wilderness of Zin*, London, 1916, p. 129.

to have been carried to Rome and Gaul by oriental merchants, clerics, and pilgrims returning from Jerusalem and Constantinople. At the end of the 5th century, in 491, Clothilde, the wife of Clovic of the Franks, dedicated a convent to the saint at Chelles ; Clovic himself founded a cloister in the saint's name at Cambrai ; and their successors followed their example (1). By itself, this construction of conventual buildings dedicated to St. George might have seemed no more than another example of the Merovingians aping the rulers of Byzantium, particularly in the 6th century, after Justinian had given a relic of the saint to St. Germanus of Paris (2). However, the action of the Merovingians appears to have been based on a more widespread veneration of the saint. Sidonius Apollinarius raised a church to him at Mainz which became widely known, and between 565 and 600 Venantius Fortunatus wrote a poem praising the saint in whose honour the church had been built (3). Also in the 6th century, Gregory of Tours included some stories about the saint's relics in his *De Gloria Martyrum* (4) and by the end of the 7th century as well as those in Gaul, there were churches in Rome, Ravenna, and Sicily dedicated to the saint. Although the geographical spread of many of these churches closely coincided with the centres of settlement in Italy and Gaul of merchants and clerics from the Near East (5), the degree of respect for the saint suggests that however the cult was introduced, it received not only the patronage of the ruling classes and foreigners but also caught popular imagination.

While the cult spread widely and fairly quickly in the first three hundred years after it was first mentioned in a church dedication, it would still be right to look in Palestine and Southern Syria for the earliest representations of St.

(1) BUDGE, *St. George of Lydda*, London, 1930, pp. 22-23.

(2) *Ibid.*

(3) VENANTIUS FORTUNATUS, *De Basilica Sancti Georgii*, in *Opera Poetica*, ed. F. Leo. Berlin, 1881, vol. II, p. 41, No. xii.

(4) Cap. 101.

(5) L. BRÉHIER, *Les colonies d'Orientaux en Occident au commencement du Moyen Âge*, in *Byzantinische Zeitschrift*, XII, pp. 1-39.

George. Unfortunately, because of the archaeological exploration of Christian sites in the Near East which still remains to be done, on the one hand, and the great destruction which has taken place on the other, most of this early evidence can only be guessed at. Grabar has suggested that in early churches dedicated to martyrs the portrait of the saint, accompanied by a Christian symbol, would be the most likely form of decoration (1). As may be seen from mosaics, from the frescoes of the Fayoum and the portrait busts of Palmyra there were established conventions for Christian artists in the East to draw on in their portrayals of the deceased saints and it is probable that the shrine which was erected over the tomb of the saint at Lydda was decorated with a portrait either in fresco or mosaic, which was probably accompanied by a cross or another symbol of Christianity. The earliest date for the shrine is the early 4th century, so that if the saint was an historical person it is possible that his portrait could have been painted by a contemporary and be an actual likeness, but there may have been other good reasons for the artist to portray the saint in accordance with certain conventions which had an ideological significance.

Where other churches had relics they could, in effect, be regarded as extensions of the saint's tomb, and were probably also decorated with copies of his portrait. From the 4th century the number of churches with relics was increasing generally in the East as a result of the granting of privileges by successive emperors to ecclesiastical foundations which had noted relics or icons (2), and at sometime during the 5th century, and before relics had reached Mainz and Chelles, the real or supposed body of the saint began to be broken up. The dispersion of the saint's body and possessions may have begun with the placing of a relic of the saint in the Empress Eudocia's foundation at Sheik Badr and it is almost certain that whenever the Galerian Rotunda was

(1) A. GRABAR, *Martyrium*, II, p. 107.

(2) A. A. VASILIEV, *An Edict of the Emperor Justinian II*, in *Speculum*, XVIII, 1963.

dedicated to Saint George (1), a relic would have been placed in it because of the competition of the more famous martyrium of St. Demetrius, in Thessalonica. As can be seen in a fairly small area of Syria and Jordan, churches containing a relic and very probably a portrait were rapidly on the increase in the 6th century. An early 6th century church at Ez-Zorah where a dedicatory inscription mentions « the revered relic of the holy martyr George », provides fairly certain evidence of having been decorated with either fresco or mosaic (2). A rather similar example is another church dedicated to the saint at Khirbet el Mekkayat in Jordan (3) which was quite clearly decorated with frescoes and where a stone reliquary was found in a central position in the apse. A third example, the 6th century basilica at Jerash, which had a reliquary in front of the bishop's throne containing a relic of the saint, was also decorated with mosaic (4).

Whether the portrait of the saint appeared in churches dedicated to him which had no relic is impossible to say, but from the evidence of mosaic decoration found in a large number of churches uncovered in Israel and Jordan in recent years dating from the 5th century, and in particular a church pavement at Evron dated 442 (5), it is apparent that human figures were common in church decoration by this time and that most probably many other churches had a representation of the saint on the walls.

Unfortunately, most of the portraits of the saint now remaining in churches are post 7th century so that there is no means of knowing exactly what positions these representations of the saint were given in the churches which

(1) See footnote 5, p. 123. GRABAR, *Martyrium*, I, p. 109, states that the Rotunda was dedicated to the saint in the 5th century.

(2) H. C. BUTLER, *Architecture and Other Arts*, New York, 1903, p. 412.

(3) S. J. SELLER and B. BAGETTI, *The Town of Nebo*, Jerusalem, 1949, p. 147.

(4) J. W. CROWFOOT, *The Churches at Jerash*, in *British School of Archeology, Supplementary Paper* No. 3, 1931, pp. 22-23.

(5) M. AVI YONAH, *Christian Archeology in Israel*, in *Actes du Ve Congrès d'Archéologie chrétienne*, Paris, 1957, pp. 117-123.

were dedicated to him, or where there was one of his relics. By analogy with other churches dedicated to saints, particularly that of St. Apollinarius in Classe in Ravenna belonging to the 7th century, it is possible to make an informed guess that the saint was shown as an orant in the middle of the apse above the altar. The mosaic decoration shows St. Apollinarius beneath a Transfiguration, represented by a large cross surmounted by the heads of Christ, Moses and Elijah. The apostles are represented as lambs. A great impact is made on the spectator by the cross, and immediately beneath it the figure of the saint with outstretched arms reflects its shape, emphasising the relationship between the martyr, Christian salvation and resurrection.

Although no fresco or mosaic of St. George in this position has been found in a church, the saint is quite often found as an orant on early bronze crosses. These crosses of a fairly common type have been found principally in Syria and Asia Minor and have all been conservatively dated to a period before 700, most of them being ascribed to the 5th and 6th centuries (1). Although none is earlier than the 4th century, some of the examples appear to belong to a time considerably before the 8th century, but the crudeness of the workmanship as well as the lack of any dated inscription makes more accurate ascription to a period difficult. They are of two kinds. The first, illustrated here by an example from the Sarrafian collection in Beirut has two faces hinged and joined by a fastening, so forming a hollow into which a small relic could fit. In this instance on one face St. John is shown and on the other St. George (Fig. 1). Occasionally one face is left blank. Most often on these crosses St. George is shown dressed in a long himation which may be an attempt to show him in court dress, or in priestly garments such as the saints were thought to wear in Heaven. He is never, however, dressed as a soldier. His arms are outspread along the arms of the cross, and his head with its beardless face is shown surrounded by a

(1) See *Princeton Index of Christian Art*, and O. M. DALTON, *A Catalogue of Early Christian Antiquities*, London, 1901, p. 113.

nimbus. The crosses repeat what would most probably have been found in the apsides of churches, and with the possible inclusion of a relic in the middle they appear to be portable martyria at which intercession could be made. They were also small enough to be worn as pectoral crosses and may have been part of the dress of clerics, though the material from which they were made does not suggest a very high rank for the wearer or great wealth on the part of those to whom he may have ministered. The second kind is even simpler, and they were probably placed around the neck, or as in the case of a pre-7th century Christian burial at Saqqara (1) round the arm of the dead. The survival of large numbers of these small objects of little intrinsic value but great durability, and their appearance today in considerable quantities in the bazaars of Adana and Istanbul with the debris of other earlier Roman burials would be explained if they had, in fact, been recovered from the unauthorised excavation of graves. The crosses vary in size, shape and decoration, according to their provenance and presumably the wealth of the person for whom they were originally made. An example from the British Museum (2), acquired from Smyrna at the end of the 19th century is a fairly typical example. The appearance of the saint is exactly similar to that on the more elaborate Sarrafian cross, and the name is similarly inscribed. The difference in the types of cross lies in the simplicity of the second kind which has a plain face on one side and only a hollow for a cheap jewel, with no space for a relic, as well as in the use for which each was apparently destined. One cross was for the living, while the other was most probably used for burial purposes.

As anyone who has tried to get an illiterate person to explain a visual image will have experienced, the symbols used in painting and sculpture may be very much more ambiguous than words, even when they are intended to be representational. While the artists may have originally

(1) J. QUIBELL, *Excavations at Saqqara, Mémoires de L'Institut Français d'Archéologie Orientale*, Cairo, 1907, p. 12.

(2) O. M. DALTON, *A Catalogue of Early Christian Antiquities*, No. 561.

wished to portray a figure whose posture merely reflected the sign of the cross, or a saint praying against the symbol of Christ, it seems that already by the 5th century with the Christianisation of large numbers of the subjects of the Byzantine Empire, the images of martyrs had become more than mere reminders of faith. In 4th century Rome, the dangers of the cults of martyred saints, under which pagan polytheistic practices could continue, were sufficiently realised for the number of officially recognised martyrs to be kept down to twenty-five (1), despite the very numerous executions of the era preceding the Edict of Toleration. It is arguable that in the East there was a more intractable pagan tradition to overcome for Western pilgrims in the same century remarked on the many martyr memorials they saw in Constantinople, and other cities, such as Edessa (2). In pointing the finger of scorn at those who in the 5th century had become *sepulcrorum et picturarum adoratores*, St. Augustine was drawing attention to a situation which could only dismay an orthodox Christian (3). As early as the 4th century, at their shrines pilgrims were addressing intercessions to the saints and in some churches, dedicated to martyred saints, the portraits gradually and increasingly became points at which in popular religion an individual felt he could approach a saint to intercede with God on his behalf. By the 6th and 7th centuries the practice had become well established, as is made clear by a graffito which was found in one of the rooms excavated at the monastery of Saqqara in Egypt. The graffito, showing the saint as an orant has two prayers beside it which read :

« O God, watch over Brother Cosimas who belongs to the school »

and

« O God, the Good One, remember me ... Brother Apakyre. Amen » (4).

(1) H. DELEHAYE, *op. cit.*, p. 262.
(2) EUSEBIUS, *op. cit.*, c. 48 and *The Pilgrimage of Saint Silvia to the Holy Places*, *Palestine Pilgrim Texts Society*, vol. I, p. 44.
(3) *De moribus Ecclesiae catholicae*, I, 34.
(4) J. QUIBELL, SAQQARA, IV, pp. 97-98.

Few examples could better point this growth of the worship of relics from a simple commemorative act, and then of the association of icons with relics, and finally of the worship of icons themselves as miracle-working objects than the account given by the pilgrim Arculf of a pillar he saw in Constantinople in 670 which had an image of St. George miraculously printed on it (1). The pillar had been brought from Palestine and was venerated as the one on which the saint had been bound to be flogged during the course of his martyrdom. It may therefore have been part of the shrine at Lydda before one of the reconstructions, and to judge from the description of what the image represented the saint must have appeared as an orant with his arms outspread round it. The stories relating the miracles performed by it were both extravagant and numerous, yet every encouragement was given for people to direct their petitions to the saint, for in this case the pillar was on the same level with the faithful. Elsewhere, as an inscription from a monastery church at Seneh in Syria suggests, the clergy, and particularly the monks, were in no hurry to discourage an approach to the saint or to divert gifts in the form of an addition to their buildings, which this kind of devotion sometimes produced. As translated by Butler the inscription reads :

> « O lord God of St. George, help (us). The son of George and Selmane (daughter) of Sergius (built this) with others » (2).

In it, the intermediary position of the martyr between God and the donors is explicit. The donors do not appeal to the saint for his practical assistance or protection, but neither do they feel able to approach God unaided by themselves. Finding someone to speak on one's behalf with the powerful is a deeply embedded tradition in the daily life of the countries of the Eastern Mediterranean, as even a cursory study

(1) *The Pilgrimage of Arculfus in the Holy Land about A.D. 670, Palestine Pilgrim Texts Society*, vol. III, pp. 57 ff.

(2) H. C. Butler, *Publications of the Princeton University Expeditions to Syria 1904-1909*, vol. III, no. 24.

of Greek or Jewish literature makes apparent, and the tendency to see the ordering of Heaven in similar terms is understandable. What is perhaps less immediately comprehensible and may account for some of the ecclesiastical hostility to St. George, as to icons and the cults of saints generally, was the proliferation of these mediators between God and man, and in several instances the almost complete substitution of a saint for Christ.

Although there was an element in the depiction of St. George as an orant which was not easily equated with a strict interpretation of Christianity, the changing role of the saint in the 6th century began to be marked by the practice of placing his portrait on the walls of other churches than those dedicated to him, as a kind of votive offering. What these representations were like may be seen from a wall fresco found at the monastery of Apollo at Bawit in Egypt (1). On the north wall of chapel 18 an ornamental decoration was painted with three medallions, in each of which was the portrait of a saint, the two outer ones being local saints, and the centre one containing a portrait of St. George (Fig. 2). Although the saints are intended to be in Paradise, this decoration bears little relationship to the decoration of the rest of the chapel which consists of a fresco in the apse showing Christ in glory surrounded by symbols of the Evangelists, nor does it seem to have any clear liturgical significance. In this depiction of the saint he has been given a round beardless face, which is totally devoid of expression, wide blue eyes, and curly black hair. His head is nimbed and of his dress all that can be seen is a brown mantle fastened on the right shoulder over a white tunic. Apart from a striking faithfulness in the appearance of the face of the saint to later portrayals of him, which suggests a common original, there is little that is remarkable about this portrait. It was painted with earth colours and therefore no attempt was made to indicate richness of dress or to show his rank, as happens in some of the later portrayals of the saint, or in the contemporary encaustic

(1) See footnote 2, p. 127.

icon with soldier saints at St. Catherine's Monastery on Sinai.

In another way, it is very significant, for it marks in the surviving corpus of depictions of the saint a breakaway from the portrayal of him in what might be regarded as a hieratic position and gives the saint an appearance that is at once familiar and more approachable. It is perhaps not being fanciful to suggest that in this visual transformation there is to be seen the reflection of a much greater victory of popular religion over a strict interpretation of the place of martyrs and saints than had so far been achieved. At all events, although occasionally appearing as an unarmed court official, the saint never again appears as an orant intercessor. Even on crosses, such as the 8th century processional cross found at Homs, the saint is shown as a soldier, standing with his left hand resting on a shield upright at his side while his right is grasped by a kneeling donor (1). To modern eyes this cross suggests that a phase in the depiction of the saint had been completed and that an earlier tradition was beginning to be overlaid by other concepts, reflecting the needs of the time.

London. David HOWELL.

(1) G. SCHLUMBERGER, *Florilegium dédié à M. de Vogué*, Paris, 1909, pp. 555 ff.

LES RELIEFS DU CAVALIER THRACE ET LA TRADITION PROBLÉMATIQUE DE L'HISTOIRE PROTOBULGARE [1]

Je me propose de traiter ici un sujet qui pourra surprendre, mais à première vue seulement, car, en réalité, il s'agit d'un monument qui appartient évidemment à l'antiquité thraco-romaine.

Depuis la fin du siècle passé, il existe dans la science bulgare (et même, pourrait-on dire, internationale) une tradition qui attribue aux Protobulgares touraniens nomades un monument très intéressant, un relief énorme taillé sur les rochers près du village de *Madara*, dans la Bulgarie du Nord-Est, au Sud de la ville de Šumen [2].

Le relief est taillé à une hauteur de 23 m, sur un rocher à gros grains dont la hauteur est de 80 m (fig. 1). Il représente un homme à cheval, derrière lequel court un chien et sous lequel on voit se tapir un lion. Le relief a 2 m de haut et 3 m de large. L'image était en réalité plus grande, parce que, à gauche, à droite et en dessous du relief, on voit les restes d'une inscription extrêmement détériorée qui avait peut-être à l'ori-

(1) Rapport présenté au Ve *Congrès international des Études classiques*, à Bonn (RFA), en septembre 1969.

(2) Voir mes études *Madarskij vsadnik. K voprosu ob etnogeneze bolgar* (Le cavalier de Madara. Sur l'ethnogénèse du peuple bulgare), en russe, dans la revue *Československá etnografie*, Prague 1953, N° 2-3, pp. 205-260, avec 50 illustrations et XIII planches. Voir aussi *Čto važneje na madarskoj skale, relef ili nadpis?* (Qu'est-ce qui est le plus important sur le rocher de Madara, le relief ou l'inscription?), en russe, dans la revue *Slavia antiqua* VII, Poznań 1960, pp. 125-175, avec de nombreuses photographies, et *Revise otázky tzv. madarského jezdce* (La révision de la question du soi-disant cavalier de Madara), dans le recueil *Pocta Zd. Nejedlému*, Palackého Universita v Olomouci, 1959, pp. 153-208, avec 116 photographies.

gine une surface d'environ 40 m² et plus de mille lettres, dont quelques dizaines seulement sont restées lisibles (fig. 2).

Le relief a été découvert en 1872 par Felix Kanitz (1), qui le considérait comme une image d'Hercule ou de St Georges et croyait à une inscription latine de l'époque de l'empereur Sévère. L'historien tchèque Konstantin Jireček (2) a établi en 1884, à l'aide de jumelles, que l'inscription était en langue grecque. Il considérait la figure comme un *relief du cavalier thrace.*

En 1895, un autre Tchèque, Karel Škorpil, alors professeur de mathématiques au Lycée de Varna, construisit un échafaudage devant le rocher et publia le dessin de la figure et de l'inscription qui l'entoure et dont il put lire quelques mots, tandis que le reste de l'inscription était entièrement détruit ou presque inintelligible (fig. 3) (3). Škorpil observa alors dans la deuxième colonne, en dessous du relief, les lettres *OKPYM* (fig. 4), et il les interpréta comme le nom du khan bulgare Kroum (802-814). Il considérait le relief comme une *image du cavalier thrace*, mais il admettait que l'inscription avait pu être ajoutée plus tard autour du relief, à l'époque des khans bulgares.

En plaçant diverses lettres dans les places vides de l'inscription, Škorpil réussit (fig. 5) à former encore le nom du khan Omortag (814-831), le nom du khan Tervel (701-718) et le surnom injurieux de l'empereur byzantin contemporain Justinien II (685-695 et 705-711) *ΡΙΝΟΚΟΠΙΜΕΝΟΣ* (fig. 6), « au nez coupé ». C'est pourquoi Škorpil lança en même temps, en 1896, l'idée que le relief de Madara représentait la figure du khan bulgare Kroum ; selon lui, ce serait son fils Omortag qui, après sa mort, la lui aurait dédiée.

Cette interprétation de Škorpil a été acceptée comme un complément archéologique aux sources historiques écrites, qui sont très pauvres et peu claires pour cette époque.

(1) *Donaubulgarien und der Balkan*, III, 2. Aufl., Leipzig, 1882, pp. 112-114.

(2) *Archäologisch-Epigraphische Mitteilungen*, X, Wien, 1886, pp. 169-196.

(3) *Ibid.*, XIX, Wien, 1896, pp. 247-248.

Entre-temps, les reliefs du cavalier thrace se multipliaient dans les collections en Bulgarie. Ils étaient publiés surtout par K. Škorpil et par son compatriote Václav Dobruský (1), devenu directeur du musée de Sofia.

A la fin du XIXe siècle, le peuple bulgare, libéré du joug turc, vivait une époque de grand enthousiasme national. Ainsi Škorpil a-t-il trouvé une atmosphère propice à la formulation de quelques théories nouvelles concernant l'époque initiale de la formation de l'État et du peuple bulgare. En 1898, deux ans après la « découverte » du relief de Madara, Škorpil a attribué aux Protobulgares touraniens nomades *une énorme forteresse double d'une surface de 2330 ha nommée Aboba*, d'après le village turc qui s'y trouve (2). Il affirma que c'était la première capitale du premier État féodal bulgare, *Pliska*, dont l'emplacement n'était pas encore connu. Cette forteresse est entourée d'un vallum de 21 km, dont les formes géométriques (en trapèze) sont parfaites comme les formes des fortifications romaines sur le Rhin et le Haut-Danube, qui ont été très attentivement fouillées et étudiées par la célèbre *Deutsche Reichslimeskommission* (3) au cours d'un demi-siècle. A l'intérieur de la forteresse d'Aboba-Pliska, il y a un castrum en pierre taillée de dimensions imposantes, d'une surface de 50 ha. Les fouilles de Škorpil, avec l'aide du byzantinologue russe Th. I. Ouspenski et de l'Institut russe d'archéologie de Constantinople, pendant les étés de 1899 et 1900, ont exploré à peine 2-3 ha. Dans le castrum en pierre, ils ont trouvé les fondements de trois grands édifices en pierre taillée, qu'ils ont appelés un peu rapidement le

(1) V. Dobruský a publié une partie de ses matériaux archéologiques dans *Sbornik za narodni umotvorenia* XI, 1894, pp. 68-102 ; XII, 1895, pp. 318-338 ; XIII, 1896, pp. 398-441 ; XVI-XVII, 1900, pp. 3-116 et XVIII, 1901, pp. 704-812.

(2) *Pametnici na Odessos i Varna* (Monuments d'Odessos et Varna), Varna 1898 ; *Mogili*, Plovdiv, 1898 ; *Sbornik za narodni umotvor.* XV, 1898, p. 143.

(3) *Der obergermanische Limes des Römerreiches*, im Auftrage der Reichslimeskommission herausgegeben von den Dirigenten E. Fabricius, F. Hettner und O.v. Sarwey. Lieferungen I-LIII, 1894-1936.

petit palais, l'*église du palais* et le *grand palais* ou le *palais du trône*. Dans la grande forteresse en terre, ils ont découvert encore les fondements d'une *grande basilique*. Ils ont attribué la double forteresse et les édifices dans le castrum en pierre taillée au khan bulgare Omortag, donc au fils du khan Kroum, qui fut, selon Škorpil, l'inspirateur du relief sur le rocher de Madara. En ce qui concerne la grande basilique, Škorpil l'attribuait au prince Boris (852-889) ; Ouspenski, à son fils Syméon (893-927).

La publication, en 1905, des matériaux des fouilles dans le Xe volume des *Izvestija* de l'Institut archéologique russe de Constantinople, qui avait presque six cents pages avec un énorme Atlas, sous le titre *Aboba-Pliska* (1), a donné à Škorpil l'occasion de formuler encore une théorie dans le même esprit, en attribuant cette fois aux Protobulgares touraniens nomades 1220 km de vallums [soi-disant de frontières], qui se trouvent en Bulgarie, en Dobroudja, en Bessarabie et en Valachie (2).

(1) Voir surtout le chapitre *Okopy i zemljannyje ukreplenija Bolgarii*, dans le recueil *Aboba-Pliska*, pp. 505-543, et les explications qu'il a ajoutées plus tard dans le même recueil sous le titre : *O zemljannych ukreplenijach i okopach*, pp. 558-569 (Sur les fortifications en terre et les fossés) ; voir aussi les travaux de C. SCHUCHHARDT, *Die römischen Grenzwälle in der Dobrudja*, AEM, IX, Wien, 1885 ; — *Die Anastasius-Mauer bei Constantinopel und die Dobrudscha-Wälle*, *Jahrbuch d. k. archäol. Instit.* B. XIV, 1901 ; — *Die sogenannten Trajanswälle in der Dobrudscha*, *Abhandlungen d. preuss. Akademie der Wissenschaften*, *Philos. Classe*, N° 12, 1918, Berlin. Einzelausgabe.

(2) J'ai publié sur ces questions les études suivantes : *Valovete v Dobrudja i Bessarabia i prabălgarskata teoria* (Les vallums-frontières de Dobroudja et Bessarabie et la théorie protobulgare), *Godišnik* (Annuaire) *na sof. Universitet*, *Istor.-filol. Fakultet*, t. XXXIX, 1942-1943 pp. 167, avec un grand nombre de photographies et de cartes ; — *Arabskiat pisatel Al-Masudi ot X vek i negovite svedenia za Bordžanite* (L'écrivain arabe Al-Maçoudi du Xe siècle et ses renseignements sur les Bordjans), *Godišnik* (Annuaire) *na Nar. arheol. muzei v Sofia*, VII, 1944, pp. 154-164 ; — *Charakterna li e bermata za « prabălgarskite » valove* ? (Est-ce que la berme est caractéristique pour les *vallums* « protobulgares » ?), dans *Izvestia de l'Institut bulgare d'archéologie*, XV, Sofia, 1945, pp. 37-50 ; — *Edin prabălgarski val, koito ne săštestvuva* (Un *vallum* protobulgare qui n'existe pas), dans *Izvestia de la Société historique bulgare*, XXI-XXII, Sofia, 1945,

Enfin, Škorpil a encore attribué aux Protobulgares les divers signes apparaissant sur les pierres et les matériaux céramiques, dont la présence fréquente sur les matériaux antiques, grecs et surtout romains, a été de mieux en mieux connue par la suite.

Il y a eu sans doute, çà et là, pendant les décades qui suivirent, des critiques à l'égard des théories de Škorpil, mais celles-ci ont formé peu à peu un système assez compliqué et même imposant, dont la critique suppose des connaissances claires et solides en divers domaines. Au lieu de vérifier les théories de Škorpil, qu'on peut considérer comme des hypothèses de travail de son temps, on a tout fait pour les confirmer, en insistant, surtout après la première guerre mondiale, sur leur caractère historique et idéologique antislave. La théorie s'est conservée, elle est devenue traditionnelle, donc tabou, et les fouilles qu'on mène de temps à autre pourront durer des dizaines d'années, ce qui n'est pas, bien entendu, un hasard (1).

pp. 33-66 ; — *Les noms Cahul et Cogîlnic ne dérivent pas d'Oggos*, dans *Byzantinoslavica*, IX-2, Prague, 1948, pp. 192-202. En 1948, tous ces travaux ont été publiés dans un volume sous le titre *Zemleni ukrepitelni sdorăženia na Balkanskia poluostrov i falšivata prabălgarska teoria* (Constructions de défense en terre dans la P.B. et la fausse théorie protobulgare), Bibliothèque universitaire, N° 371, Sofia, 1948, 265 pp., avec des cartes et des photographies.

(1) J'ai analysé les résultats des fouilles de Škorpil-Ouspenski de 1899-1900, de Miatev et Karasimeonov de 1936-1939, et de N. Mavrodinov, St. Mikhailov, St. Stančev, A. Milčev et d'autres auteurs, dans une série d'études détaillées et de rapports aux congrès internationaux : *O nejstaršim slovanském hlavním městě Plisce* (Sur la plus ancienne capitale slave, Pliska), dans *Sborník Vysoké školy pedagogické-Historie*, III, 1956, pp. 43-83, avec résumé en russe et en allemand et 22 figures ; — *Jak se ze staré pevnosti u Aboby stala Pliska* (Comment l'ancienne forteresse d'Aboba est devenue Pliska), *ibid.*, IV, 1957, pp. 1-22, résumé russe et allemand et 9 figures ; — *Architektura budov a stavební materiály v domnělé Plisce*, *ibid.*, V, 1958, str. 35-130, résumé russe, allemand et anglais, et 19 figures ; — *la deuxième partie* de cette étude, dans *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*, *Historica*, I, 1960, pp. 59-105, résumé russe et allemand, et 10 figures ; — *la troisième partie* de cette étude, *ibid.*, III, 1962, pp. 5-140, résumé russe et allemand, et 113 figures ; *Svědectví keramiky a značek* (Le témoignage de la céramique et des signes), *ibid.*,

Entre les deux guerres, on a fait de grands efforts pour confirmer ces théories par de nouvelles fouilles et recherches. On a, entre autres, entrepris, en 1924, une grande expédition archéologique pour étudier le relief et l'inscription : y participait une vingtaine de personnes, parmi lesquelles des spécialistes comme Škorpil, Fehér, Kacarov, Dečev, Miatev, Protič, Mavrodinov (1), etc. A cette époque, l'État lui-même appuyait cette théorie en frappant des monnaies de 5 et 10 leva avec le relief de Madara et le nom de Kroum.

En conclusion de ses recherches de 1924, Škorpil a publié, en 1932, une étude détaillée, accompagnée de la meilleure transcription de l'inscription. Cette fois, *Škorpil repoussa catégoriquement son idée que le relief de Madara représentait le khan Kroum. Il reconnut dans le relief une représentation du dieu local d'Odessos, donc un cavalier thrace, un monument antique* (2).

Mais, d'un autre côté, comme résultat des recherches de 1924, on a publié encore une autre lecture de l'inscription, de Geza Fehér, qui prétendait y avoir trouvé *six noms de khans bulgares en quinze endroits* (3). Il fut soutenu par la majorité des savants bulgares.

IV 1963, pp. 29-142, résumé russe et allemand, et 54 figures ; *Comment distinguer dans les matériaux archéologiques des pays balkaniques la population locale des Slaves et des autres éléments ethniques*, *ibid.*, VII, 1964, pp. 5-43. — *Sur la théorie erronée de l'origine protobulgare de la cité près d'Aboba* (*Pliska*), dans *Actes du XIIe Congrès internat. des Études byzantines*, tome III, Beograd, 1964, pp. 193-203 ; — *Sur la datation d'Aboba-Pliska, la première capitale slave dans les Balkans*, dans *I Międ zynarodowy Kongres archeologii słowianskiej*, t. IV, Warszawa, 1969, pp. 232-244. Voir aussi : *Is the Fortress at Aboba identical with the oldest Capital of Bulgaria?*, dans *Slavia antiqua*, XIII, 1966, pp. 429-449.

(1) Une partie des résultats de ces recherches a été publiée dans deux volumes contenant les articles des participants : *Madara* I, II, Sofia, 1934 et 1936.

(2) Dans la revue *Byzantinoslavica*, IV-1, Prague 1932, pp. 83-130 (117-128).

(3) Voir ses articles *Nadpisăt na Madarskia konnik* (L'inscription du cavalier de Madara), dans le recueil *Madara* I, Sofia 1934, pp. 289-359, et *Die Inschrift des Reiterreliefs von Madara*, Sofia 1928 (traduit aussi en bulgare).

Enfin, en 1935, un autre savant bulgare, V. Beševliev, publiait une troisième lecture de l'inscription, en repoussant les exagérations de Fehér et en revenant au nombre de trois noms de khans comme Škorpil, mais avec un changement important. *Au lieu de Tervel, Kroum et Omortag*, il y mettait *Tervel* (701-718), *Kormisoš* (739-756) et *Omortag* (814-831). En même temps, il formulait l'hypothèse qu'il s'agissait là d'*une chronique bulgare sur le rocher, provenant de l'époque de leurs règnes* (1).

En 1949, pendant les discussions publiques historico-archéologiques à l'Université et à l'Académie de Sofia, j'ai fait, dans un article en langue bulgare (traduit tout de suite en français), une comparaison attentive entre les trois déchiffrements des restes de l'inscription grecque sur le rocher de Madara — celui de Škorpil, celui de Fehér et celui de Beševliev (2). Les résultats furent décevants, car ils se contredisaient réciproquement d'une façon parfois peu civile (3)...

Après la fin de la deuxième guerre mondiale, en général, les théories affirmant le caractère protobulgare du peuple bulgare et de sa culture et tous ceux qui les soutenaient ont été publiquement critiqués très sévèrement dans de nombreuses séances tenues entre 1947 et 1950 (4).

Cependant, en 1954, Beševliev se trouvait à la tête d'une

(1) Voir ses articles *Zu der Inschrift des Reiterreliefs von Madara*, dans *Byzant.-neugriechische Jahrbücher*, IX, 1932, pp. 1-35, et *Nadpisite na Madarskia konnik* (Les inscriptions du cavalier de Madara), dans la revue *Prosveta*, I, Sofia, 1936, N° 5, pp. 532-542.

(2) *Les faux déchiffrements des inscriptions de Madara*, dans la revue *Slavia antiqua*, II-2, Poznań, 1949, pp. 197-219, et aussi en bulgare dans la revue *Narodna Prosveta*, V-6, Sofia, 1948-1949, pp. 18-32.

(3) Voir aussi l'article de Kacarov-Dečev, *Revizia na nadpisa na Madarskia konnik* (La révision de l'inscription du cavalier de Madara), dans le recueil *Madara* I, Sofia 1934, pp. 419-428.

(4) Voir *Diskusia vărchu săstoianieto i zadačite na bălgarskata arheologia* (Discussion sur la situation et les tâches de l'archéologie bulgare), dans *Izvestia de l'Institut bulgare d'archéologie*, XVII, Sofia 1950, pp. 430-480 ; *Părva naučna sesia na Arheologičeskia Institut*, mai 1950 (La première session scientifique de l'Institut archéologique, mai 1950), Sofia 1951, p. 602.

nouvelle commission pour l'étude du relief et de l'inscription de Madara. La commission était composée de dix savants amis et élèves de Beševliev, à une exception près, dont je parlerai plus loin. En 1956, cinq membres de la commission ont publié sous sa direction un recueil, *Le cavalier de Madara* (1), contenant des articles sur ce thème, où ils reprenaient des idées et des explications connues depuis longtemps et empruntées donc à Škorpil, Fehér, Kacarov, Dečev, Miatev, etc. Beševliev lui-même répétait mot pour mot ce qu'il avait écrit à ce sujet en 1935, c'est-à-dire qu'il s'agissait là d'*une chronique sur le rocher du temps des khans Tervel, Kormisoš* et *Omortag*.

Il y avait cependant une autre étude encore que la rédaction du recueil refusa d'imprimer, bien que son auteur fût un membre de la commission, Stamen Mikhailov, aujourd'hui vice-directeur du Musée national de Sofia. Celui-ci s'opposait résolument à la théorie qui fait du relief une œuvre protobulgare. St. Mikhailov s'adressa alors à moi, en Tchécoslovaquie, pour trouver une possibilité de publier son article au moins à l'étranger (2). Cette occasion lui fut donnée par

(1) *Madarskiat konnik*, Sofia 1956, 236 pp., avec un grand nombre de dessins et de planches. Voir aussi l'article de V. Beševliev, *Les inscriptions du relief de Madara* (Nouvelle lecture, compléments et interprétations), *Byzantinoslavica*, XVI-2, Prague 1955, pp. 212-254.

(2) Voici le contenu de la lettre de Mikhailov, de mai 1956 : « Je vous envoie trois tirages à part des *Izvestia* de l'Institut et du Musée archéologique. Mes articles contiennent plus de matériaux que de conclusions. Je dois attirer votre attention sur le fait que dans ces travaux, je n'ai pas tout dit de ce qui pouvait être dit sur ces questions. Mes conclusions sont considérées comme hérétiques et je ne peux pas les défendre librement. Malheureusement, la hunnomanie est chez nous aussi forte qu'au temps de Filov. Bien que les noms de Filov et Fehér ne soient pas à l'honneur, pratiquement leurs travaux restent sinon l'unique, du moins la principale source d'inspiration de nos archéologues. Les exceptions sont rares. L'archéologue qui a une autre opinion sur les questions en discussion se fraie difficilement un chemin. Il est condamné à l'isolement. Je vous donne un exemple. J'ai écrit dernièrement un article *Sur la question des parallèles pour le Cavalier de Madara*. Cet article devait être publié dans le recueil contenant les résultats des dernières recherches sur

la revue *Československá etnografie*, en 1958, où j'avais publié moi-même, en 1953, une grande étude sur le même sujet, en langue russe (1).

Pour tirer les conclusions de l'analyse épigraphique de ce monument, on doit constater tout d'abord que la méthode adoptée pour les trois lectures ou déchiffrements qui ont été tentés, est très simple, mais peu convaincante. On ajoute une ou deux lettres aux endroits où l'inscription présente un vide, pour construire le nom dont on a besoin. On arrive ainsi à des résultats pour le moins étranges. Par ex., en trois endroits où Fehér lisait *KPYM*, Beševliev voyait *СПАКТ*, *ГРЕКУС* ou *ХРУСА*, ou, au lieu d'*ОМОРТАГ*, *ОNОМА*.

Même les lettres les plus claires, qui ont déterminé Škorpil, au début, à proclamer que le monument était bulgare (*ОКРУМ*), trouvent une autre lecture chez Beševliev. Il les lit *KOPM*, et il affirme que le tailleur de pierre a commis une erreur, en creusant *KPYM* au lieu de *KOPM*. Il propose de toute évidence ce changement pour pouvoir étayer sa théorie de la chronique bulgare rupestre, commencée par *Tervel* (701-718) et continuée par *Kormisoš* (739-756) et *Omortag* (814-831).

Dans ces conditions, on lit dans cette inscription tout ce que l'on veut y lire : il suffit d'ajouter les lettres dont on a besoin et, en même temps, de refuser celles dont la visibilité et la clarté sont certaines (*ОКРУМ*). Cela signifie

le relief de Madara. Mais parce que, dans cet article, je rejette l'origine bulgare du relief, le conseil scientifique de l'Institut, dont font partie des personnes acquises à la théorie de Filov et de Fehér, n'a pas accepté mon article. Ainsi, je me trouve maintenant dans une situation sans issue : pour Pliska, Preslav et Madara, je ne peux écrire que dans l'esprit dans lequel on écrivait sur ces questions avant le 9 septembre 1944.

Étant donné la situation difficile dans laquelle je me trouve, je serais très heureux si vous pouviez m'aider à publier mon article sur le Cavalier de Madara dans un périodique tchèque. C'est la seule voie qui me reste pour pouvoir publier cet article, c'est le seul chemin que l'on puisse suivre pour pouvoir s'opposer aux falsifications les plus récentes de l'archéologie bulgare ».

(1) Voir ici les notes 2 p. 137 et 2 p. 147.

que la lecture des noms de Kroum et des autres khans bulgares dans cette inscription peut être le fruit de l'imagination, et je suis convaincu qu'elle l'est.

En conclusion de cette analyse, nous dénoncerons un arbitraire flagrant chez les chercheurs qui se sont occupés de notre inscription en s'orientant délibérément et exclusivement vers la théorie protobulgare. Cela signifie aussi que dans la situation actuelle, alors que l'inscription elle-même est déjà illisible, on doit se résigner à admettre qu'il s'agit là d'une inscription grecque dont le contenu et le sens restent inintelligibles. Tout ce qu'on peut encore faire, c'est de procéder à une étude minutieuse de ce qui subsiste de l'inscription, pour aboutir à une datation relative de la langue des fragments conservés.

Par conséquent, l'inscription qui entoure le relief de Madara n'apporte pas la révélation miraculeuse qui pourrait expliquer l'existence, parmi presque deux mille reliefs du cavalier thrace, d'un unique exemplaire protobulgare que Škorpil, Kacarov, Fehér, Filov et d'autres savants bulgares considéraient comme l'image du khan bulgare *Kroum*, tandis que Beševliev y voyait *Tervel*, Balasčev (1) la déesse thrace *Bendida*, et V. Nikolaev la figure du roi perse *Darius Ier*, du VIe s. av. notre ère (2).

Je tiens à souligner encore qu'on n'a jamais décelé aucune analogie bulgare ou slave pour ce monument. Ce sont seulement les savants modernes, depuis Škorpil et surtout depuis Filov, Fehér, Beševliev, qui ont parlé d'une tradition protobulgare, sans jamais démontrer son existence d'aucune façon.

Analysons maintenant en quelques lignes le *contenu iconographique* du relief rupestre de Madara. Comme la ressemblance du relief de Madara avec les centaines d'autres reliefs du cavalier thrace est plus qu'évidente, le problème qui se

(1) G. Balasčev, *Starotrakijski svetilišta i božestva* ... (Sanctuaires et dieux thraces ...), Sofia 1933.

(2) V. Nikolaev, *Pamiatnik achemenidskogo (persidskogo) vladyčestva v Evrope: Madarskij vsadnik — car Darij Gistasp*, dans la revue *Byzantinoslavica*, X-2, 1949, Prague pp. 42-58 (Un monument de la domination achéménide (perse) en Europe : Le cavalier de Madara — le roi Darius Hystaspe).

posait aux partisans de la théorie protobulgare de l'époque, en 1924, était de démontrer que le relief de Madara possède des *traits particuliers qui le séparent des autres reliefs du cavalier thrace*. Cette tâche fut alors accomplie par G. I. Kacarov. Dans un petit recueil de vulgarisation publié en 1925 (1), il compare le relief de Madara avec une maigre série de monuments assez disparates, surtout d'origine perse, où les dimensions, le matériau, le nombre, le style et les positions du cavalier (parfois de deux cavaliers) sont tout à fait différents. Ces analogies, encore une fois, ont été résolument repoussées par St. Mikhailov dans l'article qu'il publia en langue tchèque, en 1958 (2).

Dans son article « isolationniste » de 1925, Kacarov indiquait les *traits caractéristiques qui séparent le relief de Madara des autres reliefs du cavalier thrace*. Les voici : le relief de Madara décore un rocher, tandis que les reliefs du cavalier thrace se trouvent sur des plaques de pierre de dimensions plus modestes. Le cavalier de Madara est accompagné d'une grande inscription, tandis que les reliefs des cavaliers thraces portent seulement une inscription de quelques mots. Kacarov appliquait aussi au relief de Madara la *théorie de Filov, qui fait dériver l'art ancien bulgare en général d'une origine sassanide*, et il affirmait que le cavalier, donc le khan bulgare Kroum, symbolisait le bien, tandis que le mal était symbolisé par le lion, qu'il considérait comme tué. C'est pourquoi il affirmait que sur les reliefs des cavaliers thraces, on ne trouve pas de scènes où le cavalier-chasseur tue un animal.

Mais dix ans plus tard, en 1935, Kacarov lui-même a publié (3) un autre relief du cavalier thrace représenté sur un rocher situé à quelques dizaines de kilomètres au N. de Madara. Ses dimensions sont d'un mètre sur quatre-vingts centimètres.

(1) *Madarskiat konnik* (Le cavalier de Madara), avec la collaboration de G. I. Kacarov, A. Protič, R. Popov et G. Fehér. Sofia, 1925, pp. 42-58.

(2) L'article de St. Mikhailov fut imprimé dans la revue *Československá etnografie*, VI-2, 1958, pp. 180-196.

(3) Dans *Godišnik* (Annuaire) *na Narodnia muzej*, V, Sofia, 1926-1931, pp. 147-149.

On a encore découvert d'autres reliefs rupestres du cavalier thrace en Asie mineure, par. ex. à *Zekeria* (1) (fig. 7) (ils ont une dimension de près de 2 mètres), puis à *Philippi* (fig. 8), près de Thessalonique (2), et ailleurs. Au musée de Sofia, on peut voir une statue du cavalier thrace qui mesure un mètre cinquante ; au musée de Constantinople, un relief (provenant de Thessalonique) a une largeur de trois mètres comme celui de Madara (3), et enfin au musée de Varsovie, un exemplaire large de près de deux mètres (fig. 9) provient de Cyzique en Asie mineure (4). Ce dernier est accompagné d'une très longue inscription. Un autre exemplaire encore avec une longue inscription se trouve en Crimée (5) (fig. 10).

Mais nous ne sommes pas au bout de nos surprises en ce qui concerne l'argumentation « isolationniste » de Kacarov, en 1925. En 1938, en effet, il publia à Budapest, en langue allemande, une collection des reliefs du cavalier thrace de Bulgarie, en deux volumes (6). Le premier contient les descriptions de 1100 exemplaires et le deuxième réunit 528 reproductions photographiques. Parmi ces reproductions, on peut en observer au moins *quatre, où le cavalier-chasseur tue un animal comme le cavalier du rocher de Madara* (7).

Dans son étude de 1925, Kacarov affirmait encore qu'une des particularités du relief de Madara est *le lion qui va à la rencontre du cavalier*. C'était évidemment une affirmation

(1) F. SARRE, *Reise in Phrygien, Lykaonien und Pisidien*, AEM, XIX, Wien, 1896, pp. 26-57.

(2) Ch. PICARD, *Les dieux de la colonie de Philippi, vers le Ier siècle de notre ère, d'après les ex-voto rupestres*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LCCCVI, N° 3, Paris, 1922, pp. 117-201.

(3) G. MENDEL, *Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines*, Musées impériaux ottomans. Tome II. Constantinople, 1914, pp. 172-175.

(4) Dr I. H. MORDTMANN, *Metrische Inschriften aus Chalkedon, Heraclea und Nicomedia, Mitteilungen d. deutschen archäol. Instit. in Athen*, IV. Jahrgang, Athen, 1889.

(5) Voir G. N. KNIPOVIČ, *Tanais*. Moskva-Leningrad 1949, pp. 116-118.

(6) G. I. KACAROV, *Die Denkmäler des thrakischen Reitergottes*, Budapest, 1938, B. I. Textband, II. Tafelband.

(7) Voir les nos 145, 295, 344 et 426, dans le vol. II de KACAROV.

gratuite, car dans sa collection de 1938, on voit des dizaines de reliefs sur lesquels le lion va en sens inverse du cavalier-chasseur qui revient de la chasse (1). Ces reliefs forment le deuxième des trois grands groupes du cavalier thrace distingués par Kacarov. Il a divisé lui-même les reliefs du cavalier thrace selon leur contenu iconographique, en général, donc selon les scènes que ces reliefs représentent, en trois groupes. Le premier groupe représente le cavalier s'en allant à la chasse en galopant (2). Il est accompagné par un ou plusieurs chiens et d'autres animaux. Sur les scènes du deuxième groupe, le cavalier-chasseur revient, tenant dans la main droite une prise qu'un lion s'efforce de lui enlever (fig. 12). Enfin, dans les scènes du troisième groupe, le cavalier est arrêté devant un autel ou devant un arbre avec un serpent ; il y a des exemples sans autel, sans arbre, sans serpent (3). Toutes ces scènes présentent d'innombrables variantes et les principales d'entre elles contiennent des éléments empruntés à d'autres scènes, si bien qu'il n'y a pas, en réalité, de scène type. On pourrait donc diviser ces trois groupes principaux en une quantité de sous-groupes, selon les divers détails de leur contenu iconographique.

Il est évident que la collection publiée par Kacarov, en 1938, a ébranlé entièrement sa théorie qui assignait au relief de Madara une origine différente de celle des autres reliefs du cavalier thrace, en Bulgarie et ailleurs. Je suis convaincu que la publication de cette collection de Kacarov *en langue bulgare* contribuera à faire rectifier définitivement l'erreur commise par Škorpil en 1896.

Enfin, le relief du rocher de Madara peut être rattaché, sans hésitation, aux reliefs des cavaliers thraces dont l'iconographie a été étudiée par des savants célèbres, comme Le

(1) Voir les nos 193, 435, 116, 202, 198, etc., chez KACAROV.

(2) Voir les nos 83, 523, 59, 485, 129, 394, 185 etc., chez KACAROV ; ici, fig. 11.

(3) Voir les nos 503, 527, 469, 380, 15, 74 etc., chez KACAROV ; ici, fig. 13.

Bas-S. Reinach (1), G. Seure (2), F. Sarre (3), G. Mendel (4), Ch. Picard (5) et d'autres. En soi-même, cette question est très intéressante, car l'image du *Héros* (6) — c'est le nom grec du cavalier thrace — est devenue, pendant l'époque du syncrétisme religieux dans l'empire romain, une figure de dieu. A cette figure on attachait les attributs et les noms des dieux et des déesses les plus divers. Elle a été acceptée même par le christianisme comme image de S. Georges et d'autres saints militaires. Le culte du cavalier-Héros commença à se développer probablement à l'époque grecque classique, donc au ve siècle avant J.-C., et persista jusqu'à son élimination par le christianisme. Il était répandu sur les territoires des tribus thraces dans la Péninsule balkanique et en Asie mineure.

La scène rupestre de Madara contient donc des éléments des trois scènes principales ou groupes que nous connaissons. Le cheval avec le pied gauche levé comme devant l'autel appartient au troisième groupe de reliefs. Les deux animaux sous le cheval appartiennent au premier groupe de reliefs. Enfin, le lion venant à la rencontre du cavalier appartient au deuxième groupe des scènes du cavalier thrace.

Donc pas de tradition protobulgare dans tout cela. Le relief de Madara symbolise le dieu local de la grande source d'eau potable qui se trouve dans la caverne sous les rochers. Il semble que ce détail intéressant soit indiqué aussi sur le

(1) Voir Le Bas-S., Reinach, *Voyage archéologique en Grèce et en Asie mineure*, Paris, 1876. Voir aussi M. Collignon, *Inscriptions de Pisidie et de Pamphylie*, *Bull. de Corresp. hell.*, III, 1879, p. 334, et L. Heuzey et H. Daumet, *Mission archéologique en Macédoine*, Paris, 1876, etc.

(2) G. Seure, *Études sur quelques types curieux du Cavalier thrace*, *Revue des Études anciennes*, XIV, 1912, pp. 135-166 et 382-390, et *Antiquités thraces de la Propontide*, *Bull. de Corresp. hell.*, V-VI, 1912, pp. 534-641.

(3) Voir ici la note 1 de la p. 148.

(4) Voir ici la note 3 de la p. 148.

(5) Voir ici la note 2 de la p. 148.

(6) Voir aussi l'article *Héros* de G. I. Kacarov dans *Pauly's Real-Enzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, Neue Bearbeitung, 1918, col. 145.

rocher de Madara, dans la scène du relief. On y observe, entre le chien et le lion, un objet rond ou ovale symbolisant peut-être un vase ou une coupe. Dans d'autres reliefs thraces, l'eau de la source est symbolisée par un vase renversé d'où l'eau coule, par ex. dans la collection de Kacarov (n° 448, ici fig. 14).

La présence sur les rochers de Madara de restes d'autres reliefs et d'édicules pour des statuettes nous démontre une fois de plus qu'il s'agissait à Madara, sous les rochers imposants qu'on y voit, d'un lieu qui jouait le même rôle dans la vie religieuse de la population antique que Zekeria et Philippi.

Olomouc (Tchécoslovaquie). Prof. Dr. D. KRANDŽALOV.

ZU EINER BISLANG UNGEKLÄRTEN STELLE IM « DION » DES SYNESIOS

Im siebenten und achten Kapitel seines « Dion » äussert sich Synesios, damals noch nicht Bischof, aus der kühlen Distanz des vornehmen, gebildeten Hellenen über das christliche Mönchtum (1) : seine Beschäftigung mit den « Logoi », d. h. mit der Literatur, die ihm vonseiten der Schulphilosophen zum Vorwurf gemacht wurde, verteidigt er mit dem Argument, dass sie eine dem Menschen als Zwischenwesen zwischen Gott und Tier wesensgemässe Stufe auf dem Weg zur *θεωρία* und zugleich eine notwendige « Zuflucht » (*ὑποδοχή* (2)) sei, die die Seele hindere, sich an die Materie zu verlieren, wenn sie sich von der *θεωρία*, worin sie ja nicht immerfort verharren könne, zurückziehe. Auch die Barbaren, die nach dem gleichen Ziele strebten (es handelt sich um koptische Anachoreten), vermöchten nicht, immer « ihren Geist auf der Höhe (*ἐπιπολῆς*) zu halten » (3), nur dass sie sich dann nicht den Logoi, sondern dem Materiellen, der Handarbeit, zuwendeten (4).

Das siebente Kapitel beginnt mit dem Satz : *Ἤδη δὲ ἐγὼ*

(1) A. FitzGeralds These, es gehe hier um die jüdische Sekte der Therapeuten (*The Essays and Hymns of Synesius of Cyrene*, Oxford-London, 1930, 227 ff.) ist nach Ch. Lacombrades Darlegung in seinem Buch *Synésius de Cyrène, Hellène et Chrétien*, Paris 1951, 143 Anm. 14 wohl abgetan.

(2) *Synesii Cyrenensis Hymni et Opuscula* ed. N. Terzaghi, II, 1, *Opuscula*, Rom, 1944, 249, 15.

(3) *A.a.O.* 251, 7 ; Übersetzung nach K. Treu.

(4) Zur tatsächlichen Auffassung der Handarbeit im ägyptischen Mönchtum, wie sie sich in den *Apophthegmata Patrum* spiegelt, vgl. P. Nagel, *Die Motivierung der Askese in der alten Kirche und der Ursprung des Mönchtums (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, 95), Berlin, 1966, 98 ff.

κατενόησα καὶ βαρβάρους ἀνθρώπους ἐξ ἀμφοῖν τῶν ἀρίστων γενῶν (1). An dem Ausdruck « aus den beiden besten γένη » wurde viel herumgerätselt. F. X. Kraus hatte verstanden « beiderlei Geschlechts » (2), doch setzt der Superlativ mehr als nur zwei γένη voraus, G. Grützmacher « Griechen und Ägypter » (3), was aber mit dem Wort « Barbaren » unvereinbar ist. J. Stiglmayr schloss sich mit seiner unscharfen Interpretation « Männer und Frauen aus den besten Geschlechtern » (4) Kraus an. A. FitzGerald suchte dahinter die Essener einerseits und die Therapeuten andererseits (5) ; die Vermutung erledigt sich zugleich mit seiner Grundthese. R. Volkmann wusste damit überhaupt nichts anzufangen (6). K. Treu schliesslich erwog in seinem gründlichen Kommentar zu diesem Werk des Synesios neben den zitierten noch andere Erklärungsmöglichkeiten, verwarf sie aber allesamt und stellte resigniert fest : « Die Frage bleibt offen » (7). Ähnlich urteilte er in den Anmerkungen zu seiner doppelsprachigen Ausgabe, fügte aber hinzu : « Vielleicht aus neuplatonischen Gedanken zu deuten » (8). Der letzte und zugleich radikalste Versuch, der Stelle Herr zu werden, stammt von W. Theiler. In seiner Rezension des Treuschen Kommentars schlug er vor : « An der von T. als unverständlich bezeichneten Stelle ist wohl ἀρίστων zu streichen ; τῶν ἀρίστων setzte vielleicht

(1) Syn. Cyr., *Op.*, 250, 14 f.

(2) F. X. Kraus, *Studien über Synesios von Kyrene, Theologische Quartalschrift* 47 (1865), 435.

(3) G. Grützmacher, *Synesius von Kyrene. Ein Charakterbild aus dem Untergang des Hellenentums*, Leipzig, 1913, 93 Anm. 2 (nimmt βάρβαρος als ungebildet).

(4) J. Stiglmayr, *Synesius von Kyrene, Zeitschrift für katholische Theologie*, 38 (1914), 516.

(5) A. FitzGerald, *The Essays ... a.a.O.*

(6) R. Volkmann, *Synesius von Cyrene. Eine biographische Charakteristik aus den letzten Zeiten des untergehenden Hellenismus*, Berlin, 1869, 125.

(7) K. Treu, *Synesios von Kyrene. Ein Kommentar zu seinem « Dion » (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, 71), Berlin, 1958, 66.

(8) Synesios von Kyrene, *Dion Chrysostomos oder vom Leben nach seinem Vorbild, griechisch und deutsch* von K. Treu, Berlin, 1959, 60.

ein Erklärer zum folgenden *θεωρίαν* » (1). Ehe man sich jedoch zu einem solchen Eingriff entschliesst, der keinerlei handschriftliche Begründung für sich hat, ist noch zu fragen, ob schon alle Interpretationsmöglichkeiten erschöpft sind.

Die bisherigen Deutungsversuche haben gemeinsam, dass sie hinter den Worten eine sachliche Angabe suchen. Geht man von dieser Voraussetzung ab und sieht darin nur eine der zahlreichen Anspielungen an Platon, dann löst sich, scheint mir, das Rätsel mit einem Schlag : in der Politeia sind die *γένη* die vier Stände des Idealstaates (2), und die beiden besten, der goldene und der silberne, sind die Philosophenherrscher und die Wächter (3). Wenn man diese Lösung annimmt, dann erschliesst sich erst voll die Antithetik, die das siebente und achte Kapitel durchzieht : wenn der Mensch nach Platon auf Grund seiner edlen Artung, die angeboren ist, die durch Paideia nicht erworben, sondern nur gefördert und gefestigt wird, dem « goldenen » oder « silbernen » Stand angehört, — dies meint ja der Mythos von den metallenen Menschen und ihrer Herkunft aus der Erde (4) — dann stellt Synesios dem Mangel an Methode, der sie ihr Ziel nur selten erreichen lässt (5), die edle Physis der Mönche gegenüber.

Die Anspielung ist gewiss etwas gesucht, doch darf dies bei dem stark esoterischen Charakter gerade dieser Schrift (6) nicht wundernehmen.

Graz (Österreich). Wolfgang LACKNER.

(1) *Byzantinische Zeitschrift*, 52 (1959), 84.
(2) Vgl. etwa *Politeia* 434 b 9, c8, 501 e 3, 519 e 2 usw.
(3) 415 a 1 ff.
(4) Vgl. P. FRIEDLÄNDER, *Platon* III, Berlin, ²1960, 125 f.
(5) SYN. CYR., *Op.* 254, 2 f. : *ἀλλ' ἔμοιγε οὐδὲ ὁδὸν δοκοῦσι βεβαδικέναι.*
(6) Vgl. K. TREU, *Kommentar* 27.

STYLIANÉ

Parmi les oraisons funèbres que nous a laissées Psellos figure celle de la petite Styliané (1), sa fille unique (2), disparue à l'âge de huit ans. Sans doute y a-t-il bien peu de matière à développer à propos d'une existence aussi éphémère. Cependant on peut glaner dans cet écrit quelques détails intéressants sur les usages du temps, car avant d'aborder la maladie et la mort de sa fillette, Psellos évoque avec émotion les souvenirs de sa petite enfance et de son instruction ainsi que les espoirs qu'il mettait en elle.

Les premières années

Dès sa naissance, nourrices et gouvernantes s'affairent autour d'elle (p. 79) et lui donnent les soins indispensables

(1) Cette oraison funèbre a été conservée par le *Parisinus* 1182, f° 85-90, et a été publiée par SATHAS, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, vol. V (Paris, 1876), pp. 62-87.

(2) En trois endroits de son discours, Psellos insiste sur ce fait : SATHAS, *l. c.*, p. 80, l. 14-15 : *τέκνον ἀγαπητὸν καὶ ἡδὺ καὶ πρῶτον ἡμῖν καὶ μ ό ν ο ν κεχαρισμένον ὑπὸ θεοῦ* ; *ibid.*, p. 81, l. 22 : *ἀλλὰ καὶ σὲ τὸ μ ό ν ο ν αὐτοῖς παραμύθιον ἀφήρπασεν* ; *ibid.*, p. 87, l. 4-6 : *Ναί, τέκνον, παραγενοῦ πρός με τὸν πρὸς ὀλίγον σου κληθέντα πατέρα, ἐπὶ μακρὸν δὲ ἄ τ ε κ ν ο ν διατελοῦντα.*

Par contre, un passage semble en contradiction avec cette assertion : SATHAS, *l. c.*, p. 86, l. 17-19 : *Ἀλλά μοι παίδων φιλτάτη τε καὶ καλλίστη, γεννητόρων καλλώπισμα, συγγενείας καύχημα, οἴκου παντὸς ὡράϊσμα, ἡλίκων ἀγλάϊσμα, α ὐ τ α δ έ λ φ ω ν εὐτύχημα*, mais il pourrait y avoir là une faute de copiste, car outre le fait que cet *αὐταδέλφων* contredit une affirmation répétée trois fois, on comprendrait mal que des frères ou sœurs de la petite morte viennent si loin dans l'énumération des proches et amis, après toute la *συγγενεία* et les *ἡλικες*. Une erreur de Sathas à cet endroit est à exclure, car Mlle M^-^-L. Concasty a eu l'extrême amabilité de vérifier pour moi cette lecture et de me la confirmer.

aux bébés : on l'emmaillote, on l'allaite (p. 63 et 79). Elle grandira au milieu d'une nombreuse domesticité, puisque nous la verrons jouer avec des servantes et que, autour de son lit de mort, se presseront non seulement ses père et mère, des amis, des parents, mais encore des esclaves, hommes et femmes, des serviteurs libres, sans compter les nourrices et les gouvernantes qui l'ont élevée (*φιλῶν, συγγενῶν, δούλων, δουλίδων, ἐλευθέρων, τιτθῶν ἅμα καὶ τροφῶν*, p. 79).

Bien entendu, elle partageait aussi les jeux d'enfants de son âge. Sa mère veillait de très près à son éducation (1). Entouré de soins attentifs, le bébé devint peu à peu une petite fille bien élevée et témoigna très tôt d'heureuses dispositions. Quand elle atteignit sa sixième année, elle articulait clairement les mots et sa diction était parfaite.

Son instruction

Tout comme dans l'Antiquité et de nos jours, c'est à ce moment que commence l'instruction. Styliané reçut sans doute celle qu'on donnait alors aux petites Byzantines de bonne naissance. D'intelligence vive — combien Psellos devait se reconnaître en elle ! — elle avait appris rapidement les lettres de l'alphabet, leur combinaison en syllabes, l'agence-

(1) Je ne sais pour quelle raison Sathas, *M. B.*, IV, p. LXV, veut faire mourir la femme de Psellos avant la petite Styliané : à plusieurs reprises, dans l'oraison, il est question de la maman de Stylianè, soit qu'elle s'occupe de son éducation : p. 64, 9-10 *Ἀνήγετο μὲν ὑπὸ μητρὶ φιλοσέμνῳ* ; *ibid.*, 16-17 *ὑπὸ τῶν γνωμικῶν κινημάτων καὶ μητρικῶν παιδευμάτων ἀνθελκομένη*, soit qu'elle lui apprenne à tisser la toile : p. 66, 12 *ἄρτι γὰρ παρὰ μητρὸς ἐμβιβαζομένη πρὸς τὴν ἐν ὑφάσμασι ποικιλτικὴν τέχνην*, soit qu'elle l'assiste pendant sa maladie : p. 79, 8-9 *τὴν γεννήσασαν ἀνακαλουμένη* ; *ibid.*, 13 *ταῖς μητρικαῖς χερσὶ συζεύξασα* ; *ibid.*, 15, *ὃ τῆς μὲν προκαλουμένης μητρὸς τὰ σπλάγχνα πλέον ἐξέκαυσέ τε καὶ ὑπανέφλεξε* ; p. 82, 26 *τὴν ὀπτασίαν καὶ τῇ μητρὶ ἀπαγγείλασαν* ; *ibid.*, 28 *ἡ μήτηρ προσεπιστᾶσα* ; *ibid.*, 30, *μῆτερ*, soit qu'il soit simplement fait mention de son amour maternel : p. 87, 7 *μνήσθητι μητρικῆς φιλοστοργίας*. A cela s'ajoute qu'en plusieurs endroits, Psellos parle des parents de la fillette au pluriel : p. 80, 8 *Γεννήτορες δὲ* ; p. 81, 21 *τῶν γεννησάντων*.

ment de celles-ci en mots (1), puis aussitôt avait abordé les Psaumes de David, qu'elle retenait rapidement et récitait sans faute. Point n'était besoin de menaces et de châtiments pour la pousser à l'étude. Elle était avide d'apprendre « au point d'aller d'elle-même chez les pédagogues et de se laisser flatter l'oreille par le miel des enseignements divins ». (p. 65, l. 28-29). Elle ne recevait pas de leçons particulières, mais il devait y avoir dans la Byzance du XIe s. des cours pour les fillettes. Peut-être de grands personnages soucieux d'instruire leurs filles, de les mettre en contact avec des enfants du même âge et de susciter ainsi l'émulation réunissaient-ils autour d'un maître des fillettes de bonne famille à qui l'on dispensait l'enseignement en commun ; en tout cas, Psellos nous dit que Styliané était toujours en tête de classe : *εὐπετῶς εἶχε πρὸς τὴν μάθησιν καὶ τοσοῦτον ὡς καὶ συμμαθητριῶν φέρειν τὰ πρῶτα καὶ ὑπερκείμενα* (p. 66, l. 3-5).

Chez elle, Styliané s'exerçait aux travaux féminins traditionnels : le tissage, la broderie où elle excellait et que lui enseignait sa mère (p. 66, l. 12 sqq). Dans ce domaine aussi elle était très douée, si bien que son père, en bon platonicien qu'il était, pouvait attribuer la rapidité de ses progrès à des réminiscences de l'âme (p. 66, l. 19-20). Elle maniait les navettes avec dextérité, tissait de fines toiles où s'inséraient des fils de soie, et les brodait fort joliment.

Nous avons vu que la première lecture de la fillette avait été les Psaumes de David. Comme il est de règle à Byzance, la dévotion tenait une grande place dans sa vie : pieuse, elle allait aux vêpres, écoutait les hymnes, chantait pour les avoir appris d'elle-même les psaumes du soir et retenait, dès la première audition, les paroles de David. Même zèle pour les mystères et les sacrements, même présence empressée

(1) Cf. la manière dont la mère de Psellos, qui était autodidacte, avait appris à lire et à écrire : *ὅπου δὲ τὴν μητέρα λάθοι τὰς τῶν γραμμάτων ἀρχὰς παρά του μόνας λαβοῦσα, εἶτα δὴ ἀφ' ἑαυτῆς συνετίθει, καὶ συλλαβὰς ἐποίει καὶ λόγους, μηδὲν προσδεομένη τοῦ στοιχειώσοντος* (Psellos, *Oraison funèbre de sa mère*, dans Sathas, *M. B.*, t. V, p. 7).

(2) Sathas, *M. B.*, t. V, p. 66.

aux chants du matin, où elle entonnait les hymnes avec les autres. Car, à l'église, elle faisait partie de la chorale, et ainsi, tout naturellement, la musique avait une place dans son éducation (p. 67). Sa piété la poussait à honorer et à baiser les saintes icônes, à leur offrir des cierges et des parfums (pp. 75-76).

Portrait physique et moral de Styliané ; espoirs de Psellos

Si l'on en croit Psellos, sa fille était d'une beauté parfaite tant de visage que de corps : grands yeux brillants taillés en amande, sourcils harmonieusement arqués, nez droit, lèvres purpurines, qui s'entrouvraient sur des dents bien alignées, blanches comme des perles, teint frais et rose, sourire charmant. De plus, de longs cheveux châtains ondulés, aux reflets d'or, lui tombaient jusqu'aux chevilles, se répandant librement sur le dos : séparés en deux sur le front, ils étaient serrés sur les côtés par des liens et ombrageaient agréablement les joues. La grâce de ses mouvements soulevant les voiles fins et diaphanes qui la recouvraient jusqu'aux pieds, était incomparable. — De haute naissance du côté de sa mère — elle était probablement une descendante de Stylianos Zaoutzès (1) — Styliané était parée de nombreuses qualités : intelligente, studieuse, possédant une jolie voix, elle était aussi belle, bonne, pieuse, charitable, sérieuse et réservée. Câline envers ses parents, elle devait, comme toutes les petites filles, s'y entendre à cajoler son père ; et Psellos de rappeler comment elle lui sautait au cou, l'embrassait, s'asseyait auprès de lui, se couchait sur son lit, grimpait sur ses genoux, goûtait à ses aliments, partageait ses boissons, voulait participer à tout ce qu'il faisait (p. 67, l. 1-6).

Le père, fier de sa fille, rêvait pour elle d'un mariage brillant (2). Il prévoyait déjà qu'elle « aurait une grande

(1) Cf. A. LEROY-MOLINGHEN et P. KARLIN-HAYTER, *A Basileopator's Descendant*, dans *Byzantion*, XXXVIII (1968), pp. 280-281.

(2) Psellos revient plusieurs fois sur son espoir de faire faire à Styliané un mariage digne de sa beauté et de son éducation : p. 73,

réputation, qu'elle serait louée et admirée par beaucoup de personnages illustres » (p. 73, l. 18-19). Et ses espoirs grandissaient au fur et à mesure que la beauté de la fillette devenait plus éclatante. Styliané aurait sans doute parfait son éducation et son instruction, serait devenue une jeune Byzantine accomplie et aurait attendu sagement, entourée de la tendresse familiale, l'heure du mariage, qui sonne tôt pour les petites Byzantines (douze à treize ans), si le sort n'en avait décidé autrement. A l'âge de huit ans, elle fut frappée d'un mal terrible, qui, en un mois, vint l'arracher à l'affection des siens.

Maladie et mort de Styliané

Le calvaire de la petite Styliané, Psellos l'a vécu jour par jour, heure par heure, et, lui qui s'est toujours intéressé à la médecine (1), il nous a laissé de la maladie de sa fille une description clinique extrêmement circonstanciée et précise. Il ignore la cause exacte du mal, qui n'est pas guérissable par des moyens humains : « les autres maladies, provenant d'aliments nuisibles, d'humeurs mauvaises, de l'excès d'un des éléments qui sont en nous, ou de plaies qui bourgeonnent par endroits, fouettent terriblement le corps, mais elles sont guéries par des soins médicaux ; celle-ci, au contraire, ne naît d'aucune de ces causes, mais venant d'un désordre des moëlles elles-mêmes et des os, et engendrée par le corps

9-10 *ταῦτα μὲν πρῶτον ἀνεπτέρουν καὶ διανίστων καὶ πρὸς γαμηλίους ἐλπίδας ἠρέθιζον*. *Ibid.*, 17-20 (toute une série de qualités physiques) *οὐκ ἀτερπῆ με πρόμαντιν ἔπειθεν εἶναι, ὡς ταῖς ἁπάντων γλώσσαις ἐγκείσεται, καὶ πολλοῖς τῶν ἐν δόξῃ ἐπαινεθήσεται καὶ θαυμαστωθήσεται, καὶ εἰς λόγου νύμφην (sic) ἐξαιτηθήσεται* ; p. 75,30 : *Τίς...ταῖς νυμφοστόλοις ἐλπίσι κατηύφρανε* ; p. 76, 5-7 *οὐχὶ τῇ περὶ αὐτῆς δὲ ἀκοῇ πολλοὶ τῶν ἐν γένει καὶ πλούτῳ κομώντων δίκην ἴϋγγος ἁλισκόμενοι, πρὸς γαμικὰς κατηπείγοντο συμφωνίας* ; *ibid.*, 30-31 *ἐλπίδες δὲ καὶ προσδοκίαι γαμήλιοι...*

(1) N'a-t-il pas écrit dans l'oraison funèbre de sa mère, *l. c.*, p. 60, 7-10 : *πολλοί δέ με καὶ εἰς θεραπείαν σωμάτων καταναγκάζουσι καὶ χρῆσιν ἀπαιτοῦσι, καὶ τὴν πρὸ τούτων διάγνωσιν· διὰ ταῦτα ἡ πᾶσα μοι περὶ τοῦτο τέχνη πεφιλοσόφηται, ἵνα μὴ τοῖς καθ' ἕκαστον ἐπεξέρχωμαι*? Par ailleurs, il est l'auteur d'un *πόνημα ἰατρικὸν δι' ἰάμβων*.

tout entier, elle rend au début le malade fiévreux, et, après s'être répandue en grappes sur toute la surface du corps et avoir provoqué une enflure sous la forme de pustules, elle détruit l'harmonie de tout le corps, et rend difforme et hideuse la beauté d'autrefois, car la chair enflée par une foule de boutons et toute boursouflée est effrayante même à voir ». (p. 77) (1).

« L'enfant était donc couchée, couverte de toutes parts de plaies serrées les unes contre les autres, si nombreuses et si grandes que personne n'aurait été capable de les compter. Car comment se rendre compte de ce qu'il y avait dans les conduits auditifs, les narines, sur le palais et à l'entrée même du gosier ? » (2). On arriva ainsi au vingtième jour et l'espoir revint « parce que les plaies séchaient et [que les croûtes] tombaient du corps comme des écailles » (p. 78) (3). Hélas ! cette amélioration ne devait être que très passagère ; bientôt la température s'éleva. « Une fièvre violente ... dévorait ce qui restait de chair. Et elle, bien que consumée par les souffrances antérieures, et, pour ainsi dire, momifiée, supportait avec courage le feu intolérable de la fièvre, sans prononcer aucune parole désagréable, au long de tant de

(1) SATHAS, V, p. 77, 13-16 : *Αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι τῶν νόσων, ἢ ἐκ βλαβερῶν ἐπιφυόμεναι σιτίων ἢ ἐκ μοχθηροτέρων χυμῶν, ἢ ἑνὸς τῶν ἐν ἡμῖν στοιχείων πλεονάσαντος, ἢ ἐκ τραυμάτων κατὰ μέρη ἐξηνθηκότων, δεινῶς τὸ σῶμα μαστίζουσιν, αἳ καὶ ἰατρικαῖς ἐπιμελείαις πρὸς ὑγίειαν μετεποιήθησαν : αὕτη δὲ ἐξ οὐδενὸς τούτων ἀπογεννᾶσθαι πέφυκεν, ἀλλ' ἐκ μυελῶν αὐτῶν καὶ ὀστῶν ἀναταρασσομένη, καὶ πάσης τῆς σωματικῆς διαπλάσεως, ἀπογεννωμένη, κατ' ἀρχὰς μὲν πυρέττειν παρασκευάζει τὸν νοσήσαντα, ἔπειτα καθ' ὅλης τῆς σωματικῆς ἐπιφανείας βοτρηδὸν (βοτρυδὸν ?) διαχεθεῖσα καὶ εἰς πομφόλυγγας ἐξογκωθεῖσα, καὶ τὰς ἁρμονίας τοῦ παντὸς διαλύσασα σώματος, ἄμορφον μὲν καὶ εἰδεχθὲς τὸ πρὶν ἀποδείκνυσι κάλλος τῆς σαρκός, ὡς ἀπὸ τῆς τῶν τραυμάτων πληθύος ἐξοιδηθείσης καὶ διαφυσηθείσης, καὶ δέος καὶ αὐτοῖς τοῖς ὁρῶσιν ἐμποιούσης.*

(2) *Ibid.*, p. 78, l. 16-20 *Ἔκειτο οὖν ἡ παῖς τραύμασι πυκνοτάτοις πανταχόθεν πιεζομένη καὶ τοσούτοις καὶ τηλικούτοις ὅσοις οὐδὲ ἀριθμεῖν τις ἐξισχύσειε · περὶ γὰρ ὤτων πόρους καὶ ἀναπνοὰς μυκτήρων, καὶ στόματος ὑπερῴαν, καὶ αὐτὸν λαιμὸν ἐκφῦντα, πόσην εἰκὸς παρέχειν τῇ ὀδυνωμένῃ τὴν αἴσθησιν ;*

(3) *Ibid.*, p. 78, l. 20-23. *Εἰκοστὴ μὲν οὖν ἡμέρα διηύγαζε, καὶ χρηστοτέρων ἦμεν ἐλπίδων, ἅτε τῶν τραυμάτων ἀπομαρανθέντων καὶ δίκην φολίδων ἀποπιπτόντων τοῦ σώματος.*

jours, sans laisser échapper un gémissement, ni un cri... (?), ni aucune des plaintes que profèrent volontiers ceux qui sont la proie d'une telle maladie. Mais elle montrait une énergie de fer en luttant à la fois contre la fièvre et contre les lésions » (pp. 78-79) (1). Cependant, peu à peu, ses forces déclinèrent : elle ne mangeait plus, ne pouvait plus parler que par sons inarticulés ; enfin, le trente-et-unième jour, elle rendit son âme « aux anges de lumière » (p. 79). L'enfant, autrefois si jolie, était devenue affreuse : ses plaies répandaient une odeur fétide ; elle était toute mouchetée de pustules (p. 80) (2).

Les symptômes et l'évolution de la maladie ont été décrits par Psellos avec tant de précision qu'ils permettent à un médecin d'aujourd'hui de poser un diagnostic (3) : le mal auquel a succombé la petite Styliané est très probablement la variole, maladie où, au vingtième jour, apparaît souvent une amélioration, suivie, dans certains cas, d'une surinfection très grave, dont les suites étaient, dans les temps anciens, généralement fatales. Bien que cette hypothèse

(1) *Ibid.*, pp. 78, l. 24-79, l. 1. *πυρετὸς γὰρ λάβρος, οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ ὅπως ἀναφθείς, τὰ τῶν σαρκῶν ὑπολειπόμενα κατεβόσκετο · ἡ δέ, καίπερ τοῖς προλαβοῦσι πόνοις κατανηχθεῖσα καὶ οἷον ἀποταριχευθεῖσα, ὅμως ἐκαρτέρει τὴν ἐκ τοῦ πυρετοῦ ἀνύποιστον φλόγα, μηδὲν τὸ παράπαν δυσχερὲς ἐν παρολκῇ τοσούτων ἡμερῶν ἀποφθεγξαμένη, μὴ κλαυθμὸν ἐξενέγκασα, μὴ κραυγὴν μήσημον (?), μὴ ἄλλο τι λυπηρὸν ὃ τοῖς τοιαύτῃ περιπεσοῦσι νόσῳ φιλεῖ λέγεσθαι · ἀλλ' ἐπεδείκνυ τὸ καρτερικὸν δίκην ἀδάμαντος, καὶ πυρετῷ μαχομένη καὶ τραύμασιν.*

(2) En ce seul endroit (*l. c.*, p. 80, l. 21), Psellos emploie le mot *φλύκταινα*, « pustule », pour désigner les *τραύματα* qui couvraient le corps de l'enfant : sans doute, avant d'atteindre ce stade, les boutons avaient-ils été des vésicules remplies de liquide (cf. p. 80, l. 17-18 : *καὶ τραυμάτων καὶ ἰχώρων ἀνάπλεων δείξασα*).

(3) J'ai consulté au sujet de cette maladie le docteur Hyacinthe Brabant, professeur à l'Université de Bruxelles, qui mène de front de multiples activités scientifiques et professionnelles, et s'est intéressé, entre autres, aux maladies du Moyen Âge et de la Renaissance ; il est l'auteur de plusieurs livres ayant trait à cette matière, notamment : *Médecins, malades et maladies de la Renaissance*, Bruxelles, 1966, et *Maladies et Médecins d'une cité mosane de la Renaissance*, Bruxelles, [1968]. Je le remercie vivement d'avoir bien voulu se pencher sur le cas de la petite Styliané. C'est son diagnostic que je reproduis ici.

soit la plus plausible, on ne peut cependant écarter, dans le cas présent, la possibilité d'une maladie à pustules du genre pemphigus, affection connue, elle aussi, des anciens, mais dont l'évolution est généralement plus lente, sauf en cas de surinfection ou quand le malade est débilité. Cette maladie est d'ailleurs rare chez les enfants.

Ensevelissement et funérailles

Quoi qu'il en soit, la maladie de Styliané exigeait certainement un ensevelissement très prompt, car on hâta tous les rites funéraires, ces rites qui ont traversé les âges et ont à peine changé de l'Antiquité à nos jours, mais dans lesquels, bien entendu, le christianisme a substitué au sacrifice sanglant une *ἀναίμακτος θυσία* et des hymnes (p. 82). En effet, dès qu'ont cessé les lamentations d'usage des amis, des proches, des serviteurs, des nourrices, des gouvernantes, on baigne le petit cadavre, on le pare de vêtements destinés à l'ensevelissement, on l'expose sur un lit. Puis, dès que les parents lui ont fait de longs adieux, l'enfant méconnaissable « est soulevée sur une civière et portée vers la sortie, puisque les circonstances l'exigeaient et hâtaient la levée du corps » (p. 82), certainement à cause de la nature de la maladie. Quand on fut arrivé au lieu de repos et que la tombe eut été préparée, on chanta des hymnes divins, on célébra la messe, on livra le petit corps au tombeau et on le recouvrit d'une pierre, au milieu des larmes et des gémissements de tous.

La douleur de Psellos fut immense. Frappé dans sa chair et ses os, il erre désemparé sur la tombe de sa fille, cette enfant tant aimée, que père et mère avaient entourée de leur affection, que sa maman avait veillée jour et nuit durant sa maladie (p. 82). La seule consolation que le père meurtri souhaite est que l'enfant le visite parfois en songe et ressuscite pour un instant le bonheur disparu (1).

Bruxelles. Alice LEROY-MOLINGHEN.

(1) Indépendamment de ce souhait tout naturel de voir revivre sa fillette en rêve, Psellos accorde, dans cet éloge funèbre comme

dans celui de sa mère, une grande importance aux songes. Rappelons à ce sujet que Charles Diehl, qui a consacré un chapitre du premier volume des *Figures Byzantines* (Paris, 1906, chap. 11, pp. 291-316) à la mère de Psellos, a écrit à ce propos (p. 299) : « Psellos, qui se moque sans pitié des gens qui se piquent de prédire l'avenir et qui traite de balivernes ridicules toutes les formules et toutes les pratiques de magie, Psellos croit aux songes et à leur vertu révélatrice ». Dans l'éloge funèbre de Styliané, il mentionne et interprète comme annonciateurs de la mort de sa fille deux songes (pp. 82-85) qu'elle a eus pendant sa maladie et qu'elle a racontés à sa mère : 1) l'un préfigure son entrée au paradis : on y trouve un magnifique jardin, saint Pierre, Dieu, des anges et l'âme de l'enfant sous la forme d'un nourrisson (c'est semblablement par un bébé emmailloté que les peintres byzantins représentent l'âme de la Vierge dans les scènes de la Dormition) ; 2) l'autre était une vision allégorique de la Vierge apparue à Styliané avec deux rameaux symbolisant la vie, un long et un court, et lui refusant le long, puisqu'elle était condamnée à une mort prématurée.

Naturellement, dans une œuvre oratoire comme celle-ci, la description de ces deux rêves vise surtout à spiritualiser la mort de la petite fille et à l'entourer d'un halo de poésie chrétienne.

DEUX ŒUVRES DE LA GLYPTIQUE BYZANTINE À PSKOV

Les musées de l'Union Soviétique possèdent les monuments les plus divers de la culture mondiale. Et l'on sait que les dépôts des musées soviétiques renferment les plus belles collections du monde en ce qui concerne les produits de la glyptique byzantine. C'est ainsi que le Musée d'Histoire et d'Art de la ville de Pskov contient une collection intéressante d'argenterie. La plupart des objets qui y sont exposés proviennent des ateliers locaux de Pskov. Sur deux icônes épiscopales (des panaghia), on peut voir de très beaux camées byzantins, dans une monture d'or ou d'argent doré.

Dans une panaghia de forme dodécagonale du XVIe siècle, ornée de filigrane représentant des fleurs et des verdures, avec des émaux bleus, azurés et verts, et avec des verroteries couleur turquoise dans quatre cloisons, est monté un camée de forme ovale, taillé dans le lapis-lazuli. Celui-ci présente l'image en buste de la Mère de Dieu sous forme d'Orante, avec les mains levées, dans un relief peu profond (1). L'entaille, surtout des plis du vêtement, est très sommaire. L'exécution de l'image témoigne néanmoins d'une grande maîtrise. Le visage ovale, plutôt petit, de la Mère de Dieu, se caractérise par des traits d'une régularité délicate. La tête est couverte d'un voile, et un maphorion pend des bras. La tête est entourée d'une auréole et des deux côtés se trouve l'inscription habituelle $\overline{\text{MP}}|\overline{\theta\text{Y}}$ (fig. 1).

(1) Inv. N° 271. Hauteur de la panaghia : 9,4 cm. ; largeur : 6,7 cm. Hauteur du camée : 3,1 cm. ; largeur : 2,2 cm. L'en-tête de la panaghia est décoré d'une image du Christ « acheiropoiètos ». Deux perles se trouvent sur la charnière, tandis que des arabesques en filigrane ornent les deux côtés de la panaghia. Je ne suis pas parvenu à déterminer la provenance de la panaghia ; elle n'est pas mentionnée dans les inventaires du trésor de l'église de Pskov.

Nous savons que le type iconographique de l'Orante avec les mains levées est connu depuis la haute antiquité, mais qu'il atteint son plus grand développement aux XI-XIIe siècles (1). Des représentations analogues de la Mère de Dieu se retrouvent sur les monnaies du temps de Léon VI le Sage (886-912) (2), de Constantin IX Monomaque (1042-1055) (3), de l'impératrice Théodora (1055-1056) (4), de Constantin X Doukas (1059-1067) (5), ainsi que sur certains sceaux byzantins (6). Par le caractère du relief, mais aussi par la manière d'interpréter les plis, l'image du camée de Pskov rappelle le dessin des monnaies du temps de Constantin X Doukas. Parmi les produits de la glyptique, un camée de jaspe vert représentant la Vierge Orante, du XIe siècle, et appartenant à la collection de l'Ermitage, présente une nette similitude de style avec le camée de la Panaghia de Pskov. En le publiant, A. V. Bank assigna à cette pièce une origine constantinopolitaine (7). Le dessin du voile sur la tête de la Mère de Dieu dans l'image du camée de la collection du musée de Pskov, est analogue à celui d'un relief en marbre du XIe siècle, représentant la Vierge Haghiochoritissa dans la collection de Dumbarton Oaks (8). Au XIe siècle également appartient la célèbre mosaïque de Sainte-Sophie à Kiev (9). Il me semble donc que le camée de Pskov

(1) N. P. KONDAKOV, *Ikonografija Bogomateri*, t. II, Petrograd, 1915, p. 61-93 : N. P. LICHAČEV, *Istoričeskoe značenie italo-grečeskoj ikonopisi*, SPB 1911, p. 48-53 ; A. V. BANK, *Neskolko vizantijskich kamej iz sobranija gosudarstvennogo Ermitaža*, dans *Vizantijskij Vremennik*, XVI (1959), p. 207-209.

(2) W. WROTH, *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum*. London, 1908, vol. II, pl. LIII, p. 462.

(3) N. P. LICHAČEV, *op. cit.*, fig. 74.

(4) W. WROTH, *op. cit.*, vol. II, p. 506-507.

(5) N. P. LICHAČEV, *op. cit.*, fig.74.

(6) N. P. LICHAČEV, *op. cit.*, fig. 81-82.

(7) A. V. BANK, *Neskolko vizantijskich kamej*, p. 207-209, pl. I, fig. 1.

(8) S. DER NERSESSIAN, *Two Images of the Virgin in the Dumbarton Oaks Collection*, DOP, XV (1961), p. 78-79, fig. b.

(9) V. N. LAZAREV, *Mozaiki Sofii Kievskoj*, M. 1960, p. 99-102, pl. 27.

qui nous occupe date aussi de cette époque (1).

Au centre de l'autre panaghia, datée du XVIIe siècle et provenant du trésor de l'église de la Trinité de Pskov, la Trinité de l'Ancien Testament (Philoxénie d'Abraham) est placée sous une lentille ronde de cristal (2). La panaghia de forme dodécagonale, avec des facettes repliées, est décorée d'un ornement de filigrane ajouré, avec de l'émail bleu-ciel, bleu foncé et vert.

L'en-tête est trilobé, avec des verdures d'émail sur un ornement de filigrane (fig. 2). Le bas du pivot est couvert d'une décoration de petits cercles de filigrane, au bord de laquelle pend, à un fil en filigrane, le camée de jaspe vert foncé dans une monture d'or. En relief assez prononcé il représente l'image en buste de la Vierge Orante, quelque peu écartée à gauche, avec les mains devant la poitrine (3). Des deux côtés se trouve l'inscription $\overline{\text{ΜΡ}}|\overline{\theta\text{Υ}}$.

La Vierge a un visage ovale allongé, avec des traits prononcés. Sa tête est couverte d'un maphorion, décoré de points

(1) La comparaison du camée de la collection du musée de Pskov avec des produits similaires de la glyptique byzantine comme les camées avec la représentation du Christ debout (XIe s.) et avec l'image de la Vierge à l'Enfant sur un trône (XIe-XIIe ss.), gravés sur lapis-lazuli, dans la collection du Palais des Armures à Moscou (A. V. BANK *Vizantijskoe iskusstvo v sobranijach Sovetskogo Sojuza*, L.-M. 1966, p. 305-306, figg. 160, 163), la comparaison aussi avec des produits similaires de la sculpture byzantine comme le diptyque d'ivoire de la Bibliothèque de Bamberg appartenant à un manuscrit copié entre les années 1002 et 1012 (A. GOLDSCMIHDT und K. WEITZMANN, *Die byzantinische Elfenbeinskulpturen*. Bd. II, Berlin, 1934, pl. XXV, fig. 65), et un relief en grès de couleur grise avec la représentation de l'Orante dans le Musée Historique d'État à Moscou (*Katalog sobranija drevnostej gr. A. S. Uvarova*, otd. VIII-XI, M. 1908, p. 21-22, fig. 11), ne nous semble pas contredire la datation proposée du camée édité.

(2) Sur la panaghia, voir : Aleksandr KNJAZEV, *Istoriko-statističeskoe opisanie Psovskogo kafedralnogo Troickogo sobora*, M. 1858, p. 69-70 ; M. TOLSTOJ, *Svjatyni i drevnosti Pskova*, M. 1861, p. 37 ; *Obrazcy dekorativnogo i prikladnogo iskusstva iz imperatorskich dvorcov, cerkvej i kollekcij v Rossii*, SPB 1901, vyp. VII, pl. XXXII ; N. F. OKULIČ-KAZARIN, *Sputnik po drevnemu Pskovu*, Pskov, 1911, p. 98 ; N. POKROVSKIJ, *Zametki o pamjatnikach Pskovskoj cerkovnoj stariny*, « *Svetilnik* », 1914, N° 5-6, p. 21-22, pl. VII, 5.

(3) Inv. N° 263. Hauteur de la panaghia (sans le pied) : 17 cm. ; largeur : 12,2 cm. Hauteur du camée : 2,8 cm. ; largeur : 2,5 cm.

disposés en croix (sur le front). Ses vêtements sont traités en larges plis (fig. 3).

Le camée témoigne d'une grande parenté avec le camée analogue de la panaghia de la collection du musée de Rostov-Jaroslavskij, que nous avons étudié (1) (fig. 4). Du point de vue iconographique, il ressemble aussi au camée en jaspe vert marqué du nom de Nicéphore Botaniatès (1078-1081), du Victoria and Albert Museum de Londres (2), au camée en saphir d'une collection privée (3), à celui en jaspe vert du Cleveland Museum of Art (4), et à celui en néphrite vert clair des acquisitions récentes du musée d'État de l'Ermitage, à Léningrad (5). Du point de vue du style, le camée de Pskov est très proche des camées cités des collections du musée de Rostov et de celui de l'Ermitage. Une parenté de style évidente se retrouve aussi dans un camée d'agate, représentant le buste de saint Nicolas, dans la collection du Palais des Armures à Moscou, que son dernier éditeur date du XIe siècle (6). C'est l'époque à laquelle nous croyons devoir attribuer aussi le camée du musée de Pskov (7). Il n'est pas exclu qu'il soit d'origine constantinopolitaine.

La panaghia à laquelle est suspendu le camée en question, se distingue par une exécution très luxueuse. Le fait que l'image de la Trinité est placée au centre de la panaghia, nous éclaire sur sa destination spéciale comme panaghia d'apparat des évêques de Pskov, qui, en 1681, furent élevés au rang de métropolites. Deux ans plus tard, le pre-

(1) V. G. POUTSKO, *Vizantijskaja kameja s izobraženiem Oranty*, dans *Palestinskij Sbornik*, vol. 23 (1970).

(2) J. BECKWITH, *The Art of Constantinople*, London, 1961, p. 118, fig. 152.

(3) H. WENTZEL, *Die byzantinischen Kameen in Kassel. Zur Problematik der Datierung byzantinischer Gemmen*, dans *Mouseion*, Köln, 1960, p. 90, fig. 82.

(4) H. WENTZEL, *op. cit.*, p. 88, fig. 94.

(5) Inv. N° Ω-1210.

(6) A. V. BANK, *Vizantijskoe iskusstvo v sobranijach Sovetskogo Sojuza*, fig. 161, p. 306.

(7) A comparer aussi avec une améthyste ciselée de la fin du XIe ou du XIIe siècle, avec l'image de S. Théodore (*Victoria and Albert Museum, Late Antique and Byzantine Art*, Londres, 1963, pl. 21).

mier métropolite de Pskov, Marcel (1681-1690) (1), fait ériger une croix d'autel luxueuse, plaquée d'argent, décorée de filigrane, d'émaux, de perles et de pierres précieuses (2). On peut croire que la panaghia à laquelle pend le camée byzantin, et dont le style ressemble à celui de ladite croix, a été exécutée pour le même métropolite.

Le fait qu'un chef-d'œuvre de la glyptique byzantine est inséré dans une panaghia épiscopale russe montre combien les camées byzantins étaient estimés dans la Russie ancienne. Des princes les léguaient à leurs descendants parmi leurs biens les plus précieux. « ...A ma mort, je lègue à mon fils cadet André une icône d'or », écrit le grand prince Vasilij Vasilevič dans une lettre de l'année 1461 (3). « Je lègue à mon petit-fils une icône de pierre verte, couverte d'or », déclare dans une lettre de 1503 la princesse Julienne, veuve du prince Boris Vasilevič Volotskij (4). Sur l'en-tête d'une grande panaghia d'apparat, faite pour l'évêque Pimen (1558-1570) de Novgorod, le joaillier a remboîté un magnifique saphir byzantin avec une image du Christ-Prêtre, thème exceptionnel dans l'iconographie byzantine (5). Une panaghia avec un camée byzantin en agate, du XIIe siècle, avec l'image du crucifiement, sert d'instrument d'investiture du premier patriarche russe Job par le tsar Feodor Ivanovič et la tsarine Irène en 1589 (6). Des camées ont été incorporés dans la châsse des reliques de Serge de Radonesj, dans la Laure de la Trinité de Zagorsk (7).

(1) P. STROEV, *Spiski ierarchov i nastojatelej monastyrej Rossijskoj cerkvi*. SPB, 1877, col. 380 ; A. A. TITOV. *Suzdalskaja ierarchija. Materialy dlja istorii russkoj cerkvi*, vyp. IV, M., 1892, p. 83-84.

(2) N. POKROVSKIJ, *op. cit.*, p. 20, pl. VI, 1.

(3) *Duchovnye i dogovornye gramoty velikich i udelnych knjazej* XIV-XVII vv., M., 1950, p. 197.

(4) *Ibidem*, p. 349.

(5) Sur la panaghia, voir : N. V. POKROVSKIJ, *Drevnjaja Sofijskaja riznica v Novgorode*. SPB, 1913, p. 18, pl. VI ; sur le camée : V. G. POUTSKO, *Apokrify o Christe-ieree v iskusstve srednevekovja* (sous presse). La panaghia de Pimen et son camée seront étudiés dans un article spécial.

(6) L. V. PISARSKAJA, *Pamjatniki vizantijskogo iskusstva V-XV vekov v Gosudarstvennoj Oružejnoj palate*, L.-M., 1965, p. 22-23.

(7) La châsse a été assemblée en 1585. (T. V. NIKOLAEVA, *Proizvedenija melkoj plastiki XIII-XVII vekov v sobranii Zagorskogo muzeja*. Zagorsk, 1960, p. 95).

En 1631, un orfèvre russe remboîte un camée byzantin dans une panaghia pour le métropolite de Verreja Averkij (1).

Au milieu du XVIIe siècle, le métropolite de Rostov, Jonas Sysoevič, donne l'ordre de remettre à son monastère préféré de Belogostitsi une panaghia avec un camée du XIIe-XIIIe siècle, que lui avait légué, à sa mort, son ami le prince Michel Temkin de Rostov. Sous l'année 1659, on lit dans l'inventaire du monastère : « Le 8 mars de l'année 7174 (1656) sur l'ordre de l'humble Jonas, métropolite de Rostov et de Jaroslav, le trésorier métropolitain, le staretz Vasjan, a remis dans le monastère de Belogostitsi à l'archimandrite Antoine, au trésorier, le staretz Kornilij, et à la communauté, de la part du boyard prince feu Michel Michailovič Temkin de Rostov, une vaisselle en argent ; plusieurs panaghia, dont l'une en argent, une autre de couleur blanche, une troisième ciselée avec des reliques, une quatrième enfin en argent ciselé sur jaspe avec deux émeraudes » (2).

Cette énumération, qui montre combien les produits de la glyptique byzantine étaient appréciés dans la Russie ancienne, pourrait être allongée encore.

Il est évident que, grâce surtout à la sollicitude de nos ancêtres pour les ouvrages d'art, nous possédons une des collections les plus importantes au monde de camées byzantins, à laquelle appartiennent les deux camées publiés ici.

Rostov-Jaroslavskij. V. G. POUTSKO.

(Traduit du russe par E. Voordeckers).

(1) Conservé dans le trésor du monastère épiscopal de la Nativité à Vladimir (N. I. UŠAKOV, *Sputnik po drevnemu Vladimiru i gorodam Vladimirskoj gubernii*, Vladimir, 1913, p. 95).

(2) A. V. GAVRILOV, *Istoriko-archeologičeskoe opisanie Belogostitskogo monastyrja*, SPB, 1880, p. 14 ; *Jaroslavskaja ierarchija v opisanii prot. Ioanna Troickogo*. Vyp. 1. Jaroslavl, 1901, p. 54-55, A. A. TITOV, *Rostov Velikij v ego cerkovno-archeologičeskich pamjatnikach*, M., 1911, p. 140.

SOME BYZANTINE MOTIFS IN ROMANESQUE SCULPTURE

Links between the Byzantine and the Western world have furnished the theme for quite a number of studies undertaken in recent years. A book entitled 'Byzance et la Peinture Romane de Germanie', which deals with the Ottonian and Romanesque periods thus appeared in 1966, and several papers were presented at the annual spring seminar at Dumbarton Oaks in 1965. Most of these enquiries have been concerned with painting, but they have not all been limited to the Romanesque period ; Professor Weitzmann, for example, in his opening address at Dumbarton Oaks, entitled his communication « Various aspects of Byzantine Influence on the Latin Countries from the sixth to the twelfth century », but he was concerned in the main with earlier ages and had little to say about Romanesque art (1). Dr. Kitzinger on the other hand dealt principally with a later age and spoke on the Byzantine contribution to Western art in the twelfth and thirteenth centuries : 'Art' in this case was interpreted almost entirely as painting, and he accorded special attention to manuscripts. Certain aspects of the problem were however apparently not touched on at the seminar — in any case they have not been referred to in published accounts — and the pages that follow, devoted in the main to decorative sculpture, serve to supplement the conclusions reached by other scholars with regard to the other arts. At the outset, however, a few words may be devoted to architecture.

Quite a number of the elements that characterise Romanesque architecture have at one time or another been claimed

(1) *Dumbarton Oaks Papers*, no. 20, 1966.

as the inventions of the Byzantine genius — round arches, niched arcading and groined vaulting may be mentioned; indeed the very idea of what is termed organic architecture as a whole, as opposed to the trabeated system, has been claimed not so much as a Western, but rather as a Byzantine creation. But though all these features were used in the Byzantine world before they were developed in the West, the Romanesque was such a clearly developed and distinctive architectural style that contemporary links are really to be discounted and similarities are in the main to be attributed to what was inherited from earlier styles both in east and west. Roman elements were thus to the fore in both, and features that are ultimately Persian are to be distinguished both in Byzantine work and in what has been termed the first Romanesque style. But the case is quite different with regard to one intriguing group of churches in southern France which are roofed with domes supported on pendentives (1). The five domed church of St. Front at Périgueux, which dates from soon after 1100, is the most striking of them. It may be compared to St. Mark's at Venice, in essence a wholly Byzantine structure. This highly developed five domed plan is truly Byzantine, and it seems quite impossible that anything so complicated could have been evolved independently in the west. It can only be explained as the result of Byzantine influence of a very direct character. The basic type example of the five domed plan was of course Justinian's church of the Holy Apostles at Constantinople, but we know it only from records, for it was destroyed soon after the Turkish conquest of 1453; but Justinian's church at Ephesus must have been very similar except for the fact that its nave has been prolonged by the addition of a sixth dome to the West. The plan, with variations, seems to have been comparatively popular in the Byzantine world, but not many examples survive; the most important of them is probably the Church of St. Paraskevi at Yeroskipos near

(1) F. DE VERNEILH, *L'Architecture byzantine en France*, Paris, 1851.

Paphos in Cyprus (1). It probably dates from the tenth century and represents a somewhat rustic interpretation of the theme.

Were St. Front at Périgueux an isolated monument, one might suggest that its plan was introduced by a Crusader who had been to Cyprus or a trader who had seen St. Mark's at Venice, or even the Church of the Holy Apostles itself, but there exist in various places in France a number of other domed buildings, some having a single central dome and others two domes set over the nave in echelon ; the well-known church of Souillac, famed for its superb sculptures, may serve as an example of the first type, that at Fontevrault of the latter. There are some 20 of these domed churches between the Loire and Gascony, all dating from the first quarter of the twelfth century, but except for a few sporadic examples, the type is hardly to be found elsewhere in France, and the idea never penetrated either to Germany or to England. As other Byzantine elements did reach these countries, as we shall see as we proceed, and as the dates of all the buildings fall into quite a brief period, one can only conclude that the idea of the dome on pendentives spread throughout South-Western France thanks to the presence there of a single architect who must have founded a small, essentially personal school. He may even have been a Byzantine ; if not, he must have studied Byzantine plans and methods very carefully in the East, perhaps at the time of the First Crusade.

If the presence of these domed churches in France can best be explained on the assumption of the activity of an individual, the links that the next group of monuments that I wish to consider show with the Byzantine world can be accounted for in a rather different way — by the conscious copying by western craftsmen of actual Byzantine works that, for one reason or another, found their way to the West. The most important of these were the textiles, which were both easy to transport and were especially treasured because

(1) G. Sotiriou, *The Byzantine Monuments of Cyprus* (in Greek), Athens, 1935, fig. 11.

of their superb craftsmanship; often they served for the burial of some illustrious personnage or some saintly bishop, and it is usually the examples so used that have come down to us. But they were also used as vestments and probably also as altar frontals and hagings, and such as they were no doubt readily visible to any who wished to see them. Whether they were copied in the same material we do not know, for our knowledge of western textiles at this time is very incomplete. But what is clear is that they quite often served as models for sculptors and their designs were copied on capitals and tympana, perhaps even on those of the very buildings where they were actually preserved. It is in France that the majority of capitals inspired in this way exist — sculptured capitals were rare in Britain — though it is in Britain that most of the tympana are to be found. We may begin our study with the former.

Especially popular was the well-known motif of the eagle with spread wings; it forms the decoration of a number of outstanding textiles, notably that which served as the shroud of St. Germain of Auxerre, now preserved in the church of St. Eusebius there (1). Capitals at Moissac, La Charité-sur-Loire and Conques may be compared (2). Dr. Joan Evans also illustrates an example of secular character, where the same motif is employed, namely a stone slab from a house at Villemagne, Hérault (3) where it is rendered in a very heraldic way, and we see it transformed into a three dimensional object in the famous vase of Abbot Suger of St. Denis (1091-1151), now in the Louvre (4).

(1) D. TALBOT RICE, *The Art of Byzantium*, London, 1958, Pl. 132.

(2) For Moissac see Marcel AUBERT, *La Sculpture française au Moyen Âge*, Paris, 1946, fig. p. 30 or Joan EVANS, *Cluniac Art of the Romanesque Period*, Oxford, 1950, fig. 85 d. For La Charité-sur-Loire see EVANS, *op. cit.*, fig. 87. For Conques see T. C. FAU, *Les Chapiteaux de Conques*, Toulouse, 1956, The theme of the spread eagle in western art has been fully studied by J. DEER, *Adler aus der Zeit Friedrichs II.*, in P. E. SCHRAMM, *Kaiser Friedrichs II. Herrschaftszeichen*, Göttingen, 1955.

(3) EVANS, *Art in Mediaeval France*, London, 1948, fig. 222 a.

(4) Joan EVANS (editor), *The Flowering of the Middle Ages*, London, 1966, pl. p. 26.

An oriental textile would seem to have served as the model for another motif which we see on capitals in the Benedictine Priory at Montierneuf and at Perrecy-les-Forges (Saône et Loire) (1), namely the elephant; in this case it is uncertain whether a Byzantine silk like that introduced into the grave of Charlemagne by Otto in the year 1000 (2) or an Islamic one like that from the Church of Josse-sur-Mer near Calais, now in the Louvre (3) inspired the sculptors; the motif seems to have been equally common in both regions.

A whole riot of confronted monsters on capitals at such places as Conques (4), La Charité-sur-Loire, Mozac and elsewhere (5) must have been similarly inspired, though here it is also sometimes hard to say whether the models were actually Byzantine or whether they were Persian, for the beast repertory had become more or less universal in the Near East by the ninth century, as many Byzantine textiles and sculptures, notably those built into the church known as the little Metropolis at Athens, serve to prove. Confronted birds are equally common, as for example at Montierneuf, Moissac, Conques and elsewhere (6); these again would seem to have been inspired by textiles, though this time actual Byzantine examples in stone may be compared, for capitals adorned with confronted or adorsed eagles were very common in the Byzantine world; there are several examples in the Museum of Antiquities at Istanbul; one is reused in the Church of Hagia Sophia at Trebizond, and capitals of the same type appear in St. Mark's at Venice. At times again less formal designs would also seem to have been introduced to the west in this way. M. Aubert has thus called attention to a capital at Anzy-le-Duc (Saône et Loire) on which Samson is depicted killing a lion (7); the composition is closely akin

(1) For the former see EVANS, *Art in mediaeval France*, fig. 24 b, and for the latter AUBERT, *Op. cit.*, fig., p. 31.

(2) *The Art of Byzantium*, fig. 130.

(3) *Art in Mediaeval France*, fig. 24 a.

(4) FAU, *Les Chapiteaux de Conques*, Pls. I. VII and VIII.

(5) EVANS, *Art in Mediaeval France*, figs 26 b and 27 b. Also *Cluniac Art*, figs. 3 c, 3 d, 6 a, 81 a and 81 b.

(6) FAU, *op. cit.*, Pls. VII, XV.

(7) *La Sculpture*, fig. on p. 33.

to that of a well known Byzantine textile now divided among several collections, including the Victoria and Albert Museum (1).

In all these cases it is the design that is akin, but sometimes style and technique would also seem to be related, as for example on a capital in the Musée de Cluny in Paris (fig. A); it was at one time regarded as Romanesque, but recent research shows that it is really Byzantine (2). It is probably to be assigned to the thirteenth century, though some rather similar sculptures in the Church of St. Mary Pammakaristos at Istanbul — now the mosque of Fetiye Camii — are perhaps as late as about 1300 (3).

In France these Byzantinising designs are mostly to be found on the capitals in the great Benedictine Abbeys of the centre and south of the country. In England similar Byzantinising motifs appear, but they mostly occur on the tympana and capitals of the smaller churches, not the cathedrals or abbeys. As was the case in Normandy, representational sculpture was rare in the larger churches of England. These tympana are in the main the products of a conservative trend in art, in that they are more closely allied in spirit to sculptures of the Saxon period than to those done after the Norman Conquest of 1066. The designs vary from individual animal themes to quite elaborate compositions which clearly follow textile originals. A few typical instances may be cited.

At Fritwell in Oxfordshire two confronted animals appear (fig. B) (4); their disposition may be compared to a Byzantine textile at Augsburg, though the motif was derived perhaps from a Persian prototype; compare textiles from Khorasan, one of which is at Nancy and one in the Victoria and Albert Museum (5). The way in which the tails pass between the

(1) *The Art of Byzantium*, Pl. IV.

(2) J. Beckwith, *The Art of Constantinople*, London, 1961, p. 120.

(3) C. Mango and E. Hawkins, *Field work in Istanbul and Cyprus*, in *Dumbarton Oaks Papers*, no. 18, 1964, p. 331 and figs. 26 to 29.

(4) C. E. Keyser, *Norman Tympana and Lintels*, London, 1927, fig. 38.

(5) For the Augsburg textile see O. von Falke, *Kunstgeschichte*

animals' legs and curl up at the side on the Fritwell tympanum is surely a northern adjunct. Numerous other tympana can be cited (1) as well as a capital in St. Peter's church at Northampton, which is more truly Norman so far as the scroll-work is concerned, though the two animals still follow an eastern disposition.

In addition to the confronted disposition, the beasts themselves often appear to follow textile models. A winged gryphon on the tympanum at Ridlington in Rutlandshire (2), for example, is closely akin to that on the famous Byzantine damask of the early eleventh century at Sens, known as the Shroud of St. Siviard (3). It is a four-legged gryphon and is to be distinguished from the Persian creature — whether beast or bird is hard to say — known as the Semnurv, which has only two paws in front and a tail behind. It was originally a product of Sasanian art, but was adopted in the Byzantine world, as for example on a textile of which there are pieces at Brussels and in the Museum at Berlin (4). The four-legged beast appears in France, as for example at Ronsenac in the Charente and at Varennes-l'-Asconce in the Saône-et-Loire province (5). In England it underwent various modifications, as can be seen on a capital at Liverton in the North Riding of Yorkshire (fig. C) or on a capital of the main door at Rowlestone in Herefordshire (6). In both these instances Norse interlacings are present, but the ultimate nature of the design must clearly have been inspired by an eastern textile.

der Seidenweberei, Berlin, 1921, fig. 168 and for the Persian example at Nancy fig. 103. That in the Victoria and Albert Museum is reproduced by A. F. KENDRICK, *Catalogue of the Early Medieval Woven Fabrics*. London, 1925, no. 1006, Pl. IV.

(1) See KEYSER, *op. cit.*, fig. 21 (Beckford), 24 (Salford), 35 (Wordwell), 36 (Treneglos), 40 (Dinton), 41 (Llanbadarn Fawr), 42 (Moccas), 45 (Milborne Port), 46 (Covington), 52 D (Cherrington) and 68 (Ribbesford).

(2) KEYSER, *op. cit.*, fig. 48.

(3) *The Art of Byzantium*, fig. 131.

(4) O. VON FALKE, *op. cit.* fig. 173.

(5) EVANS, *Cluniac Art*, figs. 134 and 83 b.

(6) KEYSER, *op. cit.*, fig. 120.

A sculptured pillar at Shobden in Herefordshire may also be noted (fig. D). Here not only is the Semnurv reproduced ; the whole design looks like a copy in stone of a large textile adorned with a repeat pattern of birds and beasts set in medallions. A very similar impression is conveyed by the second of four pillars of the central doorway of the West front at Lincoln, which is adorned with a series of circular medallions containing confronted and adorsed birds and animals (1). These motifs were ultimately derived from Sasanian models, but they became equally usual in the Byzantine repertory and it was by the way of Byzantine intermediaries of post-Sasanian date that they came to the West. The same is true of the beasts, and especially the ducks several of which appear on the border of the Bayeux tapestry. They have streamers of Sasanian type flowing out behind their necks, but these were also adopted in the Byzantine world, as for example on a piece of incrustation work from the church of St. Mary Panachrantos at Istanbul which is probably to be dated to the tenth or early eleventh century (2) (fig. E).

The winged gryphon with a head that appears to be that of a bird occurs once again on an interesting tympanum at Charney Bassett in Berkshire (3) (fig. F), but this time it is not so much the beast that is important as the whole design, a human figure in the centre strangling a beast on either side ; Daniel in the lions' den, no doubt, but ultimately the Babylonian god Gilgamesh. The motif is repeated on

(1) See G. ZARNECKI, *Romanesque Sculptures at Lincoln Cathedral*, Lincoln Pamphlets, no. 2, p. 19 and Pl. 29. The lower part of the column on the right-hand side is a restoration, but the upper part is original and dates from around 1145.

(2) The duck must have come from the same workshop as the better known panel bearing St Eudoxia ; see D. TALBOT RICE, *A new province of Byzantine Art, The Burlington Magazine*, LXII, June, 1933, p. 279. The plaque has usually been dated to the eleventh century ; see *The Art of Byzantium*, fig. 149 : more recently Professor Grabar has suggested a date in the tenth century ; see : *Le succès des arts orientaux à la cour byzantine sous les Macédoniens*, in *Münchner Jahrbücher*, 3D series, II, 1951, p. 57, n. 44.

(3) KEYSER, *op. cit.*, fig. 71.

tympana at Downe St. Mary in Devonshire and at Shalfleet in the Isle of Wight (1). The composition may be compared to that on a textile at Sens known as the Shroud of St. Victor; there has been some dispute as to whether this should be regarded as a Byzantine or a Persian work (2). The pattern on the border of the Charney Bassett tympanum is also interesting, for it might well have been inspired by kufic script, rendered here without meaning as a stylised pattern. Kufic script often served in a similar way as a basis of ornament in the Byzantine world; it is to be found in manuscripts and was quite common as a decoration for pottery from the ninth century onward; and it was also sometimes used as a decoration in the West, more particularly in manuscripts, but it is hard to say whether it came by way of Byzantium or directly from the Islamic world as a result of contacts made at the time of the Crusades.

Another animal motif that seems to follow a pose that was frequently adopted in Byzantine textiles is the animal with body shown in profile and head full face; such beasts appear for example on tympana at Shalfleet in the Isle of Wight, at Thetford in Norfolk and in the Church of St. Nicholas at Gloucester; the animals on the two former tympana are lions, that on the last mentioned is a lamb (3). The poses in all three cases are the same as those which characterise lions on two important Byzantine textiles, one in the names of Romanos and Christopher (921-931) at Siegburg and one in those of Basil II and Constantine (976-1028) formerly at Dusseldorf (4).

It is of course possible that craftsmen from the West may at times have visited the Byzantine world and brought back ideas from there. This we suggest may well have happened in the case of the domical architecture of central and

(1) KEYSER, figs. 72 and 86.

(2) VON FALKE, *op. cit.*, fig. 96.

(3) For Shalfleet see KEYSER., *op. cit.*, fig. 86 and for the Gloucester example fig. 103. Unfortunately the Thetford example is not mentioned by him.

(4) VON FALKE, *op. cit.*, fig. 176.

southern France, and Professor Weitzmann has shown that a Byzantinising school of western painting existed in Palestine during the Crusading period (1). But with regard to the instances in sculpture cited above no such explanation is necessary; Byzantine textiles were, we know, available in the West and it was surely by them that the sculptors were inspired. Only when a Byzantine style was adopted, in addition to motifs of decoration, does it become necessary to take more direct and personal contact into account.

Edinburgh. D. TALBOT RICE.

(1) *Thirteenth century Crusader Icons in Mount Sinai*, in *Art Bulletin*, XLV, 1963, and *Crusader Icons on Mount Sinai*, in *Acts of the XII International Congress of Byzantine Studies*, vol. III, Belgrade, 1964.

LES FACTIONS DU CIRQUE ET LES BIENS ECCLÉSIASTIQUES DANS UN PAPYRUS ÉGYPTIEN

Depuis plusieurs années, de nouvelles sources de divers genres sont venues témoigner de la véracité des passages de la célèbre chronique de Jean de Nikiou qui présentent les factions du cirque comme des éléments importants de la vie de l'Égypte byzantine. A cette série de sources j'ajoute ici un papyrus inédit, appartenant aux *Staatliche Museen* de Berlin (1). Dans le présent article, je me propose d'étudier de près ce nouveau texte.

P. Berl. Inv. 11814 — Hermoupolis
13 × 13 cm. — milieu du VIIe siècle
Couleur : jaune sale.
Le texte est écrit transversalement par rapport aux fibres.
Le verso est vierge.

+Ἡ ἁγί(α) τ(ο)ῦ θ(εο)ῦ ἐκκλη(σία) Ἑρμ(ου)π(όλεως) δ(ιὰ) τ(ο)ῦ ἐνδοξ(οτάτου) Ἰωαννακί(ου) ἰλλ(ουστρίου) (καὶ) φροντιστοῦ τῆς αὐτ(ῆς) ἐκκλ(ησίας) Ἑρμ(ο)υ(πόλεως) [δ(ιὰ)] Κολλούθο(υ) ἀπαιτητοῦ μερίδ(ος) Ἑρμουπόλε(ως) τ(οῖς) κληρ(ονόμοις) Ζαχαρία δημότη δι(ὰ) τ(ο)ῦ κυρ(ίου) Κολλούθο(υ) προ(νοητοῦ). Ἐδεξάμην καὶ ἐπληρ(ωσάμην) παρὰ σοῦ ὑ(πὲρ) ἐμφ(υτεύματος) καρπ(ῶν) πρώτης ἰνδ(ικτίονος) ὑ(πὲρ) τ(ο)ῦ σοῦ μέρους χρυσοῦ νομισμάτιον ἕν

(1) Le présent article doit beaucoup à deux personnes, à qui je désire exprimer ici ma reconnaissance : à M. Wolfgang Müller, directeur de la *Aegyptische Abteilung* des *Staatliche Museen* de Berlin (RDA), qui m'a autorisée à publier ce papyrus, et à M. Roger Rémondon, qui m'a aidée dans la lecture du texte.

εὔ̣σ̣τ(αθμον) κεράτια ἑπτά, γί(νεται) χρ ν̊ α κ/ ζ,
καὶ πρὸς σὴν ἀσφάλ(ειαν) πεποίημαι τὴν
πληρ(ωτικὴν) ἀπόδειξ(ιν) ὡς πρόκ(ειται). +Ἡ ἁγί(α) τ(ο)ῦ θ(εο)ῦ
ἐκκλ(ησία) Ἑρμο(υ)π(όλεως) δι' ἐμοῦ Κολλούθου ἀπαιτητ[οῦ],
στοιχεῖ μοι ἡ ἀ̣π̣ό̣δ̣ειξ(ις) ὡς πρόκ(ειται). [+]
l. 4 *δημότου*

« La sainte église de Dieu d'Hermoupolis, représentée par le gloriosissimus Ioannakios, illustris et curateur de ladite église d'Hermoupolis, par l'intermédiaire de Kollouthos, percepteur de la meris d'Hermoupolis, aux héritiers de Zacharie, dēmotēs, par l'intermédiaire de maître Kollouthos, administrateur. J'ai reçu de toi, comme payement complet au titre du loyer emphytéotique de la première indiction pour la partie qui est dans ta gestion, un sou d'or de bon poids et sept keratia, soit 1 sou d'or 7 keratia. Pour ta garantie, j'ai fait la présente quittance de paiement complet.

La sainte église de Dieu d'Hermoupolis par moi, Kollouthos, percepteur : j'approuve la quittance ci-dessus ».

L'écriture de ce document nous permet de le dater du milieu du VIIe siècle. Elle ressemble à l'écriture (pourtant beaucoup plus soignée) de BGU II 675 = SCHUBART, *Papyri Graecae Berolinenses*, planche 49 c, et à celle du *P. Lond.* I 113, 9, planche 141.

Notre *P. Berl. Inv.* 11814 doit être rapproché de quelques documents publiés dans les volumes III et V des *P. Lond.* et dans les *Stud. Pal.* III, pour former avec eux un petit dossier. Toutes les pièces de ce dossier proviennent des archives de l'église d'Hermoupolis ; elles ont toutes le même formulaire commençant par « La sainte église de Dieu d'Hermoupolis, représentée par ... » ; elles se ressemblent par leur contenu. Il est très probable qu'elles datent de la même époque (1). Voici, dans le tableau suivant, les références et les éléments essentiels du contenu des documents de ce dossier :

(1) Il faut corriger la datation proposée par K. Wessely pour *Stud. Pal.*, III, 271 A-B. La mention de Senouthios, *dux* de la Thébaïde, place ces deux documents au milieu du VIIe siècle (il sera

Référence	Qui perçoit l'argent pour l'église d'Hermoupolis ?	Qui paie ?	A quel titre ?	Combien ?	Pour quelle année de l'indiction ?
P. Lond. III 1060 p. 273	Theodosios *ἀπαιτητὴς τῶν χρυσικῶν μερίδος Ἑρμουπόλεως*	abba Daniel	*ἀπὸ φόρου καρπῶν ζ ἰνδικτίονος*	23 keratia	7
P. Lond. III 1072 A p. 274	Kollouthos *προνοητὴς μερίδος Ἑρμουπόλεως*	Enoch, berger (?)	*ὑπὲρ ἐκφορίου*	22 3/4 keratia	12
1072 B	*idem*	Victor stippourgos (1) au nom des héritiers de Ameiolos (?)	*ὑπὲρ πάκτου ἐμφυτευτικοῦ*	22 1/2 keratia	12
1072 C	Kollouthos *προνοητής*	Pkylios *Πενλαλιν* (?)	*ὑπὲρ ἐκφορίου*	71 /2 keratia	12
1072 D	*idem*	Victor fils de Georges	*ὑπὲρ ἐκφορίου*	22 3/4 keratia	12
P. Lond. V 1782	Senouthios *προνοητὴς μερίδος τῶν χρυσικῶν Ἑρμουπόλεως δι' ἐμοῦ θε[ο]δ[ο]σίου μισθίου αὐτοῦ*	les héritiers de Daniel	*ὑπὲρ ἐκφορίου*	5 sous d'or	5
1783	Menas *νοτάριος καὶ ἀπαιτητής*	abba Pacharios	*ἀπὸ τοῦ πάκτου*	5 1/2 keratia	5
1784	Kollouthos *προνοητὴς μερίδος Ἑρμουπόλεως*	maître Leontios	*ὑπὲρ ἐφκρολου*	92 keratia	12

(1) Le *stippourgos* est un tisserand qui fabrique des tissus de lin. Sur ce terme et sur cette branche du métier, voir E. Wipszycka, *L'industrie textile dans l'Égypte romaine*, Wrocław-Varsovie-Cracovie, 1965, pp. 25-26.

1785	*idem*	Eusebios, paysan	*ὑπὲρ ἐκφορίου*	23 keratia	12
Stud. Pal. III 272	*Μη[νᾶς?] ἀπαιτητής*	les héritiers de Pholbammon	*ὑπὲρ ἐμφυτευτικοῦ κανόνος*	2 sous d'or 14 1/2 keratia	7
271 A	Joseph *πρεσβύτερος τοῦ ἁγίου Μερκουρίου Βωου*	apa Eulalios, archisymmachos d'Hermoupolis	*ὑπὲρ ἐμφυτευτικοῦ πάκτου*	11 1/2 artabes de blé, 10 keratia d'or	?
271 B (1)	Senouthios dux et *φροντιστὴς τῆς αὐτῆς ἁγίας ἐκκλησίας Ἑρμουπόλεως* par l'intermédiaire de l'abbé Menas *ἀρχιδιάκονος καὶ διοικητὴς τῆς αὐτῆς ἁγίας ἐκκλησίας* par l'intermédiaire de Joseph *πρεσβύτερος τοῦ ἁγίου Μερκουρίου Βωου*	*idem*	*ὑπὲρ εἰσφορᾶς*	?	?
P. Berl. Inv. 11814	Ioannakios illustris et *φροντιστὴς τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας Ἑρμουπόλεως* par l'intermédiaire de Kollouthos *ἀπαιτητὴς μερίδος Ἑρμουπόλεως*	les héritiers de Zacharie, demotes, par l'intermédiaire de Kollouthos *προνοητής*	*ὑπὲρ Ἐμφυτεύματος*	1 sou d'or 7 keratia	1

(1) Ces deux derniers documents (*Stud. Pal.*, III, 271 A et B) ont été écrits sur une même pièce de papyrus de façon assez négligée. Dans *Stud. Pal.*, III, 271 B, le scribe a oublié d'écrire le nom de l'*archisymmachos*. Dans 271 A, le document est signé à la fin par un Georgios *πρ(εσβύτερος?)* qui n'avait pas été mentionné au début. L'absence de la mention du *dux* au début de 271 A est peut-être due également à une négligence.

Étant donné l'identité du formulaire, je crois que nous pouvons considérer Kollouthos *pronoetes* comme la même personne que Kollouthos *προνοητὴς μερίδος Ἑρμουπόλεως*. Il arrive souvent, dans ce genre de documents, que le titre d'un fonctionnaire ne soit pas donné en entier : il n'y avait pas de danger de confusion pour celui qui recevait la quittance. D'ailleurs Kollouthos signe à la fin de tous ces documents : *Κολλοῦθος προ/*. On peut par contre hésiter un peu à identifier le Kollouthos du *P. Berl. Inv.* 11814, *ἀπαιτητὴς μερίδος Ἑρμουπόλεως*, avec le Kollouthos des *P. Lond.* ; mais au fond, une pareille oscillation dans le nom de la fonction est possible. Si cette identification est juste, Kollouthos a dû être en service au moins pendant trois ans : de la douzième année d'une indiction à la première année de l'indiction suivante. — L'identité de Menas *apaitetes* de *Stud. Pal.* III 272 avec Menas *notarios* et *apaitetes* est fort probable.

Le *P. Berl. Inv.* 11814 demande un commentaire portant sur trois points : 1° le rôle que jouaient les hauts fonctionnaires portant le titre de *phrontistai* de telle ou telle église ; 2° les biens fonciers appartenant à l'église d'Hermoupolis et leur administration ; 3° les factions du cirque.

*
* *

Illustris et curator

Ioannakios, mentionné au début du *P. Berl. Inv.* 11814, porte les titres : *ἐνδοξότατος* et *ἰλλούστριος καὶ φροντιστὴς τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας Ἑρμουπόλεως*. Le mot *ἰλλούστριος* apparaît dans les textes de l'époque byzantine avancée de telle façon qu'on ne peut clairement discerner s'il s'agit d'un titre honorifique sans contenu précis ou d'une fonction plus ou moins déterminée (1). Mais ce qui nous importe avant tout ici, c'est

question de ce Senouthios dans la suite de cet article). Pour dater *Stud. Pal.*, III, 272, nous ne disposons pas d'indices aussi clairs, mais je crois qu'on peut dater ce texte également du milieu du VIIe siècle, étant donné sa très proche parenté avec les autres textes du dossier.

(1) Voir O. HORNICKEL, *Ehren- und Rangprädikate in den Papyrusurkunden*, Giessen, 1930, p. 9, 11, 17 ; R. RÉMONDON dans le commentaire au *P. Edfou*, 84, 3.

que l'inclusion du mot *ἰλλούστριος* (« illustris ») dans la titulature témoigne de l'appartenance au groupe de l'aristocratie provinciale composée de hauts fonctionnaires et de riches propriétaires terriens. Ioannakios se trouve mentionné dans notre document parce qu'il était *phrontistes*, c'est-à-dire curateur, de l'église épiscopale d'Hermoupolis. De la même ville et probablement d'une époque assez proche provient un autre document qui mentionne la même fonction (1) : *Stud. Pal.* III 271 B (déjà cité dans le tableau ci-dessus). Il s'agit cette fois de Senouthios *πανεύφημος καὶ εὐκλεέστατος πατρίκιος δούξ* (2). Il apparaît à un endroit du document qui correspond exactement à l'endroit où Ioannakios apparaît dans le document analogue *P. Berl. Inv.* 11814. Dans ces deux documents, nous avons affaire à une institution extrêmement intéressante et mal attestée : à la curatelle que des laïcs très haut placés exercent sur une église épiscopale et qui, dans les deux cas en question, consiste en une responsabilité financière bien précise.

Est-ce là une institution fonctionnant dans des situations exceptionnelles (par exemple, lors de la vacance de la chaire épiscopale), ou une institution stable?

Il est difficile, sur la base de deux documents, de répondre à cette question. Le fait que le curateur mentionné dans l'un des deux documents ne soit pas le même qui est mentionné dans l'autre, pourrait nous faire pencher vers l'hypothèse de l'institution stable. Il faut cependant admettre que l'autre

(1) Cf. A. STEINWENTER, *Aus dem kirchlichen Vermögensrechte der Papyri*, dans *Zeitschrift der Savigny-Stiftung, Kanonist. Abteilung*, LXXV, 1958, p. 29. Je crois que Steinwenter a tort de penser qu'il s'agit là d'une fonction analogue à celle que remplit Flavius Dioskoros dans le monastère d'Apa Apollo à Aphrodito. Il y a une différence notable entre le patron d'un monastère (fondateur ou héritier du fondateur) et le patron d'une église épiscopale. En outre, un *dux* de la Thébaïde ne pourrait pas remplir la fonction de *pronoetes*, qui est une fonction tout à fait technique.

(2) Sur ce personnage, voir la chronique de Jean de Nikiou (édition et traduction de ZOTENBERG, chap. CXX, p. 577) : « Ils [les Arabes] choisirent un nommé Sinôda comme préfet de la province du Rif ». Cf. J. MASPERO, *Organisation militaire de l'Égypte byzantine*, Paris, 1912, p. 74.

hypothèse aussi peut trouver des arguments. D'abord, notre documentation sur l'église d'Hermoupolis est assez riche ; outre le dossier examiné plus haut, nous possédons plusieurs pièces rédigées dans la chancellerie épiscopale de cette ville ; le fait que parmi ces nombreux documents il n'y en ait que deux qui mentionnent des curateurs laïcs, apparaît étrange, si l'on suppose que cette curatelle était une institution stable. En outre, l'un des deux curateurs mentionnés est un *dux* de la Thébaïde qui réside d'habitude ailleurs qu'à Hermoupolis ; on voit mal comment il a pu être de façon permanente responsable des finances ecclésiastiques d'une ville où il passait rarement. Quoi qu'il en soit — qu'il s'agisse d'une institution permanente ou d'une institution fonctionnant dans des situations exceptionnelles —, les deux papyrus en question sont à verser au dossier d'un problème important de l'histoire de l'Église antique, à savoir du problème de la participation des notables laïcs à la gestion des affaires ecclésiastiques.

Cette participation se manifeste dans plusieurs organismes de l'Église et revêt des formes multiples. Dans les textes, nous trouvons des traces de l'influence exercée sur les églises privées par les propriétaires terriens ainsi que du rôle que le fondateur et ses héritiers jouaient dans la vie des monastères (1). En outre, les représentants de l'aristocratie provinciale qui détenaient plusieurs fonctions dans l'administration publique, avaient certainement, de façon non formelle, beaucoup à dire dans les affaires des églises situées dans leur sphère d'influence. Les deux papyrus que nous venons d'examiner nous présentent — et c'est ce qui fait leur intérêt — un cas différent de ceux-ci : ils nous montrent une curatelle laïque qui a le caractère d'une institution et qui s'exerce au niveau d'une ville épiscopale.

L'Église a connu une institution qui, à première vue, pourrait sembler analogue à celle qu'attestent ces deux papyrus : le *defensor ecclesiae* (2), qui, dans certains évêchés,

(1) Cf. A. STEINWENTER, *op. cit.*, p. 29 ; H. I. MARROU, commentaire au *P. Fouad*, I, 87.

(2) Cf. B. FISCHER, art. *defensor ecclesiae*, dans *Reallexikon für Antike und Christentum*, III, col. 656-658.

représentait les intérêts de l'Église devant les divers organismes de l'État, avant tout devant les tribunaux, et qui était choisi parmi les *advocati* au service de l'État. Mais les deux personnages mentionnés comme *phrontistai* dans nos deux papyrus sont certainement trop haut placés dans l'échelle sociale pour exercer la fonction d'*advocati*.

La recherche d'une analogie nous conduit plutôt à prendre en considération les informations que nous fournissent les Pères de l'Église africaine et qui concernent les *seniores* ou *seniores ecclesiae*, ou *seniores laici* ou *seniores nobilissimi* (1). Ce sont là des membres d'une sorte de conseil qui participe à la gestion du patrimoine ecclésiastique et même à l'administration de la justice. Cette institution semble remonter au IIIe siècle. Le premier témoignage cité par P. G. Caron concerne l'évêque Mensurinus de Carthage et la persécution de Dioclétien (2).

*
* *

Les biens fonciers de l'église d'Hermoupolis.

L'église d'Hermoupolis apparaît dans plusieurs documents en tant que propriétaire de terres cultivables et d'immeubles. Ce dossier sera probablement élargi de façon considérable lorsqu'une série de papyrus de Strasbourg datant du VIIe siècle seront publiés (3). Le groupe de papyrus dans lequel le *P. Berl. Inv.* 11814 s'insère mérite notre attention avant tout par ses informations au sujet de l'administration des biens ecclésiastiques (4). Ces biens sont gérés par une équipe

(1) Cf. P. G. Caron, *I poteri giuridici del laicato nella chiesa primitiva*, Milano, 1948, pp. 208-212 ; Id., *Les seniores laici de l'Église africaine*, dans *Revue Internationale des Droits de l'Antiquité*, VI, 1951, pp. 7-22.

(2) Cf. P. G. Caron, *article cité*, p. 10, n. 4.

(3) Je tiens cette information de M. Jacques Schwartz, qui a bien voulu me la communiquer lors de son séjour à Varsovie.

(4) Voir à ce sujet A. Steinwenter, *op. cit.*, p. 29 ; E. R. Hardy, *The Large Estates of Byzantine Egypt*, New York, 1931, p. 45. L'interprétation du *P. Lond.*, III, 1060, donnée par L. Antonini (*Le chiese cristiane nell'Egitto dal IV al IX secolo*, dans *Aegyptus*, XX, 1940, p. 154), est tout à fait erronée.

de fonctionnaires dépendant de l'économe. La présence de celui-ci aux côtés de l'évêque était depuis longtemps prescrite par les canons, qui définissaient le champ de son activité. L'ensemble des biens est partagé en circonscriptions topographiques dites *μερίδες*. Les biens qui se trouvent à l'intérieur de la ville font partie de la *μερὶς Ἑρμουπόλεως*. L'administration des revenus en espèces a dû être séparée de celle des revenus en nature : cela ressort de l'existence d'une *μερὶς τῶν χρυσικῶν Ἑρμουπόλεως* et du titre d'un fonctionnaire : *ἀπαιτητὴς τῶν χρυσικῶν μερίδος Ἑρμουπόλεως*.

Les fonctionnaires qui établissent les quittances portent le titre de :

— *pronoetes* : c'est le cas de Kollouthos dans la 12e année de l'indiction, et de Senouthios dans la 5e année de l'indiction ;
— *apaitetes* : c'est le cas de Theodosios (7e année), de Menas (?) (7e année) et de Kollouthos (1re année) ;
— *apaitetes* et *notarios* : c'est le cas de Menas (5e année).

Ces fonctionnaires ont pu se servir d'aides, *μίσθιοι*.

Dans *Stud. Pal.* III 271 B nous avons une situation particulière. L'église d'Hermoupolis est représentée par le *dux* Senouthios en qualité de *phrontistes*, et par l'abbé Menas, archidiacre et *dioiketes* de l'église. Celui-ci agit par l'intermédiaire de Joseph, presbytre de l'église *τοῦ ἁγίου Μερκουρίου Βωου*. Cet abbé Menas tient-il la place de l'économe? Cela est fort probable, mais non pas certain : notons qu'au VIe siècle, à Hermoupolis, nous connaissons des dignitaires qui portent le titre d'économe (*P. Flor.* I 73 ; probablement aussi *Stud. Pal.* III 302). Pour une raison qui nous échappe, le *dioiketes* a confié l'affaire non pas à ses agents habituels, mais à un presbytre préposé à une des églises de la ville. Remarquons qu'ici la rente est payée partiellement en blé, tandis que dans tous les autres cas attestés dans notre dossier, elle est payée exclusivement en argent. Il se peut que le presbytre Joseph ait dû employer ensuite ce blé pour ses propres besoins ou pour ceux de son église. Assez souvent, les anomalies dans la perception de la rente ou des impôts sont dues au fait que le produit de la perception a été affecté avant même que celle-ci n'ait eu lieu.

Si nous acceptons l'idée que les documents de notre dossier appartiennent tous à la même époque, la diversité des titres peut apparaître inquiétante et demande un commentaire (1). Y a-t-il une différence entre les *pronoetai* et les *apaitetai* — une différence consistant en ce que les premiers sont à la tête d'une *meris* et ont les seconds sous leurs ordres? Ou s'agit-il tout simplement d'un flottement de la terminologie? Il est difficile de trancher la question, tant qu'on ne dispose que de ces documents. Mais je penche plutôt pour la deuxième solution, pour des raisons qui tiennent au caractère des biens fonciers ecclésiastiques. D'après l'état actuel de notre documentation, les terres possédées par l'église d'Hermoupolis consistaient en lots petits ou moyens, qu'on donnait à bail. Nous n'avons pas de traces de domaines plus grands, gérés directement par des agents de l'Église. C'était d'ailleurs probablement la situation typique des propriétés ecclésiastiques dans toute l'Égypte. Observons en outre qu'une bonne partie des propriétés ecclésiastiques étaient données à bail aux conditions de l'emphytéose (2). Quelle est la réalité économique que reflètent ces contrats emphytéotiques? Une grande partie des biens ecclésiastiques provenaient de donations pieuses *mortis causa*. Or, les propriétaires, en léguant leurs terres à l'église, posaient la condition que l'exploitation de ces terres soit réservée à leur famille sur la base d'un contrat de bail emphytéotique. De cette façon, ils créaient une offrande perpétuelle à l'église, sans soustraire la terre à leurs descendants. L'administration de ces propriétés ecclésiastiques consistant en une mosaïque de petits lots de terre donnés à bail, a dû être assez simple. Il fallait avoir un personnel chargé d'entrer en contact avec

(1) Excepté le cas de Menas, qui est notaire et *apaitetes*. Le cumul de ces fonctions n'a rien d'étrange.

(2) Sur la prédominance du bail emphytéotique dans les propriétés ecclésiastiques, cf. H. COMFORT, *Emphyteusis among the papyri*, dans *Aegyptus*, XVII, 1937, p. 4 ; A. Ch. JOHNSON et L. C. WEST, *Byzantine Egypt. Economic studies*, Princeton, 1949, p. 73. Johnson et West donnent de ce fait une explication différente de la mienne : les propriétaires opprimés par les impôts et par les fonctionnaires de l'État auraient cherché le patronage de l'Église.

les fermiers pour collecter les rentes, de tenir à jour la comptabilité et de conclure de nouveaux contrats de bail. Mais il n'y avait probablement aucun besoin de créer à l'intérieur du groupe de ces collecteurs une hiérarchie.

Reste à expliquer la différence des titres : comment se fait-il qu'un *apaitetes* agissant dans la 7e année de l'indiction et un *pronoetes* agissant dans la 5e année apparaissent comme préposés aux *χρυσικά*, tandis que dans les autres cas cette indication ne figure pas. On peut proposer deux explications :

1) le département des *χρυσικά* a eu une vie courte, n'a fonctionné que pendant quelques années ;

2) les fonctionnaires, ne craignant aucune confusion, ne faisaient pas mention, dans les quittances de leur titre complet.

Il est impossible, sans de nouvelles sources, de choisir entre ces deux hypothèses.

Observons, pour conclure ces considérations, que l'Église, tout comme les grands propriétaires laïcs, prend pour modèle l'administration de l'État, en copie les rouages et la terminologie.

*
* *

Les factions du cirque en Égypte.

Dans le domaine des réjouissances, les villes de la *chora* égyptienne, situées même très loin d'Alexandrie et parlant copte, montrent le même goût que la capitale de l'empire et les grandes métropoles du monde grec. Le cirque et les courses de chevaux semblent avoir, parmi les réjouissances, la place d'honneur (1). Et avec les jeux du cirque nous

(1) Cf. G. Rouillard, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2e éd., Paris, 1928, pp. 191-192 ; R. Rémondon, *Papyrologie et histoire byzantine*, dans *Annales Universitatis Saraviensis*, Philosophie-Lettres, VIII, 1/2, 1959, p. 88. Les papyrus qui parlent du cirque sans mentionner les factions sont les suivants : *P. Oxy.*, XXXI, 2598 (IIIe/IVe s.) ; VI, 922 (VIe/VIIe s.) ; XXXIV, 2707. (Ceux qui attestent l'existence des factions seront cités plus loin). — Sur l'hippodrome à Arsinoe, cf. K. Wessely, *Die Stadt Arsinoe*

trouvons aussi les mêmes factions — la bleue et la verte — qui sont si abondamment attestées pour Constantinople.

Pour connaître l'activité de ces factions dans les villes de la *chora* égyptienne, nous disposons des sources suivantes : tout d'abord, nous avons la chronique de Jean de Nikiou (1), qui nous montre les factions dans les villes du Delta et nous permet de reconnaître leur position et leur rôle dans les luttes religieuses et politiques de l'époque (2). D'Oxyrynchos

in griechischer Zeit, dans *Sitzungsberichte d. Wiener Akademie, Phil.-hist. Klasse*, 145, 1902, 4. Abhandlung, p. 40.

(1) *The Chronicle of John, Bishop of Nikiou*, translated from Zotenberg's ethiopic text by R. H. CHARLES, London-Oxford, 1916, chapitres 97, 105, 107, 109, 118, 119.

(2) Les données égyptiennes ont été souvent évoquées au cours des discussions sur la tendance « bleue » ou « verte » manifestée par les empereurs byzantins. Pour une étude détaillée, voir Y. JANSSENS, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Héraclius*, dans *Byzantion*, XI, 1936, pp. 514-515, 528-529, 531. Sur les rapports entre les diverses tendances religieuses et hérésies d'un côté et les factions du cirque de l'autre, voir les articles, remarquables et subtils, de J. JARRY, dans *BIFAO*, 62, 1964 : *Histoire d'une sédition à Siout à la fin du IVe siècle*, pp. 129-145 ; *Hérésies et factions en Égypte byzantine*, pp. 173-186 ; *La révolte dite d'Aykelâh*, pp. 187-206. Voici ses conclusions : « au début du IVe siècle, à une époque où le christianisme luttait encore pour s'emparer du pouvoir, l'une des deux grandes organisations politiques de l'époque, la faction bleue, a pris parti pour le christianisme et son représentant Constantin, et sa rivale, la faction verte, s'est prononcée pour le paganisme et son défenseur Licinius. [...]. A la fin du IVe siècle... la faction verte s'est déjà christianisée dans les grandes villes de l'Empire, mais elle reste païenne dans les petites villes de provinces reculées comme l'Égypte » (p. 145). En ce qui concerne la situation aux VIe-VIIe siècles, J. Jarry s'oppose à l'opinion courante, selon laquelle il faudrait voir dans les Bleus des chalcédoniens et dans les Verts des monophysites. D'après lui, le chalcédonisme n'a jamais eu de prise sur la masse égyptienne. Et, d'autre part, il est faux de considérer le monophysisme comme un bloc. Le partage en factions correspondrait aux scissions à l'intérieur du monophysisme. « Les Bleus furent donc essentiellement des marchands dont les flots azurs portaient la fortune. Les grands propriétaires terriens, les *κτήτορες*, adoptèrent comme signe de ralliement la couleur des vertes campagnes qu'ils possédaient et exploitaient [...]. Les Verts étaient païens ou gaïanites, les Bleus sévériens, quand ils n'appartenaient pas à des sectes extrémistes de cette même tendance, Agnoètes ou Barnasuphiens » (p. 186).

proviennent deux inscriptions, de type assez banal, attestant l'existence d'un *topos* appartenant aux Bleus (1). Nous avons aussi quelques papyrus qui parlent des factions (2). La plupart d'entre eux font partie des archives d'une riche famille d'Oxyrynchos, les Apions, qui s'intéressait au cirque, possédait sa « loge » à l'hippodrome, contribuait à l'entretien des chevaux et du personnel. Outre les papyrus cités dans la note précédente et exploités dans les recherches signalées, il y a un certain nombre de documents qui, jusqu'à présent, n'ont pas été mis à profit par les chercheurs qui ont étudié les factions du cirque. Il s'agit de papyrus d'époque byzantine où apparaissent les mots *δημότης* et *πρωτοδημότης*.

Au sujet du mot *δημόται*, tel qu'il figure dans le *P. Lond.* V 1678 (l. 7), H. I. Bell écrit dans son commentaire : « The word means simply 'townsmen'. In 1708, 265 it may conceivably mean a member of a deme, but the same sense as here is perhaps the likelier ». Et au sujet des *δημόται* qui apparaissent dans le *P. Lond.* V 1708 (l. 265) — document provenan d'Antinooupolis —, il écrit : « just possibly a relic of the original tribe- and deme-organization of Antinoopolis ('demes-men'), but this is not very likely ; cf. 1678, 7 note ». C'est dans le même sens que vont les commentaires des éditeurs du *P. Oxy.* XXVII 2480, qui expliquent (commentaire aux lignes 18-19) le mot *πρωτοδημόται* ainsi : « the leading men of the place ; cf. *πρωτοκωμήτης* and *δημότης*, the simple citizen ».

(1) Ces inscriptions ont été publiées par L. PARETI, *Verdi e Azzurri ai tempi di Foca e due iscrizioni inedite di Oxyrhynchos*, dans *Studi Italiani di Filologia Classica*, XIX, 1912, pp. 305-315 ; elles ont été rééditées par F. PREISIGKE dans son *Sammelbuch*, nos 6017 et 6018.

(2) Les papyrus mentionnant les factions du cirque sont les suivants : *P. Cairo Isidor.*, 57 et 58 (début du IVe s.) ; *P. Oxy.*, I, 145 (année 552) ; XXVII, 2480 (565-566) ; *PSI*, VIII, 953 (566) ; *Stud. Pal.*, VIII, 1179 (VIe s.) ; *SB*, 9154 (VIe/VIIe) ; *P. Oxy.*, I, 152 (618) ; *Stud. Pal.*, VIII, 1180 (VIIe s.) ; *P. Lond.*, III, 1028, pp. 276-277 (VIIe s.) ; *Stud. Pal.*, X, 197 (VIIe-VIIIe s.) ; 225 (VIIIe) ; VIII, 1087 (VIIIe s.). Ils ont été abondamment traités et exploités dans un article d'A. CHRISTOPHILOPOULOU, *Οἱ ἐκτὸς τῆς Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοὶ δῆμοι*, dans *Χαριστήριον εἰς Α. Κ. Ὀρλάνδον*, *Ἀθῆναι* pp. 327-360, auquel je renvoie le lecteur pour tout ce qu'on peut savoir sur la base des textes cités.

F. Preisigke, dans son *Wörterbuch*, s. v. *δημότης*, met ce mot en rapport avec *οἱ δῆμοι* signifiant les unités en lesquelles le corps des citoyens est divisé. Il explique le mot en question ainsi : « Stadtbürger (in byz. Zeit), dessen Stand aus der alten Demenverfassung herrührt ».

Ces interprétations ne s'appliquent pas au mot *δημότης* tel qu'il est employé dans notre *P. Berl. Inv.* 11814, l. 4. En appelant Zacharie *δημότης*, le scribe de ce document a voulu sans doute le distinguer des autres Zacharie, qui ont dû être fort nombreux dans une ville comme Hermoupolis. Il aurait été absurde d'utiliser dans ce but un mot signifiant « citoyen ».

Remarquons en outre qu'on ne peut pas expliquer le mot *πρωτοδημότης* en le comparant à *πρωτοκωμήτης*. Nous connaissons assez bien la vie des villes dans l'Égypte byzantine pour être sûrs que « the leading men of the place », étaient les membres de la curie, qui s'appellent dans les textes régulièrement *βουλευταί* ou *πολιτευόμενοι*.

Observons enfin, au sujet de l'interprétation de Preisigke, que l'institution des dèmes (au sens classique du mot) n'est attestée que pour Alexandrie, Naukratis, Ptolemaïs, Antinooupolis ; il ne semble pas que l'introduction des institutions municipales en Égypte ait entraîné la création de dèmes dans toutes les villes.

Ces considérations nous amènent à poser une question : ne faut-il pas attribuer à *δημότης* le sens que ce mot a dans le grec d'époque tardive, c'est-à-dire voir dans le *δημότης* un membre d'une organisation liée à l'hippodrome? Pour pouvoir répondre à cette question, examinons d'abord, à partir du IVe siècle de notre ère, les papyrus où apparaissent les mots *δημότης* et *πρωτοδημότης*.

— PSI VII 767 (de l'année 331). C'est une pétition pour la prolongation du délai de payement de dettes ; l'auteur rapporte le texte d'une autre pétition qu'il a précédemment adressée au gouverneur de l'Égypte. C'est dans cette dernière pétition que figure le mot *δημότης*. Après la formule de salutation et l'appel à l'humanité du fonctionnaire, le texte se présente ainsi :

l. 39 *πρὸς τὸ δύν[ασθαι εὐερ?] γετηθέντας μὴ ἐγκαταλιπεῖν τὴν ἰδίαν.* [*τέχνην*? 17-20 lettres] ;

l. 40 *καὶ δημότης καὶ τὴν τῶν μαγίρων ἀν*[*τι*?]*προσθ*[*έ*]*μενος ἐργασίαν* [17-20 lettres].

La suite est tout aussi abîmée que ces deux lignes et n'éclaire pas celles-ci. Étant donné l'état lacuneux du texte, il est difficile d'établir la signification exacte de *δημότης*.

— Frisk, *Bankakten* 4 (IVe-Ve siècle). C'est une plainte : aux ll. 16-18, on lit : *τῆς γὰρ ἐμῆς ἐπιεικίας μάρτυρες καὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως δημόται, μάρτυρες δὲ καὶ πολιτευόμενοι τῆς ἐφόδου.*

L'éditeur traduit : « denn für meine massvolle Gesinnung sind auch Bürger unserer Stadt Zeugen, Zeugen des Überfalls sind auch Ratherren ». A mon avis, le mot *δημόται* désigne ici les citoyens qui ne sont pas membres de la curie, les gens du peuple habitants de la ville.

— *P. Oxy.* XIV 1730 (IVe s.). C'est un compte de dépenses ; à la l. 4, on lit : *ὀνηλάταις πρωτοδημότου μ*(*υριάδας*?) *ω*. Nous ne pouvons rien tirer de ce texte.

— P. Merton II 95 (Ve s.). C'est un ordre de payement adressé au chef ou aux chefs de la corporation des peintres. Celui-ci ou ceux-ci doit ou doivent payer huit keratia d'or pour la *συνήθεια* destinée aux gardiens, qui sont des archers arabes. Cet ordre est émis par Phoibammon autrement dit Martyrios, *πρωτοδημότης*, ou bien par Phoibammon et Martyrios, *πρωτοδημόται* ; il est signé par Phoibammon, *πρωτοδημότης* (1). Il est important de remarquer que le *protodemotes*

(1) Le sens général est clair. Nous sommes en présence d'une habitude attestée par le *P. Goth.* 9 et récemment expliquée par R. Rémondon (*Papyrologica*, dans *Chronique d'Égypte*, XLI, 1966, pp. 173-178) : les corporations participent à l'entretien des services publics de la cité. Pour la même raison pour laquelle à Oxyrynchos les teinturiers et les tapissiers payent le *misthos* d'un employé du *cursus velox*, les peintres d'une ville inconnue doivent couvrir les frais pour la *synetheia* due aux gardiens. — Mais si l'interprétation d'ensemble est sûre, l'interprétation du détail n'est pas aisée, parce que la flexion et l'orthographe de ce texte sont très irrégulières. Le début de cet ordre de paiement se présente ainsi : *κυριω μου αδελφω Θεοδορου και Διδημου καιφαλευτης εργασιας λευκαντων Φοιβαμμων και Μαρτηρι πρωτοδημοτης · παρασχου*, etc. Les éditeurs, avec des hésita-

est ici en rapport avec la chose militaire. Ce fait nous suggère l'interprétation qu'il faut donner de ce terme. Déjà les éditeurs du papyrus ont dû sentir cela, car ils ont traduit πρωτοδημότης par « chief of the ward » ; mais ils n'ont donné aucune explication à ce sujet. Nous savons qu'à Constantinople, les dèmes remplissaient des fonctions de police pour maintenir l'ordre à l'intérieur de la ville, et que dans certaines occasions ils formaient une sorte de milice qui allait combattre l'ennemi. En sa qualité de chef des *demotai* (au sens byzantin de ce mot), le *protodemotes* du *P. Merton* II 95 a pu participer à l'organisation de la défense de sa ville et au maintien de la sécurité aux alentours. Il n'est pas exagéré de parler de la défense des villes à l'intérieur d'une province au fond tranquille, comme l'Égypte. Les rapports de cette province avec les peuplades du désert ont toujours été tendus. Les razzias des nomades pouvaient arriver à l'improviste jusqu'au fond de la vallée du Nil.

— *P. Oxy.* XXVII 2480, l. 18 (565-566) : les *protodemotai* reçoivent 20 dipla de vin en cadeau (λόγῳ φιλοτιμίας), à l'occasion d'une fête.

P. Lond. V 1708, ll. 264-265 (année 567). A la fin d'un long document concernant un arbitrage dans une querelle familiale, apparaissent des *demotai*, probablement en qualité de témoins : τοῖς αἰδεσιμωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις δημό-

tions, ont proposé la traduction suivante : « To my lord and brother Theodorus and Didymus from the foreman of the painters Phoibammon and Martyrius chief of the ward ». Ils ont eu ensuite du mal à expliquer pourquoi les peintres ont participé à cette opération. Mon interprétation de l'ensemble du document nous aide à comprendre son début. On s'adresse au chef (Theodoros ὁ καὶ Didymos) ou aux chefs (Theodoros et Didymos) de la corporation des peintres. Le titre καιφαλευτης εργασιας λευκαντων qualifie la personne ou les personnes mentionnées auparavant, et non pas la personne qui va être mentionnée par la suite ; cela serait d'ailleurs contraire aux règles du style des documents. L'ordre émane de Phoibammon καὶ Martyrios. Faut-il entendre ce καί comme un ὁ καί (Phoibammon autrement dit Martyrios), ou bien penser qu'il s'agit de deux personnes (Phoibammon et Martyrios), portant toutes deux le titre de πρωτοδημότης ? Je penche plutôt vers la première explication, puisqu'à la fin du document il n'y a qu'une seule personne (Phoibammon πρωτοδημότης) qui signe.

ταις Σαλεεινος Ἐπαφρόδιτος. O. Hornickel (1) caractérise les titres de *αἰδέσιμος* et de *θαυμάσιος* comme un « Prädikat von unteren Stadts- und Gemeindebeamten und Privatpersonen ». Ce texte indiquerait donc que les *demotai* ne sont pas de « simples citoyens », mais des personnes ayant une certaine importance dans leur ville (en ce cas Antinooupolis).

— *P. Lond.* V 1678 (566-573). C'est un fragment d'une pétition écrite par Dioskoros (le « poète » bien connu des papyrologues) en faveur des habitants d'Antaioupolis et adressée au *dux* de la Thébaïde. Le texte est si incomplet qu'il est difficile d'en saisir le sens. Le mot qui nous intéresse apparaît à la l. 7 : *?εὐεργετηθ]έντες ἐκπάλαι παρὰ τῶν καλῶς κειμένων νόμων δημώται ἐπ' αὐθεντίᾳ*[. L'éditeur traduit *δημόται* par « townsmen ». Cette fois, je crois cette traduction juste.

— *P. Lond.* I 113, 1 (VIe s.). Parmi les témoins cités à la fin de ce document (ll. 116-117), nous trouvons un *δημότης τῆς Ἀρσινοειτῶν πόλεως*.

— *P. Berl. Inv.* 16172 (VIe s.) (2). C'est un compte de distributions de vin (effectuées probablement à l'occasion d'une fête) ; à la l. 14 apparaissent les *δημόται*, qui reçoivent un diploun de vin. Si l'on suppose que *δημόται* signifie ici « habitants de la ville, citoyens », ce texte devient absurde : on ne peut pas distribuer un diploun de vin à tous les habitants du lieu.

— *Stud. Pal.* XX 227 (VIe-VIIe s.). Parmi les témoins qui signent ce document se trouve (l. 11) *Πτολεμαῖος πρωτοδημότης υἱὸς τοῦ μακαρίου Πλουτίωνος*.

— CPR IV 211 (W. C. Till, *Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek*) (VIIe s.). Parmi les témoins se trouve (l. 11) un Christophoros *demotes*.

— CRUM, *Ep.* 103 (*The Monastery of Epiphanius at Thebes*, Part II : *Coptic ostraca and papyri*) (VIIe siècle). Ce texte mal

(1) *Ehren- und Rangprädikate in den Papyrusurkunden*, Giessen, 1930, s.v.

(2) J'ai publié ce papyrus dans un article intitulé : *Les confréries dans la vie religieuse de l'Égypte chrétienne*, dans *Proceedings of the XIIth International Congress of Papyrology*, (à paraître).

conservé est une lettre échangée entre ecclésiastiques, écrite dans un style très recherché. Le mot *demotai* semblerait avoir ici le sens d'« habitants de la ville ». (W.E. Crum traduit par « towns people ».)

Après avoir passé ces textes en revue, tirons-en les conclusions (1). L'Égypte byzantine a connu le mot *δημότης* avec la signification de « citoyen, habitant d'une ville », de même qu'elle a connu l'adjectif correspondant *δημοτικός* (*δημοτικὴ λειτουργία, ὑπηρεσία* (2)). Mais à la même époque, à côté de cet emploi traditionnel, apparaît dans les papyrus un emploi nouveau du mot *δημότης* : dans plusieurs textes, ce mot désigne des personnes liées aux factions du cirque. En outre apparaît aussi le mot *πρωτοδημότης* : celui-ci n'a rien à voir avec le mot *δημότης* employé au sens traditionnel ; il signifie exclusivement « chef des *demotai* », au sens nouveau, byzantin. Observons que les textes les plus tardifs parmi ceux qui attestent la signification traditionnelle, pré-byzantine, de *δημότης*, à savoir le *P. Lond.* V 1678 et CRUM, *Ep.* 103, accusent des prétentions littéraires. Le *P. Lond.* V 1678 est sorti de la

(1) J'ai exclu de cette série de textes concernant les *demotai* en Égypte le texte hagiographique récemment étudié par G. SCHIRÒ, *Un significato sconosciuto di δημότης*, dans *Rivista di Cultura classica e medioevale*, VII, 1965, pp. 1006-1016). Il s'agit d'un passage d'une œuvre de Paul de Monembasie (première moitié du xe siècle). Le héros d'une histoire pieuse, le *δημότης* Sergios, surveille une maison publique à Alexandrie. G. Schirò soutient que ce Sergios est un « antiproxénète » chargé par l'État de défendre les prostituées d'une exploitation excessive ; et il place son activité dans l'Alexandrie arabe. Laissons tomber le premier point — cette interprétation fantaisiste des fonctions de Sergios ; sur le deuxième point, Schirò n'a pas raison non plus. Ce texte n'est pas un témoignage concernant la situation en Égypte. Dans la littérature hagiographique, l'Égypte est vite devenue un pays fabuleux où se passent des histoires édifiantes, un pays d'anachorètes et de moines vénérables. Le cadre dans lequel se déroulent les exploits décrits par Paul de Monembasie pourrait tout au plus constituer un témoignage sur les réalités byzantines du xe siècle. Il se peut qu'il faille verser ce texte au dossier des *demotai* dans l'empire byzantin et y voir des traces de la fonction policière exercée par eux.

(2) *Cf.* F. PREISIGKE, *Wörterbuch*, *s. v. δημοτικός*. Textes : *SB*, 7261, 6 (début du IIIe s.) ; *P. Vindob. Sijpesteijn*, 3, 11 (année 325) ; *P. Oxy.*, VIII, 1101, 24 (367-370) ; *PSI*, I, 86, 11 (367-375) ; *P. Lips.*, 65, 12 (390).

plume d'un homme cultivé, Dioskoros, qui mettait en œuvre son érudition et ses modestes talents littéraires pour écrire des pétitions et qui pouvait donc employer le mot δημότης de façon non conforme au langage courant de son temps.

L'apparition dans les papyrus du mot δημότης avec cette nouvelle signification acquiert une importance particulière à la lumière des dernières recherches sur les factions du cirque à Constantinople (1). Celles-ci ont montré, en effet, que les dèmes byzantins étaient des organisations restreintes, dont les membres, les *demotai*, étaient inscrits dans des registres ; elles étaient étroitement liées à l'hippodrome, mais leur activité ne se limitait pas au domaine des spectacles : elle était aussi politique avec un caractère paramilitaire. Il est intéressant de voir que l'Égypte byzantine a connu non seulement l'hippodrome avec ses rivalités sportives et le partage des spectateurs en partisans des bleus et partisans des verts, mais aussi, sur le modèle de la capitale et des grandes villes grecques de l'empire, ces organisations dont les membres s'appelaient δημόται et avaient pour chefs des πρωτοδημόται. On imagine aisément que ces *demotai* n'étaient pas du tout de « simples citoyens », mais constituaient, au contraire, une sorte d'élite dans la ville.

Varsovie. Ewa WIPSZYCKA.

(1) L'étude principale est encore l'article d'A. P. DJAKONOV, *Vizantijskie dimy i fakcii* (τὰ μέρη) *v V-VII v.*, dans le recueil intitulé *Vizantijskij Sbornik*, Moskva-Leningrad, 1945, pp. 144-227. Voir le jugement sur la valeur de cette étude émis par H. BECK, dans l'article *Konstantinopel. Zur Sozialgeschichte einer früh-mittelalterlichen Hauptstadt*, B.Z., LVIII, 1965, pp. 35-36, où l'on trouvera aussi les références aux recherches parues après 1945. Djakonov a insisté sur le fait qu'il ne faut pas confondre les dèmes, qui seraient, à Constantinople, des unités territoriales d'ordre inférieur par rapport aux quartiers, avec les factions du cirque (τὰ μέρη), qui seraient liées aux dèmes, mais non pas identiques à eux. Les opinions de Djakonov ont suscité une réponse négative de la part de H. GRÉGOIRE, *Le peuple de Constantinople ou les Bleus et les Verts*, dans *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1946, p. 568 sqq. ; elles ont été par contre accueillies favorablement par H. Beck, article cité. Ni la chronique de Jean de Nikiou, ni les papyrus ne nous fournissent, pour l'Égypte, de renseignements susceptibles d'être utilisés dans cette discussion.

THE DATE OF PHOTIUS' FOURTH HOMILY (1)

The elaborate system of daily lections (Epistles and Gospels) for the Holy Liturgy followed by the Greek Church to-day was already in use at Constantinople as early as the eighth century, and has remained more or less unchanged ever since (2). As the purpose of a liturgical homily was allegedly to explain and elaborate upon the preceding lections (3), in theory it should therefore be possible, by reference to this lectionary, to determine on what day of the year any homily written in or after the eight century was intended to be delivered. In fact, this method can rarely be successfully applied, since by the eighth century the homily had ceased to fulfil its original expository function and had become to a large extent an oration independent of one or both of the lections (4). Moreover there is no guarantee that all the extant sermons were intended

(1) *Photiou Homiliai*, ed. B. LAOURDAS, Thessalonica, 1959, pp. 40-52 ; *Sancti Patris nostri Photii Patriarchae CPoleos Orationes et Homiliae LXXXIII*, ed. S. ARISTARCHES, 2 vols., Constantinople, 1900, II, 30-57 ; *The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople*, trans. Cyril MANGO, *Dumbarton Oaks Studies* 3, Cambridge Mass. 1958, *Homily IV*, pp. 95-110.

(2) Dom Gregory DIX, *The Shape of the Liturgy*, *London*, 1943, p. 471. For a critical edition of the full scheme of readings, see C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1902, Vol. 1, pp. 327-478.

(3) F. E. BRIGHTMANN (*Liturgies Eastern and Western*, Oxford, 1896, Vol. 1 [Eastern Liturgies], p. 588) defines the homily as « the instruction and exhortation on the lections following the Gospel ». According to DIX (*op. cit.*, p. 472), « The business of the preacher of the sermon which followed [*scil.* after the Gospel reading] was to expound and interpret the salvation declared in the scriptures which had just been read ».

(4) For example, the homilies *in Sanctae Mariae zonam* by the Patriarch Germanus (*PG* 98, 372-84) and by the future Patriarch (?) EUTHYMIUS THE MONK (*Patrologia Orientalis* 16/iii, 505-14) ; both make considerable use of the Epistle but ignore the Gospel for the feast.

for delivery at the Holy Liturgy; we do not know, for example, whether the homilies of Photius were written as liturgical sermons or independent orations, or for that matter, merely as literary exercises. In general they very rarely show any indication whatsoever of having been influenced by a recognizable pair of Epistles and Gospels. Although they contain a profusion of Biblical references, most of these are to the Old Testament; when Photius does cite the New Testament, he nearly always quotes from the Epistles, very rarely indeed from the Gospels.

Yet in spite of this scarcity of New Testament citations, there is at least one homily in which it may be possible to discern the influence of a recognizable pair of liturgical lections; this is the fourth, which celebrates the end of the Russian attack. The preacher quotes freely from the Old Testament, but makes only five references to the New Testament. These are oblique and made in passing, as though he were using them merely as vehicles and ornaments of his own thoughts. Yet in spite of this, and most significantly, two of the five references are to the same passage: *ταύτας κρηπῖδας τῆς ἔπειτα πολιτείας πηξάμενοι, μὴ ξύλα, μηδὲ χόρτον, μὴ καλάμην, ὕλην εὔφλεκτον τῆς ἁμαρτίας καὶ συνδαπανῶσαν τοὺς πεφορτισμένους, ἐπισωρεύσωμεν, ἀλλὰ χρυσὸν καὶ ἄργυρον, τὰς εἰλικρινεῖς καὶ καθαρωτάτας τῶν πράξεων, αἷς ἰὸς πονηρίας οὐκ ἐνέσπαρται, ἐποικοδομήσωμεν* ... (1) The reference here is to I *Corinthians* 3^{12-13}: *εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἄργύριον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται.*

St. Paul's argument is involved, but one thing is clear: he is not saying the same thing as Photius is saying; he is speaking of a foundation which is Christ, whereas the foundations of which Photius speaks are the pledges of amendment of life which the people of the City had made at the height of the recent peril. Yet in spite of this disparity, Photius chose to introduce this reference to the argument of St. Paul, and moreover to do so at a crucial point in his oration. Elsewhere he

(1) Ed. ARISTARCHES II 45 = ed. LAOURDAS 47, 7-12.

makes another passing reference to the very same passage when he says that the Barbarian « like a wild boar has destroyed the inhabitants of the land οἱονεὶ χόρτον, ἢ καλάμην, ἢ λήϊον » (1).

There would be nothing surprising about this repeated reference to the same text in a sermon which was conditioned by the passage in which that text is found ; but this is probably not the case with the fourth homily. It is however extremely unlikely that a preacher who uses scriptural quotations merely to ornament his oration should chance to light upon the same text on two out of five occasions unless the passage in question was of some particular importance to him or had been forced upon his attention by circumstances. Such circumstances would have obtained had I *Corinthians* 3^{12-13} been part of the Epistle for the day on which the homily was intended for delivery. It would be almost conclusive proof that such was the case were the homily found to contain a similar repeated reference to the Gospel reading for that same day.

By reference to the liturgical lectionary it can be seen that I *Corinthians* 3^{1-11} was appointed to be read in conjunction with *Matthew* 14^{22-34}. This Gospel recounts how the disciples, having put to sea by night, were being severely buffeted by wind and waves when Jesus came to them, walking on the water ; Peter got out of the boat and began to walk towards Jesus, but his faith failed him and he began to sink ; Jesus raised him up and reproved him, « and when they were come into the ship, the wind ceased ». Photius makes no direct reference to this passage (2), but there is good reason to suppose that it was in his mind and that it supplied his imagery, for it is precisely in terms of a ship caught in a storm that Photius chose to portray the besieged city. The figure is sufficiently striking and forceful to the reader, but it would certainly be that much more so for the listener who stood with

(1) Ed. ARISTARCHES II 35 = ed. LAOURDAS 42, 15.

(2) As noted above, Photius very rarely makes a direct reference to the Gospels ; moreover the Gospel passage in question was of limited relevance to the situation : Jesus saved the Apostles from the storm, but it was His Mother who had saved Constantinople from the Russian storm.

the words of the Gospel ringing in his ears, especially in view of the implied identification of the City of the Virgin with the ship of the Apostles. The Barbarians, says the preacher, « poured round about » [*περιεχύθησαν*] (1) ; « like a wave of the sea they poured over our frontiers » [*ὡς κῦμα θαλάσσης ἐξεχύθη τοῖς ὁρίοις ἡμῶν*] (2). It was a time « when the sea ... waxing wild, stirred up against us the waves of war ... and the city was moored only with recourse to the Divine » [*ὅτε ἡ θάλασσα γαληνιῶσα, καὶ ἀτρεμίζουσα τὰ νῶτα ἐξήπλωτο, αὐταῖς μὲν τὸν πλοῦν ἡδὺν καὶ καταθύμιον παρεχομένη. τὰ δὲ τοῦ πολέμου κύματα καθ' ἡμῶν ἐπεκύμαινεν ἀγριαίνουσα ... πρὸς τὸ θεῖον μόνῃ καταφυγῇ ἡ πόλις ἐπεσάλευεν*] (3). He recalls « how great a storm of evils we are in our mad folly raising up against ourselves » [*ἡλίκων κακῶν χειμῶνα καθ' ἑαυτῶν ἀγριαίνοντες ἐπεγείρομεν*] (4), and finally calls for thanks to the Virgin « so that having overcome the tossing, the waves, and the storms of life's evils, we may come to anchor in the harbour of salvation [*ἵνα σάλου καὶ κυμάτων καὶ ζάλης τῶν ἐν τῷ βίῳ κακῶν ὑπεραναστάντες, τῆς σωτηρίας ἡμῶν τῷ λιμένι ἐγκαθορμισθῶμεν*] (5). By the use of such imagery Photius would appear to have been deliberately speaking in terms evocative of the Gospel passage which is paired in the liturgical lectionary with an Epistle reading to which he twice refers.

Now Photius' fourth homily celebrates the end of the first Russian siege of Constantinople. Although the details may be in dispute, few would be disposed to doubt that this siege actually happened ; many would even go so far as to accept the statement of the *Brussels Chronicle* that the siege began

(1) Ed. ARISTARCHES II 33.

(2) Trans. MANGO, *op. cit.*, p. 98 ; ed. ARISTARCHES II 35 = ed. LAOURDAS 42, 14-15.

(3) Trans. MANGO, *op. cit.*, p. 101 ; ed. ARISTARCHES II 39 = ed. LAOURDAS 44, 4-11.

(4) Trans. MANGO, *op. cit.*, p. 105 ; ed. ARISTARCHES II 47 = ed. LAOURDAS 48, 4-5.

(5) Trans. MANGO, *op. cit.*, p. 110 ; ed. ARISTARCHES II 56-7 = ed. LAOURDAS 52, 17-18.

on the 18th of June 860 (3). When however it comes to the question of how long the siege lasted, then there is a considerable degree of disagreement. Some historians think that it lasted for many months, others that it was scarcely a week long (4). If (as seems to be the case) in the fourth homily it is possible to detect the influence of a recognizable pair of liturgical lections, then the day for which those lections were appointed to be read can be fairly confidently established as a *terminus ante quem* for the end of the siege and the withdrawal of the Russians. The day in question is the ninth Sunday after Pentecost, which in 860 (when Easter was the 14th of April) fell on the 4th of August. It would therefore appear that the first Russian siege of Constantinople lasted at the most about six weeks.

John WORTLEY.

(1) *Chroniques byzantines du Manuscrit 11376*, éd. F. CUMONT, (*Anecdota Bruxellensia* I), p. 33.

(2) See A. A. VASILIEV, *The First Russian Attack on Constantinople in 860-61*, (*Medieval Academy of America Monographs* 46), Cambridge Mass. 1946, especially pp. 203-218, « The Duration of the Russian Attack ».

A NOTE ON THE DATE OF THE VITA SANCTI ANDREAE SALI

In so far as there are fashions in hagiographical studies, it can be said that the *Vita Sancti Andreae Sali* (1) is very much *à la mode* at present. The author of this *Vita*, Nicephorus, priest of the Great Church (2), claims to have been the contemporary of St. Andrew, and states quite categorically that the saint began to simulate madness during the reign of the Emperor Leo the Great (3). It is almost universally agreed that this claim is fictitious, and that in fact Nicephorus wrote the *Vita* some centuries later. Conrad Janning, the first editor of the *Vita*, wrote in his *commentarius praevius* : *Vitae auctor Nicephorus eo utatur stylo qui longe posteriorem aetatem sapiat* (4). He therefore concluded that the Leo the Great mentioned in the *Vita* must be identified not with Leo I Makelles (as is usually the case), but with Leo VI the Wise, since this is the only other Leo deserving of the title « the Great ». In her study of the *Vita* (5) Sara Murray decided, on the basis of topographical evidence (which was subsequently shown to be largely invalid by N. H. Baynes in a review which appears never to have been published (6)),

(1) Ed. Conrad JANNING, 1688, *AASS* (3rd edn.) May vol. vi, 4*-102* ; also in *PG* 111, 627-888. This text (*AS*) is cited below by reference to Jannings's paragraph-numbers.

(2) *AS* c. 245.

(3) *AS* c. 2 : *ἐπὶ τῆς βασιλείας Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως τοῦ Μεγάλου. AS.* c. 7 : *ἔρχεται οὖν [ὁ 'Ανδρέας] πρός με προῖας τὸν ἀξιάξιον.*

(4) *PG* 111, 622 B.

(5) Sara MURRAY, *A Study of the Life of Andreas, the Fool for the Sake of Christ*, Borna-Leipzig, 1910.

(6) N. H. BAYNES, *A Note on Miss Murray's use of the topographical references in Nicephorus' « Life of St. Andrew Salos »*, an (apparently) unpublished MS in the Baynes Collection at Dr. Williams's Library, London (No. BCN P. 57).

that the *Vita* was the product of the late ninth or early tenth century. More recently Mme. G. da Costa-Louillet, on the basis of a comparison of the *Vita Sancti Andrea Sali* with the *Vita Sancti Basilii junioris* (« qui semblent baigner dans la même atmosphère ») wrote : « On est tenté de dater la Vie d'André de la même époque que celle de Basile, c'est-à-dire du Xe siècle » (1).

Yet in spite of this general consensus which dates the *Vita* to the early tenth century, no attempt has been made to determine the date of authorship more precisely. This is scarcely surprising, as Nicephorus is extremely careful to avoid mentioning anything which might destroy his claim to be a fifth- or sixth-century writer (2). Yet in spite of his care, at least two references escape him which show his claim to be false, and which also afford an opportunity of establishing the date of composition with some precision, though not with absolute certainty.

At one point Nicephorus mentions the Church of the Mother of God in the Forum of Constantine (3) ; Paul Maas appears to have been the first to have noticed the importance of this reference (4). The Byzantine authorities agree that this church was built by Basil I at the beginning of his reign, and if in the *Patria* founder and restorer are sometimes confused, this is certainly not so in this case, as Constantine Porphyrogenitus affirms that Basil built this church precisely because there had been no church in the area before that time (5). It was sufficiently near to completion to be used in the course of the

(1) G. DA COSTA-LOUILLET, *Saints de Constantinople aux VIIIe, IXe, et Xe Siècles*, in *Byzantion* 24 (1954) 179-263 ; 453-512 ; see pp. 179-214 on *AS*.

(2) N. H. BAYNES (*op. cit.*, p. 12) wrote : « If, as Miss Murray suggests, « Nicephorus » were a mere romantic writer of about 1000, he was a clever fellow and an extremely able archaeologist to avoid mentioning any of the numerous sanctuaries that came into existence between 500 and 1000 ».

(3) *AS* c. 71 : *ἐν τῷ εὐκτηρίῳ τῆς πανυμνήτου θεοτόκου, τῷ ὄντι ἐν τῷ εὐωνύμῳ ἐμβόλῳ τοῦ φόρου Κωνσταντίνου.*

(4) *BZ* 21, 1912, 317-19 (review of Sara MURRAY, *op. cit.*).

(5) *ἐν τῷ μὴ ἔχειν πλησίον οἶκον εὐκτήριον.* THEOPHANES CONTINUATUS 339, 1-7 ; cf. GENESIUS 128, 12-17.

celebration following Basil's return from the east in 872 (1). That Nicephorus mentions this church is very surprising in view of the care he takes elsewhere to avoid such anachronisms ; it would seem to follow that he was too young to be able to remember the dedication of the church in question, presumably an occasion of some importance which probably followed soon after 872. On the other hand, he claims to have known the saint throughout the period of his simulated madness, which would appear to have been a period of something like forty years (2), showing that he regards himself as a man of some maturity, not as a youth. Hence it is unlikely that he wrote earlier than *ca.* 910.

*
* *

At another point in the *Vita* Nicephorus mentions « The Church of the all-holy Mother of God called the Myrelaion » (3). At first this would seem to indicate that he wrote later than *ca.* 920, for the earliest historical allusions to the Myrelaion concern its foundation by Romanus Lecapenus at the beginning of his reign when he transformed his former home into a monastery which was to be a family burial place. (4). There is

(1) See R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, vol. 3 ; *Les églises et monastères*, Paris, 1953, p. 245.

(2) The saint is described as a young man (*ὁ νέος*, *AS* c. 3) at the beginning of his simulated madness, which continued until his death at the age of sixty-five (*AS* c. 245).

(3) *AS* c. 80 : *καταφεύγει πρὸς εὐκτήριον οἶκον τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τὸν ἐπονομαζόμενον Μυρέλαιον διὰ τὸ τὸν τίμιον αὐτῆς χαρακτῆρα βλύζειν τὸ μύρον ὡς ἔλαιον.*

(4) THEOPHANES CONTINUATUS 402, 473 ; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS 894. The date at which Romanus made his former home and (one must assume) the adjacent church into a monastery is not recorded. Since he received the imperial dignity on 17th December 920, (V. GRUMEL, *Notes de chronologie byzantine*, in *Échos d'Orient*, 1936, pp. 333-335), it may be assumed that he then moved his household into the Palace. On 20th February 922 his wife (Theodora) died and was buried in Romanus' house, *τῷ ὑπ' αὐτοῦ μοναστήριον ἀμειφθέντι* (THEOPH. CONT. 402, 8-11) for which the name *Myrelaion* is used in connection with the next incident (*ibid.* 403, 20-404, 3) ; therefore the transformation probably took place in 921.

however a legend in Pseudo-Codinus according to which the Myrelaion was in existence long before the tenth century. It tells how the Emperor Constantine V Copronymus, as he was passing by the Myrelaion (which at that time was a monastery) asked the name of the place. When he was told, he retorted that henceforth it should be known as the Psarelaion (fish-frying oil); the monks took this as a warning and fled (1).

R. Janin comments: « Le récit du Pseudo-Codinus ne semble pas mériter la moindre créance. Outre qu'il traduit l'hostilité bien connue des orthodoxes contre l'empereur iconoclaste, il est probablement destiné à donner au monastère [du Myrelaion] une antiquité qu'il n'avait pas » (2). It would appear that Janin was wrong to reject the legend completely, for excavations carried out by Talbot Rice in 1930 revealed that beneath the existing mosque called *Bodrum Camii* (an eleventh-century church which Janin agrees was the Byzantine Myrelaion) (3) there are the remains of a complex building the masonry of which is typical of the fifth and sixth centuries. Talbot Rice believed that this building had been a church which formed part of the pre-Copronyman monastery (4). Given that the Pseudo-Codinus legend is right in attributing to the Myrelaion an existence anterior to the reign of Romanus Lecapenus, it may also be right in implying that it existed for some time as a non-monastic church; there is no reason to suppose that all ex-monasteries were restored to monastic status at the death of Constantine V or at the Restoration of Orthodoxy in 843, but in the case of the Myrelaion the miraculous properties which its name implies would probably ensure

(1) *τὰ δὲ καλούμενα Ψαρελαίου Μυρέλαιον ἐκαλεῖτο. ὁ δὲ Καβαλλῖνος διερχόμενος ἠρώτησε πατρίκιον τὸν Καμουλιανόν, πῶς κέκληται ἡ μονή· καὶ γνωρίσας τῷ βασιλεῖ τὸ ὄνομα τῆς μονῆς, ὁ βασιλεύς ἐκέλευσε καλεῖσθαι ἔκτοτε τὴν μονὴν τὰ Ψαρελαίου, ἐνυβρίζων τὴν μονήν. καὶ παρευθὺ ἔφυγον οἱ μοναχοί. Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως*, ed. Th. PREGER, III,134 (*Scriptores Originum Constantinopolitanarum* vol. 2, Leipzig, 1907, p. 258, 1-6); cf. *PG* 157, 589 A.

(2) R. JANIN, *op. cit.*, p. 364.

(3) R. JANIN, *Constantinople Byzantine*, revised edn., Paris, 1964, pp. 39, 133-34, 394-95.

(4) D. TALBOT RICE, *Excavations at Bodrum Camii: the Messel Expedition*, in *Byzantion* 8, 1933, pp. 151-74.

its survival as a place of pilgrimage and prayer after the monks had fled.

If the Myrelaion had never existed in any form whatsoever before its foundation as a monastery in 921, then Nicephorus' reference to it as a εὐκτήριος οἶκος (a term which seems to have been used at times by the Byzantine authors to distinguish nonmonastic from monastic churches) would be meaningless and inexplicable. If on the other hand the Myrelaion did exist before 921, which the archaeological evidence appears to confirm, then it could hardly have been a monastery all the time or Romanus could not have been regarded as its founder. It must therefore have been precisely what Nicephorus says it was, εὐκτήριος οἶκος. Yet if Nicephorus had known the Pseudo-Codinus legend he would have referred to the Myrelaion as a monastery, since he was allegedly writing the *Vita* of a pre-Copronyman saint, and generally takes care to avoid anachronisms. That he did not know the legend indicates that in all probability he wrote the *Vita* before 921, for : whether the legend were true in substance (as suggested above) or whether it were mere anti-iconoclastic nonsense *pace* Janin, in either case the chances are that it would already be endemic at Constantinople at the beginning of the tenth century. The restoration or elevation of the Myrelaion to monastic status in 921 would provide exactly the circumstances in which such a legend would be revitalized and broadcast throughout the city. It must inevitably have come to the ears of a priest of the Great Church who, if he were a writer of historical fiction, would have revised his ideas accordingly.

In view of the preceding considerations, there would appear to be some indication that the *Vita Sancti Andreae Sali* was written between *ca.* 910 and *ca.* 920.

John WORTLEY.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

CATÉGORIES SOCIALES ET TITULATURE LAÏQUE ET ECCLÉSIASTIQUE DANS L'*HISTOIRE PHILOTHÉE* DE THÉODORET DE CYR

Les moines ont renoncé au *βίος πολιτικός*, mais, issus des catégories sociales les plus variées, ils demeurent en contact avec elles. Si éloignées de la sociologie que soient les préoccupations de Théodoret dans l'*Histoire Philothée* (1), il offre néanmoins un aperçu de la société contemporaine dont le pittoresque souligne les divergences de classes et de mentalités en fonction de la fortune et des vicissitudes économiques contemporaines, tout en permettant de distinguer la hiérarchie sociale rigoureuse sous des titres dont la formulation rend toutefois l'attribution délicate.

Moins riche d'informations que les œuvres de Libanius ou de Chrysostome, l'*Histoire Philothée* contribue pour sa part à l'évocation de la société du IVe et du Ve s.

Ainsi, personnage fascinant quand il apparaît avec la pourpre et le diadème sur les murs de Nisibe (1305 A3), l'empereur prend un visage plus familier lorsque, de la galerie supérieure de sa résidence d'Antioche, il interpelle le moine

(1) *Φιλόθεος Ἱστορία* ou *Historia Religiosa*, dans *Patrologia Graeca*, t. 82, col. 1284-1496. Traduction de nombreux passages et commentaires par A.-J. FESTUGIÈRE, dans *Antioche païenne et chrétienne, Libanius, Chrysostome et les moines de Syrie*, Paris, 1959. Sur la spiritualité de cet ouvrage, nous nous permettons de renvoyer à nos deux études, *Théodoret et le monachisme syrien avant le concile de Chalcédoine*, dans *Théologie de la vie monastique*, ch. XII, Paris, 1961, pp. 241-282, et *Le Περὶ Ἀγάπης de Théodoret de Cyr, postface de son Histoire Philothée*, dans *Studia Patristica*, t. VII, Berlin, 1966, pp. 143-158.

Aphraate qui suivait le chemin compris entre l'Oronte et les murs du palais (1373 A), précisions topographiques qui confirment d'ailleurs celles de Libanius et de Malalas (1), ou lorsqu'il se fait préparer un bain par un eunuque (1373 C), mot dont Théodoret donne en passant une étymologie qui trahit son mépris pour ces hommes destinés à tenir une place de plus en plus importante à Byzance (2), ou encore lorsque, suivant son habitude, il visite en fin d'après-midi ses écuries dont le maître est soucieux de présenter tous les chevaux en parfait état (1376 A-C).

La haute société laisse entrevoir à son tour son train de vie. Voici un jeune attaché d'ambassade qui rentre de mission en Perse avec des tissus dont il fait des cadeaux (1369 A-C) : c'est précisément cet Anthémius connu par ailleurs, dont Théodoret annonce incidemment la carrière future — il deviendra consul au début du ve s. (3). — Voilà un général qui chasse avec ses soldats et sa meute dans les taillis et les rochers du Silpius (1404 A-B) ; et cet autre général, en retraite celui-là, qui s'amourache d'une jeune fille de sa maison, laquelle se réfugie au couvent, tandis que l'amant fait fouetter la mère pour savoir où la fille est partie et aller la reprendre (1385 B-D). Et ce sont les femmes du monde dont faisait partie la mère de Théodoret, avec leurs toilettes de soie brodée, leurs bijoux, leur visage fardé, les adresses de moines guérisseurs qu'elles se donnent en confidence (1381 A-B). Une dame qui vivait dans sa villa fait atteler sa voiture et ses mules (1413 A). Et voici que le cortège du gouverneur traverse au galop les campagnes, précédé des licteurs qui sifflent pour lui ouvrir la route (1448 A). Mais quand les gens riches se convertissent ou vont mourir, ils liquident leur fortune en présence de l'évêque (1400 A).

Les scènes villageoises et populaires sont plus nombreuses. Ce sont, par exemple, des filles qui lavent le linge à la fontaine

(1) Sur le plan d'Antioche, cf. R. MARTIN, *Commentaire archéologique de l'« Antiochicos » de Libanius*, dans A.-J. FESTUGIÈRE, *Antioche*, pp. 38-61.

(2) Cf. A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire (284-602)*, Oxford, 1964, 3 vol., t. II, pp. 568-569, sur les *cubicularii* de l'empereur.

(3) Cf. A.-J. FESTUGIÈRE, *Antioche*, pp. 269-270.

et se moquent d'un moine qu'elles scandalisent par leur tenue effrontée (1296 B), ou les petites bonnes d'une grande maison qui jouent aux possédées avec le cuisinier qui tient le rôle d'exorciste (1384 C) (1). C'est la foire à Imma, l'actuelle Yénišehir : le lendemain, au petit jour, un marchand ambulant qui reprenait la route, la ceinture bien garnie, se fait dévaliser par un voleur (1365 A-B). Et voici des gestes de toujours : ce paysan qui vole dans le champ du voisin des gerbes de blé pour grossir sa meule (1360 C). La fidélité des campagnards à leurs ascètes se manifeste, par exemple, autour de Jacques de Cyrrhestique qui vit en plein air : ils le dégagent de la neige qui l'a presque enseveli (1440 A), mais l'assiègent de leur curiosité au point de l'empêcher de se soulager un jour qu'il était malade (1433 B) ; on les voit encore se disputer le corps du moine que l'on croyait mort pour en accaparer les reliques, et citadins, militaires et civils s'en mêlent (1436 D). Et parmi eux se glissent, au pied de la colonne de Syméon, les Bédouins qui se battent pour avoir la bénédiction de Théodoret, en lui tirant la barbe et les vêtements (1476 C).

Tout ce monde se retrouve à l'occasion des grandes panégyries, ou bien quand, évêque en tête, avec les gens de la ville et des champs, ils reçoivent aux portes de Cyrrhus les reliques des Martyrs de Palestine (1444 C). Les grandes funérailles sont aussi l'occasion de défilés où, derrière Théodose II et les impératrices, les hauts fonctionnaires, les représentants de l'armée et les dignitaires civils traversent les villes, tandis que les licteurs fustigent la foule pour livrer passage au corps d'Abraham de Carrhes (1424 D). Aux funérailles de Théodose, à Antioche, ou à celles de Macédonius, on vit les « magistrats » les plus élevés et les étrangers mêlés aux citoyens (1424 D).

Théodoret désigne volontiers les catégories selon l'ordre ecclésiastique ou civil. Selon l'ordre religieux ou ecclésiastique, l'évêque et les membres du clergé avec les laïcs, l'évêque

(1) Cf. A. ADNÈS et P. CANIVET, *Guérisons miraculeuses et exorcismes dans l'Histoire Philothée de Théodoret de Cyr*, dans *Revue de l'Histoire des Religions*, 1967, pp. 53-82 et 149-179.

indiqué à part (1317 B[13-14]). Selon l'ordre civil, les évêques, les membres de la curie, les hauts fonctionnaires d'État (1332 B) représentent les personnalités religieuses, civiles et militaires. Le monde laïc comprend d'une part les citadins (*ἀστοί*), civils (*ἰδιῶται*) ou militaires (*στρατιῶται*), les étrangers (*ξένοι*) et les gens des environs (*ὅμοροι*) (1444 C) et d'autre part les campagnards (*ἄγροικοι, χωρητικοί*).

Les *ἄγροικοι* n'ont ni les mœurs ni la culture des citadins ; ils ne parlent pas le grec et usent de toponymes syriaques. Ils servent dans les grandes familles, tel ce petit-fils (ou neveu) de la nourrice de Théodoret (1384 D). Le terme qui les désigne pour les distinguer des citadins revêt parfois un sens péjoratif et s'applique à quiconque se tient à l'écart de la civilisation ou fait fi de ses avantages. Mais, au sens propre, il recouvre sans doute plusieurs catégories (1). Certains cultivateurs ou *γεωργοί*, d'après Libanius, étaient, en effet, des paysans propriétaires et libres, des *convicani* qui ne se distinguent des citadins que parce qu'ils demeurent à la campagne et travaillent la terre ; mais il en est d'autres, les *γηπόνοι*, qui travaillent la terre tout en étant sous la dépendance d'un autre (2). Nous verrons que, chez Théodoret, la terminologie n'est pas si rigoureuse.

Si l'on prenait les mots au sens strict, les habitants de la plaine de Dana vers le milieu du IVe s., qui labouraient sous les yeux distraits d'Ammianus et d'Eusèbe (1344 C[4]), seraient des *γηπόνοι* de ce genre. Ce serait aussi le cas des paysans d'une *κώμη* de Cyrrhestique dont le propriétaire s'appelait Letoius, bien connu d'ailleurs de Libanius (3) ; c'était un

(1) En ce sens courant, un seul emploi d'*ἄγροικος* dans l'*Histoire Ecclésiastique* de Théodoret, III, 11.5, p. 118.17 Parmentier[2] ; mais dans l'*H.Ph.*, cf. 1481 D[4-6], 1384 D[11], 1385 B[4-5]. — Comme synonyme d'*ἀπαίδευτος* et d'*ἀπολίτευτος*, cf. ATHANASE, *Vita Antonii*, 73, à la suite de PLATON, *Phèdre*, 299 (cf. *Lois*, IX, 880 a[4]) et *Théétète*, 174 d[8], qui semble être au principe de cet emploi (voir THÉODORET, *Thérapeutique des maladies helléniques*, I, 38 et XII, 28).

(2) Cf. LIBANIUS, *Or.* XX, 47 (II, p. 433 Förster) et le commentaire de P. PETIT dans *Libanius et la Vie municipale à Antioche*, Paris, 1955, p. 373 et n. 5 ; A. H. M. JONES, *o.c.*, t. II, pp. 787-788.

(3) Cf. P. PETIT, *Libanius*, p. 349 et p. 399 (Letoius). — Sur la vie agricole dans la plaine de Dana au Ve s., cf. G. TCHALENKO dans

païen, *principalis* d'Antioche, avec des parents à Cyrrhus où il finit par se retirer. Théodoret raconte que Letoius venait percevoir les redevances en nature de ses γηπόνοι avec une telle fermeté que les paysans lui jouèrent une fois un méchant tour (1413 A[15-18]).

Les paysans du village libanais où se retire le moine Abraham, futur évêque de Carrhes, sont différents (1) : leur village était une κώμη μεγίστη dont les habitants, comme dans les autres *metrocomia*, étaient γεωργοὶ καὶ δεσπόται, paysans libres, dit Théodoret, qui étaient leurs propres maîtres. Ils vivaient de l'exploitation de leurs noyers (1420 C-D) (2).

Ces deux exemples, rapportés dans l'*Histoire Philothée* à grand intervalle, illustrent les phénomènes liés à la perception des impôts. Comme la plupart des évêques, Théodoret devait s'occuper des contribuables et sa correspondance révèle les démarches qu'il entreprenait sur leurs instances, en se réclamant parfois de l'appui du vénérable Jacques, anachorète de Cyrrhestique (3). Letoius, bouleute d'Antioche, allait normalement prélever les revenus en nature de ses terres de Cyrrhestique (4), puisque c'est ainsi qu'il pouvait lui-même payer en or les impôts que la Curie devait verser. Les impositions étaient calculées sur le cadastre et souvent aménagées après enquête, comme il ressort de la correspondance que Théodoret entretint dans les années 445-447. Dans la *Philothée*, Théodoret serait plutôt sévère pour les bouleutes, alors que dans ses *Lettres*, il intervient volontiers en faveur des grands propriétaires et des curiales qui, en définitive, sont aussi accablés par les taxes que les paysans. C'est, par exemple, le cas de Théoclès, désigné dans une lettre qu'on ne peut

Villages antiques de la Syrie du Nord, Paris, 1953,1958, 3 vol., t. I (1953), pp. 139-144.

(1) C'est par inadvertance que P. Petit a fixé ces paysans en Cyrrhestique (*o.c.*, p. 378 et n. 5) ; son argumentation sur l'appauvrissement de la Cyrrhestique s'en trouve affaiblie.

(2) Cf. P. Petit, *o.c.*, pp. 378-379. Sur la culture des noyers et la production de l'huile de noix qui ne paraît pas avoir été très estimée, cf. F. M. Heichelheim, *Roman Syria* dans T. Frank, *An Economic Survey of Ancient Rome*, Baltimore, 1938, t. IV, pp. 136-138.

(3) *Ep.*, XVIII Sak. (t. I, pp. 89-90 Azéma) et XX (p. 92 Azéma).

(4) *H.Ph.*, 1413 A[15-18].

malheureusement pas dater (1) comme *εὐγενέστατος* et que Théodoret recommande au sophiste Isokasios, qui lui préparera la défense dont il se servira pour plaider sa cause à Constantinople : il avait hérité de son père une terre qui ne lui rapportait que des querelles avec le fisc et avait finalement été cité devant le préteur qui lui imposa une amende aussi lourde que son héritage.

La responsabilité du bouleute est ainsi formellement attestée (2), car s'il ne peut verser le montant des taxes, il est obligé de vendre sa terre. C'est encore le cas du prêtre Euthalius à qui le préfet a voulu faire imposer la charge de *πραίτωρ*, alors que son avoir est insignifiant et à peine suffisant pour les siens ; d'ailleurs, en vertu de la loi qui exempte les *μεμοριαλίους*, on devrait lui épargner une charge qui crée une situation déshonorante pour le sacerdoce (3). Denys, ancien *ἄρχων* et *λαμπρότατος* en qualité de sénateur, se voit réclamer, malgré sa pauvreté, une si grosse somme que, même en vendant sa liberté, il ne pourrait s'en acquitter (4). C'est surtout le cas d'un citoyen de Cyrrhus, le *μεγαλοπρεπέστατος* Philippe qui se trouvait impliqué entre 445 et 447 dans une affaire dont la complexité nous échappe, mais qui remontait à une dizaine d'années plus tôt, car l'*Ep.* 42 de Théodoret au préfet Constantin (446-447) (5) révèle qu'une enquête avait été menée vers 433 en Cyrrhestique sur mandat du préfet du prétoire ; or on sait qu'en 434, les denrées ne trouvaient plus d'acquéreurs et les contribuables devaient emprunter des pièces d'or à des taux usuraires ou même dépouiller de leur solde les soldats qui tenaient garnison en Cyrrhestique (6). Les enquêtes que menait en de telles circon-

(1) *Ep.* LII Sak. (t. I, pp. 120-121 Azéma).

(2) Cf. PETIT, *o.c.*, pp. 151-152.

(3) *Ep.* XXXIII Sak. (t. I, pp. 98-99 Azéma), de date inconnue. Le mot *μεμοριάλιος* (p. 99.15), « secrétaire », est absent de LIDDELL-SCOTT-JONES ; on pourrait ajouter dans le *Patristic Greek Lexicon* de LAMPE cette référence à celles de s. Nil qu'on trouve s.v. — Sur les notaires, cf. A. H. M. JONES, *o.c.*, I, pp. 572-577 et III, 165-166.

(4) *Ep.* XIX Sak. (t. I, pp. 90-91 Azéma), peut-être de 447-448.

(5) *Ep.* XLII Sak. (t. II, pp. 110.18-112.4 Azéma et la n. 1, p. 108).

(6) *Ep.* XXXVII (t. I, pp. 101-102 Azéma) ; cf. aussi *Ep.* XXXIX

stances le *peraequator* ne sont pas inconnues à cette époque en Syrie : partant d'une révision du cadastre, elles avaient sans doute pour effet de faire une répartition proportionnelle des terres, non pour les cultiver, mais pour payer les impôts (1). Ceci est d'autant plus probable que Théodoret déclare qu'à cette époque, sur les 60.000 arpents, 15.000 étaient alors imposés en or, mais qu'à la suite du rapport des πράκτορες qui démontrait qu'ils ne pouvaient s'acquitter de leurs taxes, on réduisit de 2.500 arpents les terres soumises au fisc (2) ; en 446-447, Théodoret trouvait cela encore excessif. Quant aux 50.000 arpents non imposés, ce sont des montagnes dénudées ou couvertes d'arbres non fruitiers. Or, même après la péréquation, les πράκτορες ne pouvaient pas encore s'acquitter de l'impôt dont ils devaient verser le mon-

et XL Sak. (t. I, pp. 103-104 Azéma), adressées au gouverneur d'Euphratésie, à un ancien préfet et à un questeur. Sur les abus de pouvoir des fonctionnaires à cause de l'insuffisance de leurs traitements, cf. A. H. M. Jones, *o.c.*, t. I, pp. 399-400.

(1) P. Petit, *o.c.*, pp. 148-149, précise que Libanius emploie le mot de λογιστής, au lieu du terme latin de *peraequator* dans *Or.*, LIX, 159 (IV, p. 289 Förster). Théodoret, dans l'*Ep.* XLII Sak. (t. II, pp. 110-112 Azéma), désigne ces fonctionnaires par une périphrase : les préfets (ἔπαρχοι) qui firent exécuter l'enquête. Cette lettre, pas plus que les suivantes, ne comporte d'ailleurs de terme technique pour désigner les personnes qui firent l'enquête (mais le terme utilisé, ἐποψίαν, est celui du *Code Justinien*, 10.16.13 *Intr.*) ou la péréquation, c'est-à-dire le *peraequator* qui révisait le cadastre et l'*inspector* qui étudiait les réclamations ; en revanche, dans l'*Ep.* XLVII Sak. (t. II, p. 122.21 Azéma), les *inspectores* sont appelés ἐπόπτας, comme dans le *C. Just.*, 10.16.13 *Intr.* ; cf. d'autres références dans Azéma, t. III, p. 252 (index) ; sur leurs fonctions, A. H. M. Jones, *o.c.*, II, p. 814.

(2) *Ep.* XLII Sak. (t. II, p. 110, 12-23 Azéma), de 446-447, au préfet Constantin ; les données de Théodoret sont difficiles à contrôler : sur les 15.000 arpents imposés en 433, 2.500 furent détaxés, mais cela ne correspond pas aux 10.000 arpents qui étaient imposés en 446-447, lorsqu'il écrivait sa lettre. Dans l'*Ep.* XLVII Sak. (t. II, p. 122.19-20 Azéma), de peu postérieure à juillet 446, il parle de plus de 62.000 arpents de terre imposables « jusqu'à ce jour », μέχρι καὶ τήμερον, mais ensuite il ajoute que le préfet Florent fit diminuer les taxes. Ces dernières indications sont adressées à l'évêque Proclus de Constantinople.

tant en or. Les décurions, écrit Théodoret en 444-445 à l'impératrice Pulchérie (1), se voient réclamer l'impôt de terres que les γεωργοί et les propriétaires ont désertées, parce qu'ils ne peuvent plus payer l'impôt en nature, et dont ils ne peuvent donc plus eux-mêmes verser le montant en or. Si bien que les curiales de Cyrrhus semblent réduits à s'en remettre entièrement à l'un d'eux, ce Philippe dont Théodoret soutient la bonne foi auprès des hauts fonctionnaires et de la Cour, tandis qu'à Constantinople l'évêque Athanase de Perrhe le calomnie pour des raisons qui nous échappent : peut-être avait-il été chargé de la péréquation et, comme il arriva à cet Olympius dont parle Libanius, fut-il incriminé d'avoir avantagé ses concitoyens (2). Mais on ne voit guère l'intérêt qui aurait poussé Athanase à le calomnier. Dans la Correspondance des années 445 et suivantes, Théodoret signale l'urgence d'une intervention, parce que les propriétaires aussi bien que les γεωργοῦντες abandonnent la terre (3).

Ces données éclairent beaucoup plus la situation au moment où Théodoret rédigeait la *Philothée* que les événements qu'il rapporte dans ce livre, car les premières lettres de Théodoret sur la situation économique de la Cyrrhestique datent de 444-445 et les faits relatés se rapportent à la fin du siècle précédent, sous les règnes de Valens ou de Théodose. Letoius recevait encore à cette époque les prestations en nature de ses paysans. Quant à l'histoire d'Abraham, elle se situe au temps où le futur évêque de Carrhes menait la vie ascétique dans une κώμη du Liban (1420 C-D). La situation économique ne paraît guère plus brillante alors en Syrie qu'une cinquantaine d'années plus tard et nous retrouvons à travers la *Philothée* les symptômes de crise que décrivait Libanius (4). Mais il est surtout intéressant de noter que les πράκτορες acceptent de temporiser à condition que les paysans insolvables leur versent immédiate-

(1) *Ep.* XLIII Sak. (t. II, pp. 112.16-114.24 Azéma), de 446-447.

(2) Cf. P. PETIT, *o.c.*, pp. 149-150.

(3) Voir en particulier les *Ep.* XVII et XX ; G. TCHALENKO, *o. c.*, t. I, pp. 406-409.

(4) On trouvera quelques éléments de comparaison dans les prix que donne, pour les IVe-Ve s. en Syrie, F. M. HEICHELHEIM, *o.c.*, pp. 155-188.

ment 100 sous d'or : Abraham se charge d'aller à la ville voisine d'Emèse (Homs) les emprunter ; aussi les habitants de cette grande κώμη, qui étaient jusque là propriétaires et libres, et par conséquent n'avaient pas de maître, δεσπότην, font-ils de l'ascète leur patron, προστάτην. L'institution étant alors en voie de développement, l'épisode de la *Philothée* offre ainsi un pittoresque jalon dans l'histoire de l'évolution économico-sociale de la Syrie (1).

Ces quelques exemples tirés de la *Philothée* sont toutefois bien insuffisants pour donner un aperçu de l'économie du pays vers 444. Théodoret réserve ces questions pour les lettres d'affaires, se contentant de montrer à l'occasion dans la *Philothée* des traits de caractère et de faire revivre un monde où une classe de petites gens laborieux et frustes, simples mais parfois sans scrupules, évolue à côté d'une bourgeoisie très riche.

Nombreux sont les personnages en vue qui remplissent un rôle dans l'*Histoire Philothée*, mais il est souvent malaisé de définir leurs fonctions, parce que Théodoret use généralement de périphrases plutôt que d'employer pour les désigner le terme technique, auquel il répugne moins dans ses *Lettres*. Le même inconvénient se rencontre chez Libanius. Et l'on sait que les écrivains grecs de cette période évitent dans leurs ouvrages de caractère littéraire l'usage de la terminologie technique de la *Notitia Dignitatum*.

L'inventaire des expressions dont Théodoret se sert pour désigner les titres civils et ecclésiastiques ouvre du moins un aperçu sur les rapports sociaux et la nature de l'autorité dans la Syrie du ve s.

Parmi les *titres civils*, nous distinguerons ceux de l'empereur et de la Cour, des fonctionnaires civils et militaires, du personnel curial des cités, et enfin de la « noblesse » ancienne. Nous analyserons ensuite la titulature ecclésiastique.

(1) Cf. L. HARMAND, *Le Patronat public dans les collectivités locales des origines au Bas-Empire* (thèse), Paris, 1949, et *Libanius, Discours sur les Patronages*, Paris, 1955 ; E. STEIN - J. R. PALANQUE, *Histoire du Bas-Empire*, t. I (1959), pp. 180 et 512-513.

A. — Titres Civils

1. Le pouvoir impérial

Le terme de *βασιλεύς*, auquel Théodoret ajoute l'épithète de *ὁ μέγιστος* lorsqu'il parle de Constantin (1300 B[11]), s'applique à Constantin II, Valens, Théodose le Grand, Théodose II (1) ; les impératrice sous Théodose II forment le *χόρος τῶν βασιλίδων* (1424 D). Le mot *βασιλεύς* s'applique également au roi de Perse (1304 A[2]).

Tandis que Théodoret utilise le verbe *βασιλεύω* pour parler du règne de Jovien (1369 D[3]), il préfère recourir à des périphrases au lieu de lui donner le titre de *βασιλεύς* : il est « le dirigeant », *τοῦ κρατοῦντος* (1305 B[12]), « celui qui a reçu le gouvernail de l'hégémonie sur les Romains », *τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας δεξάμενος τοὺς οἴακας* (1369 D[2]), le terme classique pour l'Athènes du IVe-Ve s. servant à désigner l'*Imperium romanum*, *τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν* (1304 A[7]). L'empereur (Valens) est encore « celui qui en a reçu les rênes », *τὰς ἡνίας τῆς Ῥωμαϊκῆς ἡγεμονίας δεξάμενος* (1317 B[1]).

Théodoret n'emploie qu'une fois dans la *Philothée* les termes de *βασιλικῆς δυναστείας* (1336 B[6]).

2. Les fonctionnaires (2)

Comme chez Libanius (3), les mots formés de *ἄρχειν, ἀρχή, ἄρχων*, désignent dans la *Philothée*, non plus des charges municipales, comme au temps des anciennes institutions, mais des fonctions d'État qui impliquent un commandement.

Toutefois le mot *ἀρχή* est très général chez les écrivains grecs. Dans un passage de la *Philothée* (1412 A[7]) où l'auteur raconte les funérailles de Macédonios à Antioche, « ceux à qui l'on a confié les grands pouvoirs d'administration », *οἱ μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι*, sont opposés aux

(1) *H.Ph.*, 1304 A[5], 1305 A[3], 1369 D[10], 1373 A-B, 1401 A-C, 1424 C, 1484 B.

(2) Cf. P. Koch, *Die Byzantinischen Beamtentitel von 400 bis 700* (Diss.), Iéna, 1903.

(3) Cf. P. Petit, *o.c.*, pp. 72-73.

simples citoyens, *πολῖται*, et aux étrangers, *ξένοι* ; or nous verrons que les *πολῖται* comprennent les curiales. Aux funérailles de Théodose de Rhôsos à Antioche (1393 A[1]), on voit encore en tête du cortège *τῶν τὰς μεγάλας ἀρχὰς πεπιστευμένων*.

Parmi les hauts fonctionnaires, le *Comes Orientis* avait été créé et envoyé en Orient vers 335, pour contrôler à la place du Préfet du Prétoire l'administration, en raison de la guerre imminente contre les Perses, et le titre s'était maintenu : mais il n'était que le vicaire du diocèse d'Orient, distingué de ses collègues par un rang un peu plus élevé (1). Théodoret ne le désigne jamais sous son titre dans la *Philothée*, mais à travers des périphrases : c'est « celui à qui on a confié le *pouvoir* suprême », *μεγίστην ἀρχὴν ἐγκεχειρισμένος*, et « à qui on a remis le *gouvernail* de l'Orient », *καὶ τῆς Ἕω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος* (1321 D[3]) ; ainsi Pergamios, qu'on ne connaît pas par ailleurs, était *τοῦ τηνικάδε* (sans doute sous Valens, d'après la chronologie établie pour les événements antérieurs à la naissance de Théodoret) *τῆς Ἕω κατέχοντος τὰ πηδάλια* (1381 A[15]-B[1]) (2). A ce titre, il est le chef des fonctionnaires des différentes provinces (*ἔθνη* (3) qui forment son diocèse, *τὸν τῶν μειζόνων ἀρχόντων ἄρχοντα ... τῶν ἐθνῶν προστατεύοντα*, en particulier des gouverneurs de province (1405 B[15]) que Théodoret désigne par une périphrase lorsqu'il parle du gouverneur d'Euphratésie, *τοῦδε τοῦ ἔθνους* (l'Euphratésie) *τὴν ἡγεμονίαν λαχών* (1461 C[3]), en

(1) Cf. G. DOWNEY, *A Study of the Comites Orientis and Consulares Syriae*, Princeton, 1939, pp. 9-10.

(2) Pergamius ne figure pas dans la liste établie par G. DOWNEY, *o.c.*, jusqu'en 392.

(3) Le mot *ἔθνος* ne désigne généralement plus dans les textes administratifs une *nation*, mais une *province* ; cf. P. PETIT, *o.c.*, p. 175, n. 3 : Libanius (*Or.* XXXIII, 4, t. III, p. 166 Förster) emploie l'expression *ἡγεμὼν ἔθνους* pour désigner un gouverneur de province, c'est-à-dire un *praeses*, car un *consularis* est un *ἄρχων*. L'évolution du mot *ἔθνος*, surtout au pluriel, est parallèle à celle du latin *gentiles* qui, après avoir désigné les non-juifs et les non-chrétiens, perd, avec la diffusion du Christianisme et sa reconnaissance officielle au IVe s., son sens péjoratif ; cf. H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *Paganus. Étude de sémantique et d'histoire*, dans *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles, 1952, pp. 363-400, surtout pp. 373, 392.

employant, plutôt que ἀρχή, le mot ἡγεμονία, classique pour désigner l'*imperium* : mais il évite ici le titre de ἔθνους ἡγεμών (1), qui serait inférieur. Il arrive, dans la *Philothée*, qu'employé absolument, sans déterminatif, ἄρχων signifie dans le contexte le *Comes Orientis* (1448 A5), tandis que le terme ἄρχοντες, sans déterminatif, désignerait tous les fonctionnaires indistinctement, quel que soit leur degré hiérarchique : ainsi Syméon Stylite exhortait les ἄρχοντας à bien faire leur devoir (1484 B).

Certains fonctionnaires sont en disponibilité ou en retraite, tel cet aristocrate de Bérée, à qui on avait souvent confié des commandements militaires, τις τῶν εὐπατριδῶν καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλάκις ἐγχειρισθείς (1329B1). De son côté, Zénon, ancien membre d'un corps de structure militaire, avait déposé la ceinture, insigne des fonctionnaires, στρατιωτικὴν ζώνην (1396 B14) : d'après le récit, il avait sans doute appartenu à la *militia officialis*, parmi les *agentes in rebus*, dans laquelle il avait été enrôlé par inscription comme un soldat dans un régiment (2) ; Théodoret emploie l'expression ἐγκατείλεκτο, technique pour signifier le mode de recrutement.

Les militaires proprement dits forment une classe que Théodoret distingue des civils (1436 D). Les στρατηγοί représentent des officiers généraux, cette dénomination de caractère indéterminée réclamant d'ailleurs une détermination spécifique, comme de nos jours. On sait que le titre de στρατηγός a subi une évolution depuis l'antiquité classique : or il n'existe pas d'étude satisfaisante sur ce titre au Ve s. ap. J.-C. A cette époque, un στρατηγός n'exerçait pas nécessairement un commandement militaire, mais une responsabilité très importante dans un organisme hiérarchisé ; il pouvait donc appartenir à la *militia armata* ou à la *militia officialis*. En Syrie comme en Arabie romaine, il avait existé des στρατηγοί jusque dans les κῶμαι ; à Mariamme, qui est une petite πόλις, cet office était peut-être le plus élevé dans la carrière des honneurs (3).

(1) Cf. P. PETIT, *o.c.*, p. 255, n. 2.

(2) Cf. A. H. M. JONES, *o.c.*, II, pp. 578-581.

(3) Cf. *Inscriptions grecques et latines de Syrie*, t. IV, n° 1303, 1533, 2106, du IIe-IIIe s., en Apamène-Nord et Émésène.

L'Histoire Philothée connaît un ancien στρατηγός (1385 B²), sur le caractère duquel on ne saurait rien dire ; mais elle en connaît un autre qui chasse dans le Silpius avec ses soldats et sa meute (1404 A¹⁴) et il est probable qu'il s'agit d'un général en activité. Mais il est difficile de préciser les fonctions de Lupicinus qui, portant le titre de στρατηγός, semble avoir eu le contrôle de la navigation entre Constantinople et Séleucie de Piérie (1408 C⁹) (1). En revanche, le titre de *οἱ ἄριστοι τῶν στρατηγῶν* qui est donné aux délégués impériaux à Antioche après l'émeute de 387, s'il n'est pas déterminé autrement dans la *Philothée*, est ainsi précisé dans l'*Histoire Ecclésiastique* (2) : l'un d'eux, Hellébichus, « se trouvait alors stratège » et l'autre, Caesarius, *magister* ; or on sait qu'Hellébichus était depuis le 30 décembre 383 au plus tard *comes et magister utriusque militiae per Orientem*, avec résidence à Antioche, tandis que Flavius Caesarius était, en 387, *magister officiorum*. Le *magister militum* commandait les troupes dans une province et portait parfois le titre de στρατηγός au lieu de celui de στρατηλάτης (3).

(1) Le nom de ce personnage se présente sous plusieurs formes dans la tradition manuscrite de la *Philothée* où il est donné comme στρατηγός : *Λουππικίνου* F C P X V, *Λουπικίνου* D E S. *Λουππικιανοῦ* Q G W, *Λουπικιανοῦ* A B ; dans l'*Ep.* XC Sak. (t. II, pp. 238-240 Azéma et cf. T. I, p. 51), de 448, on rencontre un *Λουπικίνῳ* (codd.) *μαγίστρῳ*, *magister officiorum* jusqu'en 450 (*A.C.O.*, II, 1.2, p. 69, n° 4) et dans l'*Ep.* CXX Sak. (t. III, p. 82 Azéma et cf. t. I, p. 51), de 449-450, qui pourrait se confondre avec le précédent, également honoré du titre de *μεγαλοπρέπεια*. Le nom était sans doute assez courant, puisque Libanius, dans son *Βίος*, I, 164-165 (t. I, p. 160 Förster), avait fait l'éloge d'un στρατηγός de ce nom, qui était païen (cf. P. PETIT, *o.c.*, p. 180). Le στρατηγός de l'*H.Ph.* 1408 $^{0-10}$ est donné comme un contemporain de l'ermite Macédonius mort au plus tard vers 416 et, dans le récit, il apparaît déjà avec ce titre ; en outre il est chrétien. Son identification avec le destinataire de l'*Ep.* XC demeure incertaine.

(2) *H.E.*, V, 203, trad. A.-J. FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 286.

(3) Cf. *Hist. Monach. in Aegypto*, I, 2, trad. A. J. FESTUGIÈRE, *M.O.* IV/I, p. 9, 9 et note 9 à propos du στρατηγός qui va consulter Jean de Lycopolis sur ses chances de réussir une opération militaire. — Cf. THÉODORET, *H.E.*, IV, 30, *P.G.* 82, 1193 B¹ : le στρατηγός Trajanus qui est *magister militum*, commandant en Thrace, est aussi men-

La Correspondance de Théodoret fait connaître le στρατηγός Zénon (1), qui pouvait être *magister militum per Orientem*, lorsque Théodoret lui écrivait avant 448, alors qu'il exerçait son commandement en Orient : il obtint à la fin de 447 le titre de consul, ὕπατος, pour l'année 448 (2).

Le seul personnage de la *Philothée* qui devint consul et dont les titres soient mentionnés est Anthémius, chargé d'ambassade en Perse (πρεσβευτής) et nommé plus tard ὕπαρχος καὶ ὕπατος (3). Chez Libanius, le titre d'ὕπαρχος désigne en général le préfet du prétoire (4), mais il peut aussi être porté par un préfet de Rome ou de Constantinople, ou même un *comes sacrarum largitionum*, mais rarement un *Comes Orientis* (5). Le titre d'ὕπατος, consul, est attribué à des membres du Sénat, que les deux consuls nommés pour l'année doivent présider (6).

Enfin, Zénon, le fonctionnaire démissionnaire dont nous avons déjà parlé, est mentionné dans la *Philothée* comme membre du corps des courriers impériaux : ἐγκατείλεκτο

tionné en *H.E.*, IV, 25, *P.G.* 82, 1189B[3] quand il fait reconstruire la maison d'un ascète de Cyrrhestique) ; cf. aussi *H.E.*, IV, 30, les στρατηγοί Arintheos et Victor ; *H.E.*, V, 5, *P.G.* 82, 1205 B-C, le futur Théodose I, στρατηγός. — Le titre de στρατηγός pouvait désigner le consul chez Polybe : στρατηγὸς ὕπατος, titre courant au Ier s. av. J.-C. ; mais on pouvait aussi bien dire στρατηγός ou ὕπατος ; seul le titre de στρατηγὸς ὕπατος demeura en usage ; cf. M. Holleaux, *ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ ΥΠΑΤΟΣ*, Paris, 1918, en particulier pp. 117-118. — Les postes de στρατηγοί étaient si nombrenx à la fin du IVe s. que Zosime reproche à Théodose de les avoir multipliés, *Hist. Nova*, IV, 27 ; cf. J. Doise, *Le commandement de l'armée romaine sous Théodose et les débuts des règnes d'Arcadius et d'Honorius*, dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, t. LXI (1949), pp. 184-185. Chez Zosime, le sens de στρατηγός est assez indécis. Cf. E. Stein - J. R. Palanque, *o.c.*, I, p. 546, n. 107.

(1) *Ep.* LXV Sak. (t. II, pp. 144-146 Azéma, et cf. t. I, p. 51).

(2) *Ep.* LXXI Sak. (t. II, p. 115 Azéma), écrite à cette occasion.

(3) Sur la désignation des consuls au Ve s., cf. J.-R. Palanque, dans *Revue des Études anciennes*, XLVI, 1944, pp. 285 ss.

(4) Cf. P. Petit, *o.c.*, p. 170, n. 9.

(5) Cf. L. Robert, *Hellenica*, IV, *Épigrammes du Bas-Empire*, Paris, 1948, p. 45, n. 1 et p. 54, n. 4.

(6) Cf. E. Stein - J. R. Palanque, *Histoire du Bas-Empire*, Paris, 1959, t. I, pp. 37-38.

δὲ τοῖς τὰ βασιλέως ὀξέως διακομίζουσι γράμματα. Le P. Festugière émet l'hypothèse qu'il « s'agit peut-être d'un *agens in rebus* », puis, dans la note où il a cité Seeck, il conclut : « ce qui correspond exactement à l'indication de Théodoret » (1). La poste impériale ou « cursus publicus »(2) dépendait, à partir du IVe s., de l'État, qui en assurait la direction et le contrôle par l'intermédiaire des *praefecti vehiculorum* régionaux, de rang équestre, dont le chef dépendait lui-même de la préfecture du prétoire (3) ; mais, vers le milieu du IVe s., on supprima les *praefecti vehiculorum* pour confier la direction et le contrôle des postes en province aux *agentes in rebus*, dont la compétence avait été très étendue à partir de 341 ou 345. Sorte d'inspecteurs de police en mission, dépendant du maître des offices qui contrôlait l'administration, ils assuraient les courriers et les transports officiels, opéraient des arrestations et servaient d'agents de renseignements, informant le pouvoir impérial des agissements et des opinions des fonctionnaires et des personnes privées (4). Après que Julien en eut réduit le nombre pour mettre un terme à leurs abus, dont on exagère la portée, les *agentes in rebus* s'étaient à nouveau multipliés (5). C'est dire qu'au Ve s., les *agentes in rebus* ne représentaient sans doute plus une catégorie de fonctionnaires très élevés ; Zénon aurait donc pu commencer ainsi sa carrière (6). L'énoncé

(1) Cf. A.-J. Festugière, *Antioche*, p. 281 et n. 1.

(2) Cf. E. Stein - J.-R. Palanque, *o.c.*, p. 419, n. 119.

(3) *Ibid.*, p. 42.

(4) *Ibid.*, pp. 114 et 133.

(5) *Ibid.*, p. 168. Quelques témoignages seulement fondent la réputation de policiers des *agentes in rebus* ; cf. A. H. M. Jones, *o.c.*, t. III, p. 170, n. 44.

(6) Cf. P. Petit, *o.c.*, p. 368, n. 4, et, sur les *agentes*, leurs avantages, leur recrutement, leur avancement et leur carrière, A. H. M. Jones, *o.c.*, t. II, pp. 578-582. — Le titre de *μαγιστριανός* sous lequel on désignait les *agentes in rebus* (A. H. M. Jones, *l.c.*) ne figure pas dans Liddell-Scott-Jones, mais dans le *P.G.L.* de Lampe où l'on ajoutera aux références aux textes du Ve s. cités, Théodoret, *Ep.* 137 (136 Sirmond, t. III, p. 3.4 et n. 2 Azéma) : le destinataire de cette lettre ne saurait être le maître des offices lui-même, mais un simple *agens in rebus* auquel Théodoret ne décerne d'ailleurs aucun autre titre dans le corps de cette lettre de condoléances ; cf. aussi *I.G.L.S.*, V (Émésène), n° 2028, et I (Antiochène), n° 625.

de son titre dans la *Philothée* suffit à indiquer la nature de sa fonction et son appartenance à une *schola* dont l'insigne était la *ζώνη στρατιωτική* (1396 B[14]).

Le terme de *στρατεία*, au moins dans la *Philothée* 1368 D[3], désigne certainement la *militia armata*. En effet, dans une énumération de groupes symétriques, Théodoret oppose aux personnages « constitués en charge et en dignité », *τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι*, « ceux qui avaient un grade dans une armée », *τοὺς ἔν τινι στρατείᾳ τεταγμένους*. On pourrait voir dans l'indéfini *τινι* comme une possibilité d'alternative entre la *militia civilis* et la *militia militaris*, mais, après avoir nommé « les gens qui vivaient du travail de leurs mains », *τοὺς ἀποχειροβιώτους*, Théodoret ramène ces groupes à deux catégories, les militaires et les civils, *στρατιώτας καὶ ἰδιώτας*. *Ἰδιῶται* désigne souvent les simples particuliers par opposition à l'État et à son personnel (1) : à l'intérieur d'une catégorie donnée, *ἰδιώτης* s'oppose à quiconque possède une fonction officielle ; ainsi, par rapport à son *στρατηγός*, le simple soldat est un *ἰδιώτης* ; dans l'Église, les *ἰδιῶται*, ce sont les laïcs par rapport au clergé : or ici, *ἰδιώτας* s'opposant à *στρατιώτας*, ce sont les civils qui se distinguent des militaires. En effet, il ne saurait être question de ranger parmi ces *στρατιῶται* les personnages constitués en charge et en dignité, c'est-à-dire les bouleutes qui ont des fonctions municipales et les fonctionnaires en activité, en disponibilité ou en retraite. D'ailleurs, on pourrait s'autoriser, pour entendre cette phrase de la *Philothée*, d'une explication que Théodoret donne dans son Commentaire de *I Cor.*, XIV, 6 : *ἰδιώτην καλεῖ* (s. Paul) *τὸν ἐν τῷ λαϊκῷ τάγματι τεταγμένον · ἐπειδὴ καὶ τοὺς ἔξω τῆς στρατιᾶς ὄντας ἰδιώτας καλεῖν εἰώθασι* (2).

(1) Les notices des Lexiques (LIDDELL-SCOTT-JONES et *P.G.L.*) permettent de suivre l'évolution des mots *ἰδιώτης* et *ἰδιωτεύω* qui est mise en relation avec celle de *παγανός* et *παγανεύω* par H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, *o.c.*, surtout pp. 305-308, pour dire « être civil » : *ἰδιώτης* « dont le sens exact n'est déterminé que par celui du mot auquel on l'oppose ... peut être un simple particulier par rapport à un magistrat, mais aussi un homme étranger à une certaine science, à un certain art, une certaine technique » (p. 306).

(2) Cf. *H.Ph.*, 1341 C[3-4], auquel renvoie le *P.G.L.*

3. Les Curiales.

Les membres des curies ou sénats municipaux des *πόλεις* occupent une certaine place dans la *Philothée*. Tout en aimant l'humilité, Théodoret reflète la mentalité de son temps qui associe volontiers les avantages de la naissance, des titres mondains, de la culture et de la piété, même s'il lui arrive, comme il est de règle chez les Spirituels, à la suite des Cyniques païens, de voir une preuve de sainteté dans le rejet de ces supériorités conventionnelles.

Nous avons constaté que la catégorie des artisans et la classe militaire se distinguent des personnages *ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι*. L'expression se rencontre trois fois dans la *Philothée*. A la délégation épiscopale qui se rend près de Marcianos se joignent quelques personnes de ce genre, *τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι* (1332 B[11]) ; Avodianos fait partie de cette catégorie (1408 A [15]) à Antioche ; près de l'ermite antiochien Aphraate se pressent, avec ceux qui ont un grade dans l'armée et les travailleurs manuels, « les personnages constitués en charge et en dignité » (1368 D[1]).

Il paraît difficile de trouver dans l'œuvre de Théodoret des emplois de ces termes qui permettent d'en donner la rigoureuse correspondance dans la titulature du Bas-Empire. Son *Histoire Ecclésiastique* apporte peu de précisions ; les *Lettres* seraient plus utiles, mais c'est surtout grâce à Libanius qu'on peut les éclairer.

Chez Libanius, l'expression *οἱ ἐν τέλει* désigne le plus souvent les bouleutes, c'est-à-dire les membres de la curie dans une *πόλις*. Elle ne désigne donc plus les magistrats, comme à l'époque hellénistique (1) ; ainsi faut-il distinguer ceux qui sont *ἐν τέλει* des *ἄρχοντες* ou hauts fonctionnaires impériaux et de tous ceux qui portent la *ζώνη*. Synonyme de l'expression *πολιτευόμενοι* qui désigne les curiales (2), *οἱ ἐν τέλει* est chez Libanius un des termes qui désignent le plus souvent les bouleutes, comme d'ailleurs chez Julien. Dans l'*Histoire Ecclésiastique* (3), Théodoret distingue parmi les groupes qui

(1) Cf. P. Petit, *o.c.*, p. 72.

(2) Cf. *ibid.*, pp. 25-26 et 289 : *πολιτεύεσθαι* signifie « administrer en parlant d'un curiale ».

(3) *Ibid.*, p. 30 et n. 4.

ont donné leur suffrage à la nomination de Pierre comme successeur d'Athanase à Alexandrie, *καὶ τῶν ἱερωμένων καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιώμασι* (1). Il est possible que, dans ce passage, il faille considérer que Théodoret distingue les bouleutes, *οἱ ἐν τέλει*, et les *honorati*, ce dernier terme englobant tous les titulaires d'une charge d'État, les fonctionnaires en activité, en disponibilité ou en retraite. La distinction devrait alors être faite dans les trois passages de la *Philothée* où Théodoret utilise cette expression. Toutefois, dès la fin du IVe s., les premiers membres de la Curie, les *principales* ou *πρῶτοι*, qui étaient inscrits en tête du *κατάλογος*, pouvaient ou devaient être admis à la *comitiva* et être rangés parmi les *honorati* comme les anciens fonctionnaires d'État (2) : dès lors, la distinction entre *οἱ ἐν τέλει* et (*οἱ*) *ἐν ἀξιώματι* ne s'appliquerait plus à tous les cas. Par cette expression, Théodoret pourrait donc désigner des bouleutes, des fonctionnaires ou des bouleutes admis à l'honorariat.

Dans un quatrième passage de la *Philothée*, à propos de la délégation épiscopale auprès de Marcianos, où Théodoret signale aussi la présence de *οἱ ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι*, intervient un personnage, (*τις*) *ἀξιώματι λάμπων* : il pourrait s'agir soit d'un des premiers bouleutes, *honoratus*, soit d'un fonctionnaire impérial.

La *Philothée* ne signale nommément qu'un *principalis*, le propre neveu de Marcianos, fils de sa sœur, qui était *τῆς Κύρου πρωτεύοντι*, selon une formule familière aussi à Libanius : Marcianos appartenait, en effet, à une famille curiale de Cyrrhus, *ἐκ βουλευτικῆς συμμορίας* (1352 B[13-14]) (3).

4. La noblesse

La naissance confère la fortune et les charges qui lui sont attachées, c'est-à-dire l'appartenance onéreuse à la Curie (4).

(1) *H.E.*, IV, 17.
(2) Cf. P. Petit, *o.c.*, pp. 88-90.
(3) *Ibid.*, pp. 83-85.
(4) Cf. R. Guilland, *La noblesse byzantine*, dans *Mélanges V. Grumel*, t. I (*Revue des Études byzantines*, XXIV), Paris, 1966, pp. 40-57 ; A. H. M. Jones, *o.c.*, t. II, p. 523-557.

Or, Théodoret distingue les catégories selon la naissance et la fortune. Généralement, il se contente de parler de la famille, du *γένος*, s'il s'agit d'une origine moyenne : par exemple, une femme de Cyrrhestique est « avantagée par la naissance et la foi », *γένει καὶ πίστει κοσμουμένη*, elle a des domestiques, des mules, une voiture (1412 D[11]). Zénobiane, de Chalcis, est d'une bonne famille *γένει λάμπουσα*, et avantagée par la vertu et une fortune qui lui permet de faire construire un tombeau pour Marcianos (1336 D[8]). Ailleurs, une femme simplement désignée par le neutre *γύναιον δέ τι* est classée parmi les gens riches, *τῶν εὐπόρων*, sans se distinguer spécialement par sa naissance. Mais beaucoup plus distinguée sans doute cette dame d'Antioche, *γυναῖκά τινα τῶν ἐπισήμων καὶ ἐπὶ γένει καὶ πλούτῳ σεμνυνομένων* (1337 D[11-12]), parce que, vivant dans une grande ville, elle possède en plus des qualités de ces femmes de moyenne bourgeoisie l'avantage d'appartenir à une famille de notables : l'adjectif *ἐπίσημος*, notable, apparaît dans l'épistolographie grecque chrétienne ancienne comme un titre rare qu'on ne trouverait guère que chez les auteurs du ve s. (1) ; le *Patristic Greek Lexicon*, de G. W. H. Lampe, ne fait pas état de ce sens particulier et ne cite pas les passages de la *Philothée*, et la recension des épistoliers chrétiens n'apporte que trois exemples, deux de Cyrille d'Alexandrie (*Ép.* XXIII. 133 B et 136 B) et un de Jean d'Antioche (L, 1453 A) : sans doute serait-ce une erreur de croire que ce titre ne s'applique qu'aux évêques, car si cela est peut-être vrai dans les *Lettres* — encore que Y. Azéma ne cite pas *ἐπίσημος* dans l'index de la Correspondance de Théodoret —, *ἐπίσημος* appartient à des laïcs dans la *Philothée*. C'est, en effet, l'épithète qui s'applique à la famille d'Aphraate le Persan, *ἐπίσημον ... καὶ λαμπρόν* (1368 A[12]). Le substantif *ἐπισημότης* traduit, en effet, le mot *nobilitas* dans les *Glossaria* (2).

(1) On consultera utilement l'inventaire de L. DINNEEN, *Titles of Adress in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.* (Diss.), Washington, 1929 (*ἐπίσημος*, p. 6), mais on n'y trouvera pas de repères dans les sources littéraires ou épigraphiques.

(2) Cf. le *Corpus Glossariorum Latinorum*, éd. G. LOEWE, G. GOETZ et F. SCHOELL, Leipzig, 1888-1924.

D'un rang certainement plus élevé encore était la famille de Théodose, le fondateur du monastère du Skopélos, près de Rhôsos (1) : sorti d'une famille antiochienne, Théodoret le désigne comme *ἐπίσημος καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ γένους λαμπρότητος* (1389 A3-4) (2). Si l'épithète *λαμπρός* semble rare, le titre de *λαμπρότης* paraît être attaché chez les épistolographes à des personnes qui occupent un rang officiel : c'est le titre grec des *clarissimi* qui forment la troisième classe de fonctionnaires dans la *Notitia Dignitatum* (3) et c'est le plus ancien titre romain. Théodoret, dans sa correspondance, donne ce titre aux « archontes » Néon et Salluste qui, gouverneurs de l'Euphratésienne, appartenaient à la classe des *clarissimi* ou *λαμπρότατοι*, c'est-à-dire celle du Sénat de Constantinople (4). Si *λαμπρότατος* désigne le clarissimat, le titre d'*ἐπίσημος*, qui convient au spectabilat, ne paraît pas nettement défini, du moins à l'origine, et certains clarissimes l'ajoutaient à leur titre (5).

Marcianos, dont le nom paraît lié à la haute société, appartenait à un milieu probablement plus élevé encore. Si le fait d'appartenir à une famille dont Théodoret vante la grande distinction (*γένους ... περιφανείας*) ne le mettait guère au-dessus des curiales de Cyrrhus — *γένους ἐπιφάνεια* est le titre dont use Libanius pour apprécier simplement

(1) Sur ce personnage, cf. P. CANIVET, *Théodose de Rhôsos a-t-il fondé un monastère à Antioche ?*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 83, 1965, pp. 351-356, et *L'emplacement du monastère de S. Théodose de Rhôsos au Skopélos*, dans *Byzantion*, t. XXXVIII, 1968, pp. 5-17.

(2) Cf. HANTON, *Lexique explicatif du Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure* (dans *Byzantion*, t. IV, 1927-1928, pp. 53-136), p. 100 et n. 3. — Sur les formules d'éloge à l'adresse de la famille et des ancêtres, cf. L. ROBERT, *Hellenica*, XIII (1965), pp. 212-213, dans des inscriptions honorifiques d'Aphrodisias, de l'époque impériale : par exemple, *γένους πρώτου καὶ λαμπροῦ*, ou encore (p. 207) : *ἀνὴρ τῆς πρώτης τάξεως καὶ γένους*.

(3) Cf. L. DINNEEN, *Titles*, p. 39.

(4) *Ep.* XXXVII (XXXIII Sak., t. I, pp. 101-102 Azéma) et *Ep.* XXXVII (t. II, pp. 100-102 Azéma). Cf. P. PETIT, *o.c.*, p. 376.

(5) Cf. R. GUILLAND, *La noblesse byzantine*, p. 34 : « Ce titre (*ἐπίσημος*) intermédiaire, semble avoir été créé pour établir, sinon une barrière entre le clarissimat et l'illustrat, du moins une étape entre deux classes intermédiaires ».

la bonne naissance, par exemple celle de Letoius (1) —, Marcianos descendait d'une famille noble et avait figuré parmi les *clarissimi* au palais impérial avant de choisir la vie ascétique, *ἐξ εὐπατριδῶν κατήγετο καὶ τῆς ἐν βασιλείοις λαμπρότητος* (1324 D⁶).

Le terme d'*eupatrides*, dont l'emploi classique était réservé à certaines familles même si l'origine de la noblesse était discutée, continue à désigner l'aristocratie, c'est-à-dire les familles dont la notoriété et la distinction reconnues dans l'exercice des charges remontaient à une période lointaine et se mêlaient à l'histoire (2). Dans la *Philothée*, Théodoret fait encore une place à une femme noble, *γυνή τις τῶν εὐπατριδῶν*, dont le mari menait une vie désordonnée (1376 C¹⁴), ainsi qu'à une femme, en outre fort riche, du nom d'Astrion, *τῶν εὐπατριδῶν τις γυνή... καὶ λίαν εὐπορωτάτων*, mais qui passait pour folle (1408 A⁵). Il est aussi question (1329 B¹) d'un aristocrate qui avait reçu à plusieurs reprises des commandements dans l'armée, *ἀνήρ τις τῶν εὐπατριδῶν καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλάκις ἐγχειρισθείς*, par conséquent un *honoratus* et peut-être, en raison de sa noblesse, un *clarissimus*.

Il faut enfin signaler la famille du jeune Astérius (1312 C⁸), le disciple de Julien Saba, qui appartenait aux « bonnes familles », *ἐξ εὐγενῶν βλαστήσαν* (3).

Si la titulature civile demeure trop imprécise dans la *Philothée* pour situer à leur place exacte tous les personnages

(1) Cf. P. PETIT, *Libanius*, p. 376, n. 6, à propos de Libanius, *Ep.* 557 (t. X, p. 523 F.). L. DINNEEN, *o.c.*, ne relève aucun emploi d'*ἐπιφάνεια* ni de *περιφάνεια* ; le *P.G.L.* de LAMPE ne signale pas cet emploi particulier d'*ἐπιφάνεια*, mais cite *περιφάνεια* sans toutefois donner la référence à Théodoret. R. GUILLAND, *o.c.*, p. 42, remarque que les adjectifs *ἐπιφανέστατος*, assez rare, et *περιφανέστατος* étaient peut-être plus des épithètes que des titres de noblesse.

(2) Cf. R. GUILLAND, *La noblesse byzantine*, p. 40 : quelques sénateurs représentants de la haute aristocratie reçurent de Constantin I, outre le droit d'entrer dans le nouveau Sénat, le titre de patrice qu'il avait créé pour récompenser des services exceptionnels ; « dans la suite des siècles, les plus nobles familles byzantines s'honoraient de compter parmi leurs ancêtres l'un des compagnons de Constantin le Grand et de faire remonter leurs origines aux vieilles gentes *romaines* ».

(3) Sur *εὐγένεια* et *εὐγενέστατος*, cf. L. DINNEEN, *Titles*, pp. 48-49.

dans la hiérarchie sociale ou administrative, elle suffit à donner un aperçu d'une société très complexe où la fortune, la naissance et les fonctions créent de subtiles distinctions dont la masse se trouve exclue (1).

B. — Titres religieux et ecclésiastiques

La titulature ecclésiastique est plus simple. Nous distinguerons les titres donnés aux membres du clergé et aux moines, ensemble qui forme le κλῆρος distinct du λαός (1317 B[13-14]), l'évêque se situant au-dessus des uns et des autres (1444 C).

1. Titulature ecclésiastique

A) Les *Évêques* sont désignés soit en fonction de leur sacerdoce, soit en fonction de la chaire qu'ils occupent. Le terme d'ἐπίσκοπος, courant et habituellement utilisé dans l'*Histoire Ecclésiastique* de Théodoret, n'existe pas dans la *Philothée* ; en effet, le seul passage où on le rencontrerait, le récit de la mort d'Arius, est dû à une interpolation τὸν τῆς Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπον τὸν μέγαν Ἀλέξανδρον, 1301 A[8]). L'adjectif ἐπισκοπικός (1324 A[1]) n'apparaît qu'une seule fois dans un sens qui pourrait être défavorable, car il s'agit de l'épiscopat de l'hérétique Astérius (qu'on ne doit pas confondre avec Astérius, disciple de Julien Saba et fondateur du monastère de Gindaros, 1312 D[1]-1313 C[10], ou avec Astérius d'Amasie) : cet emploi particulier n'est pas mentionné dans la notice que le *P.G.L.* consacre à ἐπίσκοπος ; toutefois, cet adjectif ne comportant aucune restriction péjorative dans la Correspondance de Théodoret, il suffit peut-être de souligner sa rareté dans la *Philothée*.

Le verbe ἐπισκοπεῖν n'apparaît lui aussi qu'une fois pour exprimer la fonction de Mélèce, chorévêque du patriarche

(1) R. Guilland, *l.c.*, remarque que la noblesse étant attachée à la fonction et non à la naissance, le Bas-Empire « a favorisé singulièrement l'ascension des basses classes », mais il faut noter pourtant, d'après les exemples de Théodoret, que cette noblesse rejaillit sur les membres de la famille.

d'Antioche (1), *ἐπισκοπεῖν ... τῆς Ἀντιόχου πόλεως τεταγμένος τὴν χώραν* (1472 B[12]). Cet emploi particulier n'est pas mentionné dans la notice du *P.G.L.*.

A ces termes d'usage très courant, Théodoret préfère dans la *Philothée* des expressions plus recherchées.

L'évêque est quatre fois désigné comme l'*ἀρχιερεύς* (2) : ce titre convient aux premiers d'entre les évêques de Syrie du Nord (*οἱ πρῶτοι*) (1331 B[5]) ; il s'applique spécialement à Alexandre d'Antioche (1400 B[3]), Flavien d'Antioche (1401 D[2]) et, sans le nommer expressément, à l'évêque dont dépendait la *κώμη* de Kapersana-sur-l'Euphrate (1428 D[1]). Si cet évêque était un métropolitain, on pourrait donc considérer que, dans la *Philothée*, *ἀρχιερεύς* désigne au moins un métropolitain.

Cependant *ἀρχιερωσύνη*, qui est utilisé le plus souvent en périphrase, désigne le caractère épiscopal en général, ou celui de Jacques de Nisibe (1297 B[5]), Acace de Bérée (1313 C[3]), Aphtonius de Zeugma (1355 D[2]), Helladius, « évêque de Cilicie », c'est-à-dire de Tarse (1393 A[13]), Alexandre d'Antioche ; enfin d'un évêque de Cyrrhus, prédécesseur de Théodoret (1416 C[5]). Ce sont les fonctions liturgiques qui sont désignées ainsi (*ἀρχιερωσύνης*, 1297 B[7]), ou le siège (*ἀρχ. τὴν προεδρίαν*, 1356 D[2]), ou l'administration d'une église (*ἀρχ. τὴν οἰκονομίαν*, 1416 C[8]).

L'adjectif *ἀρχιερατικός* détermine un substantif qui désigne la charge épiscopale ou en suggère un aspect : ainsi est-il question des soucis de l'épiscopat qu'éprouvait Abraham de Carrhes, *ἀρχιερατικαῖς φροντίσι* (1420 B[6]) ; mais générale-

(1) Le patriarche d'Antioche était probablement alors Alexandre ; cf. A.-J. FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 393, n. 3.

(2) Attesté dans la littérature ancienne (par exemple, PLATON, *Lois*, XII, 947 a[7]) et dans les inscriptions, *ἀρχιερεύς* peut désigner sans épithète à l'époque impériale aussi bien le *pontifex maximus* (cf. LIDDELL-SCOTT-JONES) que le prêtre d'un temple rural (par exemple, *I.G.L.S.*, VI, n° 2986) ; dans les Septante et le N.T. (cf. HATCH-REDPATH et MOULTON), le titre s'applique au grand prêtre de Jérusalem ; d'après le *P.G.L.*, il convient en propre au Christ, selon *Hébr.*, 5, 10 et 6, 20, avec référence à Melchisédech, mais il s'applique aux évêques et même aux prêtres ; il comporte aussi des sens métaphoriques.

ment cet adjectif accompagne le mot *προεδρία* qui désigne le premier siège dans une église. Dans la langue classique, *προεδρία* désignait les sièges des prytanes à Athènes, mais aussi le privilège de la préséance réservée au théâtre et dans les assemblées à certains magistrats, et, en un sens figuré, l'autorité ou la considération dont ils jouissaient. Accompagné de l'adjectif *ἀρχιερατικός* (*-ή*) ou du génitif *ἀρχιερωσύνης*, qui déterminent le caractère sacerdotal de cette autorité, *προεδρία* désigne l'épiscopat d'Agapet d'Apamée (1328 B[2]), d'Aphtonius de Zeugma (1356 D[2]) d'Abraham de Carrhes (1420 B[8]), de Théodote d'Antioche (1485 C[5]).

Seul, le mot *προεδρία* désigne la charge épiscopale. En ce sens, il est synonyme de *καθέδρα*, mais ce mot ne se rencontre qu'une fois (1372 C[12]) (1) dans la *Philothée* pour désigner les auxiliaires de l'évêque ; Théodoret emploie une fois le synonyme *προστασία* (1297 B[5]), mais en rapport avec *ἀρχιερωσύνης λειτουργίαν*, car *προστασία*, qui correspond à la fois à *praefectura* et à *patrocinium*, doit être précisé (2). *Προεδρία* peut donc être employé absolument (1241 D[6-7] ; 1425 A[14]), mais parfois aussi avec un nom de lieu : ainsi Abraham reçut le siège de Carrhes, *τὴν Κάρων ὑποδέχεται προεδρίαν* (1421 C[7]) et Helladius celui de Cilicie, *τῶν Κιλίκων θεόθεν ἐδέξατο προεδρίαν* (1393 A). Dans l'*Histoire Ecclésiastique*, *προεδρία* apparaît comme synonyme de *ἡγεμονία*, employé absolument quelques lignes plus haut (3), mais *ἡγεμονία* n'est employé qu'une fois dans la *Philothée* (1313 C[5]) pour dire l'épiscopat, à propos d'Acace, évêque de Bérée.

L'évêque est donc normalement appelé *πρόεδρος* (4). C'était, à Athènes, le nom du président de l'*ἐκκλησία* et de la *βουλή* ; dans la langue chrétienne, c'est le titre de l'évêque et, plus précisément, du patriarche à partir du ve s. Dans

(1) (Flavien et Diodore) *τῆς δευτέρας ἠξιωμένους καθέδρας* (d'Antioche) dont Mélèce était titulaire ; cf. A.-J. FESTUGIÈRE, *Antioche*, pp. 255-257.

(2) Le *P.G.L.* indique ce sens chez EUSÈBE, *H.E.*, IV.4 et BASILE, *Ep.* 92 et 102 ; on pourra ajouter cet exemple de Théodoret.

(3) *H.E.*, I, 2.

(4) Cf. P. SALAVILLE, *Le titre ecclésiastique de « proèdre » dans les documents byzantins*, dans *Échos d'Orient*, t. 29, 1930, pp. 416-436.

la *Philothée*, Théodoret l'emploie cependant pour désigner indistinctement tous les évêques convoqués au concile à Nicée (1300 C[1]), *τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους* (cf. aussi 1392 A[4], en un sens général) et il l'applique aussi volontiers à des évêques anonymes, *δύο τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους* (1392 B[11]), qu'à l'évêque de Cyrrhus (1416 C[5]) ou à l'évêque d'Antioche, Alexandre (1400 A[5]). C'est-à-dire qu'en 444, *πρόεδρος*, pour Théodoret, s'applique aussi bien à l'évêque qu'au métropolitain ou au patriarche. Dans les inscriptions grecques d'Asie mineure, on a remarqué que « *πρόεδρος* est parfois employé comme synonyme poétique d'évêque » et « il y avait ... divers autres fonctionnaires (ecclésiastiques) portant le titre de proèdres » (1) ; toutefois, la *Correspondance* de Théodoret utilise ce mot pour désigner l'évêque sans la moindre nuance poétique (2).

La *Philothée* ne contient pas de terme propre pour désigner les métropolitains ; ainsi le terme d'*ἀρχιεπίσκοπος* qu'on lit sur une inscription d'Apamène de 483 ne se rencontre jamais (3).

(1) Cf. HANTON, *o.c.*, p. 120.

(2) *Ep.* 113 au pape Léon, de sept.-oct. 449 (t. III, p. 60.17 Azéma) : *ὁ ... τῆς Ἀλεξανδρέων ... προέδρος* ; p. 2.20 : *τοῦ τῆς Ἀνατολῆς προέδρου*. Même formule dans l'*Ep.* 125 (147 Sirmond) à Jean, évêque de Germanicie, de 449-450 (t. III, p. 98.14-15 Azéma). Dans tous ces cas, le titre s'applique aux patriarches d'Antioche et d'Alexandrie, mais dans l'*Ep.* 139 (138 Sirmond) au patrice Anatole, de 449-450 (t. III, p. 144.9 Azéma), le terme *ὁ προέδρος*, sans déterminatif, désigne le président d'un concile.

(3) Dans une inscription, encore inédite, de la mosaïque supérieure de l'église de Huerte, à 12 km au Nord d'Apamée, que nous avons découverte en juillet 1969, et datée du 20 Xanthicos 794, 6e indiction, soit le 20 avril 483, on lit le nom d'un métropolitain d'Apamée qui était demeuré inconnu : *ἐπὶ τοῦ ὁσιοτάτου* (*sic*) *ἀρχιεπισκό(που) Φωτίου*. On relève ce titre dans une inscription d'Antiochène (*I.G.L.S.*, II, n° 518, 10-11) et sur un plat d'argent du « trésor Aboucasem », daté du ve s. (*I.G.L.S.*, V, n° 2032). Au ve s., le titre d'*ἀρχιεπίσκοπος* s'étend des patriarches aux titulaires de quelques sièges très importants et aux métropolitains ; cf. Chr. PAPADOPOULOS, *Ὁ τίτλος τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἱστορικὸν σημείωμα*, dans *Θεολογία*, XIII, 1935, pp. 389-395 ; sur le titre d'archevêque de Chypre, cf. J. et L. ROBERT, *Bulletin épigraphique*, 1962, n° 334-335 (*Revue des Études grecques*, LXXV, p. 211).

Moins précis encore les termes métaphoriques qui se rattachent à l'idée de *pasteur* : *ποιμήν*, *ποίμνη*, *ποιμενικός*, *ποιμαίνειν*. Les pasteurs des églises sont les évêques en général, *τῶν ἐκκλησιῶν ποιμέσι* (1484 B[7]), et l'évêque de Cyrrhus — Théodoret en l'occurrence — se désigne comme le *ποιμήν* en se distinguant du peuple, *λαοῦ*, qui comprend citadins et paysans (1444 C[10]). Le verbe *ποιμαίνειν*, accompagné du complément *τοῦ θεοῦ ποίμνην*, exprime la fonction pastorale de Flavien d'Antioche (1401 C[6]) à qui on a confié le soin de paître l'Église d'Antioche, *τὴν Ἀντιοχέων ποιμαίνειν πεπιστευμένος* (1332 B[4]), comme l'avait fait Mélèce, son prédécesseur (1317 B[12]). Le « souci pastoral », *ποιμενικὴν κηδεμονίαν* (1328 B[9]), accompagne l'expression *τῆς ἀρχιερατικῆς προεδρίας* qui définit pour Agapet d'Apamée la fonction sanctificatrice de l'évêque et sa fonction de gouvernement Théodoret emploie même une fois un verbe, *ὑποποιμαίνειν* (1372 C[11]), qui est un hapax, pour dire que les prêtres Diodore et Flavien gouvernaient l'Église d'Antioche où ils occupaient la seconde chaire sous l'autorité de Mélèce.

Il est assez remarquable que, de tous les titres que nous venons de relever, Théodoret ne s'applique dans la *Philothée* que le titre métaphorique pastoral qui, nous le verrons, convient aussi bien aux prêtres. Théodoret s'attribue un titre plus modeste que celui qu'il décerne à ses collègues : il emploie, en effet, le mot *ἱερωσύνη* ou l'adjectif *ἱερατικός* sans le préfixe superlatif qui désigne l'épiscopat, soit qu'il parle de son caractère épiscopal (1492 A[5]), soit qu'il désigne son autorité (1433 D[1]) ou sa bénédiction épiscopale (1476 C[5]). Pour aucun autre évêque il n'emploie ces formules d'humilité.

Encore que le terme de *ἱερωσύνη* puisse désigner l'épiscopat d'après la notice du *P.G.L.*, on n'y trouve pas de référence à la *Philothée* ; quant à l'adjectif *ἱερατικός* (*εὐλογίαν ἱερατικήν*, 1476 C[5]), le *P.G.L.*, qui ne relève pas cet emploi de la *Philothée*, ne mentionne donc pas le sens de « épiscopal », mais simplement de « sacerdotal ».

Enfin, parmi les termes métaphoriques, notons *κυβερνήτης*, employé deux fois au pluriel pour désigner les évêques (1317 B[5] et 1369 D[8]) ; la seconde fois, le mot s'associe à l'image de de la mer déchaînée des persécutions sur laquelle les évêques s'acquittent de leurs fonctions. Le verbe *κυβερνάω* apparaît

seulement une fois pour exprimer la fonction épiscopale d'Isidore, évêque de Cyrrhus, *Κῦρον κυβερνᾶν πεπιστευμένος* (1332 B[7]).

B) *Les prêtres.*

Le mot *ἱερεύς* est le terme spécifique pour désigner le prêtre. Ce terme qui désignait dans l'antiquité classique le prêtre chargé d'offrir les sacrifices et qui s'appliquait dans les Septante, comme dans le NT, aux prêtres de l'Ancienne Loi, est aussi celui qui a été retenu pour définir le sacerdoce personnel et unique du Christ, « prêtre selon l'ordre de Melchisédech », dans l'*Épitre aux Hébreux*. Repris avec ce contenu nouveau par les Pères de l'Église, le terme de *ἱερεύς* peut convenir par participation à l'ensemble des membres du clergé, mais plus particulièrement aux évêques et aux prêtres (cf. *P.G.L.*), avec une référence eucharistique généralement implicite (1).

Nous avons vu que, dans la *Philothée*, Théodoret ne l'utilise pas comme tel, lorsqu'il s'agit d'un évêque, même pour parler de lui ; *ἱερεύς* est employé deux fois d'une manière très générale pour désigner les prêtres de campagne que visite le périodeute Bassos (*τοῖς κατὰ κώμην ἱερεῦσιν*, 1469[2]) et le groupe de prêtres (*ἱερέων πλῆθος*, 1461 A[15]) qui vient demander un miracle à Zébinas. Plus précisément, c'est un *ἱερεύς* qu'Abraham conseille de se choisir, aux villageois d'une bourgade libanaise qu'il a convertie, c'est-à-dire un pasteur et un père, explique-t-il (1421 B[13]), nous montrant par là les différents aspects de la fonction sacerdotale, sacrificiel, paternel et administratif, qu'on rapprochera de la fonction épiscopale, ordonnée à *regere, gubernare, sanctificare*. La fonction d'enseignement n'est pas exprimée, mais elle se rattache normalement au terme de *ἱερεύς*, quand Théodoret l'attribue à Flavien et à Diodore d'Antioche dont il décrit l'action apostolique durant les exils de l'évêque Mélèce.

(1) Le titre de *ἱερεύς* est aussi très bien attesté par les inscriptions dans les communautés juives ; cf. L. ROBERT, *Hellenica*, XI-XII, p. 382, n. 6, avec bibliographie.

La hiérarchie sacerdotale se devine sous le terme technique qu'utilise Théodoret pour dire que Diodore et Flavien ont été ordonnés prêtres par Mélèce : *ἐγκαταλέγει*, qui peut signifier, dans la langue classique, l'enrôlement des soldats ou l'inscription sur la liste des Eupatrides, fait aussi partie du vocabulaire baptismal ; mais le *P.G.L.*, qui ne cite pas cette référence à la *Philothée*, ne signale pas non plus ce sens particulier pour l'ordination sacerdotale. La hiérarchie de l'Église d'Antioche est encore évoquée, lorsque Théodoret dit que Diodore et Flavien occupaient, après l'évêque, la seconde place dans cette église, *τῆς δευτέρας ἠξιωμένους καθέδρας* (1372 C) ; le mot *καθέδρα* n'est pas absolument synonyme de *προεδρία*, parce qu'il connote une idée d'enseignement qui n'est pas comprise dans *προεδρία* (cf. *P.G.L.*). A travers une terminologie d'usage courant, Théodoret exprime ainsi les différents aspects du sacerdoce. Diodore et Flavien remplaçaient donc de plein droit l'évêque chargé d'enseigner ses fidèles, et non de leur propre initiative : le verbe *ὑποποιμαίνειν*, que nous avons signalé plus haut comme un *hapax*, montre bien que c'est sous la juridiction et la responsabilité de Mélèce qu'ils gouvernaient les fidèles d'Antioche.

Le terme de *ἱερεύς* dans la *Philothée* est réservé aux prêtres, au point qu'il peut s'opposer à *ἀρχιερεύς* (1401 D[13]). Théodoret utilise donc ces termes différents pour désigner les évêques et les prêtres.

Dans le récit de l'ordination de Macédonios par Flavien (1401 D[13]), le mot *πρεσβύτερος* est employé comme synonyme de *ἱερεύς*. On ne le retrouve qu'une autre fois dans la *Philothée*, à propos du prêtre Acepsimas (1416 C[5-6]), bien que ce fût le terme courant que Théodoret emploie dans l'*Histoire Ecclésiastique* et dans sa *Correspondance*. Le *πρεσβύτερος* est un des piliers de la société archaïque et Homère n'employait jamais ce mot qu'au comparatif et au superlatif. On le trouve au pluriel dans un papyrus, associé à *ἱερεῦσι* (1). Dans le N.T. (Évangiles), *πρεσβύτεροι* désigne les membres du Sanhédrin et, dans les *Actes* et chez S. Paul, les Anciens de l'Église. Quel que soit le sens, encore controversé, qu'on

(1) Cf. *C.G.I.*, 194.3, du Ier s. av. J.-C.

donne à *πρεσβύτερος*, de prêtre ou d'évêque, dans le N.T. et chez les Pères Apostoliques (cf. *P.G.L.*), le terme désigne plus tard les prêtres et non les évêques. La préférence de Théodoret en faveur de *ἱερεύς* dénoterait le goût pour le mot le plus recherché au détriment du terme usuel, ou plutôt pour le terme dont les résonances sont les plus mystiques.

Mais la rareté même du mot *ἱερεύς*, qu'on ne rencontre que quatre fois dans la *Philothée*, met encore plus en évidence la préférence de Théodoret pour la périphrase dans laquelle figurent des mots formés sur la racine de *ἱερεύς*. Encore faut-il noter que ce sont moins des périphrases que des tournures où l'auteur substitue au substantif concret *ἱερεύς* un verbe accompagné d'un substantif abstrait.

Le terme de *ἱερωσύνη*, le sacerdoce, servira ainsi à dire que les évêques ont voulu donner à Marcianos l'imposition sacramentelle du sacerdoce, *τῆς ἱερωσύνης χειροτονίαν ἐπιθεῖναι θελήσαντες* (1332 D[2]) ; Abraham de Carrhes reçoit la grâce du sacerdoce, *δέχεται τῆς ἱερωσύνης τὴν χάριν* (1421 B[15]), et le don, *τῆς ἱερωσύνης τὸ δῶρον*, en fut proposé à Salamanès (1428 D[2]) et à Acepsimas (1416 C[11]) qui en redoutait pourtant le poids (1416 D[2]) ; *ἱερωσύνη* n'est employé absolument qu'en deux cas (1348 C[7] et 1416 D[8]). Enfin, on a vu que Théodoret, quand il s'agit de lui-même, préfère employer le mot *ἱερωσύνη* plutôt que le composé avec superlatif, *ἀρχιερωσύνη*, malgré son épiscopat (1433 D[1] et 1429 A[4]) ; dans le même sens, Théodoret utilise une fois *ἱερατικός* pour qualifier sa bénédiction (1476 C[5]). A vrai dire, il semble que ces vocables puissent signifier aussi l'appartenance à la hiérarchie.

Plus recherché peut-être, mais une seule fois rencontré pour désigner le sacerdoce des prêtres Flavien et Diodore d'Antioche (1317 D[1]), le mot *ἱερουργία* souligne l'aspect liturgique des fonctions sacerdotales (1).

Le verbe *ἱερουργεῖν* n'est également qu'une fois utilisé pour exprimer l'exercice du ministère sacré du prêtre Maisymas qui a charge d'une bourgade, en apposition avec le soin

(1) *Ἱερουργία* (rite) et *τελεῖσθαι* (célébrer un rite) sont associés chez Platon, dans *Lois*, VI, 77 a[1] ; cf. E. DES PLACES, *Lexique de la langue philosophique et religieuse de Platon*, Paris, 1964, s.v.

pastoral, *τὰ θεῖα πρόβατα νέμων* (1412 C[5]), comme il est normal. On remarquera à ce propos que, si les titres épiscopaux sont souvent développés par des périphrases qui évoquent le soin des fidèles, les termes qui désignent les prêtres-moines expriment essentiellement la fonction eucharistique à l'exclusion de tous les autres aspects du sacerdoce ; alors que des prêtres-ascètes, comme Abraham, Maisymas, Diodore ou Flavien, ont été ordonnés pour remplir une charge pastorale, il apparaît que les autres moines ont reçu le sacerdoce, bon gré mal gré, comme une distinction honorifique ou peut-être pour des raisons mystiques qui ne sont pas explicitées et qui viseraient à les associer, en vertu de leur ressemblance avec le Christ, à son sacerdoce. Il est notable que le verbe *ἱερουργεῖν* ne soit employé qu'une seule fois dans le N. T. (*Rom.*, 15.16 : *ἱερ. τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ*) pour exprimer le ministère sacré de la prédication évangélique qui consiste précisément dans l'annonce de la mort et de la résurrection du Christ ; mais dans la langue classique, ce mot connote une idée sacrificielle qui domine chez les Pères (cf. *P.G.L.*).

Quant à *ποιμήν*, une seule fois, un prêtre est désigné sous ce titre, car il est chargé d'une paroisse villageoise (1493 B[15]).

Bref, aux mots d'usage courant comme *πρεσβύτερος*, Théodoret préfère substituer des termes aussi techniques mais de contenu plus mystique, qui mettent en évidence la fonction eucharistique et, occasionnellement, la charge pastorale ou la mission d'enseignement du sacerdoce.

C) *Diacres et ministres inférieurs.*

Un seul diacre apparaît dans la *Philothée*, dont Théodoret indique le titre par une tournure qui inclut un terme abstrait : « il a été honoré du service du Christ », *τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ τετιμημένος* (1481 B[1]). Il recourt également à une périphrase pour dire qu'au moment de sa visite à l'anachorète Zénon, il était jeune lecteur (... *ἐτύγχανον τηνικάδε τὰς ἱερὰς Βίβλους τῷ θείῳ ὑπαναγινώσκων λαῷ*, 1397 A[11-12]). Mais nulle part dans les œuvres de Théodoret ne se rencontre une expression qui, malgré l'opinion émise par quelques-uns de ses historiens, fasse mention de son diaconat.

D) *Périodeutes.*

Malgré l'usage courant (cf. *P.G.L.*), Théodoret évite le substantif *περιοδευτής* qui faisait peut-être encore figure de néologisme, pour utiliser le verbe *περιοδεύειν* avec un participe de but, *ἐπιστατῶν*, mot très classique pour exprimer la fonction d'*ἐπιστάτης* (1).

2. Titulature monastique

La titulature monastique existe déjà quand Théodoret écrit la *Philothée* et le titre d'*archimandrite* est couramment employé pour désigner le supérieur d'une *μάνδρα* ou monastère de cénobites, par exemple dans la Correspondance de Théodoret (2). Si Théodoret exclut les titres habituels dans son livre, il ne faut pas oublier que, malgré l'impression d'anarchie paradisiaque qui semble caractériser les couvents de Syrie, les institutions n'existent pas moins que les titres qu'elles conditionnent.

Le P. Festugière, dans son édition et ses traductions de textes concernant les Moines d'Orient, — œuvres de Cyrille de Scythopolis, de Callinicus, de Théodore de Pétra, Vie de Daniel le Stylite ou Histoire des Moines d'Égypte — (3), a étudié beaucoup de termes techniques et les a mis en évidence dans ses *index* sous des rubriques diverses : titres, noms, charges des moines, etc. Ces études nous ont été très pré-

(1) Sur les périodeutes, cf. H. Leclercq, s.v. dans *D.A.C.L.*, XIV, 1939, c. 369-379 et A. H. M. Jones, *The Later Roman Empire*, t. II, p. 879 et t. III, pp. 295-296, n. 14. Dans l'inscription de la mosaïque supérieure de Huerté (cf. *supra*, p. 247, n. 3), de 483, à la suite de l'archevêque et avant le prêtre et les diacres de l'église locale, est nommé Dorothée *περιοδ(ευτοῦ)*. Dans une inscription d'Apamène, datée de 431-432, relevée par J.-P. Rey-Coquais sur une mosaïque trouvée à Souran, près de Khan Cheikhoun, et actuellement au Musée de Damas, le périodeute est également nommé entre l'évêque et le prêtre ; cf. aussi *I.G.L.S.*, V, 2159, 2517 ; IV, 1726 (an. 562-563), 1940 (an. 565), 1935, etc.

(2) En fait, Y. Azéma relève une fois le titre dans l'*Ep.* 126 (125 Sirmond) à des magistrats de Zeugma, antérieure à 450 (t. III, p. 102.27).

(3) Cf. A.-J. Festugière, *Les moines d'Orient*, t. II, Paris, 1961.

cieuses et nous ont montré que le vocabulaire de Théodoret en ce domaine était original. Plus ancien que Cyrille de Scythopolis, mais contemporain de l'auteur de l'*Histoire des Moines d'Égypte* et de Callinicus, Théodoret paraît éviter, plus encore que les titres civils et ecclésiastiques courants, les dénominations habituelles monastiques, peut-être parce que, dans un ouvrage auquel il voulait assurer une certaine qualité littéraire, il estimait d'usage trop récent ou vulgaire la terminologie qui s'imposera plus tard pour désigner les supérieurs religieux.

Néanmoins, le vocabulaire de Théodoret évoque, à travers le supériorat, une représentation de la vie monastique définie par sa finalité religieuse ou conçue comme un organisme qu'il faut administrer. Autrement dit, dans la communauté monastique formée d'hommes qui se rassemblent pour célébrer la liturgie divine en commun, le supérieur apparaît comme celui qui organise et préside la liturgie, encore qu'il n'y ait pas dans la *Philothée* de terme spécial pour le dire (cf. 1309 C^{10} et 1312 A^{5}).

Si l'on considère le monastère comme un ensemble d'ascètes qui sont venus chercher la formation d'un maître, ce sont les termes de *gymnaste*, de *pédotribe*, de *didascale* qui désignent le supérieur (1). Et toujours, en ce cas, le nom de *père*, qui appartient depuis s. Paul à l'homme qui engendre à la vie de l'Esprit par le baptême et la parole, est le nom par excellence du maître spirituel, et il est remarquable d'entendre Théodoret évêque donner ce nom à un ascète de son diocèse à qui pourtant il ne se prive pas d'adresser des observations, tandis que le vieil ascète Pierre le Galate appelle « enfant » tous ceux qui viennent s'adresser à lui (2).

Le monastère est considéré, à l'image de l'Église, comme un troupeau. De même que l'évêque a le souci des brebis du Christ qui lui sont confiées comme elles l'ont été à Pierre, de même le supérieur considère les moines comme ses brebis, et c'est le même passage de *Jean*, 21, qui est invoqué pour décider Eusèbe à accepter la direction du monastère

(1) Cf. P. CANIVET, *Théodoret et le monachisme*, p. 264.
(2) *H.Ph.*, 1436 A^{4}, 1437 B^{8}, 1381 B^{12}.

de Téléda (1). Et il est normal de considérer les têtes du troupeau comme les κτίλοι (1345 B15).

Sans établir nécessairement une succession temporelle entre les états du monachisme, il faut constater que les termes qui désignent la charge du chef de la communauté monastique sont aussi ceux qui expriment l'exercice du pouvoir ecclésiastique ou même civil. Ainsi le supérieur est-il « celui qui tient les rênes » ou passe les rênes à son successeur (1356 C15) « après avoir tenu soi-même la barre » (κυβερνῶντι, 1352 B9) ; nous avons vu que ce verbe servait à désigner la fonction épiscopale.

Si l'on considère le monastère comme une communauté organique d'hommes qui reçoivent librement de Dieu leur inspiration et délèguent par élection à l'un des leurs l'autorité, le supérieur occupe la fonction de présidence, la première place dans le communauté assemblée, la προστασία, la préséance dont Ammianos redoutait pour lui les effets (1344 A11 ; cf. 1356 B l'exemple de Théodote) : or c'est le terme qui désigne aussi le siège épiscopal de Jacques de Nisibe (1297 B2). Le supérieur apparaît alors comme προστατεύων : il préside le chœur, c'est-à-dire l'assemblée des moines qui se définit par sa fonction liturgique, τοῦ χοροῦ προστατεύσας (1356 D2), ou le troupeau, ὁ προστατεύων τῆς πολίμνης (1428 B6-7 ; cf. 1469 A4) (2). Employé comme participe ou substantif, ce verbe exprime aussi bien le pouvoir civil d'un comte d'Orient sur les provinces de son ressort (1405 C1).

Ce terme se trouve normalement associé à ἡγεμονία (1344 A11), qui appartient aussi à l'autorité civile, celle du pouvoir impérial ou de ses représentants. Or, tandis que ce mot ne sert qu'une fois dans la *Philothée* pour parler de l'épiscopat, à propos d'Acace, évêque de Bérée (1313 C5), il est intéressant de voir comment la terminologie qui exprime

(1) *H.Ph.*, 1341 C12-D3 ; cf. 1320 A15-B1. A propos du commentaire de Théodoret sur Jean 21 et spécialement 21, 15-19, cf. P. CANIVET, *Le Περὶ Ἀγάπης de Théodoret de Cyr, postface de l'Histoire Philothée*, dans *Studia Patristica*, t. VII, Berlin, 1966, pp. 143-158.

(2) Employé absolument, le mot désigne le supérieur de toute la communauté, par exemple dans le monastère de Sabinos (1340 A7) où le supérieur est appelé τὸν προστατεύοντα.

le supériorat monastique traduit une conception de l'autorité qui tient de la puissance paternelle et de l'*imperium* des souverains ou des magistrats. On pourrait être tenté d'y déceler une évolution : du chef de la communauté considéré comme le père et le maître spirituel, on serait passé à la notion du supérieur qui réunit l'autorité spirituelle et temporelle. Dans les monastères palestiniens des Ve et VIe s., tels qu'ils apparaissent à travers les écrits de Cyrille de Scythopolis, de Théodore de Pétra ou de Dorothée de Gaza, le maître spirituel jouit, en effet, en son domaine d'une autorité parallèle à celle de l'higoumène qui règle toute la vie conventuelle, liturgique et matérielle et ne prend d'ailleurs parfois ses décisions qu'après consultation du maître spirituel ; le titre d'abba, père, convient dès lors à l'un comme à l'autre (1).

Toutefois, il ne faut pas oublier que dans l'Antiquité, le pouvoir ne se divisait pas comme de nos jours et il serait dès lors abusif d'opposer l'autorité de type paternel du maître spirituel à une autorité de type politique ou civil. L'homme qui jouissait de la confiance entière de ses disciples pouvait être normalement investi d'une autorité équivalente pour administrer le monastère. En outre, au Ve s., sous l'influence des sophistes et des prédicateurs du siècle précédent (2), on reconnaissait dans le souverain qui disposait de l'*ἡγεμονία* une image de la paternité divine dont la philanthropie caractérise le gouvernement providentiel, au point que le prince apparaît spécialement en Orient comme l'arbitre en matière de foi, en ce sens qu'on recourt à lui pour convoquer un Synode ou apaiser des conflits doctrinaux. De même,

(1) Voir par exemple la situation du monastère de Dorothée de Gaza, à la fin du VIe s., et les remarques de L. REGNAULT et J. DE PRÉVILLE dans l'Introduction à l'édition de ses *Œuvres spirituelles* (Collection *Sources chrétiennes*, n° 92, Paris, 1963), p. 000.

(2) Par exemple le *Περὶ φιλανθρωπίας* de Thémistius et l'*Homélie* XXI de s. Jean Chrysostome (pour le retour de l'évêque Flavien) ; cf. V. VALDEMBERG, *Les discours politiques de Thémistius dans leur rapport avec l'Antiquité*, dans *Byzantion*, I, 1924, pp. 557-580 ; P. CAVALLERA, *La doctrine sur le Prince Chrétien dans les Lettres pontificales du Ve s.*, dans *Bulletin de Littérature ecclésiastique*, 1937, pp. 67-78, 119-135, 167-179 ; Chr. LACOMBRADE, *Le Discours sur la royauté de Synésius de Cyrène*, Paris, 1951.

dans ces petits univers qui prétendent imiter la vie angélique, mais qui doivent s'assurer un mininum d'organisation temporelle, l'existence s'aménage selon un type patriarcal où le chef dirige et gouverne sans distinction de plans. Il n'était donc pas plus anormal d'accorder l'*ἡγεμονία* à un père spirituel que de consentir à l'empereur le droit d'intervenir dans les affaires religieuses. Ainsi les villageois de ce bourg du Liban que convertit Abraham firent-ils de lui leur curé après l'avoir pris pour patron (1421 A[13]).

En dehors de la *Philothée*, nous n'avons guère de documents sur le gouvernement des monastères syriens avant Théodoret. Les *Institutions* de Cassien et les règles de s. Pachôme, comme plus tard celles de Rabbula d'Edesse, montreraient que, dès l'origine, là où il y a eu communauté monastique, le chef était à la fois père spirituel et maître de la vie temporelle.

Il serait plus important d'insister sur le fait que, malgré la nécessité d'assurer l'administration à mesure que la communauté prend corps, le maître qui l'a fondée, souvent sans idée préconçue, se dérobe devant l'obligation de gouverner des disciples dont il n'avait accepté que d'être le père, car il ne se sent pas la force d'exercer l'*ἡγεμονία* : ceci est particulièrement sensible dans le cas d'Ammonios, le fondateur de Téléda (1344 A[11]) ; mais Théodoret cite d'autres moines qui ont refusé de remplir la charge de supérieur ou s'en sont démis après quelque temps, estimant qu'il était plus facile d'obéir que de commander (1345 C[13-14], 1349 C[10-12]) (1).

Pourtant l'exercice de cette charge ne doit pas être incompatible avec la paternité spirituelle. Théodoret qui en a mesuré comme évêque le poids insupportable, à deux reprises retrace le discours qu'il a fallu tenir à des moines pour les décider à accepter le supériorat en invoquant le chapitre 21 (15-17) de s. Jean, dont il a fait lui-même un long commentaire dans le *Περὶ ἀγάπης*, pour justifier l'acceptation de l'épiscopat (1508 D - 1512 A).

Ἡγεμονία est employé six fois pour désigner le supériorat (Ammianos à Téléda, 1344 A[9] ; le prêtre Olympius à Téléda

(1) *Ep.* 81 (t. II, pp. 192-198 Azéma) ; comme l'épiscopat et pour des raisons analogues, on refuse la charge de supérieur, cf. P. CANIVET, *Théodoret et le monachisme syrien*, p. 280.

sous l'higouménat de David, 1348 C[5-9] ; l'higoumène du couvent de Publius, 1352 B-C ; Helladius au Skopélos, 1393 A[9] ; Héliodore à Burğ es Sab, 1428 B et 1469 A). C'est pour lui le terme usuel dont la forme classique évoque un pouvoir qui se spécifiera plus tard dans les institutions monastiques à travers le mot *ἡγούμενος*, que Théodoret n'emploie qu'une seule fois dans la *Philothée* comme substantif (1340 A[10], *ὁ τῆς μονῆς ἡγούμενος*) ; mais il ne connaît pas encore le mot *ἡγουμενία* pour désigner la charge d'higoumène, qui n'apparaît pas, semble-t-il, avant Théodore de Pétra (1). Au lieu d'*ἡγούμενος* qui appartient comme substantif à la langue des écoles philosophiques et sert à désigner, dans le grec du NT, des officiers d'administration ou des ministres religieux, païens ou chrétiens (2), mais qui de son temps faisait peut-être figure de néologisme quand on l'utilisait dans le monde monastique (3), Théodoret préfère employer le participe du verbe *ἡγεμονεύω*, mais une fois seulement, pour définir le rôle du supérieur de la filiale de Téléda, à Burğ es Sab (1468 C[3]), dont il désigne les prédécesseurs sous le terme d'*ἡγεμόνες* ; c'est ce titre d'*ἡγεμών* qu'il donne aussi à Romulus (1393 A[15]) : *ἡγεμών*, qui s'applique dans la *Philothée* au haut fonctionnaire qui détient l'*ἡγεμονία* sur la province d'Euphratésie, appartient, en effet, dans la titulature civile, aux gouverneurs (4), comme équivalent de *praeses*.

Dans l'*Histoire des Moines d'Égypte*, on trouve des prêtres supérieurs de monastères, avec le titre d'*ἡγούμενοι*. Dans la *Philothée*, on ne rencontre que deux prêtres parmi les cénobites. Il s'agit d'abord d'un vieux moine, originaire de Rome, du nom païen et grec d'Olympios, qui, dans le mona-

(1) Cf. A.-J. Festugière, *M.O.*, III-1, Cyrille de Scythopolis, *Vie de S. Euthyme*, p. 109, n. 117.

(2) *Ibid.*, IV-1, *Enquête sur les moines d'Égypte*, p. 67, n. 3 avec des références.

(3) *Ibid.* : on ne sait si, à la fin du IVe s., il avait, chez les moines, le sens d'abbé, de supérieur. Le P. Festugière traduit *ἡγούμενος* par *higoumène* dans le récit de Callinicus (*Vie d'Hypatios*, *M.O.*, II, p. 19, 17 ; 25, 4), qui date du milieu du Ve s. : cet exemple prouve qu'à cette époque, qui est contemporaine de la *Philothée*, le sens est celui de supérieur religieux.

(4) P. Petit, *o.c.*, p. 175, n. 3 et p. 255.

stère de Téléda, occupait le second rang, *τῆς ἡγεμονίας ἐκείνης τὰ δεύτερα περιέπων* (1348 C[5-9]). On sait par ailleurs que le sacerdoce n'est pas lié à la hiérarchie monastique : de même qu'il y aura plus tard dans les monastères occidentaux des évêques claustraux qui n'exercent aucune fonction de direction (·), de même les prêtres qui vivent dans les monastères syriens n'en assurent pas nécessairement la direction ; un supérieur pourrait être ordonné prêtre pour ses mérites personnels, comme ce fut le cas de certains anachorètes ; et si un prêtre est affecté à un monastère, c'est sans doute pour y assurer le service eucharistique (2). La direction spirituelle est l'affaire des ascètes.

Le second cas de prêtre moine est celui du périodeute Bassos (1469 B[9]). Le fait d'être périodeute avec mission de visiter les prêtres des campagnes ne présume pas de l'état monastique ; en réalité, Bassos dirigeait une communauté de moines qu'il avait probablement fondée ou du moins qu'il avait dotée d'une règle originale. Sans doute était-ce pour sa vertu et son autorité qu'on lui avait conféré le sacerdoce et la charge de périodeute qui, pour le clergé rural, était associée à celle de l'évêque (3).

Ces deux exemples montreraient que dans les couvents de Syrie, le sacerdoce et le supériorat ne sont pas nécessairement associés.

On distingue d'autres traces de hiérarchie monastique dans la *Philothée*. Ainsi dans la principale filiale de Téléda (Burğ es Sab), à côté de l'higoumène Héliodore, il y a des *προστατεύοντες* (1468 C[4], 1469 A[4]) et des *ἡγεμόνες* (1469 A[7]) ; il ne s'agit probablement pas d'un pluriel emphatique pour désigner l'higoumène, mais des moines qui l'assistaient dans la direction ; en effet, s'ils n'avaient joui que d'une simple préséance, comment auraient-ils pu envoyer un frère à la recherche de Syméon fugitif ? La communauté pouvait être dotée d'un conseil, à moins que les moines n'aient occupé une place selon l'ancienneté d'âge ou d'entrée au monastère, qui aurait

(1) Cf. P.-R. OLIGER, *Les évêques réguliers. Recherches sur leur condition juridique depuis les origines du monachisme jusqu'à la fin du Moyen Âge*, Paris-Louvain, (1958), pp. 23-37.

créé une réplique de la hiérarchie ecclésiastique analogue à celle de l'église d'Antioche, par exemple, où l'on a vu Flavien et Diodore y tenir la « seconde chaire ». Dans le monastère où vivait Sabinos, il y avait un higoumène, *ὁ τῆς μονῆς ἡγούμενος* (1340 A[7]) qui est appelé aussi *προστατεύοντα* et *τοῦ τῆς μονῆς ἡγεμονεύοντος* (*ibid.*) ; et Sabinos n'est pas le premier *ἡγούμενος*, mais le troisième dans le monastère, *τρίτος τῆς μονῆς* (1340 A[13]).

Au temps de Théodoret, les monastères syriens étaient très organisés et les services étaient nombreux ; la Correspondance de Théodoret, la règle de Rabbula, bientôt les canons de Chalcédoine en sont la preuve. La *Philothée* ne laisse pourtant presque rien entrevoir de cette organisation intérieure. On ne relève guère que l'existence d'un portier désigné par la périphrase « celui qui est chargé de communiquer les réponses » (1340 A[6]), *ὁ τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος*. La réserve de Théodoret sur le régime administratif et économique des monastères s'explique par l'intérêt qu'il porte systématiment dans son livre aux vertus de la vie conventuelle ou anachorétique. Les seules précisions qu'il donne sur l'organisation des couvents se rapportent à ceux de Théodose au Skopélos et de Bassos, dont les règles représentent deux systèmes qui divergent profondément par la façon de concevoir la pauvreté (1).

Aux titres de la hiérarchie monastique on peut rattacher les titres honorifiques que Théodoret accorde aux moines en raison de leur état religieux. De même qu'avec les membres de l'ordre sénatorial, on use de certaines formules, de même Théodoret emploie une terminologie appropriée quand il parle de moines.

Si le terme d'*ἀνήρ* est banal, il comporte néanmoins dans la *Philothée* un sens fort qui convient de manière exemplaire à des hommes qui s'efforcent de ressembler à Dieu : terme héroïque chez Homère, il n'appartient vraiment chez Aristote qu'à ceux qui sont capables d'*ἀρετή* et, dans la *Philothée*, aux ascètes qui accomplissent des gestes divins. Théodoret utilise parfois le mot absolument : le moine est un homme

(1) Cf. P. CANIVET, *Théodoret et le Messalianisme*, dans *Revue Mabillon*, LI, 1961, pp. 26-34.

qui, en imitant la vie des saints (1293 A[8]), est parvenu à surpasser la condition temporelle (1285 A[15]) ; le mot *ἀνήρ* est normalement associé avec des mots qui expriment l'héroïsme : ce sont « les hommes les meilleurs », *τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν* (1284 A[2]), selon la formule épique, « les athlètes de la vertu », *τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν* (1284 A[2]). En les définissant ainsi dans son livre, il précise le sens qu'il a donné à l'expression *τῶν φιλοθέων ἀνδρῶν* (1285 A[2]). Dans le *Περὶ ἀγάπης*, qui est de peu postérieur à la *Philothée*, Théodoret explique cet adjectif presque intraduisible en le rapprochant de *φιλόσοφος* ; alors qu'au début de la *Philothée*, l'adjectif *φιλόθεος* prend plutôt place dans un contexte agonistique et héroïque, dès 1313 B[15], l'accent est mis sur la *φιλοσοφία* et les moines apparaissent décidément comme les « athlètes de la philosophie » (1). Dans le cours de l'ouvrage, *ἀνήρ* est généralement affecté des épithètes *θεσπέσιος* ou *θεῖος* (cf., par exemple, 1305 C[15], 1308 B[11-12]), qui ont des résonances profondes dans l'âme religieuse grecque (2). Parfois, au lieu de *ἀνήρ*, on trouve *ἄνθρωπος* accompagné de l'adjectif *θεῖος* (1305 A[1], B[10]) ou du déterminatif *θεοῦ* (1304 C[14]) (3).

Lorsque l'ascète est désigné par son nom, il est parfois qualifié d'admirable, *θαυμάσιος* (1312 B[5]), de pieux, *εὐσεβής* (1292 B[11]) ou du synonyme *ἅγιος* (*ibid.*) ; mais ce dernier adjectif s'applique plutôt aux moines en général (1288 A[14], 1292 A[11]) ; *ἱερός*, en revanche, s'emploie pour les Apôtres, (par ex. 1292 C[7]) ou qualifie le concile de Nicée (1301 D[12]) mais ne convient pas aux moines, car il est en rapport avec le sacerdoce et l'eucharistie (4). Moins spécifique, l'adjectif

(1) P. CANIVET, *Théodoret et le monachisme*, p. 273 : à travers ce vocabulaire qui exprime l'idéal monastique, on sent la permanence des deux tendances traditionnelles de l'idéal du héros et de celui du sage.

(2) Cf. L. BIELER, *ΘΕΙΟΣ ANHP, Das Bild des Göttlichen Menschen*, Vienne, 1935-1936 (réimpr. Darmstadt, 1967).

(3) Employés seuls, *ἄνθρωπος* et, souvent, *ἀνήρ* ne comportent aucune nuance de mépris ou d'admiration, mais équivalent à un démonstratif ; cf. A.-J. FESTUGIÈRE, *M.O.*, IV-1, p. 10, n. 17 avec des exemples.

(4) C'est aussi l'épithète que Grégoire de Nysse applique aux moines qui vivent autour de Basile ; cf. *De virginitate* (éd. M. AUBINEAU,

μέγας, qui accompagne généralement le nom de l'apôtre Pierre et qualifie certains moines (1309 D[5], 1312 B[15]-C[1], 1313 C[11] ; cf. dans une interpolation, 1301 C[10]) (1), ou encore l'adverbe πάνυ. Quant à ὅσιος, Théodoret ne l'applique jamais aux moines dans la *Philothée* (2). L'adjectif μακάριος peut impliquer l'idée de la béatitude céleste déjà acquise, lorsque Théodoret l'attribue, par exemple, à sa « bienheureuse et trois fois bienheureuse mère » (1364 D[5]), selon l'usage classique, mais il arrive qu'il soit accordé à des personnages encore vivants (3).

Coll. *Sources chrétiennes*, n° 119, Paris, 1966), Praef. 2, 14, p. 250.14 (ceux qui se sont distingués dans le célibat) et cf. XXIII, 6, p. 544.11 ; XII, 1, p. 398.5 ; XIX, 30, p. 490.30. — Sur les sens classiques de ce mot, cf. E. DES PLACES, *La religion grecque*, Paris, 1969, pp. 364 (ἅγιος) et 373 (ἱερός) avec bibliographie. — Sur l'emploi de ἅγιος appliqué à un homme, cf. E. WILLIGER, *Hagios. Unters. zur Terminologie des Heiligen in den hellenisch-hellenistischen Religionen* (*Rel. Vers. Vorarb.*, XIX, 1, 1922), pp. 83-108 ; L. ROBERT, *Hellenica*, XI-XII, p. 428 et n. 1 avec bibliographie. — Sur l'évolution de l'appellation *οἱ ἅγιοι*, cf. H. DELEHAYE, *Sanctus. Essai sur le culte des saints*, Bruxelles, 1927, pp. 55-59.

(1) Pour le titre μέγας qui n'est qu'« une épithète *ornans* qui n'a pas de valeur tecbnique et juridique dans l'agonistique », cf. L. ROBERT, *La Carie*, II, Paris, 1954, p. 110, n. 1, et cf. *Bulletin Épigraphique*, 1964 (*R.E.G.*, LXXVII, p. 185), n° 252, et *Hellenica*, XIII, 1965, p. 140.

(2) Dans la *Thérapeutique des maladies helléniques*, VIII, 42, 51, 52, Théodoret réserve l'épithète ὅσιος aux défunts, *αἱ τῶν ὁσίων ψυχαί*. Dans l'*H.Ph.*, *τὸν ὅσιον* apparaît une fois pour désigner S. Syméon Stylite, mais dans un récit interpolé (1477 D[6]) : cf. A. LEROY-MOLINGHEN, *Les manuscrits de l'« Histoire Philothée » de Théodoret de Cyr*, dans *Byzantion*, XXXIV, 1964, p. 37. Mais la littérature chrétienne n'exclut pas l'emploi de cet adjectif pour les prêtres et les moines (cf. *P.G.L.*) : habituellement, on emploie ὁσιώτατος comme épithète d'évêque ; cf. *P.G.L.* et, pour les inscriptions d'Asie Mineure, HANTON, *o.c.*, p. 112 ; pour les inscriptions de Syrie, *I.G.L.S.*, V, 2108, 2080, 2507 (fin v[e]-vi[e] s.) ; dans l'inscription de la mosaïque supérieure de Huerte : *ἐπὶ τοῦ ὁσιοτάτου* (*sic*) *ἀρχιεπισκό(που)* ; en revanche, ὁσιότης est un titre courant dans la littérature et chez Théodoret (cf. *Correspondance*, t. III, p. 262, s.v.). — Pour le sens classique d'ὅσιος, cf. E. DES PLACES, *o.c.*, p. 377.

(3) L'adjectif μακάριος, appliqué aux choses et aux être humains, est en relation avec l'état de béatitude divine, déjà chez Platon ;

Quelques moines sont désignés sous le nom de *γέρων*, par exemple, Julien Saba (1313 A[13]-D), ou de *πρεσβύτης* qui était d'ailleurs le surnom de Julien (1305 D[3] à 1313 C[11], *passim*). C'est surtout le terme usuel par lequel on désigne le moine qui, même tout jeune, est un vieillard par sa philosophie pratique (1).

D'autres termes évoquent leur rôle de maîtres spirituels : ceux de *γυμναστής*, *παιδοτρίβης* se situent plutôt dans un contexte agonistique, celui de *διδάσκαλος* implique plutôt une conception « philosophique » de la vie monastique (2). Tous ces titres se retrouvent dans celui de *πατήρ* qui convient au moine dans la mesure même où le simple spectacle de ses vertus sert de modèle engageant pour les fidèles qu'il édifie dans la vie spirituelle. Au pluriel, il est d'usage pour désigner les Pères de l'Église, mais on peut l'accorder aux membres d'une communauté monastique ; un évêque n'hésite pas à le leur donner (1312 B[1], 1436 B) : ainsi parlait Jacques de Gindaros à Julien Saba, et Théodoret lui-même à l'ermite Jacques de Cyrrhestique, témoignant par là de l'estime que le sacerdoce, que Théodoret définit volontiers comme « le visage de l'Église », marque envers la sainteté des fidèles.

Parmi les termes techniques dont la *Philothée* se sert pour désigner les moines, on relève enfin les mots *μοναχός*, *μονα-*

cf. E. DES PLACES, *Lexique*, s.v. (comparer avec *μάκαρ* toujours substantif au génitif pluriel dépendant de *νῆσοι* et d'*εὐδαιμονίαι*) et *Pindare et Platon*, Paris, 1949, pp. 141-142 ; par conséquent en rapport avec l'espérance des Béatitudes évangéliques (cf. aussi *Tit.* 2, 13) ; nombreux exemples chez les écrivains ecclésiastiques et dans les *I.G.L.S.*, IV, 1827 ; V, 2206, 2209, 2352. Au superlatif, seulement comme épithète d'évêque (HANTON, *o.c.*, p. 102) dans les inscriptions d'Asie Mineure.

(1) Déjà chez PLATON (*Lois*, IV, 712 B[2]) qui parle du « jeu sérieux des *παῖδες πρεσβῦται*, qui consiste à légiférer. Sur ce *topos* chez les Pères, cf. M. AUBINEAU, dans *Grégoire de Nysse. De virginitate*, App. IV, pp. 575-577, et en dernier lieu A.-J. FESTUGIÈRE, *Notes sur la Vie de Saint Cyrille le Philéote*, II, dans *R.E.G.*, LXXXI, 1968, p. 94.

(2) Cf. *Théodoret et le monachisme*, pp. 261-267.

χικός. Comme on l'a montré (1), le μοναχός cherche moins à s'isoler du monde qu'à se retrouver seul avec Dieu. Or, si cette idée n'est pas étrangère à Théodoret, il est plus sensible néanmoins aux notions qui sont incluses dans le terme φιλόθεος, peu employé à vrai dire, mais fort bien défini dans le *Περὶ ἀγάπης* et illustré par toute l'Histoire des moines (2). Théodoret préfère des périphrases : les moines forment la « Congrégation des Saints », ἡ τῶν ἁγίων συμμορία (1288 A^{14}) ; ce sont les « athlètes de la vertu » (1284 A^{2}, etc.), les « athlètes de la philosophie » (1313 B^{15}). Parmi les expressions empruntées à la langue classique, Théodoret marque une prédilection pour les « thiasotes » (1308 D^{11}, 1313 C^{15}, etc.), θιασῶται. Sans doute veut-il éviter les termes auxquels un emploi récent confère une allure vulgaire, quitte à recourir à un vocabulaire technique païen qu'il transpose. En tout cas, il est notable que le vocabulaire de Théodoret implique une représentation et une certaine conception de la vie ascétique et monastique.

En résumé, les titres que Théodoret emploie dans la *Philothée* permettent de caractériser des groupes sociaux ; ils soulignent, lorsqu'il s'agit de la titulature ecclésiastique et monastique, certains aspects du sacerdoce et révèlent la conception et l'évolution de l'autorité religieuse. La terminologie trahit la méfiance de l'auteur pour les emplois nouveaux et sa fidélité au vocabulaire classique ; elle est pourtant relativement « technique » pour un ouvrage de ce genre où la métaphore et la périphrase ne sont pas plus fréquentes que chez un écrivain comme Libanius. L'*Histoire Philothée* ne fournit donc pas un dossier très riche pour l'étude de la titulature civile et ecclésiastique, mais à travers des expressions dont on regrette l'imprécision, elle ouvre quelques aperçus sur la mentalité d'une époque.

Montréal. Pierre CANIVET.

(1) Cf., par exemple, M. HARL, *A propos des Logia de Jésus : le sens du mot μοναχός*, dans *R.E.G.*, LXXIII, 1960, pp. 464-474, et R. ROQUE, *Éléments pour une théologie de l'état monastique*, dans *Théologie de la vie monastique*, XIII, Paris, 1961, pp. 288, n. 20, et 305-306.

(2) Cf. *Le Περὶ Ἀγάπης de Théodoret de Cyr, postface...*, p. 156.

MICHAELIS HAPLUCHIRIS VERSUS CUM EXCERPTIS

Prefazione

I. — *L'Autore.*

Quasi nulla si sa della vita di Michele Haplucheir, l'autore del cosiddetto 'dramation', l'unica opera a noi giunta sotto il suo nome, in cui si biasima la Fortuna (*Τύχη*), perchè concede onori all'ignorante (*ἄγροικος*) mentre li nega al dotto (*σοφός*). Lo stesso cognome, col quale egli era noto, prima che il Treu (1) pubblicasse la sua edizione, fondata sul codice *Neapol. gr.* 96 (= N), l'unico a tramandarcelo nella forma genuina (2), era in sostanza corrotto (3).

(1) *Ἁπλούχειρος Μιχαῆλος δραμάτιον* ed. M. Treu, in *Gymnasialprogramm*, Waldenburg, 1874, pp. 1-6.

(2) Nei rimanenti manoscritti, *Vat. Pal. gr.* 122 (= V), *Cantabrig. O.* I. 8 (= C), *Vindob. gr.* 73 (= K), il cognome è infatti corrotto ; K ha *Πλόχειρος*, C *Γλόχειρος* per evidente confusione di *Γ* con *Π* (cf. Sp. Lambros, in *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 10, 1903, p. 483 ; S. G. Mercati, *Giovanni Tzetzes e Michele Haplucheir*, in *Byzantion*, 18, 1946-48, p. 202), V infine *Πλοχείρου* con desinenza trivializzata. Poichè i tre codici risalgono, come si vedrà, ad un esemplare comune, è chiaro che in esso il cognome era tràdito nella forma *Πλόχειρος* da *Ἁπλόχειρος*, con l'omissione dell'A- iniziale dovuta a mancata rubricazione. Il passaggio poi da *Ἁπλούχειρος* ad *Ἁπλόχειρος* si spiega agevolmente, come rilevò il Mercati (*art. cit.*, p. 202), per analogia con le parole greche composte da *ἁπλο-* (e. g. *ἁπλόθριξ*, *ἁπλοπαθής*, ecc.) e col neogreco *ἁπλοχέρι*.

(3) L'*editio princeps* del Tilmann (*D. Ioannis Chrysostomi homiliae duae versae quidem primum nunc et per excusionem editae, nunc cum dramate lepido nec aspernabili Pluchiri Michaelis*, Godefrido Tilmanno ... interprete ... Parisiis, apud Sebastianum Nivellium, 1554, ff. 22-26), priva come è di titolo greco, reca in latino il cognome nella forma del genitivo *Pluchiri*, che è evidentemente trascrizione del greco *Πλουχείρου*. Segue perciò che nell' esemplare adibito dal dotto tedesco non solo era stata trivializzata la desinenza, ma

È tuttavia assai probabile che il nostro si identifichi con l'omonimo personaggio ricordato da Eustazio in un luogo della sua opera 'La espugnazione di Salonicco' (1). Tale ipotesi, indirettamente avanzata dal Treu (2), sembra in certo modo suffragata dal contenuto stesso dell'opuscolo. Il racconto eustaziano, in

era stata altresì omessa, come nell'esemplare dei codici VCK, l' 'A- iniziale per mancata rubricazione (cf. anche M. TREU, *ed. cit.*, p. 1 n. ; K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, München 1897², pp. 648 sg.). Le due edizioni del Morel (*Πλωχείρου Μιχαῆλος δραμάτιον. Poematium dramaticum Musarum et Fortunae quaerimoniam continens. E graecis Plochiri Michaelis latine eodem genere versuum expressum a Fed. Morello, Paris. professore et interprete Regio* ... Parisiis, apud Federicum Morellum, Typographum Regium, 1593¹, 1598²), che dipendono dalla tilmanniana, portano una forma ancora più errata : *Πλωχείρου*. Questa passò nelle edizioni successive : di M. Maittaire (*Miscellanea graecorum aliquot scriptorum carmina*, Londini 1722, pp. 118-128), che ristampò, con qualche lieve modificazione, il testo della seconda edizione morelliana ; di A. Ellissen (*Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie*, Leipzig 1846, pp. 230-237), che riprodusse a sua volta il testo del Maittaire ; infine di F. Dübner (*Fragmenta Euripidis*, ed. G. Wagner, Paris, Didot, 1846, App. pp. 79-82), che fondò la sua edizione sulla prima del Morel e su quella del Maittaire. Gli antichi manuali bibliografici, che citano l'edizione del Tilmann, eccettuato quello del Jöcher (*Allgem. Gelehrtenlexicon*, IV, Leipzig 1715, p. 1207), che mantiene la forma *Pluchirus*, ricavata direttamente dall' *editio princeps*, stampano *Plochirus*, per influsso, come giustamente notò il Mercati (*art. cit.*, p. 204), delle edizioni morelliane.

(1) Cf. *Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica*. Testo critico, introd., annot. di Stilpon Kyriakidis. Proemio di B. Lavagnini. Versione italiana di V. Rotolo, Palermo, 1961, p. 44, 18-20 : *Καὶ ἔσονται ἀοίδιμοι ἐν τούτοις οἱ τῆς ἡμέρας ἐκεῖνοι πιστοί, Κωνσταντῖνος ὁ Πατρηνός, τὸ τῆς κολακείας ἠκριβωμένον ἀφίδρυμα, καὶ ὁ 'Απλούχειρ Μιχαήλ, ἀνὴρ γλοιὸς μὲν πολιτεύσασθαι, στρυφνὸς δὲ πονηρεύσασθαι.* Qui però gli antichi editori (TAFEL, p. 278, 26 sgg. = BEKKER, p. 405, 1 sgg. CB) e il traduttore dell'edizione Bonnense, E. Brockoff, intesero erroneamente *'Απλούχειρ* come aggettivo e non come cognome ; tale errore, rilevato dal Treu (*Michael Haplucheir*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 1, 1892, p. 338 sg.) e tacitamente corretto da G. SPATA (*I Siciliani in Salonicco ovvero l'espugnazione di Tessalonica*, Palermo, 1892, p. 64), che tradusse *'e Aplucheir Michele'*, è stato definitivamente eliminato dai recenti editori di Eustazio, H. Hunger e S. Kyriakidis.

(2) M. TREU, *art. cit.*, p. 338.

cui trova posto Michele Haplucheir, riguarda una delle tante fosche vicende di intrighi e congiure di palazzo, di cui è costellata la travagliata storia di Bisanzio, ed ha per protagonista un personaggio fra i più sconcertanti del suo tempo: Andronico, del ramo cadetto dei Comneni (1).

Nell'anno 1183, sfruttando il malcontento popolare, che egli stesso fomentava, sostenuto da pochi esponenti dell'aristocrazia senatoria, Andronico Comneno brigò per usurpare il trono al legittimo erede Alessio II, successo al padre Manuele II nel 1180, alla età di 12 anni, che regnava con la reggenza della madre, Maria d'Antiochia. Dopo aver fatto arrestare e poi accecare il protosebasto Alessio, nipote di Manuele e favorito di Maria, l'uomo più potente della corte e vero arbitro dello stato, incoronato coimperatore, eliminò dopo pochi mesi, facendoli strangolare, la reggente Maria e il figlio Alessio, di cui sposò la vedova, Anna di Francia, una fanciulla appena dodicenne, egli che aveva superato la sessantina. Fra i pochi senatori che appoggiarono Andronico nelle sue macchinazioni contro il giovane sovrano, Eustazio si compiace di ricordare o, meglio, di additare al biasimo dei posteri, Costantino Patrinòs e Michele Haplucheir. Il giudizio che il dotto poligrafo esprime, specie sul secondo, è ostentatamente negativo; ma non è improbabile che esso sia dettato da odio di parte, che cioè Eustazio estenda l'aperta antipatia, che mostra di nutrire sempre nei riguardi di Andronico Comneno (2) e che l'imparzialità dello storico non riesce a controllare, anche ai suoi sostenitori.

Di famiglia aristocratica e senatore, il nostro visse dunque in pieno secolo XII ed ebbe notevole parte nelle vicende politiche del tempo. Padre o fratello di Michele fu, secondo il Treu (3), quel Tomaso Haplucheir, *κριτὴς τοῦ βήλου*, ricordato negli Atti del concilio costantinopolitano del 1166 (4), lo stesso che aveva prece-

(1) Cf. Ch. DIEHL, *Figures byzantines*, II, Paris 1924, p. 86 sgg.; A. A. VASILIEV, *Histoire de l'Empire byzantin*, II, Paris 1932, pp. 3-7; 75-83.

(2) Cf. STILPON KYRIAKIDIS, *ed. cit.*, Introd., p. XXIII sg.

(3) *Art. cit.*, p. 338 sg.

(4) Cf. A. MAI, *Script. vet. nova coll.* IV, 57 = PG, 140, 253 D: *τῶν κριτῶν τοῦ βήλου καὶ ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου Θωμᾶ τοῦ Ἁπλουχείρος καὶ Λέοντος τοῦ Μοναστηριώτου.*

dentemente convocato Soterico Panteugene, metropolita eletto di Antiochia, protagonista di una delle tante dispute teologiche sotto il regno di Manuele II (1), che non si era presentato alla seduta conciliare del 12 Maggio 1157 (2).

II. — *L'opera.*

L'opuscolo drammatico di Michele Haplucheir è comunemente noto col titolo 'dramation', datogli dal Morel e accolto dagli editori successivi, compreso il Treu, suggerito verisimilmente, oltre che dall'indole stessa del componimento, dalla parola *δρᾶμα*, che compare nell'elenco delle *personae* (*τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα*), donde l'attinse il Tilmann (cum *dramate* ... Pluchiri Michaelis) ; nei codici il titolo è più semplicemente : *στίχοι τοῦ ἁπλούχειρος κυροῦ μιχαήλ*.

Esso appartiene, come certi opuscoli di Teodoro Prodomo e Manuele File (3), a quel particolare filone della letteratura bizantina del secolo XII e oltre, incentrato nella figura del poeta-pitocco, il cui tema è quello dell'eterno contrasto tra la fame di questo e la gozzoviglia del ricco ignorante. Tuttavia il motivo della fame e della miseria, così insistente in Prodromo e in File, che l'hanno ereditato da Ipponatte — ma solo di rado esso è convenzionale e letterario — è secondario nell'opuscolo di Haplucheir, il cui fondo psicologico è invece costituito dal contrasto fra l'oscura condizione in cui il *σοφός* è costretto a vivere e la sua brama di prestigio e di onori, che uomini e circostanze continuano a negargli : di qui quel senso spiccato d'*insoddisfazione*, che è la nota dominante dell'opuscolo. Il quale, se al genere drammatico è riconducibile, perchè del dramma ha, insieme con la struttura, derivata, come ha mostrato il Cataudella (4), dal *Pluto* di Aristo-

(1) Cf. B. TATAKIS, *La philosophie byzantine*, Paris, 1959, p. 219 sg.

(2) Cf. A. MAI, *Spicil. Rom.*, X, 85 = PG 140, 196 B : *συνδιεστάλη δὲ τούτοις ὁ κριτὴς τοῦ βήλου Θωμᾶς ὁ Ἁπλούχειρ* (scil. *Ἁπλούχειρ*) ; v. F. CHALANDON, *Les Comnènes*, II, Paris, 1912, p. 643 ; S. G. MERCATI, *art. cit.*, p. 197.

(3) Cf. K. KRUMBACHER, *op. cit.*, p. 767.

(4) Q. CATAUDELLA, *Michele Apluchiro e il 'Pluto' di Aristofane*, in *Dioniso*, 8, 1940, p. 88 sgg. Lo studioso sottolinea alcune interessanti analogie esistenti fra i versi di Haplucheir e il *Pluto*, le quali attestano che il modello del Bizantino fu appunto la commedia

fane, ogni altro ingrediente, compreso il coro (1), difetta in sostanza, nonostante l'opposto giudizio di V. Cottas (2), di spiccate qualità drammatiche (3).

L'argomento è noto. Un rustico, nella cui casa è entrata la Fortuna, saluta con parole riverenti e grate la dea; un dotto, che ha ascoltato, riprende con tono aspro il rustico e dà quindi sfogo al suo dolore, perchè la dea, nella sua cecità, è entrata nella casa dell'altro e non nella sua (vv. 1-28). Interviene allora la Fortuna, che esalta il suo potere; il letterato dal canto suo, la copre di ingiurie, perchè ella favorisce gl'immeritevoli. Ma la dea ribatte, ricordandogli che ha ricevuto i doni delle Muse, in luogo di quelli della Fortuna; e se mai è insoddisfatto, se la prenda con loro (vv. 29-43). Si sente intanto bussare alla porta; il Coro apre: sono le Muse! Il dotto non vorrebbe farle entrare e scambia con loro qualche battuta; ma interviene a questo punto, pacificatore, il Coro, il quale rammenta al letterato i benefici spirituali a lui elargiti dalle Muse, ai quali il σοφός oppone il grigiore della sua vita materiale, la miseria in cui è costretto a vivere. La cultura non vale a nutrire il ventre; meglio perciò essere un qualunque operaio, ignorante quanto si vuole, ma con la pancia piena, che un letterato povero e affamato. I tempi purtroppo sono ostili alla cultura; le cariche dello stato sono in mano di gente dissennata, e gli onori sono concessi all'ignorante, non al dotto; il danaro infine concentra su di sè tutta la stima (vv. 44-80). Queste parole feriscono profondamente le Muse, che non trattengono le lacrime; e dopo un fugace intervento della Fortuna, che irrita

di Aristofane: e. g. HAPL. 11: AR. *Pl.* 13 sgg.; HAPL. 39, 6, 20: AR. *Pl.* 84, 564, 266, 270; HAPL. 23: AR. *Pl.* 121; HAPL. 31-32: AR. *Pl.* 128, 146; HAPL. 35: AR. *Pl.* 95 sgg.; HAPL. 62, 98: AR. *Pl.* 504, 564 sgg.; HAPL. 63, 66 sgg.: AR. *Pl.* 162 sgg.; HAPL. 69: AR. *Pl.* 17; HAPL. 52: AR. *Pl.* 463; HAPL. 92-93: AR. *Pl.* 472-473; HAPL. 91, 111: AR. *Pl.* 540 sgg.

(1) Secondo il MAGNIN (*Journal des Savants*, 1849, p. 464), seguito da V. COTTAS (*Le théâtre à Byzance*, Paris 1931, p. 164), il coro sarebbe formato da amici e vicini di casa del σοφός, invece secondo il Krumbacher (*op. cit.*, p. 767) da domestiche dello stesso.

(2) *Op. cit.*, p. 164: « L'auteur fait preuve d'un grand talent dramatique et d'une finesse ingénieuse ».

(3) Cf. Q. CATAUDELLA, *art. cit.*, p. 88; S. G. MERCATI, *art. cit.*, p. 205.

vieppiù il dotto e lo spinge ad un ulteriore, prolungato lamento contro di lei, l'opuscolo si conclude con parole augurali, che le Muse rivolgono al dotto, lasciandogli intravedere un futuro migliore.

Il soggetto dell'opuscolo, che, come scrisse V. Cottas (1), non invecchierà mai, perchè è profondamente e umanamente vero, richiama alla mente un noto passo di Luciano (2), in cui si deplora lo stato caotico di una società dominata da ribaldi e delinquenti, che — ironia del destino! — sono riveriti e stimati e, forti del potere che vien loro dal danaro, soverchiano i migliori. L'ironia sottile e beffarda di Luciano e la rude causticità, venata di amarezza, di Michele Haplucheir, stigmatizzano una realtà rimasta purtroppo identica a se stessa nel corso dei tempi. È significativa l'affinità fra il luogo lucianeo e i versi di Haplucheir; forse il Bizantino ha trovato in esso lo spunto per il suo opuscolo, anche se il modello più immediato fu, come s'è detto, il Pluto di Aristofane. Tuttavia l'opuscolo è ben lungi dall'esaurirsi in un *lusus* erudito, in una finzione prettamente letteraria; è bensì il riflesso di una particolare situazione psicologica, alla quale quei modelli sono stati adattati (3), uno sfogo intimo e personale, aggressivo e polemico, peraltro non esente da un pizzico di voluta esagerazione.

E come nella *Catomyomachia* di Teodoro Prodromo (4) o come persino in esercizi di scuola bizantini (ad es. nella *μελέτη Contro*

(1) *Op. cit.*, 164.

(2) Cf. LUCIAN. *Iupp. Trag.* 19: *ἢ τί γὰρ αὐτοὺς ἀξιώσειέ τις ἂν φρονεῖν, ὁπόταν ὁρῶσι τοσαύτην ἐν τῷ βίῳ τὴν ταραχήν, καὶ τοὺς μὲν χρηστοὺς αὐτῶν ἀμελουμένους, ἐν πενίᾳ καὶ νόσοις καὶ δουλείᾳ καταφθειρομένους, παμπονήρους δὲ καὶ μιαροὺς ἀνθρώπους προτιμωμένους καὶ ὑπερπλουτοῦντας καὶ ἐπιτάττοντας τοῖς κρείττοσι.* Il SOYTER (*Humour und Satyre in der byzant. Literatur*, in *Bayerische Blätter für das Gymnasialwesen*, 64, 1928, p. 225 sgg.) ritenne che quest'opera di Luciano, insieme con l'altra, *Iuppiter Confutatus*, fosse il modello dei versi attribuiti a Tzetzes dal Matranga; ma questi sono, come si vedrà, estratti dell'opera di Haplucheir.

(3) Cf. Q. CATAUDELLA, *art. cit.*, p. 92.

(4) Cf. H. HUNGER, *Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos Katomyomachia*, Graz-Wien-Köln, Bölhaus 1968, p. 51 sgg.; si veda anche la recensione di A. GARZYA, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, N. S., 5 (XV), 1968, pp. 258 sg.

Bagoas di Niceforo Basilace (1)), così nell'operetta di Haplucheir è forse possibile individuare allusioni più o meno velate alle vicende personali dell'autore, alla realtà storica dei tempi. Il σοφὸς è probabilmente lo stesso Michele Haplucheir, l'uomo di cultura e l'abile politico, al quale tuttavia non ha arriso la fortuna. Nell'augurio di un avvenire migliore che le Muse gli formulano c'è forse un'allusione indiretta all'evento nuovo, la cui attuazione sembra imminente : l'ascesa al trono di Bisanzio di Andronico Comneno, l'amico di Haplucheir, che darà finalmente a lui quanto altri gli hanno negato. E allusione politica forse nasconde la spregiudicata constatazione del v. 78. Proprio nell'opuscolo, in quella spiccata insoddisfazione che lo domina, è la premessa psicologica dell'atteggiamento politico di Michele Haplucheir, che l'ambizione spinse a parteggiare per l'usurpatore. Se così è, l'opuscolo è stato scritto verso il 1183, o poco prima.

III. — *Gli excerpta.*

Dell'opuscolo di Michele Haplucheir sono a noi pervenute, oltre alla redazione originale di 123 dodecasillabi, due redazioni accorciate : l'una di 56 versi, edita per la prima volta dal Matranga (2), da un codice identificato dal Mercati (3) col *Vat. gr.* 949 (= A) ; l'altra, tràdita dal codice *Vall. gr.* 22 (= B), di un verso più lunga e lievemente diversa dalla precedente, specie nella disposizione dei versi, ancora inedita. Il Matranga, pur con qualche dubbio in relazione all'ultimo verso (4), attribuì i 56 versi, che nel codice sono anonimi, a Giovanni Tzetzes, sia perchè nel manoscritto essi seguono immediatamente gli *στίχοι τοῦ τζέτζου κλιμακωτοί*, sia perchè gli sembrava di trovare in quei versi traccia delle note lamentele del poligrafo bizantino : argomenti, come si può notare, molto tenui, o addirittura insignificanti. Nondimeno l'errore del Matranga, il quale peraltro non fa il minimo cenno alla redazione

(1) Cf. A. GARZYA, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 37, 1968, pp. 81 sgg.

(2) Cf. *Anecdota Graeca*, ed. P. Matranga, II, Romae, 1850, pp. 622 sg.

(3) *Art. cit.*, pp. 199 sg.

(4) *Op. cit.*, p. 21. Tuttavia l'editore era stato preceduto nell'erronea attribuzione dal compilatore dell'index codicis : cf. S. G. MERCATI, *art. cit.*, p. 198.

più ampia, da lui forse ignorata, è stato sistematicamente ripetuto dagli studiosi successivi. Così il Nicolai (1), pur conoscendo il componimento di Haplucheir e la redazione più breve, da lui attribuita naturalmente a Tzetzes, non seppe individuarne le relazioni, mentre il Krumbacher (2), seguito dal Treu (3), accennò vagamente ad una stretta affinità fra la redazione (pseudo-)tzetziana e quella di Haplucheir. Impugnarono decisamente la paternità tzetziana dei versi editi dal Matranga due specialisti di Tzetzes, il Hart (4) e il Giske (5). In particolare il primo negò l'attribuzione, non solo per l'esistenza della redazione più ampia molto simile, appunto l'opuscolo di Haplucheir, ma soprattutto per ragioni metriche. Egli infatti rilevò che nei 56 versi le vocali cosiddette *δίχρονοι* (α, ι, υ) non sono regolate da una precisa norma prosodica ; inoltre in nove versi è violata la legge della parossitonesi : fatti questi che contrastano con la prosodia e la metrica di Tzetzes. Successivamente il Maas (6), sulla base dell'asserzione del Hart, notò che il testo edito dal Matranga è costituito proprio da versi ricavati dall'opuscolo di Haplucheir, disposti però diversamente. Tuttavia tali osservazioni furono del tutto ignorate dagli studiosi che in seguito si interessarono della questione, tanto che non solo si continuò ad attribuire i versi a Tzetzes, ma si finì addirittura col ritenere Haplucheir l'imitatore dell'altro, il presunto autore dei 56 dodecasillabi (7).

Sgombrò definitivamente il terreno da questo errore, che s'era

(1) R. Nicolai, *Griechische Literaturgeschichte*, III, Magdeburgo, 1878, p. 245, 356.

(2) *Op. cit.*, pp. 534, 767.

(3) *Art. cit.*, p. 339. Lo studioso tenne ovviamente presente la prima edizione della *Geschichte* del Krumbacher, München, 1890, p. 374.

(4) G. Hart, *De Tzetzarum nomine vitis scriptis*, in *Jahrbücher für class. Philol.*, Supplb. XII, 1880, p. 74.

(5) H. Giske, *De Ioannis Tzetzae scriptis ac vita*, Diss. Rostochii, 1881, p. 69.

(6) P. Maas, *Der byzantinische Zwölfsilber*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 12, 1903, p. 315 n. 2.

(7) Cf. K. Dieterich, *Geschichte der byzant. und neugriech. Litteratur*, Leipzig, 1909², p. 57 ; G. Soyter, *art. cit.*, pp. 225 sgg. ; N. Iorga, *Histoire de la vie byzantine*, III, Bucarest, 1935, p. 57. Rimangono ancorati alle vaghe conclusioni del Krumbacher, V. Cottas (*op. cit.*, p. 164) e Q. Cataudella (*art. cit.*, p. 93 n. 5).

ormai radicato, un illustre studioso italiano, il Mercati, il quale dimostrò in maniera irrefutabile che i versi attribuiti a Tzetzes non sono nè più nè meno che excerpta dell'operetta di Haplucheir. In primo luogo egli rigetta come assurda l'assegnazione a Luciano proposta dal Portius ; premesso poi che non è possibile estendere a quei versi l'indicazione *τοῦ τζέτζου* degli *στίχοι κλιμακωτοί* che nel codice precedono, come invece voleva il Matranga (1), il dotto passa ad esaminare più da presso il contenuto dell'opuscolo pseudo-tzetziano. È evidente che i versi che lo compongono sono gli stessi di quelli di Haplucheir, così disposti : vv. 1-14, 19-20, 23-28, 81-83, 48, 62-64, 92-93, 97, 96, 58-60, 100-101, 104, 102-103, 105, 66, 67-77, 80. Fra i vv. 66 e 67 è inserito il verso :

καὶ μὴ γινώσκειν τοὺς σοφῶν ἀνδρῶν λόγους,

il quale, non trovando posto nell'operetta di Haplucheir, è da ritenere aggiunta dell'excerptor. Il quale per di più ha qua e là mutato il testo :

V. 7 *εἰσαεὶ* HAPL. : *ἐς ἀεὶ Exc.*

V. 28 *ἦλθε(ν) πρὸς* HAPL. : *ἦλθεν εἰς Exc.*

V. 81 *λόγων* HAPL. : *νόσων Exc.*

V. 101 *καὶ τίς ποτ' ἐστὶν ἡ μέθη μαθεῖν θέλω* HAPL. : *μέθη δὲ τίς πέφυκεν ἐκδιδάσκετε Exc.*

V. 66 *ἄγροικος* HAPL. : *ἄσοφος Exc.*

V. 70 *ὁ* HAPL. : *ὃς Exc.*

V. 76 *σεμνὸς* HAPL. : *σοφὸς Exc.*

Talune di queste modificazioni (vv. 7, 28, 66, 76) comportano veri e propri errori prosodici, incompatibili con la prosodia tzetziana ; quanto al verso 101, esso è stato mutato sulla base del verso 103. Infine, leggendo attentamente il testo edito dal Matranga, in cui manca del tutto l'intervento di un personaggio importante, quello della Fortuna, ci si accorge facilmente che è spesso difettoso il legame logico fra le singole parti o versi, e questo evidentemente dipende dalla disposizione affatto maldestra che dei versi operò l'ignoto excerptor.

Lievemente diversi e di gran lunga peggiori dei precedenti sono gli excerpta tràditi anonimi dal *codice Vallicelliano*. Differiscono da essi non solo nel titolo :

στίχοι ἰαμβικοὶ παίζοντες τὸν βίον A ;
στίχοι ἴαμβοι B,

(1) S. G. MERCATI, *art. cit.*, p. 201.

ma anche nella disposizione dei versi, che nel *Vallicelliano* è la seguente: vv. 1-14, 19-20, 23-28, 81-83, 48, 62, 58-60, 63-64, 92-93, 97, 96, 100-105, 66, 67-77, 80. Inoltre nel margine inferiore del f. 172^{v} è riportato il v. 17, omesso da A, mentre fra i vv. 66 e 67 è inserito lo stesso verso degli estratti precedenti. Gli excerpta del *Vallicelliano* presentano innumerevoli errori ortografici, mentre i vv. 39 et 41 hanno una sillaba in meno e sono perciò metricamente errati. Quanto all'autore degli excerpta, il Mercati (1) ritiene che lo si possa identificare con lo scriba, che fu lo stesso per tutti e due, dei codici *Vaticano* e *Vallicelliano*. Inoltre lo studioso sospetta che la recensione del *Vallicelliano* rappresenti il primo stadio nella selezione dei versi di Haplucheir, che l'ignoto excerptor fece per uso scolastico.

IV. — *Il metro.*

Il verso usato da Michele Haplucheir è il dodecasillabo bizantino, al quale dedicarono importanti studi due illustri filologi, il Hilberg e il Maas. Il primo, in un libro (2) che resta, sotto molti aspetti, fondamentale per lo studio della metrica greca e bizantina, non solo dettò i principi generali, di cui deve tener conto l'editore di testi poetici di ogni età (3), ma enunciò anche tre leggi importanti relativi al trimetro giambico (4). Successivamente il dotto, discutendo, in un articolo (5), la questione della paternità del *Christus patiens*, dedicò un ampio excursus al trimetro giambico bizantino; qui egli distinse anche i giambografi, in rapporto alla maggiore o minore osservanza delle norme prosodiche classiche, in 'Klassiker', 'Epigonen', 'Stümper'. In un altro articolo (6), infine, il Hilberg studiò la tecnica d'accentuazione del dodecasillabo, specie in fine di verso e davanti a cesura.

(1) *Art. cit.*, p. 202.

(2) I. Hilberg, *Das Princip der Silbenwägung und die daraus entspringenden Gesetze der Endsilben in der griechischen Poesie*, Wien, 1879.

(3) *Ibid.*, pp. 1 sg.

(4) *Ibid.*, pp. 206 sgg.; 218 sgg.; 241 sgg.

(5) I. Hilberg, *Kann Theodoros Prodromos der Verfasser des Χριστὸς πάσχων sein?*, in *Wiener Studien*, 8, 1886, pp. 291 sgg.

(6) I. Hilberg, *Ein Accentgesetz der byzantinischen Jambographen*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 7, 1898, pp. 237 sgg.

Il Maas, nel suo ampio articolo, altrove citato, dedicato al dodecasillabo bizantino (1), pur accettando in linea di massima le conclusioni del Hilberg, per quel che riguarda la struttura del verso, la prosodia e la tecnica d'accentuazione, non condivide tuttavia il raggruppamento, accolto peraltro dal Krumbacher (2), che dei giambografi aveva operato il dotto, e propone una classificazione più completa e precisa e più storicamente valida di quella del Hilberg, da lui definita 'unhistorisch' (3).

Quanto al dodecasillabo di Haplucheir, è opportuno fare innanzi tutto alcune osservazioni, specie dal lato prosodico.

È considerata sempre lunga una sillaba che contiene una vocale lunga (*η*, *ω*) o un dittongo. Le sillabe che contengono una vocale breve (*ε*, *ο*), tanto nel corpo della parola, quanto alla fine di essa, s'allungano, se sono seguite da due (anche muta ⊢ liquida, es. *παρ̄ετράπης* v. 12; *τ̄ὸ πρακτέον* v. 17; ecc.) o più consonanti a da consonante doppia; in altri casi restano generalmente brevi. Tuttavia in tre versi le vocali *ε*, *ο* sono considerate lunghe:

V. 6 *τὴν ὡς ἀληθῶς βδ̄ελυρὰν* (4) *τρισαθλίαν.*
V. 8 *σίγα σιώπα σφίγγε τ̄ὸ λαῦρον στόμα.*
V. 122 *γένοιτό μοι νῦν · τ̄ὸ δὲ μέλλον οὐ βλέπω.*

Nell'uso delle vocali *α*, *ι*, *υ*, si nota al contrario maggiore libertà; l'autore infatti le considera a volte brevi, a volte lunghe, a seconda della necessità metrica. In un caso, anzi, il mutamento della quantità vocalica ha comportato, se vogliamo prestar fede ai codici, il mutamento dell'accento: v. 100 *φιλεῖς μεθ̄ῦσαι τὴν πολύχρυσον μέθην.*

Per quanto concerne la chiusa del verso, è lecito notare che la norma di Boissonade-Struve (o della parossitonesi) non è rigoro-

(1) P. MAAS, *Der byzantinische Zwölfsilber*, in *Byzantinische Zeitschrift*, 12, 1903, pp. 278 sgg. Le conclusioni del Maas sono accolte da F. DÖLGER, *Die byzantinische Dichtung in der Reinsprache*, Berlin 1948, pp. 39 sg.

(2) *Op. cit.*, pp. 648 sgg.

(3) P. MAAS, *art. cit.*, p. 321.

(4) Per ovviare a questa eccezione, si potrebbe scrivere *βδε<λ>λυρά̄ν*, che è forma frequente nei Bizantini; però, poichè l'aggettivo *βδελυρός* ricorre anche nel v. 89, sarebbe strano che l'autore l'avesse usato una volta con due, un'altra volta con un solo *-λ-*.

samente osservata ; infatti dei 123 versi di cui consta il 'dramation', 6 terminano con parola ossitona o perispomena (vv. 4, 52, 62, 90, 92, 99, 102), cioè più del 4%, 11 (cioè più del 12%) con parola proparossitona (vv. 11, 43, 44, 54, 56, 69, 80, 94, 103, 104, 118) (1). Tuttavia infrazioni a quella norma, che sembra essere stata osservata con maggior rigore a cominciare dal sec. x (2), si registrano con certa frequenza nei poeti bizantini dal vi al xiv secolo (3) ; risultano perciò inutili gli emendamenti proposti in quei versi da A. Eberhard (4). Circa la cesura, che il Maas (5) preferisce chiamare 'Binnenschluss', prevale la pentemimere (63 %) sull'eftemimere (20 %) ; raramente (17 %) ricorrono entrambe.

Dei versi con cesura pentemimere lo schema più frequente (60 %) è :

$$\times\times\times\times\perp\,||\,\times\times\times\times \begin{cases} \times\times\perp & \text{(vv. 4, 90)} \\ \perp\cup\cup & \text{(vv. 11, 43, 44, 54, 94, 118)} \\ \times\perp\cup & \text{(ceteri)} \end{cases}$$

Ben rappresentato (34 %) è anche lo schema :

$$\times\times\times\perp\cup\,||\,\times\times\times\times \begin{cases} \perp\cup\cup & \text{(vv. 56, 69, 90) (6).} \\ \times\perp\cup & \text{(ceteri)} \end{cases}$$

Poco rappresentato (6 %) è invece lo schema :

$$\times\times\perp\cup\cup\,||\,\times\times\times\times \begin{cases} \times\times\perp & \text{(v. 62)} \\ \perp\cup\cup & \text{(v. 104)} \\ \times\perp\cup & \text{(ceteri)} \end{cases}$$

Dei versi con cesura eftemimere, lo schema più largamente usato (80 %) è il seguente :

$$\times\times\times\times\perp\cup\cup\,||\,\times\times \begin{cases} \times\times\perp & \text{(v. 52)} \\ \perp\cup\cup & \text{(v. 103) (7)} \\ \times\perp\cup & \text{(ceteri)} \end{cases}$$

(1) Cf. P. Maas, *art. cit.*, p. 287.
(2) Cf. I. Hilberg, *Das Princip*, *op. cit.*, p. 272.
(3) Cf. P. Maas, *art. cit.*, pp. 288 sgg.
(4) In *Bursians Jahresb. über die Fortschritte der Klass. Altertumswiss.*, 1, 1873, pp. 1330 sg.
(5) *Art. cit.*, p. 282.
(6) Cf. P. Maas, *art. cit.*, p. 296.
(7) *Ibid.*, pp. 292 sgg.

L'altro schema (20%) è :

$$\times\times\times\times\times\perp\cup\,||\,\times\times\times\begin{cases}\times\perp & \text{(vv. 99, 102)}\\ \perp\cup & \text{(ceteri)}\end{cases}$$

Ricordiamo infine che l'ultima sillaba di una parola proparossitona o perispomena accoglie l'accento dell'enclitica che segue, generalmente nel caso in cui essa si trovi in arsi ; in altri casi (non sempre, e. g. v. 122 *γένοιτό μοι*) l'enclitica mantiene il suo accento (e.g. *πάρεστι σοί* v. 50 ; *ἄσιτος εἰμί* v. 91 ; *ἄνθρωπος εἰμί* v. 96) (1).

V. — *La tradizione manoscritta.*

I codici che tramandano i versi di Michele Haplucheir sono i seguenti :

Neapol. gr. 96 (*II C 37*) = N, chart., s. xv, mm. 220 × 144, ff. 397r-401v (precedente numerazione ff. 369r-373v) (2). L'elenco delle *personae* è scritto con inchiostro rosso.

Vat. Pal. gr. 122 = V, chart., s. xv, ff. 73r-78v, scritto da Giorgio Hermonymos (3).

Cantabrig. O. I. 8 (Trinity College) = C, chart., s. xv, mm. 210 × 147 circa, ff. 93-103, descritto nelle pp. 6-7 del Catalogue del James. È legato al codice precedente da identità di materia, qui disposta diversamente (4).

Vindob. Suppl. gr. 73 = K, chart., s. xv, mm. 210 × 140, ff. 161v-172r, scritto come V da Giorgio Hermonymos (5). Il testo greco è accompagnato da traduzione latina.

A questi vanno aggiunti i due codici, anch'essi di età umanistica,

(1) *Ibid.*, p. 319.

(2) Cf. S. Cyrillus, *Codices Graeci Mss. Regiae Bibliothecae Borbonicae*, II, Neapoli, 1832, pp. 32 sgg. ; G. Pierleoni, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, I, Romae 1962, pp. 303 sgg.

(3) Cf. E. Stevenson, *Codices manuscripti Palatini graeci Bibliothecae Vaticanae*, Romae, 1885, p. 57 ; S. G. Mercati, *art. cit.*, p. 203.

(4) Cf. S. G. Mercati, *art. cit.*, pp. 202 sg.

(5) Cf. H. Hunger, *Catalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Suppl. Graecum*, Wien, 1957, pp. 48 sg. ; v. anche J. Bick, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*, Wien, 1920, p. 79 ; S. G. Mercati, *ibid.*, p. 203.

simili fra loro per carta, formato, inchiostro e scrittura, che è dello stesso scriba (1), che tramandano gli excerpta :

Vat. gr. 949 = A, chart., s. xv, mm. 144 × 102, ff. 165v-167r (2) ;
Vallic. gr. 22 (B 99) = B, chart., s. xv, mm. 143 × 101, ff. 172v-173r (3).

Le relazioni che intercedono fra questi manoscritti si possono stabilire nel modo che segue. Dal comune archetipo *α* derivano, probabilmente attraverso qualche intermediario, da un lato b, che è il codice adibito dall'excerptor di AB, dall'altro una famiglia di codici a, che comprende NVCK. I codici AB infatti sono gli unici a fornire, al verso 105, la lezione *ἐξυδαρροῖ*, che difficilmente può essere congettura dell'excerptor, meno trivializzata di quella offerta dai rimanenti manoscritti (*ἐξυδαρειν* N *ἐξυδαρεῖν* VCK). I codici NVCK hanno in comune fra loro altri errori (e. g. *ἃ ἃ* v. 45 ; *χάριθι* v. 52 ; *αὐτῷ* v. 61 ; *ἐρρεύαμεν* v. 85), i quali però, non essendo nè confermati nè smentiti da AB, che omettono questi versi, possono essere tanto errori propri della famiglia a, quanto errori di archetipo.

I codici NVCK non derivano tuttavia da uno stesso codice ; N infatti dissente in più d'un luogo da VCK(= x) e sta a sè, come risulta chiaramente dal prospetto che segue :

		N	x (= VCK)
V.	14	*κατειδεν*	*κατοῖδεν*
	29	*ταχυδρόμος*	*ταχύδρομος*
	34	*γραῦ*	*γραῦς*
	58	*σὺ* (et b)	*εἶ*
	87	*ἡμᾶς*	*ὑμᾶς*
	109	*ὄλεθρε*	*ὄλοθρε*

Neppure VCK sono derivati da uno stesso codice ; VC (= y) infatti presentano fra loro legami di più stretta affinità (errori congiuntivi, e. g. v. 20 *πάμπελος* y, *lectio deterior : πέμπελος* K et N, *lectio potior ;* v. 39 *ῥητορέβεις* y, *lectio deterior : ῥητορεύεις* K et N, *lectio potior ;* v. 71 *δὲ* om. y ; v. 88 *λόγους* y, *lectio dete-*

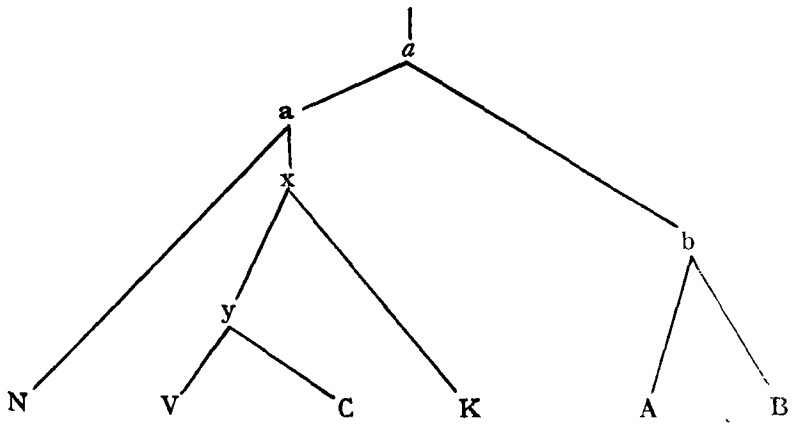
(1) Cf. S. G. Mercati, *ibid.*, p. 201.
(2) Cf. S. G. Mercati, *art. cit.*, p. 201.
(3) Cf. E. Martini, *Catalogo dei manoscritti greci*, II, Milano, 1902, pp. 36 sgg. ; S. G. Mercati, *ibid.*

rior : λόγον K et N, *lectio potior*), mentre lo stesso codice K non è esente da qualche suo errore particolare (errore separativo, e. g. v. 23 *προσερρίφθη* K, *lectio deterior: προσερρίφη* y et N, *lectio potior*). Infine i codici VC, non essendo l'uno copia dell'altro, perchè ciascuno presenta omissioni od errori particolari (e. g. v. 1 *ὦ* om. V ; v. 13 *ἄγροικε* C, *lectio deterior : ἀγροίκου* V et cett. codd., *lectio potior ;* vv. 27, 76 om. C) devono risalire ad un esemplare comune.

Per quanto concerne i codici AB, che tramandano gli excerpta, è lecito innanzi tutto rilevare che essi sono tra loro legati da errori comuni :

V. 4 AB *μέλπης*
7 AB *σφάλουσαν*
7 AB *ὀρθυίας*
17 A = 19 B *ἀγροίαν*
31 B = 35 B *ῥαπίζεται*
41 AB *ἐκδιδάσκεται*
47 A = 48 B *ὀψοπόλις*
51 A = 52 B *λαιοφόρου*

i quali sono probabilmente da attribuire all'esemplare adibito dall'excerptor, che, come è noto, fu lo stesso per tutti e due. Inoltre ciascuno di essi (e più spesso B) presenta errori particolari (v. 2 *ξύμαχον* A, *σύμμαχον* B ; v. 32 *τάλανανά* A ; v. 9 *θελήσεις* B ; v. 12 *παρετράπεις* B ; vv. 33-34 *εἶδε* B ; v. 40 *μέθησον* B ; v. 51 *ἐσχρὸς* B ; infine i vv. 39, 41 mancano in B di una sillaba), che sono certamente imputabili all'incuria dello scriba. Pertanto, se l'indagine fin qui condotta è esatta, si può tracciare il seguente stemma :



Circa il valore da attribuire ai singoli codici, si può senza dubbio affermare che il miglior rappresentante della famiglia a è N, anche se non è esente da errori, che sono peraltro eliminabili per la più gran parte con l'ausilio di x. L'altro ramo b è purtroppo noto solo attraverso gli excerpta, i quali, benchè zeppi di errori, permettono tuttavia di sanare un luogo (v. 105), che è corrotto negli altri codici.

Prendiamo ora in esame l'*editio princeps*, che è quella del Tilmann, e non già, come si soleva ripetere prima del noto lavoro del Mercati, la prima delle due edizioni del Morel. Il testo dell'edizione tilmanniana risulta affine a quello di x ; è certo però che esso non è derivato da nessuno dei tre codici di questo ramo della tradizione, nè tanto meno dal loro esemplare, e prova ne è il fatto che il nome dell'autore, tràdito nella forma *Πλόχειρος* in x, è invece dato dal Tilmann nella forma *Pluchiri*, che presuppone *Πλουχείρον* nel suo esemplare, il quale resta pertanto sconosciuto. La difficoltà di inserire l'*editio princeps* nello *stemma codicum* è resa ancora più grave dall'impossibilità di valutare con esattezza quel che in essa è tradizione e quel che invece è emendazione o trivializzazione dell'editore. È altresì difficile determinare chi fornì al dotto editore il testo greco. Il Mercati (1) sospetta che possa essere stato o uno dei due famigerati scribi Giacomo Dassorino e Costantino Paleocappa (2), che il Tilmann attesta di conoscere in una lettera indirizzata a Giovanni Gropper e datata dalla Certosa di Parigi 1550 (3), o lo stesso Giorgio Hermonymos (4), lo scriba del codice V e di buona parte (compreso l'opuscolo di Haplucheir) del codice K.

Sull'*editio princeps* del Tilmann fondò, come si è detto all'inizio di questa prefazione, le sue due edizioni il Morel, nella seconda delle quali il dotto introdusse vistose quanto inutili variazioni

(1) *Art. cit.*, p. 204.

(2) Su Costantino Paleocappa, cf. M. E. Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists ... 1300 ...*, III, Boston, 1962, 2543.

(3) Cf. S. G. Mercati, *art. cit.*, p. 204.

(4) Sul noto scriba, cf. M. E. Cosenza, *op. cit.*, III, 1758 sgg. ; J. E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, II, Cambridge, 1908, p. 169 ; Vogel-Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, pp. 74 sgg.

più di quanto non avesse fatto nella prima (1) ; e mutamenti spesso inutili apportò anche il Dübner, la cui edizione, insieme con la seconda del Morel, fu costantemente tenuta sott'occhio dal Treu.

Pisticci. Pietro Luigi M. LEONE.

CONSPECTUS CODICUM

N = *Neapolitanus gr.* 96 (II C 37), s. XV
V = *Vaticanus Palatinus* gr. 122, s. XV
C = *Cantabrigiensis O.* I. 8 (Trinity College), s. XV
K = *Vindobonensis Suppl. gr.* 73, s. XV
A = *Vaticanus gr.* 949, s. XV (Excerpta)
B = *Vallicellianus gr.* 22 (B 99), s. XV (Excerpta)

α = *codicum archetypus*
a = *fons codicum* NVCK
x = *fons codicum* VCK
y = *fons codicum* VC
b = *fons codicum* AB

l(iber)^{1} = *liber in linea*
l^{sl} = *liber supra lineam*
l^{pc} = *liber post correctionem*
l^{prob} = *liber, ut videtur*
l^{t} = *liber in textu*
l^{m} = *liber in margine*

Virorum doctorum nomina decurtata :

Dübn. = Dübner
Eberh. = Eberhard
Ell. = Ellissen
Maitt. = Maittaire
Matr. = Matranga
Mor. = Morel *in utraque editione*
Mor.^{1} = Morel *in priore editione*
Mor.^{2} = Morel *in altera editione*
Tilm. = Tilmann

(1) Cf. S. G. MERCATI, *ibid.*

ΣΤΙΧΟΙ ΤΟΥ ΑΠΛΟΥΧΕΙΡΟΣ ΚΥΡΟΥ ΜΙΧΑΗΛ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ
ᾼΓΡΟΙΚΟΣ
ΣΟΦΟΣ
ΤΥΧΗ
ΜΟΥΣΑΙ
ΧΟΡΟΣ

ᾼΓΡΟΙΚΟΣ

Ὦ χαῖρε Τύχη πότνια τρισολβία ·
τοιάνδέ σε ξύμμαχον ἐννοεῖν θέλω
ἀεὶ ποδηγὸν τοῦ βίου παρεστάναι.

ΣΟΦΟΣ

ἄγροικε, τί φής ; τί δὲ μέλπεις τὴν θεάν,
πότνιαν αὐτὴν καὶ τρισολβίαν λέγων,
τὴν ὡς ἀληθῶς βδελυρὰν τρισαθλίαν,
τὴν εἰσαεὶ σφάλλουσαν ὀρθίας τρίβους ;
Ἀγρ. σίγα σιώπα σφίγγε τὸ λαῦρον στόμα
καὶ μὴ θελήσῃς τὴν θεὰν παροργίσαι ·
ἅπασι γὰρ πάρεστι καὶ πάντα βλέπει.
Σο. τυφλὴν θεὰν τίς νουνεχὴς σεβάζεται ;
Ἀγρ. παρετράπης νοῦν · ὀξυδερκής ἐστί μοι.
Σο. καὶ πῶς περὶ σὰς ἦλθεν ἀγροίκου θύρας ;
Ἀγρ. κατεῖδεν αὐτὰς εἰς ἑαυτὴν ἀξίας,
ἐλθοῦσα δ' εὗρε ταύτας ἠνεῳγμένας.

Tit. *Στίχοι τοῦ Ἁπλούχειρος κυροῦ Μιχαήλ* N : *Στίχοι τοῦ Πλοχείρου Μιχαήλου* V *Στίχοι τοῦ Γλόχειρος Μιχαήλου* C *Στίχοι τοῦ Πλόχειρος Μιχαήλου* K *om.* Tilm. *Πλωχείρου Μιχαῆλος δραμάτιον* Mor. Maitt. Dübn. *Ἁπλούχειρος Μιχαῆλος δραμάτιον* Treu.

1 *Ὦ om.* V | *post χαῖρε*] *σὺ add.* Mor. Maitt. || 2 *τοιάνδέ σε*] *τοίαν δὲ σὲ* C | *σε ξύμμαχον ἐννοεῖν*] *ξύμμαχόν σε ἐννοεῖν* Mor. Maitt. *σύμμαχόν σ' ἐν εὐνοία* Dübn. *σύμμαχόν σε φανεῖσαν* Dübn. in adn. || 4 *φῄς* Mor. Maitt. *φής* Dübn. | *μέλπεις τὴν θεὰν*] *τὴν θεὰν μέλπεις* Eberh. || 6 *βδελυρὰν*] *βδελλυρὰν* b *μιαρὰν vel μυσαρὰν* Dübn. in adn. | *post βδελυρὰν*] *ἰδὲ add.* Mor. Maitt. Dübn. || 8 *τὸ*] *τόδε* Mor. Maitt. *σὸν* Dübn. in adn. | *λαυρὸν* Tilm. Mor. Maitt. || 13 *ἄγροικε* C || 14 *κατεῖδεν* N Treu : *κατοῖδεν* x Tilm. Mor. Maitt. Dübn. || 15 *δ' εὗρε ταύτας*] *δ' αὐτὰς εὗρεν* Mor. Maitt. Dübn.

Σο. ὦ συμφορᾶς · ἔφησας ἀληθῆ λόγον.
στοχάζομαι γοῦν ἐμφανῶς τὸ πρακτέον.
Ἀγρ. τίς ὁ στοχασμός ; εὐστοχώτατα φράσον.
Σο. πρὸς τὰς ἐμὰς ἤλαυνεν ἐλθεῖν οἰκίας
ἡ πέμπελος γραῦς, ἡ βραδύπους ἀθλία
ὡς γῇ τὸ φῶς παρῆλθεν, ἦλθε τὸ σκότος,
ἡ χωλόπους, φεῦ τῆς ὁδοῦ παρετράπη ·
πεσοῦσα δ' ἄφνω τοῖς λίθοις προσερρίφη
κἀν τοῖς ποσὶν ἔσχηκεν ἀγρίαν νόσον.
ἀφῆκεν οὖν τὸ τραῦμα ταύτην οὐκέτι
δραμεῖν πρὸς ἡμᾶς ἢ κροκύψαι τῆς θύρας ·
ἰδοῦσα δ' ἐγγὺς ἀνεῳγμένας θύρας,
ἦλθε πρὸς αὐτάς, καὶ συνεκρύβην ἔσω.

ΤΥΧΗ

αἲ αἲ στενάζω · τίς με τὴν ταχυδρόμον
τὴν ἀρτίπουν ἐξεῖπε χωλὴν ἀρτίως ;
ἐγὼ κρατῶ γῆς, πρὸς τὸν αἰθέρα φθάνω,
ἐμοὶ καθυπείκουσι πάντα μακρόθεν.
Σο. ὦ μιαρὰ γραῦς, κακὸν ἀνθρώποις μέγα,
ὦ γραῦς ῥυπῶσα καὶ κακοῖς πεφυρμένη
ἀναξίως δεικνῦσα πολλοὺς ἀξίους.
Τυ. πολυλογεῖς ἄνθρωπε, κομπάζεις μάτην,
λαλεῖς ἀναιδῶς αὐθαδίσας ἐς τόσον.
ἔχεις τὰ Μουσῶν ἀντὶ Τύχης καὶ λέγεις,

16 ἀληθῆ] ἀτρεκῆ Mor. Maitt. Dübn. || 20 πάμπελος y || 21 γῇ Tilm. Mor. Maitt. Dübn. : γῆ codd. δὴ Dübn. in adn. Treu | φῶς] φῆς C | τὸ] δὲ Mor. Maitt. Dübn. || 23 προσερρίφθη K Tilm. Mor. Maitt. || 24 κἀν x κᾆν Maitt. || 25 οὐκέτι N Treu : οὐκ ἔτι x ὡς ἔτι Mor. Maitt. Dübn. || 27 *om.* C | ἀνεῳγμένας codd. : ἠνεῳγμένας edd. || 28 ἦλθε N Treu : ἦλθεν x Tilm. Mor. Maitt. Dübn. | συνεκρύβην codd. Treu : συνεκρύβη Tilm. Mor. Maitt. συνεκρύβη γ' Dübn. συνεκρύβη τ' Dübn. in adn. || 29 αἲ αἲ codd. Treu : αἰ αἰ Tilm. Mor. Maitt. Dübn. | ταχυδρόμον N Treu : ταχύδρομο νTilm x. Mor. Maitt. Dübn. || 30 ἐξεῖπε] εἴρηκε Mor. Maitt. Dübn. || 33 *post* κακὸν] τ' ἐν *add.* Mor. Maitt. ἐν Dübn. || 34 γραῦ N || 35 ἀναξίως NVK Treu : ἀναξίους V^{s1}C Tilm. Mor. Maitt. Dübn. || 36 *ante* πολυλογεῖς] σὺ *add.* Mor.² Maitt. || 37 αὐθαδίσας ἐς τόσον] ἐς τόσον γ' αὐθαδίσας Mor.² Maitt. || 38 *ante* Τύχης] τῆς *add.* Mor.² Maitt. | καὶ *om.* Mor.² Maitt. | λέγεις] λέγων Dübn.

ἔμμετρα βάζεις, ῥητορεύεις ἐν λόγοις ·
τὰς Μούσας αὐτὰς αἰτιῶ, μὴ τὴν Τύχην.
Σο. ἀπαγχονίζου, δαῖμον, ἔρρε συνθλίβου
γῆς δῦθι μυχοὺς ἀφανίζου ῥηγνύου,
ὅτι τὰ Μουσῶν εἰς μέσον παρήγαγες.

ΜΟΥΣΑΙ

χαίροις ὁ λαμπρός, ἐν λόγοις ὑπέρμεγας.
Σο. ἆ ἆ σιγᾶτε, πάμπαν ἀπέστω κτύπος ·
βάλλει με νῦν πάταγος ὡσὶν ἐν μέσοις.
ἄνοιξον ἄρτι, μὴ πατήσῃς τὴν θύραν.
Μου. ὦ χαῖρε, φωστήρ, τοῦ λόγου τὸ χωρίον.
Σο. ποία χαρὰ πρόσεστιν ἡμῖν ἀρτίως ;
Μου. χαρὰ τρυφὴ πάρεστι σοί, λόγων χάρις.
Σο. χορέ, πρὸς αὐτὰς τὰς πύλας κάτιθί μοι.

ΧΟΡΟΣ

ὦ δέσποτα, χάρηθι, τὰς Μούσας ὁρῶ.
Σο. ναὶ κλεῖσον αὐτάς, ἄφες ἔξω τῆς θύρας.
Χο. μὴ μὴ πρὸς αὐτὰς τὰς θεάς, ὦ δέσποτα.
Σο. καὶ ποῦ κατεῖδεν τῶν θεῶν τῶνδε σθένος ;
Χο. οὐχὶ σοφόν σε τοῖς λόγοις τεθείκασιν ;
Σο. ὤνησεν οὐδὲν οὐδαμῶς ἡ σοφία.
Χο. οὐ πάνσοφος σὺ τῶν σοφῶν βουλευμάτων ;
Σο. βουλεύομαι πῶς ἐκφύγω βίου βίαν ·
ἀλλ' οὐ τὸ τέρμα τῆσδ' ἐγὼ προλαμβάνω.
Χο. ἔχεις παρ' αὐτῷ πλοῦτον αὐτῆς σοφίας.

39 *ῥητορέβεις* y || 40 *τὰς Μούσας αὐτὰς*] *Μούσας ἄρ' αὐτὰς* Mor.² Maitt. || 42 *om.* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. | *δύθη* C | *ῥηγνύου* Treu : *ῥυγνύου* fere codd. || 43 *ὅτι*] *ὅς τις* Mor.² Maitt. || 44 *ὑπέρμεγας* codd. Treu : *ὑπερμέγας* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. Eberh. || 45 *ἆ ἆ* Treu : *ἃ ἃ* codd. Tilm. Mor. Maitt. Dübn. | *ante ἀπέστω*] *ἀρ add.* Mor. Maitt. || 46 *βάλλε* y | *νῦν*] *νυνὶ* Mor. Maitt. | *ὦσιν* Maitt. || 47 *πατήσῃς τὴν* codd. : *τις πατήσῃ* Tilm. *πατάσσῃ τις* Mor. Maitt. Dübn. *πατάσσῃς τὴν* Treu || 48 *φοστήρ* C || 49 *ποία* edd. (*ποιὰ* Mor.) : *ποῖα* codd. | *ἀρτίος* Mor. Maitt. || 50 *πάρεστι σοί* codd. (cf. Maas p. 319) : *πάρεστί σοι* edd. || 52 *χάρηθι* edd. : *χάριθι* codd. || 53 *post αὐτάς*] *καὶ add.* Mor. Maitt. Dübn. | *ἄφες*] *κἄφες vel κ' ἄφες* Dübn. in adn. || 55 *καί που* Mor. || 56 *σε τοῖς λόγοις τεθείκασιν*] *τεθείκασίν σε τοῖς λόγοις* Eberh. || 57 *ἡ*] *ἦγε* Mor. Maitt. Dübn. || 57-58 *in margine adscriptos exhibet* C || 58 *σὺ* N Treu : *εἰ* x Tilm. *γ' εἰ* Mor. Maitt. Dübn. || 60 *προλαμβάνω* V^{prob} || 61 *αὐτῷ* Dübn. Treu : *αὐτῷ* codd. Tilm. Mor. Maitt. | *post αὐτῆς*] *γε add.* Mor. Maitt. Dübn.

Σο. *οὐ λαμβάνουσι τοὺς λόγους εἰς ἀγοράν.*
Χο. *οὐ τοὺς ἐπαίνους ἀντὶ τοῦ πλούτου φέρεις ;*
Σο. *καὶ πῶς ἔπαινος οἶδε γαστέρα τρέφειν ;*
ὦ συμφορᾶς, ὤ, πλοῦτον ἀγροίκου θέλω.
Χο. *ποθεῖς τ' ἄγροικος ἐκ σοφοῦ καθεστάναι ;*
Σο. *ποθῶ γενέσθαι βυρσοδέψης, λατόμος*
ἢ καί τις ἄλλος τῆς βαναυσίδος τέχνης.
καὶ γὰρ σκυτεύς τις ὀψοπώλης ἄσοφος,
ὁ μηδὲ τὸ γρὺ προσλαλεῖν εἰδὼς ἔτι,
ἐν τῷ λαλεῖν δὲ σιέλων χέει πίθους,
σόλοικος αἰσχρὸς πάμπαν ἠγροικισμένος,
προέρχεται μὲν τῆς λεωφόρου μέσον
ὑπὸ προπομπῆς ἀρχικῶς ἐσταλμένος,
γαύρους δὲ πολλοὺς ἐξερεύγεται λόγους,
ἄλλος δὲ σεμνός, εὐγενὴς τὰ πρὸς λόγους
ἀνέστιος πρόεισιν, ἄθλιος πένης.
παράφρονας μὲν ἐν συνεδρίῳ βλέπω,
σοφοὺς ἀτίμους, ἀσόφους τιμωμένους ·
χρυσὸς γὰρ ἄρτι καὶ λαλεῖ καὶ σπένδεται.
Χο. *ὦ δέσποτα, ῥάισον ὀψὲ τῶν λόγων*
καὶ πρὸς λαλιὰν τὰς σοφὰς Μούσας δίδου ·
πάρεισι γάρ, πάρεισιν ἐστολισμέναι.
Μου. *αἲ αἲ πόσον δάκρυον ἐκ τῶν ὀμμάτων*
ἐρρεύσαμεν νῦν αἱ σοφαὶ πρὸς τοὺς λόγους.
ὁ δὲ τρόπος τίς τῶν τοσούτων δακρύων ;
ἔγνωμεν ὑμᾶς τοὺς λόγῳ τεθραμμένους
μισοῦντας ἡμᾶς τὰς λόγου πρυτανίδας.

62 *εἰς ἀγορὰν*] *ἐν τῇ ἀγορᾷ* Mor. Maitt. Dübn. | *εἰς ἀγορὰν ante οὐ λαμβάνουσι transpon. censet* Eberh. : : *non opus* || 63 *in margine adscriptum exhibet* C || 68 *τῆς βαναυσίδος*] *τῆς γε βασανίδος* Mor. Maitt. *τῆς γε βαναύσου* Maitt. in adn. Ell. || 69 *post ὀψοπώλης*] *τ' add.* Mor. Maitt. Dübn. || 70 *μηδὲ* edd. : *μὴ δὲ* codd. | *γρῦ* Dübn. || 71 *δὲ om.* VC || 72 *πάμπας* (*sed -ς del.,ut vid.*). C || 75 *γαυροὺς* Maitt. Dübn. || 76 *om.* C | *σεμνὸς*] *γυμνὸς* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. || 78 *παραφρόνως* Dübn., *commate post βλέπω omisso* || 79 *ἀσόφους*] *κ' ἀσόφους* Mor. *καὶ ἀσόφους* Maitt. *κἀσόφους* Dübn. || 80 *καὶ σπένδεται*] *καὶ σέβεται* Tilm. *ἠδὲ σέβεται* Mor. Maitt. *γ' ἠδὲ σέβεται* Dübn. *καὶ σπεύδεται* Treu || 81 *ὄφε* Mor. || 82 *λαλιὰν*] *λάλημα* Mor. Maitt. Dübn. | *δίδου* codd. : *δέχου* edd. || 83 *ἐστολεσμέναι* C || 84 *αἲ αἲ*] *αἲ αἲ* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. || 85 *ἐρρεύσαμεν* Treu : *ἐρρεύσμεν* codd.prob *ἐρεύξαμεν* cett. edd. || 87 *ὑμᾶς* N || 88 *λόγους* y

Σο. ναὶ καὶ βδελυρὰς καὶ μισητέας κρίνω.
Μου. ὁ δὲ τρόπος τίς τοῦ μίσους δίδασκε νῦν.
Σο. ἄσιτος εἰμί, πλοῦτον οὐκ ἔχω τάλας.
Μου. ἡ γῆ βοτάνας οἶδε καὶ χλόην φύειν.
Σο. τὰς καταράτους οὐ ῥαπίζετε ξύλοις ;
ναὶ τὰς μιαρὰς ταχέως τυπτήσατε.
Μου. θυμοῦ κρατεῖν ἔμαθες, ἀλλ' οὐκ αἰσθάνῃ.
Σο. ἄνθρωπος εἰμί · πῶς δὲ φάγω τὴν χλόην ;
ὄνῳ παρεικάσατε τὸν τάλανά με.
Μου. ὦ χρυσολάτρα, πεπλανημένος μένεις.
τῆς ἀρετῆς τὴν δόξαν οὐδ' ὅλως φιλεῖς,
φιλεῖς μεθῦσαι τὴν πολύχρυσον μέθην.
Σο. καὶ τίς ποτ' ἐστὶν ἡ μέθη μαθεῖν θέλω.
Μου. μέθυσον οὐ κατεῖδες ἐξ οἴνου ποτέ ;
Σο. οἶνος δὲ τίς πέφυκεν ἐκδιδάσκετε
καὶ μήτ' ἄδηλα τοῖς ἀδήλοις βάζετε ·
ἐμοῦ γὰρ ὕδωρ ἐξυδαροῖ γαστέρα.
Τυ. ὁρᾷς ὅπως λέξεσιν εὐφυεστέροις
Μούσαις λαλεῖς νῦν, οὐ κατημαξευμέναις.
Σο. ὦ γραῦς βέβηλε μυσαρὰ παλαιτάτη,
ὄλεθρε κοινὲ τοῦ βροτῶν παντὸς γένους,
ἀρχηγὲ κακῶν, ἀρχαϊκὴ κακία

89 *κρίν* · N || 90 *δίδασκέ νυν* Eberh. || 91 *ἄσιτος εἰμί* codd. (cf. v. 50) : *ἄσιτός εἰμι* edd. || 92 *γῆ*] *γαῖα* Mor. Maitt. || 93 *ante τὰς*] *οὐ transp.* Mor. Maitt. Dübn. | *ῥαπίζεται* Vpc C || 94 *post τὰς*] *γε add.* Mor. Maitt. | *ταχέως*] *ὠκέως* Mor. Maitt. Dübn. || 95 *ante ἔμαθες*] *μὲν add.* Mor. Maitt. Dübn., *qui vero in adn. delendum recte censuit.* || 96 *ἄνθρωπος εἰμί* codd. (cf. v. 50) : *ἄνθρωπός εἰμι* edd. | *πῶς δὲ φάγω*] *τί φάγοιμι* Mor. Maitt. Dübn. || 97 *παρεικάσατε* codd. (coniec. Dübn. in adn.) : *παρηκάσατε* Treu *παρεικάσαιτε* cett. edd. | *τάλανα ἐμέ* Mor. Maitt. *τάλαν' ἐμέ* Dübn. || 99 *ante ἀρετῆς*] *δέ γ' add.* Mor. Maitt. *δ'* Dübn. || 100 *μεθῦσαι* codd. : *μεθύσαι* edd. || 101.103 *τίς*] *τί* Dübn. || 104 *μήτ'* edd. : *μὴ τ'* codd. | *βάζεται* C || 105 *ἐξυδαροῖ* Treu, *excerptis nisus quae ἐξυδαρροῖ praebent* : *ἐξυδαρειν* (*sine accentu*) N *ἐξυδαρεῖν* x *ἐξυδραίνει* cett. edd. || 106 *ὁρᾷς ; ὅλωλε λέξις εὐφυεστέρα* Dübn. in adn. | *λέξεσιν*] *λέξεσι μάλ'* Mor.[2] Maitt. | *εὐφυεστέροις* codd., *non corrigendum* : *ἐϋφυεστέροις* Mor. *ἐϋφυεστέραις* Maitt. Dübn. *εὐφυεστέραις* Treu || 107 *νῦν οὐ*] *οὔ σοι* Mor. Maitt. Dübn. | *κατημαξευμέναις* Treu : *κατηλλαξευμέναις* NV[t]K *κατηλλαξομέναις* C *κατηλλαξαμέναις* V[m] *καταλλαξαμέναις* cett. edd. || 108 *μυσαρὰ* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. : *μισαρὰ* codd. *μιαρὰ* Treu || 109 *ὄλεθρε* N edd. : *ὄλοθρε* x | *τοῦ*] *τῶν* Tilm. Mor. Maitt. Dübn. || 110 *post ἀρχαϊκὴ*] *τ' αὖθι add.* Mor. Maitt. Dübn.

λέγεις τό, βάζεις · ἤθελον πάντως λέγειν
καὶ μὴ φορεῖν τρίχινον ἄθλιον ῥάκος
καὶ μὴ πομάτων ἀπορεῖν καὶ βρωμάτων
καὶ μὴ τρέφεσθαι λαχάνοις χλοηφόροις,
ὡς οἷα κάπρος ἐκ δρυμῶνος ἀγρίου.
Μου. τί δὴ τοσοῦτον συγχαλάσας σὰς φρένας
ἄκομψα φωνεῖς, ὢν σοφὸς πρὸς τοὺς λόγους.
οὐχὶ λόγον φῶς σοί γε συγκαλύπτεται ;
τοίνυν κατίδῃς σὰς θανούσας ἐλπίδας,
φανείσας εἰς φῶς, εἰς νέαν φρυκτωρίαν
καὶ πλοῦτον ἴδῃς καὶ τρυφὴν βίου φάγῃς.
Σο. γένοιτό μοι νῦν · τὸ δὲ μέλλον οὐ βλέπω ·
δέδοικα μή πως εἰς ἐναντίον πέσω.

111 *λέγεις τό, βάζεις* codd. Tilm. Mor.[1], *non corrigendum* : *λέγεις δ βάζεις* Mor.[2] Maitt. *λέγειν βιάζεις* Dübn. Treu | *τό]* *τί* C^m || 112 *τριχινὸν* Tilm. Mor. Maitt. | *ῥᾶκος* N^{prob} y || 113 *μὴ]* *μήτε* Mor. Maitt. | *ἀπορέειν* Mor. Maitt. || 114 *post τρέφεσθαι]* *δὲ add.* Mor. Maitt. Dübn. || 116 *συγχαλάσας]* *σὺ χαλάσας* Dübn. | *σὰς]* *τὰς* Mor. Maitt. Dübn. || 119 *κατειδῇς* Mor. Maitt. Dübn. | *σὰς]* *τὰς* Maitt. || 120 *εἰς φῶς φανείσας* Mor. Maitt. Dübn. || 121 *ἴδῃς]* *εἰδῇς* Mor. Maitt. Dübn. || 122 *μοι νῦν]* *νυνὶ* Mor. Maitt. | *post δὲ]* *γε add.* Mor.[2] Maitt. Dübn. in adn. | *βλέπων* Dübn. in adn. | *πέσοι* Dübn. in adn.

Excerpta

iam antehac a Matranga edita

(cod. A)

ΣΤΙΧΟΙ ΙΑΜΒΟΙ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ
'ΑΓΡΟΙΚΟΣ
ΣΟΦΟΣ
ΧΟΡΟΣ
ΜΟΥΣΑΙ

'ΑΓΡΟΙΚΟΣ

Ὦ χαῖρε Τύχη πότνια τρισολβία ·
τοιάνδε σε ξύμμαχον ἐννοεῖν θέλω
ἀεὶ ποδηγὸν τοῦ βίου παρεστάναι.

ΣΟΦΟΣ

ἄγροικε, τί φής ; τί δὲ μέλπεις τὴν θεάν,
πότνιαν αὐτὴν καὶ τρισολβίαν λέγων, 5
τὴν ὡς ἀληθῶς βδελυρὰν τρισαθλίαν,
τὴν ἐς ἀεὶ σφάλλουσαν ὀρθίας τρίβους ;
'Αγρ. σίγα σιώπα σφίγγε τὸ λαῦρον στόμα
καὶ μὴ θελήσῃς τὴν θεὰν παροργίσαι ·
ἅπασι γὰρ πάρεστι καὶ πάντα βλέπει. 10
Σο. τυφλὴν θεὰν τίς νουνεχὴς σεβάζεται ;
'Αγρ. παρετράπης νοῦν · ὀξυδερκής ἐστί μοι.
Σο. καὶ πῶς περὶ σὰς ἦλθεν ἀγροίκου θύρας ;
'Αγρ. κατεῖδεν αὐτὰς εἰς ἑαυτὴν ἀξίας.
Σο. πρὸς τὰς ἐμὰς ἤλαυνεν ἐλθεῖν οἰκίας 15
ἢ πέμπελος γραῦς, ἢ βραδύπους ἀθλία ·
πεσοῦσα δ' ἄφνω τοῖς λίθοις προσερρίφη

2 *ξύμμαχον* Matr. : *ξύμαχον* A || 4 *φής* A : *φῇς* Matr. | *μέλπεις* Matr. (et a) : *μέλπης* A (et B) || 6 *βδελυρὰν* Matr. (et a) : *βδελλυρὰν* A (et B) || 7 *ἐς ἀεὶ* A (et B) : *εἰσαεὶ* a | *σφάλλουσαν* Matr. : *σφάλουσαν* A (et B) | *ὀρθυίας* A Matr. (et B) || 15 *ἤλαυσεν* Matr.

κἀν τοῖς ποσὶν ἔσχηκεν ἀγρίαν νόσον.
ἀφῆκεν οὖν τὸ τραῦμα ταύτην οὐκ ἔτι
δραμεῖν πρὸς ἡμᾶς ἢ προκύψαι τῆς θύρας ·
ἰδοῦσα δ' ἐγγὺς ἀνεῳγμένας θύρας,
ἦλθεν εἰς αὐτάς, καὶ συνεκρύβην ἔσω.

ΧΟΡΟΣ

ὦ δέσποτα, ῥάισον ὀψὲ τῶν νόσων
καὶ πρὸς λαλιὰν τὰς σοφὰς Μούσας δίδου ·
πάρεισι γάρ, πάρεισιν ἐστολισμέναι.

ΜΟΥΣΑΙ

ὦ χαῖρε, φωστήρ, τοῦ λόγου τὸ χωρίον.
Σο. οὐ λαμβάνουσι τοὺς λόγους εἰς ἀγοράν.
Μου. οὐ τοὺς ἐπαίνους ἀντὶ τοῦ πλούτου φέρεις ;
Σο. καὶ πῶς ἔπαινος οἶδε γαστέρα τρέφειν ;
Μου. ἡ γῆ βοτάνας οἶδε καὶ χλόην φύειν.
Σο. τὰς καταράτους οὐ ῥαπίζετε ξύλοις ;
ὄνῳ παρεικάσατε τὸν τάλανά με ·
ἄνθρωπος εἰμί · πῶς δὲ φάγω τὴν χλόην ;
Μου. οὐ πάνσοφος σὺ τῶν σοφῶν βουλευμάτων.
Σο. βουλεύομαι πῶς ἐκφύγω βίου βίαν.
ἀλλ' οὐ τὸ τέρμα τῆσδ' ἐγὼ προλαμβάνω.
Μου. φιλεῖς μεθύσαι τὴν πολύχρυσον μέθην.
Σο. μέθη δὲ τίς πέφυκεν ἐκδιδάσκετε,
καὶ μὴ δ' ἄδηλα τοῖς ἀδήλοις βάζετε.
Μου. μέθυσον οὐ κατεῖδες ἐξ οἴνου ποτέ ;
Σο. οἶνος δὲ τίς πέφυκεν ἐκδιδάσκετε ·
ἐμοῦ γὰρ ὕδωρ ἐξυδαροῖ γαστέρα.
Μου. ποθεῖς τ' ἄσοφος ἐκ σοφοῦ καθεστάναι,
καὶ μὴ γινώσκειν τοὺς σοφῶν ἀνδρῶν λόγους ;
Σο. ποθῶ γενέσθαι βυρσοδέψης, λατόμος

18 *κἀν* A Matr. (et B) | *ἀγροίαν* A Matr. (et B) || 19 *οὐκ ἔτι* A (et Bx) || 22 *ἦλθεν εἰς* A (et B) : *ἦλθε(ν) πρὸς* a | *συνεκρύβη* Matr. || 23 *νόσων* A (et B) : *λόγων* a || 31 *ῥαπίζεται* A (et B) || 32 *παροικάσατε* A Matr. (et B) | *τάλανά* Matr. : *τάλανανά* A || 36 *προσλαμβάνω* Matr. || 38 *ἐκδιδάσκεται* A Matr. || 39 *μὴ δ'* A Matr. : *μήτ'* a (et B) || 40 *μέθυσιν* Matr. || 41 *ἐκδιδάσκεται* A Matr. (et B) || 42 *ἐξυδαρροῖ* A Matr. (et B) || 43 *ἄσοφος* A (et B) : *ἄγροικος* a || 44 *versus, quem a omittit, ab excerptore additus est*

ἢ καί τις ἄλλος καὶ τῆς βαναυσίδος τέχνης.
καὶ γὰρ σκυτεύς τις ὀψοπώλης ἄσοφος,
ὃς μηδὲ τὸ γρὺ προσλαλεῖν εἰδὼς ἔτι,
ἐν τῷ λαλεῖν δὲ σιέλων χέει πίθους,
σόλοικος αἰσχρὸς πάμπαν ἠγροικισμένος,
προέρχεται μὲν τῆς λεωφόρου μέσον,
ὑπὸ προπομπῆς ἀρχικῶς ἐσταλμένος,
γαύρους δὲ πολλοὺς ἐξερεύγεται λόγους,
ἄλλος δὲ σοφός, εὐγενὴς τὰ πρὸς λόγους
ἀνέστιος πρόεισιν, ἄθλιος πένης.
χρυσὸς γὰρ ἄρτι καὶ λαλεῖ καὶ σπένδεται.

46 ἢ] *εἰ* Matr. | *βαναυσίδος* Matr. : *βαναύσιδος* A (et B) || 47 *ὀψοπώλης* Matr. : *ὀψοπόλις* A (et B) || 48 *ὃς* A (et B) : *ὁ* a | *μηδὲ* Matr. : *μὴ δὲ* A (et B) | *γρῦ* Matr. | *προσλαλῶν* A *προσλαλῶν* Matr. || 51 *λεωφόρου*] *λαιοφόρου* A Matr. (et B) || 54 *σοφὸς* A (et B) : *σεμνὸς* a

Excerpta

nunc primum edita

(cod. B)

ΣΤΙΧΟΙ ΙΑΜΒΙΚΟΙ ΠΑΙΖΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΒΙΟΝ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ
'ΑΓΡΟΙΚΟΣ
ΣΟΦΟΣ
ΧΟΡΟΣ
ΚΑΙ ΜΟΥΣΑΙ

'ΑΓΡΟΙΚΟΣ

Ὦ χαῖρε Τύχη πότνια τρισολβία ·
τοιάνδε σε σύμμαχον ἐννοεῖν θέλω
ἀεὶ ποδηγὸν τοῦ βίου παρεστάναι.

ΣΟΦΟΣ

ἄγροικε, τί φής ; τί δὲ μέλπεις τὴν θεάν,
πότνιαν αὐτὴν καὶ τρισολβίαν λέγων,
τὴν ὡς ἀληθῶς βδελυρὰν τρισαθλίαν,
τὴν ἐς ἀεὶ σφάλλουσαν ὀρθίας τρίβους ;
'Αγρ. σίγα σιώπα σφίγγε τὸ λαῦρον στόμα
καὶ μὴ θελήσῃς τὴν θεὰν παροργίσαι ·
ἅπασι γὰρ πάρεστι καὶ πάντα βλέπει.
Σο. τυφλὴν θεὰν τίς νουνεχὴς σεβάζεται ;
'Αγρ. παρετράπης νοῦν · ὀξυδερκής ἐστί μοι.
Σο. καὶ πῶς περὶ σὰς ἦλθεν ἀγροίκου θύρας ;
'Αγρ. κατεῖδεν αὐτὰς εἰς ἑαυτὴν ἀξίας.
Σο. στοχάζομαι γοῦν ἐμφανῶς τὸ πρακτέον.
πρὸς τὰς ἐμὰς ἤλαυνεν ἐλθεῖν οἰκίας
ἡ πέμπελος γραῦς, ἡ βραδύπους ἀθλία ·

2 *ξύμμαχον* a (et A) ‖ **4** *μέλπης* B (et A) ‖ **6** *βδελλυρὰν* B (et A) ‖ **7** *ἐς ἀεὶ* B (et A) : *εἰσαεὶ* a | *σφάλουσαν* B (et A) | *ὀρθυίας* B (et A Matr.) ‖ **8** *σιῶπα* B ‖ **9** *θελήσεις* B | **12** *παρετράπεις* B | *ὀξυδορκύς* B | *ἔστι* B ‖ **15** *versus* (*quem* A *omittit*) *in margine inferiore additus*

πεσοῦσα δ' ἄφνω τοῖς λίθοις προσερρίφη
κἀν τοῖς ποσὶν ἔσχηκεν ἀγρίαν νόσον.
ἀφῆκεν οὖν τὸ τραῦμα ταύτην οὐκ ἔτι
δραμεῖν πρὸς ἡμᾶς ἢ προκύψαι τῆς θύρας·
ἰδοῦσα δ' ἐγγὺς ἀνεῳγμένας θύρας,
ἦλθεν εἰς αὐτάς, καὶ συνεκρύβην ἔσω.

ΧΟΡΟΣ

ὦ δέσποτα, ῥάισον ὀψὲ τῶν νόσων
καὶ πρὸς λαλιὰν τὰς σοφὰς Μούσας δίδου·
πάρεισι γάρ, πάρεισιν ἐστολισμέναι.

ΜΟΥΣΑΙ

ὦ χαῖρε, φωστήρ, τοῦ λόγου τὸ χωρίον.
Σο. οὐ λαμβάνουσι τοὺς λόγους εἰς ἀγοράν.
Μου. οὐ πάνσοφος σὺ τῶν σοφῶν βουλευμάτων.
Σο. βουλεύομαι πῶς ἐκφύγω βίου βίαν.
ἀλλ' οὐ τὸ τέρμα τῆσδ' ἐγὼ προλαμβάνω.
Μου. οὐ τοὺς ἐπαίνους ἀντὶ τοῦ πλούτου φέρεις;
Σο. καὶ πῶς ἔπαινος οἶδε γαστέρα τρέφειν;
Μου. ἡ γῆ βοτάνας οἶδε καὶ χλόην φύειν.
Σο. τὰς καταράτους οὐ ῥαπίζετε ξύλοις;
ὄνῳ παρεικάσατε τὸν τάλανά με.
ἄνθρωπος εἰμί· πῶς δὲ φάγω τὴν χλόην;
Μου. φιλεῖς μεθύσαι τὴν πολύχρυσον μέθην.
Σο. μέθη δὲ τίς ἐστιν ἐκδιδάξατε.
Μου. μέθυσον οὐ κατεῖδες ἐξ οἴνου ποτέ;
Σο. οἶνος δὲ τίς ἐστιν ἐκδιδάσκετε
καὶ μήτ' ἄδηλα τοῖς ἀδήλοις βάζετε·
ἐμοῦ γὰρ ὕδωρ ἐξυδαροῖ γαστέρα.
Μου. ποθεῖς τ' ἄσοφος ἐκ σοφοῦ καθεστάναι,

19 κἂν B (et A Matr.) | ἀγρίαν B (et A Matr.) || 20 οὐκ ἔτι B (et Ax) || 23 ἦλθεν εἰς B (et A) : ἦλθε(ν) πρὸς a || 24 νόσων B (et A) : λόγων a || 31 τῆσδεγῶ B || 33.34 εἶδε B || 35 ῥαπίζεται B (et A) || 36 παροικάσατε B (et A Matr.) || 39 ἐστιν] πέφυκεν a (et A) | ἐκδιδάσκετε a (et A) || 40 μέθησον B | κατοῖδες B || 41 ἐστιν] πέφυκεν a (et A) | ἐκδιδάσκεται B (et A Matr.) || 42 μὴ τ' B | βάζεται B || 43 ἐξυδαρροῖ B (et A Matr.) || 44 ἄσοφος B (et A) : ἄγροικος a

καὶ μὴ γινώσκειν τοὺς σοφῶν ἀνδρῶν λόγους ;
Σο. ποθῶ γενέσθαι βυρσοδέψης, λατόμος
ἢ καί τις ἄλλος καὶ τῆς βανανσίδος τέχνης.
καὶ γὰρ σκυτεύς τις ὀψοπώλης ἄσοφος,
ὃς μηδὲ τὸ γρὺ προσλαλεῖν εἰδὼς ἔτι,
ἐν τῷ λαλεῖν δὲ σιέλων χέει πίθους,
σόλοικος αἰσχρὸς πάμπαν ἠγροικισμένος,
προέρχεται μὲν τῆς λεωφόρου μέσον
ὑπὸ προπομπῆς ἀρχικῶς ἐσταλμένος,
γαύρους δὲ πολλοὺς ἐξερεύγεται λόγους,
ἄλλος δὲ σοφός, εὐγενὴς τὰ πρὸς λόγους
ἀνέστιος πρόεισιν, ἄθλιος πένης.
χρυσὸς γὰρ ἄρτι καὶ λαλεῖ καὶ σπένδεται.

45 *versus, quem a omittit, ab excerptore additus est* || 46 *βυρσοδέψης* B || 47 *βανανσίδος* B (et A) || 48 *ὀψοπόλις* B (et A) || 49 *ὃς* B (et A) : *ὁ* a | *μὴ δὲ* B (et A) || 51 *αἰσχρὸς*] *ἐσχρὸς* B || 52 *λεωφόρου*] *λαιοφόρου* B (et A) || 55 *σοφὸς* B (et A) : *σεμνὸς* a

INDEX VERBORUM

῾Α ἄ 45
ἀγορά 62
ἄγριος 24, 115
ἀγροικίζομαι 72
ἄγροικος 4, 13, 65, 66
ἄδηλος (bis) 104
ἀεί 3
ἄθλιος 20, 77, 112
αἰ αἴ 29, 84
αἰθήρ 31
αἰσθάνομαι 95
αἰσχρός 72
αἰτιάομαι 40
ἄκομψος 117
ἀληθής 16
ἀληθῶς 6
ἀλλ(ά) 60, 95
ἄλλος 68, 76
ἀναιδῶς 37
ἀναξίως 35
ἀνέστιος 77
ἄνθρωπος 33, 36, 96
ἀνοίγνυμι 15, 27, 47
ἀντί 38, 63
ἄξιος 14, 35
ἀπαγχονίζω 41
ἀπορέω 113
ἀρετή 99
ἄρτι 47, 80
ἀτρίπους 30
ἀρτίως 30, 49
ἀρχαϊκός 110
ἀρχηγός 110
ἀρχικῶς 74
ἄσιτος 91
ἄσοφος 69, 79
ἄτιμος 79
αὐθαδίζω 37
αὐτός 5, 14, 28, 40, 51, 53, 54, 61
ἀφανίζω 42
ἀφίημι 25, 53
ἀφίστημι 45
ἄφνω 23

Βάζω 39, 104, 111
βάλλω 46
βαναυσίς 68
βδελυρός 6, 89
βέβηλος 108
βία 59
βίος 3, 59, 121
βλέπω 10, 78, 122
βοτάνη 92
βούλευμα 58
βουλεύομαι 59
βραδύπους 20
βροτός 109
βρῶμα 113
βυρσοδέψης 67

Γάρ 10, 69, 80, 83, 105
γαστήρ 64, 105
γαῦρος 75
γένος 109
γῆ 21, 31, 42, 92
γίγνομαι 67, 122
γιγνώσκω 87
γοῦν 17
γραῦς 20, 33, 34, 108
γρύ 70

Δάκρυον 84, 86
δαίμων 41
δέ saepe.
δέδοικα 123
δείκνυμι 35
δεσπότης 52, 54, 81
δή 116
διδάσκω 90
δίδωμι 82
δόξα 99
δρυμών 115
δύω 42

῾Εαυτήν 14 αὐτῷ 61
ἐγώ 31, 60 ἐμοῦ 105 ἐμοί 32
μοι 12, 51, 122 με 29, 46, 97
ἐγγύς 27

εἰμί 12, 64, 91, 96, 101, 117
εἰς 14, 62, 120, 123
εἰσαεί 7
εἰς μέσον 43
ἐκ 66, 84, 115 *ἐξ* 102
ἐκδιδάσκω 103
ἐκφεύγω 59
ἐλαύνω 19
ἐλπίς 119
ἔμμετρος 39
ἐμός 19
ἐμφανῶς 17
ἐν 39, 44, 46, 71, 78
ἐναντίον 123
ἐννοέω 2
ἐξεῖπον 30
ἐξερεύγομαι 75
ἐξυδαρόω 105
ἔξω 53
ἔπαινος 63, 64
ἔρρω 41
ἔρχομαι 13, 15, 19, 21, 28
ἑς (*ἑς τόσον*) 37
ἐσθίω 96, 121
ἔσω 28
ἔτι 70
εὐγενής 76
εὑρίσκω 15
εὐστοχώτατα 18
εὐφυής (*εὐφύεστερος, ον*) 106
ἔχω 24, 38, 61, 91

Ἡ 26, 68
ἡμεῖς 26, 49, 88

Θεά 4, 9, 11, 54, 55
θέλω 2, 9, 65, 101, 111
θνήσκω 119
θυμός 95
θύρα 13, 26, 27, 47, 53

Καθίστημι 66
καθοράω 14, 55, 102, 119
καθυπείκω 32
καί saepe.
κακία 110
κακόν 34, 110
κακός 33
κἀν 24
κάπρος 115
κατάρατος 93
κάτειμι 51
κατημαξευμένος 107
κλείω 53
κοινός 109
κομπάζω 36
κρατέω 31, 95
κρίνω 89
κτύπος 45

Λαλέω 37, 71, 107
λαλιά 82
λαμβάνω 62
λαμπρός 44
λατόμος 67
λαῦρος 8
λάχανον 114
λέγω 5, 38, 111
λέξις 106
λεωφόρος 73
λίθος 23
λόγος 16, 39, 44, 48, 50, 56, 62, 75 76, 81, 85, 87, 88, 117, 118

Μακρόθεν 32
μανθάνω 95, 101
μάτην 36
μέγας 33
μέθη 100, 101
μεθύω 100, 102
μέλλω 122
μέλπω 4
μέν 73, 78
μένω 98
μέσος 43, 46, 73
μή 9, 40, 47, 54, 112, 113, 114, 123
μηδέ 70
μήτε 104
μιαρός 33, 94
μισέω 88, 89
μῖσος 90
Μοῦσαι 38, 40, 43, 52, 82, 107
μυσαρός 108
μυχός 42

Ναί 53, 89, 94
νέος 120
νόσος 24
νουνεχής 11
νοῦς 12
νῦν 46, 85, 90, 107

Ξύλον 93
ξύμμαχος 2

Ὁ saepe.
ὅδε 55
ὁδός 22
οἶδα 70, 92
οἰκία 19
οἶνος 102, 103
οἷος 115
ὄλεθρος 109
ὄμμα 84
ὀνίνημι 57
ὄνος 97
ὀξυδερκής 12
ὅπως 106
ὁράω 27, 52, 105, 121
ὄρθιος 7
ὅτι 43
οὐ saepe. *οὐχί* 56, 118
οὐδαμῶς 57
οὐδ' ὅλως 99
οὐκέτι 25
οὖν 25
οὗς 46
οὗτος 15, 25
ὀφέ 81
ὀψοπώλης 69

Παλαιός (*παλαιτάτη*) 108
πάμπαν 45, 72
πάνσοφος 58
πάντως 111
παρά 61
παράγω 43
παρατρέπω 12, 22
παράφρων 78
παρεικάζω 97
πάρειμι 10, 50, 83
παρέρχομαι 21
παρίστημι 3
παροργίζω 9
πᾶς 10, 32, 109
πάταγος 46
πατέω 47
πέμπελος 20
πένης 77
περί 13
πίθος 71
πίπτω 23, 123
πλανάω 98
πλοῦτος 61, 63, 65, 91, 121
ποδηγός 3
ποθέω 66, 67
ποῖος 49
πολυλογέω 36
πολύς 35, 75
πολύχρυσος 100
πόμα 113
πόσος 84
ποτέ 101, 102
πότνια 1, 5
ποῦ 55
πούς 24
πράττω (*τὸ πρακτέον*) 17
πρόειμι 77
προέρχομαι 73
προκύπτω 26
προπομπή 74
προλαμβάνω 60
πρός 19, 26, 28, 31, 51, 54, 76, 82, 85, 117
πρόσειμι 49
προσλαλέω 70
προσρίπτω 23
πρυτανίς 88
πύλη 51
πώς 123
πῶς 13, 59, 64, 96

Ῥαΐζω 81
ῥάκος 112
ῥαπίζω 93
ῥέω 85
ῥήγνυμι 42
ῥητορεύω 39
ῥυπάω 34

Σεβάζομαι 11
σεμνός 76
σθένος 55
σιγάω 8, 45
σίελον 71
σιωπάω 8
σκότος 21
σκυτεύς 69
σόλοικος 72
σός 13, 116, 119
σοφία 57, 61
σοφός 56, 58, 66, 79, 82, 85, 117
σπένδω 80
στέλλω 74
στενάζω 29
στολίζω 83
στόμα 8
στοχάζομαι 17
στοχασμός 18
σύ 58 *σοίγε* 118 *σέ* 56
συγκαλύπτω 118
συγκρύπτω 28
συγχαλάω 116
συμφορά 16, 65
συνέδριον 78
συνθλίβω 41
σφάλλω 7
σφίγγω 8

Τάλας 91, 97
ταχέως 94
ταχυδρόμος 29
τ(έ) 66
τέρμα 60
τέχνη 68
τίθημι 56
τιμάω 79
τίς 11, 18, 29, 68, 69, 86, 90, 101, 103 *τί* 4, 116
τοίνυν 119
τοιόσδε 2
τόσος 37, 60
τοσοῦτος 86, 116
τραῦμα 25
τρέφω 64, 87, 114
τρέχω 26
τρίβος 7
τρισάθλιος 6
τρισολβία 1, 5
τρίχινος 112
τρόπος 86, 90
τρυφή 50, 121
τύπτω 94
τυφλός 11
Τύχη 38, 40

Ὕδωρ 105
ὑμεῖς 87
ὑπέρμεγας 44
ὑπό 74

Φαίνω 120
φέρω 63
φεῦ 22
φημί 4, 16
φθάνω 31
φιλέω 99, 100
φορέω 112
φράζω 18
φρήν 116
φρυκτωρία 120
φύρω (*πεφυρμένη*) 34
φύω 92, 103
φωνέω 117
φῶς 21, 118, 120
φωστήρ 48

Χαίρω 1, 44, 48, 52
χαρά 49, 50
χάρις 50
χέω 71
χλόη 92, 96
χλοηφόρος 114
χορός 51
χρυσολάτρης 98
χρυσός 80
χωλόπους 22
χωλός 30
χωρίον 48

Ὦ 16, 65
ὦ 1, 33, 34, 48, 54, 81, 98, 108
ὡς 6, 21, 115

LA DESCENDANCE ADOPTIVE DE PSELLOS

Dans un article précédent (1), nous avons vu dans quelles circonstances Psellos avait perdu sa fille unique, la petite Styliané.

Le vide qu'avait laissé à leur foyer la mort de l'enfant fut sans doute tellement douloureux pour le ménage Psellos que les époux décidèrent d'adopter une fillette. Dans le tome V de sa *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, pp. 203-212, Sathas a publié une *Δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ* (2) *σημείωμα*, donc « une décision judiciaire rendue contre Psellos », jugement daté du mois d'août 1056. M. R. Guilland en a fait une étude, qu'il a intitulée : *A propos d'un texte de Psellos* (3). Or, de toute évidence, cet écrit n'est pas dû à la plume de Psellos : c'est la copie du procès-verbal d'un jugement qui le concerne, rédigé par le greffier du tribunal. Psellos avait conservé cet acte dans ses archives, et il a été englobé dans le *Codex Parisinus* 1182, au milieu de ses œuvres avec un autre texte officiel ; les deux documents figurent dans Sathas sous le titre de *δικαστικά*.

Du jugement qui fut rendu quand Psellos avait revêtu l'habit monastique et s'était retiré sur le Mont Olympe, en Bithynie, il ressort que le moine Michel (Psellos), ancien vestarque et consul des Philosophes (4), n'ayant pas d'enfant, avait adopté une fillette à laquelle il avait donné son nom et sur laquelle il veillait paternelle-

(1) Voir plus haut, pp. 155-163, notre article *Styliané*.

(2) Ce document a été conservé par le *Codex Parisinus gr.* 1182, fol. 42-43^{v}. Dans ce manuscrit le titre *Δικαστικὴ ἀπόφασις κατὰ Ψελλοῦ* est omis.

(3) R. GUILLAND, *A propos d'un texte de Psellos*, publié dans *Byzantinoslavica*. 20 (1959), pp. 205-230, et 21 (1960), pp. 1-37. Cet article a été reproduit dans R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines*, I, Berlin-Amsterdam, 1967, pp. 84-143. C'est à ce dernier ouvrage que nous renverrons dans nos notes.

(4) Cf. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη* IV, p. LVII, note v. Voir aussi : ALLATIUS (L.), *De libris et rebus ecclesiasticis Graecorum dissertationes et observationes variae*, Paris, 1646, col. 169.

ment. Désireux de lui préparer un avenir brillant, il l'avait fiancée, bien avant le temps du mariage, à Elpidios, fils du protospathaire Jean Kenkhrès, « à peine sorti de l'adolescence et deux fois plus âgé que sa fiancée » (1). Des fiançailles de ce genre étaient chose courante à l'époque. Psellos avait, à ce moment, une situation en vue à la cour de Constantin Monomaque, mais, connaissant le caractère versatile de l'empereur et craignant un revirement de la fortune, il avait voulu profiter de la faveur dont il jouissait alors, pour établir sa fille adoptive le mieux possible. Il avait refusé des dignitaires et des nobles pour la fiancer au jeune Elpidios qu'il combla de bienfaits : « il le fait inscrire sur la liste des protospathaires, il le fait recevoir dans le bureau des petits notaires impériaux de la Chambre des Cautions et finalement il le fait admettre au nombre des juges de l'Hippodrome. Toutefois le protospatharat fut compté à Elpidios comme partie intégrante de la dot ; quant au reste, il le reçut à titre de pure libéralité » (2). Suit l'énumération des avantages matériels accordés au jeune Elpidios par le contrat de fiançailles.

Mais Psellos avait commis l'erreur de ne pas s'enquérir tout d'abord du caractère et de la moralité du jeune homme, qui ne répondirent pas du tout à son attente. Elpidios se montra tout à fait rétif à la culture intellectuelle qui avait tant de prix aux yeux de Psellos. « Tandis que le vestarque peinait à labourer (le champ) de son âme, il (Elpidios) s'entêtait à ne pas recevoir la semence qu'il y lançait. Le premier lui donnait des livres à lire et l'incitait à l'étude, le second cherchait, au contraire, un cheval bien en main et la fréquentation des mimes et des hénoques [*sic*]. Tous deux rivalisaient de zèle ; l'un s'efforçant de voir l'autre devenir un honnête homme, l'autre faisant tout pour devenir un mauvais sujet ; ils se trouvaient en lutte au sujet de leurs intentions et de leur conduite opposée. Ce fut un beau combat, mais la victoire d'Elpidios fut plus belle encore. Il emporta tous les suffrages, vainqueur du vestarque et ceint de la couronne de la plus insigne ignorance » (3).

(1) Texte : voir SATHAS, *M.B.*, V, p. 204, l. 20-21. Traduction : R. GUILLAND, *l.c.*, pp. 84-85.

(2) Texte : SATHAS, *M.B.*, V, p. 205, l. 12-16. Traduction : R. GUILLAND, *l.c.*, p. 85.

(3) Texte : SATHAS, *M.B.*, V, p. 206, l. 1-10. Trad. : R. GUILLAND, *l.c.*, pp. 86-87.

Psellos, désolé, espérait encore un revirement de la part du jeune homme, et malgré sa médiocrité et sa mauvaise conduite, il le poussait dans la voie des honneurs : il le fit nommer juge du Velum, secrétaire à la rédaction des lois (thesmographe), secrétaire à la correspondance secrète (mystographe) et percepteur (exaktor). Là-dessus, Psellos tomba gravement malade et se réfugia dans la vie monastique (1), malgré les remontrances de l'empereur (2). Pendant une accalmie de son mal, il sollicita une dernière faveur de Constantin Monomaque, qui la lui accorda à contre-cœur : l'élévation d'Elpidios au patriciat !

Tandis que Psellos était éloigné, « une Iliade de maux s'abat sur lui. Elpidios en effet, ayant la possibilité de faire ce qu'il voulait, se lança non pas du pied gauche, mais tout droit dans une vie tout opposée à la vertu, fréquentant sa fiancée autant que la philosophie et l'instruction ! » (3), recherchant la compagnie des mauvais sujets. Cette fois c'en était trop ! Psellos demanda la rupture des fiançailles et le retrait de toutes les dignités accordées à Elpidios, sauf le protospatharat, qui faisait partie de la dot. L'impératrice Théodora, qui, en 1055, avait succédé à Constantin, prononça elle-même un jugement sans appel privant Elpidios du patriciat ; pour la question

(1) Cette maladie, présentée ici comme sérieuse, de même d'ailleurs que la vocation monastique de Psellos, n'était en réalité qu'un prétexte et une feinte. Psellos le dira ouvertement plus tard dans sa *Chronographie* (éd. Em. Renauld, t. II, Paris, 1928, p. 67) : « Je prétexte une maladie de foie et une grave cardialgie ; je transforme ma faculté pensante ... on lui (à Constantin IX) conte que je suis à l'article de la mort, que mon âme est plongée dans l'abîme du malheur, et que, lorsque je reviens à moi, je désire la vie meilleure de Dieu ». En réalité, ses amis Jean Xiphilin, Jean Byzantios et lui-même avaient décidé de quitter le monde, car ils sentaient que leur situation auprès de l'empereur était menacée ; *cf. Chronographie*, t. II, p. 66 : « L'empereur donc fut la cause première de notre départ, en mettant lui-même en mouvement, pour tous ceux qui étaient montés sur le char, la roue du pouvoir, et en précipitant et en tirant à bas la plupart de ceux qui s'y trouvaient. Or, comme nous aussi nous nous trouvions être au-dessus de la roue, il nous donna suffisamment à redouter qu'en secouant les jantes au suprême degré, il ne nous précipitât du char, nous qui n'étions pas fortement cramponnés au siège ».

(2) PSELLOS, *Chronographie*, II, p. 69.

(3) Texte : SATHAS, *M.B.*, V, p. 207, l. 17-21. Trad. : R. GUILLAND, *l.c.*, pp. 86-87.

de la rupture des fiançailles, elle renvoya l'affaire devant les juges. «Ceux-ci proposèrent au vestarque cette alternative : ou bien ajouter les autres faits qu'il pourrait avoir à ajouter et grâce auxquels la rupture pourrait être prononcée à son profit, ou bien, s'il préférait ne pas s'en tenir aux fiançailles, payer la clause pénale stipulée et mettre fin à l'affaire» (1). C'est à cette dernière solution que Psellos se rallia pour éviter le scandale qu'auraient soulevé ses révélations, et il paya l'amende.

Le reste du jugement traite de la question du protospatharat, dont Psellos aurait voulu qu'on lui rembourse la valeur (20 livres d'or). Nous n'en parlerons pas spécialement ici ; le document a d'ailleurs été commenté par M. R. Guilland, qui en a étudié les divers aspects. Cet acte juridique nous intéresse particulièrement en ce qui touche au caractère et au comportement de Psellos : on l'a maintes fois accusé de manquer de sens moral : sa manière de recommander pour de hautes charges un individu ne possédant aucune des qualités requises pour ces emplois et qui avait le seul mérite d'être fiancé à sa fille adoptive, pourrait confirmer ce jugement. Mais peut-être ces méthodes étaient-elles conformes aux habitudes byzantines ? On retrouve en tout cas chez Psellos, quand il s'agit de sa fille adoptive, le même souci de lui faire faire un mariage brillant qui le hantait quand il s'agissait de la petite Styliané.

Dans tous les détails, les faits rapportés à propos du moine Michel, ancien vestarque et consul des philosophes, correspondent parfaitement avec ce que l'on sait par ailleurs de la vie et de la psychologie de Psellos. Il est absolument impossible de douter de l'identité du vestarque Michel avec Michel Psellos ; elle avait été reconnue par Sathas (2) et par Vogt (3) : elle est confirmée par une note du *codex Laurentianus* 57.40, fol. 273r :

> *τὸ ἴσον τοῦ γεγονότος ὑπομνήματος τοῦ αὐτοῦ Μιχαὴλ τοῦ Ψέλλου βεστάρχου τηνικαῦτα ὄντος ἐπὶ τῇ δίκῃ αὐτοῦ προσώπῳ δῆθεν τοῦ πρωτασηκρήτου τοῦ ἐπὶ τῶν κρίσεων*

(1) Texte : SATHAS, *M.B.*, V, pp. 209-210. Trad. : R. GUILLAND, *l.c.*, p. 88.

(2) SATHAS, *M.B.*, IV, p. CXI, note 2.

(3) A. VOGT, *Basile I empereur de Byzance et la civilisation byzantine au IXe siècle*, Paris, 1908, p. 66, note (fin de la note 4 de la page 65).

τοῦ νομοφύλακος καὶ τοῦ σκρίβα ἐπὶ διαλύσεως τῆς μνηστείας τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ Ἐλπιδ(ίου) τοῦ Κεγχρῆ (1).

M. R. Guilland après avoir hésité à identifier le vestarque à Michel Psellos s'est rallié à cette façon de voir, tout en signalant des anomalies, qui sont dues principalement au fait qu'il croit le document rédigé par Psellos lui-même. C'est ainsi qu'il s'étonne que Michel ait pu être à la fois juge (ce qu'il n'était évidemment pas !) et partie, qu'il se soit raillé lui-même, malgré sa vanité bien connue, et ait parlé avec détachement de sa fille adoptive. Toute différente est l'optique si l'on prend ce document pour ce qu'il est réellement : la copie d'un jugement. Les autres objections me paraissent tout aussi peu probantes : si Michel Psellos, à trente-huit ans, fait allusion à ses cheveux blancs, c'est évidemment qu'il avait blanchi prématurément ; s'il a l'air d'un moine convaincu, alors qu'il ne devait rester que peu de temps au couvent, c'est qu'il jouait son rôle en bon comédien : peut-être même croyait-il à sa vocation? C'était sa vérité du moment. Enfin, s'il s'appelle Michel, c'est bien la preuve que c'est en 1055-1056 qu'il a changé son nom de baptême, Constantin, contre le prénom monastique de Michel et non à la fin de sa vie, comme pourrait le faire croire un passage de Cédrénus (II, p. 688). D'ailleurs, s'il en était autrement, toute son œuvre nous serait-elle parvenue sous un nom qu'il n'aurait adopté que peu de temps avant de mourir?

Mais revenons-en à la fille adoptive de Psellos, dont l'âge exact au moment du procès ne nous est pas connu. M. R. Guilland croit que les fiançailles ont dû être célébrées au début de l'année 1053, quand la fillette était encore très jeune (2) : il estime qu'elle devait

(1) Cette note est traduite par R. Guilland, *l.c.*, p. 92 : « Copie du Mémoire rédigé également par Michel Psellos, vestarque, sur le procès qu'il intenta devant le protasecretis, le Président du Tribunal, le nomophylax et le greffier aux fins de rupture des fiançailles de son gendre Elpidios Kenkhré ». Cette note est évidemment rédigée de telle manière qu'elle peut induire en erreur sur la nature du document. Le texte est donné par Fr. Dölger — c.r. de R. GUILLAND, *Un compte-rendu de procès parPsellos*, *B.Z.*, 53 (1960), p. 170.

(2) R. GUILLAND, *l.c.*, p. 123 ; il renvoie à la phrase : *μὴ γάρ τοι τὸν τῆς ἐφηβείας ἀναμείνας χρόνον καθ' ὃν γάμοι, καὶ συνάφειαι νομιμοὶ πεφύκασι γίνεσθαι, ἐν ἀτελεῖ ἔτι τῇ ἡλικίᾳ καὶ μήπω γάμου ἔτι ὥραν ἀγούσῃ* (SATHAS, *M.B.*, V, p. 204, l. 15-18).

être dans sa neuvième année. C'est possible, puisqu'il est dit que son fiancé « avait à peine dépassé l'âge de l'adolescence, quoique deux fois plus âgé qu'elle » (1) ; donc Elpidios aurait eu alors 16 à 17 ans. Un espace de temps assez long s'était écoulé entre ce moment et l'élévation du jeune homme au patriciat (2) : M. R. Guilland l'évalue à environ deux ans (3). Ainsi, lors de la dissolution des accords, les jeunes gens auraient été fiancés depuis trois ans et demi environ et, lors du jugement, la fille de Psellos aurait eu onze ans et demi.

Après ce procès en rupture de fiançailles, nous ignorons ce qu'il est advenu de la jeune fille, quand elle s'est mariée, qui elle a épousé, mais il n'y a aucun doute que son père, qui, après une brève retraite au monastère, était rentré dans le siècle, où il devait jouer un rôle de tout premier plan, tant dans le domaine intellectuel que dans celui de la politique, ne se soit occupé d'elle avec empressement et n'ait pourvu à son établissement.

Dans la correspondance de Psellos, nous la retrouverons plus tard, au moment où elle donne à son père, fou de joie, un petit-fils : « Partage ma joie, très grand César, ou plutôt réjouis-toi tout spécialement. En effet, il t'est né un second Psellos, qui rivalise avec moi, son modèle », écrit-il avec enthousiasme, dans une lettre adressée au César Jean Doucas (4), où il annonce à son ami que sa fille (5) vient d'accoucher et qu'il a assisté à la naissance du bébé.

(1) SATHAS, *M.B.*, V, p. 204, l. 19-21.

(2) SATHAS, *ibid.*, p. 204, dernière ligne : *χρόνος οὔτι βραχὺς μετὰ ταῦτα παρεληλύθει*

(3) R. GUILLAND, *l.c.*, p. 123.

(4) SATHAS, *M.B.*, V, lettre 72, pp. 307-308. Pour le texte et la traduction de cette lettre, voir plus loin pp. 300-303. C'est évidemment par erreur que D. I. POLEMIS, *The Doukai*, Londres, 1968, p. 41, écrit qu'il s'agit dans cette lettre d'un petit-fils de Jean Doukas.

(5) Le mot *θυγατρίδιον* employé dans cette lettre pourrait faire croire qu'il s'agit du diminutif de *θυγατριδῆ* et que l'accouchée dont Psellos parle dans sa lettre est sa petite-fille, mais je pense que *θυγατρίδιον* a été écrit erronément pour *θυγάτριον*, terme affectueux. En tout cas, dans le discours qu'il adresse à son petit-fils et dont nous parlerons plus loin (pp. 293-295), Psellos s'intitule quatre fois *πάππος* de l'enfant : voir texte ci-après pp. 309, 9 ; 311, 10 ; 313, 36 ; 315, 1 ; et dans une lettre de Théophylacte, dont il sera également ques-

Il lui décrit les inquiétudes mortelles (*μικροῦ δεῖν αὐτίκα ἐξέθανον*) par lesquelles il a passé et son énervement qu'il trahissait — ô éternel masculin ! — en tournant en rond dans la chambrette. (*περιειλιττον τὸν κοιτωνίσκον*). Il est très fier d'ailleurs de ne pas avoir éclaté en lamentations, comme le fit un jour, en semblables circonstances, le César Jean Doucas.

Dans une autre lettre adressée [*τῷ ἐπὶ τῶν κρίσεων*] (1), il fait allusion au même événement : « le nouveau-né est un garçon, c'est un garçon, ô terre et soleil ! » Il aurait accueilli avec plaisir une fille, mais que l'enfant soit un garçon lui est particulièrement agréable : « Moi, donc, qui aime à la fois son père et sa mère, j'en atteste le dieu de l'amitié, même si l'enfant avait été une fille, j'aurais reçu avec plaisir la bonne nouvelle » (2). Il aime les parents du nouveau-né, mais souhaite tout particulièrement que ce dernier ressemble à sa mère d'âme et de corps : ainsi il atteindrait la perfection (3). Et Psellos de nous décrire son amour pour les bébés : « Toujours est-il que je bondis, pour ainsi dire, sur les nouveau-nés et surtout s'ils me sont très chers et sont nés de parents qui me sont très chers

tion plus loin (pp. 295-296 ; voir texte et traduction pp. 314-317), l'archevêque, parlant d'un jeune homme dont il vient de recevoir la visite, l'appelle *θυγατριδοῦς* de Psellos, « fils de sa fille », (*Au Camatéropoule*, p. 315, 11), et parle de Psellos comme de son *πάππος* (*ibid.*, l. 19).

(1) SATHAS, *M.B.*, V, lettre 157, pp. 409-412. Voir texte et traduction ci-après, pp. 302-306.

Certaines expressions communes à cette lettre et à celle qui est adressée à Jean Doucas, montrent qu'elles ont été écrites au même moment : cf. p. 301, l. 8-9 : *ὥσπερ ἐκ πολέμου ἀριστέα περιπτυξάμενος πεφοινιγμένον τῷ αἵματι* et p. 303, l. 3-4 : *ὥσπερ ἐκ πολέμου καὶ μάχης αἱμάτων πλῆρες καὶ λύθρῳ μεμολυσμένον*. Même insistance sur le côté sensible et féminin du caractère de Psellos : p. 301, l. 13-14 : *Ἀλλ' ἐγὼ πρὸς μὲν τὰς μαθήσεις ἀρρενωπότερον ἴσως διακεῖμαι, πρὸς δὲ τὴν φύσιν θῆλύς εἰμι*, et 305, l. 17 : *Καὶ εἰ μὲν θηλείας τοῦτο ψυχῆς, οὐ πανύ τι οἶδα*. Même allusion aux Scythes : p. 301, l. 20 : *οὐ γὰρ Σκύθης εἰμὶ τὴν ψυχήν*, et p. 303, l. 17 : *θάτερον δὲ μέρος Σκυθικόν*.

L. E. KRIARAS s'est basé sur ces deux lettres dans la partie de son étude où il envisage Psellos sous son aspect familial, dans PAULY-WISSOWA, *RE*, Suppl. XI, (1968), col. 1167-1169.

(2) SATHAS, *ibid.*, p. 409, 14-17 ; voir ci-après le texte, p. 303, l. 6-9.

(3) *Ibid.*, 12-13 ; texte ci-après, p. 303, l. 12-13.

et qu'ils reproduisent leur image ou leur charme » (1). Il parle longuement de son attitude à l'égard des enfants du vestarque. Ce personnage était-il son gendre? Peut-être, mais alors il faudrait supposer que d'autres enfants étaient nés de cette union, mais probablement des filles, ce qui expliquerait l'allégresse de Psellos à la naissance d'un petit-fils. De toutes façons, le vestarque était soit un parent, soit un ami intime. Quoi qu'il en soit, cette lettre nous montre Psellos dans l'intimité, sous un aspect simplement humain et familier : « Moi donc, pour ma part, je ne m'éloignais pas des enfants du vestarque, ni quand on les baignait, ni quand on les emmaillotait, mais c'était pour moi le spectacle le plus agréable de voir le nouveau-né paisiblement couché sur le bras gauche de sa nourrice, tandis que de la main droite elle lui donnait à boire, le tenant tantôt couché, tantôt redressé. Et mon âme était excitée et vivement émue si l'eau du bain était trop chaude, si bien que j'allais jusqu'à injurier la servante qui le baignait. Il en était de même lorsque le bébé ... pleurait. Mais les berceuses que chantait la nourrice me captivaient et m'ensorcelaient plus que les chants d'Orphée et des sirènes. Quand elle allait l'emmailloter et l'entourer de langes, qu'elle emprisonnait fermement ses mains et lui modelait doucement la tête, qu'elle lui maintenait tout le corps et le couvrait, je m'agitais comme si j'étais moi-même l'enfant prisonnier et peu s'en fallait que je ne souffrisse avec le nourrisson » (2).

Il ne dédaigne pas d'aller dans l'appartement des femmes, de prendre les enfants dans ses bras et de les embrasser. Rien de ce qui est humain ne lui est étranger : il donne des conseils à la nourrice sur la manière de soigner le bébé, de vérifier la qualité du lait, sur les aliments aussi qu'elle doit manger ou éviter. De plus, il prend un vif plaisir à partager les jeux des petits (3). Conscient de la variété de ses dons, il écrit : « Mon âme a été modelée pour toute forme d'arts et de grâces et je ne suis pas comme les cordes (d'un instrument), exclusivement tendu ou harmonieux, mais j'ai le chant varié, tantôt clair et agréable, tantôt soutenu et noble » (4).

(1) Voir texte, p. 303, 17-20. Cette même sympathie pour les jeunes enfants est exprimée par Psellos, dans sa *Chronographie*, quand il parle du petit Constantin, fils de Michel VII (éd. Renauld, II, p. 179).

(2) SATHAS, *l. c.*, p. 410, 11-19. Voir ci-après p. 305, 4-16.

(3) SATHAS, *ibid.*, p. 411, 11-24. Voir plus loin p. 307, 2-15.

(4) SATHAS, *ibid.*, 25-27. Voir ci-après p. 307, 15-19.

La naissance du petit-fils de Psellos doit, me semble-t-il, se situer sous le règne de Michel VII Doucas (1071-1078). En effet, la lettre au César, dans laquelle il annonçait la naissance de son petit-fils, se terminait comme suit : « Mais en voilà assez sur ce sujet : toi, vois comment dès à présent tu pourras résister à deux Psellos. J'ai envoyé à ce sujet un mot aussi à l'empereur. Si c'est inutile, qu'on ne le lui donne pas, sinon fais à ton gré » (1).

Que Psellos s'adresse à Jean Doucas pour faire remettre un message à l'empereur montre bien qu'à ce moment il ne vivait pas dans l'intimité du palais. Or il avait pris une grande part à l'élévation au trône de Constantin X Doucas (1059-1067), qui, à l'en croire nourrissait à son égard des sentiments d'admiration et de reconnaissance, qui l'avait associé au pouvoir comme ministre et conseiller, en même temps qu'il en faisait le précepteur de ses enfants, particulièrement du futur Michel VII. Psellos ne quittait guère Constantin (2) et le voyait plusieurs fois par jour (3) : il l'aurait certainement avisé immédiatement et sans réticence d'un événement familial important. Pour ce qui est de l'empereur suivant, Romain IV Diogène (1068-1071), il est clair que Psellos n'aurait pas confié un message à son intention à son ennemi juré, le César Jean Doucas, qu'il tenait en suspicion — avec combien de raison ! —, qu'il avait même songé à mettre à mort, si l'on en croit Psellos (4). D'ailleurs, à cette époque, le César passe la plus grande partie de son temps à chasser sur ses terres de Bithynie.

Le règne de Michel VII (1071-1078) s'ouvrait sous d'heureux auspices pour Psellos, qui voyait accéder au trône le disciple bien-aimé qu'il avait formé aux sciences les plus diverses, qui l'admirait, avait toute confiance en lui et le comblait de faveurs, du moins au début. Car assez vite, Michel VII se détourna de son ancien précepteur, de son oncle, le César Jean Doucas, et de tous ses familiers, et les remplaça par l'eunuque Nicéphoritzès (5). Cette dété-

(1) SATHAS, *ibid.*, p. 307, l. 14-17. Voir texte p. 303, 29-32.

(2) Michel PSELLOS, *Chronographie*, I, (Paris, 1928), chap. I, p. 139.

(3) *Ibid.*, chap. XXV, p. 150.

(4) *Ibid.*, chap. XVIII, p. 161.

(5) Cf. Michel ATTALIATE, éd. Bekker, C. B., 1853, p. 182 ; Georges CEDRENUS, éd. Bekker, C. B. 1839, II, p. 706 ; Jean ZONARAS, éd. Th. Büttner-Wobst, C. B., 1897, t. III, p. 708.

rioration des rapports entre Jean Doucas et l'empereur commence dans l'automne de 1073 (1), pendant lequel Jean, après avoir essayé d'écarter Nicéphoritzés, se retira momentanément avec son fils Andronic dans ses propriétés de Bithynie : elle atteignit son point culminant avec la campagne contre Roussel de Bailleul, quand Jean Doucas, qui avait été fait prisonnier, puis proclamé empereur par celui-ci, jugea plus prudent de se faire moine avant de reparaître sous les yeux de l'empereur (2). A la lumière de ces événements, il me semble qu'il faut placer la naissance du petit-fils de Psellos à un moment où celui-ci vivait déjà éloigné du palais, mais où le César Jean Doucas entretenait encore des rapports relativement bons avec son neveu Michel VII, donc probablement avant l'automne de 1073.

Un autre document vient encore étayer cette hypothèse. En effet, Psellos a tenu la gageure de dédier un discours à un bébé, qui n'avait pas encore quatre mois accomplis (3). Comme l'auteur possède le talent de s'adapter à toutes les circonstances, de prendre tous les tons, il en est résulté un petit chef-d'œuvre de simplicité et de grâce où abondent les scènes charmantes saisies sur le vif. Rempli de tendresse et d'admiration pour son petit-fils, il en interprète avec fraîcheur et complaisance les attitudes et les mimiques. Ce document, sans doute unique en son genre, permet aussi de jeter un coup d'œil dans une nursery byzantine, d'y assister au bain du bébé, de voir ses réactions à la façon barbare dont on emmaillotait les nourrissons à cette époque, jambes tenues fermement allongées, bras immobilisés le long du corps, d'être témoin de sa joie, quand on le libérait et qu'il pouvait enfin gigoter à sa guise (4). Et le grand-père ne se lasse pas de jouer avec l'enfant ; il s'extasie sur sa beauté et son intelligence ; de tout son comportement, il cherche à tirer des indices prometteurs pour l'avenir. Il forme des vœux aussi pour son bonheur futur. Du moins a-t-il fait de bons

(1) Voir Demetrios I. POLEMIS, *op. cit.*, p. 37.

(2) *Ibid.*, pp. 38-39. Voir ATTALIATE, *l. c.*, p. 193.

(3) Le texte conservé dans le *Vaticanus gr.* 672, fo 59v-61, a été édité par E. KURTZ et Fr. DREXL, *Michaelis Pselli Scripta Minora*, t. I, Milan, 1936, pp. 77-81.

(4) *Ibid.*, p. 79, 25 - 80, 6 ; voir ci-après pp. 311, 29 - 313, 8. Cf. Appendice, n° 1, pp. 297-299.

débuts dans l'existence, car l'impératrice en personne a été sa marraine :

« Puisse toute la durée de ta vie être heureuse ! Mais cela je ne pourrais le garantir. Du moins le prélude est-il heureux. En effet l'empereur et l'impératrice se sont disputé ton parrainage : c'est elle qui l'a emporté : et tu as été à l'intérieur du palais et, chose admirable ! elle t'a tenu dans ses bras : ayant confectionné un coussin, elle t'a soulevé et comme si elle portait un fardeau, elle t'a déposé sur une couverture douce et royale. Et puis, elle t'a rendu à ta mère, en lui offrant en même temps la parure qu'elle portait en ce moment. En cela un honneur impérial t'a été rendu, inférieur à ce que réclamait ton sexe, mais du moins supérieur à ton âge » (1).

Dans la dernière phrase perce une pointe de dépit parce que l'empereur n'a pas été le parrain de l'enfant : un garçon ! A cette époque, Psellos est déjà âgé ; il nous le dit en commençant : « Peut-être ne te verrais-je, très cher bébé et enfant de mon âme, ni adolescent — si Dieu t'accordait d'en arriver là — ni jeune homme, puisque la vie déjà me fait défaut et que le temps vient où la Parque tranchera le fil de mes jours » (2).

Comme Psellos est né en 1018, si nous plaçons la naissance de l'enfant en 1072 ou en 1073, Psellos aurait eu à ce moment cinquante-quatre à cinquante-cinq ans. Ses parents n'étaient pas morts à un âge très avancé, sa mère vers l'année 1054 (3), alors qu'elle

(1) *Ibid.*, p. 80, 26-81, 6. Voir ci-après p. 313, 26-35.

(2) *Ibid.*, p. 77, 2-5. Voir ci-après *Εἰς τὸν αὐτοῦ ἔκγονον* ... p. 307, 2-5.

(3) Psellos a composé un éloge funèbre de sa mère, publié par Sathas (*M.B.* V, pp. 3-61). Ch. Diehl en a tiré un des chapitres de ses si vivantes et attrayantes *Figures Byzantines* (t. I, chap. XI, pp. 291-316). Du texte de cet éloge il ressort qu'au moment de la mort de sa mère, Psellos avait déjà touché à tous les domaines de la connaissance humaine, ce qui ne permet pas d'apprécier l'âge qu'il pouvait avoir, car on sait combien son savoir fut précoce et encyclopédique. Mais, à ce moment, il était professeur, ce qui situe l'événement sous le règne de Constantin Monomaque (1042-1055) et aspirait à la vie monastique : *ὁ δ' ἕτερος (βίος) τεθησαύρισται πρὸς ὃν ἐκ πολλοῦ δραμεῖν ἐπείγομαι* (*l.c.*, p. 61, 6-7) ; sans doute avait-il déjà pris la décision de se retirer au Mont Olympe de Bithynie, puisqu'il écrit *l. c.*, p. 57 : *ἔδει μὲν οὖν μόνῳ σχολάζειν Θεῷ καὶ μάλιστα νῦν ὅποτε μοι ὁ κόσμος ἀπείρηται.* « Il faudrait que je me consacre entiè-

devait avoir tout au plus cinquante-six ou cinquante-sept ans, son père quand Psellos n'était encore qu'un *μειράκιον* (1). Sans doute ces souvenirs familiaux, ajoutés à une santé vraisemblablement chancelante, tournaient-ils ses pensées vers la mort?

Hélas! les souhaits de bonheur sans nuages formulés par Psellos devant le berceau de son petit-fils semblent bien ne pas s'être réalisés, car, quelques années plus tard, nous le retrouverons jeune homme, confronté avec des difficultés matérielles et demandant l'appui de l'archevêque Théophylacte de Bulgarie. A cette époque, Psellos est mort (2), mais Théophylacte, qui a été autrefois son élève, veut témoigner sa reconnaissance envers son maître défunt, en recommandant à Grégoire Camatéros le jeune descendant de Psellos. « En effet, celui qui remet à ta Grandeur le présent billet écrit de notre main est le fils de sa fille, mais, éprouvé par un sort amer, il se trouve dans le malheur » (3). Et Théophylacte a pitié du jeune homme qu'il a connu dans l'aisance : il redoute le blâme posthume du grand-père : « Car je plains ce jeune homme, parce que, autrefois, je l'ai vu dans l'aisance. Je crains aussi que l'âme de son grand-père ne me reproche ma dureté et ma cruauté » (4).

rement à la vie monastique, surtout maintenant que j'ai renoncé au monde ». Or, on sait que sa retraite passagère au Mont Olympe se situe dans les années 1054-1055 ; c'est donc vraisemblablement de cette époque qu'il faut dater l'éloge funèbre de sa mère.

(1) Le père de Psellos était mort assez longtemps avant sa mère, quand Psellos était encore très jeune, puisque, à ce moment, la sœur tourière du couvent où s'était retirée sa mère lui adresse la parole en l'appelant *κάλλιστόν μοι μειράκιον* (SATHAS, *M.B.*, V, p. 38).

(2) Sur la date de la mort de Psellos, les avis divergent : on la place souvent vers 1078. C'est, entre autres, l'opinion du R. P. P. Gautier, qui situe l'événement en avril-mai 1078. Voir P. GAUTIER, *Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doucas*, dans *Revue des Études Byzantines*, XXIV, 1966, p. 164. Se fondant sur un passage d'Attaliate, *l. c.*, pp. 296-297, le R. P. Gautier identifie Michel Psellos à un « moine Michel, hypertime, qui fut à la tête des affaires publiques » dont il est dit expressément : « c'était un personnage désagréable et hautain ». (P. GAUTIER, *Monodie* ... p. 159). Étant donné ce qu'on sait par ailleurs de la psychologie de Psellos, est-ce que cette définition peut vraiment s'appliquer à lui?

(3) THEOPHYLACTE de Bulgarie, *Lettre Meursius*, XV dans P.G., CXXVI, col, 385. Voir texte plus loin p. 315, 10-12.

(4) *Ibid.*, col. 385 A. Texte, plus loin p. 315, 18-21.

Et Théophylacte demande à Camatéros, qui en a le pouvoir, de lui trouver un emploi (*δουλεία*).

Comment le petit-fils de Psellos a-t-il songé à s'adresser à l'archevêque de Bulgarie? On peut supposer — ce n'est évidemment qu'une hypothèse, mais qui paraît très plausible — que le jeune homme dans l'embarras est allé demander conseil à son auguste marraine, l'ex-impératrice Marie d'Alanie, qui, après une existence agitée, s'était retirée dans le palais du monastère des Manganes (1). Elle avait évidemment perdu beaucoup de son influence, mais un de ses familiers (2), qui avait été le précepteur de son fils Constantin, avait gardé, malgré bien des mécomptes (il avait été éloigné de Constantinople, certainement à son corps défendant), une situation en vue et de hautes relations : c'était Théophylacte.

Ainsi que le fait remarquer le R. P. Paul Gautier, d'après l'ordre des Lettres de Théophylacte dans les manuscrits, la visite du petit-fils de Psellos à l'archevêque de Bulgarie se situerait vers 1093-1094 (3). Le Père Gautier accepte malaisément cette date, car, plaçant, pour je ne sais quelle raison, la naissance du petit-fils de Psellos vers 1055-1056, il trouve étrange qu'un homme de trente-huit ans soit qualifié de *νεανίας* par Théophylacte, et aussi que l'on s'adresse à Grégoire Camatéros, qui, vers juin 1094, devint secrétaire de l'empereur Alexis Comnène, en l'appelant simplement *ἡ σὴ λαμπρότης*. Ces difficultés tombent, si l'on admet, comme tout porte à le croire, que le petit-fils de Psellos est né en 1072 ou 1073 : il aurait donc bien été, en 1093, un *νεανίας*, ayant tout au plus vingt-et-un ans. Quant au titre donné à Grégoire Camatéros par son correspondant, il tendrait à prouver que la lettre de Théophylacte est antérieure à juin 1094 et que le destinataire n'assumait pas encore à ce moment des fonctions donnant droit à un titre supérieur à *ἡ σὴ λαμπρότης* (4).

(1) ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, III, v (éd. Leib, t. I, Paris, 1937, p. 116) ; ZONARAS, XVIII, 21, p. 733.

(2) Une lettre de Théophylacte lui est adressée : *Meurs.*, I, dans P.G., CXVI, col. 501-505.

(3) P. GAUTIER, *l. c.*, p. 164.

(4) L'en-tête de la lettre de Théophylacte *Meursius*, XV, est *τῷ Καματηροπούλῳ*. Dans la lettre *Lamius* XXIII adressée *τῷ Καματηρῷ* P.G., CXXVI, col. 537-540), Camatéros est appelé *πανυπερλαμπρε μοι ἐν Κυρίῳ υἱὲ καὶ αὐθέντη* (col. 537, C) et à la col. 540 B, Théophy-

Appendice I

Dans la Nursery

Rares sont les textes byzantins qui nous introduisent dans l'intimité d'une maison et nous font assister à des scènes aussi familières que celles qui sont décrites par Psellos dans les documents II et III dont nous donnons ci-après le texte et la traduction (pp. 302-315) Comme il s'agit ici d'un nourrisson (*βρεφύλλιον*, *βρέφος*), c'est dans une nursery que Psellos nous entraîne : il évoque complaisamment les attitudes du bébé et la manière dont il joue avec lui. Comme tout grand-père qui se respecte, Psellos admire la beauté et l'intelligence extraordinaires de son petit-fils ! Les soins exigés par les nourrissons ont toujours été les mêmes à travers les âges — il faut bien les nourrir, les laver, les vêtir — , aussi verrons-nous la nourrice (*μαία*, p. 305, 6 ; p. 307, 6 ; *θηλάζουσα* p. 307, 8 ; *τήθη* (=*τίτθη*) p. 309, 31) donner à boire à l'enfant, le langer (p. 305, 5 *σπαργανουμένων* ; p. 305, 13 *διασπαργανοῦν*), et lui faire prendre son bain (p. 313, 12, *λουτρῶν* ; p. 313, 14 *λουτροῦ*, p. 313, 15 *βαλανείοις*). Psellos nous donne quantité de détails : il s'intéresse au régime alimentaire de la nourrice et à ses effets sur la qualité de son lait, il l'écoute chanter des berceuses, mais sa plus grande joie est d'assister au bain des jeunes enfants : cependant il redoute toujours que l'eau contenue dans le bassin ne soit trop chaude, et ses craintes s'expriment parfois en paroles vives à l'égard de la « baigneuse » (*βαλανευτρία* p. 305, 9-10). Il regarde aussi comment on emmaillote le bébé et il se sent malheureux, quand il le voit emprisonner (p. 303, 6 *καταδεσμῆσαι*, p. 305, 13 *διαδεσμεῖν* ; p. 305, 15, *δεσμούμενος* ; p. 313, 1 *δεσμεῖν*) comme on le faisait de son temps en le ficelant comme une petite momie, traitement qui avait, on s'en doute, des répercussions immédiates sur l'humeur du bébé. « Immédiatement triste, écrit Psellos à son petit-fils, tu prenais un air chagrin et tout le reste ne t'attirait plus : on aurait dit que tu ne voulais pas te montrer détendu en prison (*ἐν δεσμωτηρίῳ*) » (p. 313, 2-4). Comme sa joie explosait au contraire quand on le libérait !

Si des sujets aussi prosaïques que des scènes de nursery sont

lacte écrit : *καὶ κατασπάσομαι τὴν πανυπέρλαμπρόν σου εὐγένειαν.* Dans la lettre *Meursius* VI, *τῷ Καματηρῷ κυρίῳ Γρηγορίῳ*, Théophylacte lui donne le titre de *τῇ σῇ μεγαλεπιφανείᾳ* (col. 369 A) et dans la lettre *Lamius* XXX, il le nomme *τὴν σὴν εὐγένειαν* (col. 552 A).

rarement abordés dans les textes byzantins, ils ne nous sont cependant pas inconnus, mais ce n'est pas à la littérature que nous devons de les connaître, mais à des représentations iconographiques. Dans une civilisation où la religion tient une place aussi importante qu'à Byzance, les scènes empruntées à la vie du Christ ont été une des principales sources d'inspiration des artistes ; aussi d'innombrables fresques et mosaïques ont-elles pour sujet la Nativité et le bain de l'Enfant Jésus. Les artistes y ont naturellement reproduit des détails qu'ils avaient quotidiennement sous les yeux. C'est ainsi qu'à travers tout l'art byzantin, quand l'Enfant est emmailloté, il l'est bras et jambes étroitement serrés, comme Psellos nous le décrit, et la scène du bain de l'Enfant, si souvent représentée (1), peut nous apporter des précisions sur la forme du bassin,

(1) Je remercie vivement M. Charles Delvoye et Mme Lydia Hadermann-Misguich, qui m'ont très aimablement fourni sur le bain de l'Enfant une riche documentation où se révèlent l'antiquité du sujet et les constantes de la tradition. Mme Hadermann a poussé le dévouement jusqu'à rédiger une note que je reproduis ici. « La scène du bain de l'Enfant, qui s'introduisit dès l'époque paléobyzantine dans les Nativités, dérive de l'histoire apocryphe de la sage-femme croyante et de Salomé incrédule, mais son iconographie, elle, est d'origine antique. Elle reprend les images des premiers bains donnés à Dionysos, à Alexandre et à différents héros (ou simples mortels). Cette scène pittoresque apparaît peut-être déjà dans des Nativités de la fin de l'Antiquité ; elle est attestée, au VIIe s., par la fresque de la catacombe de S. Valentino, et, au VIIIe s., par la mosaïque de l'oratoire de Jean VII, toutes deux à Rome. La très belle peinture de Castelseprio n'est pas datée avec certitude. Une des deux femmes y maintient l'Enfant dans l'eau, tandis que l'autre remplit le bassin avec une aiguière. Ces gestes, avec quelques variantes, se retrouveront à travers tout l'art byzantin. A la Chapelle Palatine, vers 1143, la jeune femme qui tient Jésus sur ses genoux (voir pl. 1) tâte la température de l'eau ; ce détail sera courant dans les siècles ultérieurs. Parmi les études récentes consacrées aux survivances païennes dans l'iconographie chrétienne, certaines se sont attachées plus spécialement au thème du bain de l'Enfant : P. J. Nordhagen, *The origin of the washing of the Child in the Nativity scene*, dans B.Z., LIV, 1961, pp. 333-337 ; M. Lawrence, *Three Pagan themes in Christian Art*, dans *Essays in honor of Erwin Panofsley*, New York, Univ. Press, 1961, vol. I, pp. 323-334 (pour la scène du bain : pp. 327-330) ; E. Kitzinger, *The Hellenistic Heritage in Byzantine Art*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, t. XVII, 1963, pp. 100-105 ; A. Hermann, *Das erste Bad des Heilands und des Helden in spätantiker Kunst und Legende*, dans *Jahrbuch für Antike und Christentum*, X, 1967, pp. 61-81 ».

monté sur un pied, que l'on utilisait pour les bébés. La crainte même exprimée par Psellos que l'eau ne soit trop chaude, trouve un écho dans maintes Nativités, où une servante trempe la main dans l'eau pour en vérifier la température.

Comme les scènes décrites par Psellos peuvent être remarquablement éclairées par l'iconographie de la Nativité, nous annexons à cet appendice deux planches, qui, choisies parmi beaucoup d'autres en raison de leur date (l'une est du début du XIe s., l'autre de 1143 environ) et de leur parfaite adaptation à notre texte, nous paraissent illustrer heureusement le sujet, puisqu'elles représentent à la fois l'Enfant, emmailloté, le bassin dans lequel on le baigne (*κάλπις* (1) ou *δεξαμενή*) et le geste prudent d'une servante (*βαλανευτρία*) qui trempe la main dans l'eau. Elles nous montrent par ailleurs deux moments différents du bain, l'une la préparation du bain, l'autre le bain proprement dit.

APPENDICE II

TEXTES ET TRADUCTIONS

I. PSELLOS, [*τῷ Καίσαρι*] pp. 300-303.
Cette lettre de Psellos, publiée par Sathas, M. B., V, lettre 72, pp. 307-308, est tirée du *Cod. gr. Parisinus* 1182, f° 205vo

II. PSELLOS, [*τῷ ἐπὶ τῶν κρίσεων*] pp. 302-307.
Cette lettre a été publiée par Sathas, M. B., V, lettre 157, pp. 409-412. Elle provient du *Parisinus gr.* 1182, ff° 224vo-225.

III. PSELLOS, *Εἰς τὸν αὐτοῦ ἔκγονον ἔτι νήπιον ὄντα* pp. 306-315.
Ce discours de Psellos a été publié dans *Michaelis Pselli Scripta Minora*, éd. E. KURTZ et Fr. DREXL, t. I, Milan, 1936, pp. 77-81. Le texte a été édité d'après le *Vaticanus gr.* 672, ff° 59vo-61.

IV. THÉOPHYLACTE de Bulgarie, *Τῷ Καματηροπούλῳ* pp. 314-317.
Lettre *Meursius* XV, dans P.G., CXXVI, col. 384-385, éditée par P. GAUTIER, *Monodie inédite de Michel Psellos sur le basileus Andronic Doucas*, article paru dans la *Revue des Études Byzantines*, XXIV, 1966, pp. 160-170. C'est ce dernier texte que j'ai reproduit ici, sauf indication contraire dans l'apparat critique.

(1) La signification de *κάλπις* est ordinairement cruche, aiguière, urne funéraire ou urne destinée à recevoir les votes. Dans le présent texte le mot semble bien s'appliquer à l'eau du bain et peut-être même au bassin dans lequel on baigne le bébé. A propos de *κάλπις*, voir plus loin notre note, pp. 489-491.

I

[*Au César*]

Partage ma joie, très grand César, ou plutôt réjouis-toi tout spécialement. En effet, il t'est né un second Psellos, qui rivalise avec moi, son modèle. Voilà ce que m'encouragent à dire les femmes qui se pressent autour de l'accouchée : elles mentent peut-être, mais prononcent des paroles conformes à mon désir. Ai-je donc eu la force de voir le nourrisson immédiatement? Non, par ta tête sacrée, [j'ai fait plus], je l'ai même pris dans mes bras et je l'ai couvert de baisers et peu s'en est fallu que je ne tache mes lèvres de sang en l'embrassant, alors qu'il était tout ensanglanté comme un brave revenant de la guerre. Aurait-il fallu, en effet, parce que je professe la philosophie, que j'ignore ce qu'est un ventre de femme, ce qu'est un accouchement, ce qu'est un nouveau-né, mais que je sois suspendu à une chaîne d'or attachée au ciel (1).

Mais peut-être suis-je viril dans le domaine des connaissances, mais, de caractère je suis féminin. Ce qui est sûr, c'est que dès que ma petite fille (2) ressentit les douleurs de l'enfantement, et qu'on m'eut troublé, en disant que des douleurs aiguës rendaient l'accouchement imminent, peu s'en fallut que je ne meure aussitôt. En tout cas, je tournais en rond dans la chambrette où se trouvait la parturiente et j'étais suspendu à ses cris. A peine l'enfant fut-il sorti des flancs de sa mère que moi aussi j'oubliai mes douleurs. Je n'ai pas l'âme d'un Scythe, et je ne suis pas né d'un chêne ou d'un rocher (3), mais je suis d'une nature tendre et je suis faible devant les souffrances physiques. Toi aussi, tel que tu es, avec une âme grave, un esprit ferme, j'ai entendu raconter que tu as éclaté en lamentations quand ta belle-fille avait un accouchement pénible. Mais moi j'ai supporté la douleur, en la ressentant vivement, mais je n'ai pas pleuré. Donc, je suis plus entraîné à la philosophie que toi dans la mesure où je suis capable de ne pas laisser jaillir mes larmes, même quand mon âme est angoissée.

(1) Cf. Homère, *Il.*, VIII, 19 *σειρὴν χρυσείην ἐξ οὐρανόθεν κρεμάσαντες*

(2) Le mot *θυγατρίδιον* est sans doute une erreur pour *θυγάτριον*. Cf. plus haut, p. 289, n. 5.

(3) Homère, *Od.*, XIX, 163 *οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.*

A'

[*Τῷ Καίσαρι*]

Σύγχαιρέ μοι, μέγιστε καῖσαρ, μᾶλλον δὲ χαῖρε προηγουμένως, Ψελλὸς γάρ σοι γεγένηται ἕτερος, ἐμοὶ τῷ πρωτοτύπῳ ἀνθάμιλλος· οὕτω γάρ με πείθουσι λέγειν αἱ περὶ τὴν λεχῶ, ψευδόμεναι μὲν ἴσως, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμὸν φθεγγόμεναι βούλημα. 5 *Ἆρ' οὖν ἐκαρτέρησα καὶ αὐτίκα ἰδεῖν τὸ βρεφύλλιον; οὔ, μὰ τὴν ἱεράν σου κεφαλήν· ἀλλὰ καὶ συνηγκαλισάμην καὶ κατεφίλησα, καὶ τὰ χείλη μικροῦ δεῖν καθῃμάτωσα, ὥσπερ ἐκ πολέμου ἀριστέα περιπτυξάμενος πεφοινιγμένον τῷ αἵματι.*

Ἔδει με γὰρ φιλοσοφίαν ἐπαγγελλόμενον μὴ δ' αὐτὸ τοῦτο 10 *εἰδέναι, τί νηδύς, τί τόκος, τί παιδίον νεογιλόν, ἀλλὰ μόνης τῆς χρυσῆς σειρᾶς ἐξηρτῆσθαι τοῦ οὐρανοῦ.*

Ἀλλ' ἐγὼ πρὸς μὲν τὰς μαθήσεις ἀρρενωπότερον ἴσως διάκειμαι, πρὸς δὲ τὴν φύσιν θῆλύς εἰμι· ὡς γοῦν ἤρξατό μοι ὠδίνειν τὸ θυγατρίδιον, καὶ μέ τις ἐξέπληξεν, εἰπὼν ὡς δρι- 15 *μεῖαι ὠδῖνες πρὸς τὸν τόκον ἐπείγουσι, μικροῦ δεῖν αὐτίκα ἐξέθανον· περιείλιττον γοῦν τὸν κοιτωνίσκον ἐν ᾧ ὠδίνουσα ἔτυχε, καὶ τῶν ἐκείνης ἐξεκρεμαννύμην φωνῶν· ὁμοῦ δὲ τὸ βρέφος τῆς μητρικῆς νηδύος ἐξέθορε, κἀγὼ ἐπιλελήσμην τῶν ὀδυνῶν· οὐ γὰρ Σκύθης εἰμὶ τὴν ψυχήν, οὐδ' ἀπὸ δρυός, ἢ πέ-* 20 *τρας γεγένημαι, ἀλλὰ φύσεώς εἰμι τῆς ἁπαλῆς βλάστημα, καὶ τοῖς φυσικοῖς πάθεσι μαλθακίζομαι.*

Σὺ δὲ ὁ τοιοῦτος, ὁ ἐμβριθὴς τὴν ψυχήν, ὁ τὸν νοῦν σταθηρός, ὡς δ' ἐγώ τινος τῶν περὶ σὲ ἤκουσα, ὅτι καὶ εἰς ὀλοφύρσεις ἐκπέπτωκας δυστοκούσης τῆς νύμφης σου. Ἀλλ' ἐγὼ ἤλ- 25 *γησα μὲν περιπαθῶς, οὐκ ἐδάκρυσα δέ· φιλοσοφώτερος οὖν εἰμὶ σοῦ τοσοῦτον ὅσον μὴ ἀποθλίψαι δάκρυον, στενωθείσης μοι τῆς ψυχῆς.*

Mais en voilà assez sur ce sujet ; toi examine comment dorénavant tu pourrais résister à deux Psellos. J'ai envoyé une lettre à l'empereur aussi à ce sujet. Si c'est inutile, qu'on ne la lui donne pas ; dans le cas contraire, qu'on agisse suivant tes instructions.

II

[*A l'ἐπὶ τῶν κρίσεων*]

Le nouveau-né est un garçon, c'est un garçon, ô terre et soleil ! T'es-tu donc contenté de le contempler, dès qu'il s'est glissé [en ce monde] couvert et souillé de sang, comme s'il venait de la guerre et du combat, ou bien as-tu eu assez de force pour le prendre avant la sage-femme, pour le laver et l'entourer de langes ? Moi donc, parce que j'aime à la fois son père et sa mère, j'en atteste le dieu de l'amitié, même si l'enfant avait été une fille, j'aurais accueilli avec plaisir la bonne nouvelle. Qu'importe en effet qu'il soit d'un sexe ou de l'autre, qu'il soit fille ou garçon ? De toute façon, il a reçu la vie de ses deux parents. Mais qu'il soit un garçon m'a fait plus de plaisir. Puisse-t-il être semblable à sa mère, surtout moralement, même s'il ne lui ressemble pas moins physiquement, et alors il atteindrait la perfection, à moins que la beauté de sa mère ne convienne pas à son sexe. Je veux être philosophe à l'égard de tout, qu'il s'agisse de paroles ou de choses, mais mon caractère me prouve que je ne le suis pas à l'égard des souffrances physiques, mais peut-être cela aussi est-il le propre d'un philosophe ? L'attitude opposée serait d'un Scythe. Toujours est-il que je bondis, pour ainsi dire, sur les nouveau-nés, et surtout s'ils me sont très chers, s'ils sont nés de parents qui me sont très chers et s'ils m'offrent la réplique de leur image et de leur charme.

Autrefois, les rois de Perse ne voyaient pas tout de suite les enfants nouveau-nés, et ils ne prenaient pas tout de suite dans leurs bras les fruits de leurs entrailles, mais il y avait pour eux un moment bien déterminé, où il leur fallait voir l'enfant. Pourquoi cela ? Ils craignaient pour les nourrissons qu'ils trouvaient trop fragiles au regard de leur solidité à eux, que la mort ne les enlève, et pour cela ils remettaient à plus tard de les voir, de crainte que, après avoir été sous l'empire de la joie, ils n'aient à se lamenter, en proie à un chagrin terrible, si les jeunes enfants venaient à mourir sous

Ἀλλὰ τούτων μὲν ἄλις, σὺ δὲ σκέψαιο πῶς ἂν τὸ ἀπὸ τοῦδε δυσὶν ἀρκέσεις Ψελλοῖς. Γράμμα δὲ περὶ τούτου καὶ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα πέπομφα · εἰ μὲν οὖν περισσόν, μὴ δοθείη, εἰ δ' οὖν. γενέσθω κατὰ τὴν σὴν διάταξιν.

Β'

[*Τῷ ἐπὶ τῶν κρίσεων*]

Ἄρρεν τὸ ἀρτίτοκον βρεφύλλιον, ἄρρεν, ὦ γῆ καὶ ἥλιε · ἆρ' οὖν αὐτίκα διολισθῆσαν τεθέασαι, ὥσπερ ἐκ πολέμου καὶ μάχης αἱμάτων πλῆρες καὶ λύθρῳ μεμολυσμένον, ἢ τοσοῦτον διεκαρτέρησας ὡς προλαβεῖν σε τὴν ὀμφαλοτόμον, καὶ προκαθήρασθαι τοῦτο καὶ τοῖς σπαργάνοις καταδεσμῆσαι ; Ἐγὼ μὲν οὖν ἄμφω φιλῶν, νὴ τὸν φίλιον, καὶ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, εἰ καὶ θῆλυ τὸ γεγεννημένον ἦν, ἡδέως ἂν τὴν εὐάγγελον ἐδεξάμην φωνήν · τί γὰρ ἢ οὕτως, ἢ ἐκείνως διατετύπωται, θηλυκώτερον, ἢ ἀρρενικώτερον ; πάντως γὰρ ἐξ ἀμφοῖν τοῖν γονέοιν οὐσίωται · ἀλλά με τὸ ἄρρεν εἰς ἡδονὴν μᾶλλον / ἐκίνησεν · εἴη δὲ καὶ μητρῷζον, μάλιστα μὲν τὴν ψυχήν, εἰ καὶ τὸ σῶμα οὐδὲν ἔλαττον, καὶ ἔχοι ἂν κἀνταῦθα τὸ τέλειον, εἰ μὴ τὸ τῆς μητρὸς εἶδος ἀντιπίπτον ἐστί. Καὶ βούλομαι μὲν ἐπὶ πᾶσι φιλοσοφεῖν καὶ λόγοις καὶ πράγμασιν, ἐλέγχει δέ με τὸ ἦθος ἀφιλοσόφως ἐπὶ τοῖς φυσικοῖς διακείμενον πάθεσιν, ἢ καὶ τοῦτο ἴσως φιλόσοφον · θάτερον δὲ μέρος Σκυθικόν · σκιρτῶ γοῦν πῶς ἂν εἴπῃς ἐπὶ τοῖς νεογενέσι βρέφεσι, καὶ μάλιστα εἰ φίλτατα εἴη καὶ φιλτάτων τοκέων καὶ ἄντικρυς ἀγαλμάτων ἢ χαρίτων αὐτῶν.

Καὶ πάλαι μὲν οἱ Περσῶν βασιλεῖς οὐκ εὐθὺς ὑπ' ὄψιν ἐτίθεσαν τὰ νεογιλὰ τῶν βρεφῶν, οὐδ' αὐτίκα τὰ γεννήματα τῶν σπλάγχνων διηγκαλίζοντο, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ὡρισμένος καιρὸς καθ' ὃν ἔδει τὸν τόκον ἰδεῖν · τί δὲ τοῦτο ἦν ; ἐδεδίεσαν περὶ τοῖς βρέφεσιν ὡς ἁπαλωτέροις, μὴ πρὸς τῆς στερρότητος τῶν μελῶν ὑφέλῃ ταῦτα ὁ θάνατος, καὶ διὰ ταῦτα εἰς ἀναβολὴν τὴν θέαν ἐτίθεντο, ἵνα μὴ ἁλώσιμοι τῷ τῆς ἡδονῆς πάθει γε-

leurs yeux (1). En agissant de la sorte, ils ne se rendaient pas compte de la somme de joies dont ils se privaient ainsi.

Moi donc, pour ma part, je ne m'éloignais pas des enfants du vestarque (2), ni quand on les baignait, ni quand on les emmaillotait, mais c'était pour moi le spectacle le plus agréable de voir le nouveau-né paisiblement couché sur le bras gauche de sa nourrice, tandis que de la main droite elle lui donnait à boire, tantôt le tenant couché, tantôt redressé. Et mon âme était excitée et vivement émue, si l'eau du bain était trop chaude, si bien que j'allais jusqu'à injurier la servante qui le baignait. Il en était de même lorsque le bébé ... pleurait. Mais les berceuses que chantait la nourrice me captivaient et m'ensorcelaient plus que les chants d'Orphée et des Sirènes. Quand elle allait l'emmailloter et l'entourer de langes, qu'elle emprisonnait fermement ses mains et lui modelait doucement la tête, qu'elle lui maintenait tout le corps et le couvrait, je m'agitais comme si j'étais moi-même l'enfant prisonnier et peu s'en fallait que je ne souffrisse avec le nourrisson. Peut-être est-ce là la marque d'une âme féminine, je n'en sais rien, mais assurément mon caractère est ainsi fait et ma nature, comme une cire molle et malléable, a embrassé les plus belles des sciences et est pétrie d'amour pour ceux qui me sont très chers. Quant à ceux que l'on dit durs comme l'acier, je ne cherche pas à les imiter, qu'ils habitent les montagnes ou plus haut encore, mais s'ils ont changé de nature, jusqu'à atteindre un état plus divin, par suite de quelque impulsion supérieure, si d'hommes qu'ils étaient, ils sont devenus dieux, c'est le résultat d'une prière ou davantage encore. Si au contraire, de naissance, ils ont le caractère dur et que, sitôt nés, leur esprit reflétait cette dureté, la pensée philosophique n'est pas mise en pratique par eux ; elle n'est même pas ébauchée ; mais ils ne mériteraient pas le nom de philosophes, mais bien les épithètes de « durs comme la pierre » et de « secs ».

Pour ma part, je prierais, s'il le fallait, et je m'élèverais vers Dieu, autant que le divin et les circonstances le permettent : j'examinerai aussi avec d'autres la pensée philosophique, et je rencontrerai des amis avec une humeur joyeuse, je laisserai ma

(1) Cf. HÉRODOTE, I, 136 ; l'auteur y raconte que les Perses (non pas seulement les rois) ne voient pas leurs enfants avant qu'ils n'aient atteint l'âge de cinq ans.

(2) Sur le vestarque, voir plus haut, p. 291.

γονότες, τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν βρεφῶν τελευτώντων ἐποδύροιντο ἐμπαθέστατα· ἐλάνθανον δὲ ἄρα τὸ πᾶν τῶν χαρίτων ἑαυτοὺς ἀφαιρούμενοι.

Ἔγωγ' οὖν οὐκ ἀφιστάμην τῶν τοῦ βεστάρχου παιδίων, οὔτε λουομένων, οὔτε σπαργανουμένων, ἀλλ' ἦν μοι ἥδιστον θέαμα τὸ βρέφος ἠρέμα ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ τῆς μαίας κείμενον πήχεος, καὶ θατέρᾳ χειρὶ διαντλούμενον, νῦν μὲν πρηνές, νῦν δὲ ὕπτιον· καί μοι μετέωρος ἦν ἡ ψυχὴ καὶ μάλιστα παθαινομένη, εἰ θερμότερον ἦν τὸ ὑδάτιον, ὥς τε καὶ διελοιδορούμην τῇ βαλανευτρίᾳ· εἰρήσθω γὰρ οὕτως ὀπηνίκα τὸ νεογνὸν ἐ . . . . . κλαυθμυριζόμενον· τὰ δέ γε τῆς μαίας ἐπᾴσματα μᾶλλον ᾖρει καὶ ἔθελγεν, ἢ τὰ Ὀρφικὰ μέλη καὶ τὰ σειρήνεια. Ὅτε δ' ἔμελλε τοῦτο διασπαργανοῦν καὶ διαδεσμεῖν, καὶ τὰς μὲν χεῖρας κατησφαλίζετο, τὴν δὲ κεφαλὴν ἠρέμα διέπλαττε, καὶ τὸ σύμπαν σῶμα συνεῖχε καὶ συνεκάλυπτεν, ὥσπερ αὐτὸς ὁ δεσμούμενος ὤν, ἐταραττόμην, καὶ μικροῦ δεῖν τῷ βρέφει συνέπασχον. Καὶ εἰ μὲν θηλείας τοῦτο ψυχῆς, οὐ πάνυ τι οἶδα, ἐμοὶ γοῦν τὸ ἦθος τέως οὕτω διατετύπωται, καὶ ἡ φύσις, ὥσπερ τις κηρὸς ἁπαλὸς καὶ εὐτύπωτος, καὶ τῶν μαθημάτων συνέσχε τὰ κάλλιστα, καὶ τὰς τῶν φιλτάτων χάριτας ἀναμάττεται· καὶ τοὺς λεγομένους ἀδαμαντίνους οὐ πάνυ ζηλῶ, εἴτε ὄρειοί τινες εἶεν, εἴτε μετεωρότεροι· ἀλλ' εἰ μὲν ἐπὶ τὸ θειότερον τὴν φύσιν ἠλλοίωσαν διά τινος ἀγωγῆς κρείττονος, καὶ γεγόνασιν ἀντὶ ἀνθρώπων θεοί, τοῦτο εὐχῆς ἔργον, ἢ κρεῖττον εὐχῆς, εἰ δὲ ἀπεσκληκότως τοῦ ἤθους ἐκ πρώτης γενέσεως ἔχουσι, καὶ γενομένων εὐθὺς ἡ γνώμη ἀντίτυπος ἦν, τούτοις οὔτε ἐπιτετήδευται τὸ φιλόσοφον, οὔτε ἐσχεδίασται, ἀλλ' οὔτε φιλόσοφοι ἂν λέγοιντο, ἀλλὰ λιθώδεις τε καὶ ἀπόκροτοι.

Ἐγὼ δὲ καὶ εὐξαίμην ἂν δεῆσαν καὶ πρὸς θεὸν ἀναβαίην ὁπόσον τὸ κρεῖττον καὶ ὁ καιρὸς δίδωσι, καὶ συνδιασκέψομαι φροντίδα φιλόσοφον, καὶ φίλοις συντεύξομαι ἱλαρᾷ τῇ γνώμῃ, καὶ

langue se livrer à des badinages agréables et de bon goût. Je ne considérerai pas non plus comme indigne de moi de me rendre dans l'appartement des femmes, si du moins je dois rendre service ainsi, et ce que les autres ont de plus cher, je le considérerai comme tel pour moi aussi, à cause d'eux. Et les uns, je les fréquenterai en supérieur, les autres sur pied d'égalité, les autres en inférieur, et je prendrai volontiers leurs enfants dans mes bras et je les embrasserai à pleines lèvres. Et tantôt je dirai à la nurse qu'elle doit faire une chose de cette façon et que c'est ainsi qu'on doit s'occuper des bébés ; tantôt je dirai à la nourrice qu'elle doit éprouver la qualité du lait comme ceci, qu'elle doit manger tel aliment et éviter tel autre. Et tantôt je rirai, tantôt je serai chagrin, tantôt je philosopherai, tantôt je me plaindrai et je pleurerai avec ceux de mes amis qui sont dans l'affliction et je me réjouirai avec ceux qui sont dans la joie. Et, j'en atteste mon très cher *ἐπὶ τῶν κρίσεων*, je prendrai souvent le petit enfant dans mes bras et je le soulèverai, après avoir véritablement lutté avec lui et je m'adapterai aux manières et aux attitudes enfantines ; car mon âme est façonnée pour toutes les formes d'art et de grâces et je ne suis pas comme les cordes d'un instrument, exclusivement tendu ou harmonieux, mais j'ai un chant varié, tantôt clair et agréable, tantôt soutenu et noble.

Et voilà pour ce qui me concerne : toi puisses-tu d'abord avoir une bonne santé physique, ensuite être dans tes dispositions habituelles, charmant avec les enfants, et puisses-tu caresser le jeune enfant caressant (?) et gambader avec lui, puisses-tu aussi le tenir fermement dans tes mains, quand tu le soulèves, comme je crains bien que tu le fasses !

III

A son petit-fils encore en bas âge

Peut-être ne te verrai-je, très cher petit et enfant de mon âme, ni adolescent, si du moins Dieu t'accordait d'en arriver là, ni jeune homme, puisque déjà la vie me fait défaut et que vient le temps où la Parque tranchera le fil de mes jours. Voilà pourquoi, prenant les devants, je t'adresse un discours et je rends hommage par ma parole à tes grâces naturelles. Je serais dépourvu de jugement et tout à fait inconsidéré, si, quand tu possèdes encore la simplicité

τῇ γλώττῃ εἰς παιδιὰς ἐφήσω καὶ χάριτας ἐμμελεῖς · καὶ οὐδὲ τὴν γυναικωνίτιν ἀπαξιώσω, εἴ γε καὶ ταύτῃ χαρίσαι βούλομαι, καὶ τὰ ἑτέροις φίλτατα, ἐμὰ δι' ἐκείνους λογίσομαι · καὶ τοῖς μέν, ὑπὸ τοῦ κρείττονος ὁμιλήσω, τοῖς δέ, ἀπὸ τοῦ ἴσου, τοῖς δέ, ἀπὸ τοῦ ἐλάττονος, τά τε ἔκγονα ἡδέως ἀγκαλίσομαι καὶ ὅλοις τοῖς χείλεσι κατασπάσομαι · καὶ τὰ μέν, πρὸς τὴν μαίαν ἐρῶ, ὅτι τάδε ποιητέον αὐτῷ καὶ οὕτω τῶν βρεφῶν ἐπιμελητέον, τὰ δέ, πρὸς τὴν θηλάζουσαν, ὅτι οὕτως αὐτῷ τὸ γάλα δοκιμαστέον, καὶ τάδε μὲν βρωτέον, ἐκείνων δὲ ἀφετέον · καὶ τὰ μέν, γελάσω, τά δέ, ἀνιάσομαι, τὰ δέ, φιλοσοφήσω, τὰ δέ, ἀποδύρομαι, καὶ τῶν φιλτάτων τοῖς μὲν συγκλαύσομαι κλαίουσι, τοῖς δὲ συγχαρήσομαι χαίρουσι. Καί, νὴ τὸν φίλτατόν μοι ἐπὶ τῶν κρίσεων, ἀρῶ σοι πολλάκις ἐπὶ τῶν ἀγκαλῶν τὸ παιδίον, καὶ μετεωρίσω συμπαλαμησάμενος ἀκριβῶς ταῖς χερσί, καὶ συνδιατεθήσομαι παιδικοῖς σχήμασι καὶ μορφώμασι · διαπέπλασταί μοι γὰρ ἡ ψυχὴ πρὸς πᾶσαν ἰδέαν καὶ μουσῶν καὶ χαρίτων, καὶ οὐχ ὥσπερ αἱ χορδαὶ ἢ σύντονός εἰμι μόνον ἢ ἐναρμόνιος, ἀλλὰ παντοδαπὸν ἔχω τὸ μέλος, νῦν μὲν λιγυρὸν καὶ ἡδύφωνον, νῦν δὲ συντεταμένον τε καὶ γενναῖον.

Καὶ τὸ μὲν ἐμὸν τοιοῦτον, σὺ δὲ εἴης πρῶτα μέν, ἐρρωμένως ἔχων τοῦ σώματος, ἔπειτα ἐφ' ἧς ἔχεις διαθέσεως, ἤτοι ἐρασμίως καὶ τῶν παίδων, καὶ τῷ νεογιλῷ συναττάλεις ἀττάλοντι νῦν καὶ συνσκιρτῴης, ἔχοις δὲ ἀσφαλῶς ἁπλῆ ταῖν χεροῖν ὁπότε μετεωρίζεις αὐτό, ὥσπερ γὰρ δέδια περὶ τοῦτο.

l. 22, sans doute faut-il écrire *συνατάλλεις ἀτάλλοντι*

Γ'

Εἰς τὸν αὐτοῦ ἔκγονον ἔτι νήπιον ὄντα

Οὐκ ὄψομαί σε ἴσως, φίλτατόν μοι βρεφύλλιον καὶ ψυχῆς ἐμῆς ἔκγονον, οὔτε ἡβάσκον, εἴ γε θεὸς βούλοιτο, οὔτε μειρακευόμενον, ἐπειδή μοι τὸ ζῆν ἐπιλείψιμον ἤδη καὶ ὁ χρόνος ἥκει φέρων τὴν τομὴν τοῦ κλωστῆρος. διὰ ταῦτά σοι προλαμβάνω τὸν λόγον καὶ χάριτάς τινας λογικὰς ταῖς σαῖς ἐμφύτοις ἀντιδίδωμι χάρισιν. ἀγνώμων δὲ ἂν εἴην καὶ πάντῃ ἀλόγιστος,

des sentiments et de l'intelligence, et puisque pour moi seul tu réalises pleinement ces conditions, que tu perçois ma voix et ma tendresse, que tu t'attaches à mon cou, que tu te blottis dans mes bras et admets que je t'importune de mes baisers, si moi donc je négligeais de te payer en retour, moi, qui, entre autres choses, me suis abondamment dépensé en contributions oratoires.

Voilà pourquoi je fais le présent discours sous forme d'éloge, afin que tu puisses, en lisant un jour cet écrit, savoir ce qu'avait été ton grand-père dans ta vie et quelle portée de voix il avait. Je te louerai donc, sans amener de l'extérieur des ornements trompeurs et sans inventer des louanges, mais en caractérisant tes dispositions telles que je n'en ai pas vu chez un autre nourrisson, puisque je suis capable plus que tout autre de l'apprécier et de me pencher sur ton âme grâce à tes sensations comme par des fenêtres, même plus, de la comprendre, tout embusquée qu'elle est dans tes sourcils et dans tes yeux.

Mais, puisque je viens justement de mentionner ces parties du corps, vraiment, dès ta naissance, ton regard m'a paru aimable : il n'était ni nerveux et mobile, ni paresseux et indolent, ce qui est la marque d'un caractère mou, mais tantôt il était immobile, comme si tu méditais, tantôt il bougeait de nouveau gaîment, quand le rire était sur le point de se répandre sur ton visage. Moi donc, une fois que j'avais observé ce signe, je prophétisais, non du haut d'un trépied, ni à la suite d'un transport bachique, mais d'après la disposition bienveillante de tes yeux, que tu rirais aussitôt, et immédiatement, ayant bougé un peu tes lèvres, tu devenais tout rouge et tu te mettais à rire. Pendant que tes yeux méditaient, tes sourcils n'étaient pas inutiles non plus, mais ils révélaient eux aussi quelque chose du secret de ton caractère : ils étaient légèrement arqués et donnaient même une impression d'intelligence.

Comme si tu étais opposé aux larmes, même lorsque les sources du lait t'étaient fermées et que ta nourrice te privait de ta boisson habituelle, tu n'éclatais pas en pleurs et tu ne t'agitais pas, mais on aurait dit que tu lui cherchais querelle et que tu l'accusais d'injustice et d'outrage, quand elle te montrait un visage plutôt grondeur. Afin d'amener à ta volonté le spectateur ou le juge, tu répandais même une larme, en même temps que tu faisais pencher de ton côté par la langue et le regard les suffrages du juge. Comme quelqu'un d'indulgent, quand celle qui t'avait lésé t'avait découvert son sein, tu changeais immédiatement et tu regardais avec plus de

εἴ σου εὐτελοῦς ἔχοντος καὶ αἰσθήσεως καὶ συνέσεως, ἔπειτά μοι μόνῳ ταῦτα ἀπακριβοῦντος καὶ τῆς ἐμῆς αἰσθανομένου καὶ φωνῆς καὶ στοργῆς προσφυομένου τε περὶ τὸν τράχηλον καὶ τὴν ἐμὴν ὑποδεδυκότος ἀγκάλην καὶ ἀνεχομένου διενοχλοῦντός σε τοῖς φιλήμασιν, αὐτός σε τῆς προσηκούσης ἐλλείψω ἀντεισφορᾶς, πλουτῶν τά τε ἄλλα καὶ τὴν τῶν λόγων φοράν.

Διὰ ταῦτά σοι ὥσπερ ἐγκώμιον τουτονὶ τὸν λόγον ποιοῦμαι, ἵν' ἔχοις ἀναγινώσκων ποτὲ τὴν γραφὴν εἰδέναι, ὁποῖόν σοι χρῆμα ὁ πάππος ἐγεγόνει τῷ βίῳ καὶ οἷαν εἶχε τὴν τῆς γλώττης περιβολήν. ἐπαινέσομαι δέ σε οὐκ ἐπάγων ἔξωθεν τὰ ψευδῆ οὐδὲ πλάττων τὴν εὐφημίαν, ἀλλὰ τὸ σὸν ἦθος χαρακτηρίζων, οἷον εἰς ἕτερον οὐχ ἑωράκειν βρεφύλλιον, ἐπεὶ καὶ γνωματεύειν ἐγὼ δεινὸς εἴπερ τις ἄλλος καὶ διὰ τῶν αἰσθήσεων ὥσπερ θυρίδων τινῶν προκύπτειν εἰς τὴν ψυχήν, μᾶλλον δὲ αὐτὴν ὀφρύσι καὶ ὀφθαλμοῖς ἐγκαθημένην κατανοεῖν.

Ἀλλ' ἐπειδὴ εἰς καιρόν γε τουτωνὶ τῶν μερῶν ἐπεμνήσθην τοῦ σώματος, εὔνουν σοι ὡς ἀληθῶς τὸ ὄμμα εὐθὺς γεγονότι τεθέατο, οὔτε γοργὸν καὶ εὐκίνητον οὔτε ἀργὸν καὶ βλακῶδες, ὅπερ ἀμβλυτέρου ἤθους σημεῖον καθέστηκεν, ἀλλ' ἑστὼς μέν ποτε ὥσπερ ἐν συννοίᾳ, κινούμενον δὲ ἱλαρῶς αὖθις, ὁπηνίκα ἐπιδραμεῖν ὁ γέλως ἔμελλεν. ἔγωγ' οὖν ἅπαξ τοῦτο σημειωσάμενος οὐκ ἐκ τριποδικοῦ λέβητος οὐδ' ἐκ βακχικῆς συγκινήσεως, ἀλλ' αὐτῆς τῶν σῶν ὀμμάτων εὐμενοῦς διαθέσεως, ὅτι γελάσεις εὐθύς, προεφήτευον. καὶ αὐτίκα βραχύ τι τὸ χεῖλος μετακινήσας ἐρυθήματός τε πεπλήρωσο καὶ παρεῖχες τὸν γέλωτα. ἐν δὲ ταῖς τῶν ὀμμάτων συννοίαις οὐδὲ ἡ ὀφρὺς ἀσυντελὴς ἦν, ἀλλὰ κἀκείνη παρεγύμνου τι τῶν ἀπορρήτων ἠθῶν, ἡρέμα συγκαμπτομένη καὶ συνδιδοῦσά τι καὶ συνέσεως.

Ἀντίθετος δὲ ὥσπερ πρὸς τὸ δακρύειν γενόμενος, οὐδ' ὁπότε σοι αἱ τοῦ γάλακτος πηγαὶ ἀπεφράγνυντο καὶ τοῦ συνήθους σε ἡ τήθη ἀπεστέρει πόματος, διερρήγνυσο τοῖς κλαυθμοῖς καὶ ἀπέσπαιρες, ἀλλ' ὥσπερ ἐᾠκεις φιλονεικῶν καὶ γραφόμενος αὐτὴν ἀδικίας καὶ ὕβρεως, ὁπότε σοι μᾶλλον βριμῶδες ἐπεδείκνυ τὸ πρόσωπον· ἵνα δὲ καὶ τὸν θεατὴν ἢ δικαστὴν εἰς τὸ σὸν ἐπισπάσῃ βούλημα, καὶ δάκρυόν τι κατέσπενδες ὁμοῦ καὶ τῇ γλώσσῃ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὰς δικαστικὰς ψήφους ἐπικλινεῖς ἑαυτῷ ποιούμενος. ὥσπερ δέ τις τῶν ἐπιεικῶν, ἐπειδὰν τὸν μαζόν σοι ἡ

douceur cette femme tyrannique. Et pendu à la source du lait, tu ne t'attachais pas goulûment au liquide qui en coulait, comme les assoiffés, mais après avoir bu modérément, tu offrais aussitôt comme récompense à ta nourrice un regard bienveillant et rieur. Et ce qui était contraire à ton désir était pour toi une loi librement acceptée et le déraisonnable était une conséquence raisonnable. En effet, chez la plupart des nouveau-nés l'âme est immédiatement dans des dispositions assez déraisonnables. Mais chez ceux en qui est logée par Dieu une nature plus généreuse, l'esprit brille à travers celle-ci comme s'il venait d'une lampe haut placée, faisant rayonner sa lumière au loin. Voilà ce qui m'avait été promis aussi par ta mère à moi, ton grand-père. Et cela n'a rien d'étonnant, puisque tu viens de la même source qu'elle et que, comme un ruisselet, tu as entraîné dans ton cours une partie de la nature qui t'a enfanté.

Voilà pourquoi tu n'avais pas les autres traits des tout petits enfants, mais beaucoup plus d'intelligence qu'on en a d'ordinaire à ton âge. En effet, tu n'avais pas encore accompli ton quatrième mois que déjà tes caractéristiques s'imprimaient clairement dans ton âme, et tu reconnaissais chacun et chacune. Et, comme tu comprenais assurément qui se désintéressait de toi, qui te soignait, ou bien tu étais dans de bonnes dispositions ou bien tu étais sur la défensive. Pour moi seul tu renonçais à cette règle et tu me regardais avec bienveillance quand je ne pouvais m'empêcher de t'embrasser et que je pressais tes lèvres sous mes baisers et que je te tenais trop énergiquement dans mes bras. Et, si je donnais une tape sur ta main droite, tu m'offrais aussi la gauche, comme si tu accomplissais la loi du Seigneur (1). Tu savais peut-être, en effet, que ces tapes étaient bienveillantes et que celui qui frappait ne faisait pas cela pour frapper, mais pour jouir de toutes les manières possibles de ta grâce naturelle. Et moi, quand je te voyais interdit, immédiatement, j'enlevais ta mignonne personne, je te soulevais dans mes mains, je t'élevais dans les airs, je te comblais de joie.

Comme les autres nourrissons, tu supportais mal le lien des langes, et quand la nourrice t'avait baigné adroitement dans le bassin et voulait te langer en dirigeant tes deux mains le long de tes flancs, en réunissant tes deux pieds et en les rapprochant, immé-

(1) Cf. MATTH., V, 39-40.

ἀδικήσασα παρεγύμνωσε, μετεβάλου ταχὺ καὶ ἡμερώτερον ἑώρας τὴν τυραννήσασαν· καὶ προσφὺς τῇ πηγῇ οὐχ ὥσπερ οἱ διψῶντες ἁπλήστως εἶχου τοῦ νάματος, ἀλλὰ πιὼν ὁπόσον μέτριον μισθὸν εὐθὺς ἐδίδους τῇ θρεψαμένῃ, εὐμενὲς ὄμμα καὶ γέλωτα. καὶ ἦν σοι τὸ παρὰ προαίρεσιν νόμος αὐθαίρετος καὶ τὸ ἀλόγιστον ἀκολουθία τις ἔλλογος. τοῖς μὲν γὰρ πολλοῖς ἀλογωτέρα ἡ ψυχὴ γεννωμένοις εὐθὺς διατίθεται· οἷς δὲ ἡ φύσις φιλοτιμοτέρα ἐγκατῳκίσθη παρὰ θεοῦ, ἀναλάμπει διὰ ταύτης τὸ πνεῦμα ὥσπερ διὰ λυχνίας ὑψιφαοῦς, τηλαυγέστερον παραδεικνῦσα τὸ φῶς. τοιοῦτόν τι κἀμοὶ τῷ πάππῳ παρὰ τῆς γειναμένης ἐξήγγελτο. καὶ καινὸν οὐδέν, εἰ ἀπὸ τῆς αὐτῆς πηγῆς προεληλυθὸς ὥσπερ ῥευμάτιον μοῖράν τινα τῆς τεκούσης ἀπεσπάσω φύσεως.

Διὰ ταῦτά σοι καὶ τὰ ἄλλα οὐ βρεφοφυῆ καθειστήκει, ἀλλὰ τῆς τοιαύτης ἡλικίας πολὺ συνετώτερα. οὔπω γάρ σοι μὴν τέταρτος ἐξῆκε τῆς ἡλικίας, καὶ οἱ τῶν περὶ σὲ χαρακτῆρες τῇ σῇ ψυχῇ σαφῶς ἀπεμάττοντο· καὶ ᾔδεις ἕκαστον ἢ ἑκάστην. καὶ ὥσπερ δὴ κατενόεις, τίς μὲν κατολιγωροίη σου, τίς δὲ ἐπιμελῶς ἔχοιτο, καὶ ἢ διετίθεσο οἰκειότατα ἢ ἀπέστεργες. ἐμοὶ δὲ μόνῳ τὸν σὸν νόμον ἀπέστεργες καὶ εὐμενὲς ἑώρας καὶ ἄσχετον φιλοῦντα καὶ θλίβοντά σου τὸ χεῖλος ταῖς ἐπαφαῖς καὶ ἀγκαλιζόμενον ἀνδρικώτερον· καὶ παίοντι δὲ τὴν δεξιὰν παρεῖχες καὶ τὴν λαιάν, ὥσπερ τὸν τοῦ κυρίου νόμον πληρῶν. ᾔδεις γὰρ ἴσως, ὅτι ἐξ εὐμενείας τὰ τραύματα καὶ ὁ πλήττων οὐχ ἵνα πλήξῃ, τοῦτο ποιεῖ, ἀλλ' ὅπως ἂν τῆς σῆς παντοδαπῶς ἀπολαύσῃ φύσεώς τε καὶ χάριτος. κἀγὼ δέ τοι, ἐπειδάν σε συγχυθὲν εἶδον, εὐθὺς ἀπῆγον τὰ σὰ παιδικά, ἐπηλάφριζον ταῖς χερσίν, ἐκούφιζον εἰς ἀέρα, πᾶν σοι θυμηδίας μέτρον ἐπλήρουν.

Ἐδυσχέραινες δὲ εἴπερ τι ἄλλο βρέφος τὸν τῶν σπαργάνων δεσμὸν καί, ἐπειδάν σε ἡ τήθη τῇ κάλπιδι δεξιῶς ἀπελούσατο

diatement, triste, tu prenais un air chagrin, et rien de tout le reste ne t'attirait plus : on aurait dit que tu ne voulais pas te montrer détendu en prison. Mais, lorsqu'on t'enlevait le lien et qu'on te délivrait des langes, tu ne savais que devenir, ayant l'air joyeux, souriant doucement, agitant les mains de toutes les manières, remuant les pieds en tous sens, soulevé, aurait-on dit, par les ailes de l'ardeur et enlevé dans les airs. Tu appréciais aussi, comme quelqu'un de bonne race, les plaisirs du monde et, lorsque ta mère t'avait orné la tête ou t'avait habillé d'un vêtement plus beau que de coutume, tu t'agitais en te tournant de tous côtés, à la fois fier et orgueilleux de ton vêtement. Les plaisirs du bain, tu ne les acceptais pas comme un nourrisson, mais tu les aimais plus raisonnablement. Moi donc, sans avoir l'intention de te baigner, mais pour que toi tu jouisses du bain et moi de ta bonne santé et de ta joie, j'assistais souvent à ton bain et, redevenant enfant avec toi, je me penchais sur l'eau de ta baignoire. Et toi, tantôt parce que tu étais content, tantôt parce que tu cherchais par tous les moyens à échapper à l'eau trop chaude du bassin, tu m'entourais de tes bras, t'attachant à moi et me tenant énergiquement ; et tu te servais de ta langue pour tes bavardages, mais ne disais rien de compréhensible.

Ton petit corps — puisse le mauvais œil ne pas t'atteindre ! — était agréable à embrasser et harmonieusement membré : c'était véritablement une offrande sacrée de la nature. Tes cheveux étaient bouclés et blonds, ta tête avait une forme parfaite ; ton cou était dégagé et libre. Le reste, pour ne pas entrer dans les détails, avait été excellemment harmonisé par la nature. Puisse toute le urée de ta vie être heureuse ! Mais cela je ne pourrais le garantir. Du moins, le prélude a été heureux. En effet, l'empereur et l'impératrice se sont disputé ton parrainage ; c'est elle qui l'a emporté : et tu as été à l'intérieur du palais et, chose admirable ! elle t'a tenu dans ses bras ; ayant confectionné un coussin, elle t'a soulevé, et, comme si elle était chargée d'un fardeau, elle t'a déposé sur une couverture douce et royale. Et puis elle t'a rendu à ta mère, en lui offrant en même temps la parure qu'elle portait à ce moment. En cela un honneur impérial t'est échu, inférieur à ce que méritait ton sexe, mais du moins supérieur à ton âge.

Voici donc le panégyrique écrit en ton honneur par ton grand-père : il est incomplet, parce qu'il est composé pour quelqu'un dont la croissance est incomplète. Mais toi, ma perle vivante, l'ornement de mon âme, lorsque tu atteindras l'âge de raison, lorsque tu sauras

καὶ δεσμεῖν ἔμελλεν, ἑκατέρας χεῖρας ταῖς πλευραῖς ἐπευθύνουσα καὶ τὼ πόδε συντιθεῖσα καὶ συμβιβάζουσα, εὐθὺς κατηφιῶν ἐσκυθρώπαζες. καὶ οὐδέν σε τῶν ἄλλων ἔθελγεν ὥσπερ οὐ βουλόμενον ἐν δεσμωτηρίῳ τρυφᾶν. ὁπηνίκα δέ σοι ὁ δεσμὸς ἐπελύετο καὶ ἀπέδυον τὸ σπάργανον, οὐκ εἶχες ὅ τι καὶ γένοιο, ἱλαρώτερον μὲν βλέπων, γλυκύτερον δὲ μειδιῶν καὶ παντοίως μὲν τὰς χεῖρας κινῶν, παντοδαπῶς δὲ τοὺς πόδας μετακινῶν καὶ οἷον τῇ προθυμίᾳ πτερούμενον καὶ πρὸς ἀέρα αἰρόμενον· ἐπῃσθάνου δὲ γενναιότερον καὶ τῶν κοσμικῶν ἡδονῶν καί, ὁπότε σοι ἡ μήτηρ τὴν κεφαλὴν διεκόσμησεν ἢ περιβολήν τινα λαμπροτέραν ἐνέδυσε, ῥεμβόμενον ἔσπαιρες ἅμα καὶ βλακευόμενον καὶ καλλυνόμενον τῇ στολῇ. λουτρῶν δὲ χάριτας οὐχ ὥσπερ βρέφος προσίεσο, ἀλλὰ λογικώτερον ἔστεργες. ἔγωγ' οὖν οὐ μάλα λούεσθαι βουλόμενος, ἵνα τοῦ μὲν λουτροῦ κατατρυφῴης αὐτός, ἐγὼ δὲ τῆς σῆς εὐεξίας καὶ χάριτος, πολλάκις βαλανείοις παρεγινόμην καί σοι συννηπιάζων ἐπὶ τῆς αὐτῆς συνανεκλινόμην σοι κάλπιδος. σὺ δὲ τὸ μέν τι ἡδόμενος, τὸ δέ τι φεύγων τὴν θερμοτέραν δεξαμενὴν παντοδαπῶς με περιειλίττου προσφὺς δμοῦ καὶ ἐχόμενος καρτερῶς, χρώμενος μὲν τῇ γλώττῃ πρὸς τὰς σὰς διαλέκτους, λέγων δὲ οὐδὲν ὥστε καὶ συνιέναι σου.

Ἦν δὲ καὶ τὸ σωμάτιον (ἀλλὰ μή σε βάλοι ὀφθαλμὸς βασκανίας) εὐάγκαλόν τι χρῆμα καὶ ἐῤῥυθμισμένον τοῖς μέλεσι καὶ ἱερὸν ὡς ἀληθῶς ἀνάθημα φύσεως· καὶ θριξ οὔλη τε καὶ ξανθή, ἡ κεφαλὴ τὸ ἀκριβέστατον τῶν σχημάτων σῴζουσα· ὁ τράχηλος ἄφετος καὶ ἐλεύθερος· τἆλλα (ἵνα μὴ καθεξῆς λέγω) ἄριστα συνηρμοσμένα παρὰ τῆς φύσεως. εἰ μὲν οὖν εὐτυχής σοι καὶ ὁ σύμπας τῆς ζωῆς γένοιτο χρόνος. ἀλλὰ τοῦτο οὐ πάνυ τι διϊσχυρισαίμην. τὸ οὖν προοίμιον εὔδαιμον· βασιλεὺς γὰρ καὶ βασιλὶς ἠμφισβήτησάν σοι τῆς ἀναδοχῆς. καὶ νικᾷ τὸ θῆλυ· καὶ τῶν ἀνακτόρων ἐγεγόνεις ἐντός, καί σε θαυμασίως διηγκαλίσατο καὶ τελειώσασα ἐπαυχένιον ἦρε καὶ ὥσπερ ἀχθοφορήσασα ἐπὶ μαλακωτάτης σε καὶ βασιλικῆς στρωμνῆς ἐγκατέθετο. καὶ αὖθις ἀπέδωκε τῇ μητρί, συναποδοῦσα καὶ τὸν κόσμον, ᾧ τηνικαῦτα κεκόσμητο. ἐπὶ τούτοις καὶ βασίλειος ἀπεκληρώθη τιμή, τοῦ μὲν γένους ἐλάττων, ἀλλά γε μείζων τῆς ἡλικίας.

Τοῦτο μὲν δή σοι τὸ παρὰ τοῦ πάππου ἐγκώμιον, ἀτελὲς ἐπ' ἀτελεῖ συντεθέν· σὺ δέ μοι ὁ ἔμψυχος μαργαρίτης, τὸ τῆς ἐμῆς ψυχῆς ἐγκαλλώπισμα, ἐπειδὰν τῆς φρονούσης ἄψαιο ἡλικίας

quel homme était ton grand-père, quelles ont été les prémices de ton existence, modèle-toi sur son exemple, en disposant ton caractère à la sagesse, en honorant tes parents, en révérant pédagogues et maîtres et, avant tout, en embellissant ton âme par l'éloquence. Car c'est ainsi que pour toi, j'ai, moi aussi, fait honneur à ma mère et à ma famille. Et puisse le sort t'accorder tout ce que tu désires, et surtout la culture et l'intelligence, qui seules élèvent l'âme à sa beauté propre et l'amènent à la compréhension de l'ineffable ! Moi, j'ai écrit ceci en ton honneur, en te tenant dans mes bras et en te couvrant inlassablement de mes baisers.

IV

Au Camatéropoule (= *Grégoire Camatère*)

Bien que, parmi les morts, dans l'Hadès, on perde tout souvenir (1), cependant moi, du moins, je témoignerai à mon ami, même mort, dans ceux qu'il a laissés derrière lui, la reconnaissance qui lui est due. Assurément, je dois au bienheureux hypertime Psellos à la langue inégalable une reconnaissance qu'il n'est guère aisé de traduire comme il se doit. Car je sais que j'ai tiré grand profit de sa science. Ne trouvant pas le moyen de lui exprimer, dans la mesure du possible, ma gratitude pour son chant harmonieux, c'est par l'intermédiaire de ton affection pour nous que je veux le remercier.

En effet, celui qui remet à ta Grandeur le présent billet est le fils de sa fille, mais éprouvé par un sort amer, il est tombé dans le malheur. Essaie donc de changer le sort qui le tyrannise. Car si seulement tu te penches sur son cas avec moi, le sort lui sourira, l'enveloppera de sa protection, ou bien, ayant en quelque sorte attiré sa main dans les plis de son vêtement, il lui accordera de saisir ses richesses. Et ne va pas croire surtout que je t'écrive cela par acquit de conscience. En effet, que je ne jouisse plus de la parole, ni de la volonté de sauver mon âme, si je ne t'écris pas cela du fond du cœur. Car je plains le jeune homme, parce que, autrefois, je l'ai vu dans l'aisance et je crains que l'âme de son grand-père ne me reproche ma sécheresse et ma dureté. J'hésite, en effet, à

(1) Homère, *Iliade*, 22, 389.

καὶ γνοίης, οἷος μέν σοι ὁ πάππος, οἷα δέ σοι τῆς ζωῆς τὰ πρωτόλεια, πρὸς τὸ παράδειγμα σαυτὸν ἀπεικόνιζε, ῥυθμίζων τὸ ἦθος πρὸς σωφροσύνην καὶ τιμῶν μὲν γονέας, αἰδούμενος δὲ παιδαγωγούς τε καὶ διδασκάλους καὶ πρὸ πάντων λόγοις τὴν σὴν καλλύνων ψυχήν· ἐντεῦθεν γάρ σοι κἀγὼ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὸ γένος ἐκόσμησα. καὶ τύχοις μέν, ὅσων ἐρᾷς, μᾶλλον δὲ παιδείας τε καὶ συνέσεως, ἃ δὴ καὶ μόνα ἐπὶ τὸ οἰκεῖον κάλλος ἀνάγει ψυχὴν καὶ σύνεσιν τῶν ἀῤῥητοτέρων συντίθησιν. ἐγὼ δέ σοι ταῦτα γεγράφηκα ἐπὶ ταῖς ἀγκάλαις ἔχων καὶ ἁπλήστως κατασπαζόμενος.

Δ'

Τῷ Καματηροπούλῳ

Εἰ καὶ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Ἀΐδαο, ἀλλ' αὐτός γε καὶ θανόντι φίλῳ τὴν ὀφειλομένην χάριν ἐν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν αὐτῷ καταθήσομαι. Ἀμέλει καὶ τῷ τρισμακαρίτῃ ὑπερτίμῳ τῷ Ψελλῷ καὶ ἀπαραμίλλῳ τὴν γλῶτταν ὀφείλω μὲν ὡς εἰκὸς οὐκ εὐαποδότους χάριτας· πολλὰ γὰρ οἶδα τῆς μούσης τοῦ ἀνδρὸς ἀπονάμενος. Οὐκ ἔχων δὲ ὅπως ὅλῳ τούτῳ χαρισαίμην τῷ μέλει αὐτοῦ ὡς ἔξεστι, διὰ τῆς σῆς περὶ ἡμᾶς ἀγάπης χαρίζομαι.

Ὁ γάρ τοι τὸ παρὸν ἡμῖν ἐγχειρίζων τῇ σῇ λαμπρότητι γραμματίδιον θυγατριδοῦς μὲν ἐκείνου, πικρᾶς δὲ πειραθεὶς τῆς τύχης συμφορᾷ κέχρηται· ὅπως οὖν αὐτῷ καταλλάξῃς τὴν τύραννον. Εἰ γὰρ μόνον συννεύσεις, προσμειδιάσει τε τούτῳ καὶ περιπτύξεται, ἢ που καὶ τὴν αὐτοῦ χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς εἰσαγάγουσα δώσει τῶν ἀγαθῶν αὐτῆς δράξασθαι. Καὶ μήτι με οἷου ἄλλως ἀφοσιούμενον ταῦτά σοι γράφειν. Ἀλλὰ γὰρ μήτε τῶν λόγων ὀναίμην μήτε τοῦ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς ψυχῆς μου θελήματος, εἰ μὴ ἐγὼ ταῦτά σοι ἐκ βαθέων καρδίας γράφω. Ἐλεῶ γὰρ τὸν νεανίαν ὡς πάλαι τότ' ἐν ὀλβίοις ἰδὼν καὶ τὴν τοῦ πάππου τούτου ψυχὴν δέδοικα μήπως ὀνειδίσῃ ἐμοὶ τὸ σκληρὸν καὶ ἀτέ-

L = *Laurentianus* X, XIII ; V^1 = *Vatic. gr.* 432 ; V^2 = *Vatic. gr.* 509 ; B = *Berol. Phil.* 1417 ; F = *Laurentianus* LIX, XII.

nommer jusqu'à présent Celui qui porte un jugement cruel contre les boucs placés à sa gauche (1). Car si Psellos m'apparaissait en songe et lâchait contre moi sa langue aux douze sources, crois-tu que je pourrais supporter même l'apparence de sa réprobation, sans frisson et sans trouble? Si en outre il faisait intervenir Dieu, par l'intermédiaire de David, qui, bien que mort, couvrait Jérusalem de son bouclier (2) — même si elle en était indigne — sans effusion de sang, que souffrirai-je alors, grand Dieu, me trouvant accablé à la fois par le juste, par Dieu et par la langue de Psellos? Mais sauve-moi de ces tortures en établissant dans quelque emploi le jeune homme que je t'envoie. Car comme beaucoup de fonctions dépendent de toi, il te sera très facile de renflouer avant tout autre celui-ci qui jouit de tant de recommandations et a bien mérité ton aide : en effet, la voie qui s'ouvre devant toi est loin d'être étroite. Et quant à toi, puisse Dieu te garder à l'abri de toute mauvaise action et de tout dommage spirituel.

Bruxelles. Alice LEROY-MOLINGHEN.

(1) MATTH., 25, 32. Pour la sévérité du jugement, cf. MATTH., 25, 41.
(2) Cf. IV Rois, 19, 34.

ραμνον · ὀκνῶ γὰρ εἰπεῖν τέως τὸν ταῖς ἀριστέραις ἐρίφοις τὸ ἀπάνθρωπον ἐν κρίσει προφέροντα. Εἰ γάρ μοι φανείη κατ' ὄναρ καὶ τὴν γλῶτταν ἐπαφήσει τὴν δωδεκάκρουνον, ἆρά με οἴει καὶ τὴν τῆς ἐπιπλήξεως φαντασίαν ὑποστῆναι φρικῆς ἄτερ καὶ ταραχῆς ; Εἰ δὲ καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις τὸν θεὸν παρεισάξει διὰ Δαυὶδ καίτοι τεθνηκότα τὴν Ἱερουσαλὴμ προασπίζοντα—κἂν ἄλλως ἦν ἀναξία — καὶ χωρὶς αἱμάτων, τί πρὸς ταῦτα, ὦ πρὸς τῶν ἐκείνου χαρίτων, πείσομαι καὶ τῷ δικαίῳ καὶ τῷ θεῷ καὶ Ψελλοῦ γλώσσῃ θλιβόμενος.

Ἀλλά με τούτων ῥῦσαι τῶν ἀναγκῶν, ἔν τινι δουλείᾳ τάξας τὸν στελλόμενόν σοι τοῦτον · πάντως γάρ, πολλῶν σοι ἀνατεθεισῶν, ῥᾴδιον εἰ καὶ μὴ ἄλλον, τὸν γοῦν ὑπὸ τοσούτων συνιστάμενόν σοι ὠφελείας ἀξιωθέντα ἀποκαταστῆσαι ἡμῖν · οὐ γὰρ ἐστενοχώρηταί σοι τὰ τῆς ὁδοῦ. Καί σε θεὸς εἴη πάσης τηρῶν ἀνώτερον κακίας τε καὶ κακώσεως.

25 *παρεισάξει* L V^1 V^2 B : *παρεισάγῃ* F||27 *χωρὶς* F : *χωρίων* L V^1 V^2 B
[27-28 Codicum interpunctionem servavi.

ΤΑ ΕΛΑΣΣΟΝΑ ΤΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Γενικῶς, τὰ συγγράμματα τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου δὲν ἔχουν γίνει ἀκόμη γνωστὰ ἐν τῇ σωζομένῃ ὁλότητί των. Μόνον ὀλίγα τούτων, ὁλόκληρα, ἢ τμηματικῶς τὸ πλεῖστον, ἀπεκάλυψαν ὁ Cotelerius, ὁ Migne, ὁ *Σάθας*, ὁ *Ἀρχιμανδρίτης Κυπριανός*, ὁ F. E. Warren, ὁ H. Delehaye, ὁ M. Jugie, ὁ C. D. Cobham, ὁ *Ἰ. Χ. Χατζηϊωάννου*, ὁ *Κ. Ἰ. Δυοβουνιώτης*, ὁ *Β. Λαούρδας καὶ ἄλλοι* (*Ἰδὲ* « *Byzantion* », *τ.* XXXVII, 1967, *σ.* 408-413). *Προσφάτως, ἐν κριτικῇ ἐκδόσει, ἐδημοσιεύθη ὑπὸ τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν Κύπρου μελέτη μας ὑπὸ τὸν τίτλον* « *Κυπριακά Τυπικά* », *σ.* 1-214, *Λευκωσία*, 1969, *ἡ ὁποία περιλαμβάνει Εἰσαγωγήν, τὸ Κείμενον τῆς Τυπικῆς συν Θεῷ Διαθήκης τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ τῆς Τυπικῆς Διατάξεως τοῦ Νείλου τῆς Μονῆς Μαχαιρᾶ, Σημειώσεις, καὶ Πίνακας κυρίων ὀνομάτων, λέξεων, Γραφικῶν ρητῶν, καὶ* 4 *Πίνακας φωτοτυπημένων σελίδων τῶν κειμένων.*

Εἰδικώτερον, μελέτας ἐκτενεῖς περὶ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ τῶν συγγραμμάτων του, πλουτισμένας μὲ μικρὰ ἢ μεγάλα ἀποσπάσματά των, ἔχομεν δημοσιεύσει εἰς τρία ἔργα μας: α) *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΕΟΦΥΤΟΣ ΚΑΙ Η ΙΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΜΟΝΗ, σ.* 1-231, *ἐν Κτήματι Πάφου*, 1955 · β) *ΤΟ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟΝ ΕΡΓΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ, ἐν* « *Κυπριακαῖς Σπουδαῖς* », *τ. ΚΒ'* (1958), *σ.* 67-214 · γ) *Η ΘΑΥΜΑΣΤΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΣ ΤΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ, ἐν τῷ Περιοδικῷ* « *Byzantion* », *τ.* XXXVII, *σ.* 311-413, *καὶ* 43 *Πίνακες φωτοτυπιῶν, Βρυξέλλαι*, 1968.

Μονογραφίαι μας εἰδικώτατα, περὶ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου καὶ

τοῦ ἔργου του, ἔχουν δημοσιευθῆ, *Α*) εἰς τὰς « *Κυπριακὰς Σπουδάς* »: 1) *Ποιητικὴ παραγωγή*, 1953, σ. 41-49 · 2) *Παραβολικαὶ Παραθέσεις*, 1954, σ. 29-37 · 3) *Κίνητρα καὶ πηγαί*, « *Ἡ Ἁγία βιβλιοθήκη* », 1955, σ. οστ-ϙβ · 4) *Ὀρθογραφικὴ ἰδιομορφία*, 1956, σ. 45-71 · 5) *Λεξιλογικὸς πλοῦτος*, 1957, σ. 99-171 · 6) *Συγγραφικὴ τέχνη καὶ Γραφικὸς πλοῦτος*, 1959, σ. 57-184 · 7) *Κυπριακά*, 1960, σ. 111-140 · 8) *Σύμμεικτα*: *Ἑλληνικά*, *Ἱεραὶ Παραδόσεις*, *Παραβολαί*, *Ἄισμα Ἀισμάτων*, *Θαυματολογικά*, *Φυσικά*, 1961, σ. 185-274 · 9) *Γεωγραφικὰ καὶ Λαογραφικά*, 1962, σ. 49-128 · 10) *Τρία Βυζαντινὰ ποιήματα*, 1963, σ. 75-117 · 11) *Συγγραφικαὶ πηγαί*, 1965, σ. 115-144 · 12) *Ἅγιοι τῆς Κύπρου*, 1966, σ. 129-161 · 13) *Παφιακά*, 1967, σ. 99-118 · *Β*) *αὐτοτελῶς*: 1) *Ἡ Ἱερά μου τῶν πανηγύρεων δέλτος*, *Λευκωσία*, 1951, σ. 1-68 · 2) *Ἡ Τυπικὴ σὺν Θεῷ Διαθήκη*, *Λάρναξ*, 1952, σ. 1-90 · 3) *Βίος καὶ αἱ δύο Ἀκολουθίαι τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου*, *Λάρναξ*, σ. 1-62 · 4) *The Encleistra and Saint Neophytos*, Nicosia, 1965, σ. 1-128 · 5) *Ἐγκωμιαστικὰ ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου*, *Λευκωσία*, 1962, σ. 1-71 · 6) *Ἑρμηνευτικὴ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου*, *Λευκωσία*, 1966, σ. 1-38.

Ἔχει ἤδη ἀποφασισθῆ ὑπὸ τοῦ Μακαριωτάτου Προέδρου τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας Ἀρχιεπισκόπου Μακαρίου ἡ ἔκδοσις τῶν Ἁπάντων τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου, καὶ μὲ χαρὰν ἀνεκλάλητον ἀναμένομεν νὰ ἐργασθῶμεν δι' αὐτήν · μέχρις ὅτου ὅμως αὕτη συντελεσθῆ, προσφέρομεν διὰ τῶν σελίδων τοῦ «Βυζαντίου » τὰ σωζόμενα Νεοφύτεια ΕΛΑΣΣΟΝΑ, εἰς κείμενον καὶ εἰς ἀνάλυσιν, ἱκανοποιοῦντες οὕτω ἐπιθυμίαν πολλῶν ζηλωτῶν τῆς συγγραφικῆς καὶ τῆς πολλαπλῆς ἄλλης δόξης τοῦ Κυπρίου Ἁγίου.

Εἰς τὰ ΕΛΑΣΣΟΝΑ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἔχομεν συμπεριλάβει καὶ τὸ σύγγραμμα ΘΕΟΣΗΜΙΑ, τὸ συντομώτατον τῶν σωζομένων δεκαὲξ ἔργων του, ἄριστον τοῦτο ὑπόδειγμα διηγήματος, ἐπίσης δὲ τὰς πολὺ μικράς, ποιητικὰς ἢ καὶ πεζάς, συνθέσεις του, αἱ ὁποῖαι εὑρίσκονται ἀναγεγραμμέναι εἰς Εἰκόνας καὶ τοιχογραφίας.

Ὡς θὰ καταφανῇ κατωτέρω, διὰ τοῦ κειμένου καὶ τῆς ἀναλύσεως, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, καὶ εἰς τὰ ΕΛΑΣΣΟΝΑ, ὅπως καὶ εἰς τὰ ΜΕΙΖΟΝΑ, ἀπὸ τὸν αὐτὸν Θεϊκὸν ζῆλον διαπνέεται, μὲ τὴν αὐτὴν μουσικότητα συνθέτει τὸν λόγον του, τὴν αὐτὴν ἐγκωμιαστικὴν δεινότητα ἀποκαλύπτει, τὴν αὐτήν, Ἄνωθεν δωρουμένην, ἀγνότητα ψυχῆς ἐμφανίζει ὡς καλλώπισμα ἄριστον, τὴν

αὐτὴν πλήρη ἀγάπην πρὸς τὴν πατρίδα, εὐτυχοῦσαν ἢ δυστυχοῦσαν, τὴν αὐτὴν λαμπρότητα χαρᾶς διὰ τὸ ἔργον σωτηρίας ψυχῶν τὸν ὁποῖον τοῦ ἐνεπιστεύθη ὁ Κύριος, καὶ τὴν αὐτὴν συναίσθησιν οὐρανίου μακαριότητος, διότι ζῇ ὡς πράγματι Μαθητὴς τοῦ λατρευτοῦ Διδασκάλου Σωτῆρος.

Διὰ νὰ βοηθήσωμεν εἰς τὴν κατανόησιν τῆς συγγραφικῆς δομῆς τῶν ΕΛΑΣΣΟΝΩΝ τοῦ Κυπρίου Ἁγίου, προσφέρομεν ἕκαστον τούτων χωρισμένον εἰς κεφάλαια, μὲ εἰδικοὺς τίτλους, συντεθειμένους ὑφ' ἡμῶν μὲ λέξεις καταλλήλως εἰλημμένας ἐκ τοῦ σχετικοῦ κειμένου.

Ἔχομεν ἀποκαταστήσει τῶν ΕΛΑΣΣΟΝΩΝ τὰ κείμενα εἰς τὴν πιθανωτάτην, κατὰ τὴν γνώμην μας καὶ κατὰ τὸ εἰς ἡμᾶς δυνατόν, μορφήν, ἀποφεύγομεν δ' οὕτω, ἐξ ὁλοκλήρου σχεδόν, τὴν παράθεσιν τῶν εἰς τοὺς κώδικας καὶ εἰς τὰ πρωτότυπα γραφῶν.

Τὸ ὑπογεγραμμένον ι τὸ παραλείπομεν, ἀκολουθοῦντες τὸν Ἔγκλειστον συγγραφέα, ὁ ὁποῖος δὲν ἐπίστευεν εἰς τὴν ἀνάγκην χρησιμοποιήσεώς του. Περὶ τῆς ὀρθογραφικῆς ἰδιομορφίας τῶν συγγραφῶν τοῦ Ἐγκλείστου Νεοφύτου διαφωτίζομεν εἰς τὰς σ. 45-71 *τοῦ ΙΘ'* (1955) *τόμου τῶν «Κυπριακῶν Σπουδῶν».*

1

ΑΣΜΑ ΚΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ

| Νεοφύτου πρεσβυτέρου 75ᵛ
ἐν τῇ τρίτῃ κυριακῇ τῆς ἀμώμου νηστείας
λόγος περὶ τοῦ προκειμένου σταυροῦ
καὶ τί ἐστιν ἆσμα καινὸν καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ὅτι ἔστιν καὶ σημεῖον εἰς πονηρόν,
ἐκ γραφικῶν ἀποδείξεων
δέσποτα εὐλόγησον

<Α. Ἆσμα παλαιὸν καὶ καινόν. Ὁ Σταυρὸς καὶ ἡ Σταύρωσις σημεῖον εἰς ἀγαθόν.>

Ἅμαχον ὅπλον καὶ σκῆπτρον βασιλέως κραταιοῦ πολλάκις ἐξεδειμάτωσεν φάλαγγας πολεμίων ἐχθρῶν, καὶ πανόλβιον ὅπλον καὶ σκῆπτρον παμβασιλέως χριστοῦ δαιμόνων ἐχθρῶν ἐξεδειμάτωσεν πανουργίας. Ἐπειδὴ γὰρ διὰ ξύλου κα|τέβαλεν ὁ ἐχθρὸς γενάρχην ἡμεδαπόν, διὰ ξύλου πάλιν εὐδόκησεν ὁ ἀγωνοθέτης καταβληθῆναι τὸν τύραννον, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦ ξύλου κατὰ τῶν πολεμίων ἐχθρῶν δρῶμεν τὰ νικητήρια. Εὖ γε, εὖ γε τῆς καταλλήλου ἀνταλλαγῆς· ὅτι διὰ ξύλου ἔκπτωσις ἐκ παραδείσου, καὶ πάλιν διὰ ξύλου ἐπάνοδος ἐν παραδείσῳ. 76ʳ 76ᵛ

Τοῦτο γοῦν τὸ τρισόλβιον ξύλον καὶ τῆς τριάδος ἰσάριθμον, τὸ τριστέλεχον καὶ τριπόθητον καὶ σεβάσμιον καὶ πολυύμνητον, πανταχοῦ χριστιανῶν τὰ συστήματα, | προσκυνοῦντες ἀσμένως, ἄδουσιν τῷ κυρίῳ ἆσμα καινόν, καθὼς ὁ θεῖος προεμελῴδει δαβίδ· προφητεύων γὰρ τὸ περὶ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας, προετρέπετο ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ἄδειν ἆσμα καινόν. Λέγομεν: **Τὸν σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.** 77ʳ

Τοῦτο γὰρ, ὃ αἱ τῶν πιστῶν ἄδουσιν ἐκκλησίαι, ἆσμα καινόν ἐστὶν καὶ λέγεται· οὐ γὰρ εἶχεν ἡ παλαιὰ τοιοῦτον ἆσμα καινόν, ἀλλὰ μάλιστα ἆσμα παλαιόν, διὰ **κιθάρας**| *καὶ* **ψαλτηρίου** *καὶ διαφόρων ὀργάνων μουσικῶν ὑμνοῦντες τὸν Θεόν, ἀπό τε τῶν μωσαϊκῶν ᾠδῶν καὶ τοῦ παιδαγωγοῦ νόμου τοῦτο παρειληφότες, τοιούτους ὕμνους καὶ ᾠδὰς ἐκ προοιμίων προσάγειν τῷ Θεῷ. Ἦσαν δὲ τὸν νοῦν ἐκεῖνα τυπικαὶ σκιαί, ἐν οἷς σταυρὸς μὲν προεκηρύττετο ἔκτοτε, συνεσκιασμένως δὲ διὰ τὴν τοῦ λαοῦ*

παχύτητα καὶ δυσκάθεκτον γνώμην· διὸ καὶ ἔλεγεν ὁ θεῖος δαβὶδ πρὸς τὸν Θεόν: **Σῶσον τὸν λαόν σου, κύριε, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,** καὶ **Σημειω|θήτω ἐφ' ἡμᾶς** 77r
τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ ὅτι **Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν**· ἐπειδὴ ἔστιν καὶ σημεῖον εἰς πονηρὸν καὶ ὀλέθριον, οἷον περὶ τοῦ κάϊν, καὶ ὅσα τοιαῦτα. Εὔχεται ὁ δαβὶδ ὡς ἐκ προσώπου τοῦ χριστοῦ γενέσθαι αὐτῷ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν τὴν σωτήριον σταύρωσιν.

Ἦν γὰρ καὶ ἐν αἰγύπτῳ πάλαι, ἐν ταῖς τῶν ἑβραίων οἰκίαις σημεῖον εἰς ἀγαθόν, ἐκ σφαγῆς, τοῦ αἵματος τοῦ τεθυμένου ἀμνοῦ, ὁπηνίκα ὁ ὀλοθρεύων ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα τῶν αἰγυπτίων.

<Β. Σημεῖα εἰς πονηρόν, μετὰ τὴν σφαγὴν τοῦ Χριστοῦ.>

Καὶ αὖθις, σημεῖα πρὸς τιμωρίαν ὤφθησαν Ἰ|ουδαίοις μετὰ τὴν 78r
σφαγὴν τοῦ χριστοῦ· ἃ δὴ καὶ ἐθεάσαντο ἐχθροί, ὁρατοί τε καὶ ἀόρατοι, κατ' ἰσχὺν σημεῖον εἰς ἀγαθόν, Ἰουδαίοις δὲ σημεῖον εἰς πονηρόν, σημαῖνον ἅμα καὶ προσημαῖνον τὴν αὐτῶν ἔνδικον ἐξολόθρευσιν. Γέγραπται γὰρ ἐν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ἱστορίαις ὅτι, τῶν Ἰουδαίων ἔτι εὐθηνούντων καὶ τὴν ἑορτὴν τὴν λεγομένην σκηνοπηγίαν εἰρηνικῶς ἐκτελούντων, ἰησοῦς τις, οὕτως καλούμενος, ἄγροικος ἀνήρ, υἱὸς ἀνανίου, ἐξαίφνης ἐλθὼν ἐν μέσῳ αὐτῶν, μεγαλοφώνως ἐκραύγαζεν, λέγων:| «Φωνὴ 78v
ἀπ' ἀνατολῆς, φωνὴ ἀπὸ δύσεως, φωνὴ ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, φωνὴ ἀπὸ ἱεροσόλυμα καὶ τὸν ναόν, φωνὴ ἐπὶ νυμφίους καὶ νύμφας, ὁμοῦ φωνὴ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν.»

Ταύτας γοῦν τὰς φωνὰς κραυγάζων ἡμέρας καὶ νυκτός, ἔν τε τῷ ἱερῷ καὶ ἐν πάσαις ταῖς ῥύμαις τῆς πόλεως, ἠγανάκτουν κατ' αὐτοῦ τὰ πλήθη τῶν Ἰουδαίων, καί, τινὲς τῶν ἐπισήμων, τὰς αὐτοῦ κακοφωνίας μὴ ἐνεγκόντες, συλλαμβάνουσιν αὐτὸν, καὶ πολλαῖς πληγαῖς αὐτὸν κατεδάμασαν, ὁ δὲ οὐδὲν πρὸς τοὺς παίοντας οὐδὲ ὑπὲρ | αὐτοῦ τι ἀπεφθέγξατο, ἀλλὰ τὰς προτέρας 79r
καὶ αὖθις φωνὰς διετέλει κραυγάζων. Εἶτα, καὶ πρὸς τὸν κατὰ ῥωμαίους ἔπαρχον ἄγουσιν αὐτόν, καὶ τοσοῦτον αὐτὸν κατέξανε μάστιξι, ὡς καὶ αὐτῶν τῶν ὀστέων τούτου φανῆναι· ὁ δὲ οὐχ ἱκέτευσε, οὐκ ἐδάκρυσεν, οὐ κατωλιγώρησεν, μόνον δὲ ὅτι ἐφ' ἑκάστης πληγῆς ἀπεκρίνατο, λέγων, ἐνιαυτοῦ τῆς ἁλώσεως, <ὅτι> κομήτης ἐφάνη ἀστὴρ ἐπάνω τῆς πόλεως ἐν ὅλῳ τῷ ἐνιαυτῷ, ῥομφαίας παραπλήσιος.

Εἶτα, κατὰ τὴν ὀγδόην τοῦ μαρτίου μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν
ἀζύμων, | πρὸς ὥραν ἐννάτην τῆς νυκτός, φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ 79ᵛ
ναῷ καὶ τῷ βωμῷ, ἡμέρας παραπλήσιον, ὃ παρετάθη ἥμισυ
ὥρας, τινὲς δὲ τῶν ἀπειροτέρων σημεῖον εἰς ἀγαθὸν ὑπετόπαζον
τοῦτο · οἱ δὲ ἀρχιερεῖς σημεῖον εἰς πονηρὸν ἔκριναν ἐκεῖνο τὸ
φῶς, ἀλλ' οὐδ' οὕτως τῆς χριστοκτονίας τὸ ἄγος ἤλατο πρὸς
τὸ μετανοῆσαι, ἄχρις ἀνεπεσπάσατο τὴν τοῦ Θεοῦ ὀργήν.

Κατὰ δὲ τὴν αὐτὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων, θήλειαν βοῦν ἀγαγὼν
ὁ ἀρχιερεὺς πρὸς τὸ θῦσαι, αὐτὴ παραδόξως ἔτεκεν ἄρνα. Ἡ
δὲ χαλκῆ πύλη, κεκλεισμένη οὖ|σα μοχλοῖς καὶ κλείθροις ἐν 80ʳ
ἀσφαλείᾳ πολλῇ, ἣν μόλις εἴκοσι ἄνδρες ἔκλειον καὶ ἤνοιγον,
καὶ αὐτὴ, ἐν ὥρᾳ ἕκτῃ τῆς αὐτῆς νυκτός, αὐτομάτως καὶ παραδό-
ξως ἐξηνοίγετο ῥᾳον.

Ἰδοὺ τρία σημεῖα ἐν τῇ νυκτὶ τῆς ἑορτῆς τῶν ἀζύμων, ἤτοι
τὸ τοῦ φωτός, τὸ τῆς βοός, καὶ τὸ τῆς πύλης.

Παρελθούσης δὲ τῆς τοιαύτης ἑορτῆς, κατὰ τὴν εἰκοστὴν
πρώτην τοῦ ῥηθέντος μαρτίου μηνός, ὀψίας ἤδη, πρὸ δύσεως ἡλίου,
μετέωρα ὤφθησαν ἐν τῷ ἀέρι κατὰ πᾶσαν τὴν χώραν, ἅρματα
καὶ φάλαγγες ἔνοπλοι, | ἐκ τῶν νεφῶν κατιοῦσαι καὶ κυκλοῦσαι 80ᵛ
τὰς πόλεις πάσας τῆς περιχώρου. Κατὰ δὲ τὴν τῆς πεντηκοστῆς
ἑορτήν, τῶν ἱερέων ἐν τῷ ἱερῷ συνελήλυθότων τὰς ἐξ ἔθους
λειτουργίας ἐπιτελέσαι, κτύπος καὶ φωνὴ ἐξηκούετο, λέγουσα
« Μεταβαίνωμεν ἐντεῦθεν ».

Ταῦτα δὲ τὰ ἑπτὰ σημεῖα καὶ Ἰώσηππος ἱστορεῖ κάλλιστα,
εἰς τὸν ἕκτον αὐτοῦ περὶ ἁλώσεως λόγον.

<Γ. Οἱ χριστοκτόνοι καὶ ἡμεῖς.>

Τούτων δὲ τῶν σημείων ἐμνημόνευσα ἐγώγε διὰ τὸ φάναι
με πρὸ μικροῦ ὅτι ἔστιν καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ σημεῖον
εἰς πονηρόν, προσημαῖνον ἀδέκαστον θείαν ὀργήν · ὅτου χάριν
καὶ τὰ ῥηθέντα | σημεῖα πάντως προεδείκνυε θεὸς τοῖς χριστο- 81ʳ
κτόνοις, ὅπως, μετανοήσαντες, πρὸς ὃν ἀνεῖλον χριστὸν πιστεύ-
σωσιν. Ἐπειδὴ οὐ συνῆκαν τὴν τῶν ποικίλων σημείων ἐπίδεειιν
οὐδὲ μετενόησαν, εἰς χεῖρας τῶν ρωμαίων παρεδόθησαν καὶ
ἄρδην ἀπώλοντο.

Ἡμεῖς δέ, πλουτοῦντες σημεῖον εἰς ἀγαθόν, τὸν σταυρὸν τοῦ
χριστοῦ, προσκυνοῦμεν αὐτὸν σχετικῶς ἐν πίστει καὶ πόθῳ,
καὶ γίνεται ἡμῖν σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ὅπλον εἰς σωτηρίαν.

Χριστὸν δὲ ἔχοντες κυβερνήτην, καὶ πηδάλιον ἀσφαλὲς τὸν

πανάγιον αὐτοῦ σταυρὸν, καὶ τὸ πέλαγος τῆς ἀμώμου νηστεί|ας 81ν
μεσοπορήσαντες ἤδη, πρὸς τὸν λιμένα τῆς τρίτης κυριακῆς
προσωρμίσθημεν σήμερον · καὶ δέον ἡγοῦμαι καὶ ἡμᾶς ἐνταῦθα
κατευνάσαι τοῦ λόγου τὸν πλοῦν, ὅπως, καὶ τῆς μεσονηστίμου
110 *τετράδος ἐλθούσης, καὶ ἐν αὐτῇ βραχέα τινὰ φιλοσοφήσαντες,*
καὶ προσκυνήσαντες τὸ σωτήριον ὅπλον, δῶμεν δόξαν τῷ πατρὶ
καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, πρὸς ἡμῶν ἀσφάλειαν καὶ
σωτηρίαν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ

Ὁ λόγος αὐτὸς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 75ν-81ν *τοῦ ὑπ' ἀρ.* 13 *κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ. Ὁ κῶδιξ εἶναι τοῦ* 17*ου αἰῶνος, ἀποτελεῖται δ' ἐκ* 283 *φύλλων,* 0.152 × 0.1, *τῶν ὁποίων τὰ πλεῖστα περιέχουν ὁμιλίας τοῦ Χρυσοστόμου.*

Ὁ Ἅγιος ἐξαίρει τὸ ἔργον τοῦ Σταυροῦ καὶ τὸν παρουσιάζει ὡς **σημεῖον εἰς ἀγαθόν**, *διὰ τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων, ἀποκαλύπτει δὲ καὶ* **σημεῖα εἰς πονηρόν**, *σημεῖα καταστροφῆς, τὰ ὁποῖα ἐφάνησαν* **μετὰ τὴν σφαγὴν τοῦ Χριστοῦ.**

Τὸ κείμενον διατηρεῖ μέγαν ἀριθμὸν ὀρθογραφικῶν ἀβλεψιῶν, αἱ ὁποῖαι ὀφείλονται, ἢ εἰς προσπάθειαν τοῦ μεταγραφέως πρὸς πιστὴν ἀπόδοσιν τοῦ ὑπὸ μεταγραφὴν παλαιοτέρου ἀνορθογραφημένου κειμένου, ἢ εἰς ὀρθογραφικὴν καὶ μεταγραφικὴν ἀδεξιότητά του ἡ ὁποία ἐπηύξησε τὰ ὑπάρχοντα λάθη. Πάντως, ὁ μεταγραφεὺς διετήρησεν ὀρθογραφικὰς ἰδιομορφίας ἰδιαζούσας εἰς τὸν Ἅγιον συγγραφέα · π.χ. :

α) συντομογραφίας ὡρισμένων λέξεων : **χ(ριστο)ῦ** (9), **κ(υρί)ω**, (19), **δα(βί)δ** (20), **θ(εο)ῦ** (21), **στ(αυ)ρὸν** (22), **θ(εὸ)ν** (27), **θ(ε)ῶ** (30), **ἰ(ησοῦ)ς** (50), **π(ατ)ρὶ** (111), **πν(εύματ)ι** (112), **σ(ωτη)ρίαν** (113),...

β) τὸν χωρισμὸν συνθέτου ρήματος εἰς τὴν πρόθεσίν του καὶ εἰς τὸ ἁπλοῦν ρῆμα : **προ ἐκηρύττετο** (31), **σὺν ἐσκιασμένως** (31), **μετὰ νοῆσαι** (75), **ἐξ ἠκούετο** (90), **ἐπὶ τελέσαι** (90), **πρὸς ὁρμίσθημεν** (108),...

καὶ κατ' ἐπέκτασιν : **προ οἰμίων** (29), **παρὰ πλήσιον** (17), **ἐνὶ αὐτοῦ** (68), **πᾶν βασιλέως** (9) ...

γ) εἰς ἐμπρόθετον πτῶσιν, τὴν συνένωσιν τῆς προθέσεως καὶ

τῆς πτώσεως εἰς λέξιν μίαν : **ἀπανατολῆς** (53), **ἐνόλω** (67), **ἐξέθους** (89), **προδύσεως** (85),... *καὶ κατ' ἐπέκτασιν* : **φάνεμε** (94, 95).

Εἰς τὸν κώδικα πολλαχοῦ χρησιμοποιεῖται τὸ ὑπογεγραμμένον ι, τὸ ὁποῖον ὅμως πάντοτε παραλείπει ὁ Ἅγιος Νεόφυτος.

Ἐνιαχοῦ μετατρέπονται λέξεις ἐκ παρανοήσεως · π.χ. : **τὴν ἀφιλοσοφήσαντες** (*ἀντὶ* : **τινὰ φιλοσοφήσαντες**) (110), **οἱ ὄν** (*ἀντὶ* : **οἷον**) (37), **τῇ αὔτα** (= **τοιαῦτα**) (37), **ἃ ποτε** (= **ἀπό τε**) (27), **τὸν πλοῦτων** (= **τὸν πλοῦν**) (109)...

Δὲν παραθέτομεν τὰς ἐσφαλμένας γραφὰς τοῦ κώδικος, κρίνοντες προτιμοτέραν τὴν διωρθωμένην προσφοράν των. Διὰ νὰ ἔχῃ ὅμως ὁ μελετητὴς ἰδέαν τινὰ τῆς ὀρθογραφικῆς τοῦ κειμένου πολλῆς ἀνωμαλίας, προσφέρομεν ὀλίγας γραμμάς του ὑπὸ τὴν ἐν τῷ κώδικι ἐμφάνισίν των :

Ἅμαχον ὅπλον καὶ σκήπτρων βασιλέως κρατεοῦ πολλάκις ἐξέδημάτωσεν φάλαγγας πολεμίον ἐχθρῶν καὶ πᾶν ολβίον ὅπλον... (7-8).

ὑμνοῦντες τὸν Θ(εό)ν · ἃ ποτε τῶν μωσαϊκῶν ᾠδῶν καὶ τοῦ παιδαγώγου νόμου · τοῦτον παρήληφώτες τῆοὗτους ὕμνους καὶ ᾠδας ἐκ προῆμίον προσάγειν τῷ Θ(ε)ῷ · ἦσαν δὲ τονῦν ἐκείνη τύποικαὶ σκηαὶ ἐνοῖς στ(αυ)ρὸς μὲν προ ἐκυρήττετο... (27-31).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ὁ πανηγυρικὸς αὐτὸς λόγος ἀναφέρεται εἰς τὸν ἑορτασμὸν τῆς τρίτης Κυριακῆς τῆς Ἀμώμου Νηστείας, δηλ. τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς. Ἡ τρίτη αὐτὴ Κυριακὴ συνέπιπτε πάντοτε μὲ τὸν μῆνα Μάρτιον · ἐπιτρέπεται, διὰ τοῦτο, νὰ μορφώσωμεν τὴν πιθανότητα ὅτι ὁ λόγος αὐτὸς προῆλθεν ἐκ μεταγραφῆς ἀπὸ τὴν μήπω εὑρεθεῖσαν Δευτέραν Πανηγυρικὴν Βίβλον, ἡ ὁποία περιεῖχε λόγους τοῦ Ἁγίου εἰς ἱερὰς μνήμας τοῦ δευτέρου τετραμήνου τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ Ἔτους, τῶν μηνῶν δηλ. Ἰανουαρίου, Φεβρουαρίου, Μαρτίου καὶ Ἀπριλίου.

Ἀποδείξεις περὶ τοῦ χρόνου τῆς ὑπὸ τοῦ Ἁγίου συγγραφῆς του ἐλλείπουν · τὸν τοποθετοῦμεν δὲ πρῶτον εἰς τὴν σειρὰν τῶν Ἐλασσόνων τοῦ Ἐγκλείστου ἔργων, ἀκολουθοῦντες τὴν χρονολογικὴν σειράν, μὲ τὴν ὁποίαν ὁ ἴδιος ἀναγράφει ἐν τῇ Τυπικῇ σὺν Θεῷ Διαθήκῃ του τὰ δεκαὲξ κύρια συγγράμματά του :

Εἰσὶ δὲ σὺν Θεῶ καὶ συγγραφαὶ τοῦ ἐγκλείστου μικραὶ μετὰ μεγάλων βίβλοι δεκαέξ, ἀφ' ὧν αἱ μειζότεραι τρεῖς

πανηγυρικαί · καὶ ἕτερα δύο βιβλία πλείστων ἐπιστολῶν ψυχωφελῶν πάνυ, ... (*Κυπριακά Τυπικά*, 83.14-34).

Εἰς τὴν ἀναγραφήν του αὐτὴν προτάσσει τὰς τρεῖς μειζοτέρας πανηγυρικὰς βίβλους καὶ τὰ δύο βιβλία τῶν ἐπιστολῶν, διότι ἐγράφησαν καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῆς συγγραφικῆς παραγωγῆς του (1164-1204).

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **τὰς προτέρας καὶ αὖθις φωνὰς διετέλει κραυγάζων** (61-62).

Γνωμικά: **Ἄμαχον ὅπλον ... ἐξεδειμάτωσε πανουργίας** (7-10).

Εἰκόνες: **Κομήτης, ρομφαίας παραπλήσιος** (68). **Χριστὸν κυβερνήτην** (105). **πηδάλιον ἀσφαλὲς τὸν πανάγιον Αὐτοῦ Σταυρὸν** (105-106). **τὸ πέλαγος τῆς ἀμώμου νηστείας μεσοπορήσαντες** (106-107). **ἤδη πρὸς τὸν λιμένα τῆς τρίτης Κυριακῆς προσωρμίσθημεν σήμερον** (107-108). **τοῦ λόγου ὁ πλοῦς** (109).

Λέξεις κατάλληλοι καὶ ἀσυνήθεις: **ἐξεδειμάτωσε** *φάλαγγας πολεμίων ἐχθρῶν*, **ἐξεδειμάτωσε** *πανουργίας* (7-10). **προεμελώδει** *Δαβίδ* (19-20). *Σταυρὸς προεκηρύττετο* **συνεσκιασμένως** *διὰ* **τὴν** *τοῦ λαοῦ* **παχύτητα** *καὶ* **δυσκάθεκτον** *γνώμην* (30-32). *Ἰουδαίων* **εὐθηνούντων** (49). *οὐ* **κατωλιγώρησεν** (65). **ἄρδην** *ἀπώλοντο* (101). **πλουτοῦντες σημεῖον εἰς ἀγαθὸν** (102).

Χαρακτηρισμοί: **Χριστός**: **παμβασιλέως Χριστοῦ** (9). **ὁ ἀγωνοθέτης** (11-12). **δέσποτα** (22). **κυβερνήτην** (105). **τῷ Υἱῷ** (112).

Διάβολος: **ὁ ἐχθρὸς** (11). **ὁ τύραννος** (12).

Σταυρός: **ξύλον, τὸ ξύλον** (10-15), **τὸ τρισόλβιον ξύλον** (16). **σημεῖον εἰς ἀγαθὸν** (102). **ὅπλον εἰς σωτηρίαν** (104). **πηδάλιον ἀσφαλὲς τὸν Πανάγιον Αὐτοῦ Σταυρὸν** (105-106). **τὸ σωτήριον ὅπλον** (11).

Σχήματα λέξεως: *τοῦτο τὸ* **τρισόλβιον** *ξύλον καὶ τῆς* **Τριάδος** *ἰσάριθμον, τὸ* **τριστέλεχον** *καὶ* **τριπόθητον** (16). **διὰ ξύλου** *κατέβαλεν ...* **διὰ ξύλου** *πάλιν εὐδόκησεν ...* **διὰ τοῦ ξύλου** *δρῶμεν τὰ νικητήρια ...* **διὰ ξύλου** *ἔκπτωσις ἐκ παραδείσου, καὶ πάλιν* **διὰ ξύλου** *ἐπάνοδος ἐν παραδείσῳ* (10-16). *σημεῖον εἰς πονηρόν,* **σημαῖνον ἅμα καὶ προσημαῖνον** (47).

Νεολογισμός: **ἀνεπεσπάσατο** *τὴν τοῦ Θεοῦ ὀργήν* (75).

Παραβολικὴ παράθεσις: **δαιμόνων ἐχθρῶν.**

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς: 4, 21, 25-26 : *Ἀποκ.* ε 9, *ιδ* 3. 33-34 : *Ψαλμ. κζ* 9. 34-35 : *Ψαλμ δ* 6.35-36 : *Ψαλμ. πστ* 17. 37 *περὶ τοῦ Κάιν* : *Γέν. δ* 15, *Α' Ἰω. γ* 12. 40-43 : *Ἔξοδ. ιβ. Τὸ δὲ* 22-23 *λέγεται ἐν Ἐκκλησίᾳ κατὰ τὴν Σταυροπροσκύνησιν, τὴν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν Ὕψωσιν τοῦ Τιμίου Σταυροῦ.*

Δ. ΙΣΤΟΡΙΚΑΙ ΠΗΓΑΙ

48 *κέ*: **Γέγραπται γὰρ ἐν ταῖς Ἐκκλησιαστικαῖς Ἱστορίαις...**

92-93 : **Ταῦτα δὲ τὰ ἑπτὰ σημεῖα καὶ Ἰώσηππος ἱστορεῖ κάλλιστα, εἰς τὸν ἕκτον αὐτοῦ περὶ ἁλώσεως λόγον.**

Ἡ περὶ τῶν ἑπτὰ σημείων ἀφήγησις τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, πράγματι εὕρηται εἰς τὸ ἕκτον βιβλίον τοῦ τρίτου τόμου τοῦ Ἰωσήππου, σ. 458-466 (*Josephus*, London, 1956), *τὰ αὐτὰ δ', ἐξ ἀντιγραφῆς συντομευτικῆς, παραθέτει καὶ ὁ Εὐσέβιος ἐν τῇ Ἐκκλησιαστικῇ Ἱστορίᾳ, βιβλίον* III, *κεφ.* VIII, *σ.* 220, 222, 224.

Ἰώσηππος : **Τὸν γοῦν ἄθλιον δῆμον οἱ μὲν ἀπατεῶνες καὶ καταψευδόμενοι τοῦ Θεοῦ τηνικαῦτα παρέπειθον, τοῖς δ' ἐναργέσι καὶ προσημαίνουσι τὴν μέλλουσαν ἐρημίαν τέρασιν οὔτε προσεῖχον οὔτ' ἐπίστευον, ἀλλ', ὡς ἐμβεβροντημένοι καὶ μήτ' ὄμματα μήτε ψυχὴν ἔχοντες, τῶν τοῦ Θεοῦ κηρυγμάτων παρήκουσαν, τοῦτο μὲν ὅτε ὑπὲρ τὴν πόλιν ἄστρον ἕστη ρομφαίᾳ παραπλήσιον καὶ παρατείνας ἐπ' ἐνιαυτὸν κομήτης, τοῦτο δ', ἡνίκα, πρὸ τῆς ἀποστάσεως καὶ τοῦ πρὸς πόλεμον κινήματος, ἀθροιζομένου τοῦ λαοῦ πρὸς τὴν τῶν ἀζύμων ἑορτήν, — ὀγδόη δ' ἦν Ξανθικοῦ μηνός,— κατὰ νυκτὸς ἑνάτην ὥραν τοσοῦτο φῶς περιέλαμψε τὸν βωμὸν καὶ τὸν Ναόν, ὡς δοκεῖν ἡμέραν εἶναι λαμπράν, καὶ τοῦτο παρέτεινεν ἐφ' ἡμίσειαν ὥραν· ὃ τοῖς μὲν ἀπείροις ἀγαθὸν ἐδόκει, τοῖς δ' ἱερογραμματεῦσι πρὸς τῶν ἀποβεβηκότων εὐθέως ἐκρίθη. Καί, κατὰ τὴν αὐτὴν ἑορτήν, βοῦς μέν, ἀχθεῖσα ὑπό του πρὸς τὴν θυσίαν, ἔτεκεν ἄρνα ἐν τῷ Ἱερῷ μέσῳ, ἡ δ' ἀνατολικὴ πύλη τοῦ ἐνδοτέρω Ναοῦ, χαλκῆ μὲν οὖσα καὶ στιβαρωτάτη, κλειομένη δὲ περὶ δείλην μόλις ὑπ' ἀνθρώπων εἴκοσι, καὶ μοχλοῖς μὲν ἐπερειδομένη σιδηροδέτοις, κατάπηγας δ' ἔχουσα βαθυτάτους εἰς τὸν οὐδόν, ὄντα διηνεκοῦς λίθου, καθιε-**

μένους, ὤφθη κατὰ νυκτὸς ὥραν ἕκτην αὐτομάτως ἠνοιγμένη· δραμόντες δ' οἱ τοῦ Ἱεροῦ φύλακες νυκτὸς ἤγγειλαν τῷ στρατηγῷ, κἀκεῖνος, ἀναβάς, μόλις αὐτὴν ἴσχυσεν κλεῖσαι. Πάλιν, τοῦτο τοῖς μὲν ἰδιώταις κάλλιστον ἐδόκει τέρας, ἀνοῖξαι γὰρ τὸν Θεὸν αὐτοῖς τὴν τῶν ἀγαθῶν πύλην· οἱ λόγιοι δὲ λυομένην αὐτομάτως τοῦ Ναοῦ τὴν ἀσφάλειαν ἐνενόουν, καὶ πολεμίοις δῶρον ἀνοίγεσθαι τὴν πύλην, δηλωτικόν τ' ἐρημίας ἀπέφαινον ἐν αὐτοῖς τὸ σημεῖον.

Μετὰ δὲ τὴν ἑορτήν, οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον, μιᾷ καὶ εἰκάδι Ἀρτεμισίου μηνός, φάσμα τι δαιμόνιον ὤφθη μεῖζον πίστεως· τερατεία δὲ ἂν ἔδοξεν, οἶμαι, τὸ ρηθησόμενον, εἰ μὴ καὶ παρὰ τοῖς θεασαμένοις ἱστόρητο καὶ τὰ ἐπακολουθήσαντα πάθη τῶν σημείων ἦν ἄξια: πρὸ γὰρ ἡλίου δύσεως, ὤφθη μετέωρα περὶ πᾶσαν τὴν χώραν ἅρματα, καὶ φάλαγγες ἔνοπλοι διάττουσαι τῶν νεφῶν καὶ κυκλούμεναι τὰς πόλεις.

Κατὰ δὲ τὴν ἑορτήν, ἣ Πεντηκοστὴ καλεῖται, νύκτωρ οἱ Ἱερεῖς παρελθόντες εἰς τὸ ἔνδον Ἱερόν, ὥσπερ ἔθος αὐτοῖς πρὸς τὰς λειτουργίας, πρῶτον μὲν κινήσεως ἔφασαν ἀντιλαβέσθαι καὶ κτύπου, μετὰ δὲ ταῦτα φωνῆς ἀθρόας «Μεταβαίνομεν ἐντεῦθεν». Τὸ δὲ τούτων φοβερώτερον, Ἰησοῦς γάρ τις, υἱὸς Ἀνανίου, τῶν ἰδιωτῶν ἄγροικος, πρὸ τεσσάρων ἐτῶν τοῦ πολέμου τὰ μάλιστα τῆς πόλεως εἰρηνευομένης καὶ εὐθηνούσης, ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἐν ᾗ σκηνοποιεῖσθαι πάντας ἔθος τῷ Θεῷ, κατὰ τὸ Ἱερὸν ἐξαπίνης ἀναβοᾶν ἤρξατο «Φωνὴ ἀπ' ἀνατολῆς, φωνὴ ἀπὸ δύσεως, φωνὴ ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, φωνὴ ἐπὶ Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν Ναόν, φωνὴ ἐπὶ νυμφίους καὶ νύμφας, φωνὴ ἐπὶ τὸν λαὸν πάντα.» Τοῦτο μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ κατὰ πάντας τοὺς στενωποὺς περιῄει κεκραγώς.

Τῶν δὲ ἐπισήμων τινὲς δημοτῶν, ἀγανακτήσαντες πρὸς τὸ κακόφημον, συλλαμβάνουσι τὸν ἄνθρωπον καὶ πολλαῖς αἰκίζονται πληγαῖς· ὁ δ', οὔτε ὑπὲρ αὐτοῦ φθεγξάμενος οὔτ' ἰδίᾳ πρὸς τοὺς παίοντας, ἃς καὶ πρότερον φωνὰς βοῶν διετέλει. Νομίσαντες δ' οἱ ἄρχοντες, ὅπερ ἦν, δαιμονιώτερον τὸ κίνημα τ' ἀνδρός, ἀνάγουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν παρὰ Ρωμαίοις ἔπαρχον, ἔνθα, μάστιξι μέχρι ὀστέων ξαινόμενος, οὔθ' ἱκέτευσεν οὔτ' ἐδάκρυσεν, ἀλλ', ὡς ἐνῆν μάλιστα τὴν φωνὴν ὀλοφυρτικῶς παρεγκλίνων, πρὸς ἑκάστην ἀπεκρίνατο πληγὴν «Αἰαὶ Ἱεροσολύμοις». Τοῦ δ'

Ἀλβίνου διερωτῶντος, — οὗτος γὰρ ἔπαρχος ἦν —, τίς τ' εἴη καὶ πόθεν καὶ διὰ τί ταῦτα φθέγγοιτο, πρὸς ταῦτα μὲν οὐδ' ὁτιοῦν ἀπεκρίνατο, τὸν δ' ἐπὶ τῇ πόλει θρῆνον εἴρων οὐ διέλειπεν, μέχρι, καταγνοὺς μανίαν ὁ Ἀλβῖνος, ἀπέλυσεν αὐτόν.

Ὁ δὲ τὸν μέχρι τοῦ πολέμου χρόνον οὔτε προσῄει τινὶ τῶν πολιτῶν οὔτε ὤφθη λαλῶν, ἀλλὰ καθ' ἡμέραν, ὥσπερ εὐχὴν μεμελετηκώς, « Αἰαὶ Ἱεροσολύμοις » ἐθρήνει · οὔτε δέ τινι τῶν τυπτόντων αὐτὸν ὁσημέραι κατηρᾶτο οὔτε τοὺς τροφῆς μεταδιδόντας εὐλόγει, μία δὲ πρὸς πάντας ἦν ἡ σκυθρωπὴ κληδὼν ἀπόκρισις. Μάλιστα δ' ἐν ταῖς ἑορταῖς ἐκεκράγει · καὶ τοῦτ' ἐφ' ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας πέντε εἴρων, οὔτε ἤμβλυνεν τὴν φωνήν, οὔτ' ἔκαμεν, μέχρις οὗ, κατὰ τὴν πολιορκίαν, ἔργα τῆς κληδόνος ἰδὼν ἀνεπαύσατο · περιιὼν γάρ, ἀπὸ τοῦ τείχους « Αἰαὶ » πάλιν « τῇ πόλει καὶ τῷ λαῷ καὶ τῷ Ναῷ » διαπρύσιον ἐβόα · ὡς δὲ τελευταῖον προσέθηκεν « αἰαὶ δὲ κἀμοί », λίθος ἐκ τοῦ πετροβόλου, σχασθεὶς καὶ πλήξας αὐτόν, παραχρῆμα ἀποκτείνει, φθεγγομένην δ' ἔτι τὰς κληδόνας ἐκείνας τὴν ψυχὴν ἀφῆκε.

Τὸ ΕΛΑΣΣΟΝ αὐτὸ ἔργον τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου πρώτην φορὰν δημοσιεύεται καὶ ἀναλύεται.

II

ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

| *Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου* 82r
ἐν τῇ τετράδι τῆς μεσονηστίμου ἠθικὴ ὁμιλία
καὶ εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ προκειμένου Σταυροῦ
εὐλόγησον δέσποτα

<Α. Εἰκὼν ἐπικινδύνου πλοῦ
πρὸς νέσταθμον σωτηρίας>

Τὸ ἀκάτιον τοῦ λόγου ἐν τῷ λιμένι τῆς παρελθούσης κυριακῆς προσορμίσαντες, ὑπεσχόμεθα καὶ ἐν τῷ τῆς μεσονηστίμου τετράδος λιμένι βραχέα τινὰ φιλοσοφῆσαι, ὡς ἡ τοῦ καλοῦ ἡμῶν δεσπότου καὶ κυβερνήτου χάρις τῷ ζεφύρῳ τοῦ πνεύματος ἐξ οὐρίας κυβερνήσει τὸ σκάφος τοῦ | λόγου, ὅπως τοὺς ἀκροατὰς 82v
πλωτῆρας δμοῦ καὶ ἐπιβάτας ἰθύνῃ ἀσφαλῶς πρὸς νέσταθμον σωτηρίας. Καθότι, ἐν ἀληθείᾳ, πολλῆς καὶ μεγάλης χρείαν ἔχομεν κυβερνήσεως, ἄχρις ἂν ἐν τῷ πελάγει νηχώμεθα τοῦ τῆδε βίου καὶ τοῦ σαρκίου· νήφειν γὰρ ὀφείλομεν καὶ προσέχειν ἀκριβῶς, μήπως ἰλιγγιὰς τῆς πονηρᾶς καὶ ὀλεθρίου ἐπιθυμίας, ἐξεγερθεῖσα, καταποντίσῃ καὶ ἐπικαλύψῃ τὸ σκάφος ἡμῶν τῆς ψυχῆς, καὶ λογισμοῦ τι βράχος, ἀκάθαρτον καὶ φιλήδονον, τὸ πλοιάρι|ον ἡμῶν ἐρημώσῃ τὸ λογικόν, καὶ ἀπολέσῃ 83r
τὸν φόρτον τῶν ἀγωγίμων ἡμῶν καὶ τοὺς καλοὺς ἐπιβάτας τῆς κατὰ θεὸν ζωῆς καὶ ἀναστροφῆς, καὶ πειρατῶν ἀκαθάρτων δαιμόνων φατρία, θηριωδῶς συναντήσασα, ἁφαρπάσῃ ἀφ' ἡμῶν ὅσα ἐμπορευσόμεθα καὶ γυμνοὺς καὶ ἀσχήμονας ἡμᾶς ἀποδείξῃ ἐξάπινα, καὶ πέλαγος βυθὸς ἁμαρτίας τινὸς μισοθέου αὐτανδρον ἡμῶν ναυαγήσῃ τὸ πλοῖον.

Ἵνα γοῦν μή τις τοιοῦτος κίνδυνος ἡμῖν συναντήσῃ, εὖ νήφειν ὀφείλομεν, ἄχρις | ἂν ἐν τῷ πελάγει διαπλέωμεν τοῦ παρόντος βίου καὶ τοῦ σαρκίου. 83v

<Β. Κυβερνήτης ἄγρυπνος ὁ Χριστός,
πηδάλιον δὲ καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν
ὁ Σταυρός.>

Ἔχομεν γάρ, ἐὰν θέλωμεν, κυβερνήτην ἄγρυπνον καὶ ἀνεί-

καστον, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καί, εἴ γε πρὸς αὐτὸν ἀποβλέπομεν, αὐτὸν καὶ καλοῦμεν εἰς βοήθειαν, οὐ ναυαγήσομεν οὐδὲ μὴ συντριβῶμεν.

Ἔχομεν δὲ πηδάλιον καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν τὸν σταυρὸν αὐτοῦ τὸν πανσέβαστον, ὃν καὶ σήμερον προσκυνοῦμεν, ὡς ὅπλον ἀήττητον τοῦ βασιλέως Χριστοῦ. Ἔχομεν τεῖχος ἀκράδαντον καὶ **πύργον ἰσχύος ἀπὸ προσώπου | ἐχθροῦ** τὴν ἄχραντον αὐ- 84r
τοῦ μητέρα καὶ θεοτόκον, καί, εἴ γε νήφομεν, οὐ μὴ καταισχυνθῶμεν.

<*Γ. Διατὶ πολλάκις ἡττώμεθα καὶ ἁμαρτάνομεν. Ἀγρυπνίας χρεία καὶ κλῆσις τοῦ Χριστοῦ εἰς βοήθειαν.*>

Ἐρώτησις: Καὶ τί, τηλίκην ἔχοντες βοήθειαν, ὑπὸ τῶν παθῶν καὶ τοῦ κοινοῦ ἐχθροῦ τυραννούμενοι, πολλάκις ἡττώμεθα καὶ ἁμαρτάνομεν; Ἀπόκρισις: Ὥσπερ γὰρ ὁ κλέπτης ἔρχεται πρὸς τὸ **κλέψαι καὶ θῦσαι καὶ ἀπολέσαι**, καί, <ἐὰν> ἄγρυπνος ὁ οἰκοδεσπότης εὑρεθῇ καὶ φωνήσῃ τοὺς γνωστοὺς καὶ τοὺς γείτονας, δραπετεύει τάχει ποδῶν, ἐὰν δὲ ἀμερίμνως ὑπνώττῃ, εἰσέρχεται <ἐκεῖνος> εἰς τὸν οἶκον | καὶ συλλέγει ὅ, τι 84v
κάλλιστον εὕρῃ καὶ ἀπέρχεται, οὕτω καὶ ἡμεῖς, ἐὰν ἐκφωνοῦμεν διὰ προσευχῆς ὁλοψύχως πρὸς Θεόν, φεύγει ἐξ ἡμῶν εὐθυβόλως ὁ κλέπτης, εἰ δὲ συναρπαζόμεθα ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς καί, ἰλυσπώμενοι, **ἐγκυλιόμεθα τῷ βορβόρῳ** τῆς ἁμαρτίας, πάντως καὶ ἡ ἄμαχος ἐπικουρία ὑποχωρεῖ ἀφ' ἡμῶν καὶ συστέλλεται, ὅτι, αὐτεξούσιος ὤν, ὁ ἄνθρωπος προκρίνει τὸ χεῖρον τοῦ κρείττονος καὶ συνεργὸς γίνεται τῷ ληστῇ πρὸς τὸ **κλέψαι καὶ θῦ|σαι καὶ ἀπολέσαι**, καί, ἀντὶ τοῦ κραυγάζειν καὶ καλεῖν εἰς βοή- 85r
θειαν τὸν Χριστόν, σιωπᾷ καὶ ἀνέχεται. Τοῦτο γὰρ ὁ πατήρ, τοῦτο καὶ ὁ υἱὸς ἡμᾶς ἐξεπαίδευσεν, ἵνα αἰτούμεθα· καὶ ὁ μὲν πατήρ, ὅτε λέγει **Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου**, οὐ πρὸς τὴν ὁμόθεον φύσιν ἡ προτροπὴ τῆς αἰτήσεως, ἀλλὰ πρὸς τὴν τοῦ δούλου μορφήν· ὁ δὲ υἱὸς **πάτερ, φύλαξόν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ**, ὁμοίως καὶ τοῦτο οὐχ ὡς Θεός, ἀλλ' ὡς ἄνθρωπος σωτηρίαν πρὸς τοῦ πατρὸς ἐκζητεῖτο, παιδεύων | ἡμᾶς ἐπὶ παντὶ πειρασμῷ, εἴτε αἰσθητῷ εἴτε νοητῷ, 85v
πρὸς θεὸν κράζειν διὰ προσευχῆς καὶ λέγειν: Κύριε, βοήθησον, κύριε, σῶσον **με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ**, ὅτι θλίβομαι παρὰ τοῦ ἐχθροῦ καὶ τῆς χοϊκῆς οὐσίας, **ἐλέησον με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.**

Εἰ γοῦν ταῦτα, καὶ τὰ τούτων ἐχόμενα, πρὸς Θεὸν ἐκράζομεν
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, οὐκ ἄν, τιτρωσκόμενοι παρὰ τῆς ἁμαρτίας,
ἐθνήσκομεν.

<Δ. Βραχὺ ἐγκώμιον εἰς τὴν προσκύνησιν
τοῦ Σταυροῦ.>

Ἀπόχρη δὲ περὶ τούτων· περὶ δὲ τοῦ προκειμένου σταυροῦ
μικρόν τι βραχυλογήσας, πε|ριστείλω τὴν τοῦ λόγου φοράν. 86r

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται· ὅτι
ὁ κτίσας αὐτὴν Θεοῦ πατρὸς λόγος ὑμνεῖται, σταυροῦ προσκυνου-
μένου, καὶ ὁ πατὴρ σὺν ἁγίῳ πνεύματι ἐν μιᾷ θεότητι συνδο-
ξάζεται.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ ἀγγέλων συνάγονται φά-
λαγγες, τὸ τοῦ Χριστοῦ σημεῖον βλέπουσαι κλεϊζόμενον.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ βασιλεῖς χριστιανῶν, ὡς
τροπαιοφόρον ὅπλον αὐτὸν κατέχοντες, ἐπαγάλλονται.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ χοραγῶν καὶ | στρατο- 86v
πέδων παρεμβολαί, ὅσαι διὰ σταυροῦ θωρακίζονται κατὰ τῶν
ἀντιπάλων, εὐφραίνονται.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ ἀρχιερέων γέγηθεν εὔ-
κλεια, ὡς ἀγελάρχαι καὶ ποιμενάρχαι τῶν προβάτων καὶ τῶν
ἀρνίων τοῦ ποιμενάρχου χριστοῦ.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ κλῆρος εὐαγὴς καὶ πᾶς ὁ
τῶν ἱερέων κατάλογος ἐπαγάλλεται.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται καὶ ἀγάλλονται ὁλικῶς τῶν
χριστιανῶν τὰ συστήματα, καί, ὡς σημεῖον δεσποτικὸν γε|ραί- 87r
ροντες, ἐν φόβῳ καὶ χαρᾷ προσκυνοῦσιν.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ μοναχῶν ἀγέλαι εὐφρο-
σύνως εὐφραίνονται, καὶ μάλιστα ὡς σημεῖον ἐσταυρωμένων
διὰ καθαρᾶς πολιτείας προείλοντο ἐν ἁπλέτῳ θυμηδία καρδίας
<καὶ> καταγλυκαίνονται Χριστοῦ χάριτι.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ τῆς παθοκτόνου νηστείας
τὴν μεσότητα καταγγέλλει τρανότατα.

Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ τῶν Χριστοῦ ἑκουσίων
παθῶν προσημαίνει τὰ σύμβολα.

| Σήμερον σταυρὸς προσκυνεῖται, καὶ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ 87v
Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἡ ἀνάστασις ἐγκαινίζεται, καὶ τῆς χα-
ρᾶς ἐκείνης προδείκνυσι τὰ συστήματα· πρὸς ἣν γένοιτο καὶ
ἡμᾶς, ἀπαντήσαντας μετὰ μυροφόρων γυναικῶν, νοερῶς ἀκοῦσαι

100 τὸ **Χαίρετε** καὶ μὴ **Ἀπέλθετε**, ἀλλὰ μᾶλλον **Εἰσέλθετε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου** καὶ **σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ**, μεθ' οὗ δόξα τῷ πατρὶ σὺν ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ

Καὶ αὐτὸς ὁ λόγος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου περιέχεται εἰς τὸν ὑπ' ἀρ. 13 κώδικα τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ, εἰς τὰ φύλλα 82r-87v, ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ μεταγραφέως κατεγράφη, καὶ παρομοίας, διὰ τοῦτο, πολλὰς ὀρθογραφικὰς ἀβλεψίας ἔχει. Μεταφέρομεν ἐνταῦθα, πρὸς ἀπόδειξιν, γραμμὰς ὀλίγας :

Τὸ ἀκατάτιον τοῦ λόγου ἐν τῷ λημένοι τῆς παρελθοῦ σις κυριακῆς, προσορμήσαντες ὑπεσχόμεθα. Καὶ ἐν τὸ τῆς μεσονηστήμου τετράδος λημένη βραχαία τὴνἃ φιλοσοφῆσαι (5-7). **νήμφειν γὰρ ὀφήλομεν, καὶ πρὸσἔχειν ἀκρηβός, μίπολῃγγῃᾶς τῆς πονηρᾶς καὶ ὀλεθρίου, ἐπιθημίας ἐξεγερθήσα, κατὰποντήσει** (13-15) **ἵνα γοῦν μή της τηοὗτος κίνδυνος ἡμῖν συναντήσει εὐνήφην ὀφήλομεν ἄχρις ἂν ἐν τὸ πελάγη διαπλέομεν** (24-26).

Ὁ μεταγραφεὺς διατηρεῖ καὶ ὀρθογραφικὰς ἰδιομορφίας τοῦ Ἁγίου, καὶ ἐκ παρανοήσεως μετατρέπει λέξεις · π.χ. **πν(εύματο)ς** (8). **ἀπὸ βλέπωμεν** (29). **ἄχρησαν** (= ἄχρις ἄν) (12)...

Ὁ Ἔγκλειστος συγγραφεὺς διὰ τοῦ λόγου του αὐτοῦ προσφέρει ζωηροτάτην εἰκόνα τοῦ ἐπικινδύνου πλοῦ ὁ ὁποῖος μᾶς φέρει εἰς τὸν λιμένα σωτηρίας, εἰς τὴν εὐτυχίαν τῆς χριστιανικῆς ζωῆς · μᾶς καλεῖ νὰ ἐπαγρυπνῶμεν καὶ νὰ ἐπικαλούμεθα τὸν Χριστὸν εἰς βοήθειαν, καὶ πλέκει λαμπρὸν ἐγκώμιον εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ Σταυροῦ.

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ὁ σύντομος αὐτὸς πανηγυρικὸς ἀναφέρεται εἰς τὴν Τετάρτην τῆς Δ' Ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς. Κατὰ τὴν ἡμέραν αὐτὴν καὶ κατὰ τὴν Παρασκευὴν τῆς ἰδίας Μέσης Ἑβδομάδος τῶν Νηστειῶν ψάλλονται Καθίσματα Σταυρώσιμα καὶ Σταυροθεοτοκία (Ἰδὲ Τριῴδιον, Μ. Ι. Σαλιβέρου,

σ. 236 κέ.). *Συνέπιπτε καὶ αὐτὴ ἡ ἡμέρα μὲ τὸν μῆνα Μάρτιον, καὶ διατυποῦμεν τὴν πιθανότητα ὅτι καὶ αὐτὸς ὁ λόγος, ὅπως καὶ ὁ τῆς προηγουμένης Κυριακῆς, ἔχει προέλθει ἐκ μεταγραφῆς ἀπὸ τὴν μήπω εὑρεθεῖσαν Δευτέραν Πανηγυρικὴν Βίβλον τοῦ Ἁγίου.*

Δὲν ὑπάρχουν μαρτυρίαι περὶ τοῦ χρόνου τῆς συγγραφῆς του· μᾶς παρέχεται, μόνον ἡ ἐν αὐτῷ βεβαίωσις τοῦ Ἐγκλείστου ὅτι ἐγράφη ἀμέσως μετὰ τὸν σύντομον πανηγυρικὸν τῆς Κυριακῆς ἡ ὁποία προηγήθη (5-7).

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **πειρατῶν ἀκαθάρτων δαιμόνων φατρία** (19-20). **καὶ ἀγγέλων συνάγονται φάλαγγες** (73-74). **ποιμενάρχαι (τῶν) προβάτων (καὶ τῶν) ἀρνίων (τοῦ) ποιμενάρχου Χριστοῦ** (81-82). **(τῆς) παθοκτόνου νηστείας (τὴν) μεσότητα καταγγέλλει τρανότατα** (92-93). **τῶν Χριστοῦ ἑκουσίων παθῶν προσημαίνει τὰ σύμβολα** (94-95).

Δωδεκασύλλαβα: **κυβερνήτην ἄγρυπνον καὶ ἀνείκαστον** (27-28). **πύργον ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ** (34).

Εἰκόνες: **τὸ ἀκάτιον τοῦ λόγου, τὸ σκάφος τοῦ λόγου** (5, 9). **ὁ λιμὴν τῆς παρελθούσης Κυριακῆς καὶ τῆς μεσονηστίμου τετράδος** (5-7). **ὁ ζέφυρος τοῦ πνεύματος** (8). **νέσταθμος σωτηρίας** (10-11). **τὸ πέλαγος τοῦ τῆδε βίου καὶ τοῦ σαρκίου** (12-13, 25-26). **ἰλιγγιὰς τῆς πονηρᾶς καὶ ὀλεθρίου ἐπιθυμίας ἐξεγείρεται** (14-16). **οἱ καλοὶ ἐπιβάται τῆς κατὰ Θεὸν ζωῆς καὶ ἀναστροφῆς** (18-19). **τὸ σκάφος ἡμῶν τῆς ψυχῆς** (15-16). **λογισμοῦ τι βράχος** (16). **τὸ πλοιάριον τὸ λογικὸν** (17). **ὁ φόρτος τῶν ἀγωγίμων ἡμῶν** (18). **πέλαγος βυθὸς ἁμαρτίας** (22). **πηδάλιον ὁ Σταυρός, τεῖχος καὶ πύργος ἡ Θεοτόκος** (31, 33-34). **ἐγκυλιόμεθα τῶ βορβόρω τῆς ἁμαρτίας** (47). **ὁ κλέπτης καὶ ὁ ἄγρυπνος οἰκοδεσπότης** (39-44).

Ἐπίθετα καὶ Ἐπιρρήματα: **ἁμαρτίας μισοθέου** (22). **κυβερνήτην ἄγρυπνον καὶ ἀνείκαστον** (27-28). **σταυρὸς ὁ πανσέβαστος** (31-32). **τεῖχος ἀκράδαντον** (33). **ὅπλον ἀήττητον** (32-33). **ἐν ἁπλέτω θυμηδία** (90). **ἰθύνη ἀσφαλῶς** (10). **ἀμερίμνως ὑπνώττη** (42-43). **φεύγει εὐθυβόλως** (45-46).

Λέξις ἀσυνήθης: **ἱλυσπώμενοι** (47).

Σχήματα λέξεως: **εὐφροσύνως εὐφραίνονται** (88-89). **Σήμερον Σταυρὸς προσκυνεῖται** *ἐπαναλαμβάνεται* 11 *φορὰς* (69 *κἑ.*).

Νεολογισμοί: α) **νέσταθμος** (10 = *ναύσταθμος · πρβλ νεώριον.* β) **ἡ ἱλιγγιάς**: *παρὰ τὸ ἡ ἵλιγξ* (= *δίνη, συστροφή*), *ὁ ἵλιγγος* (= *ζάλη, διατάραξις, ἀνεμοστρόβιλος*). *Πρβλ ἡ σπιλάς, τῆς σπιλάδος, καὶ ἡ σπιλιάδα, τῆς νεωτέρας Ἑλληνικῆς* = *ἡ αἰφνιδίως ἐμπίπτουσα ἰσχυρά, θυελλώδης ριπὴ ἀνέμου. Ἰδὲ καί* P.G. 136, *στ.* 726. *Ὀλίγον πιθανὴ ἡ γραφή*: **ἡ λυγγιάς**, *παρὰ τὸ ἡ λύγξ, τῆς λυγγός* (= *λυγμός, σύσπασις πρὸς ἔμετον*).

Παραβολικαὶ παραθέσεις: **πειρατῶν ἀκαθάρτων δαιμόνων** (19-20). **πέλαγος βυθὸς ἁμαρτίας τινὸς** (23). **τοὺς ἀκροατὰς πλωτῆρας ὁμοῦ καὶ ἐπιβάτας** (22).

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς: 34: *Ψαλμ. ξ* 4. 40, 50-51: *Ἰω. ι* 10. 47: *Β΄ Πέ. β* 22. 54-55: *Ψαλμ. β* 8. 56-57, 61: *Ἰω. ιβ* 27. 62-63: *Ψαλμ. στ.* 2. 100: *Ματθ. κη* 9, *κε* 41. 100-101: *Ματθ. κε* 21, *Τίτ. β* 13.

Γραμματικά: **ἐκζητεῖτο** · *ἀναύξητον, ἀντὶ ἐξεζητεῖτο* (58).

Σημασιολογικά: **ναυαγήση τὸ πλοῖον** (*μεταβατικὴ χρῆσις*).

Καὶ αὐτὸς ὁ λόγος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου διὰ πρώτην φορὰν δημοσιεύεται καὶ ἀναλύεται.

III

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΧΩΡΑΝ ΚΥΠΡΟΝ ΣΚΑΙΩΝ

| Νεοφύτου πρεσβυτέρου, μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου περὶ τῶν κατὰ χώραν κύπρον σκαιῶν Π 6ʳ, Μ 395ᵛ

<Α'. Νεφέλη καὶ ὁμίχλη ἀλλεπαλλήλων δεινῶν. Τὰ ἅγια ἐδόθησαν τοῖς Μουσουλμάνοις, καὶ πᾶν σχεδὸν ἔθνος κεκίνηνται ὑπὲρ τῆς Ἱερουσαλήμ.>

Νεφέλη καλύπτει ἥλιον, καὶ ὁμίχλη ὄρη καὶ βουνούς, δι' ὧν ἀπείργηται θάλψις καὶ φωταυγὴς ἡλίου ἀκτὶς χρόνῳ τινί· εἴργει δὲ καὶ ἡμᾶς δώδεκα χρόνους ἤδη νεφέλη καὶ ὁμίχλη ἀλλεπαλλήλων δεινῶν, τῶν τῇ χώρα συμβεβηκότων.

Κρατηθείσης μὲν γὰρ τῆς ἱερουσαλὴμ ὑπὸ τοῦ ἀθέου σαλαχαντί, τῆς δὲ κύπρου ὑπὸ ἰσαακίου τοῦ κομνηνοῦ, μάχαι λοιπὸν καὶ πόλεμοι, ταραχαὶ καὶ ἀκαταστασίαι, λαφυραγωγίαι καὶ δειναὶ συναντήσεις, τὴν γῆν, ἐν ᾗ οἱ δηλωθέντες ἦρξαν, κατεκάλυψαν νεφέλης καὶ ὁμίχλης πλέον. Ἰδοὺ γὰρ ὁ ζωηφόρος τοῦ κυρίου ἡμῶν τάφος καὶ τὰ λοιπὰ ἅγια ἐδόθησαν τοῖς κυσὶ μουσουλμάνοις **διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,** *καὶ δακρύει ἐν τῇ τοιαύτῃ συμφορᾷ πᾶσα ψυχὴ φιλόθεος.*

Ταραχθέντα *δὲ καὶ τὰ* **ἔθνη** *καὶ* **βασιλεῖαι κλιθεῖσαι,** *κατὰ τὸ γεγραμμένον, ὁ ἀλαμανίας φημὶ καὶ ὁ ἐγκλινίας καὶ πᾶν ἔθνος σχεδόν, κεκίνηνται ὑπὲρ τῆς ἱερουσαλὴμ καὶ ἤνυσαν οὐδέν· οὐδὲ γὰρ ηὐδόκησεν ἡ πρόνοια κύνας ἐξεῶσαι καὶ λύκους ἀντεισάξαι, Καὶ ἰδοὺ ιβ' χρόνους ἐπὶ τὸ χεῖρον τὰ κύματα κορυφοῦνται.*

<Β'. Ὁ υἱὸς ἡμῶν ὁ πνευματικὸς σὺν παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ προσφοιτᾷ τῷ βασιλεῖ Κωνσταντινουπόλεως. Γράφω, σὺν Θεῷ, καὶ τὰ ἐπίλοιπα, ὡς ὑπεσχόμην.>

Ἔτι τε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ἡμῶν ὁ πνευματικός, πρὸς ὃν δηλαδὴ ταῦτα ἐγράφομεν, τὰ δεινὰ | μὴ ὑποφέρων βλέπειν τε καὶ ἀκούειν καὶ ἐκ μέρους αὐτῶν πάσχειν, μετὰ πολλῆς περινοίας καὶ μηχανῆς ἐξέφυγε χεῖρας μιαιφόνους σὺν παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Μ 396ʳ

θεία ροπῆ, καί, προσφοιτήσας ἀγγέλω τῶ βασιλεῖ κωνσταντινουπόλεως, προσεδέχθη ἐντίμως, καὶ τὸ τοῦ σεβαστοῦ γέρας εἴληφεν ἐξ αὐτοῦ.

Ἐγὼ δέ, τὴν ὑπόσχεσιν ἐκπληρῶν, ἰδοὺ σὺν θεῶ γράφω καὶ τὰ ἐπίλοιπα, ὡς ὑπεσχόμην, τοῖς ἐντυγχάνουσι παραδηλῶν τὴν ἐνεστῶσαν δυσχέρειαν τῶν πραγμάτων· ἥτις ἄρα δυσχέρεια ποῦ δὴ καταλήξει οἶδεν οὐδεὶς ἐν ἀνθρώποις, εἰ μὴ μόνος **ὁ ἐπιτιμῶν τῆ θαλάσση καὶ τοῖς ἀνέμοις, καὶ γαληνιῶσιν.**

<Γ'. Ξένα τινὰ καὶ δυσήκουστα δεινά.>

Ξένα τινὰ καὶ δυσήκουστα τὰ τῆ χώρα ταύτη συμβεβηκότα δεινά, καὶ τοιαῦτα, ὡς πάντας τοὺς αὐτῆς πλουσίους ἐπιλαθέσθαι πλούτου αὐτῶν, λαμπρῶν οἰκημάτων, συγγενῶν, οἰκετῶν, ἀνδραπόδων, πλήθους ποιμνίων, βουκολίων, λακινιῶν, βοσκημάτων παντοίων, χωρῶν σιτοφόρων καὶ παμφόρων ἀμπέλων καὶ παραδείσων ποικίλων, καὶ μετὰ πολλῆς σπουδῆς ἀποπλεῦσαι λάθρα πρὸς χώρας ἀλλοδαπὰς καὶ πρὸς τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων. Ὅσοι δὲ διαφυγεῖν οὐκ ἴσχυσαν, τίς ἱκανὸς ἐκτραγωδῆσαι τὰς θλίψεις αὐτῶν, τοὺς ἐτασμούς, τοὺς δημοσίους φυλακισμούς, τὴν ὁλκὴν τῶν ἀπαιτουμένων χρημάτων, μέχρι χιλιάδων τόσων καὶ τόσων; Ταῦτα δὲ συγκεχώρηται γενέσθαι δι' ἁμαρτίας ὄγκον, ψήφω θεοῦ δικαία, ἵνα, ταπεινωθέντες, καταξιωθῶμεν ἴσως συγγνώμης.

<Δ'. Ἰγκλῖνοι καὶ Ἀλαμᾶνοι πρὸς Ἱεροσόλυμα τὴν ὁρμὴν ποιοῦνται. Ἀλαμάνων διαφθορά. Ἰγκλίτερ τῆ Κύπρω παρέβαλε.>

Χώρα ἐστὶν ἰγκλιτέρρα, πόρρω τῆς ρωμανίας κατὰ βορρᾶν, ἐξ ἧς νέφος ἰγκλίνων σὺν τῶ ἄρχοντι αὐτῶν, εἰς πλοῖα μεγάλα λεγόμενα νάκκας συνεισελθόντες, τὸν πλοῦν πρὸς ἱεροσόλυμα ἔδρων.

Τότε γὰρ καὶ ὁ ἀλαμάνων ἄρχων μετὰ ἐννακοσίων χιλιάδων, ὥς φασι, στρατοπέδων πρὸς ἱεροσόλυμα καὶ αὐτὸς τὴν ὁρμὴν ἐποιεῖτο· παρελθὼν δὲ τὴν χώραν τοῦ ἰκονίου καὶ τὰ ἀνατολικὰ μέρη διερχόμενος, διεφθάρησαν τὰ στρατόπεδα τῶ μήκει τῆς ὁδοῦ καὶ τῶ λιμῶ καὶ τῆ δίψη, ὁ δὲ αὐτῶν βασιλεὺς ἔν τινι ποταμῶ ἀπεπνίγη ἐποχούμενος ἵππω.

Ἰγκλίτερ δέ, τῆ κύπρω παραβαλών, εὗρεν αὐτὴν ὁ πανάθλιος ὡς τιθηνοῦσαν μητέρα, καί, εἰ μὴ γέγονε τοῦτο, τὰ τοῦ | ἀλα- Π 6ν

μάνου ἴσα ἔμελλε πείσεσθαι καὶ αὐτός. Πῶς δὲ κύπρον ἑάλω, ἐπιδρομάδην λέξω καὶ τοῦτο.

<Ε'. Ὁ Ἰσαάκιος, παρ' Ἀρμενίων ἁλωθείς, πιπράσκεται τοῖς Λατίνοις, ἐξωνηθεὶς δὲ παρὰ τῆς Συγκλήτου Βουλῆς, φημίζεται βασιλεὺς Κύπρου καὶ κρατεῖ αὐτὴν χρόνους ζ'.>

Ὡς ἐγένετο ἐν χρήσει ὁ ἐν μακαρία τῇ λήξει εὐσεβέστατος βασιλεὺς μανουὴλ ὁ κομνηνὸς φρουρὸν στεῖλαι τινὰ πρὸς τὰ βασιλικὰ φρούρια τῆς ἀρμενίας, στέλλει τινὰ τῶν αὐτοῦ συγγενῶν, κομιδῇ νέον, ἰσαάκιον τοὔνομα· ὅς, χρόνους τινὰς τὰ κάστρα περιφυλάξας, συνάπτει πόλεμον μετὰ τῶν ἀρμενίων, καί, παρ' αὐτῶν ἁλωθείς, πιπράσκεται τοῖς λατίνοις.

Οἱ δὲ σιδηροδέσμιον αὐτὸν κατεῖχον χρόνοις ἱκανοῖς. Ἦν γὰρ τελευτήσας ὁ βασιλεὺς μανουήλ, ὁ θεῖος αὐτοῦ, ἐάσας τὴν βασιλείαν ἀλεξίῳ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, παιδαρίῳ ὄντι καὶ αὐτῷ· δι' ἣν αἰτίαν, συμβασιλεύσας αὐτῷ ἀνδρόνικος, ὁ θεῖος αὐτοῦ, ἀναιρεῖ τὸ παιδάριον, κρατήσας τῆς βασιλείας. Δυσωπηθεὶς δὲ παρὰ τῆς συγκλήτου | βουλῆς, στέλλει πάμπολλα λύτρα καὶ ἐξωνεῖται ἐκ λατίνων τὸν ρηθέντα ἰσαάκιον. M 396ᵛ

Ὃς, ἐλθὼν ἐν τῇ κύπρῳ, κρατεῖ αὐτὴν καὶ φημίζεται βασιλεύς, καὶ κρατεῖ αὐτὴν ἐπὶ χρόνοις ζ'· ἐκάκωσε δὲ οὐ τὴν χώραν ἁπλῶς καὶ τῶν πλουσίων τοὺς βίους καθόλου διήρπασεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἰδίους ἄρχοντας αὐτοῦ ποινηλατῶν καθεκάστην καὶ θλίβων, ὥστε πάντας ἐν ἀμηχανίᾳ διάγειν καὶ τρόπον τινὰ ἐπιζητοῦντας φεύξασθαι ἀπ' αὐτοῦ.

<ΣΤ. Ἰγκλίτερ Κύπρον ἑάλω, καὶ διέπρασεν αὐτὴν Λατίνοις. Ὁ Ἰσαάκιος κατακλείεται ἐν καστελλίῳ.>

Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, ἰδοὺ καὶ ἰγκλίτερ προσβάλλει τῇ κύπρῳ, καὶ θᾶττον πρὸς αὐτὸν ἔδραμον πάντες. Τότε ὁ βασιλεύς, ἔρημος ἐναπομείνας λαοῦ, προΰδωκε καὶ αὐτὸς χερσὶ τοῦ ἰγκλιτέρρων· ὃν καὶ δήσας σιδήροις καὶ τοὺς αὐτοῦ θησαυροὺς διαρπάσας, σφόδρα πολλούς, καὶ τὴν χώραν σκυλεύσας δεινῶς, ἀποπλεῖ πρὸς ἱερουσαλήμ, πλοῖα καταλείψας, τοῦ σχιδεύειν τὴν χώραν καὶ στέλλειν ὄπισθεν αὐτοῦ. Τῷ δὲ βασιλεῖ κύπρου ἰσαακίῳ κατακλείει σιδηροδεσμίῳ ἐν καστελλίῳ καλουμένῳ μαρκάππω.

Κατὰ δὲ τοῦ ὁμοίου αὐτῷ σαλαχαντίνου ἀνύσας μηδὲν ὁ ἁλιτήριος, ἤνυσε τοῦτο καὶ μόνον, διαπράσας τὴν χώραν λατίνοις, χρυσίου χιλιάδων λιτρῶν διακοσίων.

<Ζ'. Ὁ τῶν δεινῶν κλύδων ἐπαύξει. Ὁ Θεός, διὰ τὴν πρὸς Αὐτὸν πλαγιότητα ἡμῶν, σωτηριωδῶς καταπικραίνει ἡμᾶς.>

Διὸ καὶ πολὺς ὁ ὀλολυγμὸς καὶ ἀφόρητος ὁ καπνός, ὡς προ-
90 *είρηται, ὁ ἐλθὼν ἐκ βορρᾶ· περὶ ὧν ὁ θέλων δηλῶσαι κατὰ μέρος, καὶ* **ὁ χρόνος ἐπιλείψει.**

Μαινομένης θαλάσσης ἐκ πολλῆς τρικυμίας καὶ πολλῆς καταιγίδος οὐδὲν ἀποδέει νῦν τὰ τῆς χώρας ἡμῶν, μᾶλλον δὲ καὶ χεῖρον ἀγρίας θαλάσσης· ἐκείνης γὰρ τὴν ἀγριότητα διαδέχε-
95 *ται γαλήνη, ἐνθάδε δὲ ὁ κλύδων καθεκάστην ἐπαύξει καί, τὸ ραγδαῖον αὐτοῦ, τέλος οὐκ ἔχει, εἰ μή που ἀκούσειε* **Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.**

Ἐν τῇ λευϊτικῇ βίβλῳ γέγραπται διαρρήδην τὰ ἐν τῇ γῇ ἡμῶν
100 *συναντήσαντα πήματα, ἤτοι πόλεμοι, ἦτται,* **σποραὶ διακενῆς, ὑπεναντίων ἐδωδὴ** *καμάτων ἡμῶν,* **καὶ ἡ ἰσχὺς ἡμῶν** *ἐγένετο* **εἰς οὐδέν, καὶ ἐγενόμεθα ὀλιγοστοί,** *καὶ λαὸς ἀλλότριος ἐπληθύνθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.*

Ἐπορεύθητε πρός με πλάγιοι *λέγει ὁ θεός,* **κἀγὼ πορεύσο-**
105 **μαι πρὸς ὑμᾶς ἐν θυμῷ πλαγίῳ.** *Καὶ γὰρ οὕτως ἔχει· εἰ μή πω γάρ τις, νοσήσας, χολανεῖ, οὐδ' ὁ ἰατρὸς ἐπάγει τομὴν μετὰ πικρίας καὶ καύσεως. Δῆλον ὅτι, καὶ ἡμεῖς εἰ μή που πολλὰ τὸν πανάγαθον ἰατρὸν ἡμῶν παρεπικράναμεν καὶ πλαγίως πρὸς αὐτὸν ἐπορεύθημεν, οὐκ ἂν καὶ αὐτὸς πλαγίως πρὸς ἡμᾶς διε-*
110 *τέθη, σωτηριωδῶς καταπικραίνων ἡμᾶς.*

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. ΟΙ ΚΩΔΙΚΕΣ

Τὸ κείμενον τῆς ἱστορικῆς αὐτῆς πραγματείας τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου ἔχει περισωθῆ εἰς τὸν Μαρκιανὸν κώδικα 575, *τοῦ* 15*ου αἰῶνος, φ.* 395ᵛ-396ᵛ, *καὶ εἰς τὸν Παρισινὸν κώδικα* 1335, *τοῦ* 14*ου αἰῶνος, φ.* 6, *προσφέρεται δὲ εἰς ἀμφοτέρους μὲ*

ἐλαχίστας διαφοράς · π.χ. · ὁ Μαρκιανὸς κῶδιξ γράφει **σεβαστοῦ** *παραλείπων τὸ ἄρθρον* **τοῦ** (26), *καὶ* **ἀλητήριος** (*μὲ λη*, 86-87). *Καὶ οἱ δύο κώδικες γράφουν* **τῇ δίψει** (*μὲ ει*, 53).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἐμφανίζει **τὴν νεφέλην καὶ ὁμίχλην ἀλλεπαλλήλων, ξένων καὶ δυσηκούστων, δεινῶν, τῶν τῇ χώρα συμβεβηκότων δώδεκα χρόνους ἤδη** (5-6, 33 *κἐ*).

Τὰ δεινὰ ἐκεῖνα τῆς Κύπρου ἤρχισαν μὲ τὴν κράτησίν της ὑπὸ τοῦ Ἰσαακίου Κομνηνοῦ (72-77). *Ὁ ἀντάρτης Ἰσαάκιος τὴν ἐκάκωσεν ἐπὶ ἑπταετίαν* (1183-1189), *τὴν κατέλαβεν ἀκολούθως ὁ Ριχάρδος ὁ Λεοντόθυμος, ὁ ὁποῖος τὴν ἐκράτησεν ἐπὶ ἕν ἔτος* (1190) (78-80), *καὶ τὴν ἐπώλησε μετὰ τοῦτο εἰς τοὺς Λατίνους* (1191) (86-88). *Ἔγραψε λοιπὸν ὁ Νεόφυτος τὴν συμπληρωτικὴν αὐτὴν ἔκθεσίν του περὶ τῶν δεινῶν τῆς Κύπρου τέσσαρα ἔτη μετὰ τὴν εἰς τοὺς Λατίνους μεταβίβασιν τῆς ἐν τῇ Κύπρῳ κυριαρχίας, δηλ, κατὰ τὸ* 1194, *ἐπὶ Ἰσαακίου Β' Ἀγγέλου. Ὡς* **ψυχὴ φιλόθεος, δακρύει** (12-13) *καὶ ὁ Ἔγκλειστος διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ* **ἀθέου Σαλαχαντὶ** (7-8) *κατάληψιν τῆς Ἱερουσαλήμ*, 1187, (7-14), *καὶ μὲ ζωηρὰν συντομίαν γράφει τὰ τῆς ἀνεπιτυχοῦς ἐξορμήσεως τοῦ Ἀλαμανίας πρὸς ἀπελευθέρωσιν τῆς Ἁγίας Πόλεως* (15-19, 49-54).

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις. Μὲ τὸν ἀναπαιστικὸν ρυθμὸν ὁ Ἅγιος συγγραφεὺς ἐπιτείνει τὴν ἐκ τῶν δεινῶν **τῆς γῆς ἡμῶν** (90,...) *Κύπρου βαρυτάτην θλῖψιν :* **ἥτις ἄρα δυσχέρεια ποῦ δὴ καταλήξει** (30-31). **λαμπρῶν οἰκημάτων, συγγενῶν, οἰκετῶν, ἀνδραπόδων, ... βοσκημάτων παντοίων, χωρῶν σιτοφόρων καὶ παμφόρων ἀμπέλων καὶ παραδείσων ποικίλων** (35-38). **τοὺς βίους καθόλου διήρπασεν** (74). **ποινηλατῶν καθ' ἑκάστην καὶ θλίβων** (75). **ὃν καὶ δήσας σιδήροις (καὶ) τοὺς αὐτοῦ θησαυροὺς διαρπάσας, καὶ τὴν χώραν σκυλεύσας δεινῶς** (81-83). **διαπράσας τὴν χώραν Λατίνοις** (87). **Μαινομένης θαλάσσης ἐκ πολλῆς τρικυμίας καὶ πολλῆς καταιγίδος οὐδὲν ἀποδέει (νῦν) τὰ τῆς χώρας ἡμῶν, μᾶλλον δὲ καὶ χεῖρον ἀγρίας θαλάσσης** (92-94). **ἐνθάδε (δὲ) ὁ κλύδων καθ' ἑκάστην ἐπαύξει** (95). **Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ** (96-97).

Γνωμικά: **Ταῦτα δὲ συγκεχώρηται γενέσθαι δι' ἁμαρτίας ὄγκον** ... (43-44). **Εἰ μή τις νοσήσας χολανεῖ, οὐδ' ὁ ἰατρὸς ἐπάγει τομὴν μετὰ πικρίας καὶ καύσεως· δῆλον ὅτι καὶ ἡμεῖς, εἰ μή που πολλὰ παρεπικράναμεν ... σωτηριωδῶς καταπικραίνων ἡμᾶς** (105-110).

Εἰκόνες: **Νεφέλη καλύπτει ἥλιον...**, **εἴργει δὲ καὶ ἡμᾶς νεφέλη καὶ ὁμίχλη ἀλλεπαλλήλων δεινῶν** (3-6). **νέφος Ἰγκλίνων** (47). **μαινομένης θαλάσσης ἐκ πολλῆς τρικυμίας καὶ πολλῆς καταιγίδος** (92-98). **τὰ κύματα κορυφοῦται** (19-20).

Λέξεις ἀσυνήθεις: α) **πλοῖα μεγάλα λεγόμενα νάκκας**· *ἤ παλαιὰ Ἀγγλικὴ λέξις* snacks (47-48). β) **λακινιῶν**· *ὁ λακινίας, τὸ Κυπριακὸν λακινάρι = εὐτραφὴς ἵππος* (36). γ) **χολανεῖ** (106), *τοῦ χολαίνω, ὄχι τοῦ χωλαίνω. χολαίνω = μελαγχολῶ, στενοχωροῦμαι καὶ θυμώνω.* **ἡ Ἐγκλινία** (16). **οἱ Ἰγκλῖνοι** (47). **ὁ Ἰγκλίτερ** (55, 78). **ἡ Ἰγκλιτέρρα** (46). **οἱ Ἰγκλιτέρροι** (80-81). **τοῦ Σαλαχαντὶ** (7-8). **ὁ Σαλαχαντῖνος** (86).

Χαρακτηρισμοί: **τῶν σκαιῶν** (*κυριάρχων τῆς Κύπρου*) (1-2). **ἀθέου Σαλαχαντὶ** (7-8). **τοῖς κυσὶ Μουσουλμάνοις** (12-13). **κύνας ἐξεῶσαι** (*τοὺς Μωαμεθανούς*), **καὶ λύκους ἀντεισάξαι** (*τοὺς Λατίνους*), (18-19). **χεῖρας μιαιφόνους** (*Λατίνων*) (24). **Ἰγκλίτερ ὁ πανάθλιος** (55). **τοῦ ὁμοίου αὐτῷ Σαλαχαντίνου ὁ ἀλιτήριος** (86-87). **Κύπρος** (53, 57). **ἡ Κύπρος** (8, 55, 72, 78). **χώρα Κύπρος** (2). **ἡ χώρα** (6, 73, 83, 87). **ἡ χώρα αὕτη** (33). **ἡ χώρα ἡμῶν** (93). **ἡ γῆ ἡμῶν** (99, 103). **ἐνθάδε** (95). **τιθηνοῦσα μήτηρ** (56).

Σχήματα λέξεως: *Ἀπαρίθμησις ἀσύνδετος*: **λαμπρῶν οἰκημάτων, συγγενῶν, οἰκετῶν, ... χωρῶν σιτοφόρων** (35-37, *ἐννέα διαφόρων*).

Νεολογισμός: **σχιδεύειν τὴν χώραν** = **λεηλατεῖν**

Σημασιολογικά: **προσεδέχθη** (26) = *ἐγένετο δεκτός*. **μετὰ τῶν Ἀρμενίων** = *κατὰ τῶν Ἀρμενίων* (63).

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς: 13: *Ἡσ. νθ* 2. 15: *Ψαλμ. με* 7. 31-32: *Ματθ. η* 26, *Μαρκ. δ* 39, *Λουκ. η* 24, *Ψαλμ. ρστ* 29. 89: *πρβλ Ἡσ. ιδ* 31, 32. 91: *Ἑβρ. ια* 32. 96-98: *Ἰώβ λη* 11. 99-100: *πρβλ Δευτερ. λα* 29. 100-101: *Λευιτ. κστ* 16. 101-102: *Λευιτ. κστ* 20, 22. 102 **λαὸς ἀλλότριος**: *πρβλ Ψαλμ. νγ* 5. 104-105: *Λευιτ. κστ* 23, 24, 27, 28.

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

α) (21-26) **ὁ υἱὸς ἡμῶν ὁ πνευματικός** ... *Πρὸς ἐκεῖνον εἶχε στείλει τὴν πρώτην του ἔκθεσιν περὶ τῶν δεινοπαθημάτων* **τῆς χώρας ἡμῶν τῶν δυσηκούστων** (93, 33). *Δὲν μᾶς ἀποκαλύπτει τὸ ὄνομά του οὔτε πληροφορίας περὶ τῆς κοινωνικῆς του θέσεως, ἀφήνει ὅμως νὰ ὑπονοηθῇ ὅτι ἦτο προστάτης τῆς Ἐγκλείστρας Μονῆς, φίλτατος εἰς τὸν Ἔγκλειστον Νεόφυτον, μετὰ τοῦ ὁποίου καὶ εὑρίσκετο εἰς πνευματικὴν κυρίως, δι' ἐπιστολῶν, ἐπαφήν. Εὐκατάστατος, βεβαίως, μὲ πολλοὺς συνεργάτας καὶ βοηθοὺς εἰς τὰ ἐν τῇ Μεγαλονήσῳ ἔργα του, καὶ μὲ εὐρὺν ἐκτιμητῶν κύκλον, ἐφρόντισε* **θεία ροπῇ, μετὰ πολλῆς περινοίας καὶ μηχανῆς** *νὰ ἐκφύγῃ* **χεῖρας μιαιφόνους** *μαζὶ μὲ ὅλους αὐτούς,* **σὺν παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, μὴ ὑποφέρων βλέπειν καὶ ἀκούειν καὶ πάσχειν** · *διὸ καὶ ἐτιμήθη ὑπὸ τοῦ Βασιλέως τῆς Κωνσταντινουπόλεως μὲ τὸ γέρας τοῦ σεβαστοῦ* (26-27).

β) **καστέλλιον Μάρκαππος** (84-85). *Περὶ τοῦ καστελλίου αὐτοῦ γνωρίζομεν τὰ ἑξῆς :* Margat *ἢ* Markab. *Αὐτὸς ὁ πύργος καὶ τὰ ἐξαρτήματά του εἶχον τόσην σπουδαιότητα, ὥστε ἐσχημάτιζον καντόνιον σχεδὸν ἀνεξάρτητον μεταξὺ τοῦ πριγκιπάτου τῆς Ἀντιοχείας καὶ τῆς κομητείας τῆς Τριπόλεως. Τὸ ὄνομα* Markab *σημαίνει τόπον κατοπτεύσεως, καὶ εἰς καμμίαν ἄλλην περιοχὴν δὲν θὰ ἤξιζε περισσότερον ἡ ὀνομασία αὐτή.* (*Ἰδὲ «Les colonies franques de Syrie aux XIIe et XIIIe siècles»*, par E. Rey, Paris, 1883, *σ.* 346. *Εἰς τὴν σ.* 121 *προσφέρεται σχέδιον τοῦ πύργου*).

Ε. ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Διὰ τὰς πολλὰς ἐκδόσεις τοῦ σπουδαιοτάτου αὐτοῦ ἱστορικοῦ ἔργου τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου, διὰ τὰς μεταφράσεις του καὶ ἐργασίας ἐπ' αὐτοῦ ἰδὲ «Κυπριακὰς Σπουδὰς» ΚΒ' (1958), *σ.* 188, *καὶ Byzantion, τ.* XXXVII (1968), *σ.* 310, 311.

ΣΤ. Ο ΤΙΤΛΟΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Ἡ Λατινικὴ μετάφρασις τοῦ τίτλου τοῦ ἔργου, De calamitatibus Cypri *καὶ ἡ μετάφρασις ἡ Ἀγγλική,* Of the misfortunes of the island of Cyprus, *δὲν ἀποδίδουν ὀρθῶς τὴν ἔννοιαν τοῦ Νεοφυτείου τίτλου* **Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον σκαιῶν.** *Ἡ λέξεις* calamitates, *ἀποδίδει τὴν λέξιν* **δεινά**, *τῆς ὁποίας* **τὴν** *σημασίαν καλῶς γνωρίζει ὁ Ἔγκλειστος συγγραφεύς* (6, 22,

34, *καὶ ὡς ἐπίθετον* 10, *καὶ συνώνυμον* : **πήματα** 100, **τὰ τῆς χώρας ἡμῶν** 93) · *δὲν ἔγραψε, διὰ τοῦτο,* **Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον δεινῶν**, *ἀλλὰ* **Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον σκαιῶν**, *δηλ. σκαιῶν ἀνθρώπων, κατακτητῶν. Οὐδαμοῦ τῶν συγγραφῶν του χρησιμοποιεῖ ὁ Ἅγιος τὴν λέξιν* **σκαιὸς** *ἀντὶ τῆς λέξεως* **δεινός**. *Ἑρμοζε λοιπὸν ἡ Λατινικὴ μετάφρασις* De hominibus scaevis, inhumanis, qui per terram Cyprum egerunt.

IV

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΡΧΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ

νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου 122r
λόγος ἐν τῇ ἁγία καὶ μεγάλη E: περὶ τῆς ἱεραρχίας χριστοῦ καὶ τῶν ἀζύμων καὶ τοῦ δείπνου τοῦ μυστικοῦ, καὶ ἱστορία παρά τινος θεοδοσίου, ἰουδαίου, πρός τινα φίλιππον, ἀργυροπράτην, πῶς ὁ χριστὸς ἐγένετο ἀρχιερεύς.

εὐλόγησον πάτερ

<Α'. Ὁ Χριστὸς ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.>

Ἀρχιερεὺς ὁ μέγας, ὁ τοὺς οὐρανοὺς ὑπερβάς, καὶ ἐκ δεξιῶν *τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς* **καθεσθείς,** *περὶ οὗ* **νέμοσεν κύριος** *ὁ πατὴρ* **καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.** *Τί ὤμοσεν;* **Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ,** *δῆλον ὅτι ἐν ἄρτῳ σώματί σου καὶ οἴνῳ αἵματί σου θυσίαν μοι προσοίσεις σωτηρίας ἕνεκεν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,* **καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν ἀαρὼν** *ζωοθύτους θυσίας προσφέρεις μοι, ἀλλ' ὡς* **ἱερεὺς** *ἱερουργήσεις καὶ* **ὡς ἀμνὸς προσαχθῆς.** *Ἔνθεν, καὶ ἐν τῷ παρόντι δείπνῳ τῷ μυστικῷ αὐτὸς ἑαυτὸν ἱερουργῶν ἔλεγεν:* **Λάβετε, φάγετε, τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου.**

<Β'. Ἡ Καινὴ Διαθήκη καὶ τὰ ἄζυμα.>

Ἐπεὶ οὖν τὸ δεσποτικὸν σῶμα καὶ τὸ αἷμα τὴν καινὴν διαθήκην ἡμῖν καταγγέλλει, πῶς πλανῶνται οἱ λατῖνοι ἄζυμα λειτουργοῦντες καὶ μεταλαμβά|νοντες, ἅτινα οὐ καινή, ἀλλὰ παλαιὰ 122v
διαθήκη ἐστὶν καὶ μνήμη τῆς ἐξ αἰγύπτου ἐξόδου; Ἐσθιέτωσαν λοιπὸν καὶ πικρίδας, ἐσθιέτωσαν καὶ ἀμνόν, καὶ **τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν καὶ τὰς βακτηρίας ἐν ταῖς χερσὶν** *ὡς ἐκεῖνοι κρατείτωσαν, μετὰ σπουδῆς ποιοῦντες τὴν ἐξ αἰγύπτου φυγήν.*

Ἡ δὲ καινὴ διαθήκη τὸ πάθος τοῦ χριστοῦ καὶ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ἔγερσιν ἡμῖν καταγγέλλει, ἐν οἷς ἶχνος ἀζύμων ὅλως οὐκ ἔστιν· διὸ καὶ ὁ χριστὸς ἔνζυμον ἄρτον εὐλογήσας καὶ κλάσας ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καινὴν διαθήκην νομοθετῶν, ὡς τοῦ καινοῦ αὐτοῦ σώματος σύμβολον ἀτεχνῶς. Διόπερ καὶ οἱ μα-

θηταί, καθὼς ἐδιδάχθησαν καὶ παρέλαβον, ἔκλων ἔνζυμον ἄρτον καὶ ἐν τῷ κηρύγματι, καὶ μετεδίδουν τοῖς πιστεύουσιν εἰς χριστὸν καὶ τὴν καινὴν διαθήκην αὐτοῦ · περὶ ἧς καὶ βοᾶ παῦλος μεγάλη τῇ φωνῇ : **Τὰ ἀρχαῖα παρῆλθον · ἰδοὺ γεγόνασι τὰ πάντα καινά.** Καὶ μόνον τὸ τοῦ χριστοῦ σῶμα, διὰ τῶν ἀζύμων παλαιὸν καὶ ἄζυμον ἱερουργίας, **ὁ μέγας ἀρχιερεὺς** παρέδωκεν τοῖς μαθηταῖς ; ἄπαγε.

<Γ'. Ὁ Χριστὸς ψηφίζεται Ἀρχιερεύς, προβληθεὶς ὑπὸ τοῦ τέκτονος Ἰωσήφ.>

Ἱερεύς : ἐρώτησις — Καὶ πῶς ἄρα κατεδέξατο ψῆφον ἱερωσύνης ἐξ ἱερέων παρανόμων καὶ φονευτῶν, καὶ | οὐ μᾶλλον αὐτοὺς ἀπεχειροτόνησεν ; 123r

ἀπάντησις — Ὅτι οὐ τὰ τῆς αὐθεντίας, ἀλλὰ τὰ τῆς ταπεινώσεως ἦν οἰκονομῶν · διὸ οὐ μόνον αὐτοὺς οὐκ ἀπεχειροτόνησεν, ἀλλὰ μᾶλλον ὑπείκειν αὐτοῖς τὸν δῆμον ἐκέλευσεν : **Πάντα** γὰρ φησὶν **ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν,** τηρεῖτε καὶ **ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε · λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.**

Κατεδέξατο δὲ καὶ τῆς ἀρχιερωσύνης ψῆφον παρ' αὐτῶν διὰ τρεῖς ταύτας αἰτίας : πρῶτον μέν, ἵνα πληρώσῃ τὴν μεθ' ὅρκου πατρικὴν προφητείαν, ὅτι **Σὺ ἱερεύς,** ἐν τῷ ἱερῷ ἐπιχωριάζων διδάσκει τὸν λαόν. Δεύτερον ὅτι **Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ** · εἰ γάρ, καὶ ἱερεὺς ὢν ὅτε τοὺς θεοκαπήλους ἐξήγαγεν τοῦ ναοῦ, ἔλεγον **Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ** πάντα **ταῦτα ποιεῖς** ; τί οὐκ ἂν εἶχον λέγειν, <εἰ> καὶ ἱερεὺς οὐκ ἦν ; Τὸ δὲ τρίτον καὶ πιθανώτερον, ὅτι καὶ ὡς **ἱερεὺς** καὶ **ὡς ἀμνὸς** αὐτὸς ἑαυτὸν ἔμελλεν ἱερουργεῖν ἐν τῷ παρόντι δείπνῳ τῷ μυστικῷ.

Τί δὲ περὶ τῆς χριστοῦ ἱεραρχίας ὁ λόγος προοιμιάσατο καὶ ἀπὸ γραφικῶν μαρτυριῶν ἔσχεν τὰς ἀποδείξεις, οὐ κατοκνήσω καί τινος ἱστορίας ἐπιμνησθῆναι, ἣν ἄρχων τις τῶν ἰουδαίων, θεοδόσιος τοὔνομα, πρός τινα χριστιανόν, φίλιππον ἀργυροπράτην, διὰ φιλίαν μυστικῶς ἀπεκάλυψεν. | Παρήνει γὰρ ὁ φίλιππος φιλικῶς τὸν θεοδόσιον τοῦ βαπτισθῆναι καὶ χριστιανὸν γενέσθαι, ὁ δὲ θεοδόσιος κατανυγεὶς λέγει τῷ φιλίππῳ : « Ἐγώ σοι θαρρήσω μυστήριον κεκρυμμένον, ὃ καὶ χριστιανοὶ καὶ πολλοὶ τῶν ἰουδαίων ἀγνοοῦσιν. » 123v

Καὶ διηγήσατο, λέγων ὅτι ἔθος ἐκράτει παρὰ ἰουδαίοις δύο

καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν εἶναι οἱ ἱερεῖς τοῦ ναοῦ, ὁπηνίκα δὲ ἔλαχε τελευτῆσαι τινὰ ἐξ αὐτῶν, ἐψηφίζετο ἕτερος, καὶ ἐγράφετο ἐν τῷ κώδικι ποίου πατρὸς καὶ μητρὸς καὶ συγγενῶν ὑπάρχει.

Ἐγένετο δὲ κατὰ τοὺς χρόνους, ἐν οἷς διέτριβεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, πρὸ τοῦ διδάσκειν καὶ θαυματουργεῖν καὶ φθόνον κατ' αὐτοῦ κινῆσαι τοὺς Ἰουδαίους, εἷς τέθνηκε τῶν Ἰουδαίων ἱερεύς. Οἱ δέ, συνελθόντες κατὰ τὸ σύνηθες ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ψηφίζοντες τίς ἄξιος τῆς ἱερωσύνης, ἐξεῖπεν ἕκαστος ὃν ἐβούλετο. Τῶν δὲ λοιπῶν ἀπαξιούντων τοὺς ψηφιζομένους, εἷς ἐκ τῶν ἱερέων, ἐξαναστὰς καὶ σταθεὶς εἰς τὸ μέσον κατὰ τὸ ἔθος, ἔφη :

— Ἐπειδὴ πολλοί, δοκιμασθέντες, ὑφ' ἡμῶν ἀνάξιοι τῆς ἱερωσύνης ἐκρίθησαν, λέξω | κἀγὼ τὸν δοκοῦντα μοι ἄξιον, καὶ 124r
πέπεισμαι ὅτι οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν δυσαρεστήσει μοι τὸν προβληθέντα.

Οἱ δέ, προτρέψαντες εἰπεῖν τὸν δοκοῦντα, αὐτὸς ἀπεκρίθη :

— Οἴδατε λέγειν τὸν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ τέκτονος Ἰωσήφ, νέον μὲν ἄνδρα τῷ σώματι, λόγῳ δὲ καὶ βίῳ καὶ ἤθει κεκοσμημένον, ὡς οὐδεὶς ἕτερος ἐν ἀνθρώποις. Τοῦτον ἐγὼ ὡς ἄξιον τῆς ἱερωσύνης εἰς ἀκοὰς ἡμῶν ἤγαγον.

Καὶ ἤρεσεν μὲν ὁ λόγος τοῖς πλείοσιν, τινὲς δὲ ἠμφεσβήτουν ὡς μὴ ἐκ τῆς λευιτικῆς φυλῆς λέγοντες εἶναι τὸν Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐκ τῆς Ἰούδα · πάλαι <δὲ> ὁ ψηφισάμενος ἀποκριθεὶς εἶπεν μικτὸν εἶναι τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ, ἐκ τῶν δύο φυλῶν διά τινος ἐπιγαμίας Ἰούδα καὶ Λευί. Τούτου δὲ ἀκούσαντες καὶ ψηφίσαντες, ἠῦρον ἀληθῶς ἐκ τῶν δύο φυλῶν τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ, ἐξ Ἰούδα καὶ Λευί, καί, τὸ λοιπόν, κοινῇ ψήφῳ καὶ γνώμῃ καὶ βουλῇ, ψηφίζονται τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν κατάλογον τῶν ἱερέων.

<Δ'. Ἡ τοῦ Χριστοῦ Μήτηρ, προσκληθεῖσα, ἀποκαλύπτει τὴν ὑπερφυᾶ Αὐτοῦ Γέννησιν.>

Εἶτα καὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα προσκαλεσάμενοι, ἐπυνθάνοντο εἰ ἀληθῶς αὐτὴ τοῦτον ὠδίνησεν καὶ τίς ἄρα ὁ τούτου πατήρ · ἦν γὰρ Ἰωσὴφ ἤδη προτεθνηκώς. Ἡ δέ, πραεία τῇ φωνῇ καὶ
ἡ|πίῳ τῷ ἤθει, πρὸς αὐτοὺς ἀπεκρίνατο ὅτι 124v

— Ἐγὼ μὲν τὸν Ἰησοῦν τέτοκα καὶ μήτηρ αὐτοῦ κατ' ἀλήθειαν πέφυκα, τὰ δὲ ἑξῆς ἐὰν εἴπω, οἶδα ὅτι οὐ μὴ πιστεύσητε διὰ τὸ τοῦ πράγματος ὑπερφυές.

Τῶν δὲ προτρεπόντων εἰπεῖν τὸ ἀληθές, πάλιν ἔφη ὅτι

— Ἄνανδρον τοῦτον ἐκύησα καὶ βουλήσει θεία, παρθένος ὡς πρὸ τοῦ τόκου μεμένηκα, καὶ τοῦτο γινώσκουσιν οἱ εὑρεθέντες ἐκεῖ τότε καὶ θεασάμενοι ἐν τῷ τίκτειν με αὐτόν.

Τούτου δὲ ἀκούσαντες ἐκεῖνοι καὶ ἐκπλαγέντες, πάλιν ἐπύθοντο, λέγοντες « Καὶ πῶς ἄρα δυνατὸν μητέρα παρθένον ; » Βιαζόμενοι αὐτήν, πάλιν ἔφη :

— Ἔτι γάρ, φησίν, ἐν τῇ γαλιλαίᾳ διάγουσα ἐν πόλει ναζαρέτ, οὐ καθ' ὕπνους ἀλλὰ καθ' ὕπαρ ἄγγελος θεοῦ ἐμφανῶς μοι ἐπέστη, καὶ υἱὸν θεοῦ ἅγιον διὰ πνεύματος ἁγίου συλλαβεῖν με καὶ τέξαι εὐηγγελίσατο, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν ἐνετείλατό μοι. Συλλαβοῦσα δὲ κατὰ τὴν τοῦ ἀγγέλου φωνὴν καὶ τέξασα, ἐκάλεσα αὐτὸν ἰησοῦν, καθὼς ἐκελεύσθην, καὶ παρθένος μεμένηκα.

<Ε'. Μαῖαι βεβαιοῦσιν εἶναι τὴν Μαρίαν, Παρθένον ἐν ἀληθείᾳ.>

Τοῦτο δὲ τῆς φύσεως ξένον ἡγούμενοι καὶ ἀπι|στοῦντες, μεταστέλλονται μαίας πιστὰς καὶ εὐλαβεῖς καὶ ἐπιτρέπουσι πολυπραγμονῆσαι περὶ τοῦ πράγματος · ὃ καὶ δράσασαι ἀκριβῶς, καὶ ὡς γυναῖκες ἀπὸ θέας εὐαγγελίστριαι **ὑποστρέψασαι**, βεβαιοῦσιν τοῖς ἀρχιερεῦσιν εἶναι τὴν μαρίαν παρθένον ἐν ἀληθείᾳ. Οἱ δέ, ἔκθαμβοι γεγονότες, μετ' αἰδοῦς λοιπὸν καὶ εὐλαβείας αὐτὴν ἐπηρώτων, λέγοντες : 125r

— Ἐπὶ εὐδοκίᾳ θεοῦ ὁ υἱός σου ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν συναρίθμηται, ψήφῳ καὶ κρίσει πάντων ἡμῶν, σὺ δὲ ὑπάρχεις παρθένος. Εἰπὲ τίνα κατὰ τὸ σύνηθες ἐν τῷ κώδικι πατέρα αὐτοῦ γράψωμεν, ὅπως μεθ' ἡμῶν ἱερατεύῃ ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ, καὶ σὲ τὴν αὐτοῦ μητέρα, ὡς ἕτερον σοφώτατον γεννήσασαν σολομῶντα.

Ἡ δέ, ἀποκριθεῖσα, εἶπεν αὐτοῖς :

— Οὔτε ἐγὼ ἄνδρα γινώσκω, οὔτε αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς πατέρα ἔχει, τοῦτο δέ μοι τότε ἐξεῖπεν ὁ ἄγγελος ὅτι « Τὸ ἐκ σοῦ γεννηθὲν, **ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ** », | ὑμεῖς δὲ γράψατε καθὼς βούλεσθε καὶ καθὼς εὐδοκεῖ ὁ θεός. 125v

<ΣΤ'. Ἡ ἐν κώδικι καταγραφὴ περὶ τῆς ἱερωσύνης τοῦ Χριστοῦ.>

Τότε γοῦν οἱ ἀρχιερεῖς, ἐπὶ χεῖρας λαβόντες τὸν κώδικα, κατέγραψαν οὕτως :

« *Ψῆφος καὶ ἐπιγραφὴ καὶ μαρτυρία πρώτη τῆς χριστοῦ ἱεραρχίας. Ἀντὶ τοῦ τεθνεῶτος ἱερέως, τοῦ υἱοῦ τοῦ δεῖνος καὶ*
135 *τῆς δείνας, γέγονεν ἱερεύς, κοινῇ κρίσει <καὶ> ψήφῳ πάντων ἡμῶν, κατὰ τὴν δεῖνα ἡμέραν, ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ μαρίας τῆς παρθένου.* »

Ταύτην τὴν μαρτυρίαν περὶ τῆς ἱερωσύνης χριστοῦ γράψαντες, ἀπέθηκαν πάλαι τὸν κώδικα ἐν τῷ ναῷ κατὰ τὸ σύνηθες.
140 *Ἐν τῷ καιρῷ δὲ τῆς τῶν ἱεροσολύμων ἁλώσεως, μετετέθη ὁ κῶδιξ παρὰ τῶν ἱερέων μετὰ σπουδῆς καὶ πολλῆς ἀσφαλείας ἐν τιβεριάδι, καί, ὡς εἰκάζω, μέχρι καὶ νῦν ἐκεῖ ἐναπόκειται· καὶ τοῦτο σοι ὡς μέγα καὶ ἀπόκρυφον μυστήριον ἀπεκάλυψα, καὶ πέπεισμαι ἀσφαλῶς ὅτι* **ὁ** *ὑφ' ἡμῶν τῶν χριστιανῶν πιστευό-*
145 *με|νος* **χριστὸς** *αὐτὸς ἐστὶν* **ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,** *ὁ ἐπὶ* 126
σωτηρίαν τοῦ κόσμου ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, περὶ οὗ **ὁ νόμος** *εἶπεν* **καὶ οἱ προφῆται.** *Διὸ καὶ εἶπον ἓν μυστήριον τὸ λανθάνον πολλούς, καὶ ὅτι ἀπόκειται ἐν τιβεριάδι ὁ κῶδιξ, ἐν ᾧ ἐγράφη ἡ μαρτυρία τῆς ἱερωσύνης τοῦ χριστοῦ, καὶ ἀληθείας εἰσὶν τὰ*
150 *παρὰ τοῦ ἰουδαίου τοῦ θεοδοσίου λαληθέντα, ὡς καὶ ἕτεροι συμφωνοῦσιν· λέγει γὰρ ὁ παμφυλίας εὐσέβιος, ἐν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ἱστορίαις, ὡς ἐκ τῆς ἀρχαιολογίας ἰωσήππου, ὅτι ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ μετὰ τῶν ἱερέων ἡγίαζε.*

Ταύτης δὲ τῆς ἱστορίας ἐμνήσθην ἐγὼ ἐν τῷ παρόντι δείπνω
155 *τῷ μυστικῷ, ὅτι* **ὁ μέγας** *ἡμῶν* **ἀρχιερεὺς** *καὶ* **σωτήρ,** *ἱερουργήσας τὸ πανάγιον αὐτοῦ σῶμα καὶ τὸ αἷμα, ἔδωκεν ἡμῖν ἐσθίειν καὶ πίνειν,* **εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν** *καὶ* **ζωὴν αἰώνιον.**

Γέγονε δὲ καὶ ἀρχιερεύς. Ἡμᾶς δὲ τοὺς τῆς καινῆς διαθήκης καὶ χάριτος ἐραστὰς καὶ τροφίμους, ὁ τοῦ δείπνου τοῦ μυστικοῦ
160 *λειτουργὸς καὶ δοτήρ, ὡς* **μέγας ἀρχιερεὺς** *καὶ* **σωτὴρ ἡμῶν** *καὶ* **θεὸς ἀληθινός,** *ἐν ἐλέει αὐτοῦ ἀναδείξει ἀξίους τῆς θείας κοινωνίας τοῦ δείπνου τοῦ μυστικοῦ, ἐν σώματι καὶ αἵματι αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀψευδῆ ὑπόσχεσιν αὐτοῦ,* **εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν** *καὶ εἰς* **ζωὴν** *τὴν* **αἰώνιον.**

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ

Ὁ λόγος αὐτὸς τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου Νεοφύτου περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 122ʳ-126ʳ *τοῦ Παρισινοῦ κώδικος* 395, *τοῦ* 15ου-

16ου αἰῶνος. Ἐξεφωνήθη, ἢ προωρίσθη νὰ ἐκφωνῆται, ἐν τῇ Ἁγίᾳ καὶ Μεγάλῃ Πέμπτῃ (2), καὶ εἶχε καταγραφῆ εἰς τὴν Δευτέραν Μειζοτέραν Πανηγυρικὴν Βίβλον τοῦ Ἁγίου, τῆς ὁποίας οἱ λόγοι ἀνεφέροντο εἰς ἱερὰς μνήμας τοῦ δευτέρου τετραμήνου τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ ἔτους, δηλ. τῶν μηνῶν Ἰανουρίου, Φεβρουαρίου, Μαρτίου καὶ Ἀπριλίου.

Πολλαὶ αἱ ἐν αὐτῷ ὀρθογραφικαὶ ἀβλεψίαι· π.χ.: **Νεοφητ ἐγκλήστου** (1). **αρχιέρεῦσ** (34). **εκδεξιὸν καθεσθῆσ** (7-8). **αἵματίσου προσίσης** (10). **πῶς πλανοντ οιλατήνοι** (18). **δσαὰν εἰποσιν υμῖν τυρεῖν** (42). **ἀπὸ κριθῆς εἶπεν** (86). **εβαγ γελ' ίστριαι** (116). **κρυπήδας** (ἀντὶ πικρίδας 21).

Διετήρησεν ὁ μεταγραφεὺς καὶ τρόπους γραφῆς συνήθεις εἰς τὸν Ἅγιον· π.χ.: **ἐπὶγραφὴ** (133). **ὑπὸστρέψασαι** (116). **μεθόρκου** (46). **ενπόλι** (106).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ἡ ἐν τῇ ἀρχῇ σύντομος καταφορὰ κατὰ τῶν Λατίνων, οἱ ὁποῖοι **πλανῶνται ἄζυμα λειτουργοῦντες καὶ μεταλαμβάνοντες**, γεννᾷ τὴν μεγάλην πιθανότητα ὅτι αὐτὸς ὁ λόγος ἐγράφη ἐπὶ Φραγκικῆς κατοχῆς, ὅταν εἶχον πλέον ἐκδηλωθῆ αἱ διαθέσεις τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας πρὸς ἐπέμβασιν εἰς τὰ τῆς Ὀρθοδόξου τῶν Κυπρίων πίστεως. Διὰ αὐτό, τὸν τοποθετοῦμεν μετὰ τὴν **Περὶ τῶν κατὰ χώραν Κύπρον σκαιῶν** ἱστορικὴν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου πραγματείαν. Τοιαύτην τοποθέτησιν ἐπιβάλλει, ἐξ ἄλλου, καὶ ἡ ἀρτιότης τῆς γλωσσικῆς τοῦ ἔργου πλοκῆς.

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἡ ὑπόθεσις τοῦ λόγου, ἀποκάλυψις δηλ. τοῦ Ἰουδαίου Θεοδοσίου πρὸς τὸν Χριστιανὸν Φίλιππον περὶ τῆς ἱεραρχίας τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἐκ παρθένου ἁγνῆς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου Γεννήσεώς Του (57 κἑ.) ἀποτελεῖ παράδοσιν, ἐκ τῶν πολλῶν τῶν εὐρύτατα διαδεδομένων μεταξὺ τῶν πιστῶν κατὰ τὴν Βυζαντινὴν ἐποχήν. Παραδόσεις θρησκευτικάς, ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἀναφερομένας, ἔχομεν δημοσιεύσει εἰς τὰς «Κυπριακὰς Σπουδάς», ΚΕ' (1961), σ. 194-214.

Τὸ ὅλον θέμα ἀναπτύσσει ὁ Ἔγκλειστος Ἅγιος εἰς γλῶσσαν ἐκλεκτήν, εἰς ὑψηλὰ ἁρμόζουσαν νοήματα, καὶ δὴ σχετικὴν πρὸς τὸν Ἀρχιερέα Χριστὸν καὶ τὴν πάναγνον Αὐτοῦ Μητέρα. Πρόσφορος τῷ σκοπῷ τῆς ἐκθέσεως εἶναι, καὶ ὁ μεταξὺ τῶν ἱερέων

διάλογος περὶ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ προβαλλομένου διὰ τὸ ἀξίωμα τῆς ἱερωσύνης, καὶ ἡ ἀνάκρισις τῆς Ἀειπαρθένου περὶ τῆς διὰ Πνεύματος Ἁγίου Συλλήψεως καὶ Γεννήσεως.

Παραδείγματα λέξεων καὶ φράσεων: **τὸ δεσποτικὸν σῶμα καὶ αἷμα** (17). **σύμβολον ἀτεχνῶς** (28). **ἱερέων παρανόμων καὶ φονευτῶν ... αὐτοὺς ἀπεχειροτόνησεν** (37-38). **οὐ τὰ τῆς αὐθεντίας, ἀλλὰ τὰ τῆς ταπεινώσεως ἦν οἰκονομῶν** (39-40). **τοὺς θεοκαπήλους** (50). **ὁ λόγος προοιμιάσατο** (55). **οὐ κατοκνήσω** (56). **κατανυγεὶς** (61). **ἐγώ σοι θαρρήσω μυστήριον** (61-62). **ἐξεῖπεν** (72). **ἀπαξιούντων τοὺς ψηφιζομένους** (73). **λόγῳ καὶ βίῳ καὶ ἤθει κεκοσμημένον** (81). **ἐπυνθάνοντο εἰ ὠδίνησεν** (92-93). **πραεία τῇ φωνῇ καὶ ἠπίῳ τῷ ἤθει** (94-95). **τὸ τοῦ πράγματος ὑπερφυὲς** (98). **ἄνανδρον τοῦτον ἐκύησα** (100). **πολυπραγμονῆσαι περὶ τοῦ πράγματος** (114-115). **πέπεισμαι ἀσφαλῶς** (114). **ἱερουργήσας τὸ πανάγιον Αὐτοῦ σῶμα καὶ τὸ αἷμα** (155-156).

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **καὶ παρθένος μεμένηκα** (111-112). **τῆς καινῆς διαθήκης καὶ χάριτος ἐραστὰς καὶ τροφίμους** (158-159). **ἐν ἐλέει Αὐτοῦ ἀναδείξει ἀξίους** (161). **(τοὺς) οὐρανοὺς ὑπερβὰς (καὶ ἐκ) δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθεσθεὶς** (7-8). **ὡς ἀμνὸς προσαχθῆς** (14).

Λέξις ἀσυνήθης: (8) **νέμοσεν** · *κατὰ τὸ Κυπριακόν*: *(ν)έμοσε, νὰ μόσῃ, μόσε, ἀντὶ ὤμοσε, νὰ ὀμόσῃ, ὄμοσε, τοῦ ρ. ὄμνυμι.*

Παραβολικαὶ παραθέσεις: **ἐν ἄρτῳ σώματί Σου** (10-11). **ἐν οἴνῳ αἵματι Σου** (11).

Ρήματα τῆς Ἁγίας Γραφῆς. Τὴν ἀξίαν τοῦ λογοτεχνήματος ἐνισχύει καὶ ἡ πολλὴ ἀποδεικτικὴ χρῆσις ρητῶν Γραφικῶν: 7 : *Ἑβρ. δ* 14. 7-8 : *Κολοσσ. γ* 1. 8-9 : *Ἑβρ. ζ* 21. 9-10, 46-48, 52 : *Ἑβρ. ζ* 21, *ε* 6. 11-12 : *πρβλ Ἔξοδ. λβ* 6. 14 : *Α' Πέ. α* 19. 15-16 : *Ματθ. κστ* 26. 18-23 : *Ἔξοδ. ιβ, Ἀριθμ. θ* 11. 24-25 : *πρβλ Λουκ κβ* 20, *Α' Κορ. ια* 25. 32-33 : *Β- Κορ. ε* 17. 34, 155, 160 : *Ἑβρ. δ* 14. 41-44 : *Ματθ. κγ* 3. 47-48 : *Ματθ. δ* 23, *θ* 35, *ιγ* 54,... 49-51 : *Ματθ. κα* 23. 53 : *Πράξ. η* 32. 80 : *Ματθ. ιγ* 55. 106-110 : *Λουκ. α* 26. 128-129 : *Λουκ. α* 35. 144-145 : *Ματθ. ιστ* 16. 145-146 : *πρβλ Λουκ. α* 69. 146-147 : *Λουκ. ιστ* 16. 155, 160 : *Β' Πέ. γ* 2, *Τίτ. α* 4. 161 : *Α' Ἰω.* 20. 164 : *Ματθ. κστ* 28, *Ἰω. δ* 14. *Τὸ δὲ* **γυναῖκες ἀπὸ θέας εὐαγγελίστριαι** (116) *ἔχει ληφθῆ ἀπὸ Πασχαλινὸν ὕμνον τῆς Ἐκκλησίας.*

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

(150-153) *Ὁ Παμφυλίας Εὐσέβιος ἀναφέρει τὸν Ἰησοῦν ὡς Ἀρχιερέα, διάδοχον τοῦ Ἀνάνου* (*Eusebius, The Ecclesiastical History*, London, 1953, t. I. 178).

Ε. ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Τὸ μέγιστον τοῦ κειμένου τοῦ ΕΛΑΣΣΟΝΟΣ αὐτοῦ ἔργου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἐδημοσιεύσαμεν εἰς τὰ « Κυπριακὰς Σπουδάς », ΚΕ' (1961), *σ.* 203-206. *Ἀνάλυσίς του δημοσιεύεται διὰ πρώτην φοράν.*

V

ΑΙ ΕΠΤΑ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΑΙ ΣΥΝΟΔΟΙ ΚΑΙ Η ΔΙΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ

| Τῇ κυριακῇ τῶν ἁγίων πατέρων 255r
Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου
εὐσύνοπτος μνήμη
περὶ τῶν ἑπτὰ οἰκουμενικῶν καὶ μεγάλων ἁγίων συνόδων
καὶ ὅτου χάριν καὶ πότε ἡ πρεσβυτέρα ρώμη καὶ ἡ νέα ρώμη
διεστήκασιν ἀπ' ἀλλήλων
δέσποτα εὐλόγησον

<Α. Αἱ ἑπτὰ Οἰκουμενικαὶ καὶ μεγάλαι ἅγιαι Σύνοδοι.>

Ἄξιον ζητήσεως ζήτημα πολλάκις ἐπιζητῶν, μόλις ἐφεύρηκα τὸ ζητούμενον· δ καὶ προειλόμην, ὡς ὠφέλιμον, τοῖς πολλοῖς ποιῆσαι κατάδηλον.

| Ἀλλὰ δεῖ με, πρὸ τούτου, τῶν μεγάλων ἑπτὰ καὶ οἰκουμενικῶν μνημονεῦσαι συνόδων συνοπτικῶς, καὶ εἶθ' οὕτως εἰς μέσον εἰσάξαι τὸ ζήτημα. 255v

Σύνοδος α΄

Ἡ ὄντως θεόκλητος καὶ πρώτη ἁγία σύνοδος καὶ μεγάλη οἰκουμενική, τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν νικαίᾳ συνελθόντων, ἐπὶ τοῦ ἐν ἁγίοις γέγονε Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου· ἧς καὶ προηγοῦντο οἱ πέντε φωστῆρες καὶ πατριάρχαι, ἤτοι σίλβεστρος ρώμης, μητροφάνης κωνσταν-
τινου|πόλεως, ἀλέξανδρος ἀλεξανδρείας, εὐστάθιος ἀντιοχείας, 256r (a)
καὶ μακάριος ἱεροσολύμων.

Τῶν ἐπισκόπων δὲ οἱ πλεῖστοι τοσοῦτον ἦσαν θαυματουργοί, ὥστε καὶ νεκροὺς ἐξανέστησαν ἀτεχνῶς· ἐξ ὧν ὁ νισίβεως ἰάκωβος, καὶ ὁ θαυματουργὸς νικόλαος, καὶ ὁ κύπρου τριμηθοῦντος σπυρίδων, καὶ ἕτεροι πολλοί, ἄλλοι δὲ πάλιν μάρτυρες ἦσαν καὶ ὁμολογηταὶ καὶ ἀκρωτηριασμένοι τὴν ἀμορίαν τῶν μελῶν παρὰ τῶν πρώην βασιλευσάντων τυράννων καὶ θεομάχων.

Οὕτως γοῦν θεοκλήτως | συναθροισθέντες καὶ τὸ πνεῦμα τὸ 256v (a)
ἅγιον ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς, **θεὸν ἀληθινὸν** *καὶ ὁμοούσιον τοῦ*

πατρὸς τὸν δεσπότην χριστὸν ἐδογμάτισαν, καὶ τὸ τῆς πίστεως ἅγιον σύμβολον ἐξέδοντο θεοπνεύστως, τὸν δὲ αἱρεσιάρχην ἄρειον, ὡς κτίσμα καὶ ἑτερούσιον τοῦ πατρὸς βλασφημοῦντα τὸν κύριον, ἀνεθεμάτισαν καὶ τῆς θείας ἐκκλησίας ἀπεσκοράκισαν.

Σύνοδος β'

Εἶτα, μετὰ ἔτη νς', ἐπὶ τοῦ μεγάλου θεοδοσίου, ἡ δευτέρα οἰκουμενικὴ καὶ ἁγία σύνοδος γίνεται τῶν ρν' ἁγίων πατέρων. Ἐν κωνσταντινουπόλει συνεκρο|τήθη. Εἰσηγοῦντο τιμόθεος 256r (b)
ἀλεξανδρείας, διέπων καὶ τὸν τόπον δαμάσου πάπα ρώμης, με-
λέτιος ἀντιοχείας, κύριλλος ἱεροσολύμων, καὶ γρηγόριος ὁ θεο-
λόγος, κατὰ μακεδονίου τοῦ πνευματομάχου· ὃν καὶ καθελοῦσα
ἀνεθεμάτισεν, ἅμα δὲ καὶ σαβελλίω καὶ ἀπολλιναρίω, καί, ὡς
κύνας λυττῶντας, τῆς ἐκκλησίας ἐξέωσαν, τὸ δὲ πνεῦμα τὸ
ἅγιον θεὸν ὁμοούσιον τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ ἐδογμάτισαν ὀρ-
θοδόξως.

Σύνοδος γ'

Εἶτα πάλιν, μετὰ ἔτη ν', ὑπὸ τῆς βασιλείας θεοδοσίου τοῦ
μικροῦ | ἡ τρίτη ἐν ἐφέσω γέγονεν σύνοδος τῶν σ' ἁγίων θεο- 256v (b)
φόρων πατέρων· ἡγοῦντο δὲ καὶ αὐτῆς κύριλλος ἀλεξανδρείας,
διέπων καὶ τὸν τόπον κελεστίνου πάπα ρώμης, ἰουβενάλιος
ἱεροσολύμων, κατὰ νεστορίου ἐπισκόπου κωνσταντινουπόλεως
τοῦ ἀνθρωπολάτρου, τοῦ τὴν θεοτόκον βλασφημοῦντος χριστο-
τόκον καὶ μὴ θεοτόκον· ὃν καὶ ἀναθεματίσαντες καὶ καθελόντες,
κυρίως καὶ ἀληθῶς αὐτὴν ἐδογμάτισαν θεοτόκον.

Σύνοδος δ'

Εἶτα πάλιν, μετὰ ἔτη κ' ἐπὶ τῆς βασιλείας μαρκιανοῦ, ἡ ἐν
χαλκηδόνι με|γάλη σύνοδος συνεκροτήθη ὑπὸ τῶν χλ' ἁγίων 257r
πατέρων· ὧν ἡγοῦντο λέων πάπας ρώμης, ἀνατόλιος κωνστα-
ντινουπόλεως, ἰουβενάλιος ἱεροσολύμων, κατὰ διοσκόρου ἐπισκό-
που ἀλεξανδρείας καὶ εὐτυχοῦς τοῦ ἀρχιμανδρίτου καὶ τῶν αὐ-
τῶν ὁμοφρόνων, τῶν μὴ ἐν ἀληθεία, ἀλλ' ἐν δοκήσει καὶ φα-
ντασίᾳ μυθολογούντων τὴν σάρκα τοῦ χριστοῦ, καὶ τὸν τρισά-
γιον ὕμνον συναριθμοῦντες σταυρῷ, καὶ τῇ θείᾳ φύσει τὸ πάθος
συνάπτοντες· οὓς καί, ὡς θεοπασχίτας καθελόντες, ἀνεθεμά-
τισαν, τέλειον δὲ θεὸν καὶ τέλειον ἄν|θρωπον τὸν κύριον ἡμῶν 257v
ἰησοῦν χριστὸν ὀρθοδόξως ἐσφράγισαν.

Σύνοδος ε'

*Καὶ πάλιν, μετὰ ἔτη ρβ', ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ τοῦ μεγάλου, ἡ ἐν κωνσταντινουπόλει γέγονεν σύνοδος, ἐκ δευτέρου, ὑπὸ ρξε' ἁγίων πατέρων · ὧν καὶ προηγοῦντο εὐτύχιος κωνσταντινουπόλεως, ἀπολλινάριος ἀλεξανδρείας, δόμνος ἀντιοχείας, εὐστόχιος ἱεροσολύμων, σύμψηφον ἔχοντες καὶ βιγίλιον τὸν πάπαν ρώμης, κατὰ σεβήρου τοῦ ἀκεφάλου καὶ τοῦ ματαιόφρονος ὠριγένους · οὕς, καὶ | ἀναθεματίσαντες μετὰ τῶν θεοστυγῶν δογ- 258r
μάτων αὐτῶν, καὶ ἀπεκήρυξαν.*

Σύνοδος στ'

*Καὶ αὖθις, μετὰ ἔτη ρκβ', ἐπὶ τῆς βασιλείας κωνσταντίνου τοῦ πωγωνάτου, ἡ ἕκτη σύνοδος γίνεται, πάλιν ἐν κωνσταντινουπόλει, ὑπο τῶν σπθ' ἁγίων πατέρων · ἧς ἡγοῦντο γεώργιος κωνσταντινουπόλεως, θεοφάνης ἀντιοχείας, σύμψηφον ἔχοντες καὶ τὸν πάπαν ρώμης ἀγάθωνα · καί, βεβαιώσαντες τῶν πρὸ αὐτῶν πέντε συνόδων τὰ δόγματα, ἀνεθεμάτισαν τὴν τῶν | μονοθελητῶν 258v
αἵρεσιν, καθεῖλον δὲ καὶ σέργιον καὶ πύρρον καὶ ἑτέρους πλείστους αἱρετικοὺς ἐπισκόπους.*

Σύνοδος ζ'

*Καὶ πάλιν, μετὰ ἔτη ρς', ἐπὶ τῆς βασιλείας κωνσταντίνου τοῦ τυφλωθέντος, τοῦ ἐγγόνου κοπρωνύμου τοῦ καταράτου, καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ εἰρήνης, πατριαρχοῦντος δὲ ταρασίου κωνσταντινουπόλεως, ἀδριανοῦ δὲ πάπα ρώμης, πολιτιανοῦ ἀλεξανδρείας, θεοδωρήτου ἀντιοχείας, καὶ ἠλίου ἱεροσολύμων, ἡ ἐν νικαίᾳ, τὸ δεύτερον, γέγο|νεν ἑβδόμη σύνοδος τῶν τν' ἁγίων πατέρων 259r
κατὰ τῶν θεοστυγῶν καὶ ἀθέων εἰκονομάχων · οὓς καὶ τῷ ἀναθέματι προσβαλόντες ἐνδίκως, τὸν ἀρχαῖον τῆς ἐκκλησίας κόσμον εὐθέως αὐτὴν κατεκόσμησαν, τὰς ἁγίας δὲ εἰκόνας καὶ τοῦ σταυροῦ τὸν τύπον σχετικῶς προσκυνεῖσθαι προσέταξαν.*

<Β. Πότε καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν ἡ πρεσβυτέρα τῆς νέας ρώμης ἀπέστη.>

Ἐγὼ δὲ ἀρτίως, καθὼς ὑπεσχόμην, ἐρῶ τὴν αἰτίαν, ὅτου χάριν τῶν ἑπτὰ τούτων συνόδων ἐμνήσθην ἐν κεφαλαίῳ · ἔστι γάρ, τοῖς προσέχουσιν, τὸ ζήτημα ὀνησιμώτατον πάνυ.

*| Ὁρῶν γάρ, ἐν ταῖς ρηθείσαις ἑπτὰ ἁγίαις συνόδοις, καὶ τὸν 259v
κατὰ καιρὸν πάπαν ρώμης συνευδοκοῦντα αὐταῖς καὶ συμπράτ-*

τοντα, διηπόρουν καὶ ἐζήτουν πότε ἄρα καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν ἡ πρεσβυτέρα τῆς νέας ῥώμης ἀπέστη καὶ ἄζυμα λειτουργεῖ, καὶ ἀλλόκοτα τῶν συνοδικῶν παραδόσεων προσανέχει καὶ ἐπικρατεῖ. Μόλις δὲ τῆς τοιαύτης διαστάσεως μεμάθηκα τὴν αἰτίαν ἔκ τινος μιᾶς βίβλου τῶν χρονογράφων, πλατυτέρως ὑφηγουμένης περί τε τῶν βασιλέων καὶ | τῶν πατριαρχῶν ἀτεχνῶς · 260r
ἣν καὶ παραθηλώσω ἐν κεφαλαίω τοῖς βουλομένοις μαθεῖν.

Ἐπὶ τῆς βασιλείας γὰρ κωνσταντίνου τοῦ ἐκτυφλωθέντος καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ εἰρήνης, λέων πάπας ῥώμης ὑπῆρχεν. Φθόνῳ δὲ κατ' αὐτοῦ κινηθέντες οἱ συγγενεῖς ἀδριανοῦ, τοῦ πρὸ αὐτοῦ πάπα, συνεκίνησαν τὸν λαὸν καὶ ἐξετύφλωσαν λέοντα τὸν πάπαν · εἴτε δὲ προμηθεία θεοῦ εἴτε καὶ ὅπως οὐκ οἶδα, οἱ ἐκτυφλωθέντες φιλανθρωπευσάμενοι, ἦν καὶ μετὰ | τὴν ἐκτύφλωσιν 260v
πάλιν βλέπων.

Ἰστέον δὲ ὅτι, ἄλλος λέων πάπας ὁ ἐν τῇ τετάρτῃ συνόδῳ ἀγωνισάμενος ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐπὶ τῆς βασιλείας μαρκιανοῦ καὶ πουλχερίας, καὶ ἄλλος λέων ὁ παρών, ἐπὶ τῆς βασιλείας κωνσταντίνου καὶ εἰρήνης, ὃς καὶ τὴν βασιλείαν ἔσχισεν καὶ τὴν ἐκκλησίαν.

Καί, τῆς πόλεως ἀφηνιάσας, κατέφυγεν πρὸς κάρουλον, ῥήγαν τῆς μεγάλης φραγκίας, καὶ εἰσάγει αὐτὸν μετὰ δυνάμεως ἐν τῇ ῥώμῃ, | καὶ στέφει αὐτὸν βασιλέα ἐν τῷ τοῦ ἁγίου πέτρου 261r
σηκῷ, ἀλείψας αὐτὸν ἐν ἐλαίῳ ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καὶ διακοσμήσας αὐτὸν ἁλουργίδα καὶ στέμμα βασιλικόν · καὶ αὐτὸς κάθηται πάλιν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ἀμένας καὶ τοὺς αὐτὸν ἐκτυφλώσαντας, ἀδίκως καὶ παρανόμως, εἰς τὰ ἤθη τῆς φραγκίας.

Διό, καὶ ἄζυμα λειτουργοῦσιν, καὶ ξένα τῆς καινῆς διαθήκης χριστοῦ παρασπονδοῦσιν · καὶ οἱ παπάδες αὐτῶν ἀγένειοι μὲν τῷ λόγῳ, | πολυγένειοι δὲ τῷ τρόπῳ (καὶ ἀσελγεῖς) · καὶ οὐ 261v
δυσὶν δακτύλοις ἅμα τῷ ἀντίχειρι σφραγίζουσιν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ, ἀλλὰ τοὺς πέντε δακτύλους ἐξαπλοῦντες σφραγίζουσιν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ · καί, προσευχόμενοι, τὸ ἓν κλίνουσι γόνυ καὶ οὐχὶ τὰ δύο, ὁ δὲ χριστός, ἐν τῷ ἑκουσίῳ πάθει, ἐκ τῆς συντόνου κλίσεως τῶν δύο γονάτων, **ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος**, φησί, κατέρρεεν **ὁ ἱδρὼς** ἐκ τοῦ παναγίου προσώπου αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ τὸ ἓν κλίνουσιν γόνυ · καὶ κρεοφαγοῦσιν τῇ τυροφάγῳ, τῷ δὲ σαββάτῳ οὐ κρεοφαγοῦσιν · καὶ τὴν μεμολυσμένην γῆν προσ|- 262r
κυνοῦσιν · τοῦ σταυροῦ δὲ τὸν τύπον καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας οὐ προσκυνοῦσιν αὐτῶν οἱ πλεῖστοι, ἀγνοοῦντες ὅτι ἡ τιμὴ τῆς

εἰκόνος ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει, καὶ τὸ ἀληθὲς ἐν τῷ ὁμοιώματι δείκνυται καὶ τὸ ἀρχέτυπον ἐν τῇ εἰκόνι.

Ταῦτα δὲ καὶ ἕτερα πλεῖστα δόγματα νενοθευμένα μέχρι καὶ τῶν εἴκοσι ἑπτά, ἅτινα καὶ γράφουσιν εἰς τὸ τέλος τοῦδε τοῦ λόγου, ἀπὸ φραγκίας πάντως ἐπὶ | τὴν ῥώμην μετήγαγον. 262ᵛ

Ἐπὶ δὲ ἐπέκεινα τῶν ῥηθεισῶν ἁγίων ἑπτὰ συνόδων τῶν οἰκουμενικῶν οὐ γέγονεν ἄλλη σύνοδος, ἤτοι τῆς φραγκίας ἡ ῥώμη ἐναπέμεινεν ἔθει.

Οἱ δὲ λατῖνοι, ἀντὶ τοῦ ζητῆσαι καὶ γνῶναι τὰ τῆς τιμίας, ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας ἀσφαλέστατα δόγματα, καταμέμφονται μᾶλλον ἡμᾶς διὰ τὸ μὴ ἄζυμα λειτουργεῖν, καθάπερ τις νεκρὸς διασύρει τοὺς ζῶντας διὰ τὸ μὴ καὶ αὐτοὺς ὑπάρχειν νεκρούς· ὡς αὐτὸ ἀγνοοῦντες, ὅ|τι τὸ 263ᵛ ἄζυμον καὶ ἄναλον, σύμβολον ἐστὶν σώματος ἀψύχου καὶ μὴ ἔχοντος νοῦν νοερόν, ὁ δὲ χριστὸς ἔμψυχον εἶχεν σῶμα καὶ σοφώτατον νοῦν, οἱ δὲ λέγοντες ὅτι ἀντὶ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ νοὸς ἤρθη ἡ θεότης αὐτοῦ λέγονται θεοπασχῖται, ὡς ὅτι ἔπαθεν ἡ θεότης καὶ οὐχ ἡ τοῦ δούλου μορφή.

Καὶ ἀπόχρη μὲν ταῦτα πρὸς ταῦτα.

Ὁ προρρηθεὶς δὲ κάρουλος, ὁ ῥήξ, κρατήσας τὴν ῥώμην καὶ πρὸς τὴν αὐγοῦσταν εἰρήνην πρέσβεις ἐξαποστείλας, ἐδυσώπει πο|λλά, ἵνα αὐτὸν καταδέξηται πρὸς νόμιμον συνάφειαν γάμου, 263ᵛ ὅπως μὴ ἀποσχισθῇ, φησίν, ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ βασιλεία ρωμαίων, ἀλλ' ἵνα μᾶλλον ἀνατολῆς τε καὶ δύσεως μία ἐκκλησία καὶ μία βασιλεία διασώζηται εἰς τέλος.

Διὰ γοῦν τὴν τοιαύτην ἕνωσιν καὶ ὁμόνοιαν ὑπέκυψεν ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ σύγκλητος πρὸς συνάφειαν γάμου, καὶ ἔμελλεν ἤδη τοῦτο γενέσθαι, εἰ μὴ ὁ ἀνδράδελφος αὐτῆς νικηφόρος, τυραννήσας τὴν βασιλείαν, ἐξώρισεν τὴν | αὐγοῦσταν εἰρήνην ἐν 264ᵛ λέσβῳ τῇ νήσῳ, ἔτι παρόντων τῇ πόλει καὶ τῶν πρεσβευτῶν τοῦ καρούλου.

Νικηφόρος δέ, κακῶς διιθύνων τῆς βασιλείας τὰ σκῆπτρα, κακῶς καὶ αὐτὸς παρὰ τῶν βουλγάρων ἀπώλετο, ὥστε καὶ τὸ ὀστοῦν τῆς καθαρᾶς αὐτοῦ, ἐκκαθάραντες καὶ ἀργυρώσαντες εἰς κώθωνος τάξιν οἱ βούλγαροι, ἔπινον εἰς αὐτό, τῆς αὐτοῦ ἀπληστίας καὶ ἀπροσεξίας καταγελῶντες εἰκότως.

Ἰδού, ὑπέδειξεν ἡμῖν ἐπιδρομάδην ὁ λόγος | τὴν αἰτίαν καὶ 264ᵛ τὸν καιρὸν τῆς διαναστάσεως τῆς πρεσβυτέρας ῥώμης ἀπὸ τῆς νέας καὶ τῶν αὐτῆς θεσπισμάτων· καὶ οὐ μὴ γένηται διόρθωσις

περὶ τούτου, εἰ μή που, νεύσει θεοῦ, οἰκουμενικὴ καὶ αὖθις γένηται σύνοδος ὀγδόη καὶ τὰ παράσπονδα λύσει καὶ τῶν ἀζύμων τὸ ἔθος.

Καὶ ταῦτα μὲν ἄλις.

<Γ. Διατί γεραίρομεν τὴν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν πρώτην θεόκλητον σύνοδον.>

Ἡμεῖς δέ, καταξιωθέντες τὴν ζωηφόρον ἀνάστασιν χριστοῦ καὶ τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ ἑορτάσαι, γεραίρομεν ἤδη καὶ τὴν τῶν ἀειμνήστων ἁγίων πατέρων ἡμῶν θεόκλητον σύνο|δον ὡς ὁπλίτας ἀμάχους ὑπὲρ τῆς ἀμώμου πίστεως εἰς χριστόν· ὅτι ὁ μέγας μὲν ἐν πατριάρχαις ἀβραάμ, μετὰ τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ ἰδίων οἰκογενῶν τοὺς περὶ **Χοδολλογομὸρ** πέντε **βασιλεῖς καταδιώξας** καὶ καταλύσας ἐπικουρία θεοῦ, μέγα πρὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἔσχε τὸ κλέος· οἱ δὲ τούτων ἰσάριθμοι πατέρες καὶ πατριάρχαι, ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας καθοπλισάμενοι καὶ ὡς τοῦ μεγάλου βασιλέως ὁπλομάχοι κραταιοί, κατέσφαξαν τῇ μαχαίρα τοῦ πνεύματος τὰ στίφη τῶν χριστομάχων, καὶ μέγα τὸ κλέος | καὶ αὐτοὶ ἐκαρπώσαντο πρὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων· οὓς καὶ συνήθως γεραίρομεν ἐν τῇ παρούσῃ κυριακῇ. 265r 265v

Τῇ ἑξῆς δὲ τὴν μεγάλην καὶ περιφανῆ ἁγίαν πεντηκοστὴν καὶ τὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος κάθοδον ἑορτάσωμεν ἐνθέως· οὗ τῆς παρακλήσεως καὶ ἐπιφαύσεως καὶ καρπώσεως καταξιώσαι ἡμᾶς, ὡς **παράκλητος ἄλλος** ἐνδημήσας μετὰ χριστὸν κατὰ χριστόν, κατὰ τὴν ἐκείνου φωνήν, τοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος δυναστεία θεϊκῇ· ὅτι αὐτῷ, σὺν τῷ πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ | εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 266r

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ

Μετὰ τῶν ΕΛΑΣΣΟΝΩΝ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου I καὶ II, καὶ αὐτὸς ὁ ΕΛΑΣΣΩΝ λόγος του περιέχεται εἰς τὸν ὑπ' ἀρ. 13 κώδικα, τοῦ 17ου αἰῶνος, τῆς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ, εἰς τὰ φύλλα του 255r-266r.

Κατεγράφη ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ μεταγραφέως, διὰ δὲ τοῦτο πολ-

λαὶ καὶ ἐδῶ αἱ ὀρθογραφικαὶ ἀβλεψίαι · π.χ. : **ὥ καὶ πρὸς ἠλώμην ὡς ὀφέλημῶν τοῖς πολλῆς ποιῆσαι κατάδηλον · ἀλλὰ δί μαι...** (9-11). **ἐπὶ κρατὶ μόλυς δὲ τῆς τιαῦτης δια στάσεως, μεμάθηκα τὴν ἐτίαν, ἐκτηνος μίας βίβλου τῶν χρονογράφων, πλατυτέρος ὑφυγουμένης** (102-105). **τὰ στήφη τῶν Χριστομάχον καὶ μεγάλου τὸ κλέως...** (194-195).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀσχολεῖται ὁ Ἅγιος, ἐκτενέστερον ἢ ἐν τῷ προηγηθέντι, μὲ τὸ ζήτημα τῶν ἀζύμων, ἐπίσης δὲ μὲ τὴν **ἀπ' ἀλλήλων** *διάστασιν τῆς πρεσβυτέρας Ρώμης καὶ τῆς νέας Ρώμης, δηλ. τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Εἰκάζομεν, διὰ ταῦτα, ὅτι ὁ λόγος αὐτὸς ἐγράφη μετὰ τὸν* **περὶ ἱεραρχίας Χριστοῦ καὶ τῶν ἀζύμων**, *ὅταν εἶχεν ἤδη ἑδραιωθῆ ἐν Κύπρῳ ἡ Λατινικὴ Ἐκκλησία. Ἐπειδὴ δὲ ὁ λόγος σχετίζεται μὲ τὴν* **Κυριακὴν τῶν Ἁγίων Πατέρων** (1), *τὴν πρὸ τῆς Πεντηκοστῆς* (197-199), *ἡ ὁποία ἀνήκει εἰς τὸ τρίτον τετράμηνον τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ Ἔτους, δεχόμεθα ὅτι περιελήφθη εἰς τὴν Τρίτην Πανηγυρι κὴνΒίβλον, ἡ ὁποία περιεῖχε λόγους εἰς ἱερὰς μνήμας τοῦ τρίτου τετραμήνου, δηλ. τῶν μηνῶν Μαΐου, Ἰουνίου, Ἰουλίου καὶ Αὐγούστου.*

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Τὴν μονοτονίαν, τὴν ἀκόλουθον τῇ παραθέσει πολλῶν κυρίων ὀνομάτων καὶ χρονολογιῶν, διασπᾷ ὁ Ἔγκλειστος συγγραφεὺς μὲ ποικιλίαν κατάλληλον λέξεως καὶ φράσεως, ἐνισχυμένην μὲ καλλιτεχνικὴν σύνθεσιν ὅπου τοῦτο καθίσταται δυνατόν · π.χ. : **θεοκλήτως συναθροισθέντες** (28-29). **τὸ τῆς πίστεως ἅγιον σύμβολον ἐξέδοντο θεοπνεύστως** (30-31). **τὸν πάπαν συνευδοκοῦντα αὐταῖς καὶ συμπράττοντα** (99-100). **παραδηλώσω ἐν κεφαλαίω** (107). **φιλανθρωπευσάμενοι** (112). **τὸ ἀληθὲς ἐν τῷ ὁμοιώματι δείκνυται καὶ τὸ ἀρχέτυπον ἐν τῇ εἰκόνι** (140-141)...

Πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν καταφεύγει καὶ εἰς συνωνυμίας καὶ εἰς διάφορον χρῆσιν τῶν αὐτῶν · π.χ. : *α)* **εἶτα · εἶτα πάλιν · Καὶ πάλιν · Καὶ αὖθις · Καὶ πάλιν** (36, 47, 56, 68, 72, 85). *β)* **γέγονε · γίνεται · γέγονε · συνεκροτήθη · γίνεται · γέγονε** (17, 37, 48, 57, 69, 78, 91). *γ)* **ἀνεθεμάτισαν καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀπεσκοράκισαν** (33-34). **καθελοῦσα ἀνεθεμάτισεν**

καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐξέωσαν (42-43). **ἀναθεματίσαντες καὶ καθελόντες** (53). **καθελόντες ἀνεθεμάτισαν** (64-65). **ἀναθεματίσαντες ἀπεκήρυξαν** (74-75). **ἀνεθεμάτισαν, καθεῖλον δὲ** (81-82). **τῶ ἀναθέματι προσβαλόντες ἐνδίκως** (91-92).

Παρὰ ταῦτα, διὰ τὸ εὔληπτον, ἀκολουθεῖ τὴν αὐτὴν τάξιν ἐν τῇ ἐκθέσει τοῦ ἔργου τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων, ἀπὸ τῆς β' καὶ ἑξῆς. Ἰδὲ 35 *κέ.*, 46 *κέ.*, ...

Ἀναπαιστική σύνθεσις: **εἰς μέσον εἰσάξαι τὸ ζήτημα** (12-13). **τὸν δεσπότην Χριστὸν ἐδογμάτισαν** (30). **τὸ τῆς πίστεως ἅγιον σύμβολον** (30-31). **ὀρθοδόξως ἐσφράγισαν** (66). **σχετικῶς προσκυνεῖσθαι προσέταξαν** (94). **τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἅγιον θεὸν ὁμοούσιον** (43-44). **εὐθέως αὐτὴν κατεκόσμησαν** (93). **εἰς κώθωνος τάξιν οἱ Βούλγαροι** (175). **τὰ παράσπονδα λύσει καὶ τῶν ἀζύμων τὸ ἔθος** (181-182). **τῶν ἀειμνήστων ἁγίων πατέρων ἡμῶν θεόκλητον σύνοδον** (185-186). **ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος δυναστεία θεϊκῆ** (201-202). **παναγίου προσώπου αὐτοῦ** (136)...

Γνωμικά: **τὸ ἄζυμον καὶ τὸ ἄναλον, σύμβολον ἐστὶν σώματος ἀψύχου καὶ μὴ ἔχοντος νοῦν νοερόν** (154-155).

Εἰκόνες: **ὡς κύνας λυττῶντας τῆς ἐκκλησίας ἐξέωσαν** (42-43). **ὁπλίτας ἀμάχους ὑπὲρ τῆς ἀμώμου πίστεως** (186-187). **μεγάλου βασιλέως ὁπλομάχοι κραταιοὶ κατέσφαξαν τῇ μαχαίρα τοῦ πνεύματος τὰ στίφη τῶν χριστομάχων** (193-194).

Σχήματα λέξεως: **ἄξιον ζητήσεως ζήτημα ἐπιζητῶν, μόλις ἐφεύρηκα τὸ ζητούμενον** (8-9). **τὸ ὀστοῦν τῆς καθαρᾶς αὐτοῦ ἐκκαθάραντες** (173-174). **τῆς παρακλήσεως καὶ ἐπιφαύσεως καὶ καρπώσεως** (199). **τὸν ἀρχαῖον τῆς ἐκκλησίας κόσμον αὐτὴν κατεκόσμησεν** (92-93).

Λέξεις ἀσυνήθεις: α) *ἀκρωτηριασμένοι τὴν* **ἀμορίαν** *τῶν μελῶν* (*ἐν τῷ κειμένῳ* **ἀμορέαν**) (26-27) · *κατὰ τὸν Ἐκκλησιαστήν* (*ιβ* 5), **ἡ ἀκρίς**. β) **ἀμένας** *τοὺς ἐκτυφλώσαντας εἰς τὰ ἤθη τῆς Φραγκίας* · *μὲ τὴν σημασίαν τοῦ* **ὁδηγήσας**, *ὡσεὶ ἐκ τοῦ ῥήματος* **ἀμένω**, amener (124-126). γ) *τὸ ὀστοῦν τῆς* **καθαρᾶς** *αὐτοῦ ἐκκαθάραντες καὶ ἀργυρώσαντες* · *ἴσως ἀντὶ τῆς* **κιθάρας** *αὐτοῦ, ἂν παρομοιάσωμεν τὴν κεφαλὴν μὲ κιθάραν ἀποδίδουσαν τὰ τῆς φωνῆς μέλη* (173-174). δ) **οἱ παπάδες** *αὐτῶν* (128).

Ρήματα Ἁγίας Γραφῆς: 29 : *Α' Ἰω. ε* 20. 134-135 : *Λουκ. κβ* 44. 187-191 : *Γέν. ιδ* 14. 200 : *Ἰω. ιδ* 16.

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

α) (15 κέ.) *Δὲν ἀναγράφει τὸ ἔτος τῆς συγκλήσεως τῆς Α' Οἰκουμενικῆς Συνόδου, διὰ δὲ τὰς ἐργασίας τῶν λοιπῶν ἐξ καθορίζει τὴν χρονικὴν μεταξύ τῶν ἀπόστασιν, ἡ ὁποία ὅμως κατὰ τὴν μεταγραφὴν ἠλλοιώθη · νη' ἀντὶ νστ'* (36), *μα' ἀντὶ ν'* (47), *λ' ἀντὶ κ'* (56), *ρη' ἀντὶ ρκβ'* (77), *κβ' ἀντὶ ρστ'* (85).

Ἀλλοίωσις ἔχει γίνει καὶ εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν Πατέρων τῆς Γ' καὶ τῆς Ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου : τ ἀντὶ σ (48), *καὶ ρν ἀντὶ τν* (90).

β) (104) **ἔκ τινος βίβλου τῶν χρονογράφων**. *Δὲν καθορίζεται ποία.*

γ) (129) *Πιστεύομεν ὅτι τὸ* **καὶ ἀσελγεῖς** *ἀποτελεῖ προσθήκην τοῦ μεταγραφέως. Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἠρκέσθη εἰς τὸν γενικὸν χαρακτηρισμὸν* **πολυγένειοι τῷ τρόπω**, *διότι δὲν ἐδέχετο νὰ ρυπαίνῃ σκέψιν καὶ γραφίδα μὲ ὑβριστικοὺς ἐπιθετισμούς.*

Σχετικῶς ὑπενθυμίζομεν ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἔγραψεν εἰς παρομοίαν περίπτωσιν : **Ἐγὼ δὲ περὶ τούτων λέγειν οὐ βούλομαι · ὅτι οὐκ ἀνέχομαι τὸ παρὸν σύγγραμμα τοῖς τοιούτοις λόγοις καταρρυπαίνεσθαι** (*Κατηχήσεις*, 125ᵛ).

Σύμφωνος πρὸς τὴν ἐκδοχήν μας αὐτὴν εἶναι καὶ ἡ θαρραλέα ὑπὸ τοῦ Ἁγίου διατύπωσις τῆς γνώμης ὅτι χρειάζεται νὰ συγκροτηθῇ καὶ ὀγδόη Οἰκουμενικὴ Σύνοδος, **νεύσει Θεοῦ**, *ἡ ὁποία νὰ λύσῃ τὰ παράσπονδα καὶ τῶν ἀζύμων τὸ ἔθος* (179-182).

δ) (142-144) *Δὲν περιεσώθη τοιαύτη ἀναγραφὴ εἰς τὸ τέλος τοῦ λόγου ἢ καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ κώδικος.*

Καὶ αὐτὸς ὁ ΕΛΑΣΣΩΝ λόγος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου τὸ πρῶτον τώρα δημοσιεύεται.

VI

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΗΣ ΘΕΟΣΗΜΙΑΣ

| μηνὶ ἰανουαρίῳ κδ' 34
τῆς θεοσημίας ἡ μνήμη καὶ τῆς ὁσίας ξένης

Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου ὑπόμνημα εἰς τὴν πρὸς αὐτὸν γενομένην παραδόξως θείαν ἐπικουρίαν καὶ ἀώρου θανάτου ἀπαλλαγὴν ἐκ λίθου καὶ κρημνοῦ, ἣν ἐσκιώρησε μὲν ὁ παμπόνηρος δαίμων, διεσκέδασε δὲ ὁ πανελεήμων θεός, **ὁ ζωῆς ἔχων καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν.** *Εὐλόγησον πάτερ*

<Α. Ἀπαιτεῖ Θεὸς ἡμᾶς μνημονεύειν τῶν παρ' αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς γινομένων καλῶν.>

Ξένον ὄντως, ὡς ἀληθῶς, ἀλλὰ καὶ πάνυ ξένον, ξένον καὶ ἱκανὸν τοῦ ξενίζειν ἀκοὰς φιλοθέων καὶ ἐχεφρόνων ἀνδρῶν, τὸ περὶ ἐμὲ τοῦτο γεγονὸς ξένον θέαμα ἐν τῇ ἡμέρα ταύτῃ τῆς πανοσίου ξένης· ὃ καὶ λήθης βυθοῖς ἢ διὰ σιωπῆς παραπέμψαι οὐ θέμις ἡγησάμην, ἵνα μὴ ἀγνώμων περὶ τὸν εὐεργέτην ἀναφανῶ καὶ **βραδὺς τῇ καρδίᾳ,** *ὃς καὶ πικροτάτου θανάτου παραδόξως με ἐρρύσατο· ἀλλὰ καὶ ἐπὶ μνήμης παρακατέχειν ἐτησίως τὴν παροῦσαν ἡμέραν, κἀμοῦ παρελθόντος, ἐντέλλομαι, καὶ τὸ παρὸν ὑπόμνημα ἐπιμέσεως ἀναγινώσκειν πανευλαβῶς εἰς δόξαν θεοῦ, λειτουργίαν τε περὶ τούτου καὶ προσφορὰν προσφέρειν τῷ πανελεήμονι θεῷ.*

Ἀλλὰ μηδεὶς ἐξ ὑμῶν οἰέσθω, παρακαλῶ, περιττῶς καὶ ἀλόγως ἢ χάριν φιλοτιμίας τινὸς τὸ ὑπόμνημα τοῦτο γεγραφηκέναι ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ πάνυ χρεωστικῶς καὶ μάλα εὐλογωτάτως ὁμοῦ καὶ δικαίως, ὅπως καὶ θεὸς ἐντεῦθεν δοξάζηται ἀξιοχρέως καὶ οἱ βουλόμενοι ὠφελοῦνται τῶν συνετῶν. Τοῖς γὰρ εὖ πεπονθόσι, εὐγνωμοσύνην καὶ εὐχαριστείαν ἀπαιτεῖ θεός· καί, τοῦτο καλῶς ὁ θεῖος Δαβὶδ ἐπιστάμενος, πρὸς τὴν ἰδίαν ψυχὴν ἔλεγεν : **Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ** *καὶ τὰ ἑξῆς. Καὶ ὁ κύριος ἡμῶν, τοὺς δέκα ἐκείνους λεπροὺς ἀποκαθάρας λόγῳ τῆς λέπρας, φαίνεται τοὺς μὲν ἐννέα καταμεμφόμενος ὡς ἀγνώμονας,*

τὸν δὲ ἕνα ἐκεῖνον, **τὸν σαμαρείτην καὶ ἀλλογενῆ**, προσεπήνεσεν ὡς εὐγνώμονα, διὰ τὸ **ἐπιστρέψαι αὐτὸν** καὶ **δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ**.

Μᾶλλον δέ, καὶ τούτων ἀρχαιότερόν τι ἔχω λέξαι σαφῶς πρὸς ὑμᾶς. Ὁπηνίκα γὰρ ἐλυτρώσατο κύριος δουλείας αἰγυπτίων τὸ γένος τῶν ἑβραίων, προσέταξε τῷ μωυσῆ λέ|γων: **Ἁγίασόν** 35
μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές, διανοῖγον μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ· ἐπορεύθη δὲ μωυσῆς καὶ συνήγαγε πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε: **Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθετε ἐκ γῆς αἰγύπτου** καὶ τὰ ἑξῆς. Καὶ οὐχ ἁπλῶς μνήμην ἀπήτει μόνην τῆς τοιαύτης ἐλευθερίας καὶ ἐξόδου, ἀλλὰ καὶ ὀκταήμερον περιτομὴν τούτοις νομοθετεῖ καὶ ἀφιέρωσιν πρωτοτόκων τῷ θεῷ, ἀνθρώπων τε καὶ κτηνῶν, τοῦτο μέν, ἵνα μὴ διὰ τὸ εὐληθάργητον ἐπιλάθωνται τῶν προσταχθέντων αὐτοῖς, τοῦτο δέ, ἵνα καὶ υἱὸς ἐκ πατρὸς ἐκμανθάνῃ ῥαδίως τὸ αἴτιον τῆς **ἐξ αἰγύπτου καὶ δουλείας** αὐτῶν ἀπαλλαγῆς. Ὕστερον δὲ καὶ διά τινος κρασπέδου καὶ φυλακτηρίου ἠθέλησε κύριος αὐτοὺς μνημονεύειν τῶν θείων καὶ μωσαϊκῶν θαυμάτων ἐκείνων· καὶ **κράσπεδον** μὲν εἶναι φασὶν **ὑακίνθινόν** τι ὕφασμα λεπτὸν **ἐν τοῖς ἱματίοις** τῶν ἱερέων, φυλακτήριον δὲ βιβλίον μικρὸν γεγραμμένον συνοπτικῶς, τὴν ἐξ αἰγύπτου καὶ δουλείας αὐτῶν λέγον ἀπαλλαγήν, τήν τε διάβασιν τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ τὰ λοιπὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπὶ χεῖρας τὸ τοιοῦτον βιβλίον οἱ ἀρχιερεῖς παρακατέχειν ἀεί, πρὸς διδαχὴν καὶ ἀνάμνησιν τῶν θείων εὐεργεσιῶν. Ἐκεῖνοι δέ, λήθης βυθοῖς καταδύσαντες πάντα, ἐπλάτυνον τὰ φυλακτήρια καὶ ἐμεγάλυνον τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν· οὓς καὶ κατονειδίζων ὁ κύριος ἡμῶν, ἔλεγεν ὅτι **πλατύνουσι τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα** τῶν ἱματίων αὐτῶν καὶ τὰ ἑξῆς, μήτε περὶ ἑαυτῶν μήτε περὶ τῆς τοῦ λαοῦ σωτηρίας ἐπιμελούμενοι.

Ἐκ τούτων οὖν πάντων μυούμεθα ὅτι ἀπαιτεῖ θεὸς ἡμᾶς μνημονεύειν τῶν παρ' αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς γινομένων καλῶν, οὐχ ὅτι αὐτὸς τοῦτο προσδέεται, ἀλλὰ πάντως διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν τοῦτο ἡμᾶς ἀπαιτεῖ· οὐ γὰρ δήπου ἡ ἄβυσσος χρείαν ἔχει προσθήκης ὑδάτων, ἐκχέει δὲ μᾶλλον ποταμοὺς καὶ πηγὰς καὶ λίμνας ὑδάτων πολλῶν καὶ ἀμείωτος ἐναπομένει. Ἐπεὶ οὖν ἡ ἄβυσσος μεταληπτικὴ οὐ πέφυκεν εἶναι, ἀλλὰ μεταδοτικὴ μᾶλλον, τί ἄν τις εἴποι λοιπὸν περὶ τῆς τῶν ἀβύσσων ἀβύσσου

θείας φύσεως καὶ παντουργοῦ, ἐξ ἧς ἀνάβλυσις καὶ μετάδοσις ἐκχέεται ποταμηδὸν καὶ ὁδεύει πρὸς πᾶσαν κτίσιν αὐτῆς ;

Καὶ ἀπόχρη μὲν ταῦτα πρὸς ταῦτα. Ἡμεῖς δέ, χρεωστικῶς κατὰ τὸ ἡμῖν ἐγχωροῦν καὶ θεοσδότως ἀναμνήσωμεν καὶ εἰς μέσον εἰσάξωμεν τὸ εἰς ἡμᾶς γεγονὸς ξένον ἄκουσμά τε καὶ θέαμα, καὶ ἀνυμνήσωμεν θεοῦ ἀκαταμάχητον καὶ ταχυτάτην ἀντίληψιν. Ἀλλὰ δίκαιον ἡγοῦμαι καθ' εἱρμὸν ἐξειπεῖν καὶ ἀκολούθως τὸ διήγημα καὶ καταντῆσαι πρὸς τὸ προκείμενον, καὶ μὴ φύρδην συγκαταμῖξαι καὶ καταχῶσαι καὶ ἀφανίσαι τοσαύτην εἰς ἐμὲ γενομένην θεοῦ πρόνοιαν.

<Β. Ἡ ἄνοδος εἰς τὸν δυσανάβατον καὶ σαθρότατον κρημνόν.>

Ἐπειδὴ μῆκος χρόνου ζωῆς παρετάθη μοι ἐν τῇ ἐγκλείστρα ταύτῃ, καὶ ἐγγύς που τεσσαράκοντα ἐτῶν ἐν αὐτῇ μοι ἐγένετο ἡ ἀμελὴς παροικία, καὶ πολλῆς τινος | εὐλόγου τε καὶ ἀνευλόγου 36
καταδρομῆς λαοῦ ἐνοχλούσης με ἀνενδότως, ἔδοξεν, οἶμαι, πρῶτον τῷ θεῷ, εἶτα κἀμοί, ἵνα πρὸς τὰ ὑπερῶα τῆς ἐγκλείστρας καὶ τὰ τοῦ κρημνοῦ ἀνώτερα μέρη σὺν θεῷ ἀνέλθω, κἀκεῖ μοι ἕτέραν ὑποδιορύξω μικρὰν ὀπήν, τοῖς πολλοῖς ἀνεπίβατον, καὶ ἐν αὐτῇ με ἀδειάζειν ὅτε καὶ βούλομαι, καὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου τῶν πολλῶν ἀποδιδράσκειν ὀχλήσεως, καὶ τῆς φίλης ἀναχωρήσεως καὶ θεογνώστου ἡσυχίας μὴ ἐκπεπτωκέναι κατὰ μικρόν. Ἀλλὰ πάλιν τὸ τοῦ κρημνοῦ δυσανάβατόν τε καὶ σαθρότατον περιεκλόνει μου τὴν καρδίαν καὶ ἀπετείχιζεν εἰς τοὐπίσω · ἀλλὰ τὸν τοιοῦτον κλόνον ἐνίκα πάλιν καὶ ὑπερενίκα ἑτέρα τις ἀγαθὴ προσδοκία θεοῦ βοηθείας, καὶ ἡσυχίας πόθος μετ' ἐλπίδος χρηστῆς.

Ἔνθεν, καὶ πᾶσαν δειλίαν καὶ φόβον σὺν θεῷ διακρουσάμενοι, ἐμνημονεύσαμεν καὶ τοῦ φάσκοντος, ὅτι ὁ μὴ κινδύνων κατατολμῶν οὐ τυγχάνει τῶν ἐφετῶν · ὅθεν καὶ αὐτός, κινδύνων κατατολμήσας καὶ πρὸς θεὸν ἀναρτήσας μου τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας, ἐπεχείρουν τὰ δόξαντα. Καὶ δή, κλίμακος μεγάλης ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐνεχθείσης, ἀνήλθομεν μετὰ σταυροῦ καὶ εὐαγγελίου καὶ στολῆς ἱερατικῆς καὶ θυμιατοῦ καὶ λαμπάδος · στάσεως δὲ ἢ πατήσεως τόπον μὴ εὑρίσκοντες, ἔστησαν οἱ μὲν ἐν τῇ κλίμακι, οἱ δὲ μετά τινος μηχανῆς ἔστησαν ἀνωτέρω, καί, τὴν συνήθη εὐχὴν ἐκτελέσαντες καὶ ἀπόστολον μετὰ εὐαγγελίου ὑπαναγνώσαντες καὶ ἀπολύσαντες, εὐθέως κατήλθομεν.

<Γ. Ὁ Νεόφυτος λαξεύει τὴν ἀνωτέραν ἐγκλείστραν ἢ νέαν σιών, ἐπικαλούμενος τὴν θείαν εὐμένειαν ἐκτενῶς.>

Καὶ ἔκτοτε καθ' ἡμέραν λοιπόν, ἔωθεν, μετὰ τὰς ἑωθινὰς δοξολογίας καὶ τὴν ἀπόλυσιν, πάλιν ἱκέτευον κατὰ μόνας τὴν θείαν εὐμένειαν ἐκτενῶς, (ΕΥΧΗ :) Δέσποτα, λέγων, δέσποτα καὶ κύριε τοῦ ἐλέους, ὁ πάσης ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου κτίσεως δη-
110 *μιουργὸς καὶ σωτήρ,* **ὁ διατείνας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, καὶ ὡσεὶ καμάραν αὐτὸν ἐπιστήσας** *ἐπ' οὐδενός, καὶ* **θεμελιώσας τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς καὶ ἑδράσας αὐτὴν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,** *καὶ περιτειχίσας* **τὴν θάλασσαν ψάμμῳ** *καὶ περιθέμενος αὐτῇ κλεῖθρα καὶ πύλας,* **ὅριον, ὃ οὐ παρελεύ-**
115 **σεται, ὃν τρέμει,** *ὃν δουλεύει, ὃν ὑπείκει λογική τε καὶ ἄλογος ἅπασα κτίσις, αὐτὸς οὖν, κύριέ μου κύριε, καὶ τοῦτό μου τὸ ἐπιχείρημα εὐδόκησον ἀσφαλῶς ἐκτελέσαι, εἰς σήν, δέσποτα, δόξαν καὶ σωτηρίαν τῆς ἐμῆς ταπεινότητος, ὡς καὶ ἄλλα ἐν τῷδε τῷ τόπῳ πολλὰ καὶ πανάπηρα τῇ σῇ εὐδοκίᾳ καὶ συν-*
120 *εργίᾳ ἀσφαλῶς ἐγενήθησαν, καὶ μή με, δέσποτα, συγχωρήσης σαθροτάτου παρανάλωμα ἀναφανῆναι κρημνοῦ, καὶ ἐχθρῶν ἀορά-*
των καὶ ὁρωμένων ἐπίχαρμα ὀφθῆναι · εὐδόκησον δὲ | μᾶλλον 37
κἀκεῖνο γενέσθαι οἰκητήριον τοῦ παναγίου σου πνεύματος, **πύργον ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ,** *πρόξενόν τε σωτηρίας*
125 *ἐμῆς τε καὶ ἑτέρων τινῶν βουλομένων ψυχῶν · ὅτι σὺ εἶ καὶ σωτὴρ καὶ πατὴρ καὶ θεὸς πάντων ἡμῶν καί,* **ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος,** *πάντων ἀνθρώπων θέλων τὴν σωτηρίαν, καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*
130 *αἰώνων.*

Καί, μετὰ τὴν εὐχήν, ἀσπαζόμενος τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὰς ἁγίας εἰκόνας, καὶ τὸ δεσποτικὸν σημεῖον θωρακιζόμενος, ἐξερχόμην, καί, τὸ θυρίδιον κεκλεικὼς τῆς ἐγκλείστρας, πεποιθὼς ἀνηρχόμην λέγων : **Εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς**
135 **μου, πρόσσχες τῇ προσευχῇ μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα. Ἐν τῷ ἀκηδιᾶσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρα ὕψωσάς με, ὡδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν τῇ**
140 **σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, ὅτι σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου. Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου** *καὶ τὰ ἑξῆς τοῦ ψαλμοῦ.*

Καί, ἀνερχόμενος καὶ λαξεύειν ἀρχόμενος, ἐτέρωθι μὲν διώρυττον ἔγωγε, ἐτέρωθι δὲ ὁ κρημνὸς ἔνθεν καὶ ἔνθεν διασπαράτ-
145 *των κατέπιπτε, κἀγώ, ὑποψιθυρίζων, πρὸς κύριον ἔλεγον :* **Ὁ στερεώσας** *κατ' ἀρχὰς* **τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων** *ἑδράσας, αὐτὸς οὖν, κύριε, καὶ τοῦτο στερέωσον τὸ οἴκημα. Καὶ πάλιν ἔλεγον : Οὐρανίας ἀψῖδος ὀροφουργὲ κύριε καὶ τῆς ἐκκλησίας δομῆτορ, αὐτός, δέσποτα, καὶ τοῦτο*
150 *τὸ οἴκημα στερέωσον. Καί, τούτοις προστιθέμενος, πάλιν ἔλεγον : Ἀκήκοα, κύριε, τοῦ μελῳδοῦ σου φάσκοντος, ὅτι* **ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τῇ αὐτοῦ αὐλισθήσεται, ἀντίληψίν τε καὶ καταφυγὴν** *τὴν σὴν κεκτημένος εὐμένειαν.* **Οὐ φοβεῖται ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, οὐδὲ ἀπὸ βε-**
155 **λους πετομένου ἡμέρας, οὐδὲ ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.** *Ἐπεὶ οὖν κἀγώ, κύριε, ὁ ταπεινὸς καὶ ἀνάξιος, διὰ τῆς σῆς προνοίας τε καὶ βοηθείας ἐνθάδε οἴκησα καὶ οἰκῶ, κἀμοὶ εὐδόκησον γενέσθαι* **καταφυγὴ καὶ σκέπη καὶ βοήθεια,** *ὅπως ρυσθήσομαι ἐκ παγίδος δαιμόνων θηρευτῶν καὶ σκεπασθῶ*
160 *ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου* **ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ,** *καὶ τοῖς ἁγίοις ἀγγέλοις σου ἔντειλαι τοῦ διαφυλάξαι με τῇ χάριτί σου. Ναί, κύριε, γενηθήτω μοι οὕτως, ὅτι* **εὐλογητὸς εἶ** *εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*

Ἔλεγον ταῦτα, καὶ τὸν κρημνὸν περιέσκαπτον, ἔστιν ὅτε καὶ
165 *σιδήρου χωρὶς διὰ τὸ χαῦνον αὐτοῦ. Εἶχε δὲ καὶ ἔν τισι τόποις σκληρὸν καὶ διὰ σιδήρου δυσόρυκτον, τὰ δὲ ἐξώτερα τοῦ κρημνοῦ μέρη αὐτομάτως | κατέπιπτον, ὡς μηδὲ τολμᾶν τινας* 38 *προσεγγίσαι τῷ τόπῳ. Ἀλλὰ καὶ οἱ ἀδελφοί, κάτωθεν* **ἀπὸ μακρόθεν** *τὴν πολλὴν τῶν λίθων κατάπτωσιν καθορῶντες, φόβῳ*
170 *συνείχοντο οὐ μετρίῳ, τὸ μὲν ὑπὲρ ἐμοῦ, τὸ δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν κάτωθεν οἰκημάτων μήπως παραβλαβῶσι. Ὁ δὲ θεὸς καὶ ταῦτα κἀμὲ τῷ ἐλέει αὐτοῦ διαφυλάξας, ἐτελειώθη τὸ ἔργον, οἰκοδομήθη καλῶς, κατεκράτησε τὰ σαθρὰ καὶ ἐξώτερα τοῦ κρημνοῦ μέρη ὁ τοῖχος, τὰ δὲ ἐνδότερα διὰ χαλίκων καὶ χρισμάτων καὶ πολλῆς*
175 *ἀκριβείας μετὰ θεὸν κατεκράτησα ἐγώ. Ἔστιν ὅτε καὶ πάλιν κατέσπα, καὶ ἀνόρθουν τοῦτο κατὰ μικρόν, ἄχρις οὗ θεοῦ συνεργία καὶ χάριτι τετέλεσται, ὥσ<τε> εἰκὸς λέγειν τοῖς καθορῶσιν αὐτὸ* **Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.**

<Δ. Διακόπτει κρημνόν, πρὸς τὸ ποιῆσαι τρίβον μέχρι καὶ τοῦ νοτίου μέρους.>

Ἐπεὶ δὲ τὸ καλὸν οὐ καλόν, ὁπότ' ἄν τι ἐλλιπῶς ἔχῃ τῶν ἀναγκαίων, μέχρι τούτου στέργειν οὐκ ἠνεσχόμην. Ἴστε γὰρ πάντες ὃ λέγειν ἐπείγομαι· ἀλλὰ κἀγὼ πείρα μεμάθηκα τοῦτο, ὅτι, κἂν ἡμέρας τινὰς ἄσιτός τις δυνηθῇ παρελθεῖν καὶ ἡ τῆς γαστρὸς ἔξοδος ἐντεῦθεν κατασχεθῇ, ἀμήχανον τὸ μὴ ἐνοχλεῖσθαι ἅπαξ, δὶς καὶ τρὶς τῆς ἡμέρας διὰ κένωσιν ὕδατος λαχανώδους· καὶ διενοούμην δυσχερὲς εἶναι, δι' αὐτὸ τοῦτο καὶ μόνον, τοσαύτης δυσκολίας κατάβασιν καταβαίνειν τινὰ ἐν τῷ κάτω παρακελλίῳ, καὶ ἤθελον ἐπάνω καὶ περὶ τούτου βραχύτατόν τινα ποιῆσαι οἰκονομίαν. Ἀλλὰ ταύτην πλησίον τῆς νέας κέλλης γενέσθαι οὐκ ἠνεσχόμην, τὴν ὑποκάτωθεν εὐλαβούμενος ἐκκλησίαν καὶ τὴν ἁγίαν ἐγκλείστραν, καὶ πάλιν ἐπρόκειτό μοι, βία ἑτέρα πολὺν διακόψαι κρημνὸν μέχρι καὶ τοῦ νοτίου μέρους τὰ ἴσα τῆς κυπαρίσσου καὶ ποιῆσαι τρίβον τινὰ μικρὰν καὶ μακράν· καὶ ἡ δυσκολία πάλιν πολλὴ καὶ μεγάλη παρῆν, διὰ τὸ κάτωθεν μὲν φοβερὸν ἦν καὶ μόνον τὸ ἐντρανίσαι τὸ βάθος, ἄνωθεν δὲ διὰ τὸ σαθρότατον τοῦ κρημνοῦ πλεῖον τὸ θάμβος παρῆν. Ἀλλὰ πείθει ἔρως πολλάκις τὸν ἐραστὴν καὶ φόβου καὶ κινδύνων καταφρονεῖν καὶ τοῦ ἐρωμένου ἐπιχειρεῖν· ὅπερ τάχα πέπονθα καὶ αὐτός, χρηστὰς κολπωσάμενος ἐλπίδας πρὸς θεόν, ὃν καὶ πάλιν μετ' ἐκτενεῖς ἱκεσίας εἰς βοήθειαν κεκληκὼς κατετόλμουν τοῦ ἐφετοῦ, **κύριος λέγων φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι; κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;** καὶ τὰ ἑξῆς· τόν τε σταυρὸν τὸν τίμιον τοῦ χριστοῦ καὶ τὴν ἄχραντον αὐτοῦ μητέρα εἰς βοήθειαν προσκαλούμενοι, κατετολμοῦμεν τοῦ ἔργου θαρρούντως. Καὶ δή, μετὰ σκέψεως καὶ πολλῆς ἀκριβείας καὶ βοηθείας θεοῦ, δι' ὀλίγων τινῶν ἡμερῶν τὰ ἐπίφοβα πάντα καὶ πολλῆς γέμοντα δυσκολίας ἀκινδύνως σὺν θεῷ λελαξευκότες, παρήλθομεν.

<Ε. Συνάντημα δεινοτάτου συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Ὁ Νεόφυτος ὡς πτηνὸν ἐν ἰξευτοῦ παγίδι.>

Καί, ὅτε πρὸς τοῦ τόπου τέλος ἤδη πεφθάκαμεν, ἐν ᾧ οὐδ' ἑνὸς κινδύνου καθωρᾶτο ὑπόνοια, λαλητάς τε καὶ ἀλαλήτους ἐκ πολλῆς θυμηδίας ἀνεπέμπομεν δοξολογίας καὶ εὐ|χαριστίας 39
τῷ θεῷ, τότε λοιπόν, κατὰ θείαν πάντως συγχώρησιν, συνάν-

τημά τι δεινοτάτου **συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ** συνήντησέ μοι. **Ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη** καὶ **ἡμέρα παρα-**
215 **σκευή**, ἐν ᾗ **με περιέσχον**, φεῦ !, **παγίδες** θανάτου, ὡς ἐξεῖπε δαβίδ, καὶ **πύλαι τελευτῆς περιεκύκλωσάν** με ταχέως · **καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα**, καί, **εἰ μὴ** ταχέως προφθάσας ἐρρύσατό με, **παρὰ βραχὺ ἂν παρώκησε τῷ ἅδῃ ἡ ψυχή μου.**
220 Καθημένου γάρ μου καὶ περισκάπτοντος μετὰ σκαπάνης τινός, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ δεξιοῦ μου μέρους ἐτμήθη λίθος, βραχώδης τις καὶ σκληρὸς καὶ τῷ βάρει μολύβδου μηδὲν ἀποδέων, ὀργύαν μεγάλην ἔχων τὸ μῆκος, ἀνδροαγκασκελίσματος πλεῖον φέρων τὸ πάχος, προσέπεσέ μοι, καί, τοῦ δεξιοῦ μου ὤμου τὸ
225 ἱμάτιον διαρρήξας καὶ τὴν πλευράν μου πατάξας, πρὸς τὰ κάτω συνεῖλκε. Κἀγὼ εὐθὺς ἐβόησα μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ εἶπον : δέσποινα βοήθησον, χριστὲ βοήθησον · τὸ κατεπεῖγον γὰρ τῆς ἀνάγκης οὐκ ἔασεν ἡμᾶς διακρίσεως ἴχνος, ἵνα πρῶτον κληθῇ ὁ δεσπότης, ἀλλ' ἡ δέσποινα · καὶ ξένον οὐδέν.
230 Τότε οὖν ἡ πανταχοῦ παροῦσα καὶ τὰ πάντα πληροῦσα καὶ μὴ βραδύνουσα χάρις, ἀστραπῆς ταχινώτερον παρεγένετό μοι καὶ ἐρρύσατο **τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος**, κατὰ τὸν θεῖον δαβίδ · καί, δι' ἀγγελικῆς, οἶμαι, τινὸς καὶ ἀοράτου ἐπι-
235 στασίας, ὦ θαύματος ξένου, ὦ μυστηρίου καινοῦ, ὦ ἀνεκφράστου καὶ ἀκαταλήπτου δυνάμεως θεοῦ !, ὥρᾶτο ὁ λίθος ὠθούμενος εἰς τοὐπίσω, καί, τὴν κατωφερῆ καὶ εὔλογον αὐτοῦ καταλείψας ὁρμήν, τῇ ἀνωφερεῖ καὶ δυσκόλῳ ξενοπρεπῶς ἐπωθεῖτο, κατέσχε δὲ ὑποκάτω αὐτοῦ, τὴν δεξιάν μου χεῖρα σὺν τῇ σκα-
240 πάνῃ, καὶ τῆς ποδέας μου τὸ ἄκρον, ἵνα μὴ κάτω ἀπορριφῶ · καί, καθάπερ τι θήραμα διακατέχεται, οὕτως ὑπὸ τοῦ λίθου ἐκείνου κατεκρατούμην δεινῶς, μηδεμίαν ἐν μηδενὶ σωτηρίας ἔχων ἐλπίδα. Τότε οὖν, ἐν τῇ δεινῇ ταύτῃ θήρᾳ καὶ συμφορᾷ καθορῶντες με οἱ ἀόρατοι θηρευταί, εἰκὸς ἦν οὐ τὴν τυχοῦσαν
245 χαίρειν χαράν. **Εὐλογητὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν**, ἀλλ' **ἐρρύσατο** ἡμῶν τὴν ψυχὴν **ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων · ἡ παγὶς** γὰρ **αὐτῶν συνετρίβη** σθένει θεοῦ, **καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν** χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ αὐτοῦ · αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
250 | *Η ΜΕΣΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ.* Οὕτως οὖν, ὡς ἔφην, ὑπὸ τοῦ λί- 40
θου κρατούμενος, ὁ ἀριστερὸς ποὺς κάτω ἐν τῷ κρημνῷ ἀπηωρημένος ἦν, ὁ δεξιὸς δὲ ἡπλωμένος ἦν σύνεγγυς κατὰ τὸ μῆκος

τοῦ λίθου, ἐγγίζων αὐτόν· ὃν κρατηθῆναι ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ὑπ' αὐτοῦ συντριβῆναι, ἡ προφθάσασα χάρις οὐ συνεχώρησε. Μεταξὺ δὲ τούτων, ἕτερόν τι ὑπερφυὲς καὶ ξένον ἦν καθορώμενον θέαμα: ὅτι, ἡ δεξιὰ χείρ μου, τοῦ λίθου ὑποκάτωθεν πιεζομένη, ἀσινὴς διεσώζετο, ἡ ἀριστερὰ δέ, ἔξωθεν οὖσα ἐλευθέρα, κρουνίδας αἱμάτων ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν τῷ κόλπω μου ἦν καταφέρουσα· ὁ δευτερεύων γὰρ τοῦ μικροῦ μου δακτύλου ἐπλήγη δεινῶς, καὶ τὸ τῆς παλάμης μου ὄπισθεν μέρος ἐτραυματίσθη μικρόν, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν οὐδὲ αἴσθησίν τινα ἔλαβον περὶ τῆς τούτων πληγῆς.

Ἔχω δὲ περὶ τούτων οὕτως εἰπεῖν, ὅτι, ὥσπερ **τὴν κάμινον** τῶν χαλδαίων, ἵνα μή τινες ὑποτοπάσωσι τῶν ἀθέων φαντασίαν τινὰ καὶ μὴ ἀληθὲς εἶναι ἐκεῖνο τὸ πῦρ μηδὲ καυστικὴν ἔχειν ἐνέργειαν, κατέφλεγε μὲν τοὺς ἔξω καὶ τὴν καυστικὴν αὐτοῦ δύναμιν ὑπεδείκνυεν, οἱ ἐν μέσῳ δὲ τῆς φλογὸς διεσώζοντο ἀβλαβεῖς, οὕτω παραπλησίως ἡ τότε καὶ νῦν ἔδρασε χάρις ξένως καὶ ὑπερφυῶς. Εἰ γὰρ καὶ ἄπειρος ὁ μεταξὺ χρόνος τῶν νῦν καὶ τῶν τότε καὶ πολλὴ ἡ διαφορά, ἀλλ' ἡ θεία χάρις ἄχρονός τε καὶ ἀδιάφορος πέλει ἀεί, δυναμένη κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν τοιαῦτα δρᾶν εἴτε καὶ μείζονα ἔνθα καὶ βούλεται. Ὥσπερ δὲ οἱ τρισμακάριοι παῖδες ἐκεῖνοι, βληθέντες ἐν τῇ καμίνῳ καὶ τῆς παρούσης ἀπελπίσαντες ζωῆς, ἀπεφθέγγοντο τὰ τελευταῖα καὶ ἔλεγον **Ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν, κύριε, καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσι ἀρνῶν πιόνων, οὕτω γενέσθω καὶ ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελείσθω, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ·** καί, ὥσπερ ταῦτα ἔλεγον οἱ γεννάδες ἐκεῖνοι, μηδεμίαν ζωῆς ἐσχηκότες ἐλπίδα, οὕτω κἀγώ, τὸ ἄσχετον ἰδὼν τῆς τοῦ λίθου ὁρμῆς πρὸς τὸ κάταντες συνωθούμενον, ἀπήλπισα ἤδη τῆς παρούσης ζωῆς.

Κρατηθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ λίθου, ὡς εἴρηται, ἄλλος με πάλιν διεδέξατο φόβος· διενοούμην γάρ, ὅτι, εἰ καὶ τοῦ λίθου ἀπολυθῶ, καὶ οὕτως ἀπορριφήσομαι κάτω διὰ τὸ μὴ ἔχειν με κράτημα ἢ πάτημα κἂν ποσῶς. Ἀλλὰ καὶ τοῦτον εὐθὺς τὸν φόβον, τῆς ἐμῆς καρδίας ἀφείλετο ἡ προφθάσασα χάρις, καί, ἀντεισάξασα θάρσος καὶ ἀγαλλίασιν, ἠρξάμην τοῦ λέγειν: **Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.**

<ΣΤ. Ὁ Θεὸς ῥύεται ἐκ θανάτου τὸν Νεόφυτον.>

Καί, στραφείς, βλέπω πλησίον μου ἑστῶτα τινὰ ἡμέτερον ἱερομόναχον, ἰάκωβον τοὔνομα, ὅλον ὑπότρομον καὶ ὡς **κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου κλονούμενον**, καὶ τί δρᾶ|σαι ἢ φράσαι ὅλως μηδὲν 41
ἔχοντα· πρὸς ὃν καὶ εἶπον ἐν ἀταράχῳ φωνῇ: «Μὴ φοβοῦ, ἀδελ-
295 φέ, μὴ φοβοῦ, ἀλλ' ἄψαι τοῦ λίθου ἐπιμελῶς, μήπως, μικρὸν κουφισθείς, ἐκβάλω τὴν χεῖρα μου.»· τοῦτο δὲ πεποιηκότος καὶ κοπιάσαντος, ἀκίνητος ὁ λίθος διέμεινεν, ὥσπερ μόλυβδος πολυτάλαντος. Εἶτα, φωνήσαντος καὶ τοὺς λοιποὺς ἀδελφούς, ἀνῆλθον μετὰ σπουδῆς, ἀλλά, διὰ τὸ τοῦ τόπου στενόν, ἵσταντο
300 ῥάδα ἕκαστος ὄπισθεν τοῦ ἑτέρου· ἦν γὰρ ἀκμήν, ἦν διεχάραξα τρίβον, στενὴ καὶ μονόπατος καὶ οὐδὲν πλεῖον, ἐν ᾗ καὶ ἵσταντο ῥάδα ἐν ἀμηχανίᾳ ὅ, τι πολλῇ. Ἐγὼ δὲ τῷ προρρηθέντι μοναχῷ, ὡς πλησιάζοντί μοι, καὶ πάλιν ἔφην: «Λάβε μοι τὸ βαρυσφύριον καὶ κροῦσον τοῦ λίθου.» Λαβὼν δὲ καὶ κρούσας,
305 προμηθεία θεοῦ ἀπερράγησαν τμήματα δύο, ἀνδροσηκώματος πλεῖον, καί, μόλις ταῦτα κυλίσαντες μικρὸν ἄπωθεν τοῦ λίθου, τὸ ἄχθος κουφότερον γέγονε· ὃν καὶ μικρὸν διακουφίσαντες, ἐξείλαντό μου τὴν χεῖρα, ὢ θείας καὶ ἀνεκφράστου δυνάμεως!, μηδὲν δεινὸν πεπονθυῖαν, πλὴν ὅτι ὁ λιχανὸς δάκτυλος μόνος
310 ἐνάρκησε μικρόν. Ἐγὼ δέ, τοῦ λίθου ἐπιλαβόμενος τῇ μιᾷ χειρί, τὴν ἑτέραν κρατήσαντες οἱ ἀδελφοί, κἀγὼ κατὰ μικρὸν πρὸς αὐτοὺς ἐνδιδούς, μόλις ἐπανῆλθον τῆς δεινῆς κρεμαστῆρος ἐκείνης, καί, ἐν τῇ ρηθείσῃ μικρᾷ τρίβῳ προσερείσας τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας ἄνω διαπετάσας, ἔδωκα δόξαν τῷ θεῷ, τῷ ἐκ
315 τηλικούτου θανάτου ῥυσαμένῳ με παραδόξως, καὶ **Ὑψώσω σε**, ἔλεγον, **κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ εὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σὲ καὶ ἰάσω με. Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου καὶ ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον**, ὅτι **εὐλο-**
320 **γητὸς εἶ** εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

<Ζ. Κάθοδος εἰς τὴν πρωτοκάθεδρον Ἐγκλείστραν. Ὀξύτατοι ἀλγηδόνες καὶ ὀδύνης πέρας.>

Καί, οὕτω χαρᾶς πληρωθείσης μου τῆς καρδίας, ἤθελον, πρὸς δόξαν θεοῦ καὶ αἰσχύνην τοῦ δαίμονος, τὴν προρρηθεῖσαν σφῦραν λαβεῖν καὶ διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς καταλῦσαι τὸν λίθον,

διεκωλύθην δὲ παρὰ τῶν ἀδελφῶν: «Δέον ἐστὶν» ἔλεγον «τὸν πληγωθέντα περιποιήσασθαι δάκτυλον, μήπως, ἀποψυχρανθείς, ὀδύνην σοι παρεισάξει.» · εἶξα οὖν κἀγὼ τῇ αὐτῶν συμβουλῇ. Εὐθέως κατήλθομεν, καί, μετὰ χλιαροῦ ὕδατος τὴν χεῖρα καὶ τὴν τομὴν ἀποκλύσαντες τῶν αἱμάτων, τὸν δάκτυλον μετὰ ῥάμματος ἐδεσμεύσαμεν. Ἦν γὰρ τὸ τούτου τραῦμα δεινότατον · ὅλη γὰρ αὐτοῦ ἡ ῥὼξ κατεκόπη μέχρι καὶ τοῦ ὀνύχου, κἀγὼ τὸν τῆς πληγῆς τρόπον εἰπεῖν οὐκ ἐπίσταμαι, ξένον δὲ ὅτι τὸ ὀνύχιον σὺν θεῷ παρεβλάβη οὐδέν.

Τὸν δάκτυλον δέ, ὡς εἴρηται, περισφίξας καὶ τὴν ἐξ ἔθους σύναξιν ἐκτελέσας καὶ ἄρτου γευσαμένων τῶν ἀδελφῶν, διεστειλάμην αὐτοῖς λέγων «Ὁρᾶτε καὶ μηδενὶ ἐξείπητε τὸ γενόμενον, μήπως τινὲς τῶν περιέργων, ἀντὶ τοῦ θαυμάσαι, περιεργάσωνται τὰ μὴ δέοντα.» · διὸ καὶ ἐσιωπήθη τὸ δρᾶμα μέχρι καιροῦ.

Κἀγώ, ἀπολύσας τοὺς ἀδελφούς, εἰσῆλθον ἐν τῇ ἐγκλείστρα | 42
καὶ ἀνεκλίθην ἐν τῷ χαραδρίῳ μου, πολλὰς μετὰ δακρύων εὐχαριστίας ὁμολογῶν τῷ θεῷ, τῷ ἐκ τοῦ αἰφνιδίου καὶ πικροῦ καὶ ἀτιμοτάτου τούτου θανάτου ῥυσαμένῳ με παραδόξως. Τοῦ δὲ δακτύλου ὁ πόνος, αὐξάνων κατὰ μικρόν, ὀξυτάτους μοι καὶ δριμυτάτους προσῆγε τὰς ἀλγηδόνας, καί, ὡς μηδεμίαν ἀνακλινόμενος εἶχον ἀνάπαυσιν, ἐξανέστην ταχέως, καί, τὸν παρατυχόντα χάρτην καὶ κάλαμον ἐπὶ χεῖρας λαβών, ἠρξάμην τοῦ γράφειν καὶ λέγειν οὕτως: «Ξένον ὄντως, ἀλλὰ καὶ πάνυ ξένον ὄντως...». Ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ νὺξ κατέλαβε καὶ ἡ ἀλγηδὼν ἐπετείνετο καὶ μὴ δυνάμενος γράφειν καὶ προσπαλαίειν πόνῳ τοσούτῳ, ἀναστὰς ἀνεκλίθην καὶ αὖθις, καὶ νῦν μὲν τὴν χεῖρα ἐπετίθην τῷ στήθει μου, νῦν δὲ ὑπτίαν, νῦν δὲ ὄρθιον, καὶ κουφισμὸς τοῦ πόνου παρῆν οὐδαμῶς. Κἀγὼ ἐντεῦθεν πρὸς πλείονα δοξολογίαν διεγειρόμην θεοῦ. Εἰ γὰρ δακτύλου ἑνὸς ἄκρον, ἔλεγον, οὕτως ἡμᾶς κατατήκει, τί ἂν λοιπὸν πεισόμεθα, εἰ κατεκλάσθη τὸ σχέλος ἢ συνετρίβη χεὶρ ἢ ἄλλ' ὅ, τι τοῦ σώματος συνεθλάσθη μόριον; ἐὰν δὲ καὶ ἐν τῷ κρημνῷ κάτω συνεχωρήθην ἀκοντισθῆναι ὡς ἡ ὁρμὴ κατηπείγετο, τίς ἱκανὸς ἐξειπεῖν τὴν πολλὴν καὶ δεινὴν τραγωδίαν ἐκείνην καὶ συμφοράν; λέγω δὴ τὴν τῶν μελῶν συντριβήν, τὴν διάλυσιν τῶν ἁρμῶν, τὴν διατομὴν τῆς σαρκός, τὴν τοῦ μυελοῦ διασποράν, τὴν χύσιν τῶν ἐγκάτων, καὶ ἁπλῶς τὸν τοῦ σώματος καθόλου ἀφανισμόν; Οὐδὲ γὰρ ἦν μέτριος ὁ κρημνός, ἵνα καὶ ἡ συντριβὴ μέτριος ἀποβῇ, ἀλλ' ὀργύων ἦν δέκα καὶ ὀκτώ, ὡς ὕστερον ἔγωγε τοῦτο, καταμετρήσας, μεμά-

θηκα πείρα · ἀλλὰ καὶ ἡ κάτωθεν ἱσταμένη κυπάρισσος ἱκανῶς
365 εἶχε καὶ ἐλέφαντος σῶμα καταδιελεῖν, μή τοιγε ἀδρανέστατον τοιοῦτον οἷον καὶ τὸ ἡμέτερον.

Ταῦτα οὖν, ἀδολεσχῶν καὶ προσπαλαίων τῷ πόνῳ καὶ ἀντιμαχόμενος, ἄϋπνος διετέλουν τὴν νύκτα ὅλην ἐκείνην. Ἄχρις οὗν καὶ ἡμερῶν ἔξ ὀδυνηρῶς εἶχον καὶ ἀλγεινῶς · ὅθεν καὶ θερ-
370 μασία πολλὴ προσεγένετό μοι, ἐξ ἧς ἀσιτία καὶ ἀϋπνία παντελὴς κατεδάμασέ με, καὶ διῆγον ἔμπνους, νεκροῦ σχεδὸν μηδὲν διαφέρων. Παρελθουσῶν δὲ τῶν ρηθεισῶν ἓξ ἡμερῶν, ὀδύνη λοιπὸν ἡσύχασεν ἅπασα, καὶ τὰ πρὸς ρῶσιν ἔνθεν ἐχορήγει μοι θεός · κἀγὼ δέ, διανοούμενος τὴν ὑπερφυῶς προσγινομένην μοι
375 κηδεμονίαν θεοῦ, ἐδόξαζον αὐτὸν καὶ πάλιν δοξάσω, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς ὡς φιλοχρίστους ἀξιῶ τοὺς ἀκροατὰς σὺν ἐμοὶ δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ.

(Ἀκολουθοῦν δοξολογία περὶ τῆς ἁγίας τριάδος, εἰς τὴν θεοτόκον, τοῦ σταυροῦ, τῶν ἀσωμάτων, περὶ τοῦ ἰδίου φύλακος. Παραθέτομεν τὴν δοξολογίαν τοῦ σταυροῦ, μὲ τὸ ὄνομα τοῦ ὁποίου ὠνόμασεν ὁ Νεόφυτος τὸν Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας.)

<Η. Δοξολογία τοῦ σταυροῦ.>

| Δόξα σοι καὶ αὐτός, παγκόσμιε καὶ πανσέβαστε τοῦ κυρίου 44
σταυρὲ καὶ οἰκοδέσποτα τῶν ὧδε καὶ τῆς ἡμῶν ἀρωγὲ σωτη-
380 ρίας, καὶ τῶν ἡμῶν ἐπιβούλων δαιμόνων κατακάρδιος ἦλος. Δόξα σοι, θεοφόρε θεῖε σταυρέ, τὸ ἀήττητον ὅπλον καὶ εἰρηναῖον, τὸ διαφυλάττον ἡμᾶς ἐκ τῶν βελῶν τοῦ βελίαρ, ἡ ἐμὴ **ῥάβδος καὶ** ἀκλινὴς **βακτηρία**, δι' ἧς τοῦ δεινοῦ πτώματος καὶ ὀλεθρίου ἀνέστην καὶ ἀνωρθώθην ἐγώ. Δόξα σοι, εὐθαλὲς καὶ
385 κατάσκιον μονοδένδριον καὶ τριδένδριον δένδρον τῆς ἀκτίστου τριάδος, δι' οὗ, τῆς δαιμονιώδους πτώσεως καὶ καυσώδους ὀχλήσεως ἐγὼ διασωθείς, πρὸς τὴν ζωηφόρον σκιὰν ἐπανῆλθον ξενοπρεπῶς, ὁ τοῦ ἀώρου θανάτου τῷ καύσωνι πεφθακὼς καὶ θαυμασίως ἐκεῖθεν πάλιν ἀνακληθείς, ὁ ἐλθὼν ἤδη καὶ πεφθακὼς
390 πρὸς τὰς τοῦ βίου δυσμάς, καὶ ἡ διὰ σοῦ πρὸς τὴν δύσιν ἡμῶν ἐνδημήσασα ἀνατολὴ τῶν ἀνατολῶν ἀνατολὴν ζωτικὴν ἡμῖν ἐχαρίσατο πᾶσιν.

<Θ. Ὁ Νεόφυτος ἐπιθυμεῖ πᾶσαν γλῶσσαν κινῆσαι πρὸς εὐφημίαν Θεοῦ.>

| Ταῦτα οὖν σὺν θεῷ συνεγραψάμην ἐγὼ πίστει καὶ πόθῳ καὶ 45
φόβῳ θεοῦ, καὶ οὐ χάριν φιλοτιμίας, ὡς προείρηκα, οὐδὲ παρέ-
395 ργως ἁπλῶς, ἀλλὰ πρὸς θεοῦ δοξολογίαν καὶ ὠφέλειαν τῶν παρόντων. Εἰ δὲ δυνάμεως εἶχον ἀναπτῆναι καὶ πρὸς ἀέρα καὶ σαλπίσαι τρανῶς καὶ πᾶσαν γλῶσσαν κινῆσαι πρὸς εὐφημίαν θεοῦ, εἶχον ἂν καὶ τοῦτο ἐπιτελέσαι γανύμενος. Ἐπεὶ δέ μοι τὸ χαμερπὲς καὶ χαμαίζηλον πρὸς τοῦτο ἀδυνατεῖ, κἂν ὑμεῖς
400 οἱ παρόντες καὶ ἀκούοντες, ὡς τοῦ καλοῦ ἐρασταὶ καὶ φιλόχριστοι, τῆς καθέδρας ὑμῶν ἕκαστος ταχέως ἐξαναστάς, δεῦτε σὺν ἐμοὶ προσκυνήσατε καὶ δῶμεν δόξαν τῷ θεῷ, καί, συνευξάμενοι, λέξωμεν οὕτως :

(Ἀκολουθεῖ εὐχὴ περιεκτική, τῆς ὁποίας παραθέτομεν τὸ δεύτερον ἥμισυ.)

<Ι. Εὐχὴ περιεκτική.>

. . . . . .

| Σὺ γὰρ καὶ τὴν καθ' ἡμῶν οἶδας μανίαν τοῦ σατανᾶ, καὶ τῆς 46
405 ἡμῶν φύσεως τὸ ἀδρανές, ὡς πλάσας αὐτὴν καὶ ὡς φορέσας αὐτὴν πρὸς τὸ σῶσαι αὐτήν · διὸ καί, τὴν αὐτῆς ἀσθένειαν καλῶς ἐπιστάμενος, ἐνετείλω ἡμῖν ὅτι « **Χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν, καὶ καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτω οὐδὲ**
410 **ὑμεῖς.** »

Διὸ καὶ ἡμᾶς καταξίωσον κολληθῆναι σοι, ὡς τὸ κλῆμα, κύριε, ἐν τῇ ἀμπέλῳ, ἵνα, ὥσπερ ἡ ἄμπελος μὲν ἐκφύει τὸ κλῆμα, τὸ κλῆμα δὲ τὸν καρπόν, ὁ καρπὸς δὲ τὸν οἶνον, οὕτω καὶ ἡμᾶς καταξίωσον καρποφορῆσαι σοὶ ἀρετὰς ἐνθέων πράξεων καὶ
415 καρπῶν · καί, καθάπερ ὁ τῆς ἀμπέλου λινοπατεῖται καρπός, καὶ γλεῦκος ἀποτελεῖται καὶ ἀπαρτίζεται οἶνος εὐφραίνων τὸν γεωργόν, οὕτω καὶ ἐφ' ἡμᾶς εὐδόκησον, κύριε, τὴν σὴν εὐφρᾶναι ἀγαθότητα γεωργοῦ τοῦ παγγεωργοῦ · καί, ὥσπερ φιλόπονος γεωργὸς φιλοπόνως καθαίρει, ἀροτριᾷ, τειχίζει, διαφράττει,
420 καλλιεργεῖ, σοβεῖ πετεινά, κλέπτας, ἑρπετὰ καὶ θηρία, πρὸς τὸ μὴ βλάψαι τὴν ἄμπελον <καὶ> τὸν ταύτης καρπόν, οὕτω καὶ σύ, κύριε, **ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ γεωργὸς** καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον, ἡ ὁμόθεος ἐξουσία, κάθαρον ἡμᾶς, ἀροτρίασον ἡμᾶς δικαιοσύνης νεώματα, καλλιέργησον ἡμᾶς

τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου, καὶ τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις ἀγγέλοις σου, ἵνα, τῇ τούτων φωτοφανείᾳ καὶ ἀγρύπνῳ φυλακῇ, φυγαδευθῶσιν οἱ κλέπται, τὰ θηρία, τὰ πετεινὰ καὶ οἱ τοῦ σκότους ἐργάται, **ἵνα μὴ κλέψωσι καὶ θύσωσι καὶ ἀπολέσωσιν**, ἀλλ' ἵνα ἀποστραφῶσι κατησχυμμένοι μᾶλλον καὶ ἄπρακτοι. Ἡμᾶς δὲ τοὺς ταπεινούς, καὶ πνεύματος ἁγίου μετόχους ἀνάδειξον, καὶ τέλους ἀγαθοῦ καταξίωσον, συγγράφους, ἀναγνώστας, ἀκροατάς, καὶ ὁλικῶς τοὺς παρόντας μου· καὶ τὸν τόπον τοῦτον ὡς οἰκεῖον σου κτῆμα καὶ τοὺς οἰκοῦντας ἐνθάδε, ἱλέω σου ὄμματι καὶ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, ἀσινεῖς διαφύλαξον· καὶ τοὺς ἐν πίστει ἐν τούτῳ διακονήσαντας ἢ διακονοῦντας, ἁμαρτημάτων λύσιν τὸν μισθὸν αὐτοῖς ἐπιβράβευσον, εὐχαῖς τῆς πανοσίου σου ξένης, ἧς καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίρομεν σήμερον, καὶ τὴν εἰς ἡμᾶς | κηδεμονίαν σου ἀνεκηρύξαμεν· 47
ὅπως ἐκ πάντων καὶ πασῶν δοξάζηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ ἀνάρχῳ καὶ συνανάρχῳ πατρί καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωαρχικῷ καὶ ὁμοουσίῳ σου πνεύματι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

<ΙΑ. Ὁ Νεόφυτος εὐτόνως καὶ ὁλυψύχως συνεχίζει τὸ ἔργον. Ὁ μιαιφόνος λίθος καὶ ἕτεροι λίθοι προσαπειλοῦντες.>

Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου περὶ τῆς θεοσημίας ἀντίγραμμα πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν
χρυσοστομίτην κὺρ ἰωάννην
εὐλόγησον πάτερ

Γεγράφηκας ἡμῖν, κὺρ ἀδελφέ, εἴ γε ἄρα, μετὰ τὴν παράδοξον ἐκείνην θεοσημίαν καὶ τὴν ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου ἀπαλλαγήν, προσέθηκα ἀνελθεῖν καὶ τοῦ προκειμένου ἔργου ἐφάψασθαι πάλιν, ἤ, τῷ δέει περιβληθείς, κατέλειψα τοῦτο διὰ τὴν δραματουργίαν τοῦ σατανᾶ. Καὶ ἴσθι, ἀδελφέ, ὅτι τοσοῦτον τῆς ἀνόδου καὶ τῆς ἐργασίας ἀπειργήθην ἐκείνης, ὅσον τοῦ καταπαῦσαι τὸ τοῦ δακτύλου μου ἄλγος· καὶ εἶθ' οὕτως, μετὰ τοσαύτης σὺν θεῷ ἀνῆλθον τῆς πεποιθήσεως καὶ θρασύτητος κατ' ἐκείνου τοῦ λίθου, μεθ' ὅσης ὁπότ' ἄν τις, δηχθεὶς ὑπό τινος ὄφεως καὶ τῇ θεία ροπῇ ἀβλαβὴς διατηρηθείς, πονέσας δὲ μόνον καὶ πρὸς ἀναίρεσιν τοῦ ὄφεως θερμοτέρως διεγερθείς, ἀνεῖλεν αὐτόν· οὕτω καὶ τὰ περὶ ἐμοῦ σὺν θεῷ διανοοῦ, ἀδελφέ, ὅτι, μεθ' ἡμέρας τινὰς καὶ τοῦ δακτύλου τὴν θεραπείαν καὶ τοῦ πόνου

τὴν παῦλαν, τὴν θείαν θωρακισάμενος βοήθειαν, μετὰ πολλῆς ἀνῆλθον τῆς προθυμίας, καί, τὸν σκληρὸν κατακλάσας καὶ μιαιφόνον λίθον ἐκεῖνον, ἐξήγαγον τὴν σκαπάνην· ἔτι γὰρ πιεζομένη ἐτύγχανεν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἔκτοτε σὺν θεῷ εὐτόνως καὶ ὁλοψύχως καθ' ἑκάστην ἔδρων τὴν ἐργασίαν, τοῦτο μὲν εἰς δόξαν τοῦ ἐμὲ κατελεήσαντος θεοῦ καὶ πρυτανεύσαντός μοι τὸ ζῆν ἄχρις ἂν αὐτὸς εὐδοκῇ, ὡς **τῆς ζωῆς ἔχων καὶ τοῦ θανάτου τὴν ἐξουσίαν**, τοῦτο δὲ καὶ εἰς αἰσχύνην τοῦ ἀνθρωποκτόνου ἐχθροῦ, τοῦ πρὸς ἀναίρεσίν μου τεχναζομένου ἢ καὶ τοῦ προκειμένου ἔργου παρεμποδίσαι με θέλοντος. Ἀλλ' ἔγωγε, τότε μᾶλλον πρὸς θεοῦ νεανικὴν τινὰ ἰσχὺν καὶ προθυμίαν προσειληφώς, οὐχ ὡς γηραιὸς λοιπόν, ἀλλ' ὡς ἀκμάζων νεανίας, ἐλάξευον καθ' ἡμέραν· εἰ καί τινες τῶν ἐμῶν φοιτητῶν τὴν οἰκείαν ἐπιμέμφονται ἀκμήν, ὡς τῆς γηραιᾶς μὴ ἐχούσης τὴν προ|θυμίαν καὶ ἰσχύν. 48

Ἐκείνου δὲ ὄπισθεν τοῦ μιαιφόνου λίθου, τρεῖς ἐναπέκειντο ἕτεροι λίθοι, βραχύτεροι τῇ ποσότητι, καὶ οὐχὶ τυχοῦσα ἀπορία καὶ πάλιν παρῆν, καὶ ἐκ τῶν δύο ἔδει πάντως γενέσθαι τὸ ἕν: τουτέστιν, εἴτε ἀποσπασθῆναι καὶ κάτω ἀπορριφῆναι, διὰ τὸ ἔρεισμα μὴ ἔχειν καὶ πολλὴν ἐν τοῖς κάτω γενέσθαι τὴν συντριβήν, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὴν κυπάρισσον καὶ τὸ κλῆμα ἐξαφανίσαι τελείως, ἢ μὴ ἀποσπασθῆναι καὶ καταλειφθῆναι τὸ ἔργον ἡμιτελές.

Ἐν τῇ οὖν ἀπορίᾳ ταύτῃ, τί ἔδει με ποιῆσαι; ἢ πάντως πρὸς τὸν κτίστην τῶν ὅλων καὶ θεὸν ἀναθέσθαι τὸ πᾶν, καὶ τὸ παντοσθενὲς χριστοῦ καὶ παντοκράτορος ἐπικαλέσασθαι ὄνομα!» Ὅπερ δὴ καὶ δράσας, οὐ διήμαρτον τῆς προθέσεως· ὀφθαλμοὺς γὰρ καὶ καρδίαν καὶ διάνοιαν ἄρας πρὸς οὐρανόν, τὴν θείαν προελιπάρουν εὐμένειαν ἐκτενῶς, τοῦ μὴ ἀποτυχεῖν με τοῦ προκειμένου σκοποῦ καὶ μεγαλαυχήσῃ ὁ πονηρὸς καὶ κακομήχανος δαίμων ἐκεῖνος. Ὅθεν, μετὰ τὴν ἱκεσίαν, τῷ λίθῳ στραφείς, καὶ τῷ δεσποτικῷ σημείῳ κατασφραγίσας, καὶ ὡς ἐμψύχῳ τούτῳ διαλεχθεὶς καὶ ἐπιτιμήσας, ἔφην:

— Σοὶ λέγω τῷ λίθῳ τῷ ἀψύχῳ καὶ σοὶ ἐπιτιμῶ, τῷ φοβερῷ ὀνόματι τοῦ χριστοῦ, ᾧ πᾶσα κτίσις, ἔμψυχός τε καὶ ἄψυχος ἅμα, φρίττει καὶ τρέμει ὡς κτίστῃ καὶ δημιουργῷ καὶ ὑπείκει δουλοπρεπῶς· καί, εἰ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένοντο ὅσα δὴ καὶ ἐγένετο, πάντως δι' αὐτοῦ γέγονας καὶ αὐτός, καί, τῷ τούτου ὀνόματι πεδηθείς, στῆθι, καὶ κάτω μὴ ἀπορριφῇς μηδὲ δράσῃς κακόν· ὅτι αὐτοῦ ἐστι τὸ κράτος καὶ ἡ δυναστεία καὶ ἡ δόξα,

σὺν τῶ ἀνάρχω καὶ ὁμοουσίω πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῶ ἁγίω πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ταῦτα δὲ ἐξειπών, καὶ διὰ τοῦ ὀρυκτηρίου ἀποσπάσας τὸν λίθον, ἀνεμποδίστως ὑπήγετο πρὸς τὰ κάτω, καί, ὅτε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ἔξω ἐκρεμάσθη, τὸ ἐπίλοιπον αὐτοῦ, ὥσπερ ἐδραιωθέν, ἐν βραχυτάτω <ἦν> τόπω καὶ μηδὲν σπιθαμῆς ἔχοντι πλεῖον· δν ἡ τοῦ χριστοῦ δύναμις κατασχοῦσα, οὐ συνεχώρησε πρὸς τὸ κάταντες. Ἔνθεν κἀγώ, θάρσος θεῖον ἀναλαβών, καὶ τὸν ἕτερον ἀπέσπασα λίθον· κατεσχέθη δὲ καὶ αὐτὸς ἐπάνω τοῦ ἑτέρου αὐτοῦ· εἶτα καὶ ὁ ἄλλος, ἀποσπασθείς, κρατεῖται καὶ αὐτὸς χριστοῦ χάριτι. Κἀγώ, ἀγαλλιασθείς, ἔδωκα δόξαν τῶ θεῶ, καί, φωνήσας τοὺς ἀδελφούς, ἀνήλθοσαν μετὰ σχοίνου, δι' οὗ καί, ἀποδήσαντες τὸν πρῶτον λίθον, ἔξω κρεμάμενον, κατεκόψαμεν τοὺς δύο καὶ ἐβάλομεν ἔξω, καὶ εἶθ' οὕτως τὸν δεδεμένον· καὶ ἔκτοτε, μικρᾶς γενομένης εὐρυχωρίας, κατὰ μικρὸν ἐλαξεύομεν.

Ἐπεὶ δὲ σκληρὸν καὶ τελείως ἄτμητον πεφθάκαμεν λίθον καὶ ὁ τῶν ἁγίων ἡμερῶν τῆς ἀμώμου νηστείας ἐφεστήκει καιρός, ἐσχολάσαμεν καὶ ἡμεῖς ἄχρι καὶ τοῦ θεοφόρου πάσχα, καὶ πάλιν εἰχόμην τοῦ ἔργου πρὸς ἀναπλήρωσιν τῶν παραλειπομένων, καὶ τέλος εἴληφε τὸν μικρὸν παρακέλλιον ἐκεῖνο.

Ἦν δὲ καὶ μικρὸν ἄπωθεν τῶν προρρηθέντων λίθων καὶ ἕτερος λίθος με|τέωρος καὶ ἐπηρμένος ἀθρόως, πτῶσιν καὶ 49
αὐτὸς προσαπειλῶν καὶ ζημίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν καὶ συντριβὴν τῶν κατωτέρων αὐτοῦ μερῶν· καί, ἐπειδὴ οὐκ ἦν δέον ἐκ τοῦ ὕψους ἐκείνου κατενεχθῆναι δι' ἡμῶν, δέον ἦν λοιπὸν ἱκρίωμά τι οἰκοδομηθῆναι ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν κατασχεῖν· ὅπερ ἐδράσαμεν ἤδη καὶ φαίνεται.

<IB. Διόρυξις σπηλαίου τοῦ Προδρόμου.>

Ἔλαχε δὲ καὶ πρὸς τὸ βόρειον αὐτοῦ μέρος γωνία τις πάνυ ἀνεπιτήδειος φαινομένη καὶ δύσκολος· οὐ δίκαιον <δὲ> κέκρικα, ταύτην παραδραμεῖν ἀτημέλητον, τοῦ μὴ καὶ ταύτην ἐγκαλλωπίσαι μικρόν. Ἔνθεν, καὶ τὴν ταύτης γλυφὴν ἐπεχείρησα ἐν ἐπισήμω ἡμέρα, λέγω δὴ ἐν τῆ κδ' τοῦ ἰουνίου μηνός, καθ' ἣν καὶ ἐκτελοῦμεν τὸ θεῖον γενέθλιον τοῦ θείου προδρόμου ἰωάννου· διὸ καὶ χαριέντως ἐξεῖπον ἔγωγε τότε, ὅτι ταύτην τὴν διορυγὴν ἔχω ἀποκαλέσαι σπήλαιον τοῦ προδρόμου.

Εἶτα, ἡμέρας τινὰς διορύξαντες, εὑρίσκομεν ἔν τινι λίθω γεγλυμμένα τεχνικὰ καὶ καλόγραφα γράμματα γ', κάπα δὲ ἦν τὸ

πρότερον, σταυρὸς τὸ δεύτερον, χῖ δὲ τὸ τρίτον. Ἐθαυμάσαμεν ἐπὶ τούτοις, καὶ σημεῖον χρηστὸν ἐφωράσαμεν τοῦτο, ὅτι κυρίου σταυρὸν καὶ κυρίου χεῖρα, κατὰ τὸν ἐμὸν νοῦν, ἔδειξεν ἡ σύγκρισις τῶν γραμμάτων· χεὶρ γὰρ κυρίου ἦν ἀριδήλως ἡ φρουροῦσα ἡμᾶς διὰ σταυροῦ ἐκ τῆς σκαιωρίας τοῦ σατανᾶ καὶ νευροῦσα καὶ δρῶσα τὰ δύσκολα εὔκολα. Εἶτα πάλιν, ἡμέρας λελαξευκότες τινάς, καὶ τὴν γλυφὴν ἄρτι μεσοπορήσαντες ἤδη, ἕτερα καὶ αὖθις δύο εὑρήκαμεν γράμματα, ἅτινα ἦσαν καὶ ταῦτα ἰῶτα καὶ πῖ, ὧν ἡ ἐπίλυσις ἀνυποστόλως ἰωάννην παρεδήλου τὸν πρόδρομον, οὗ καὶ τὸ σπήλαιον προωνομάσθη καὶ ὁ χαρακτὴρ ἐνιστορήθη τρανῶς. Οἱ δὲ τὰ γράμματα παρακατέχοντες λίθοι, εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ αὐτοῦ τοίχου ἐναπετέθησαν, ἔνθα ὁ πρόδρομος, καί, διὰ τὸ καλυφθῆναι αὐτὰ διὰ τιτάνεως, τὰ ἴσα τούτων γεγραφήκαμεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, κατὰ τὸ ἴσον τοῦ τόπου ἔνθα καὶ εὑρέθησαν.

Καὶ σὺν Θεῷ εἴληφε τέλος καὶ τόδε τὸ σπήλαιον, ὃ καὶ θεάσεις, ὅτε ἥξεις ἐνθάδε, κατὰ τὸ σὸν ἐφετόν, καὶ δοξάσεις, ὡς πολλοί, καὶ αὐτὸς τὸν ἐν τριάδι θεόν, δι' οὗ καὶ παρήχθη τὸ πᾶν καὶ συνέχεται κάλλιστα, δι' οὗ τὰ ἐγκόσμια τά τε οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια καὶ τὰ καταχθόνια, πάντα, θάλασσά τε καὶ ποταμοὶ σὺν ταῖς πηγαῖς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ἔσχηκε τὸ εἶναι, ἤτοι πτηνῶν, νηκτῶν, θηρίων, ἑρπετῶν καὶ κτηνῶν τὰς ἀγέλας καὶ τῶν ἀνθρώπων, ἵνα, ἐκ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ πασῶν, ὑμνῆται, εὐλογῆται καὶ δοξάζηται ἀξιοχρέως ὁ πατήρ, ὁ υἱὸς καὶ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νῦν καὶ πάντοτε καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(*Τὴν κατακλεῖδα ἀποτελεῖ*)

Ἡ ἀκολουθία τῆς θείας λειτουργίας τῆς προγραφείσης θεοσημίας

(*Ἐν ἀρχῇ, ὁρίζονται τὰ ἐν τῇ πρώτῃ καὶ δευτέρᾳ προσφορᾷ ῥήματα, προσφέρονται τὸ Ἀποστολικὸν ἀνάγνωσμα, Β' Κορ. α 8-11, τὸ Εὐαγγελικὸν Ματθ. ι 28-31, καὶ τμῆμα εὐχῆς, ὁρίζεται ἀνάγνωσις τοῦ βίου καὶ τῆς πολιτείας τῆς Ὁσίας Εὐσεβείας τῆς μετονομασθείσης Ξένης, δίδεται ἐπίκαιρος εὐχὴ τῆς ἀγρυπνίας τοῦ Μεγάλου Ἑσπερινοῦ, καὶ τελειώνει ἡ Ἀκολουθία μὲ τέσσαρα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα,*

τὰ ὁποῖα εἶναι ποίημα νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου.
Παραθέτομεν τὰ Ἰδιόμελα.)

<ΙΓ. Ἰδιόμελα τοῦ Ἐγκλείστου ἐπὶ τῇ ἐξ ἀώρου θανάτου ἀπαλλαγῇ.>

I.

| Στιχηρὸν ἰδιόμελον. Ἦχος β'. 52

Ὀφείλει ψάλλεσθαι ἔξωθεν τοῦ κελλίου τοῦ ἐγκλείστου.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι· ὁ γὰρ ἄναρχος λόγος τοῦ πατρός, ἐξ ἀπειρογάμου μητρὸς μορφὴν δούλου λαβών, καὶ σχέσιν πρὸς τοὺς ἰδίους δούλους ἐσχηκώς, ἐν ταῖς αὐτῶν καρδίαις ἐπισπείρει τὰ δόξαντα. Ἔνθεν καὶ τὸν ἔγκλειστον δοῦλον αὐτοῦ πρὸς τὰ τῆς ἐγκλείστρας ἀνώτερα νοερῶς ἀνελθεῖν καὶ ταμεῖον ἡσύχιον ἀνεγεῖραι ὑπετίθετο. Τοῦτο ὁ ἀντίπαλος, τιτρωσκόμενος, μηχαναῖς ἐπειρᾶτο ἀθετῆσαι τὸ ἐγχείρημα· ἀλλά, τούτου ἀποτυχών, φόνον διὰ κρημνοῦ τε καὶ λίθου δολίως ὁ δόλιος μεμελέτηκεν. Ἀλλ' ἡ μητρόθεος δέσποινα καὶ ὁ γεννηθεὶς ἐξ αὐτῆς ἄχραντος λόγος, προσκληθέντες ταχέως, καταργοῦσι τὸν τύραννον, καὶ ὁ θάνατος οἴχεται, καὶ ὁ τούτου θεράπων θαυμαστῶς διασώζεται· ὃς καὶ τότε καὶ νῦν σὺν ἡμῖν ἐκβοᾷ: Ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου, κύριε· δόξα τῷ κράτει σου.

II.

Ἕτερον ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.

Ὀφείλει ψάλλεσθαι ἔνδοθεν τοῦ κελλίου τοῦ ἐγκλείστου.

Ὦ σοφία καὶ λόγε τοῦ θεοῦ καὶ δύναμις, ὦ πέτρα θαυμάτων μωσαϊκῶν ἐξ ἧς ποτιζόμεθα, αἷμα σωτήριον καὶ ὕδωρ καθάρσιον, δι' ἧς κατεκλείσθησαν πύλαι τυραννικαὶ καὶ μοχλοὶ συνετρίβησαν, καὶ πέτραι καὶ πᾶσα ἄψυχος κτίσις ὑπείκει τῷ κράτει σου, ὦ λίθος ἐκλελεγμένος, ὁ τεθεὶς πρὸς πατρὸς εἰς τὰ θεμέλια σιὼν τῆς σεπτῆς ἐκκλησίας σου, καὶ πύλαι ἅδου αὐτὴν οὐκ ἐσάλευσαν, ὦ λίθος ἀκρόγωνος, θαυμαζόμενος ἐν γωνίᾳ τῆς θεοκλήτου ἐκκλησίας σου, καὶ λίθος ὁ ἄνευ ἀνδρὸς ἐκ παρθένου ἀποτμηθεὶς καὶ συντρίψας εἰς χοῦν τὰ τῶν εἰδώλων ξόανα, ὁ τῶν νῦν καὶ τῶν πάλαι θαυμασίων θεός, ὁ | τοῦ κρημνοῦ καὶ 53

τοῦ λίθου καὶ τοῦ ἐντεῦθεν θανάτου διασώσας τὸν δοῦλον σου, βοήσαντα τῇ μητρὶ καὶ τῷ κράτει σου, φιλάνθρωπε, Δόξα σοι.

III.

595 Ἕτερον στιχηρὸν ἰδιόμελον. ἦχος πλ. α΄.

Ὀφείλει ψάλλεσθαι ἐν τῇ δευτέρα κλίμακι.

Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἰακώβ, καὶ κατίδωμεν ἐκεῖ καινοπρεπῆ τεράστια, καὶ ὀψόμεθα ἐκεῖ ἄβυσσον ἐλέους καὶ θαυμάσια θεοῦ παράδοξα, πῶς ἡλι-
600 βάτου κρημνοῦ καὶ θανάτου πικροῦ καὶ φθορᾶς αἰφνιδίου θανάτου χειρὶ κραταιᾷ, καὶ σταυροῦ τῇ δυνάμει, τοῦ προδρόμου πρεσμείαις καὶ τῆς θεοτόκου λιταῖς, ἐν ἀτόμῳ ριπῇ διεσώσατο· ἧς ταῖς πρεσβείαις, χριστὲ ὁ θεός, ἐλέησον πάντας ἡμᾶς.

IV.

Ἄλλο, ἦχος πλ. α΄.

605 Ὀφείλει ψάλλεσθαι ἐντὸς τοῦ κελλίου τοῦ ἐγκλείστου.

« Τὴν παντουργὸν καὶ κυρίαν καὶ παναλκεστάτην φύσιν τριάδος τῆς ἀκτίστου πῶς ἀνυμνήσωμεν ; » ὁ δοῦλος σου ἐβόα· « ὅτι μετὰ τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων εἰς ἐμέ σου χαρίτων, καὶ ἀπὸ κρημνοῦ καὶ θαλάσσης ἐρρύσω με παραδόξως, καὶ λίθων τριῶν
610 τὴν πτῶσιν ἐπέδησα τῇ κλήσει τοῦ ἑνὸς τῆς τριάδος, καὶ ἡ ῥύμη τῆς πτώσεως κεκράτηται νοερῶς· καὶ ἀχειρογλύφους γραφὰς, ἐν λιθίναις πλαξὶ τῆς τριάδος ἰσαρίθμους, τὸ σπέος λαξεύων, εὑρηκώς, εἰς σημεῖον ἀγαθὸν ὑπετόπασα τοῦτο. Ἀλλ' ἡ τριὰς ὁ θεός μου, δόξα τῷ κράτει σου. »

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Ἡ γλαφυρὰ ἀφήγησις, περὶ τῆς θεοσημίας ἡ ὁποία ἔσωσε τὸν Ἔγκλειστον Νεόφυτον ἀπὸ βέβαιον θάνατον, ἀποτελεῖ, μετὰ τῆς εἰς αὐτὴν ἐπισυνημμένης εἰδικῆς Ἀκολουθίας, τὴν συντομωτάτην τῶν δεκαὲξ κυρίων συγγραφῶν τοῦ Ἁγίου (« Κυπριακὰ Τυπικά », σ. 83.20).

Ὁ σχετικὸς κῶδιξ ἔχει ἀπολεσθῆ, διέσωσεν ὅμως τὸ κείμενόν

του ὁ Ἀρχιμανδρίτης Κυπριανός, ὁ ὁποῖος τὸ ἐξέδωκεν εἰς τὰς Ἐνετίας κατὰ τὸ 1779 εἰς τόμον εἰς τὸν ὁποῖον συμπεριέλαβε καὶ δύο ἄλλα τοῦ Νεοφύτου ἔργα, τὴν Τυπικὴν σὺν Θεῷ Διαθήκην καὶ τὴν Ἑξαήμερον. Ἡ Θεοσημία καταλαμβάνει τὰς σελίδας 34-53 τῆς ἐκδόσεως.

Κατ' ἀνάγκην, μετεγράψαμεν ἀπὸ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Κυπριανοῦ. Εὐτυχῶς, ὁ Κυπριανὸς ἀντὶ τῆς ὀρθογραφικῆς ἀποκαταστάσεως τοῦ κειμένου, ἐπροτίμησε τὴν διατήρησιν ὀρθογραφικῶν ἰδιοτυπιῶν τοῦ Ἁγίου, διὰ νὰ προσφέρῃ ἔντυπον ἰσοδύναμον κάπως πρὸς τὸ χειρόγραφον, δὲν ἠδυνήθη ὅμως ν' ἀποφύγῃ λάθη νέα, λόγῳ ἐσφαλμένης μεταγραφῆς ἢ μὴ διορθώσεως τυπογραφικῶν λαθῶν. Παραδείγματα ὀρθογραφικῶν ἰδιοτυπιῶν τοῦ Ἁγίου: **εὐλογοτάτως** (22-23). **ὠφελοῦνται** (ἀντὶ ὠφελῶνται· διὰ τὸ εὐφωνότερον) (24). **δειλείαν** (35). **ὁδήγησας** (προτιμᾷ τὸ ἀναύξητον ο) (137). **ταχυνώτερον** (ὡσεὶ ἐκ τοῦ ταχὺς) (231). **κατετόλμουν, κατετολμοῦμεν** (διὰ τὸ εὐφωνότερον) (200-201, 205). **ἀρρωγὲ** (κατὰ τὴν Κυπριακὴν προφορὰν) (379). **ἐνχωροῦν, πανγεωργοῦ** (73, 418).

Παραδείγματα ἀνορθογραφιῶν τοῦ Κυπριανοῦ: **διανῆγον** (37). **δικρουσάμενος** (ἀντὶ διακρουσάμενοι) (95). **σηδήρου** (165). **δισκολία** (194). **ἔφρανας** (316). **ἰάσωμαι** (ἀντὶ ἰάσω με) (318). **ἐσκευώρισε** (ἀντὶ ἐσκαιώρισε, τὸ ὁποῖον προτιμᾷ ὁ Νεόφυτος· διὰ τοῦτο καὶ γράφει **τῆς σκαιωρίας**) (4-5, 541).

Τῆς Θεοσημίας τὸ κείμενον τοῦ Κυπριανοῦ ἀνετύπωσεν ὁ Ἰ. Χ. Χατζηϊωάννου εἰς τὰς σ. 137-156 τοῦ ἔργου του «Ἱστορία καὶ ἔργα Νεοφύτου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ καὶ Ἐγκλείστου», Ἀλεξάνδρεια, 1914, μὲ ἐλαχίστας, ἐξ ἀβλεψίας, μετατροπάς· π.χ.: **ἴθη** (ἀντὶ ἴσθι) (451). **διανοῦ** (ἀντὶ διανοοῦ) (458).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Τὸ ἀπὸ Θεοῦ σημεῖον, τὸ θαῦμα τῆς διασώσεως τοῦ Ἁγίου ἀπὸ θανατηφόρον κατακρήμνισιν, ἔγινε Παρασκευήν, 24 Ἰανουαρίου, ὅταν εἶχον παρέλθει τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτη ἀπὸ τὴν ἐγκατάστασίν του εἰς τὴν Κατωτέραν Ἐγκλείστραν κατὰ τὸ ἔτος 1159: **Διιππευσάντων δὲ χρόνων τριάκοντα καὶ ἑπτά, καὶ αὖθις ἐργωδεστέρας ἡσυχίας χρείαν ὠηθεὶς καὶ πρὸς τὴν νέαν Σιὼν ταύτην διωκισθείς...** (Ἑξαημέρου λόγος 3ος, Κυπριανοῦ Τυπική, σ. 66).

Ἑπομένως, ἡ Θεοσημία ἔγινεν ὀλίγον μετὰ τὸ 1196 (= 1159+ 37), *κατὰ τὸ* 1197, *ὅτε, πράγματι, ἡ* 24*η Ἰανουαρίου ἦτο ἡμέρα Παρασκευή. Ἡ αὐτὴ ἡμερομηνία τοῦ* 1196 *συμπίπτει μὲ Τετάρτην, τοῦ* 1198 *μὲ Σάββατον, τοῦ* 1199 *μὲ Κυριακήν, τοῦ* 1200 *μὲ Δευτέραν.*

Ἡ συγγραφὴ τῆς Θεοσημίας ἔγινεν ὀλίγον μόνον χρόνον μετὰ τὴν 24*ην Ἰανουαρίου τοῦ* 1197, *Φεβρουάριον πιθανώτατα ἢ Μάρτιον, ὅτε διετήρει ἀκόμη ὁ Ἅγιος ζωηροτάτην τὴν ἀνάμνησιν τῆς θαυματουργικῆς διασώσεώς του.*

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Κατὰ γενικὴν ὁμολογίαν πάντων ὅσοι μελετοῦν τὰ τῆς περιπετείας ἐκείνης τοῦ Ἐγκλείστου, ἡ ὅλη ἀφήγησις εἶναι συναρπαστική, ὄχι ἁπλῶς διότι εἶναι λεπτομερὴς καὶ σαφής, ἀλλὰ κυριώτατα διότι γίνεται μὲ ἐξαίρετον ζωηρότητα, ἡ ὁποία λαμπρύνεται, μὲ ἐκδηλώσεις ἀκραδάντου πίστεως εἰς τὴν σωτήριον ἐπέμβασιν τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῶν ἀγαπώντων Αὐτόν, καὶ μὲ εὐγνώμονα συναίσθησιν τῆς τοιαύτης ἐπεμβάσεώς Του. Εὐγνωμοσύνην διὰ τὴν ἐκ βεβαίου θανάτου σωτηρίαν του ἐκείνην διατυπώνει καὶ εἰς τὴν Ἑρμηνείαν του τῶν Ψαλμῶν καὶ τῶν Ὠδῶν, τὴν ὁποίαν ἔγραψεν ἐννέα ἔτη ἀργότερον :

« Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. » . Τοῦτο κἀμοὶ τῷ ἀναξίῳ ποτὲ προεφθάκει τὸ ρητόν, ὑπὸ κρημνοῦ καὶ λίθου μέλλοντι ἀναλωθῆναι (*Ψαλμ.νε*).

Εἰ μή γε Θεὸς ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐξείλετό με τοῦ ἀποτόμου κρημνοῦ, τίς ἕτερος ἱκανὸς σῶσαί με τηλικούτου κινδύνου, τῆς μὲν μιᾶς μου χειρὸς ὑποκάτω τοῦ λίθου συνεχομένης, τοῦ δὲ λοιποῦ σώματος αἰωρουμένου περὶ τὸ κάταντες τοῦ κρημνοῦ, καὶ μηδὲν ἀποδέοντος ὀρνέου ἐπικρεμαμένου ἐν ἰξευτοῦ παγίδι ; (*Ψαλμ. νστ*).

Πρόχειρος μελέτη τοῦ βιβλίου Θεοσημίας καὶ ἄγνοια τῆς ἀγνῆς τοῦ Ἐγκλείστου θεοσεβείας ὁδηγοῦν εἰς τὴν ἐσφαλμένην κρίσιν ὅτι ὁ Νεόφυτος ἦτο ἀλαζὼν καὶ διὰ τοῦτο ματαιόφρων, ἀποβλέπων διὰ τῆς συγγραφῆς του αὐτῆς, μόνον εἰς αὐτοεπίδειξιν. Τοιαύτην ἄδικον κρίσιν προέβλεψε καὶ αὐτός, καί, προληπτικῶς, προτάσσει τῆς ἀφηγήσεώς του τὴν ἐπὶ Γραφικῶν ρήσεων βασισμένην βεβαίωσιν, ὅτι καθῆκον ἔχομεν νὰ μνημο-

νεύωμεν τὰς ἀπὸ Θεοῦ εὐεργεσίας, ὄχι ἀπὸ **φιλοτιμίαν**, *ἀλλὰ ἐξ ὑποχρεώσεως καὶ διότι αὐτὸ εἶναι τὸ πολὺ εὔλογον καὶ τὸ δίκαιον, διὰ νὰ δοξάζεται ὁ Θεὸς καὶ διὰ νὰ ὠφελοῦνται οἱ συνετοί* (20 *κέ.*). *Πρβλ* Dumbarton Oaks Papers, No. 20, The Hermitage of St. Neophytos and its wall paintings, by Cyril Mango and Ernest J. W. Hawkins, 1966, p. 128-129, *καὶ* «*Κυπριακαὶ Σπουδαί*», *ΑΒ'* (1968), *σ.* 227-233.

Στολίζει τὴν ἀφήγησίν του μὲ Εὐχὰς (108 *κέ.*, 134 *κέ.*, 145 *κέ.*, 201 *κέ.*, 227, 40 4*κέ.*), *καὶ μὲ Δοξολογίας* (289-190, 316 *κέ.*, 378 *κέ.*), *ἐπισυνάπτει δὲ καὶ Εἰδικὴν Ἀκολουθίαν, σχετικὴν πρὸς τὴν θαυμαστὴν Θεοσημίαν. Ἐπὶ πλέον, πρὸς καλλιτεχνικὴν ἀρτίωσιν τοῦ ἔργου, χρησιμοποιεῖ, καθ' ὅλην αὐτοῦ τὴν ἔκτασιν, πᾶσαν δυνατὴν εἰς αὐτὸν λόγου διακόσμησιν, ἰδιαίτατα δέ, ἐνισχύει μὲ ἀφθόνους ῥήσεις ἀπὸ τοὺς θησαυροὺς τῆς Ἁγίας Γραφῆς.*

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **ἐσκαιώρισε μὲν ὁ παμπόνηρος δαίμων** (4-5). **πικροτάτου θανάτου παραδόξως με ἐρρύσατο** (14-15). **καὶ υἱὸς ἐκ πατρὸς ἐκμανθάνει ραδίως** (45). **ἀγαθὴ προσδοκία Θεοῦ βοηθείας** (93). **λογική τε καὶ ἄλογος ἅπασα κτίσις** (115-116). **σωτηρίας ἐμῆς τε καὶ ἑτέρων τινῶν βουλομένων ψυχῶν** (124-125). **καὶ τῶ βάρει μολύβδου μηδὲν ἀποδέων** (222). **τὴν πλευράν μου πατάξας πρὸς τὰ κάτω συνεῖλκε** (225-226). **μηδεμίαν ζωῆς ἐσχηκότες ἐλπίδα** (279-280). **τῆς δεινῆς κρεμαστῆρος ἐκείνης** (312-313). **ἱκανὸς ἐξειπεῖν τὴν πολλὴν καὶ δεινὴν τραγωδίαν ἐκείνην** (337-338). **τῆς ἡμῶν ἀρωγὲ σωτηρίας, καὶ τῶν ἡμῶν ἐπιβούλων δαιμόνων κατακάρδιος ἦλος** (379-380). **εὐθαλὲς καὶ κατάσκιον μονοδένδριον καὶ τριδένδριον δένδρον τῆς ἀκτίστου Τριάδος** (384-386).

Τὸ ἀναπαιστικὸν μέλος καλλωπίζει ἰδιαίτατα τὰ ἰδιόμελα: **προσκληθέντες ταχέως, καταργοῦσι τὸν τύραννον... ἐκβοᾶ** (577-579). **ὁ τῶν νῦν καὶ τῶν πάλαι θαυμασίων Θεός, ὁ τοῦ κρημνοῦ καὶ τοῦ λίθου καὶ τοῦ ἐντεῦθεν θανάτου διασώσας τὸν δοῦλον σου** (592-593). **ἡλιβάτου κρημνοῦ καὶ θανάτου πικροῦ καὶ φθορᾶς αἰφνιδίου ... διεσώσατο** (599-602). **τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων εἰς ἐμέ σου χαρίτων ... παραδόξως** (608-609).

Δωδεκασύλλαβα:

Εἰς τὴν ἐξύμνησιν τῆς Θεοσημίας χρησιμοποιεῖ ὁ Ἔγκλειστος καὶ δωδεκασύλλαβα · π.χ. :

τί ἄν τις εἴποι περὶ τῆς τῶν ἀβύσσων
ἀβύσσου θείας φύσεως καὶ παντουργοῦ ; (69-70)
πύργον ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ (124, 138)
καταφυγὴ καὶ σκέπη καὶ βοήθεια (158)
ἄλλος με πάλιν διεδέξατο φόβος (283-284)
Χωρὶς Ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. (407-408)
Κύριε, ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ (422)
τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις ἀγγέλοις Σου (425-426)
φυγαδευθῶσιν οἱ κλέπται τὰ θηρία,
τὰ πετεινὰ καὶ οἱ τοῦ σκότους ἐργάται (426-428)
μετὰ πολλῆς ἀνῆλθον τῆς προθυμίας (460-461)
εἴληφε τέλος καὶ τόδε τὸ σπήλαιον,
ὃ καὶ θεάσεις ὅτε ἥξεις ἐνθάδε (552-553)
πρὸς τὴν ζωηφόρον σκιὰν ἐπανῆλθον (387)

Γνωμικά: **Τοῖς εὖ πεπονθόσι εὐγνωμοσύνην καὶ εὐχαριστείαν ἀπαιτεῖ Θεός** (24-25). **Ἀπαιτεῖ Θεὸς ἡμᾶς μνημονεύειν τῶν παρ' Αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς γινομένων καλῶν, οὐχ ὅτι ... ἐναπομένει** (62-67). **Ὁ μὴ κινδύνων κατατολμῶν οὐ τυγχάνει τῶν ἐφετῶν** (96-97). **Τὸ καλὸν οὐ καλόν, ὁπότ' ἄν τι ἐλλιπῶς ἔχῃ τῶν ἀναγκαίων** (180-181). **Πείθει ἔρως πολλάκις τὸν ἐραστὴν καὶ φόβου καὶ κινδύνων καταφρονεῖν καὶ τοῦ ἐρωμένου ἐπιχειρεῖν** (197-198). **Ἡ Θεία χάρις ἄχρονός τε καὶ ἀδιάφορος ἀεὶ πέλει, δυναμένη κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν τοιαῦτα δρᾶν εἴτε καὶ μείζονα ἔνθα καὶ βούλεται** (270-272).

Εἰκόνες: α) **λήθης βυθοῖς παραπέμψαι · λ.β.καταδύσαντες** (12, 55-56). *Προσφιλὴς ἡ εἰκὼν αὕτη εἰς τὸν Ἅγιον. Ἰδὲ Κυπριακὰ Τυπικά*, 81. 13,

β) **ἀναπτῆναι καὶ πρὸς ἀέρα καὶ σαλπίσαι τρανῶς** (96-97).

γ) **πρὸς τὴν ζωηφόρον σκιὰν ἐπανῆλθον** (387).

δ) **τὸ κλῆμα τὸ μένον ἐν τῇ ἀμπέλῳ, καὶ ὁ γεωργὸς ὁ φιλόπονος** (408-409, 418-419).

ε) **ἡ ἄμπελος ἐκφύει τὸ κλῆμα, τὸ κλῆμα δὲ τὸν καρπόν, ὁ καρπὸς δὲ τὸν οἶνον** (412-413).

στ) **ὁ δηχθεὶς ὑπὸ ὄφεως ἀνεῖλεν αὐτόν** (455-458).

Ἐπίθετα:

Ὁ ἅγιος συγγραφεύς, ἐπιδιώκων ἀκρίβειαν εἰς τὴν διατύπω-

σιν ἐννοιῶν, φροντίζει νὰ περιενδύῃ τὰ οὐσιαστικά του μὲ ἐπίθετα κατάλληλα ἑκάστοτε, ἓν ἢ περισσότερα. Πολλὰ καὶ διαφορώτατα εἶναι, διὰ τοῦτο, τὰ ἐπίθετά του, ἀποκαλυπτικὰ τῶν εἰδικῶν σημασιῶν, τὰς ὁποίας ὁ Ἔγκλειστος ἐπιζητεῖ νὰ ἀποδώσῃ.

Παραδείγματα χρήσεως ἑνὸς ἐπιθέτου δι' ἕκαστον οὐσιαστικόν:

σημεῖον ἀγαθόν. ἀδρανέστατον σῶμα. αἰφνιδίου θανάτου (613, 365, 600-601). **ἀκλινὴς βακτηρία. λίθος ἀκρόγωνος. τῆς ἀκτίστου τριάδος** (385-386). **ἡ ἀμελὴς παροικία** (385, 589, 82). **τῆς ἀμώμου νηστείας. ὁ ἄναρχος λόγος. ὁ ἀνθρωποκτόνος ἐχθρός** (516, 568, 467-468). **ἀπειρογάμου μητρός. ἀσινὴς διεσώζετο. ἀταράχω φωνῇ** (568-569, 257, 294). **ἐν ἀτόμῳ ριπῇ. ἀχειρογλύφους γραφάς. τῷ λίθῳ τῷ ἀψύχῳ. ἀώρου θανάτου** (602, 611, 495, 5).

βραχυτάτου τόπου. τῆς γηραιᾶς ἀκμῆς. τῆς δαιμονιώδους πτώσεως (505, 173, 386). **ἐκτενεῖς ἱκεσίας. ἐπιβούλων δαιμόνων. ἐνθέων πράξεων καὶ καρπῶν** (200, 380, 414-145). **τὴν ζωηφόρον σκιάν. ἀνατολὴν ζωτικήν. ἠλιβάτου κρημνοῦ** (385, 391, 599-600). **τῆς θεογνώστου ἡσυχίας. τῆς θεοκλήτου ἐκκλησίας. τοῦ θεοφόρου πάσχα** (89, 588-589, 517).

ὕδωρ καθάρσιον. κατακάρδιος ἦλος. τὴν καυστικὴν ἐνέργειαν (584-585, 380, 267-268). **τῆς καυσώδους ὀχλήσεως. ἄχθος κουφότερον. χειρὶ κραταιᾷ** (386, 307, 601). **ὕδατος λαχανώδους. ἐν λιθίναις πλαξί. μιαιφόνον λίθον** (185, 612, 467-468). **νεανικὴν ἰσχύν. ὁ παμπόνηρος δαίμων. ὁ πανελεήμων Θεός** (470, 6-7). **τὸ πανσθενὲς ὄνομα. παράδοξον θεοσημίαν. πικροτάτου θανάτου** (484-485, 417-418. 14). **θανάτου πικροῦ. μόλυβδος πολυτάλαντος** (600, 292-293).

σαθροτάτου κρημνοῦ. τῆς σεπτῆς ἐκκλησίας. αἷμα σωτήριον (121, 588, 584). **πύλαι τυραννικαί. τῆς φίλης ἀναχωρήσεως. τῷ φοβερῷ ὀνόματι. ἐλπίδος χρηστῆς** (585, 88-89, 493-494, 93-94).

Παραδείγματα χρήσεως ἐπιθέτων περισσοτέρων τοῦ ἑνὸς δι' ἕκαστον οὐσιαστικόν:

Ἐπίθετα δύο ὁμοῦ:

ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος. ἀγγελικῆς καὶ ἀοράτου ἐπιστασίας. ἀγνώμων καὶ βραδὺς τῇ καρδίᾳ (126-127, 234-235, 13-14). **τὸ ἀήττητον ὅπλον καὶ εἰρηναῖον. Θεοῦ ἀκαταμάχητον καὶ ταχυτάτην ἀντίληψιν. ἀνεκφράστου καὶ ἀκατα-**

λήπτου δυνάμεως (381-382, 75-76, 235-236). **γωνία ἀνεπιτήδειος καὶ δύσκολος. τῇ ἀνωφερεῖ καὶ δυσκόλῳ ὁρμῇ. ἀχειρογλύφους γραφὰς τῆς Τριάδος ἰσαρίθμους** (527-528, 238, 612). **λίθος βραχώδης καὶ σκληρός, δεινοῦ πτώματος καὶ ὀλεθρίου. τῶν θείων καὶ μωσαϊκῶν θαυμάτων. τῆς θείας φύσεως καὶ παντουργοῦ. θαυμάσια παράδοξα** (221-222, 383-384, 48-50, 69-70, 599). **καινοφανῆ τεράστια. κατωφερῆ καὶ εὔλογον ὁρμήν. τρίβον μικρὰν καὶ μακράν. μικρὰν ὀπὴν ἀνεπίβατον** (598, 237-238, 193-194, 86). **ὀξυτάτους καὶ δριμυτάτους τὰς ἀλγηδόνας. παγκόσμιε καὶ πανσέβαστε Σταυρέ. τὴν πολλὴν καὶ δεινὴν τραγωδίαν. πολλῆς καὶ ἀκαίρου ὀχλήσεως. ὁ πονηρὸς καὶ κακομήχανος δαίμων** (343-344, 378, 357-358, 87-88, 489-490).

τὸν σκληρὸν καὶ μιαιφόνον λίθον. σκληρὸν καὶ ἄτμητον λίθον. τρίβος στενὴ καὶ μονόπατος (461-462, 515, 301). **ὁ ταπεινὸς καὶ ἀνάξιος. τεχνικὰ καὶ καλόγραφα γράμματα. ὑπερφυὲς καὶ ξένον θέαμα. φιλοθέων καὶ ἐχεφρόνων ἀνδρῶν** (156, 536, 255-256, 10).

Ἐπίθετα τρία ὁμοῦ:

τοῦ αἰφνιδίου καὶ πικροῦ ἀτιμοτάτου θανάτου. ἡ Θεία χάρις ἄχρονος καὶ ἀδιάφορος. τὴν παντουργὸν καὶ κυρίαν καὶ παναλκεστάτην φύσιν. πολλῆς εὐλόγου καὶ ἀνευλόγου καταδρομῆς (341-342, 270-271, 601, 82-83).

Ἐπίθετα τέσσαρα ὁμοῦ:

εὐθαλὲς καὶ κατάσκιον μονοδένδριον καὶ τριδένδριον δένδρον (384-386).

Οὐδέτερον ἐπιθέτου ἢ μετοχῆς ὡς οὐσιαστικόν:

τὸ ἄσχετον τῆς τοῦ λίθου ὁρμῆς. τὸ τοῦ κρημνοῦ δυσανάβατον καὶ σαθρότατον. τὸ χαμερπές μοι καὶ χαμαίζηλον. ἔν τισι τόποις τὸ χαῦνον, τὸ σκληρὸν καὶ δυσόρυκτον (280-281, 196, 399, 165-166). **τὸ ἡμῖν ἐγχωροῦν. τὸ κατεπεῖγον τῆς ἀνάγκης** (73, 227-228).

Ἐπιρρήματα:

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος εἰδικεύει τὰς ἐννοίας τῶν ρημάτων του μὲ ἐπιρρήματα ἁρμόδια δι' ἑκάστην περίπτωσιν. Πολλὰ καὶ ποικίλα εἶναι, διὰ τοῦτο, κσὶ τὰ ἐπιρρήματά του, ἓν ἢ περισσότερα δι' ἕκαστον ρῆμα, ἡ δὲ χρῆσις των, ὅπως καὶ ἡ τῶν ἐπιθέτων καὶ πάσης λέξεως, δὲν ἐξυπηρετεῖ σκοποὺς ἁπλῆς, ἐξωτερικῆς, διακοσμήσεως τοῦ λόγου, ἀλλ' ἀποκαλύψεως πραγματικοῦ σημασιολογικοῦ βάθους.

Παραδείγματα χρήσεως ἑνὸς ἐπιρρήματος δι' ἑκάστην ἔννοιαν :

ἐπηρμένος ἀθρόως. ἀκινδύνως λελαξευκότες. ἀνεμποδίστως ὑπήγετο. ἐνοχλούσης με ἀνενδότως. ἀνυποστόλως παρεδήλου (521, 208, 503, 83, 545). **δοξάζηται ἀξιοχρέως. ἀριδήλως φρουροῦσα. ἀσφαλῶς ἐκτελέσαι. αὐτομάτως κατέπιπτον** (560, 540, 117, 167). **βία διακόψαι. κατεκρατοῦμεν δεινῶς** (242). **δολίως μεμελέτηκεν. ὑπείκει δουλοπρεπῶς. προσελιπάρουν ἐκτενῶς. ἅψαι ἐπιμελῶς. εὐθέως κατήλθομεν** (192, 575, 495-496, 487-488, 295, 105).

κατετολμοῦμεν θαρρούντως. θαυμασίως ἀνακληθείς. θαυμαστῶς διασώζεται. συνέχεται κάλλιστα (205, 388-389, 578, 555). **νοερῶς ἀνελθεῖν, ν. κεκράτηται. ξενοπρεπῶς ἐπωθεῖτο, ξ. ἐπανῆλθον. ξένον ὄντως** (572, 611, 387-388, 9, 17). **ἀναγινώσκειν πανευλαβῶς. γενομένην παραδόξως. ἐκχέεται ποταμηδόν** (17, 4, 71). **προσκληθέντες ταχέως. ἀστραπῆς ταχυνώτερον. σαλπίσαι τρανῶς. ὑπερφυῶς προσγινομένην. φύρδην συγκαταμῖξαι. χαριέντως ἐξεῖπον** (577, 231, 397, 374, 78, 533).

Παραδείγματα χρήσεως ἐπιρρημάτων περισσοτέρων τοῦ ἑνὸς δι' ἑκάστην ἔννοιαν :

εὐτόνως καὶ ὁλοψύχως ἔδρων. καθ' εἱρμὸν ἐξειπεῖν καὶ ἀκολούθως. ὀδυνηρῶς εἶχον καὶ ἀλγεινῶς. χρεωστικῶς καὶ θεοσδότως ἀναμνήσωμεν (463-464, 76-77, 369, 72-73). **παραπλησίως ἔδρασε, ξένως καὶ ὑπερφυῶς** (268-269). **περιττῶς καὶ ἀλόγως ἢ χάριν φιλοτιμίας τινὸς γεγραφηκέναι, ἀλλὰ καὶ πάνυ χρεωστικῶς καὶ μάλα εὐλογωτάτως ὁμοῦ καὶ δικαίως** (20-23).

Ρήματα καὶ Οὐσιαστικά:

Μὲ ἐπιτυχῆ κυριολεξίαν ὁ Ἔγκλειστος συγγραφεὺς ἔχει χρησιμοποιήσει, καὶ εἰς τὴν Θεοσημίαν του, ποικίλα οὐσιαστικὰ καὶ ρήματα ἁπλᾶ καὶ σύνθετα μὲ πρόθεσιν. Τὸν ἔλεγχον τῆς διαπιστώσεώς μας αὐτῆς ἀφήνομεν εἰς τοὺς μελετητάς, εἴμεθα δὲ βέβαιοι ὅτι πλήρως θὰ τοὺς ἱκανοποιήσῃ ἡ ἐπαλήθευσίς της.

Σχήματα λέξεως:

α) **τῆς τῶν ἀβύσσων ἀβύσσου. ἡ ἀνατολὴ τῶν ἀνατολῶν ἀνατολὴν ἡμῖν ἐχαρίσατο. λήθης βυθοῖς παραπέμψει, λ. β. καταδύσαντες. τρίβον τινὰ μικρὰν καὶ μακράν. ξένον καὶ πάνυ ξένον, ξένον καὶ ἱκανὸν τοῦ ξενίζειν ἀκοὰς καὶ ψυχὰς τὸ γεγονὸς θέαμα ἐν τῇ ἡμέρα ταύτῃ τῆς πανοσίου Ξένης** (69-70, 390-392, 55-56, 193-194, 9-12). **τῶ ἀνάρχω καὶ συνα-**

νάρχω πατρί. γεωργοῦ τοῦ πανγεωργοῦ. δολίως ὁ δόλιος μελέτηκεν. κατάβασιν καταβαίνειν. ἐνίκα πάλιν καὶ ὑπερενίκα. συνάντημα συνήντησέ μοι. φιλόπονος γεωργὸς φιλοπόνως καθαίρει (440, 418, 575, 187, 92, 212-123, 418-419).

β) εὐλόγου καὶ ἀνευλόγου καταδρομῆς. κτίσις ἔμψυχός τε καὶ ἄψυχος. λαλητὰς καὶ ἀλαλήτους δοξολογίας. ὁρατῆς καὶ ἀοράτου κτίσεως. τά τε οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια (82-83, 394-395, 210-211, 115-116, 109-110, 555-556).

γ) ληνοπατεῖται καρπός, καὶ γλεῦκος ἀποτελεῖται, καὶ ἀπαρτίζεται οἶνος (415-416).

Σχήματα διανοίας:

Ἀσύνδετα: ἐτελειώθη τὸ ἔργον, οἰκοδομήθη, κατεκράτησε (173-174). τὴν τῶν μελῶν συντριβήν, τὴν διάλυσιν τῶν ἁρμῶν, τὴν διατομὴν τῆς σαρκός, τὴν τοῦ μυελοῦ διασποράν, τὴν διάχυσιν τῶν ἐγκάτων (358-360). καθαίρει, ἀροτριᾶ, τειχίζει, διαφράττει, καλλιεργεῖ, σοβεῖ πετεινά, κλέπτας, ἑρπετά (418-420). κάθαρον ἡμᾶς, ἀροτρίασον ἡμᾶς, καλλιέργησον ἡμᾶς (423-425). πτηνῶν, νηκτῶν, θηρίων, ἑρπετῶν (558).

Πολυσύνδετα: συγκαταμῖξαι καὶ καταχῶσαι καὶ ἀφανίσαι (76-79). ἀδολεσχῶν καὶ προσπαλαίων τῷ πόνῳ καὶ ἀντιμαχόμενος (367-368). ἀναπτῆναι καὶ σαλπίσαι καὶ κινῆσαι (396-397). ὀφθαλμοὺς καὶ καρδίαν καὶ διάνοιαν ἄρας (486-487). φρίττει καὶ τρέμει καὶ ὑπείκει (495). ἡ χεὶρ Κυρίου, ἡ φρουροῦσα καὶ νευροῦσα καὶ δρῶσα (540-542). τὰ ἐγκόσμια τά τε οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια καὶ τὰ καταχθόνια (555-557).

Ἀναφωνήσεις: ὦ θαύματος ξένου, ὦ μυστηρίου καινοῦ, ὦ ἀνεκφράστου καὶ ἀκαταλήπτου δυνάμεως Θεοῦ (235-236). ὦ Θείας καὶ ἀνεκφράστου δυνάμεως (308).

Συνεχὴς ἀναφώνησις εἰς τὸ β΄ Ἰδιόμελον: ὦ σοφία καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, ὦ ... (581 *κέ*.).

Ἄλυσις: ἡ ἄμπελος ἐκφύει τὸ κλῆμα, τὸ κλῆμα δὲ τὸν καρπόν, ὁ καρπὸς δὲ τὸν οἶνον (412-413).

Δοξολογίαι καὶ Εὐχαί: *Δοξολογίαι* (289-290, 316 *κέ*., 378 *κέ*.), *Εὐχαὶ* (108 *κέ*., 134 *κέ*., 145 *κέ*., 201 *κέ*., 227, 404 *κέ*.), καὶ *Ἀκολουθία εἰδικὴ διὰ τὴν Θεοσημίαν* (564 *κέ*.).

Νεολογισμοί:

λίθος ἀκρόγωνος = λ. *ακρογωνιαῖος* (589).

ἀνδροαγκασκέλισμα. *παρὰ τὸ ἀνήρ, ἀγκάς = ἐν ἀγκάλῃ, σκέλισμα. Σημασία: ὅσον δύναται εἷς νὰ περιβάλῃ μὲ τὴν ἀγκάλην καὶ μὲ τὰ σκέλη* (223).

ἀνδροσήκωμα = *ὅσον δύναται νὰ σηκώσῃ ἀνὴρ εἷς* (305).

ἀποψυχρανθεὶς = *ἀποψυγείς* (325).

ἀχειρογλύφους *γραφάς = μὴ γεγλυμμένας διὰ χειρός. Κατὰ τὸ ἀχειρόγραφος* (611).

βαρυσφύριον = *ἡ βαρεῖα σφῦρα* (303-304).

τὸ **δυσόρυκτον** = *ἡ δυσκολία ὀρύξεως* (166).

ἐπιμέσεως *ἀναγινώσκειν = ἐν τῷ μέσῳ τῆς Ἑορτῆς. Ἡ αὐτὴ λέξις καὶ εἰς τὴν Μειζοτέραν* 88 (17).

ἡ **Ἐγκλείστρα** = *τόπος ἐγκλείσεως. Ἐν χρήσει πολλαχοῦ ἐν τοῖς ἔργοις τοῦ Νεοφύτου. Ἰδὲ «Κυπριακαὶ Σπουδαί», ΚΔ΄* (1960), *σ.* 120-123 (80).

κρουνίδας *αἱμάτων = μικροὺς κρουνούς. Κατὰ τὸ ρανίδας* (258).

ληνοπατεῖται *εὐνοητότερον τοῦ ληνοβατεῖται. Ἐπίσης* (*Κατηχήσεις* 79) *ἡ ληνοπατία τοῦ Σταυροῦ = ἡ ὡς πάτημα σταφυλῶν ἐν ληνῷ προσφορὰ τοῦ ἀχράντου αἵματος ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ* (415).

μονοδένδριον *καὶ* **τριδένδριον** *δένδρον ὀνομάζει ὁ Ἅγιος τὸν Σταυρόν· διότι, κατὰ τὴν παράδοσιν («Κυπριακαὶ Σπουδαί», ΚΕ΄* (1961), *σ.* 212-214), *εἶχεν ἐν ἑαυτῷ, εἰς ἓν συνηνωμένα* (*μονοδένδριον,*) *τρία δένδρα, ἤτοι κέδρον, πεῦκον, κυπάρισσον* (385-386).

τρίβος **μονόπατος** *ἡ ὑπὸ ἑνὸς μόνον δυναμένη νὰ πατηθῇ. Ἐν χρήσει τὸ οὐσ.* **μονοπάτιον** (102).

πάτησις *ἡ πρᾶξις τοῦ πατεῖν* (102).

πανάπηρα(*κτίσματα*) = *ἀκέραια, μὴ πεπηρωμένα, τελείως ἄπηρα, ἀβλαβῆ. Ἀνάρμοστος ἡ γραφὴ πανάπειρα. Ἐν χρήσει ἡ λέξις παναπηρής* (119).

παρακέλλιον = *τὸ βοηθητικὸν κελλίον* (187-188).

ὑποδιορύσσω = *ταπεινῶς διορύσσω* (86).

Νέαι χρήσεις γνωστῶν λέξεων:

οἱ γεννάδες *ἀντὶ οἱ γεννάδαι* (279).

διασπαράττων *ἀντὶ διασπαραττόμενος* (144-145).

εὐλογωτάτως, θερμοτέρως *ἀντὶ εὐλογώτατα, θερμότερον. Διὰ παρομοίους σχηματισμοὺς ἰδὲ «Κυπριακαὶ Σπουδαί», Κ΄* (1956), *σ.*122-124 (22 23, 457).

θεάσεις *ἀντὶ θεάσει* (552-553).
κατέσπα *ἀντὶ κατεσπᾶτο* (176).
τῆς κρεμαστῆρος *ἀντὶ τοῦ κρεμαστῆρος* (312).
τοῦ ὀνύχου *ἀντὶ τοῦ ὀνυχίου, τοῦ ὄνυχος* (330).
ὀξυτάτους καὶ δριμυτάτους τὰς ἀλγηδόνας *ἀντὶ ὀξυτάτας καὶ δριμυτάτας* (343-344). *Ἐπίσης*: *βραχύτατον οἰκονομίαν* (188-189).
τῆς ποδέας *ἀντὶ τῆς ποδιᾶς* (240).
περιποιήσασθαι *ἀντὶ περιποιηθῆναι* (325).
περισφίξας *ἐπὶ τὸ ἁπλούστερον ἀντὶ περισφίγξας* (333).
ράδα *ἀντὶ ἀράδα = ἐν σειρᾷ* (300, 302).
ράμμα *ἐπίρραμα, ἐπίδεσμος. Λέξις καὶ νῦν ἐν χρήσει ἐν Κύπρῳ* (328-329).
τὸ σχέλος *ἀποδίδει τὴν Κυπριακὴν προφορὰν ἀντὶ σκέλος* (354).
συγγράφους *ἀντὶ συγγραφεῖς. Διατηρεῖ τὸν ἐπὶ τῆς παραληγούσης τονισμὸν τοῦ ρ. συγγράφω. Ὑπάρχει ἡ λέξις σύγγραφος μὲ ἄλλην σημασίαν* (431).
ἄψε *τοῦ λίθου* *ἀντὶ ἄψαι τοῦ λίθου* (295).
ἀρρωγέ, ἰαννουαρίου *μὲ ρρ, νν, κατὰ τὴν Κυπριακὴν προφοράν* (379, 1).

Γραμματικά:

ἦν καθορώμενον · ἦν καταφέρουσα. *ἀντὶ καθωρᾶτο, κατέφερε. Παρατατικὸς διαρκείας* (255-256, 258-259).
ἀνήλθοσαν *ἀντὶ ἀνῆλθον* (511).

Συντακτικά: *Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος γνωρίζει πότε νὰ χρησιμοποιῇ τὴν γενικὴν ἀπόλυτον, δὲν ἀποφεύγει ὅμως καὶ τὴν χρῆσιν τῆς τόσον συνήθους κατὰ τὴν ἐποχήν του ὀνομαστικῆς ἀπολύτου.*

Παραδείγματα γενικῆς ἀπολύτου:

καταδρομῆς ἐνοχλούσης με, ἔδοξε (82-83). **κλίμακος ἐνεχθείσης, ἀνήλθομεν** (99-100). **καθημένου μου, ἐξαίφνης ἐτμήθη λίθος** (220-221). **παρελθουσῶν ἔξ ἡμερῶν, ὀδύνη ἠσύχασεν** (372-373). **γενομένης εὐρυχωρίας, ἐλαξεύομεν** (514).

Παραδείγματα ὀνομαστικῆς ἀπολύτου:

ὁ Θεὸς διαφυλάξας, ἐτελειώθη τὸ ἔργον (172). **(ἐγὼ) κρατούμενος, ὁ ποῦς ἦν** (250-251). **(ἐγὼ) κρατηθείς, διεδέξατο φόβος** (283-284). **ἡ χάρις ἀντεισάξασα, ἠρξάμην**

(287-288). **λαβὼν καὶ κρούσας, ἀπερράγησαν τμήματα δύο** (304-305). **ταῦτα κυλίσαντες, τὸ ἄχθος κουφότερον γέγονε** (306-307). **ἀποσπάσας τὸν λίθον, ὑπήγετο πρὸς τὰ κάτω** (503-504). **φωνήσας τοὺς ἀδελφούς, ἀνήλθοσαν** (511)...

Ἔναρθρος Ὁριστική : **διὰ τὸ κάτωθεν μὲν φοβερὸν ἦν καὶ μόνον τὸ ἐντρανίσαι τὸ βάθος, ἄνωθεν δὲ διὰ τὸ σαθρότατον τοῦ κρημνοῦ** (194-195). *Ἡ πρώτη δικαιολογία* **διὰ τὸ ἦν,** *ἡ δευτέρα* **διὰ τὸ σαθρότατον.**

Παραβολικαὶ παραθέσεις:

δαιμόνων θηρευτῶν (159). **τῆς ἀβύσσου Θείας φύσεως** 69-70).

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς:

7 : *Σειρὰχ ιστ* 13. 14 : *Λουκ. κδ* 25. 27-28 : *Ψαλμ. ρβ* 2. 28-33 : *Λουκ. ιζ* 12-19. 36-38 : *Ἔξοδ. ιγ* 2. 38-40 : *Ἔξοδ. ιγ* 3. 42 : *Ἔξοδ. ιζ* 14. 42-43 : *Ἔξοδ. ιγ* 2. 46 : *Ἔξοδ. ιγ* 3, 14. 50-51 : *Ἀριθμ. ιε* 38, *Δεύτερον. στ* 8. 58-59 : *Ματθ. κγ* 5. 60-61 : *πρβλ Ματθ. κγ* 13. 69 : *Ψαλμ. ργ* 6. 110 : *Ψαλμ. ργ* 2. 111 : *Ἡσ. μ* 22. 111-112 : *Ψαλμ. ργ* 5. 112-113 : *Ψαλμ. ρλε* 6. 113-115 : *Ἱερ. ε* 22. 115 : *Ψαλμ. ργ* 32. 124 : *Ψαλμ. ξ* 4. 126 : *Ψαλμ. ρλδ* 3. 134-142 : *Ψαλμ. ξ* 1-6. 145-147 : *Ψαλμ. ρλε* 5, 6. 151-156 : *Ψαλμ. ϙ* 1, 2, 5, 6. 158 : *Ψαλμ. πθ* 1, *πρβλ Ψαλμ. ϙ* 1. 160-161 : *Ψαλμ. ϙ* 6. 163 : *Ψαλμ. ρια* 12. 168-169 : *Ματθ. κστ* 58, *Μαρκ. ε* 6, ... 173-174 : *Ψαλμ. πγ* 1. 201-203 : *Ψαλμ. κστ* 1. 213-214 : *Ψαλμ. ϙ* 6. 214-215 : *Ἰω. ιθ* 14, *Λουκ. κγ* 54. 215-218 : *Ψαλμ. ιζ* 5-7. 218-219 : *Ψαλμ. ϙγ* 17. 232-233 : *Ψαλμ. ριδ* 8. 245-246 : *Ψαλμ. ξε* 20. 246-248 : *Ψαλμ. ρκγ* 6, 7. 263 : *Δαν. γ* 15. *κἑ*.. 275-278 : *Δαν. γ* 16. 288-290 : *Ψαλμ. με* 1. 292-293 : *Ματθ. ια* 7, *Λουκ. ζ* 24. 315-320 : *Ψαλμ. κθ* 2-4. 382-383 : *Ψαλμ. κβ* 4. 407-410 : *Ἰω. ιε* 5, 4. 411 : *Ἰω. ιε* 1. 419 : *Ματθ. κα* 33. 422 : *Ἰω. ιε* 1. 428 : *Ἰω. ι* 10. 467 : *Σειρὰχ ιστ* 13. 468 : *Ἰω. η* 44. 539 : *Πράξ. ια* 21. 569 : *Φιλιπ. β* 7. 587-589 : *Ἡσ. κη* 16, *Α΄ Πέ. β* 6, *Ματθ. ιστ* 18, *πρβλ Ἡσ. ιδ* 32. 590 : *Δαν. β* 34. 597 : *Μιχ. δ* 2. 602 : *Α΄ Κορ. ιε* 52.

126-127 : **ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.** *Τέλος Εὐχῆς κατὰ τὴν Ἀπόλυσιν, καθ' ὅλην τὴν Μεγάλην Τεσσαρακοστήν.*

148-149 : **Οὐρανίας ἀψῖδος ὁροφουργὲ καὶ τῆς Ἐκκλησίας δομῆτορ.** *Εἱρμὸς τῆς γ΄ ᾠδῆς τοῦ μικροῦ παρακλητικοῦ κανόνος τῆς Παναγίας,* 15 *Αὐγούστου, ἦχος πλ. δ΄.*

Ἄξιον προσοχῆς τὸ ὅτι αἱ πλεῖσται τῶν παραπομπῶν του γίνονται εἰς τὸ Ψαλτήριον, τὸ ὁποῖον καὶ εἶχεν ἀποστηθίσει (Κυ-

πριακὰ Τυπικά, 75.26-27, **ὡς ἑρμαῖον πλοῦτον καὶ κοινὸν ἐντρύφημα** (*Ψαλμ. ξβ*).

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

18-19 : **λειτουργίαν καὶ προσφορὰν προσφέρειν...** *Λειτουργία εἶναι ἡ Δοξολογία, προσφορὰ δὲ ἄρτος προσφερόμενος εἰς τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν θείαν μετάληψιν.*

(542 *κέ.*, 611-612) *Τὰ καλόγραφα γράμματα ἐκεῖνα πείθουν ὅτι εἰς τὴν τοποθεσίαν ἐκείνην, παλαιότερον, εἶχε κτισθῆ Ἱερὸν τοῦ Προδρόμου Ἰωάννου.*

VII

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΦΡΙΚΤΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ

| τοῦ αὐτοῦ <νεοφύτου πρεσβυτέρου (μον)αχ(οῦ) καὶ ἐγκλείστου> περὶ τῶν θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων 7r. 396v

<*Α'. Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις· τοῖς μέντοι βεβήλοις κρῖμα λογίζεται.*>

Τῶν θείων καὶ παναχράντων μυστηρίων τοῦ σώματος τοῦ χ(ριστο)ῦ *ὁ μετέχων, ἐν ἁγιωσύνη τὸν βίον αὐτοῦ ὑποδιεξάγειν ὀφείλει. Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ὁ θύτης ἐκ τῶν ἀδύτων βοᾶ* **Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,** *οὐ μέντοι καὶ τοῖς βεβήλοις, ἵνα μὴ ὡς* **κρῖμα** *αὐτοῖς λογισθῇ, ὡς παῦλος θεσμοθετεῖ· ἀλλὰ πρῶτον* **δοκι|μαζέτω** *φησὶ* **ἄν(θρωπ)ος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.** 397r

Ἀκούοντες τοῦ χ(ριστο)ῦ *τινὲς ἀσυνέτως, λέγοντος* **ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ,** *οὐκ ἴσασιν ὅτι οὐ πρὸς βεβήλους, ἀλλὰ πρὸς ἀξίους ὁ λόγος. Διὰ τοῦτο γὰρ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ ἀποστολικῶς ἐκανόνισαν ἕως δεκαπέντε ἔτη, τινὰς δὲ ἕως καὶ κ' καὶ λ', ἄλλους δὲ καὶ ἕως τοῦ θανάτου αὐτῶν, δηλονότι κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς ἁμαρτίας ἀφορίζοντες τὴν κοινωνίαν, ἵνα μετανοήσωσι καὶ καθαρισθῶσι, καὶ εἶθ' οὕτως μεθέξαι τῶν τοῦ* χ(ριστο)ῦ *μυστηρίων μετὰ χρόνους τόσους· κἂν καὶ ἀπορρήτω τινὶ οἰκονομία τοὺς χρόνους ἠλάττωσαν θεοφόροι τινὲς τῶν π(ατέ)ρων, ἵνα μή, τῷ πλήθει τῶν χρόνων κατολιγωροῦντες, ἀπογινώσκωσιν ἄν(θρωπ)οι.*

Ὕδωρ αἰσθητὸν καὶ ἄρτος τρέφουσιν αἰσθητῶς, οὐ μέντοι καὶ ζωῆς αἰωνίου παρεκτικά. Ὁ δὲ χ(ριστὸ)ς *λέγει:* **Ὁ τρώγων με,** *ἀξίως δηλαδή,* **ζήσεται δι' ἐμέ,** *ὅτι* **ἡ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμα μου ἀληθής ἐστι πόσις·** *οὕτω γάρ,* κ(ύρι)ε, *καὶ ἡμεῖς μετιόντες καὶ πιστεύοντες ὁμολογοῦμεν. Ὁ δέ, δι' αἰδῶ ἀν(θρώπ)ων, τοῦ κυριακοῦ σώματος μετέχων* **ἀναξίως,** *ἀκουέτω παύλου ὅτι εἰς* **κρῖμα** *μετέχει, ὡς* **μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ** κ(υρί)ου, *καὶ* **διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί,** *ἤτοι ἀσθενοῦσι καὶ*

τελευτῶσι πολλοί, διὰ τὸ ἀναξίως μεταλαμβάνειν καὶ μὴ διακρίνειν τὸ σῶμα τοῦ κ(υρί)υ.

<*Β'. Τὰ ἐν τῷ ἁγίῳ σκεύει αἷμα καὶ σάρξ.*>

Ἤκουσα γὰρ ἔγωγε περὶ τῶνδε τοῦ χ(ριστο)ῦ μυστηρίων οὐ παλαιὰ μόνον καὶ ξένα, ἀλλὰ καὶ νέα τινὰ ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ἀξιάκουστα ὄντως καὶ ἱστορίας ἐπάξια, ἅτινα, εἰς δόξαν θ(εο)ῦ καὶ ψυχῶν ὠφέλειαν, οὐ κατοκνήσω σημῆναι διὰ βραχέων.

I.

Σημαίνοντος δέ μου τὸ θεηγόρημα, ὁρᾶτε. Προάστειον γάρ τι ἐστὶν ἐν ἀμαθοῦντι προσπελάζον τῷ πεντακώμῳ, ἀράβαντα τοῦτο καλούμενον, ἐν ᾧ καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος μαρίνης ἵδρυται ναός· ἐν ᾧ καί τις ἱερομόναχος, λειτουργήσας, ἐξῆλθεν, ὀξέως καθελκούσης τινὸς ἀνάγκης αὐτόν. Ἔνθεν καὶ τὴν τῶν ἁγίων δώρων διοίκησιν ἐπελάθετο. Εἰσελθὼν δὲ κατὰ τὴν αὔριον καὶ ἄρας τὸ κάλυμμα, εὗρε τὰ ἐν τῷ ἁγίῳ σκεύει αἷμα καὶ σάρκα πλήρη. Φόβῳ δὲ συσχεθείς, πειρᾶται περικρύψαι τὸ δρᾶμα· κλιβάνου γὰρ ἐκκαιομένου ἐγγὺς τοῦ εὐκτηρίου, τοὺς ἄνθρακας ἐφαπλοῖ, καί, ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἅγια κατακενώσας, ὦ θαύματος ξένου !, ἀντὶ τοῦ ἐμπρησθῆναι, κνῖσαν μάλιστα κρεῶν ἀπετέλουν καὶ ὡς ἐν χωνεία τινὶ συνήφθησαν εἰς ἓν κόμμα σαρκός· ὃ καὶ ἀνελόμενος μετὰ φρίκης ὁ μοναχὸς καὶ τῆς σποδιᾶς ἀποκαθάρας, ἐνείλησε τῷ καλύμματι. Ὃ καὶ κατακρύπτειν πειρώμενος, οὐδὲν διέλαθεν· ὁ ἀρχιεπίσκοπος γὰρ ἰωάννης ὁ κρητικὸς καὶ κασιανὸς ὁ δοὺξ κύπρου, ἀκούσαντες περὶ τούτου, μεταστέλλονται αὐτὸ μετ' αἰδοῦς ἐν ἀργυρῷ θηκαρίῳ. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων, ὡς οἶμαι, ἀνεκόμισαν τοῦτο· τοῦτο δὲ παρὰ πολλῶν θρυλούμενον | ἤκουσα. Ἀλλά καί τις ἡμέτερος μοναχός, ἐκείνῳ 7ν
τῷ ἱερομονάχῳ ἐντυχών, ἀκριβῶς περιειργάσατο περὶ τοῦ δράματος, ἔφεσις δὲ ἦν ἐκείνῳ τῷ ἱερομονάχῳ ἐλθεῖν πρός με καὶ ἐκτραγωδῆσαι τὸ θαῦμα· κεκώλυκε δὲ τοῦτον, προφθάσαν τὸ τέλος τοῦ βίου αὐτοῦ.

II.

| Προσέχετέ μου τὸν λόγον, ὅσοι φιλόχριστοι, καὶ λέξω διαρ- 397ν
ρήδην οὐδὲν ἔλαττον τοῦ προρρηθέντος. Λέγοντος γάρ μου ποτὲ περὶ τῶν θείων θυσιῶν, μοναχός τις, ὑπολαβών, λέγει μοι ὅτι « Πρὸ χρόνου βραχέος, ὄντος μου ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ τοῦ

μεγάλου εὐθυμίου μονῆ, ξένον εἶδον τεράστιον · λειτουργήσαντος γὰρ τοῦ ἱερέως καὶ τὸν θεῖον ἄρτον ὑψώσαντος καὶ μελίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ἔθος ἐπιχειροῦντος, ἀδελφός τις, ἐπιδραμὼν ὥσπερ ἐξεστηκώς, κατέσχε τὰς τοῦ ἱερέως χεῖρας. Εἰς ἑαυτὸν δὲ γενόμενος, κατ' ἰδίαν ἐπηρωτᾶτο παρὰ τοῦ ἡγουμένου θεοστηρίκτου « Ὅτου χάριν τὰς τοῦ ἱερέως χεῖρας κατέσχες ; » φησί · ὁ δὲ « Παιδίον ἔβλεπον » ἔφη « τὸν ἱερέα κατασφάττειν ἐπιχειροῦντα, καὶ ἐκράτησα αὐτόν, τὴν σφαγὴν διακωλῦσαι βουλόμενος. » Καὶ ἠρώτησεν ὁ γέρων : « Ποταπήν, ἀδελφέ, πρὸς τὰ τελούμενα εἶχες τὴν πίστιν ; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός : « Συγχώρησον, π(άτ)ερ, ὅτι ἄρτον ψιλὸν καὶ οἶνον ἐλογιζόμην αὐτὰ καὶ οὐδὲν πλέον. » Καὶ εἶπεν ὁ γέρων : « Ἔμελλες, ταπεινέ, ἀπολέσθαι οὕτως κρατῶν, εἰ μή που κ(ύριο)ς τὸ μέγα τοῦτο καὶ φρικτὸν μυστήριον πεφανέρωκέ σοι · καὶ πρόσεχε σεαυτῷ ἀπό γε τοῦ νῦν.

III.

Ῥητορεύσω φιλομαθέσι καὶ ἕτερον, τῶν εἰρημένων ἐφάμιλλον · Πρὸ γὰρ χρόνου ὀλίγου διηγήσατό μοι ἱερομόναχός τις, ὃς ἦν ἀπὸ βίου καὶ παῖδα ἔχων ἐτῶν ιβ', ὅτι « Πολλάκις, » φησὶ « λειτουργοῦντος μου, καὶ τὴν τῶν ἁγίων δώρων διοίκησιν εὐλαβουμένου, τὸν παῖδα καθόλου μετεδίδουν αὐτά. Ἐν μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν, τὸν παῖδα παραβάλλων τὰ ἅγια, ἠλλοιώθη καὶ ἐτινάχθη καί, ἐρευξάμενος, ὥσπερ κεκορεσμένος, λέγει μοι : « Ὦ κῦρι, κρέη με παραβάλλεις ὠμά ; » » Τοῦτο γὰρ οἰκείοις ὡσὶν ἤκουσα ἐγὼ ἐκ τοῦ στόματος ἐκείνου τοῦ τὸ σημεῖον αὐτόπτως ἀθρήσαντος · ὃ καὶ σεσήμακα, γνῶσιν παρέχων πηλίκου μετέχουσιν ἀγαθοῦ οἱ ἀξίως μετέχοντες, καὶ ὅσου ὑστεροῦνται καλοῦ οἱ τῷ βορβόρῳ τῆς ἁμαρτίας ἐγκυλινδούμενοι.

<Γ'. Εἰς ἄρτον καὶ οἶνον συνεσκίασεν ὁ Κύριος τὸ μυστήριον.>

Ὅτι δὲ ὁ προσκομιζόμενος ἄρτος καὶ οἶνος εἰς αἷμα καὶ σάρκα διὰ πν(εύματο)ς ἁγίου μετασκευάζονται δῆλον ἐντεῦθεν : ὁ γὰρ κ(ύριο)ς ἡμῶν, ἐν τῷ δείπνῳ τῷ μυστικῷ, οὐχ αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ ἄρτον καὶ οἶνον, εὐλογήσας, μετεδίδου τοῖς μαθηταῖς, λέγων : « **Τοῦτο μου ἐστὶ τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν** διαδιδόμενον **εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν · ταῦτα γὰρ ἐσθίετε καὶ πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν** ». Ἵνα γὰρ

μή, τῇ τοῦ αἰσθητοῦ κρέατος καὶ αἵματος μεταλήψει, διαίνωνταί τινες τὴν αὐτῶν μετάληψιν καὶ ὑστεροῦνται τῆς κοινωνίας, εἰς τὸν συνήθως ἐσθιόμενον ἄρτον καὶ πινόμενον οἶνον συνεσκίασε κ(ύριο)ς τὸ μυστήριον, εὐπετῆ ποιῶν τὴν τῶν θείων μυστηρίων μετάληψιν· ὅπερ καὶ γίνεται. Διὸ καὶ, αἰσθητῶς μὲν ἄρτου καὶ οἴνου, νοητῶς δὲ σαρκὸς θείας καὶ αἵματος, μετέχειν πιστεύομεν καὶ ἐντρυφᾶν, χ(ριστο)ῦ χάριτι. Ἀμήν.

Σώζει, καθαίρει, φωτίζει, ἁγιάζει καὶ θάλπει τοὺς πιστοὺς καὶ ἀξίους ἡ ἁγία μετάληψις, ἀναξίοις δὲ τοὐναντίον, ἤτοι βάρος καὶ καταδίκη· ὁ δὲ θεῖος χρυσόστομος καὶ ἁμαρτιῶν προσθήκην τὸ πρᾶγμα καλεῖ, καὶ «Εἰκός,» λέγει «ἐπεὶ καὶ τὸ πῦρ, φωτίζει μὲν καὶ θερμαίνει, ἀλλὰ καὶ ξηραίνει καὶ καίει.»

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. ΟΙ ΚΩΔΙΚΕΣ

Τὸ κείμενον τοῦ λόγου αὐτοῦ ἔχει καταγραφῆ εἰς τὰ φύλλα 7r-v τοῦ Παρισινοῦ κώδικος 1335 τοῦ 14ου αἰῶνος, καὶ 396v-397v τοῦ Μαρκιανοῦ κώδικος 575 τοῦ 15ου αἰῶνος. Αἱ γραφαὶ τῶν δύο κωδίκων πολὺ ὀλίγας μεταξύ των παρουσιάζουν διαφοράς, καὶ ἐλαχίστας ὀρθογραφικὰς ἀβλεψίας. (*M* = Μαρκιανὸς κῶδιξ, *Π* = Παρισινὸς κῶδιξ).

15 : **τοῦ** M om. 30 : *M*, *Π* **ἀσθενῶσι.** 37-38 : **τι** *M* om. 45 : *M*, *Π* **ἐκκαιωμένου.** 47 : *M*, *Π* **κνίσσαν.** 50 : *M* **ἐνείλϊσε.** 55 : *M*, *Π* **θρυλλούμενον.** 64 : *M*, *Π* **βραχέως.** 67 : *M*, *Π* **ἐπιχειροῦν.**

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Διὰ τοῦ λόγου του αὐτοῦ ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἀποβλέπει εἰς τὸ νὰ καταδείξῃ ὅτι **ὁ μετέχων τῶν θείων καὶ παναχράντων μυστηρίων τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ἐν ἁγιωσύνῃ τὸν βίον ὑποδιεξάγειν ὀφείλει** (3-5), διότι **ὁ προσκομιζόμενος ἄρτος καὶ οἶνος εἰς αἷμα καὶ σάρκα διὰ Πνεύματος Ἁγίου μετασκευάζονται** (93-94). Τὰ σχετικὰ πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον Ἰωάννην τὸν Κρητικὸν (1152-1174) καὶ τὸν Κασιανὸν τὸν Δοῦκα Κύπρου ἀναγράφει ὡς θρῦλον· συνεπῶς, ἔγραψε τὴν πραγματείαν αὐτὴν μακρὸν μετὰ τὸ 1174, ἔτη τινὰ πρὸ τοῦ 1198, πρὶν

δηλ. ἀναφανῇ ἡ διχόνοια περὶ τοῦ φθαρτοῦ ἢ ἀφθάρτου τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ Θείᾳ Εὐχαριστίᾳ. Οὐδεὶς ὑπαινιγμὸς περὶ τῆς διχονοίας ἐκείνης γίνεται ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου· συνοπτικὴν παρεξέτασιν περὶ αὐτῆς ἔγραψεν ὀλίγον ἀργότερον. Ἰδὲ τὸ ἑπόμενον ΕΛΑΣΣΟΝ.

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **καὶ εἰθ', οὕτως μεθέξαι τῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων** (17). **θεοφόροι τινὲς τῶν πατέρων** (19). **ἀξιάκουστα ὄντως καὶ ἱστορίας ἐπάξια** (35). **προφθάσαν τὸ τέλος τοῦ βίου αὐτοῦ** (58-59). **τὸ σημεῖον αὐτόπτως ἀθρήσαντος** (89-90)...

Δωδεκασύλλαβα: **περὶ τῶν Θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων** (2). **τὸ μέγα τοῦτο καὶ φρικτὸν μυστήριον** (77-78). **τῶν θείων καὶ παναχράντων μυστηρίων** (3). **τὴν τῶν Θείων μυστηρίων μετάληψιν** (103-104). **εἰς δόξαν Θεοῦ καὶ ψυχῶν ὠφέλειαν** (35-36).

Γνωμικά: **Ὕδωρ αἰσθητὸν καὶ ἄρτος τρέφουσιν αἰσθητῶς, οὐ μέντοι καὶ ζωῆς αἰωνίου παρεκτικά** (21-22). **πηλίκου μετέχουσιν ἀγαθοῦ οἱ ἀξίως μετέχοντες, καὶ ὅσου ὑστεροῦνται καλοῦ οἱ τῷ βορβόρῳ τῆς ἁμαρτίας ἐγκυλινδούμενοι** (90-92). **Σώζει, καθαίρει, φωτίζει, ἁγιάζει καὶ θάλπει τοὺς πιστοὺς καὶ ἀξίους ἡ ἁγία μετάληψις, ἀναξίοις δὲ τοὐναντίον, ἤτοι βάρος καὶ καταδίκη** (107-109). **Τὸ πῦρ φωτίζει μὲν καὶ θερμαίνει, ἀλλὰ καὶ ξηραίνει καὶ καίει** (110-111 *Χρυσόστομος*).

Εἰκών: **Τὸ πῦρ φωτίζει μὲν καὶ θερμαίνει, ἀλλὰ καὶ ξηραίνει καὶ καίει** (110-111 *Χρυσόστομος*).

Νεολογισμός: **ἐγκυλινδούμενοι** *τῷ βορβόρῳ τῆς ἁμαρτίας* (92). *τὸν βίον* **ὑποδιεξάγειν** = *λεληθότως* (**ὑπὸ**) *πᾶσαν* (**διὰ**) *τὴν ζωὴν εἰς τέλος* (**ἐξ**) **ἄγειν**. *Λέξις προσφιλὴς εἰς τὸν Ἔγκλειστον· τὴν χρησιμοποιεῖ καὶ εἰς τὴν Μειζοτέραν, φ.* 2 *καὶ* 95, *καὶ εἰς τὴν ἑρμηνείαν τοῦ Ψαλμοῦ ριη.*

Λέξεις ἀσυνήθεις: **κρέη** *ἀντὶ κρέα, κρέατα* (88). **ἀθρήσαντος** *· τοῦ ἀθρέω* (89-90). **διαίνωνται** *τὴν μετάληψιν* = *ἀποφεύγουν ἐκ φόβου, ἐκ φρίκης. Ἡ πρώτη σημασία τοῦ διαίνω, διαίνομαι: ὑγραίνω, ὑγραίνομαι, βρέχω, βρέχομαι* (100). **εὐπετῇ** = *εὐχερῇ* (103).

Σχήματα λέξεως: **περικρύψαι, κατακρύπτειν** (44,50).

Ἡ αὐτὴ ἔννοια, μὲ διαφορὰν εἰς τὴν πρόθεσιν. **Ὕδωρ αἰσθητὸν καὶ ἄρτος τρέφουσιν αἰσθητῶς** (22). **Σώζει, καθαίρει, φωτίζει, ἁγιάζει** (107). **Ὦ θαύματος ξένου!** (46-47).

Διεγείρει τὴν προσοχὴν τῶν μελετητῶν, διὰ νὰ τὴν προσηλώσῃ εἰς ἄκουσμα ἀξιακούστου θεηγορήματος: **Σημαίνοντος δέ μου τὸ θεηγόρημα, ὁρᾶτε** (37). *Προτρέπει ἐκ νέου, καὶ ἐκ τῶν προτέρων κρίνει τὸ δεύτερον θεηγόρημα οὐδὲν ἔλαττον τοῦ πρώτου:* **Προσέχετέ μου τὸν λόγον, ὅσοι φιλόχριστοι, καὶ λέξω διαρρήδην οὐδὲν ἔλαττον τοῦ προρρηθέντος** (61-62). *Καὶ εἰς τὸ ἄκουσμα τρίτου θεηγορήματος προτρέπει τοὺς φιλομαθεῖς:* **Ρητορεύσω φιλομαθέσι καὶ ἕτερον, τῶν εἰρημένων ἐφάμιλλον** (80).

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς:

6, 28 : *Α' Κορ. ια* 29. 7-9 : *Α' Κορ. ια* 28. 10-12 : *Ἰω. στ.* 56. 23-24 : *Ἰω. στ* 57. 24-25 : *Ἰω. στ* 55. 26-30 : *Α' Κορ. ια* 27, 29. 94-99 : *Α' Κορ. ια* 24. *Μαρκ. ιδ* 24, *Λουκ. κβ* 19.

98 : **διαδιδόμενον**, *κατὰ τὸ* **διεδίδου** *τοὺς ἄρτους...* (*Ἰω. στ.* 11), **διάδος** *πτωχοῖς* (*Λουκ. ιη* 22), *Πράξ. δ* 35.

4-5 : **Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.** *Ἐκφώνησις τοῦ Ἱερέως, μετὰ τὸν ἁγιασμὸν τῶν Τιμίων Δώρων, τὰ ὁποῖα οὕτως εἶναι ἕτοιμα πρὸς μετάδοσιν.*

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

1) (37-40) *Ἔνδεκα μίλια ἀνατολικῶς τῆς Λεμεσοῦ,* **ἐν Ἀμαθοῦντι** (38), *ὑπάρχει τὸ χωρίον Πεντάκωμον, βορειοδυτικῶς τοῦ ὁποίου, εἰς μικρὰν ἀπόστασιν, ἔχει κτισθῆ προσφάτως, παρὰ μικρὸν χείμαρρον, ὁ Ναὸς τῆς Ἁγίας Μαρίνης, ἐπὶ Ναοῦ παλαιοτέρου, ἐκείνου πιθανώτατα ἐν τῷ ὁποίῳ ἔγινε τὸ θαῦμα τῆς ἐν τῷ Ἁγίῳ Σκεύει μετατροπῆς τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἄρτου εἰς αἷμα καὶ σάρκα. Εἰς τὴν κοίτην τοῦ χειμάρρου, ἡ μικρὰ πηγὴ τοῦ Ἁγιάσματος, παρὰ τὴν ὁποίαν ἐπὶ θάμνου ἀναρτῶνται ἐνδύματα ἀσθενῶν προσερχομένων πρὸς παράκλησιν καὶ ἴασιν. Ἡ ὀνομασία* **Ἀράβαντα** *δὲν διετηρήθη.*

2) (51) **Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Ἰωάννης ὁ Κρητικός**: *Ἀπὸ Μοναχοῦ ἔγινεν Ἀρχιεπίσκοπος Κύπρου* (1152-1174), *« πάνυ ὑπέρσοφος », διαδεχθεὶς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον Θεοδώρητον (Ἰδὲ « Κυπριακὰς Σπουδάς », ΙΗ', σ. κθ-λε).*

3) **Κασιανὸς ὁ δοὺξ Κύπρου** (52). *Πρόκειται περὶ τοῦ Ἀλεξίου τοῦ Κασ(σ)ιανοῦ (Ἰδὲ τὸ ἑπόμενον ΕΛΑΣΣΟΝ,* 46), *ὁ*

ὁποῖος κατὰ τὸ 1158 « τὴν Σελευκείων διεῖπε ἀρχήν ». Σώζεται σφραγίς του (ἀρ. 438) :

ΣΦΡΑΓΙΣ ΑΛΕΞΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΣΙΑΝΟΥ

Ἰδὲ *Die Zunamen bei den byzantinischen Historikern und Chronisten*, von Heinrich Moritz, II. Teil, 1897-98, *σ.* 6, — *Documents de Sigillographie, La collection C. Orghidan*, par V. Laurent, Presses Universitaires de France, 1952.

Ὁ λόγος αὐτὸς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου διὰ πρώτην φορὰν δημοσιεύεται.

ΑΦΘΑΡΤΑ ΤΑ ΘΕΙΑ ΔΩΡΑ

| +Νεοφύτου πρεσβυτ(έ)ρ(ου) (μον)αχ(οῦ) καὶ ἐγκλείστου συν- 199ᵛ
οπτικὴ παρεξέτασις περὶ τῆς νεοφανοῦς διχονοίας, εἴτε ἄφθαρτον εἴτε φθαρτὴν ὁ χ(ριστὸ)ς προσελάβετο σάρκα, ἐκ πν(ευματ)ικῶν δὲ ρήσεων ἀναμφιβόλων ἡ παρεξέτασις παριστῶσα
5 τὰς ἀποδείξεις. εὐ(λ)ό(γησον) π(άτ)ερ

<Α'. Βαθύτερά σου μὴ ἐρεύνα. Ἡ περὶ τῆς τεθεωμένης Δεσποτικῆς σαρκὸς διχόνοια.>

Εὐδόκησεν ἡ χάρις τοῦ παναγίου πν(εύματο)ς διὰ τῆς ἐμῆς ἀγροικίας βραχέα φιλοσοφῆσαι πρὸς τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν, ὅτι καλὸν τῷ ἀν(θρώπ)ῳ περιεργάζεσθαι τὰ περὶ τῆς ἰδίας σαρκὸς πάθη καὶ θεραπεύειν αὐτά, καὶ μηδὲν περὶ τῆς τεθεωμένης
10 καὶ δεσποτικῆς ἐκείνης σαρκὸς περιεργάζεσθαι τολμηρῶς. **Βαθύτερά σου μὴ ἐρεύνα** *φησὶ* **καὶ ἰσχυρότερά σου μὴ ἐξέταζε. Ἃ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ · οὐ γὰρ ἔστι σοι χρεία τὰ κρυπτὰ βλέπειν ἐν ὀφθαλμοῖς.** *Καὶ αὖθις :* **Ἄμελγε γάλα** | *φησὶ καὶ* **ἔσται σοι βούτυρον, ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆ-** b
15 **ρας, ἐξελεύσεται αἷμα.** *Καὶ μάλα εἰκότως κατάλληλον τὸ παράδειγμα · μετρίως γὰρ ἀμελγόμεναι γαλακτώδεις μυκτῆρες, ἀποκρίνουσι γάλα, ἐκπιεζόμεναι δὲ ἀμέτρως, ἀποσταλάζουσιν αἷμα.*

Τούτῳ παραπλησίως συνέβη καὶ πρὸς τὴν παροῦσαν ὑπό-
20 *θεσιν · περιεργαζόμενοι γὰρ ἄν(θρωπ)οι τὴν τεθεωμένην δεσποτικὴν σάρκα εἴτε φθαρτὴ εἴτε ἄφθαρτος ἦν, εἰς διχονοίας κατήντησαν, καὶ πολλὰς αἱματώδεις ἀπεστάλαξαν ρήσεις,

οἱ μὲν φθαρτήν, οἱ δὲ ἄφθαρτον τὴν χ(ριστο)ῦ σάρκα εἶναι φιλονικοῦντες. Ἐμοὶ δὲ τῶ ἀμαθεῖ ἔδοξε τάχα, ἀδιαφόρους εἶναι τὰς τοιαύτας ζητήσεις, ὡς τῶν μὲν τὴν θείαν φύσιν παραδηλούντων, τῶν δὲ τὴν ἀν(θρωπ)ίνην οὐσίαν ἐπιβεβαιούντων. Ἡ δὲ τοῦ ἁγίου πν(εύματο)ς ἀπεκάλυψε χάρις, μὴ ἀδιαφόρους, ἀλλὰ καὶ μάλα πολλὴν εἶναι τὴν διαφορὰν μεταξὺ τούτων τῶν ζητημάτων· ὅτι δεκτικὴν μὲν θανάτου ὁ χ(ριστὸ)ς ἀνελάβετο σάρκα, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου θα (ΕΛΛΕΙΠΕΙ ΜΕΡΟΣΤΩΝ ΕΠΟΜΕΝΩΝ).

<Β'. Αἷμα καὶ κρέας τὰ ἐν τῶ ἁγίω ποτηρίω.>

I.

| λευκάρων, ἀράβανδα οὕτω καλούμενον, ἐν ὧ τις ἱερομόναχος, λειτουργήσας ἐν τῶ τῆς ἁγ(ίας) μάρτυρος Μαρίνας νεῶ, 200r
καὶ διά τινα κατεπείγουσαν βίαν ἐξελθὼν ἅλματι, παρῆκεν ἀδιοίκητα τὰ ἅγια, καί, εἰς τελείαν λήθην τούτων ἐλθών, εἰσῆλθε κατὰ τὴν αὔριον, καί, ἄρας τὸ κάλυμμα, ὁρᾶ αἷμα καὶ κρέα τὰ ἐν τῶ ἁγίω ποτηρίω. Θάμβει δὲ καὶ αἰδῶ συσχεθείς, πειρᾶται διὰ πυρὸς ἀναλῶσαι καὶ ἀφανίσαι αὐτά· καὶ δή, πρὸς πλῆθος ἐφαπτομένων ἀνθράκων κατακενώσας τὰ ἅγια, οὐ μόνον οὐκ ἐτεφρώθησαν, ἀλλὰ καὶ κνῖσαν ἀπετέλεσαν κρεώδη καὶ αἱματώδη, καὶ ὡς ἐν χωνεία ἐχωνεύθησαν εἰς ἓν κόμμα σαρκός. Καὶ πάλιν ὁ μοναχός, φόβω συσχεθείς, λαμβάνει καὶ ἀποκαθαίρει αὐτὸ τῆς αἰθάλης, καὶ πειρᾶται μὲν κατακρύπτειν αὐτό, αἰδούμενος τοὺς ἀν(θρώπ)ους, οὐ διέλαθε δέ· ὁ γὰρ ἀρχιεπίσκοπος κύπρου Ἰω(άννης) ὁ κρητικὸς καὶ ὁ κασιανὸς ἁλέξιος ὁ δούξ, | ἀκούσαντες τοῦτο, μεταστέλλονται αὐτὸ ἐν ἀργυρέω θηκαρίω μετὰ σεμνοῦ τοῦ σεβάσματος. b

II.

Καὶ αὖθις, ἱερομόναχος ἕτερος, λεόντιος τοὔνομα, διηγήσατό μοι ὅτι « Λειτουργῶν καὶ τὴν τῶν ἁγίων μυστηρίων εὐλαβούμενος διοίκησιν, παρέβαλλον αὐτὰ τὸ παιδίον μου, ὡς καθαρὸν καὶ ἀμίαντον· καί ποτε, τοῦτο ποιοῦντος μου, ἠλλοιώθη τὸ παιδίον καὶ ἐτινάχθη, καί, ἐρευξάμενον ὥσπερ κεκορεσμένον, λέγει μοι « Ὦ κῦρι, κρέη με παραβάλλεις ; »»

III.

Εἶτα, καὶ ἕτερος μοναχὸς εἶπε μοι ὅτι « Ὄντος μου ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ τοῦ μεγάλου εὐθυμίου μονῇ, ἱερουργήσαντος τοῦ ἱερέως καὶ ὑψώσαντος τὸν θεῖον ἄρτον κατὰ τὸ εἰωθός, ἤρξατο μελίζειν αὐτόν. Καί τις τῶν νεωτέρων μοναχῶν, ὀξέως ἐπιδραμών, κατέσχε τὰς τοῦ ἱερέως χεῖρας· ὅς, καὶ ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ ἡγουμένου θεοστηρίκτου τοῦ γέροντος ὅτου χάριν κατέσχε τὰς τοῦ ἱερέως χεῖρας, « Παιδίον » φησὶ « ἐδόκουν τὸν ἱερέα | κατεπειγόμενον σφάξαι, καί, δραμών, ἐκράτησα τὰς χεῖρας αὐτοῦ, κωλῦσαι βουλόμενος τὴν σφαγήν. » 200v

<*Γ'. Τίς ἂν τολμήσειε φάναι φθαρτὰ τὰ θεῖα δῶρα;*>

Εἰ οὖν καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ αἷμα καὶ σάρκα εὑρίσκονται, καί, μεταδιδόμενα, ὡς κρέη ἐφάνησαν, καὶ ὁ θεῖος ἄρτος, μελιζόμενος, ὡς παιδίον ἀπεκαλύφθη σφαττόμενον, τίς ἂν τολμήσειε φάναι φθαρτὰ τὰ θεῖα δῶρα, μέχρις ἂν εἰς τὸ στόμα εἰσέλθωσι τοῦ μεταλαβόντος αὐτά; Ὄντως τοῦτό ἐστι διανοίας ἐπίπλασμα κακοδαίμονος, ὡς καί τινι τῶν σοφῶν πρὸ ἡμῶν πεφιλοσόφηται κάλλιστα.

Ταῦτα δὲ οὐ κατὰ τεχνολογίαν· ἀμαθὴς γὰρ καὶ ἰδιώτης ἐγώ· ἀλλ', ἐξ ὧν ἡ τοῦ παναγίου πν(εύματο)ς ἀπεκάλυψε χάρις, θαρρῶν γεγράφηκα πρὸς τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν. Εἰ δέ τις πειρᾶται ἀντιλέγειν πρὸς τὰ ρηθέντα καὶ τὴν ἰδίαν φρόνησιν καὶ σοφίαν κρατῦναι φιλονεικῶν, οὐδείς μοι πρὸς αὐτὸν φιλονεικίας λόγος, ἀλλ' ἔχει πάντως τὸν εἰρηκότα ὅτι **Ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι συναγαγεῖν τὰ ἔργα καὶ τοὺς λόγους καὶ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, καὶ ἀποδώσω ἑκάστῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτῶν.**

Εὐχή: χ(ριστὸ)ς δὲ ὁ θ(εὸ)ς ἡμῶν, ὁ π(ατ)ρικῇ εὐδοκίᾳ καὶ συνεργίᾳ πν(εύματο)ς ἁγίου ἀφράστως ἐκ παρθένου μ(ητ)ρὸς σαρκωθείς, πλοῦτον ἀφθαρσίας σώματος καὶ ψυχῆς ἡμῖν πρυτανεύσαι τῇ αὐτοῦ χάριτι. Ἀμήν.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. Ο ΚΩΔΙΞ

Ὁ σύντομος αὐτός, καὶ ἐν μέρει ἐλλιπής, λόγος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου εἶναι ὁ 25ος τῶν τριάκοντα λόγων τῆς σωζομένης Πρώτης Πανηγυρικῆς Βίβλου, τῶν ἀρχῶν τοῦ 13ου αἰῶνος, ὁ καταγεγραμμένος εἰς τὰ φύλλα 199ν-200ν. Σημειοῦμεν τὰ ἐσφαλμένα: **μὴδὲν · ἐρεῦνα · ὀφθαλμοῖς · αὖθις** (9-13). **παραδειλούντων** (25-26). **νεῶ · ἐξελθῶν · ἅλματι · παρήκεν · ἐλθῶν** (34-36). **ὀρὰ · αἰδῶ** (*δοτικὴ*) **· συσχεθεῖς · διαπυρὸς** (37-39). **κνίσσαν** (41). **ἡλλοιώθη** (53). **κύρι · ὄντος · θεῖον** (55-59). **ὀξέως · ἐπιδραμῶν · χείρας · χείρας · κωλύσαι · αἷμα · εὑρίσκονται** (60-61). **κατατεχνολογίαν · ἐξῶν** (73-74). **ἰδίαν · κρατύναι** (76-77). **πλούτον** (84). **αἱ μυκτῆρες**, *κατὰ τὸ ἡ ρίς* (16).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Ἡ **παρεξέτασις** ἀναφέρεται εἰς τὴν κατὰ τὰ τέλη τοῦ 12ου αἰῶνος ἔριδα περὶ τοῦ φθαρτοῦ ἢ ἀφθάρτου τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ Θείᾳ Εὐχαριστίᾳ.

Ἀπὸ τὸν «Θησαυρὸν Ὀρθοδοξίας», βιβλίον 27ον, τοῦ Νικήτα Χωνιάτη (1210) πληροφορούμεθα ὅτι, κατὰ τὰ τέλη τοῦ 12ου αἰῶνος, ὁ Μιχαὴλ Γλυκᾶς ἢ Σικιδίτης ὑπεστήριξεν εἰς βιβλίον του τὸ φθαρτὸν τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ Θείᾳ Εὐχαριστίᾳ, ἀλλὰ δὲν ἔλεγε τίποτε διὰ τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Σώματος αὐτοῦ μετὰ τὴν Θείαν Κοινωνίαν.

Τὸ βιβλίον αὐτὸ διεβιβάσθη εἰς τὸν Πατριάρχην τῆς Κωνσταντινουπόλεως Γεώργιον Β' Ξιφιλῖνον (1191-1198), ἐκεῖνος δέ, ἀφ' οὗ τὸ ἀνέγνωσε, ἐζήτησε τὴν ἐπὶ τοῦ περιεχομένου του γνώμην τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Πάφου Βάκχου, ὁ ὁποῖος παρεπεδήμει τότε εἰς τὴν Βασιλεύουσαν.

Ὁ Βάκχος ἐχαρακτήρισε τὸν συγγραφέα ἱερόσυλον, ἐπινοητὴν νέων δογμάτων, καὶ ἄξιον ἀναθέματος, καὶ ἀπεφάνθη ὅτι σύμφωνος πρὸς τὰ διδάγματα τῆς Ὀρθοδοξίας εἶναι ἡ ἀποδοχὴ τοῦ ἀφθάρτου τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ Θείᾳ Εὐχαριστίᾳ, διότι τὸ μυστήριον αὐτὸ διατυποῖ ὄχι μόνον τὸ πάθος καὶ τὸν θάνατον τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ.

Ἐπηκολούθησε συνάντησις Βάκχου καὶ Γλυκᾶ, καθ' ἣν ἑκάτερος ὑπερήσπισε τὴν γνώμην του, ἀλλ' ὁ Πατριάρχης συνετάχθη μᾶλλον μὲ τὴν ἄποψιν τοῦ Γλυκᾶ, καὶ ἠναγκάσθη διὰ τοῦτο ὁ Πάφου νὰ ἀνασκευάσῃ ὅσα εἶπεν ὑπὲρ τοῦ ἀφθάρτου τοῦ Θείου Σώματος.

Ἡ θεολογικὴ αὐτὴ ἔρις ἤρχισε νὰ συνταράσσῃ τὰ πνεύματα τῶν μορφωμένων καὶ ἐντὸς ὀλίγου ὅλων τῶν τάξεων τοῦ λαοῦ.

Ὑπὲρ τῆς θεωρίας τοῦ Γλυκᾶ ἐτάχθη ἀναφανδὸν καὶ ὁ διάδοχος τοῦ Ξιφιλίνου Πατριάρχης Ἰωάννης Ι' Καματηρός (1198-1206).

Διὰ νὰ ἐμποδισθῇ ὁ ἐκ τῆς διχονοίας αὐτῆς ἰσχυρότατος ἐρεθισμός, συνεκλήθη εἰς τὰ Ἀνάκτορα ὑπὸ τοῦ Αὐτοκράτορος Ἀλεξίου Γ' Ἀγγέλου Σύνοδος (1199-1200), εἰς τὴν ὁποίαν ἔλαβον μέρος οἱ παρεπιδημοῦντες Ἀρχιερεῖς, ὁ Αὐτοκράτωρ, οἱ συγκλητικοί, καὶ οἱ λοιποὶ ὑψηλοὶ ἀξιωματοῦχοι. Ἡ μεγάλη πλειονότης τῶν συνοδικῶν ὑπεστήριξε τὸ ἄφθαρτον τοῦ Θείου Σώματος· διὰ νὰ μὴ ταράσσεται δὲ τὸ κοινὸν ἀπὸ τὴν μειονότητα τῶν συνοδικῶν τὴν κηρυχθεῖσαν ὑπὲρ τοῦ φθαρτοῦ τοῦ θείου Σώματος, ὁ Αὐτοκράτωρ, ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Πατριάρχου καὶ τῆς Συνόδου, ἐξέδωκε Διάταγμα, διὰ τοῦ ὁποίου ἀπηγορεύετο πᾶσα μελέτη τῶν συγγραμμάτων τοῦ Γλυκᾶ καὶ τῆς ἀνασκευῆς τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Πάφου, ὡρίζοντο δὲ ποιναὶ διὰ μὲν τοὺς Κληρικοὺς ἡ καθαίρεσις, διὰ δὲ τοὺς λαϊκοὺς ἡ κατάσχεσις τῆς περιουσίας καὶ ἡ σωματικὴ τιμωρία (*Revue des Études byzantines*, VII (1949), σ. 1-11).

Πρῶτος, ἐν τούτοις, παρέβη τὸ Διάταγμα ἐκεῖνο ὁ Πατριάρχης Καματηρός, ὁ ὁποῖος καὶ δημοσίως ἐξεδήλωσε τὴν ἐπὶ τοῦ ζητήματος ἀντισυνοδικὴν γνώμην του.

Ἡ ἄνευ προηγουμένου καταστροφὴ τοῦ 1204 ἐδημιούργησεν ἄλλας σοβαρωτέρας φροντίδας διὰ τοὺς Βυζαντινοὺς Ἕλληνας καὶ τοιουτοτρόπως ἐκόπασεν ὁ ἐκ τῆς συζητήσεως αὐτῆς φοβερὸς σάλος.

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ἤκουσε περὶ τῆς **νεοφανοῦς** αὐτῆς **διχονοίας**, ἡ ὁποία ἐτάραττε τὰ πνεύματα ὄχι μόνον ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἀλλὰ καὶ ἐν Κύπρῳ, τῇ πατρίδι τοῦ Πάφου Βάκχου, τοῦ ἑτέρου τῶν πρωταγωνιστῶν, καὶ ἐμφανίζεται ὑπερασπιστὴς τοῦ ἀφθάρτου τοῦ Θείου Σώματος κατὰ τὴν Θείαν Εὐχαριστίαν. Τὰ περὶ τοῦ ἀφθάρτου τρία θεηγορήματά του ἀντλεῖ, καὶ παραθέτει ἐν συντόμῳ ἀφηγήσει, ἀπὸ τὸ προηγηθὲν ΕΛΑΣΣΟΝ,

περὶ τῶν Θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων, *μεταλλάσσει ὅμως τὴν θέσιν τοῦ* 2ου *θεηγορήματος καὶ τοῦ* 3ου.

Ἐγράφη λοιπὸν ὁ ἀντιρρητικὸς αὐτὸς λόγος μικρὸν μετὰ τὸ 1200.

Ὡς εἰρηνοποιὸς ὁ Ἅγιος, καλῶς γνωρίζων τὰ ἐκ τοιούτων διενέξεων προκύπτοντα κακά, φιλοσόφως ὑποδεικνύει ὅτι καλὸν εἶναι νὰ περιεργαζώμεθα τὰ τῆς σαρκός μας πάθη καὶ νὰ τὰ θεραπεύωμεν, καὶ καθόλου νὰ μὴ περιεργαζώμεθα τολμηρῶς τὰ σχετιζόμενα πρὸς τὴν **τεθεωμένην καὶ Δεσποτικὴν ἐκείνην Σάρκα** (8 *κἑ.*).

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις: **δεκτὴν μὲν θανάτου (ὁ) Χριστὸς ἀνελάβετο σάρκα** (29-30). **εἴτε ἄφθαρτον εἴτε φθαρτὴν ὁ Χριστὸς ἀνελάβετο σάρκα** (2-3). **καὶ πολλὰς αἱματώδεις ἀπεστάλαξαν ῥήσεις** (22).

Δωδεκασύλλαβα:

ἃ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ. (12)
Ἰδοὺ ἔρχομαι συναγαγεῖν τὰ ἔργα
καὶ τοὺς λόγους καὶ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν. (79-80)
Χριστὸς δὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πατρικῇ
εὐδοκίᾳ καὶ συνεργίᾳ Πνεύματος
Ἁγίου ἀφράστως ἐκ Παρθένου Μητρὸς
σαρκωθείς, πλοῦτον ἀφθαρσίας σώματος
καὶ ψυχῆς ἡμῶν πρυτανεύσαι τῇ Αὐτοῦ
χάριτι. Ἀμήν. (81-85).

Γνωμικόν: **Καλὸν τῷ ἀνθρώπῳ περιεργάζεσθαι τὰ περὶ τῆς ἰδίας σαρκὸς πάθη καὶ θεραπεύειν αὐτά, καὶ μηδὲν περὶ τῆς τεθεωμένης καὶ Δεσποτικῆς σαρκὸς περιεργάζεσθαι τολμηρῶς** (8-10).

Συνωνυμίαι: **μυκτῆρες ἀμελγόμεναι, ἐκπιεζόμεναι** (16-17). **ἀποκρίνουσι γάλα, ἀποσταλάζουσιν αἷμα** (17-18).

Μεταφορά: **ἄνθρωποι, αἱματώδεις ἀπεστάλαξαν ῥήσεις** (22).

Ρητὰ τῆς Ἁγίας Γραφῆς: 11-13 : *Σειρὰχ γ* 21-22. 13-15 : *Παροιμ. λ* 33. 78-80 : *Ἡσ. ξστ* 18. 80-81 : *Παροιμ. κδ* 12.

Δ. ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ

Λευκάρων, Ἀράβανδα. *Μὲ τὰς προηγουμένας ἐλλειπούσας λέξεις ὁ Ἅγιος καθώριζε, πιθανώτατα, τὴν ἐκ τῶν Λευκάρων, τῆς πατρίδος του, ἀπόστασιν τοῦ προαστείου Ἀράβανδα. Τὸ προηγούμενον ΕΛΑΣΣΟΝ γράφει* **Ἀράβαντα.**

Τὸ κείμενον τοῦ λόγου αὐτοῦ μετὰ Γαλλικῆς μεταφράσεως καὶ ἱστορικὰ περὶ τῆς διχονοίας ἐδημοσίευσεν ὁ M. Jugie *ὑπὸ τὸν τίτλον «Un opuscule inédit de Néophyte le Reclus sur l'incorruptibilité du corps du Christ dans l'Eucharistie», εἰς τὴν Revue des Études byzantines,* t. VII (1949), *σ.* 1-11.

VIII

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΤΑΚΤΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΛΥΟΝΤΑΣ ΤΑ ΤΗΣ ΝΗΣΤΕΙΑΣ ΠΡΟΟΙΜΙΑ

| +*Νεοφύτου πρεσβυτέρου (μον)αχ(οῦ) καὶ ἐγκλείστου πρὸς τοὺς ἀτακτοῦντας καὶ λύοντας τὰ τῆς νηστ(είας) προμοί(ια) τῇ α΄ τῆς μεγάλης τεσσαρακοστῆς* *M* 367ᵛ *B* 212ʳ *A* 444ʳ

<Α΄. Τινὲς ἐν τῇ πρώτῃ τῶν νηστειῶν ἀταξίαν ἐργάζονται· μιαρά τις αἵρεσις τοῦτο καὶ μεγάλη.>

Καθόσον ἀξιέπαινόν τινα καὶ μεγάλην τὴν εὐταξίαν τῆς μεγάλης καὶ ἀμώμου νηστείας οἱ θεῖοι κανόνες τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας ἐθέσπισαν, κατὰ τοσοῦτον τινές, **ὧν θεὸς ἡ κοιλία,** *αὐτὴν ἀθετοῦσι καὶ ἀταξίαν ἐργάζονται, λέγοντες, ὥσπερ ἀνέμαθον ἀκριβῶς, ὅτι « Λάβωμεν οἶνον καὶ βρώματα κατὰ τὴν πρώτην δευτέραν τῶν νηστειῶν ἅμα πρωῒ καὶ ἐξέλθωμεν πρός τινα ἰδιάζοντα τόπον, ἵνα τζακίσωμεν ἐκεῖσε τὴν τῆς τεσσαρακοστῆς μύτην καὶ τὴν προσβολὴν αὐτῆς. »*

Καὶ ἤθελον ἔγωγε παράδοξόν τι τέρας γενέσθαι καὶ εὑρεθῆναι με ἐν μέσῳ τοῦ παρανόμου ἐκείνου καὶ πονηροῦ συμποσίου, καὶ ῥάβδω μὲν κατακλᾶσαι τὰ σκεύη τοῦ οἴνου αὐτῶν, τὴν μύτην δὲ ἐκείνων τζακίσαι δεσμοῖς πν(εύματο)ς θείου ·| καθότι **ὁ οἶνος αὐτῶν,** *ἐν τῇ τοιαύτῃ ἡμέρᾳ, αἷμα ζώων ἀκαθάρτων, κυνὸς καὶ καμήλου, καὶ* **θυμὸς δρακόντων** *ἐστὶ* **καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος,** *οἱ δὲ τούτου πόται ὡς ἀκόρεστοι χοῖροι καὶ ἄρκοι λογίζονται τῷ θ(ε)ῷ καὶ τοῖς ὀρθῶς φρονοῦσι, μὴ κορέσαντες αὐτῶν τὴν ἀπληστίαν διὰ τῶν πρὸ τῆς ἀπόκρεω ἡμερῶν, ἀλλ', ὥσπερ χοῖροι πρωΐθεν ἐξέρχονται κοπροφαγεῖν, οὕτω καὶ οὗτοι, ἅμα πρωῒ καὶ ἐν τῇ πρώτῃ τῶν νηστειῶν, ἐξέρχονται κόπρων ἐμπλῆσαι τὰς ἑαυτῶν κοιλίας.* *B* 212ᵛ

Καὶ τοῦτο ἐστὶ μιαρά τις αἵρεσις καὶ μεγάλη καὶ τῶν ἱερῶν κανόνων ἀθέτησις καὶ παράβασις· ὁ γὰρ εἰκοστὸς ἕνατος κανὼν τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς στ΄ συνόδου καὶ ὁ τῆς ἐν λαοδικείᾳ πεντηκοστός, οἷς καὶ ἄλλοι πολλοὶ συμφωνοῦσι, καὶ διδάσκουσιν ὡς μηδ' αὐτὴν τὴν μεγάλην πέμπτην, τὴν τοῦ

μυστικοῦ δείπνου ἡμέραν, λύειν τὴν νηστείαν καὶ ἀτιμάζειν
30 ὅλην τὴν τεσσαρακοστήν, | ἀλλὰ ξηροφαγεῖν καὶ νηστεύειν M 368r
ἐν κατανύξει καὶ προσευχῇ ἐν ὅλαις ταῖς ἡμέραις τῆς ἀμώμου B 213r
νηστείας, πάρεξ σαββάτου καὶ κυριακῆς. Οἱ δὲ προρρηθέντες
κοιλιόδουλοι καὶ οὐκ ὀρθόδοξοι λέγουσιν, ἀπὸ τὴν πρώτην ἡμέ-
ραν τῆς τεσσαρακοστῆς, « τὴν μύτην αὐτῆς τζακίσωμεν », ἀστεϊ-
35 ζόμενοι μωρότατα καὶ γλωσσαλγοῦντες παράνομα καὶ διεστραμ-
μένα.

<Β'. Οἱ τοὺς θεσμοὺς τῆς καθαρᾶς νη-
στείας ἀτιμῶντες, ἑπταετίαν ἀπὸ πάσης
ἐκκλησίας ἔστωσαν ἀφωρισμένοι.>

Ἡμεῖς δέ, τὴν αὐτῶν μύτην τζακίζοντες, κελεύομεν, διὰ τῆς
δοθείσης ἡμῖν παρὰ τοῦ θείου πν(εύματο)ς ἐξουσίας, οὕτως :

Εἴ τις ἀπάρτι κατατολμήσει τῆς τοιαύτης ἀθέσμου ἐργασίας
40 τὴν πρᾶξιν καὶ ἀτιμῆσαι ἐπιχειρήσειε τοὺς θεσμοὺς τῆς καθα-
ρᾶς καὶ ἀμώμου νηστείας, ἀπὸ πάσης ἐκκλησίας θ(εο)ῦ ἔστω
ἀφωρισμένος, καὶ ἑπταετίαν ὅλην ἔξω παντὸς ἱεροῦ ναοῦ προσ-
κλαίων καὶ ἐξομολογούμενος τὴν τοιαύτην αὐτοῦ παρανομίαν.
Ὅσοι οὖν τῆς τοιαύτης παρανομίας ἐργάται, τῷ αὐτῷ ἔστωσαν
45 ἐπιτιμίῳ καὶ ἀφορισμῷ ὑπεύθυνοι, ὅπως τε αὐτοὶ παιδευθῶσι
καὶ ἄλλοι θεσμοὺς ἐκκλησίας μὴ ἀθετεῖν καὶ **ὅρια μὴ μεταίρειν**
ἃ ἔθεντο π(ατέ)ρες | θεοφόροι ἐν πν(εύματ)ι ἁ·ίῳ. A 444r
B 213r

<Γ'. Ὁ εὐαγὴς Κλῆρος ὀφείλετε ἐπιμελεῖ-
σθαι τῆς ποίμνης τοῦ Καλοῦ Ποιμένος.
Τὸ τοῦ Ἐπισκόπου ἔργον.>

Ὑμεῖς δέ, ὁ εὐαγὴς κλῆρος τῆς παφηνῶν ἐκκλησίας, τίνος
χάριν τὴν τοιαύτην παρασιωπᾶτε ἀσέβειαν, καὶ τὸν αὐτῆς καρ-
50 πὸν σὺν ἐκείνοις τρυγᾶτε, καὶ οὐκ ἐλέγχετε μᾶλλον αὐτοὺς καὶ
προσφόρως ἐπιτιμᾶτε, ἀλλὰ μόνον ὀφφικιάλιοι καλεῖσθε καὶ
κληρικοί, πᾶσα δὲ ὑμῶν ἡ σπουδὴ περὶ βιοτικῶν ἀναλίσκεται
μεληµάτων ; Χηρεύει μὲν γὰρ ποιμένος ἡ ἐκκλησία · ἀλλ'
ὑμεῖς, ὡς παραποιμένες, ὀφείλετε τὰ τοῦ ποιμένος ἀναπληρεῖν,
55 καὶ τὰ ψωριῶντα τῶν προβάτων ἀνακαθαίρειν, καὶ ἐπιμελεῖσθαι
τῆς ποίμνης, ὑπὲρ ἧς ἀπέθανεν **ὁ ποιμὴν ὁ καλός**. Ἀλλά, κἂν
ἀπό γε τοῦ νῦν διεγέρθητε διὰ τὸν κ(ύριο)ν, καί, τοῖς ἀτάκτοις
ἐκείνοις τὴν παροῦσαν γραφὴν ἀναγνώσαντες καὶ ἀφορμὴν ἐν-

τεῦθεν λαβόντες, σπεύσατε ἐννόμους γενέσθαι τοὺς παρανόμους ἐκείνους.

Καὶ ταῦτα μὲν ἔγωγε οὕτω γεγράφηκα, ἔτι χηρευούσης τῆς ἐκκλησίας· εὐπορούσης δὲ ἐπισκόπου, ὁ ἡμέτερος ἀφορισμὸς ἔστω λελυμένος.

Ὁ ἐπίσκοπος δέ, ὡς ποιμήν, ὀφείλει ἐπιμελεῖσθαι τῆς ποίμνης αὐτοῦ, | ἵνα μὴ ἀντὶ ποιμένος ὡς **μισθωτὸς** νομισθῇ, καθὼς B 214r διδάσκουσιν οἱ προφῆται καὶ τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον. Ἐκεῖνος γὰρ ποιμήν, ὁ τῆς ποίμνης ἐπιμελούμενος, ὁ **τὸ ἀπολωλὸς ἐπιζητῶν ὁλοψύχως**, ὁ **τὸ πλανώμενον ἐπιστρέφων**, ὁ τὸ ἀρρωστοῦν θεραπεύων, καί, ὡς εἶπεν ὁ κ(ύριο)ς, **ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων** αὐτοῦ· ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος..., τὰ ἑξῆς λέγειν οὐ βούλομαι· δείξει δὲ τῶν πραγμάτων ἡ πεῖρα, ὅτε καιρός.

<Δ'. Καὶ ἄλλο ἄθεσμον καὶ θεομισὲς πάθος· κατὰ τούτου οἱ Ἐπίσκοποι ἔχουσι προαπειλεῖν.>

Τοῦ αὐτοῦ Περὶ γάμων συνόμιλον τῇ ἀπόκρεω τῆς τυρινῆς καὶ χορτινῆς

| Ἐγὼ δέ, ὡς ἀκούω, καὶ ἄλλο ἄθεσμον καὶ βαρύτερον καὶ M 368v θεομισὲς εἰσεκώμασε πάθος ἐν τῇ τῶν χριστιανῶν ἐκκλησίᾳ, οὐκ ἔλαττον τῆς προγραφείσης ἀθεσμουργίας· ἐπιτελοῦσι γὰρ γάμους τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου, καί, ἀπὸ δευτέρας τῆς ἀμώμου νηστείας, ἅμα πρωΐ, ἐπιτελοῦσι τὰ μωμητὰ καὶ διαβολικὰ ἔργα, χορούς λέγω καὶ ὄργανα καὶ μουσικὰ καὶ αἰσχρολογίας καὶ κούρταλα καὶ οἰνοποσίας καὶ τὰ λοιπὰ θεομισῆ | καὶ τῷ διαβόλῳ εὐάρεστα· τὰς δὲ νυκτώδεις καὶ λυσσώδεις B 214v τῶν νεογάμων ἐπιθυμίας καὶ συμπλοκὰς λέγειν οὐ θέμις.

Θαυμάζω δὲ καὶ ἐκπλήττομαι, πῶς οἱ ἐπίσκοποι τὰς τοιαύτας παρανομίας, παρασιωπῶντες, βαστάζουσι, καὶ οὐ λογίζονται περὶ τούτων ἁπάντων ὅτι εὐθύνας ὑφέξουσι· καὶ γάρ, εἰ ἐδεδοίκεσαν τοῦτο, εἶχον ἂν προαπειλεῖν καὶ προαφορίζειν καὶ προλέγειν οὕτως:

«Εἴ τις ἀπὸ τῆς κυριακῆς τῆς ἀπόκρεω τολμήσει δι' ὅλης τῆς τυροφάγου τῆς τεσσαρακοστῆς καὶ τῆς διακαινησίμου ἑβδομάδος γάμους συζεῦξαι, ἀφωρισμένος ἔστω τῆς ἐκκλησίας τοῦ (θεο)ῦ, καὶ οἱ νεόζευκτοι ἀπρόκοποι καὶ κατάρατοι ἔστωσαν, καὶ ἡ νεόνυμφος γυνή, οὐχ **ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα**, κατὰ δα(υί)δ, ἀλλά, κατὰ Ἱερεμίαν, **ὡς ἀγριομυρίκη** ἄκαρπος **ἐν τῇ ἐρήμῳ**

95 *ἔστω, ὡς παρανομοῦντες καὶ καθυβρίζοντες νόμους θ(εο)ῦ καὶ θεσμοὺς ἐκκλησίας.* »

Ταῦτα γὰρ ἔδει τοὺς ἐπισκόπους γράφειν καὶ | προλέγειν τῷ B 215r
λαῷ παντὶ τῷ ὑφ' αὐτῶν, πρὸ τριῶν ἑβδομάδων τῆς ἀπόκρεω, καὶ προαναστέλλειν τὰς τοιαύτας παρανομίας.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Α. ΟΙ ΚΩΔΙΚΕΣ

Ἡ Ἐγκύκλιος αὐτὴ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ἔχει περισωθῆ εἰς τρεῖς κώδικας : τὸν Μαρκιανὸν III 4, *τοῦ* 15*ου αἰῶνος, ψ* · 367v-368v, *καὶ δύο τοῦ* British Museum, Burney, MS. 54, f. 212-215, *καὶ* Additional MS. 34060, f. 444, *τοῦ* 16*ου αἰῶνος.*

Παραθέτομεν τὰς διαφόρους γραφὰς καὶ τὰς ὀρθογραφικὰς ἀβλεψίας (M = *Μαρκιανὸς κῶδιξ*. B = Burney. A = Additional) :

1 : **πρεσβυτέρου** B om. 3 : **τῇ α΄ τῆς μεγάλης τεσσαρακοστῆς** A add. 5 : **θεῖοι** M, A om. 11 : **αὐτὴν** *ἀντὶ* **τὴν** *B.* 12-13 : **εὑρεθῆ μαι** B. 19-20 : **αὐτὴν** *ἀντὶ* **αὐτῶν τὴν** M, A. 21 : **κόπρω φαγεῖν** B. 22 : **κόπρον** M. 25 : **καὶ θείων** *κα νόνων* B add.. 26 : **ἁγίας καὶ** B om. 34 : **τὴν μύτην τζακίσωμεν αὐτῆς** B. 36 : **μωρότατοι** B. 40 : **ἀτιμάζειν** B. 41 : **ἀπὸ** B om. 42 : **τοῦ** *ἱεροῦ* B add. 48 : *ὁ* **εὐαγὴς κλῆρος τῆς χριστοῦ ἐκκλησίας καὶ** *τῆς παφηνῶν ἐκκλησίας* B add. 50 : **τρυγᾶται** M., **ἐλέγχεται** M, B. 51 : **ὀφφικιάλοι** M. 54 : **ὀφείλεται** B, A. 57 : **διεγέρθηται** M, B. 58-59 : **ἐκεῖθεν** *ἀντὶ* **ἐντεῦθεν** M. 62 : **ὑμέτερος** M, B. 64 : **ὀφείλειν** M. 65 : **λογισθῆ**, *καὶ ἐκ διορθώσεως* **νομισθῆ** B. 70 : **αὐτοῦ** B om. 72-73 : **Τοῦ αὐτοῦ** B add., **Περὶ γάμων συνόμιλον τῇ ἀπόκρεω τῆς τυρινῆς καὶ χορτινῆς** A add. 81 : **κρούταλα** B, **τούρταλα** A. 90-91 : **τῆς τε τεσσαρακοστῆς καὶ τῆς διακαινησίμου ἑβδομάδος** B add. 92 : **νεοσύζευκτοι** B, A. 95 : **τῇ** M, A om., **ὑβρίζοντες** M.

Ὀλίγαι καὶ αἱ ὀρθογραφικαὶ ἀβλεψίαι :

M : **κοιλοία** (6). **τζακύσωμεν** (10). **ράυδω** (14). **δοθήσης** (38). **εὐαγῆς** (48)...

B : **τζακήσωμεν** (10). **τοῖ αὔτη** (16). **λύην** (29). **πεδευθῶσι** (45). **οἰνοπωσίας** (81)...

A : **κοπρωφαγεῖν** (21). **ἀφορισμένος** (42). **ὠφείλει** (64). **πλανόμενον** (68). **προαναστέλειν** (100)...
καὶ εἰς τοὺς τρεῖς κώδικας : **παρασιωπεῖτε** (49), **ψωριοῦντα** (55), *κατὰ τὰ εἰς -έω, καὶ* **ἀναπληρεῖν** (54).

Β. ΧΡΟΝΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ

Διὰ τῆς Ἐγκυκλίου αὐτῆς ὁ Ἅγιος Ἔγκλειστος καταδικάζει, τοὺς ἀτάκτους ὅσοι **λύουν** *τὴν Ἄμωμον Νησταίαν τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς ἀπ' αὐτῶν τούτων τῶν προοιμίων της, τῆς Καθαρᾶς Δευτέρας δηλ., καὶ πάντας ὅσοι* **ἄθεσμα καὶ θεομισῆ** *ἔργα ἐργάζονται ἐν ἡμέραις ἁγίαις. Τὴν ἐξαπέλυσεν ὁ Ἅγιος πρὸς* **τὸν εὐαγῆ Κλῆρον τῆς Παφηνῶν Ἐκκλησίας** (48), *εἰς ἐποχὴν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ Ἐπισκοπικὸς Θρόνος τῆς Πάφου εὑρίσκετο ἐν χηρείᾳ* (61, 62).

Ἡ *χηρεία ἡ πρὸ τῆς ἀναρρήσεως τοῦ Ἐπισκόπου Βασιλείου Κιννάμου* (1166) *ἀποκλείεται, διότι τότε ὁ Νεόφυτος ἦτο ἀκόμη Μοναχός* (*Κυπριακὰ Τυπικά, σ.* 78. 2-8).

Ἡ *ἀκόλουθος χηρεία τοῦ Θρόνου τῆς Πάφου, ἡ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Βασιλείου, ἐπῆλθε μετὰ τὸ* 1190, *ὅτε ὁ Βασίλειος ἐπεκύρωσε τὴν Τυπικὴν Διαθήκην τοῦ Ἐγκλείστου, καὶ πρὸ τοῦ* 1194, *ὅτε ἡ ἐπικύρωσις τῆς Τυπικῆς Διαθήκης ἔγινεν ὑπὸ τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Πάφου Βάκχου, τοῦ διαδόχου τοῦ Βασιλείου* (*αὐτόθι, σ.* 12*-14*). *Δὲν ἦτο μακρὰ ἡ χηρεία ἐκείνη, διότι καὶ ὁ Βασίλειος ἔζησε χρόνον τινὰ μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν, καὶ ὁ Βάκχος δὲν ἔσπευσε, μόλις ἀνέλαβεν Ἐπισκοπικὰ καθήκοντα, νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐπικύρωσιν τῆς Νεοφυτείου Τυπικῆς Διαθήκης.*

Μεγάλης διαρκείας φαίνεται ὅτι ἦτο ἡ χηρεία τοῦ Θρόνου τῆς Πάφου ἡ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Βάκχου, πρὶν τὸν διαδεχθῇ ὁ Ἐπίσκοπος Σάβας. Ὁ Βάκχος ἀπέθανε μικρὸν πρὸ τοῦ 1199-1200, *ὁ δὲ Σάβας ἀναγράφεται κατὰ τὸν Ἰούνιον τοῦ* 1209 *ὡς Ἐπίσκοπος Πάφου* (*Revue des Études byzantines*, VII, p. 1-11). *Πόση ἀκριβῶς ἦτο ἡ διάρκεια τῆς χηρείας ἐκείνης δὲν γνωρίζομεν· ἦτο ὅμως μακρά, ὅπως συμπεραίνομεν ἀπὸ τὴν δήλωσιν τοῦ Ἐγκλείστου* **Χηρεύει ποιμένος ἡ Ἐκκλησία** (53). **Καὶ ταῦτα μὲ ἔγωγε οὕτω γεγράφηκα, ἕ τ ι χηρευούσης τῆς Ἐκκλησίας** (61-62). *Οὔτε φαίνεται ὅτι ἡ χηρεία ἐκείνη ἐπλησίαζεν εἰς τὸ τέλος της, ὅταν ὁ Ἅγιος ἔγραφε τὴν Ἐγκύκλιον* : **εὐπορούσης δὲ Ἐπισκόπου, ὁ ἡμέτερος ἀφορισμὸς ἔστω λελυμένος** (62-63).

Αὐτὴ ἀκριβῶς ἡ μακρὰ παράτασις τῆς χηρείας τοῦ Θρόνου

ἀναγκάζει τὸν Ἔγκλειστον ζωηρῶς νὰ προτρέψῃ τοὺς Κληρικοὺς τῆς Πάφου **ἐπιμελεῖσθαι τῆς ποίμνης, ὑπὲρ ἧς ἀπέθανεν ὁ Ποιμὴν ὁ Καλὸς** (55-56), *ὡς παραποιμένες ἀναπληροῦντες τὰ τοῦ ποιμένος* (54), *καὶ νὰ μὴ ἀναλίσκεται περὶ βιοτικῶν μελημάτων πᾶσα αὐτῶν ἡ σπουδή* (52-53).

Ἄξιον προσοχῆς καὶ τὸ ὅτι ὁ Νεόφυτος **ἀκριβῶς ἀνεμάνθανε** (7-8) *περὶ τοῦ βίου τῶν Παφίων ἀπὸ ἀνθρώπους θεοσεβεῖς, οἱ ὁποῖοι, κατ' ἐπιθυμίαν του, τὸν ἐπληροφόρουν περὶ τῶν ἔξω τῆς Ἐγκλείστρας συμβαινόντων.*

Θαρραλέως ὑπενθυμίζει καὶ εἰς τοὺς Ἐπισκόπους τὰ καθήκοντά των (64-70, 84-99). *Λέγει ποία ἡ τῶν καλῶν Ἐπισκόπων φροντὶς ὑπὲρ τῆς πνευματικῆς ποίμνης των, παρασιωπᾷ δὲ τὴν τῶν μὴ καλῶν Ἐπισκόπων ἀμέλειαν, ἀναφερόμενος ἁπλῶς εἰς τὰς συνεπείας της τὰς ὁποίας δεικνύει ὁ χρόνος :* **ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος ..., τὰ ἐξῆς λέγειν οὐ βούλομαι · δείξει δὲ τῶν πραγμάτων ἡ πεῖρα, ὅτε καιρός** (70-71).

Δὲν ἐξουσιοδοτήθη ὁ Ἅγιος ὑπὸ Ἐκκλησιαστικῆς Ἀρχῆς, νὰ φροντίσῃ διὰ τὴν σύνταξιν καὶ ἐξαπόλυσιν τῆς Ἐγκυκλίου διὰ τῆς ὁποίας καὶ ἐπιτίμια τὰ ἁρμόζοντα ὁρίζει · **κελεύομεν** *γράφει* **διὰ τῆς δοθείσης ἡμῖν παρὰ τοῦ θείου Πνεύματος ἐξουσίας** (37-38). *Τόση ἦτο ἡ ἀγάπη του διὰ τὴν ἄνευ ποιμένος πνευματικὴν ποίμνην τῆς Παφιακῆς Ἐκκλησίας!*

Γ. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

Ἀναπαιστικὴ σύνθεσις : **τῆς μεγάλης (καὶ) ἀμώμου νηστείας οἱ θεῖοι κανόνες** (4-5). **τοῦ παρανόμου ἐκείνου (καὶ) πονηροῦ συμποσίου** (13). **τῆς τοιαύτης ἀθέσμου ἐργασίας τὴν πρᾶξιν** (39-40)...

Δωδεκασύλλαβον : **ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων** (69-70).

Πολυσύνδετα : **αἵρεσις καὶ ἀθέτησις καὶ παράβασις** (24-25). **παρασιωπᾶτε καὶ τρυγᾶτε καὶ οὐκ ἐλέγχετε καὶ ἐπιτιμᾶτε, ἀλλὰ καλεῖσθε...** (49-51). **ἀναπληρεῖν καὶ ἀνακαθαίρειν καὶ ἐπιμελεῖσθαι** (54-56). **ἄθεσμον καὶ βαρύτερον καὶ θεομισὲς πάθος** (75-76). **χοροὺς λέγω καὶ ὄργανα μουσικὰ καὶ αἰσχρολογίας καὶ κούρταλα καὶ οἰνοποσίας καὶ τὰ λοιπὰ θεομισῆ** (81-82). **προαπειλεῖν καὶ προαφορίζειν καὶ προλέγειν** (87-88).

Ἀντίθεσις: **ἐννόμους γενέσθαι τοὺς παρανόμους ἐκείνους** (59-60).

Λέξεις καὶ φράσεις ἀσυνήθεις: α) **κούρταλα**· β) **τζακίσωμεν τῆς τεσσαρακοστῆς τὴν μύτην**. *Ἡ φράσις διατηρεῖται καὶ σήμερον ἐν Κύπρῳ*: **νὰ κόψουμε τὴ μούττη τῆς σαρακοστῆς**. *Καὶ κατ' ἐπέκτασιν*: **ἔκοψα τὸ μούττι μου** = *ἔκαμα τὴν ἐπιθυμίαν μου*.

Ρητὰ ἀπὸ τὴν Ἁγίαν Γραφήν: 6: *Φιλιππ. γ* 19. 16-17: *πρβλ Δευτερον, ιδ.* 16-18: *Δευτερον. λβ* 33. 46-47: *Παροιμ. κβ* 28. 56: *Ἰω. ι* 11, 14. 65: *Ἰω. ι* 12, 13. 67-78: *Ἰεζ. λδ* 16, *Λουκ. ιε* 4-6. 68: *Ἰεζ. λδ* 16. 68-69: *Ἰεζ. λδ* 4. 69-70: *Ἰω. ι* 11. 70: *ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος... Ἰεζ. λδ* 1-10. 93: *Ψαλμ. ρκζ* 3. 94: *Ιερεμ. ιζ* 2.

Τὰ Τρία πρῶτα μέρη τῆς Ἐγκυκλίου αὐτῆς ἐδημοσιεύσαμεν τὸ 1951 *εἰς τὸν «Ἀπόστολον Βαρνάβαν», σ.* 61-64, *μετὰ σχετικῆς εἰσαγωγῆς.*

IX

ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ ΤΑ ΕΛΑΧΙΣΤΑ

Α. <Ἡ κατοίκησις ὀρνίθων ἐγένετο κατοικία τοῦ Λόγου>

Ἔλαχον πρώην κατοίκησις ὀρνίθων,
ἐγενάμην δὲ σὴ κατοικία, Λόγε.
Ἐπικέκλημαι σταυροῦ προμάχου κλήσει.
Καθηγίασμαι τῇ θεία λειτουργία,
ἔχων διηνεκῶς σῶμα τοῦ δεσπότου.
Δόξα σοι, λόγε, ὁ οὕτω εὐδοκήσας,
δόξα σοι, Χριστέ, κτίστα καὶ ποιητά μου. +

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Ἡ ἀνωτέρω ἐπιγραφὴ ἐγράφη ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ ἐπάνω εἰς πλάκα ἐπιτοπίου λίθου, πάχους 2 ἑκατοστ., τετράγωνον, πλευρᾶς 25 ἑκατοστ.

Συνέθεσε τὰ ἑπτὰ δωδεκασύλλαβά της, ἴσως δὲ καὶ τὰ ἐχάραξεν, ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, μετὰ τὴν 14ην Σεπτεμβρίου τοῦ 1160, ὅταν δι' ἰδιοχείρου ἐπὶ ἓν ἔτος λαξεύσεως εἶχε μετατρέψει τὸ μικρὸν σπήλαιον τῆς Ἐγκλείστρας εἰς Ναὸν τοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Προμάχου Τιμίου Σταυροῦ.

Ἐξ τεμάχια ἀπὸ τὴν πλάκα τῆς ἐπιγραφῆς εὑρέθησαν ὑπὸ τοῦ Cyril Mango *ἐπὶ τοῦ δαπέδου τοῦ Σπηλαίου τοῦ Προδρόμου. Περιέχουν ὀκτὼ γραμμάς, αἱ ὁποῖαι ἀποδίδουν τὸ ἑξῆς κείμενον* :

...χον πρωην κατυκισις
...ν · ἐγενάμην δὲ συ κατοι
... ἐπηκέκλιμε στροῦ προ
... θηγίασμε τῇ θήα λητουρ
... νεκὸς · σῶμα τοῦ δεσ
... δόξα σοι λόγε ὁ οὕτως εὐ

... κήσας · δόξα σοι χε κτησ
... ποιητά μου. +

Ἐπὶ τοῦ κειμένου αὐτοῦ ἐβασίσθη ἡ ἐπανασύνθεσις τοῦ λυρικοῦ ποιήματος τοῦ Ἁγίου (Ἰδὲ καὶ Dumbarton Oaks Papers, 1966, *ἔ. ἀ., σ.* 192-193).

Ἡ ἀξία τοῦ καλλιτεχνικοῦ στιχουργήματος ἔγκειται εἰς τὴν ἐπιγραμματικήν του συντομίαν, εἰς τὴν ἱερὰν τῶν στίχων του ἑπτάδα, καὶ εἰς τὴν προσωποποίησιν τοῦ σπηλαίου · ὡς φωνὴν ἔχον, τὸ σπήλαιον τῆς Ἐγκλείστρας δοξάζει τὸν Κτίστην καὶ Ποιητήν του, διότι ηὐδόκησεν Ἐκεῖνος νὰ τὸ μετατρέψῃ ἀπὸ κατοικίαν πτηνῶν εἰς Ἱερὰν κατοικίαν Του, καὶ οὕτω νὰ τὸ καθαγιάσῃ διὰ τῆς ἐν αὐτῷ διηνεκοῦς παρουσίας τοῦ Δεσποτικοῦ Σώματος.

Ἀξιοσημείωτα, σὺν ἄλλοις, τὸ **ἐγενάμην** *ἀντὶ τοῦ* **ἐγενόμην**, *καὶ ἡ ἀπόδοσις διαφόρου ἀποχρώσεως ἐννοίας εἰς τὰς λέξεις* **κατοίκησις** *καὶ* **κατοικία**.

Ἀντλησις λέξεων καὶ φράσεων: **ἔλαχον** *Τὸ ρ.* **ἔλαχον** *ἀναφέρεται εἰς καταστάσεις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὡρισμένας, ἐν ᾧ τὸ* **ἔτυχον** *σχετίζεται πρὸς ἁπλᾶς συμπτώσεις. Παραδείγματα*: **ἔλαχε δὲ καὶ γωνία τις, πάνυ ἀνεπιτήδειος φαινομένη καὶ δύσκολος, οὐ δίκαιον δὲ κέκρικα ταύτην παροδραμεῖν ἀτημέλητον...** (*Θεοσημία*, 527-530). **ὁπηνίκα δὲ ἔλαχε τελευτῆσαι τινὰ ἐξ αὐτῶν** (*τῶν* 22 *ἱερέων*), **ἐψηφίζετο ἕτερος** (*Περὶ τῆς Ἱεραρχίας Χριστοῦ*, 64-66). *Πρβλ*: **τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν...** *Β' Πέ. α.* 1. **Ἡ σκαπάνη ἔτι πιεζομένη ἐτύγχανεν ὑποκάτωθεν τοῦ λίθου** (*Θεοσημία*, 462-463).

Ἐπὶ τῆς Ἁγίας Γραφῆς βασίζεται καὶ ἡ λεπτὴ διαφορὰ τῶν λέξεων **κατοίκησις, κατοικία**: **ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν** (*Μαρκ. ε* 3). **(Ὁ Κύριος) ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν** (*Πραξ. ιζ* 26).

κατοίκησις ὀρνίθων (*Κυπριακὰ Τυπικά, σ.* 76.31) : *ὀρνίθων ἀνάπαυλα.*

ἐπικέκλημαι Σταυροῦ Προμάχου κλήσει (*Κυπριακὰ Τυπικά, σ.* 77.13) : **Κέκληκα δὲ τὸ σπήλαιον κλήσει τοῦ Τιμίου Σταυροῦ . Καθηγίασμαι τῇ θεία λειτουργία** (*Κυπριακὰ Τυπικά, σ.* 77.13-14) : **θυσιαστήριον πήξας τῶν ἱερῶν τελετῶν.**

σῶμα τοῦ δεσπότου (*Μειζοτέρα* 199ᵛ) : **τῆς δεσποτικῆς σαρκός· τὴν δεσποτικὴν σάρκα. τὸ δεσποτικὸν σῶμα** ((*Περὶ Ἱεραρχίας Χριστοῦ*, 17).

κτίστα καὶ ποιητά μου (*Ἐγκωμιαστικά*, σ. 19, 21) : **τὸν κτίστην τῶν ἁπάντων· ὁ τῶν ὅλων ποιητής.**

Β. <*Ὁ στηλογραφημένος ἀφορισμός*>

Δίδωμι ἐντολὴν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, εἴ τις τῶν οἰκούντων ἐνθάδε ἁμαρτήσει σαρκικὴν ἁμαρτίαν καὶ οὐκ ἐξομολογηθῇ εὐθὺς καὶ μετανοήσει, ὑποχωρείτω τῶν ὧδε· κρεῖττον γὰρ ἄοικον ἐναπομεῖναι τὸν τόπον ἢ οἰκίζεσθαι μετὰ ἀσωτίας· ὅτι καὶ θεῷ φίλη ἔρημος καθαρὰ καὶ ἄοικος ὑπὲρ οἰκουμένην ἀκάθαρτον.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Ἐπὶ Ἱερᾶς ξυλίνης Εἰκόνος, 0.63 × 1.19, *ἐν τῷ Ναῷ τῆς Ἐγκλειστριανῆς Παναγίας τῆς Μονῆς τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, ἔχει ζωγραφηθῇ Ο ΑΓΙΟΣ ΝΕΟΦΥΤΟΣ. Φορεῖ Μοναχικὸν μανδύαν, καὶ κρατεῖ λευκὸν Σταυρὸν μὲ σταυροφόρα ἄκρα, καὶ πλατὺ εἰλητάριον, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἔχει ἐπιγραφῆ μὲ κεφαλαῖα ὁ ἀνωτέρω περίφημος ἀφορισμός του. Πυκνοὶ βόστρυχοι τῆς τακτοποιημένης κόμης στολίζουν τοὺς ὤμους. Γενειὰς τριγωνικὴ μακρά. Ἡ ὅλη ἐμφάνισις τοῦ Ἁγίου πείθει ὅτι ὁ ζωγράφος εἶχεν ὑπ' ὄψει τὸν ἐν τῇ Ἐγκλείστρᾳ τοιχογραφημένον μεγάλον Πίνακα*, 1.56 × 2.07, *ὁ ὁποῖος εἰκονίζει τὸν Ἔγκλειστον Νεόφυτον δεόμενον γονυκλινῆ πρὸ τοῦ Χριστοῦ* (*Ἁγιονεοφυτικόν*, σ. 117-119, 155).

Ἡ Εἰκὼν ἐζωγραφήθη τὸ 1740, ἐπὶ τῆς ἡγουμενείας τοῦ Τιμοθέου (*αὐτόθι*). *Ἀκριβὲς ἀντίγραμμά της, Ο.* 50 × 1.30, *τοῦ* 1843, *κοσμεῖ τὸν κυρίως Ναὸν τῆς Ἐγκλείστρας* (*αὐτόθι*, σ. 76).

Αἱ ἐν τῷ κειμένῳ τῆς ἐπιγραφῆς ὀρθογραφικαὶ ἀβλεψίαι: *ΔΙΔΩΜΟΙ* (8). *ΕΑΝ ΑΜΑΡΤΙΣΕΙ ΣΑΡΚΟΙΚΗΝ* (9). *ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΙ ΥΠΟΧΩΡΗΤΩ* (10). *ΕΝΑΠΟΜΙΝΑΙ ΟΙ ΗΚΙΖΕΣΘΑΙ* (11). *ΦΥΛΗ* (12).

Ὁ ἀφορισμός, γραμμένος ἐπὶ στήλης εἰς τὸν Νάρθηκα τοῦ

Ναοῦ τῆς Ἐγκλείστρας, ἀνεγινώσκετο κάθε Κυριακήν, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς κατηχήσεως, διὰ νὰ προτρέπωνται οἱ Ἀδελφοὶ εἰς ἀσφάλειαν ψυχικὴν μὲ τοῦ Θεοῦ τὴν βοήθειαν. Περὶ τούτου γράφει ὁ Ἔγκλειστος καὶ εἰς τὴν Τυπικὴν Διαθήκην του : **Πάντων δὲ τούτων προηγείσθω ἀβέβηλος βίος καὶ καθαρός. Καὶ ὃν ἐν τῷ νάρθηκι τοῦ ναοῦ ἐστηλογράφησα ἀφορισμὸν μὴ ἐπιλανθάνεσθε· ὃς οὐ συγχωρεῖ, τὸν πεπτωκότα εἰς ἁμαρτίαν, ὧδε προσκαρτερεῖν, εἰ μή που δι' ἐξομολογήσεως καὶ εἰλικρινοῦς μετανοίας θᾶττον ἐξαναστῇ· φίλη γὰρ θεῷ ἔρημος καθαρὰ καὶ ἄοικος ὑπὲρ οἰκουμένην ἀκάθαρτον. Ὁ δὲ τοιοῦτος ἀφορισμὸς ἐφ' ἑκάστης κυριακῆς ἀναγινώσκεσθαι χρή, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς κατηχήσεως ἐκ παντός, ἵνα παραθήγωνται πρὸς ἀσφάλειαν οἱ ἀδελφοί, συνεργίᾳ θεοῦ** (*Κυπριακὰ Τυπικά, σ.* 84.17-23).

καὶ θεῷ φίλη ἔρημος καθαρὰ καὶ ἄοικος ὑπὲρ οἰκουμένην ἀκάθαρτον (11-12). *Ρητὸν αὐτῆς τῆς διατυπώσεως δὲν περιέχεται εἰς τὴν Ἁγίαν Γραφήν· εἶναι ὅμως Γραφικὴ ἡ ἔννοιά του : ὁ Θεὸς ἀφανίζει τοὺς ἀσώτους καὶ μένει ἡ γῆ των ἔρημος, ἀπηλλαγμένη ὅμως ἀπὸ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀσωτίας. Διὰ αὐτό, καὶ ὁ Χριστὸς ἀπεσύρετο εἰς ἐρήμους τόπους κατ' ἰδίαν. Παράβαλε καὶ Παροιμιῶν κα* 19 : **κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.** *Ἡ ἐπιθυμία καὶ ἡ ἐπιδίωξις τοῦ Ἁγίου ἦτο νὰ κρατῆται καθαρὰ ἡ Ἐγκλείστρα· ὅσοι ἀκάθαρτοι, ἐκαλοῦντο νὰ φεύγουν ἀπ' αὐτήν, διὰ νὰ μὴ τὴν μολύνουν.*

Γ. <Ὁ Νεόφυτος ἱκετικῶς δέεται τοῦ Χριστοῦ>

+***Μητρικαῖς, χριστέ, λιταῖς καὶ βαπτιστοῦ σου,***
θρόνῳ σου σεπτῷ σεφθῶς παρισταμένοις,
θείῳ σου ποδὶ ἱκετικῶς κειμένῳ
ἵλεως ἔσο νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.+

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Ἐν τῇ κυρίως Ἐγκλείστρᾳ, ὑπεράνω τοῦ Γραφείου τοῦ Ἐγκλείστου Ἁγίου, ἐπὶ τμήματος τῆς βορείας πλευρᾶς της, 1.56 × 2.07, *ἐζωγραφήθη ἡ Δέησίς του.*

Ὁ φωτοστεφὴς Χριστὸς κάθηται ἐπὶ λαμπροῦ θρόνου πατῶν ἐπάνω εἰς βαθυκόκκινον ὑποπόδιον, κρατεῖ Εὐαγγέλιον στηριγμένον ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ μηροῦ, καὶ εὐλογεῖ.

Φωτοστεφανωμένοι, ἱστανται ἐστραμμένοι πρὸς Αὐτὸν ἐν δεήσει, δεξιά Του ἡ ΜΗΤΗΡ ΘΕΟΥ, καὶ ἀριστερὰ ὁ Πρόδρομος.

Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος, ἐνδεδυμένος λευκόμαυρον ῥᾶσον, ἔχει γονατίσει εἰς τὰ δεξιὰ τοῦ Χριστοῦ, κρατεῖ τοὺς ἀχράντους πόδας, καὶ ἐλαφρὰ στρέφει τὴν κεφαλὴν πρὸς τὸν Σωτῆρα, ἀπαγγέλλων τὴν ἀνωτέρω εὐχήν, ἡ ὁποία εἶναι γραμμένη ἐπὶ ζωγραφιστοῦ πίνακος εἰς στίχους δωδεκασυλλάβους τέσσαρας, τακτοποιημένους εἰς γραμμὰς ἕξ.

Ὁ Ἅγιος ἔχει χωρισμένα τὰ μαλλιὰ εἰς τὸ μέσον καὶ στερεωμένα μὲ ἐφαρμοστὸν κεντητὸν κουκούλλιον, ἐξέχει ὅμως εἰς τὸ σημεῖον τοῦ χωρίσματος μικρὸς τριχῶν θύσανος. Ἡ μακρὰ τριγωνικὴ γενειὰς σχεδὸν τοῦ διπλασιάζει τὸ μῆκος τοῦ προσώπου, συνενώνεται δὲ μὲ αὐτὴν εἰς τὰ πλάγια ἡ πυκνὴ φαιὰ κόμη. Ὁ μύσταξ κλίνει πρὸς τὰ κάτω, καὶ λεπτὴ ξεχωρίζει ἡ κόκκινη τῶν χειλέων γραμμή. Ἡ μύτη πολὺ στενὴ πρὸς τὸ ἄνω, κάτω δὲ ἀπὸ πλατὺ μέτωπον φρύδια ζωηρῶς καμπύλα σκεπάζουν ἐκφραστικώτατα καστανόχρωμα μάτια μὲ κυανωποὺς βολβούς. Ἡ ὅλη τοῦ Ἐγκλείστου ἔκφρασις εἶναι γλυκυτάτη, ἱεροπρεπής.

Αἱ ἐν τῷ κειμένῳ τῆς εὐχῆς ὀρθογραφικαὶ ἀβλεψίαι: **Μρικαὶς λιταὶς βαπτιστοὺ** (13). **ἱκετικῶς** (15). **ἵλεως ἔσω εις τοῦς** (16).

σεφθῶς *νεολογισμὸς τοῦ Ἁγίου, ἀντὶ* **σεπτῶς**, *μὲ δάσυνσιν τῶν γραμμάτων π καὶ τ. Πρβλ ἅπτω — ἡ ἅφθα, ὀπτέον — ὀφθαλμός.*

θείω σου ποδὶ ἱκετικῶς κειμένω. *Ἐννοεῖται τὸ* **ἐμοὶ** (*τῷ* **δούλῳ** *Σου Νεοφύτῳ*).

Δ. <*Ὁ Νεόφυτος σὺν πόθῳ ἱκετεύει τὴν Ἡγιασμένην Δυάδα*>

| *Τὸ σχῆμα τοῦτο, δυὰς ἡγιασμένη,* 17
εἰς ἔργον ἐλθεῖν ἱκετεύω σὺν πόθῳ.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Ἐν τῷ Ἱερῷ τῆς Ἐγκλείστρας, ἐπὶ τοῦ πρὸ τῆς Ἁγίας Τραπέζης δυτικοῦ κυρτώματος τῆς ὀροφῆς, ἐζωγραφήθη, 2.24 ×1.33, *ἡ ἐκ τοῦ τάφου ἔγερσις τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου ὑπὸ τῶν Ἀρχαγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀναστάσεως τῶν ἐν Χριστῷ ἀποθανόντων· θὰ τὸν μεταφέρουν εἰς τὸν Κύριον, ἐκπληροῦντες τὸν γλυκύτατον πόθον του. Αὐτὸ εἶναι τὸ νόημα τῶν δύο δωδεκασυλλάβων τῆς ἀνωτέρω ἐπιγραφῆς.*

Ζωηρότατα διατυπώνει ὁ Ἅγιος τὸν οὐράνιον αὐτὸν πόθον του καὶ εἰς τὸ ἐγκώμιον, τὸ ὁποῖον ἐκαλλιτέχνησε διὰ τὸν Ταξίαρχον Μιχαήλ (*Μειζοτέρα, φ.* 11) :

Χαίροις, Ταξίαρχε, σαλπιγγόφωνε θεόφθογγε, παρουσίας δευτέρας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν διαδονῶν οὐρανόν τε καὶ γῆν καὶ τὰ καταχθόνια, καὶ ἀφυπνίζων νεκροὺς καθεύδοντας ἀπ' αἰῶνος, ἐν τῷ λέγειν τρανῶς « Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται· ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν Αὐτοῦ... ». Τότε, παμμέγιστε Θεοῦ Ἀρχάγγελε, μή μου ἐπιλάθη ἀντιβολῶ· μή με τῆς συνάξεως τὸν ἀνάξιον ἀφορίσης ἐκείνης, εἰ καὶ μέγα ἐστὶ τὸ ζητούμενον· μή σου τῆς πτήσεως τὸ ταχύτατον παραδράμῃ με, δέομαι, Ταξιάρχα, ὁ κύκλῳ τοῦ Θεοῦ σὺν τοῖς μετόχοις σου λειτουργικῶς παριστάμενος, καὶ ὡς δῶρα προσάγων Θεῷ κεκαθαρμένας δικαίων ψυχάς. Ὧν με, θεοπρόκριτε καὶ παμμέγιστε, τῆς κληρουχίας μεθέξειν λιτάνευσον, ἔχων πρὸς τοῦτο συλλήπτορα μέγιστον καὶ τὸν σὸν παμφαέστατον ἑταῖρον, τὸν τῆς νέας χάριτος ἀξιεπαινετώτατον πρόδρομον, λέγω δὴ τὸν σὸν Συνταξίαρχον καὶ τῆς δόξης συμμέτοχον, Γαβριὴλ τὸν θειότατον τε καὶ παναγλαώτατον.

τὸ σχῆμα τοῦτο = *τὴν ἐκ τοῦ τάφου ἔγερσίν μου καὶ τὴν*

μεταφοράν μου εἰς τὰ οὐράνια, πρὸς μέθεξιν τῆς κληρουχίας τῶν δικαίων.

δυὰς ἡγιασμένη = *οἱ δύο Ἀρχάγγελοι.*

εἰς ἔργον ἐλθεῖν = *ἐκπληρωθῆναι.*

ἱκετεύω σὺν πόθω = *ἱκετεύω, διότι τὸ ποθῶ.*

Ε. <Ρεῖθρα ἰαματικὰ ὁ λάϊνος τάφος τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου>

Τόνδε διέγλυψα λιθόστρωτον τάφον,
ἐν ᾧ νῦν ἔχετέ με. Σύγκειμαι λίθω.
Ἧτω ρεῖθρα ἰαματικά, βουλήσει
θεία, καὶ πιαροὶ κλῶνες λᾶας οὗτος.

ΑΝΑΛΥΣΙΣ

Τοῖχος, ὁ ὁποῖος εἶχε πάχος 30 περίπου ἑκατοστῶν, ἀπέκρυπτε τὸ κοίλωμα τοῦ τάφου τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου. Ὀλίγον ὑψηλότερά του, πρὸς τὰ δεξιά, διασώζεται τὸ δεξιὸν ἥμισυ ἐπιταφίου ἐπιγραφῆς μετὰ λευκοῦ Σταυροῦ. Τὴν ἀποτελοῦν τέσσαρα δωδεκασύλλαβα εἰς τέσσαρας γραμμάς, μέ γράμματα κεφαλαῖα. Τὴν παραθέτομεν μὲ γράμματα μικρά:

... λιθοστροτον ταφον
... με συνκείμε λιθω
ατικα βουλήσει
... ῶνες λάας οὕτως

Ἀνωτέρω, ἔχομεν προσφέρει πιθανωτάτην συμπλήρωσιν, σύμφωνον, ὡς πιστεύομεν, πρὸς τὴν ἐν τῇ ἐλλιπεῖ ἐπιγραφῇ ὑποδηλουμένην ἔννοιαν:

Ὁ συνθέτης τῆς ἐπιγραφῆς ἐμφανίζει τὸν Ἅγιον ὡς ὁμιλοῦντα ἀπὸ τὸν τάφον του, διὰ νὰ μᾶς εἴπῃ, ὅτι αὐτὸς τὸν ἐλάξευσεν, ὅτι ἐντός του εὑρίσκεται, καὶ ὅτι εὔχεται νὰ ἀποβαίνῃ ὁ πέτρινος αὐτὸς τάφος πλουσίως ἰαματικὸς μὲ τὴν θέλησιν τοῦ Θεοῦ.

Βεβαιότατα, δέν ἀποτελεῖ ἡ ἐπιτάφιος αὐτὴ ἐπιγραφὴ σύνθεσιν τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, πρὸ τοῦ θανάτου του ἑτοιμασμένην·

συνετέθη καὶ ἐπεγράφη μετὰ τὸν θάνατόν του καὶ παρὰ τὴν ἐπιθυμίαν του. Ἐπεθύμει ἐκεῖνος καὶ ἀπῄτησε διὰ τῆς Τυπικῆς Διαθήκης του νὰ παραμείνῃ ἄγνωστος εἰς τοὺς πολλοὺς ἡ θέσις τοῦ τάφου του, τονίζει δὲ ὅτι ἡ εἰς τὸ θέλημά του αὐτὸ παρακοὴ των θὰ ἀποτελῇ ἔγκλημα:

Χαλάσαντες δὲ τὸν τοῖχον τοῦ τάφου πρὸς εἰσέλευσιν τοῦ κιβωτίου, καὶ μέλλοντες πάλιν αὐτὸν ἀνακτίσαι, μὴ ἐάσητε πάλιν θυρίδιον κατὰ τὸ πρότερον, ἀλλὰ παντελῶς αὐτὸ κατακλείσατε, καὶ ἔξωθεν, ὅπου τὸ θυρίδιον προῆν, ἱστορήσατε εἰκόνα, οἵαν ὑμῖν ὁ Κύριος κατὰ διάνοιαν δῶ· καὶ οὕτως τὸν τόπον οἰκοδομήσατε, ὡς πολλοὺς τῶν ξένων ἀγνοεῖν ὅτι τάφος ἔνδον ἀπόκειται. Ἡ δὲ τοιαύτη κατάκλεισις μὴ ἔστω εἰς λύπην ὑμῶν, μηδὲ παρακούσητε, ἵνα μὴ τῷ τῆς παρακοῆς ἐγκλήματι περιπέσητε, ἀλλὰ μᾶλλον ἵνα τὸν τῆς ὑπακοῆς μισθὸν ὑμῖν πρυτανεύσῃ Κύριος (*Κυπριακὰ Τυπικά*, σ. 103.5-12).

(19) **διέγλυψα** *κατὰ τὸ* **διαγλύψας δὲ καὶ τάφον πρὸς τὰ ἐνδότερα τοῦ σπηλαίου** (*Κυπριακὰ Τυπικά*, σ. 77.11).

(21-22) **ἤτω ρεῖθρα ἰαματικά, βουλήσει θεία, καὶ πιαροὶ κλῶνες λᾶας οὗτος.** *Γενικὴ ἡ Ὀρθόδοξος πίστις ὅτι οἱ τάφοι τῶν Ἁγίων προσφέρουν εἰς τοὺς πιστοὺς τὴν Θεϊκὴν χάριν. Πρβλ: τὸ ἐν τῷ Ἀπολυτικίῳ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου βεβαιούμενον* **θείαν χάριν ἐκομίσω, ἣν πιστοῖς νῦν παρέχει θήκη λειψάνων σου.** *Εἰδικώτερον, κατὰ τὴν Ὀρθόδοξον ἄποψιν, ὁ Θεὸς θεραπεύει καὶ εὐλογεῖ τοὺς διὰ τῶν Ἁγίων ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τῆς δόξης Του. Λέγει ὁ Ἅγιος Τρύφων εἰς τὸν ἐξορκισμόν του:*

Ὁρκίζω ὑμᾶς, κάκιστα θηρία, ... μὴ ἀδικήσητε τὸ ἐντεῦθεν μήτε τὴν ἄμπελον, μήτε τὰ σιτοφόρα, μήτε τοὺς κήπους τῶν χρησίμων λαχάνων τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τῶν δί ἐμοῦ ἐπικαλουμένων τὸ ὄνομα τῆς δόξης Αὐτοῦ. Ἀμήν.

Παρόμοια ἐπὶ Ἱερῶν Εἰκόνων τοῦ Ἁγίου Χαραλάμπους καὶ ἄλλων Ἁγίων.

Ἔχομεν περιλάβει τὴν ἀνωτέρω ἐπιγραφὴν εἰς τὰ ΕΛΑΣΣΟΝΑ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου, διότι ἀποτελεῖ εὔγλωττον ἐπιτάφιόν του, τὸ ὁποῖον, συνετέθη ὡς ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἰδίου, καὶ ἐκόσμησε τὸν τάφον του μικρὸν μετὰ τὸν θάνατόν του.

Ι. Π. ΤΣΙΚΝΟΠΟΥΛΛΟΣ.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΛΑΣΣΟΝΩΝ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ σ. 318

I. ΑΣΜΑ ΚΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ σ. 321

II. ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ σ. 330

III. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΧΩΡΑΝ ΚΥΠΡΟΝ ΣΚΑΙΩΝ σ. 336

IV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΡΧΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ σ. 344

V. ΑΙ ΕΠΤΑ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΑΙ ΣΥΝΟΔΟΙ ΚΑΙ Η ΔΙΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ σ. 352

VI. ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΗΣ ΘΕΟΣΗΜΙΑΣ σ. 361

VII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΦΡΙΚΤΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ σ. 391
ΑΦΘΑΡΤΑ ΤΑ ΘΕΙΑ ΔΩΡΑ σ. 397

VIII. ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΤΑΚΤΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΛΥΟΝΤΑΣ ΤΑ ΤΗΣ ΝΗΣΤΕΙΑΣ ΠΡΟΟΙΜΙΑ σ. 404

IX. ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΕΓΚΛΕΙΣΤΟΥ ΤΑ ΕΛΑΧΙΣΤΑ

Α. Η ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΣ ΟΡΝΙΘΩΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΤΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ σ. 411

Β. Ο ΣΤΗΛΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΣ ΑΦΟΡΙΣΜΟΣ σ. 413

Γ. Ο ΝΕΟΦΥΤΟΣ ΙΚΕΤΙΚΩΣ ΔΕΕΤΑΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ σ. 414

Δ. Ο ΝΕΟΦΥΤΟΣ ΣΥΝ ΠΟΘΩΙ ΙΚΕΤΕΥΕΙ ΤΗΝ ΗΓΙΑΣΜΕΝΗΝ ΔΥΑΔΑ σ. 416

Ε. ΡΕΙΘΡΑ ΙΑΜΑΤΙΚΑ Ο ΛΑΪΝΟΣ ΤΑΦΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ σ. 417

ΠΙΝΑΚΕΣ

THE CAREER OF GEORGE-GENNADIUS SCHOLARIUS

It is now some forty years since an edition of the works of Scholarius was undertaken by Petit in collaboration with Siderides and brought to completion by Jugie after their decease (1). Yet in spite of the importance of Scholarius as the last of the Byzantine men of learning (2), as first advocate and then critic of the policy of ecclesiastical Union which alone seemed to offer any hope for the survival of Byzantium, and as the first Patriarch of Constantinople after its fall to the Turks in 1453, relatively little use has been made by modern scholarship of his extensive writings and the best monographs to date are still the two articles in which Jugie (3) and Diamantopoulos (4) brought together their findings based on this edition. Unless and until new sources are brought to light much is bound to remain obscure, but the notes which follow are offered in the hope that some needless but recurrent misconceptions may in future be avoided (5).

(1) *Œuvres complètes de Georges Scholarius*, (ed.) L. Petit, X. A. Siderides and M. Jugie (Paris, 1928-36). Future references to Scholarius will be made according to this edition.

(2) Cf. A. A. Vasiliev, *History of the Byzantine Empire* (Madison, 1958), p. 697.

(3) *Dictionnaire de théol. cath.*, 14, 1521-70.

(4) *Γεννάδιος ὁ Σχολάριος ὡς ἱστορικὴ πηγὴ τῶν περὶ τὴν ἅλωσιν χρόνων*, in *Ἑλληνικά* 9 (1936) 285-308.

(5) This essay is based on my dissertation (Cambridge 1965). I shall not more than summarise here a few aspects of Scholarius' life and thought which I have discussed in more detail elsewhere : *Pages from Late Byzantine Philosophy of History*, in *Byz. Zeitschr.*, 57 (1964), 346-373 ; *Another Anti-Latin Work attributed to Gennadius Scholarius*, *ibid.*, 58 (1965), 337-347 ; *George-Gennadius Scholarius and the Union of Florence*, in *Journal of Theol. Studies*, N. S. 18 (1967), 83-103 ; *Notes on the Works of Theodore Agallianos contained in Codex Bodleianus Canon. Graecus 49*, in *Byz. Zeitschr.*, 61 (1968), 27-35 ; and *An Oracular Interpretation attributed to Gennadius Scholarius*, in *Ἑλληνικά*, 21 (1968), 40-47.

The very names of Scholarius have given rise to some discussion. His baptismal name of « George » was exchanged for the monastic name of « Gennadius ». But the name « Kourteses » appears in some of his early works and Bones suggests that this is a courtly and latinised form of a Greek original such as « Kontos » or « Kolobos » (1) ; alternatively it may have been a metronymic. On the assumption that it was a family name it has been further assumed that « Scholarius » was some kind of title : the theory that it was a result of his scholarly activities has been justly repudiated, but both Bones and Gill (2) make of it a court title or office derived from *σχολαί*. Lexicographers have attributed a variety of professional duties to the *σχολάριος* : « one of the imperial guards », « legal official, advocate » or « inspector of weights and measures » (3). This may have been the origin of the name, but I believe that by this time it was nothing more than a normal surname : Scholarius explicitly states that it is a proper name (VIII 360, 31-2) (4).

Nor is the date of his birth known. Jugie collected a considerable amount of evidence and came to the conclusion that it must have been about 1405 (5). To this body of evidence the following considerations may be added : he knew Mark Eugenicus before the latter became a monk in 1418/20 (I 248-9) ; he hints that he was still young at the time of the Council of Florence (III 116, 31-33) ; before he was thirty years old he had made a vow to become a monk (IV 463, 28), a vow to which he refers as early as 1440 (IV 447, 33). Most recently Patrinelis (6) has argued that, because Scholarius speaks of having « grown old together with » Theodore Agallianos, he is likely to have been born at about the same time as Agallianos, that is in « 1400 or a little earlier ».

(1) In *Νέα Ἑστία*, 53 (1953), 841-2 ; *Kyrios*, N. S. 1 (1960-1), 84.

(2) BONES, *ibid.* ; GILL, in *Unitas*, 12 (1960), 99.

(3) See SCARLATOS BYZANTIOS, *Λεξικόν*[3] (Athens, 1874), p. 435 ; LIDDELL and SCOTT, *Greek-English Lexicon* (Oxford, 1958), p. 1747 ; J. KALITSUNAKIS, *Grammatik der neugriechischen Volkssprache* (Berlin, 1963), p. 166, n. 6.

(4) He was not alone in bearing this name : for example, another George Scholarius came from Trebizond in the fourteenth century.

(5) In *Scholarius* I, Intro. IX-X, and VIII, App. 20 ; *Dict. de théol. cath.*, 14, 1521-2.

(6) Kh. G. PATRINELIS, *Ὁ Θεόδωρος Ἀγαλλιανὸς καὶ οἱ ἀνέκδοτοι λόγοι αὐτοῦ* (Athens, 1966), p. 27, n. 110.

It will be seen that none of this evidence is very exact. The two passages, on the other hand, which seem to me to offer the most exact evidence for Scholarius' date of birth, have been so far neglected : these are where he refers to himself the phrase τρίτη ἡλικία (III 7, 28 and IV 271, 35 cf. IV 178, 20). The first passage is taken from Scholarius' first *Dialogue on the Procession of the Holy Spirit*, where Neophron, who represents the unionist Patriarch Gregory Mamme, says about himself and Scholarius : « For if I am conscious of having become much wiser since those debates which took place not two years ago, what must one think of him who had studied philosophy for almost twenty-five whole years? And as regards rhetoric, he lacked nothing even before the 'third age' ». This *Dialogue* was composed in 1446/7 and the debates referred to are those which took place between Scholarius and Bartholemew Lapacci in 1445. The implication of this passage is therefore that Scholarius had reached the « third age » shortly before 1445. The second passage is rather more specific. It comes from a letter written to Theodore Branas in 1465 under the title of *An Apology for Silence* and reads : « Subjecting ourselves immediately after the 'third age' to the good will of our unhappy race, or, rather, being subjected by their irresistible compulsion to a position of leadership over them ... ». The context makes it plain that he is referring to his assumption of the Patriarchate early in 1454 ; hence the « third age » here would seem to have been reached by Scholarius in 1453. There is an obvious contradiction between these two passages, but it seems equally obvious from the use of the adverb εὐθύς in the second passage that Scholarius had a definite age in mind when he used such phrases. There were in fact numerous schemes of the « ages of man » current in Byzantium (1) ; so that it is a not unreasonable assumption that Scholarius had in mind in these two passages two different but specific schemes. Given that his date of birth can on other grounds be placed around 1400-1405, it seems most likely that the « third age » in the first passage represents 40 years and in the second passage 50 years. A date of 1403 for his birth would then satisfy the data of both passages.

(1) See *Anecdota Graeca* II, (ed.) J. F. Boissonade (Paris, 1830), pp. 454-7 ; cf. F. Boll, *Die Lebensalter*, in *Neue Jahrbücher f. d. Klass. Altertum*, 32 (1913), 89-145.

While Scholarius himself was a Constantinopolitan (III 252-3), his father came from Thessaly. He does not tell us much about his family, but we gather that his mother's name was Athanasia (I 293, 19) and that he had a sister, Sophrosyne, whose son, Theodore Sophianos, was a close friend and ally of his uncle and died in 1456 (I 277-283). Scholarius explicitly refers to the wealth of Theodore's parents, so that presumably his own family was reasonably wealthy too ; indeed, he speaks elsewhere of a woman who « nurtured » him and was doubtless a nurse engaged by his parents, and the same passage makes it plain that he himself was a man of property (IV 439, 6-14). Jugie (1) assumed that when Scholarius said about his parents that they « were fortunate to depart this life early » (I 284, 14) he meant that he was orphaned at a tender age ; actually this quotation comes from one of his lamentations and means merely that they were lucky to die before the final demise of Byzantium. Elsewhere (IV 464, 10-23) he gives two reasons why he had been unable to become a monk earlier than 1450, namely care for his aged parents and the hostility at the court of John ; this passage was misinterpreted by Diamantopoulos (2) as implying that the reasons were concurrent and that his parents were alive until the late 1440's. That they in fact died before the death of Mark Eugenicus in June 1445 is shown by his use of the past tense in saying to Mark that they knew everything about him (IV 117, 32-3). Since the hostility towards Scholarius at court did not become acute until he came out into the open as an opponent of Union, we must understand not that the two reasons given for his delay in becoming a monk were concurrent but that the first was succeeded by the second ; and if, as he implies, there was no appreciable time-lag between their operation, he must have been occupied with looking after his parents until around 1444.

Mark Eugenicus was not only the predecessor of Scholarius as protagonist of the opposition to ecclesiastical Union, he was also a close friend and the first teacher of Scholarius (IV 117-8). But he also studied under John Chortasmenus, Joseph Bryennius and Macarius of Athos (III 7, 18-22). However, these teachers

(1) In *Scholarius*, VIII, App. 20.
(2) In *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζ. Σπουδῶν*, 13 (1937), 433.

seem scarcely to have taken him beyond initial philological studies and to have been unable to satisfy his thirst for a training in rhetoric, philosophy and theology, in which he claims to have been an autodidact (IV 446, 9-11). But here he is doubtless exaggerating, since these teachers could well have given him a training in rhetoric and theology, if not in philosophy, and elsewhere he tells us that it was after studying poetry and rhetoric and when he wanted to study philosophy that he could find no adequate tutor (VII 2-3). Thus the kernel of his problem was « philosophy », which seems to have meant primarily logic and physics. In this field he apparently worked largely on his own from about 1420 (III 7, 26-7) : beginning with Aristotle, he studied also the Greek commentators on Aristotle, moving on to Latin authors, both ancient and modern, and (in Latin translation) Arab commentators such as Averroes and Avicenna (VII 2-3). This raises the question of how and why he learnt Latin. He mentions no-one in particular who taught him Latin : he tells us that Eugenicus' Latin was weak (II 401, 12-14), but some he could have learnt from Bryennius (1) ; it is, however, likely that he learnt it largely from Latins in Constantinople (I 381-6) and that he also picked up some knowledge of Italian (2). Greek translations of Latin works doubtless served as his first introduction to Western scholarship : we have direct evidence that he was personally acquainted with the translation by Maximus Planoudes of Augustine's *De Trinitate* (II 229, 9) and with the translations by Demetrius Cydones of Aquinas' *Summa contra Gentes* (3) and the *Soliloquies*

(1) Bryennius' chief scene of activity was Crete, which was at that time a Venetian possession ; he is thus likely to have had a working knowledge of Latin. This is confirmed by the fact that he was in a position to congratulate Demetrius Cydones on the accuracy of his translations from the Latin (*Ἰωσὴφ μονάχου τοῦ Βρυεννίου τὰ εὑρεθέντα*, III, [ed.] E. Boulgares and T. Mandakases [Leipzig, 1784], p. 135).

(2) Scholarius says of Theodore Sophianos that « you knew almost as much of the second language of the Italians, although you had learnt it only as a sideline, as we did who had made a particular and longer study of it » (I, 278, 26-8). Since the preceding reference had been to education in France, where Latin would be used, this « second language » must be Italian.

(3) See J. Pasinus, *Codices Manuscripti Bibliothecae Taurinensis Athenaei* I (Turin, 1749), pp. 93-4 ; E. Legrand, *Bibliographie Hellé-*

attributed to Augustine (1); further, among the Latin works that he most frequently cites are some which had already been translated into Greek, such as Boethius' *De Consolatione Philosophiae* and *De Differentiis Topicis*. Another stimulus for his research into Latin commentaries must have been offered by those of his pupils who hailed from Western Europe (I 289).

We do not know when Scholarius began to teach : Filelfo, who made his acquaintance while he was in Constantinople in 1420-7, does not mention his teaching activities, so that it is likely that they began somewhat later. But we do know more about why he turned to teaching. He tells us that it was because he had encountered such a dearth of capable teachers that, much as he would have preferred to continue himself *in statu pupillari*, he felt obliged to proceed to open a school in his own house (I 289 ; VII 4). He also hints that a question of Byzantine prestige was involved : he was unwilling to allow Latin scholarship to outstrip that of Constantinople (IV 404-5) ; conversely, Latin works had to be on the curriculum because they were the best not only for philosophy (he specifies logic) but also for theology (IV 495-6). This last phrase implies his incipient acquaintance with the *Summae* of Aquinas. At all events, he wanted to open Greek eyes to the advances of Latin scholarship. One of his best pupils was Matthew Camariotes ; another was his beloved nephew, Theodore Sophianos ; another was an otherwise unknown John. Judging by his surviving works, some of which were either written at the request of pupils or were apparently notes for his lectures, Jugie (2) estimated that the curriculum in which Scholarius gave instruction began with a thorough course in logic, which he regarded as particularly weak in Byzantium (IV 117, 25-30 ; 406), continuing with Aristotelian physics ; the *Metaphysics* was perhaps not touched in the course of instruction, but extracts from it were copied by Scholarius (VIII 505 note) and he frequently refers to it.

nique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles II (Paris, 1885), p. 151 ; FRASSINETTI, *Il Codice torinense C. II. 16 continente la versione greca della Summa contra Gentes, ad opera di Demetrio Cidone*, in *Stud. Biz.*, 7 (1953), 78-85.

(1) See JUGIE, in *Scholarius*, III, Intro. XXXVII.

(2) In *Stud. Biz.*, 5 (1939), 489-492, cf. *Scholarius*, VII, 4-5.

Over a quarter of Scholarius' extant works consists of commentaries, translations and summaries of works by Aquinas. He began as an admirer of Aquinas' works of technical philosophy and his commentaries on Aristotle. In his letter about psychology he warns his pupil John that most commentators have followed Alexander of Aphrodisias in misinterpreting Aristotle ; more accurate is the interpretation of Simplicius and of the Latins (he is currently engaged in translating Aquinas' commentary on the *De Anima* (1)), which also makes Aristotle more consonant with the Christian faith (IV 399-400). And in his translation of the *De Ente et Essentia* he recommends Aquinas to Camariotes in extremely laudatory terms (VI 179-180). Although his summaries of the two *Summae* were made for his own use well after the fall of Constantinople, we have seen that he was praising Latin theology in one of his early letters and that he probably had Aquinas particularly in mind ; at least as early as this letter we find him inserting into an Aristotelian context a « Question » on determinism in typically Thomist style in which he explicitly refers to Part I of the *Summa Theologiae* (VII 297-300). He certainly possessed at one time a copy of the translation of the *Summa contra Gentes* by Cydones and a second copy shows signs of having been used by him at about the time when he was making his own summary (2). It is noticeable that his version bears a considerable linguistic affinity to that of Cydones (3). Jugie also notes numerous Thomist touches in even his earliest sermons (4). It is thus virtually certain that

(1) See BRAMBILLASCA, *Sulla traduzione greca di Giorgio Scolario al Commento di S.Tommaso al De Anima*, in *Aevum*, 40 (1966), 242-253.

(2) In the *cod. Conv. Soppr.* 117 a note on divine providence by Scholarius is inserted into a copy of Cydones' translation. From its subject matter the date of this note is likely to be 1459 or later ; if, therefore, the note is an autograph, it would indicate that Scholarius actually had this text by him when making his own summaries of the *Summae*.

(3) The end of Book I, which is printed together with a photographic reproduction by Frassinetti (*op. cit.*, 84), corresponds closely to Scholarius V 60, which differs chiefly by omission. This conclusion was also reached by Jugie (*Scholarius*, V, Intro. VII-VIII).

(4) In *Scholarius*, I, Intro. XLVI, and *Mélanges Mandonnet*, I (Paris 1930) p. 432.

he was well acquainted with Thomist theology from the mid-1430's. By the time that he came to write the Prologue to his version of the *Summa contra Gentes* he was able to claim to have read most of Aquinas' works both on philosophy and on theology (V 2, 2-6) ; and he retained his very high opinion of Aquinas, whose doctrine he considered to differ from his own only on the two disputed points of the *filioque* and the Palamite distinction (V 2, 12-14).

As regards other Latin authors, Jugie states that Scholarius was well acquainted with Augustine, Peter Lombard and Duns Scotus (1). He had certainly read more than the *De Trinitate* of Augustine (II 9, 35-10, 3 cf. IV 328 note). He translated technical works on logic by Peter of Spain (VIII 283-337) and Gilbert of la Porrée (VIII 338-350) ; he cites works on logic and physics by Boethius and Albert the Great. More often he refers to the Scotist (or Franciscan) school, recognising that its theories on the procession of the Holy Spirit were closer to the Greek point of view ; but his mention of Francis of Meyronnes (VI 180, 28) is probably at second-hand. Once he refers to « *Σκότους τινὰς... καὶ Ῥικάρδους* » (II 223, 29), presumably meaning the Franciscan Richard of Middleton. Nowhere does he make explicit mention of Peter Lombard.

In a contemporary letter Scholarius remarked on the pleasure he derived from his studies and from teaching (IV 403), and in 1460 he looked back on these days with nostalgia, regretting that so many books and papers were now irretrievably lost and that so many of his pupils had died in the fighting for Constantinople or were scattered and living in penury or monasteries (I 287-290). But even at this early stage in his career his life was not entirely free from troubles. As early as 1431-3 he was complaining of illness (IV 421, 20) (2). And then there was the charge of « Latinism » against which he had to defend himself (I 376-389 cf. IV 403-410). He speaks bitterly about those who were spreading slander about him and contends that, on the one hand, the level

(1) *Ibid.*, p. 423.

(2) Throughout his life he regularly complained of ill-health. Generally it seems to have been a stomach ailment that afflicted him (IV, 425, 3-8 ; 474-5) ; but later he also complained of fainting fits (IV 229, 14).

of Latin scholarship is so high that it is for the good of Byzantium that the Latin language should be studied and the doors opened to the benefits of Latin culture, but that, on the other hand, this does not imply that he embraces Latin theological doctrine where it differs from Greek, nor has he ever been heard to express his approval of Latin doctrine on these points. This unpopularity, added to the general state of political and intellectual decline in Byzantium, seems to have rendered him none too comfortable in Constantinople. Instead of the gratitude he had expected in return for his services to the community, he had only roused opposition, and so he throws out hints about « changing his life » (IV 408, 30-1 ; 409, 37-410, 6) : perhaps he was already thinking of entering a monastery, or perhaps he means emigration. He certainly entertained serious thoughts of leaving for the Peloponnese (IV 417-9), to which he did pay a brief visit (IV 155, 32-156, 1), or possibly for Italy (IV 432-3), where he may have hoped to be offered a professorial chair (1). But his teaching activities seem to have given him considerable satisfaction and his stock in Constantinople was rising.

*
* *

By the time of the Council of Ferrara-Florence (1438-9) Scholarius was more than a scholar and teacher. He implies (IV 414, 14) that the development which was increasingly to take him away from his studies and into politics was not welcome to him, but its process was signified both by the fact that he was commissioned by the Emperor John to participate in preliminary studies for the Council and in the Council itself and by the fact that he was now receiving certain honours from the Emperor (IV 436, 10). By the time of the Council he was an official διδάσκαλος (2), a mem-

(1) About 1430 he enquired of Filelfo about the intellectual atmosphere in Florence, as is clear from the latter's reply (*Centdix lettres grecques de François Philelphe*, [ed.] E. Legrand [Paris, 1892], p. 10).

(2) This is the regular title given him by Syropoulus (e. g. *Vera historia unionis non verae*, [ed.] R. Creyghton [the Hague, 1660], pp. 27 and 29).

ber of the Senate (1) and καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥωμαίων (2). Jugie (3) thought that he was also « First Secretary » and an official court preacher by this time, but I can find no sure evidence that he acquired these offices until after the Council (4).

The time between Scholarius' return from Italy and the death of Mark Eugenicus forms an interlude in the life of Scholarius for which we have disappointingly little documentation. He wrote to Eugenicus (IV 445-9) that he intended to keep silent rather than be drawn into open controversy about the dogmatic and political issue ; and on the whole he kept his word with the result that he has left us but a sparse record of his activities during these years. Two things, however, are clear. Firstly, he was not inactive, since he complains more than once about the pressure of business (IV 5, 30-2 ; 435, 7-8). There was no relaxation of the tasks that he was already performing before he went to Italy — his studies and teaching, and his work as General Judge ; he remarks in particular that his judicial work was leaving him with little leisure (IV 434, 23-4). And, as we have seen, he was at this time acquiring still more official duties, including that of preaching every Friday at court before the Senate and people (I 288-290 ; II 1-2 ; IV 447 ; VI 178). Secondly, responsibilities could not be assumed without incurring enmities : Scholarius had lost the favour of the Despot Constantine in 1438 but seems to some extent to have regained it (IV 428-430) ; he had to apologise to the Emperor for failing to appear at court (IV 425-6) ; mutual suspicion and hostility were growing between him and Plethon, perhaps partly because both of them held office as General Judge. Further, Scholarius' attempt to sit on the fence with regard to the question of Union was bound to be unpopular with both sides : Eugenicus was both puzzled and suspicious (5) ; and it was probably this reluctance

(1) Ducas, *Istoria Turco-Bizantină*, (ed.) V. Grecu (*Scriptores Biz.*, I, Bucharest, 1958), p. 267.

(2) Ducas, *ibid.* ; *Patriarchica Constantinopoleos Historia* (*Corpus Script. Hist. Byz.*, Bonn, 1849), p. 80.

(3) Scholarius, I, Introd. X ; *Stud. Biz.*, 5 (1939), 487.

(4) We do possess one sermon (I, 1-61) of 1437, but there is no indication that this was one of a regular series given at court.

(5) See Eugenicus' letter in *Patrologia Orientalis*, XVII, 460-4.

on the part of Scholarius to come down on either side that made enemies for him elsewhere (IV 444, 28-31) (1).

One problem which must have exercised Scholarius considerably during this period was raised by Plethon's *De Differentiis* (2), composed at the instigation of Italian Platonists at the Council of Florence. The aim of this work was twofold : to demonstrate the superiority of Plato to Aristotle as a philosopher, and to show that the former was the more compatible with Christian revelation. On both counts this was thus bound to touch Scholarius on the raw, and it would seem that he began to prepare his reply there and then (3). But he complains that it was not until considerably later that a copy of Plethon's work reached him (IV 1, 8), and it was not until 1444-5 that his own *Defence of Aristotle* (IV I-116) was ready for publication : in his dedicatory prologue Scholarius says that he is sending it to the Despot Constantine in fulfilment of a promise made when Constantine left for the Morea in late 1443, but this must have preceded the death of Eugenicus since a copy was sent to him for his approval (IV 116-8).

Scholarius saw this work as an attack on « Aristotle, the truth [sc. Christianity] and myself » (IV 5, 36-6, 1). It was at its face-value an attack on the authority of Aristotle. In fact, if not quite in intention, it represented a revolt against all the accepted values including those of the Christian revelation. Again it was probably not intended as a personal attack on Scholarius, but it was bound to be seen as such by one who saw himself as the prime Aristotelian expert (IV 10, 8-10) and whose teaching advocated the extension of Aristotelian authority beyond the Byzantine norm to embrace also the Thomist assimilation of Aristotle into a Christian synthesis. Scholarius wanted the cultural heritage of Byzantium to be expanded by the inclusion of the fruits of Latin scholarship,

(1) The date of the letter from which this reference comes is uncertain but Scholarius seems to refer (444, 17-20) to Demetrius Palaeologus' attempted usurpation in 1442 (for which see Vogiatzides in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 18 [1924] 78-85). The reference itself fits better here than in a context before the Council of Florence.

(2) *Patrologia Graeca*, 160, 889-929 : the title appears in various forms.

(3) See F. Masai, *Pléthon et le platonisme de Mistra* (Paris, 1956), p. 406.

whereas Plethon questioned the very foundations of its present structure : the disputes between adherents of Plato and Aristotle were no longer due to questions of personal taste (1), but were concerned with the fundamental issues of philosophical and religious faith.

Scholarius' *Defence of Aristotle* is the prime example of what he meant when he urged that Byzantium should absorb the advances made by Western scholarship. Aristotle was to be no longer merely the master of elementary and basic sciences ; he was to be the guide in all sciences and even a preceptor in theology. This was the implication of the advances in Western scholarship which Scholarius was anxious that Byzantium should adopt on the basis of the Thomist interpretation of Aristotle. Yet, as Plethon was aware, it was precisely this philosophy that was currently losing its position in the West to a spirit of free enquiry and hence to that expansion of culture in all directions which we call the Renaissance. It is ironical that the final submission of Byzantium to Turkish domination prevented its adoption of either the line of advance propounded by Scholarius or the thorough reforming of traditional modes of thought advocated by Plethon.

By 1444 Scholarius had reached a position where he was prepared to come out into the open against the Union. This was recognised by Mark Eugenicus, who had indeed been largely responsible for his altered attitude and who bequeathed to Scholarius, in spite of the latter's earlier equivocal attitude, the leadership of the antiunionist party. Almost immediately Scholarius was called into play, being the protagonist on the Orthodox side in a series of fifteen debates held at the court in the autumn of 1445 with Bartholemew Lapacci, the bishop of Cortona. He then wrote his most extensive work against the Union (II 1-268), which was doubtless based on what he had said in the debates with Lapacci and which reflects the considerations which had brought him round to the antiunionist position in the preceding years. A revised version was made for the Emperor of Trebizond (II 269-457). Gill (2) says that Scholarius then desisted from controversy, except for one *Dialogue*, until the death of the Emperor John on 31 October

(1) Cf. J. VERPEAUX, *Nicéphore Choumnos* (Paris, 1959), p. 178.
(2) J. GILL, *The Council of Florence* (Cambridge, 1959), p. 374.

1448. But that is to judge solely by the preserved written works of Scholarius : in fact we have one further essay (II 458-495) which may come from this period, several works have been lost which may also have been written at this time (III 179-180), and the possibility of oral disputations not reflected in written works ought not to be excluded. But some support for Gill's assertion may be found in the rise and fall of Scholarius' favour at the court, which was, at least officially, Unionist : his standing seems to have reached a nadir in 1447, but to have recovered somewhat towards the end of John's reign, with the result that he could later write that together with John his own fortunes had perished (I 289, 22).

It has hitherto been assumed that he laid down his public offices either at the death of John (on the basis of the passage to which I have just referred) or when he became a monk (on the basis of IV 471, 35-6). His first *Dialogue on the Procession of the Holy Spirit*, however, which was written within two years of the debates with Lapacci, refers explicitly to his having been already stripped of his offices : Neophron (i. e. Gregory Mamme) says : « Have I then for so long failed to recognise that you are Scholarius? You were indeed bound to be unrecognisable ; since you are neither Secretary nor Judge, nor do you preach sermons in church as you did, for I have taken these privileges from you » ; to which Palaetimus (i. e. Scholarius) replies : « You have not taken away anything that was truly mine. But if you are referring to my offices, you have rather deprived our country of the benefit of them, while my reputation is only enhanced in the eyes of the prudent » (III 21, 28-34 cf. 20, 4-6). Whereas he states here that he was deprived of his offices by the unionist Patriarch and confirms this in a letter to Constantine in 1450 (IV 467, 28), by June 1460 he had forgotten the details and was expressing his gratitude that he had been able to « leave everything of his own free will » (I 290, 6). In the same work, however, he recalls that his last sermon at the court had been delivered in the sixth year before the fall of Constantinople (289, 6-8), that is in 1446/7. It is therefore clear that Scholarius' retirement and his composition of this *Dialogue* took place, in that order, between September 1446 and the autumn of 1447. Indeed, unless these events are to be restricted to an implausibly short space of time in the autumn of 1446, we see here some confirmation of Gill's chronology of

the debates with Lapacci and hence also of the death of Mark Eugenicus (1).

Scholarius' standing at court was, however, shattered by the death of John and the accession of Constantine. There had been some bitter feeling between Scholarius and Constantine before Scholarius' departure for Florence in 1438 (IV 435-6). Moreover, Constantine, in contrast to John, was thought to be determined to make the Union effective and so to preserve the Empire with Western aid, while a ready rival for the throne was to be found in his antiunionist brother, Demetrius. Scholarius was in the capital when John died and was not unhopeful that the machinations of the antiunionist pretender would be successful (IV 455, 6). He was plainly afraid of Constantine's suspicions, and these can only have been increased by the fact, hitherto overlooked, that he actually withdrew for a time into the country while awaiting the arrival (12 March 1449) of Constantine from the Morea (IV 468, 31-2 ; cf. 460, 11-12). There seems even to have been a possibility of his going into exile in the Morea, since John Eugenicus wrote to him rejoicing at the prospect of Scholarius' joining him there (2). His letter mentioned further « the common disaster and affliction there [sc. Constantinople] », which must be a reference to the death of John ; he also said that he had gone to Constantinople at the suggestion of the Grand Duke Lucas Notaras but had been obliged to return to the Peloponnese. In a second letter (3) Eugenicus again referred to Scholarius' project of joining him in the Peloponnese : he was still waiting for further news and wondered whether Scholarius would come when the Spring brought an improvement in the weather. In 1450 Scholarius sent to the new Emperor an elaborate but far from clear explanation of his activities at this time. Whether or not this satisfied Constantine, he had in fact

(1) GILL, *ibid.*, pp. 365-6, and *The Year of the Death of Mark Eugenicus*, in *Byz. Zeitschr.*, 52 (1959), 23-31. Further, this means that, unless Scholarius' memory failed him, he wrote his translation of and commentary on Aquinas' *De Ente et Essentia* (VI, 154-321) between 1445 and 1447 (178 note).

(2) *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, I, (ed.) S. P. Lambros (Athens, 1912), pp. 159-160.

(3) *Ibid.*, pp. 201-2.

already largely restored Scholarius to favour and given him the opportunity of renewing his debates with Lapacci in 1449 (1).

Consequently it was at this time that Scholarius felt that he could take the step of becoming a monk without giving the impression that it was a tacit acknowledgement of defeat: he claims, indeed, that it was due sol ly to his long-standing wish and vow (III 172, 4-9; cf. IV 447). Although within a year or two he was expressing a desire to retire to the peace of Athos (III 172, 9-12; IV 500, 9), he in fact remained in the centre of things by entering the monastery of Charsianites in Constantinople (IV 463, 21) and may even have been made abbot of this monastery (IV 499, 31). He reckoned that this move had restricted his activities to some extent (III 164, 1-4), but it did not seriously impede his campaign against the Union of Florence. In August 1451 the Unionist Patriarch Gregory Mamme fled to Rome, and at the end of that year there arrived in Constantinople a delegate from the Czech Hussites by the name of Peter Platris « the Englishman » (2). The intention of the Hussites was to obtain canonical consecration for the Utraquist Archbishop of Prague, which had been refused by Rome. In effect they were seeking an alliance with the Eastern Church against Rome, and thus Platris had to approach not the court clergy but the antiunionists. His instruction in the Orthodox faith was entrusted to Scholarius; as a result Platris made an Orthodox confession of faith, changed his first name to « Constantine » and was authorised to preach in Constantinople. Platris was then dispatched back to Prague, carrying an ἔκθεσις and a letter (dated 18 January 1452) in the name of the Orthodox Synaxis, in which the Czechs were urged to conclude a Union

(1) GILL, *op. cit.*, p. 366.

(2) There is some confusion about this personage. In his *Confession of Faith* he calls 'himself « the priest Constantine from England and Bohemia » and « Constantine Platris, alias Tzeses, the Englishman » (A. SALAČ, *Constantinople et Prague en 1452* [*Rozpravy Česk. Akad. Věd.*, 68, Prague, 1958], p. 28). Scholarius mentions him only once (III, 180, 4-5), calling him « Constantine ὁ Ἰγκλίνος »; and it is noticeable that the following words in the manucript are illegible. Bartoš has recently tried, to my mind unconvincingly, to identify him with Matthew of Hnátnice (*Byzantinoslavica*, 24 [1963], 287-292).

with the Orthodox Church (1). The name of Scholarius, given the title of *καθολικὸς τῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας διδάσκαλος*, appears among the signatories to this letter, and it is probable that he played a leading part in drafting both documents.

During these negotiations of early 1452 and throughout this period Scholarius was receiving a plethora of visitors in his monastic cell (I 288, 6-7 ; IV 226, 14) and remained in close contact with the leaders of the antiunionists (2). But their activities reached a climax later in the year. As early as March Scholarius was reporting rumours that a Papal ambassador was to be sent to Constantinople (III 152-4). In May Cardinal Isidore left Rome in order to carry out the official proclamation of Union in Constantinople. On 1 November Scholarius began a short and sharp manifesto with the words : « Wretched citizens, you have lost everything ; and do you now abandon your religion? Instead of taking refuge in God in these straits as he has urged you through my unworthy self, do you in such a shabby and wicked fashion divorce yourselves from God? I am innocent of this ; God is my witness, as are the saints and all of you, that I have done all I could ». Dissociating himself in this way from the Union, he added the dramatic and symbolic gesture of retiring into his cell after affixing the manifesto to its door. A fortnight later he refused to attend a meeting of the Synaxis in the palace of Xylalas (III 166-170). Later in

(1) SALAČ, *op. cit.*, pp. 16-25 and 40-61. The term « Synaxis » is found in use at the time of the death of Mark Eugenicus (*Παλ. καὶ Πελ.*, I, p. 35). His brother, John, wrote on behalf of « the community of the orthodox » (*ibid.*, pp. 151-3). By 1447 Scholarius was claiming the title of « *τῆς τῶν ὀρθοδόξων συνάξεως ἐξάρχων* » (VI, 178, note) ; later he wrote both to the Synaxis (III 166-170) and on its behalf (III, 117-136). Agallianos writes that after the Council of Florence « there was established an organisation of the orthodox or Holy Synaxis or Church or whatever one may like to call it » and that Scholarius was at its head from its inception (PATRINELIS, *op. cit.*, p. 97). In the present instance it is remarkable that the Synaxis claims for itself the authority of the vacant Patriarchal throne (SALAČ, p. 40) and that the Czech reply (*ibid.*, pp. 62-4) assumes that Scholarius is already Patriarch.

(2) According to Ducas (*op. cit.*, pp. 315-7) his manifesto of 1 November (III, 165-6 ; Ducas summarises it and places it after the arrival of Isidore) was in response to a visit from the « schismatic party ».

the same month a second manifesto of Scholarius addressed to the inhabitants of Constantinople was posted in 27 places throughout the city (III 171-4 ; cf. 177, 37-40). On 12 December the Union was officially proclaimed in St. Sophia, while Scholarius sat in his cell, receiving no-one except a few antiunionist friends (III 178, 9-10). To the end he remained intransigently opposed to the Union, continuing to attack it in a letter of 25 December to Demetrius Palaeologus (III 174-8) and in a *Lamentation* of the following January (III 180-8).

The years between 1436 and 1445 saw an early climax to Scholarius' career in his rise to high office and a position of influence at court ; but they were also years when the validity of the views which he held on both theology and philosophy was called into question and his first brash confidence shaken. In addition, he lost his parents at the very time when he was just reaching full maturity and the height of his powers. His chief occupation remained his studies and his teaching, but although they gave him considerable pleasure they were no longer wholly satisfying : his pupils were not too numerous and he was not having the impact on the public and cultural life of Byzantium that he had hoped for.

But much of his dissatisfaction stemmed from contradictions inherent in his own character. He was ambitious, and had achieved high office and an influential position at court. But this very position had brought with it disagreement, unpopularity and enmity which his self-conscious sensibilities found it hard to take : he complained of the pressure of affairs and was already looking forward to the time when he would retire into a monastic cell. At the same time his own misgivings about the role that he had played in the Union of Florence were being accentuated by constant pressure from the leader of the antiunionists and from public opinion, and he felt that both the basic presuppositions of his life and the quality of his scholarship had been challenged by Plethon. He was too proud to admit at first — or ever wholeheartedly — that he had been mistaken at Florence, but he was no longer so certain of himself that he could maintain the role which he had played there. Similarly, he was sufficiently original to want to make his own contribution to Byzantine scholarship, but at the same time sufficiently traditionalist not to question what he had received and hence to refuse to have any truck with

Plethon's scholarly explorations. He had sought the public eye, yet when forced into the open he was hesitant and traditionalist.

It is scarcely surprising, therefore, that after a period of apparent bewilderment, relative silence and quiet study he should come to the fore as a leader, albeit as a traditionalist and oppositionist leader. For eight years, from the death of Eugenicus until the fall of Constantinople, he was in name and in fact the leader of the main opposition party in Byzantium; and yet these years may best be characterised as years of disillusionment, failure and embitterment. His first disillusionment was with worldly success. In 1445 we see him riding on the crest of a wave: his scholastic activities were not yet over and he may still have been hoping to lead an intellectual advance and a cultural revival; as General Judge, First Secretary and official preacher at court he held a position of responsibility and influence; as successor of Eugenicus he was the protagonist of a powerful political party. The burden of work in these years must have been extremely heavy as, in addition to the day-to-day duties imposed by these various positions, he found time to compose his longest and most detailed works on the procession of the Holy Spirit, as well as his translation of and commentary on the *De Ente et Essentia* and sundry pastoral works which were beginning to be demanded of him. But nothing was succeeding: the court remained obstinately Unionist and his school was too small and uninfluential; his opposition to the Union and perhaps also his personal sensitivity and jealousy were making him enemies rather than allies. He was obliged to give up his public offices in 1447; and in the following year his remaining world seemed to be shattered by the death of John and the accession of Constantine.

The following eighteen months brought him varied fortunes. The accession of Constantine turned out to be a not unmitigated misfortune at least for Scholarius personally; but it did mean that the court was more decidedly Unionist. Neither Scholarius' arguments against the propriety of the Union nor his appeals for an ethical reformation, probably intended partly as a counter-policy, were having any effect. It is scarcely to be wondered at that he speaks bitterly of the comparative comfort which he at least imagined to be enjoyed by those who had deserted Byzantium (IV 455), or that he finally took the step of entering a monastery. He in fact at one time refers to this step as taken « after those fruitless

struggles » (IV 493, 27-8). A sense of failure was thus the major consideration which caused him to become a monk, although he seems to have deliberately timed it in such a way as to avoid giving this impression. Additional factors were the vow which he had made much earlier and the deterioration in his health which may have made him think about preparing himself for death (IV 471, 31-2).

His three years in a monastery before the fall of Constantinople were a time of peculiar embitterment. His health was at a low ebb, as is witnessed in his letters to Notaras and to Constantine (IV 458-475). But in spite of their kindness he well knew that he could not trust their policies. No more could he trust Plethon, in spite of his professedly anti-Latin work. Rather did he find that he was fighting a battle on two fronts, against the Union in Constantinople and against a revival of paganism in the Peloponnese and the islands (III 146, 6-21); and on neither front was he having much success. His circle of close associates was small. He was sensitive about his relationship with his fellow-monks (IV 475, 29-36), but was himself fast acquiring the monastic approach, as is evident not only from his increased advocacy of « celestial » policies, but also from his eschatological expectations and from the bitterly condemnatory tone in which, in his last anti-unionist writings and his pastoral works, he castigates his fellow-Greeks for their religious apathy. Indeed, in his letter to Oises he sees the general state of religious indifference as the breeding-ground for apostasy and as presaging the end of the world (IV 480, 8-28).

In the space of a decade Scholarius had passed from being a rising courtier, full of youthful ambitions, to being a fairly typical monk. It was no longer a question of his being underestimated and passed over; he had enjoyed his taste of worldly success, had made his contribution to scholarship and to politics, and his counsel had been rejected. Now he was lonely and ill, and felt himself to be already old. He was ready for the end. He could not have guessed that he was to be granted a new lease of life and a new position of authority, and that some of his most mature work was still to be produced.

* * *

On the day the Turks entered Constantinople Scholarius was found by his nephew, Theodore Sophianos, who had taken an active part in the fighting (1). Together they tried to escape, but were captured on thefollowing day and taken to the neighbourhood of Adrianople, where they became the property of a Turkish nobleman who treated them with care and respect. Theodore was a great comfort to Scholarius in their captivity, but by the time that he himself was freed Scholarius was already enjoying « the semblance of liberty » (I 280, 16).

The fact was that the Sultan Mehmed II, the new master of Constantinople, had decided to re-establish the Patriarchate, which had been vacant since the flight of Gregory Mamme in 1451. Scholarius was pointed out to him as the obvious candidate for the office : he was located and brought to the capital at the end of September 1453 (2). Once there, he was put in charge of a monastery, possibly his old monastery of Charsianites. To him fell also the task of freeing monks to inhabit the monastery and of re-establishing churches. Finally, a Synod was summoned and he was ordained successively deacon, priest, bishop and Patriarch. Scholarius stresses his unwillingness to take on this office, one of his pretexts (IV 228, 37-229, 11) being that slaves cannot become bishops !

Pseudo-Sphrantzes gives a detailed account of the privileges granted to him (3). What in fact happened is not clear. There

(1) It was doubtless from Theodore that Scholarius obtained his details of the fighting. For the whole episode see Scholarius' own account (I, 279-280 ; IV, 224).

(2) Here it is again best to follow Scholarius' first-hand account (*ibid.*) rather than that of Critobulus (*Din Domnia lui Mahomed al II-lea*, [ed.] V. Grecu [*Scriptores Biz.* IV, Bucharest, 1963], pp. 173-5), who has Mehmed go personally to fetch him from Adrianople. It is probable, however, that Mehmed was looking for Scholarius, whose master heard of this and acted accordingly by taking him to Constantinople (cf. *Scholarius*, IV, 224, 18-21). *Cf.* DARROUZÈS, in *Rev. des Études Byz.*, 22 (1964), 101 and 123.

(3) Georgios SPHRANTZES, *Memorii 1401-1447*, (ed.) V. Grecu (*Scriptores Biz.*, V, Bucharest, 1966), pp. 446-456. *Cf. Historia Politica Constantinopoleos* (*Corpus Script. Hist. Byz.*, Bonn, 1849), pp. 37-8 ; *Hist. Patriarchica*, pp. 80-1 ; *Ecthesis Chronica*, (ed.) S. P. Lambros (London, 1902), p. 19 ; HERING, *Das Islamische Recht und die Investitur des Gennadios Scholarios*, in *Balkan Studies*, 2 (1961), 231-256.

is a suspicion that such later writers were either trying to give the impression that the Sultan intended to give the Patriarch the same authority as his predecessors had enjoyed in the Byzantine Empire and therefore punctiliously observed all the details of Patriarchal installation, or were reading back into the mid-fifteenth century customs current in their own day ; and Stephanides concludes that at least some of the trappings reported of the installation of Scholarius are anachronistic (1). It is noticeable that Scholarius himself does not go into such details, although he does give a favourable account of the liberties allowed to the Church (IV 229 and 265) and mentions a written document (IV 228, 3 ; 229, 10).

As Patriarch, Scholarius generally enjoyed the favour and support of the Sultan, with whom he had a series of three theological discussions (III 468, 16). But he encountered unexpected difficulties within the Orthodox Church, although Theodore Sophianos was again by his side to share to some extent in his troubles (I 280). Scholarius was hoping for a spiritual revival in the Greek Church, and thought of himself as called by God (I 292, 18-21) to be the leader of this revival and the « earthly father and mediator » (IV 232, 14) of the Church. But in fact he met with opposition on all sides. His difficulties were accentuated by physical factors : his illness was worse and had on occasion caused him to faint during the celebration of the liturgy (IV 229, 14) ; and he was obliged to abandon the Church of the Holy Apostles for the former convent of the Pammacaristos, which, in contrast to the former, was in an area populated largely by Christians who had been brought to Constantinople from all over the Empire (2).

Within a year of assuming office Scholarius was announcing in general terms his intention of resigning (IV 228-230). In another pastoral letter he is more specific (IV 233, 25-35) : two months previously he had announced that he would resign on that very day ; he had been persuaded by the Sultan (IV 226, 34-5) to continue in office ; he would resign, if not earlier, on the day of Epiphany (6 January), the anniversary of his ordination. The day

(1) *Ἡ πρὸ τοῦ Σουλτάνου ἐπίσημος παρουσίασις τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου*, in *Νέος Ποιμήν*, 1 (1919), 542-553.

(2) See A. E. VAKALOPOULOS, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ*, II (I), (Thessalonica, 1964), pp. 144-5.

of his assumption of office is thus fixed, and it is reasonable to suppose that the year was 1454. This letter also suggests that he had resolved to resign after one year, but it is to be observed that there is no *post factum* statement of this — he was still liable to change his mind or to be persuaded to continue in office yet longer; and, indeed, Jugie noted that there were « serious indications » that he was prevailed upon to stay in office until 1456. One manuscript note indicates that he remained in office for two and a half years before resigning (1), but he seems to have been no longer Patriarch by 12 May 1456 (2).

He retired first to Athos, where he had the unhappy task of pronouncing a funeral oration for his nephew Theodore in September of that year at the monastery of Vatopedi (I 227-283) (3). However, he did not stay there long but transferred to the monastery of St. John the Baptist (the « Prodromus ») on Mt. Menoeceus near Serres, where he seems to have stayed for the remainder of his life except for his renewed tenure of Patriarchal office. He was twice recalled to become Patriarch, briefly at some time, probably around May, in 1463 and again in 1464-5 (4). He regularly protested that he was loth to serve as Patriarch and preferred to find in the monastery of the Prodromus a comparative peace (I 294, 4-8 but cf. IV 265, 6-8) which enabled him to indulge his natural inclination for the life of scholarship and contemplation and to compose some of his best pastoral and theological works.

(1) *Cod. Athous* (Iviron) 286 f., 175^{v}, edited in full by Laurent on p. 263 of his essay *Les premiers Patriarches de Constantinople sous domination turque* (1454-1476), in *Rev. des Études Byz.*, 26 (1968), 229-263. Laurent's conclusions ignore this detail while otherwise adhering as closely as possible to the data provided by this note.

(2) The manuscript note which records his visit to the monastery of Vatopedi on that date misled Jugie (in *Scholarius*, VIII, App. 30) into thinking that he was still Patriarch. But it in fact reads : *ὁ παναγιώτατος πρώην πατριάρχης κύριος Γεννάδιος* (S. EUSTRATIADES and ARCADIOS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos* [*Harvard Theol. Studies*, 11, Cambridge Mass., 1925], p. 205). Consequently this provides a *terminus ante quem* for his abdication.

(3) EUSTRATIADES (in *Ῥωμανὸς ὁ Μελωδός*, 1 [1932-3], 50) thought that it was to Vatopedi that he went on his resignation ; Jugie too thought that this was probable (*Scholarius, ibid.*).

(4) See *Byz. Zeitschr.*, 61 (1968), 33-5, and LAURENT, *op. cit.*

Here he died, probably in 1472 (1), and here his mortal remains have stayed (2).

Scholarius' acceptance and reorganisation of the Patriarchate under Turkish hegemony forms the climax of his career. It gave a new authority and virtually a new lease of life to one who appeared to be sinking into a traditionalist monasticism. Unfortunately, he has left us very little evidence of his relations with the Turks and of his policies under the Sultan : none of his purely personal correspondence dates from this period ; and the works which resulted from his confrontations with Moslems (III 434-475) are, in this respect, disappointingly theological. It is, however, plain that the unprecedented situation resulting from the fall of Constantinople demanded that he should lay the foundations of a novel policy and that his increasingly traditionalist approach was not really adequate to meet this demand. Up to this point, both in his Unionism and in his antiunionism, he had been able to follow well-worn paths. But, with the fall of Constantinople, the Union suddenly became no longer a burning issue : in its place arose problems of ecclesiastical administration and of the establishment of a *modus vivendi* with the new masters of the city. In effect, this meant that the Greek clergy were no longer united, or rather divided, by clear lines of doctrine and policy, but were open rather to divisions caused by personal resentment and jealousies. These found a particularly vulnerable point in Scholarius' pride and sensitivity and were the ultimate reasons for his swift departure from Patriarchal office.

The question of the motives of Mehmed in permitting, or rather requiring, the re-establishment of the Patriarchate has been discussed

(1) He was still alive in 1472 (IV, 511, 18), but the fact that we have no more works from after this date indicates that he died about then. Theophanes of Media, who is to be identified with Agallianos (see PATRINELIS, *op. cit.*, pp. 14-25, and *Byz. Zeitschr.*, 61 [1968], 29-31) seems to refer to him as already dead (SPYRIDON and S. EUSTRADIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos* [*Harvard Theol. Studies*, 12, Cambridge Mass., 1925], pp. 419-421 *passim*) and was himself dead by 1474 (PATRINELIS, *op. cit.*, p. 42).

(2) See PAPAGEORGIOU in *Byz. Zeitschr.*, 3 (1894), 314-6 ; JUGIE in *Scholarius*, VIII App. 32.

more than once (1). The conclusion to which we are forced is that Mehmed's motives were primarily political: by thus regulating relations with the Greek Church he would at once encourage the repopulation of Constantinople (2), facilitate economic and fiscal administration and secure the loyalty of his Greek subjects. Further, his foreign policy would be aided by this move, since an established Orthodox hierarchy would be a stumbling-block to Latin attempts to mount a Crusade and would at the same time facilitate the expansion of the Ottoman Empire into other Orthodox territories. Finally, it would accord with Koranic precepts and established Moslem practice. Scholarius, on the other hand, had little choice in the matter: he protests that it was against his will and by compulsion that he was made Patriarch in the first instance (IV 224, 35-225, 7; 229, 1-5); and he frequently refers to his later tenures of office as a « forced return » (e. g. I 197, 7) to the « unhappy throne » (I 292, 15). These protestations are doubtless hyperbolical, since Scholarius had required and obtained an explicit guarantee of his personal liberty (IV 228, 35-6) and since he was subsequently able to abdicate; indeed, it is plain that even at the inception of his first Patriarchate he was free to reject the Patriarchal throne, since he wrote to Agallianos for advice at this point (3). But the moral pressure was also strong: Scholarius was the unanimous choice of the Orthodox clergy and knew himself to be their most obvious leader in virtue of the position which he had held since the death of Eugenicus. Outside pressures therefore combined with his own ambitions: he was being offered a position of unquestioned authority such as he had never enjoyed before and he felt at least at times that he could lead a spiritual revival in the Greek Church.

(1) Most fully by C. G. PAPADOPOULOS, *Les Privilèges du Patriarcat Œcuménique (Communauté grecque orthodoxe) dans l'Empire ottoman* (Paris, 1924), pp. 73-101. Cf. T. H. PAPADOPOULLOS, *Studies and Documents relating to the History of the Greek Church and People under Turkish Domination* (*Bibl. Gr. Aevi Post.*, I, Brussels 1952), pp. 20-22; VAKALOPOULOS, *op. cit.*, pp. 134-5.

(2) *Cf.* TOMADAKES, *Ὁ μετὰ τὴν ἅλωσιν Κωνσταντινουπόλεως ἀποικισμὸς αὐτῆς*, in the Acts of the Ninth International Byz. Congress, (1956), II, pp. 611-629.

(3) PATRINELIS, *op. cit.*, p. 98.

Hence Scholarius' first task was to attempt to consolidate his own authority as the occupant of a see which had been vacant for three years and to unite the forces of the Church. The Ottoman had replaced the Byzantine Empire, but the position of the Patriarch of Constantinople as *de facto* head of the Church throughout the one Empire could be continued ; indeed, the authority of the see of Constantinople could only be strengthened by the substitution of a large and powerful Empire for one that had long since shrunk to miserable proportions both in size and in effective power. It is in this light that we can see Scholarius' sometimes exaggerated claims to personal authority (e. g. IV 232, 14). The note of the Grand Logothete Hierax (c. 1572) recorded by Dositheus (1) that after the fall of Constantinople a Synod attempted to subordinate the sees of Ochrid, Peć and Trnovo to the Ecumenical Patriarchate must be anachronistic ; but the Constantinopolitan Synod was able to secure in perhaps 1467 the appointment of its nominee to the see of Ochrid, not, however, on its own authority but on that of the Sultan (2). Scholarius at least appears to have been too occupied with home affairs to attempt to interfere with the jurisdiction of autocephalous sees ; and in reply to George Branković (IV 208-9) he explicitly approves the continuance of the Patriarchate of Peć, even though that city was already in Turkish hands and the proposed incumbent would have to reside at Belgrade (3).

At the same time the Greek hierarchy received extensive privileges from the Sultan and a degree of judicial authority, which were continued for Scholarius' immediate successors (IV 266, 1-3). The outward forms of church government were resumed but could only remain a hollow shell if the spirit were lacking or if the Turks chose to nullify the liberties and privileges granted to the Greek hierarchy. The Patriarch had therefore to be constantly

(1) *Ἱστορία περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων* (Bucharest, 1716), p. 1153.

(2) See PAPADOPOULOS KERAMEUS, *Μάρκος Ξυλοκαράβης*, in *Viz. Vremennik*, 10 (1903), 402-415. Cf. H. GELZER, *Der Patriarchat von Achrida* (Leipzig, 1902), pp. 21-4 ; D. G. KAMPOUROGLOUS, *Μνημεῖα τῆς ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων*, II (Athens, 1890), p. 355 n. 1.

(3) Cf. VON DOBSCHÜTZ, in *Archiv f. Slav. Philol.*, 27 (1905), 257.

looking in two directions : maintaining on the one hand his supervision of the spiritual needs of the Church and negotiating on the other hand with his secular masters. So much can be learnt from the subsequent history of the Greek Church ; from Scholarius, however, we hear much more about his pastoral supervision than about his relations with the Turks.

Scholarius laments the insults suffered by the Church at the hands of the Turks (I 286, 1) whom he calls « the bloodthirsty dogs of Hagar » (IV 349, 7-8). Similarly, he compared the years following the fall of Constantinople with the times before Constantine the Great in that once again the Church had no Emperor and no freedom (IV 203, 27-9). But actually he was aware that the situation was much better than he could have expected and there is a note of surprise in his thanks to God for the survival of the Church (IV 203-4 cf. 218-9). Further, the « outsiders » (that is, the Turks) looked on his own efforts with greater sympathy than did many of the Greek clergy (IV 272, 18-24 ; cf. 224, 4-7).

But his relations with the Sultan seem to have been cordial. While they differ on details, this is the impression given by all our sources : Scholarius himself calls Mehmed the *προστάτης* of the Church (IV 232, 11) and speaks highly of his *φιλανθρωπία* (IV 265-6) ; Critobulus (2) makes much of Mehmed's favour and respect for Scholarius in order to illustrate the Sultan's readiness to honour virtue in others ; later writers (3) and popular tradition (4) attribute Mehmed's lenience towards the Greek people to the effect of his conversations with Scholarius. Since the Sultan combined a dilettante interest in questions of philosophy and religion with a basic unbelief, we should not be surprised that he should be both extremely tolerant towards the Christians and display a personal interest in the Patriarch and his Creed. But the terms used by Scholarius indicate the role of Mehmed as benefactor of the Church rather than as personal friend and remind us that the interests of the Sultan were primarily political : his patronage of the Church was but the continuation of his re-esta-

(1) *Op. cit.*, pp. 173-5.

(2) *Hist. Politica*, pp. 29-31 ; *Hist. Patriarchica*, pp. 93-4 ; *Ecthesis Chronica*, pp. 19-20.

(3) *Cf.* ZERVAKOS, in *Κιβωτός*, 3 (1954), 100-103.

blishment of the Patriarchate, a move which was motivated not by sentiment but by the administrative needs of his Empire. Indeed, Scholarius himself admitted that he dared not say anything against the Sultan (IV 223, 34-5) and that it was with an ill grace that Mehmed compelled him to remain in office (IV 226, 34-5). Relations between them seem to have been formally friendly, based on a reciprocal indispensability (1); and Scholarius was truly grateful for the support of the Sultan. But our sources do not allow us to go further than that: the later writers who tried to make a personal friendship out of this business arrangement seem to have been exaggerating its depth.

What, then, are we to make of the series of three conversations between Scholarius and Mehmed and of Scholarius' resultant written expositions of the Christian faith? As Halasi Kun says (2), it is not clear what motives induced Mehmed to seek these interviews: possibly a simple curiosity; possibly thoughts of conversion to Christianity (this idea was doubtless the reason for the great popularity of Scholarius' *Confession* in the subsequent centuries); most probably a desire to learn about the religion of his subjects for administrative purposes (3). What at least is clear and needs to be stressed is that the initiative throughout came from the Sultan: even if it were true that the first conversation took place as a result of a chance visit by Mehmed to the Patriarchal Church (4), the two later conversations were certainly sought by him and the two confessional works were both explicitly written by request.

A personal confrontation between the greatest Islamic political leader of his day, supported by a retinue which included official Moslem theologians (III 468, 15-16; 475, 3-19), and the senior dignitary of a major Christian confession was bound to be a highly

(1) Agallianos suggestively compares Scholarius' position to that of Joseph under Pharaoh (PATRINELIS, *ibid.*).

(2) T. HALASI KUN, *Gennadios török hitvallása* (Budapest, 1936), p. 140.

(3) So F. BABINGER, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit* (Munich, 1953), p. 450, and VAKALOPOULOS, *op. cit.*, p. 147.

(4) So *Hist. Politica*, p. 29. All other sources omit this point and imply rather that all the conversations were deliberately sought by Mehmed.

dramatic encounter. But the contemporary written records of the occasion are limited to these two works of Scholarius, which have been subject to some exaggerated interpretation. On the one hand, some wishful thinking has resulted in their being seen as a reflection of Mehmed's rumoured thoughts of conversion to Christianity. But when they are viewed in the context of Scholarius' other works there seems to be nothing exceptional here beyond the circumstances of composition : there is no sign that Scholarius harboured undue hopes for Mehmed's conversion and his exposition contains no direct attack on Moslem doctrine. On the other hand, Papadopoullos sees the *Confession* as « the reflection, in the spiritual field, of what was taking place in the political field, i. e. a reassertion of the authority of the Eastern Church » (1) ; in other words, he sees it as essentially an assertion of Orthodox doctrine especially about the procession of the Holy Spirit. This seems to me to be a case of special pleading, since its seeks to portray as the kernel of the whole work a distinction between Latin and Orthodox dogma which is merely implied in one minor section (454, 21), while Scholarius' explicit statement that the doctrine expounded here is common to the whole of Christendom (452, 17-21) is blandly ignored. Jugie seems to be much nearer the mark when he sees these works as a piece of pure apologetic, setting forth the distinctive tenets of Christianity and briefly defending them (2). Scholarius' tone is certainly defensive rather than offensive ; and again there is no sign that the relationship between the Patriarch and the Sultan was more than a formal friendliness.

But if Scholarius was obliged to keep one eye on the Turks and their Sultan, yet more of his attention was required by the internal state of the Greek Church and the spiritual condition of his flock. The works which he wrote as Patriarch betray a whole series to pastoral concerns, but one of his first tasks was to attempt of explain the final demise of the Byzantine Empire and to draw what lessons he could from it (3). This, at least, he owed to his flock : it was not a purely theoretical question since the general attitude of the Greeks towards their Turkish masters depended

(1) *Op. cit.*, p. 19.
(2) In *Scholarius*, III, Intro. XXXVIII-XXXIX.
(3) *Cf. Byz. Zeitschr.*, 57 (1964), 368-370.

to some extent on whether or not their Christian faith could be maintained in the light of such historical events. Again it is scarcely surprising that Scholarius' answer to this problem should broadly follow the same lines as the « monastic » philosophy of history which he was adopting in the years before the fall : all historical events are to be interpreted theocratically ; the defeat of the Christian Empire is therefore to be seen as a disciplinary act of God ; what is important is that divine favour should be regained by a spiritual revival.

Implicit and to a certain extent explicit (IV 223, 17-18 ; 226, 27-8 ; 227 ; 229, 38) in his development of the concept of chastening were the hopes for a spiritual revival which Scholarius entertained at the inception of his Patriarchate. Chastening always has a positive purpose ; if, therefore, the Greeks were to make the proper response to it they might expect to see a revival of their fortunes and to recover the Empire which they had just lost. But this possibility is in fact broached by Scholarius only once and that in a work written shortly after his first abdication : in his *Panegyric of the Holy Apostles* (I 172-187) he asserted by a series of rhetorical questions that God was able to restore freedom to the Greeks if they would return to him and forsake their sins, so that he could hold out a « great hope » for the resurgence of Greek fortunes. But this work too has been subjected to a variety of interpretation. In particular, Tomadakes (1) has seen it as a political programme : but if it were such then it is strange that this *motif* does not recur elsewhere ; in fact, the same work goes on to declare the future to be uncertain and the end of the world to be near and in an earlier work Scholarius, embittered by the disappointment of his hopes, had already abandoned hope of the requisite reformation (IV 220). This panegyric displays mingled traits of hope and disillusionment, such as one would expect from its date of composition (June 1456) : it is neither the political programme of a Patriarch (Scholarius was no longer Patriarch) nor the reappraisal of an aged monk (Vakalopoulos (2) distorts the picture by connecting it with his *Lamentation* of four years later) ; it is a work of ethical exhor-

(1) *Γεώργιος ὁ Σχολάριος καὶ αἱ πολιτικαί του ἀντιλήψεις*, in *Ἐκκλησία*, 31 (1954), 257-261 and 292-5.

(2) *Op. cit.*, pp. 156-9.

tation of the kind for which Scholarius seems to have been more suited by nature.

In view of his emphasis on ethics and his call for a spiritual revival it is surprising to see Scholarius during his first Patriarchate insisting on a relaxation of *ἀκριβεια* : in his letter to Maximus Sophianos and the monks of Sinai (IV 198-206) he goes so far as to call anyone who could in these days insist upon such punctiliousness an enemy of Christianity (203, 2-4). His argument here is that such rigid discipline has come into the Church only since its establishment by Constantine. The pre-Constantinian Church was more lax in its discipline but richer in its spiritual life and more effective in its preaching. A similar state of affairs prevails now as regards the external state of the Church and consequently its internal discipline must also be modelled on that of the early Church. This attitude is to some extent explained by a passage in a pastoral letter on the fall of Constantinople, where he says that he has been faced with the dilemma of either conniving at breaches of discipline or condemning most of his clergy (IV 225, 31-3). Plainly, he had decided that some degree of compromise was necessary if the life of the Church, which it was his chief responsibility at this time to maintain, was to be able to survive. Vakalopoulos is quite right in seeing this as a novel and unexpected policy for Scholarius to adopt (1). But it has to be recognised that in both the above instances it is a question of abstaining from taking canonical disciplinary measures against the financial aberrations of the clergy : Sophianos had obviously been hesitant to recognise the jurisdiction of the Patriarch of Jerusalem because of his allegedly Simoniac election ; and the preceding sentence in Scholarius' pastoral letter had referred to the way in which his contemporaries regarded appointments to ecclesiastical office as a major source of revenue.

More serious charges were levelled at Scholarius during his later Patriarchates. His letter to Branas (IV 264-274) indeed forms a defence against such scandal but is unfortunately far from specific. The matter, however, gains a little more precision from the letters of Theophanes of Medeia (2) and has been largely

(1) *Ibid.*, pp. 147-151.
(2) SPYRIDON and EUSTRATIADES, *op. cit.*, pp. 418-421.

clarified by the recent edition of the two autobiographical essays which he wrote under his secular name of Theodore Agallianos. From these works it is plain that the « scandals and differences » (IV 225, 9) which Scholarius encountered immediately on his assumption of the Patriarchate sprang from two causes : avarice, ambition and personal spite on the part of some of the clergy ; and his own « economic » policy which offered a handle to those who wanted to stir up trouble for the sake of their own advancement. There was no foundation for their accusations that he was prepared to condone a general relaxation of ethical standards as such, although he was prepared, for the sake of the laity and of the Church as a whole, to permit some erring clergy to remain in office. Similarly, he was prepared to allow, temporarily and in view of the confused circumstances of the time, a relaxation of the regulations governing marriage and divorce, sensing that rigid adherence to canonical discipline would encourage apostasy to Islam and judging that the salvation of the soul through the maintenance of Christian belief was more important than strict canonicity. Whether he was right to adopt such a policy of « economy » is open to dispute ; but it was at least a bold step for a traditionalist to take. It shows that he was aware of a conflict between the letter of the law and the needs of the contemporary situation. It has to be stressed that this novel policy, however limited its application, was not merely a surprising departure for Scholarius personally ; it was also a promising sign of new life breaking into the traditional rigidity of the Byzantine Church.

That these troubles had their roots in the dogmatic differences which preceded the fall of Constantinople and were inspired by the rump of the Unionist party, as was suggested by Diamantopoulos (1), is consequently highly unlikely. At best it could be only a very partial explanation. But there was one area in which Scholarius did have to tackle the vestiges of the problem of Union, and that was in regulating relations with Latins and with Orthodox clergy who were to a greater or lesser degree implicated in Unionism. This problem arose not so much in Constantinople itself as in the more outlying districts, and it receives specific attention in his letter to Maximus Sophianos and the monks of Sinai and in a

(1) *Op. cit.*, 303 (followed by VAKALOPOULOS, *op. cit.*, p. 149).

pastoral letter (1). The latter work cannot be attributed without some doubt to Scholarius ; but if it is authentic then the combined effect of both letters is to display a spirit of compromise on questions of church government, without necessarily any softening on questions of dogma and ethics, which is in fact precisely the same spirit as Scholarius had displayed in dealing with the scandals within the Patriarchate. Similarly, his continued use of Thomist arguments and his anxiety at this time to preserve at least a summary of Aquinas' *Summae* (V 1, 4-15) indicate that he was not fanatically averse to all things Latin, although he continued to combat the Thomist teaching on the procession of the Holy Spirit (III 430-3).

Among the numerous theological and pastoral works which have survived from this last period of Scholarius' life there is one topic which was of particular concern to him as Patriarch and as monk, and that is the weakening of the faith of his flock from within the fold. The threat was most explicit in Plethon's *Laws* (2), in which a philosophical determinism was clothed in terms of a neo-paganism. This was countered by Scholarius in a series of essays and letters (IV 118-189 ; 476-489). But it also found expression in a general apathy which resulted partly from the calamities of the Christian Empire and which, when carried to its logical conclusion, became a sceptical automatism. This aspect was combatted by Scholarius in another series of essays, justifiably recognised as his theological masterpiece, on divine providence and predestination and in his two essays on the origin of the human soul (I 390-504). Scholarius failed in fact to produce any reply to Plethon's determinism. It seems unlikely that this was because he knew of a refutation composed by Matthew Camariotes (3), since Scholarius was not wont to let such a work pass without adding his own comment, nor does he anywhere refer his readers to this work. It is more probable either that he failed to recognise that, at least for the élite, this was the basis of Plethon's later teaching, or that it was simply a dead issue : philosophical

(1) *Byz. Zeitschr.*, 58 (1965), 338-342.

(2) *Νόμων συγγραφή*, (ed.) C. Alexandre (Paris, 1858).

(3) *Orationes Duae in Plethonem de Fato*, (ed.) H. Reimar (Leiden, 1721) ; the end of this work is supplied by Astruc, *La Fin inédite du Contra Plethonem de Matthieu Camariotès*, in *Scriptorium*, 9 (1955), 246-262.

determinism could not be a popular creed and had doubtless lost whatever impetus it possessed when Plethon died in 1452. He was more intent on ridiculing the overt neo-paganism which was not confined to Plethon and which he saw as the more real danger to the traditional Christianity of his charges : if his arguments here are largely traditional and often seem puerile, it must be borne in mind that he regarded the theories which he was opposing as no different from the paganism of ancient Greece.

Much more interesting is the way in which Scholarius countered automatism largely by arguments, drawn from the Aristotelian-Thomist system of orders of causes, which led him into a theory that is surprisingly predestinarian for Byzantium. Admittedly, human free will is, in the end, primary for Scholarius ; but everything, including human actions, is said to be predestined by God, even if such predestination does not imply compulsion : « Everything to do with men is dependent as regards its goal upon the heavenly and divine knowledge ... Things known must have been predetermined, and determined by no-one else but by him who is maker of all and ultimate goal of all » (I 439, 15-16 ; 408, 21-4). Particular instances of this providence, which Scholarius saw as « the bond of the whole faith » (I 419, 24-5), are examined in his discussions of the *terminus vitae*, of the relationship between natural law and miracles, of prayer and of creationism as the origin of the human soul. Earlier Greek theologians had had to oppose not a faithless scepticism but an astrological fatalism or a Manichaean dualism and had, consequently, tended to stress human free will against the latter. Scholarius, on the other hand, was opposing an atheistic or a mitigated and pseudo-Christian automatism such as would limit the sphere of divine activity. It is in this light that we are to see his insistence that, far from being careless of the events of the world he had created, God by his providence enters into every facet of human life and fortune.

Scholarius' tenure of the Patriarchate formed a second climax of his life. But it plainly also altered his ways of thinking in more than one respect : he had entered on his office with high hopes only to have them dashed by the petty opposition which he met within the ranks of the Church, and as a result he had become embittered ; but for a time he had been acknowledged as the first man in his nation, and as a result he felt free to speak more on his own authority and to enunciate some principles more radical

than those which he had espoused as leader of a traditionalist opposition. Precisely why he abdicated from this position of authority he does not tell us. He spends many pages bemoaning his miseries on the « unhappy throne » (I 283-294 ; IV 223-233 ; 264-274), but few tangible points emerge from this mass of complaints. At one point he specifically attributes his decision to his failing health (IV 229, 12-15), but it is a factor which he had nevertheless almost managed to forget in the course of his diatribe against the slanders and vexations, the plots and intrigues which he had encountered. He claimed that his opponents carried their personal enmity towards him so far as to plot against his life (IV 228, 26-7 ; 265, 18). It is plain that he was far from comfortable as Patriarch and that his discomfort stemmed chiefly from his relations with his fellow-clergy. He had hoped to lead a spiritual revival, but had failed to gain the support even of his own clergy and felt that his remaining in office would no longer serve any useful purpose (IV 229, 29-34 ; 232, 17). Here we have an indication that it was not merely ill-health and outward attacks that occasioned Scholarius' abdication — at least in 1456 and 1465, while the precipitate end to his second Patriarchate may not have been entirely voluntary (IV 272, 28-30) : he had also a sense of failure, having been unable to cope with the tasks he had undertaken.

But if his achievements as Patriarch did not measure up to his hopes, how much had he managed to achieve? Broadly speaking, we may distinguish in his works and activities during this period between three categories : dogmatic, moral and organisational ; and our verdict on his achievements will vary according as to which of these aspects we care to stress. His dogmatic works were the least closely related to his tenure of Patriarchal office. Rather were they a continuation of his life and preoccupations before the fall of Constantinople and they show him pursuing the same traditionalist lines of approach : Greek patristic theology for his expositions of Trinitarian doctrine and the Thomist interpretation of Aristotle for his refutations of polytheism and automatism.

On the other hand, Scholarius envisaged his role as the appointed spiritual leader of the Greek Church in terms which recall the more obscurantist side of the typically medieval approach. His explanation of the fall of the Christian Empire according to a

strictly theocratic interpretation of history and his call for a moral renewal are a continuation of the « monastic » view of life which he had been increasingly adopting during the preceding decade. It was naive of Scholarius to expect that even the traditional standards could be attained on a wide scale and his disappointment led him naturally to retire into a monastery in disgust with the world. We note that it was only there that he could give full expression to his hopes for a spiritual revival, since he envisaged it no longer as simultaneously affecting all the adherents of Greek Christianity but as beginning in one monastery, spreading to others and through them to the population at large : in a monastery he could hope to find a community of like mind to himself who would undertake the necessary discipline of self-correction. Two years on the Patriarchal throne had shown him that whatever hopes he may have had for a more widespread and immediate spiritual revival were not to be fulfilled.

The organisational side to Scholarius' work as Patriarch was, on the face of it, its most important aspect. But, given that the Sultan required the re-establishment and reorganisation of the Patriarchate, we can see that it did not demand a man of very high calibre to fulfil this task ; and it was also in this field that Scholarius met with his most serious failures. His attempt to reconstitute the authority of the Patriarchate of Constantinople depended on two factors : the co-operation of the secular government of the Sultan and the co-operation of the Greek clergy and people. The former was forthcoming and enabled Scholarius to re-establish the framework of Church government within which the clergy could begin to play the political and judicial role which was encouraged by the Turkish governmental system ; the Patriarch himself was regarded as the senior representative of the Greek people. On the other hand, Scholarius failed to instil a harmonious life into this framework : the pretext for this was his controversial decision to permit some relaxation of canonical discipline, but the roots of the problem lay in human nature. Once the issue of Union had been removed from the agenda, the higher clergy tended to address themselves to problems of individual ambition and envy. And Scholarius was not the man to control them since personal relationships had always been his weakest point. One has constantly the impression of a man who is ambitious and sensitive, and hence often jealous ; introspective and unsociable, and

hence often lonely. He was probably glad that the Patriarchal authority should be vested in him, but was temperamentally incapable of inspiring unity and team-spirit. He was not a good leader, was more suited to the solitary life of a monk, and it was to a monastery that he finally retired.

In a monastery he attained not only a doctrinal equilibrium but also a greater personal tranquillity; even the complaints about his health become rarer, although this may be partly explicable by the paucity of personal correspondence from this period. Echoes of the difficulties which he had experienced as Patriarch and a general disillusionment and pessimism about the world outside the walls of the monastery are apparent; and when we take into consideration also his *Lamentation* (I 283-294) and his *Chronography* (IV 504-512), we may add to our picture of a peaceful and scholarly monk a touch of the sentimentality of the *laudator temporis acti* and of antiquarian eccentricity. But it was as a monk that Scholarius had at last found the vocation of spiritual and theological mentor for which, rather than for the role of statesman or of ecclesiastical administrator, he was perhaps originally intended and to which, certainly, his previous career had pointed the way.

Hamilton, Canada. C. J. G. TURNER.

LA CROIX BYZANTINE D'EINE

La relique de la vraie croix et son reliquaire byzantin appartenant au trésor de l'église collégiale d'Eine, petit village de la Flandre Orientale rattaché à la ville d'Audenarde depuis 1965, n'ont pas bénéficié jusqu'ici de l'intérêt qu'ils méritent (1). Il s'agit pourtant d'un document important pour l'art byzantin, la prosopographie byzantine et l'histoire des relations entre Constantinople et la Flandre à l'époque des Croisades. Le présent article se propose donc de décrire la relique, photographiée aujourd'hui pour la première fois, de commenter l'inscription qu'elle présente, et de déterminer l'époque et les circonstances de son transfert à Eine.

I

La croix d'Eine est conservée actuellement dans un *osculatorium* d'argent de style rococo, couvert d'une lentille. Au-

(1) J. Béthune d'Ydewalle, *L'Église d'Eyne*, dans *Gilde de Saint-Thomas et de Saint-Luc. Bulletin des séances*, IV (1877-1879), pp. 316-325, 414, pl. VI ; G. Schlumberger, *Un reliquaire byzantin portant le nom de Marie Comnène, fille de l'empereur Alexis Comnène*, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, janvier-février 1902, pp. 67-71 (signalé par K. Krumbacher, *Byzantinische Zeitschrift*, XI (1902), pp. 669-670) ; V. Sonkin, *Vizantijskij relikvij Marii Komniny ot XII veka*, dans *Vizantijskij Vremennik*, IX (1902), pp. 669-672 (traduction de l'article de G. Schlumberger) ; A. Frolow, *La relique de la vraie croix. Recherches sur le développement d'un culte* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 7). Paris, 1961, n° 249, pp. 283-284 ; Idem, *Les reliquaires de la vraie croix* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 8), Paris, 1965, pp. 96 n. 2, 227 n. 4 (sur la base de l'article de G. Schlumberger). Une simple mention dans J. Ebersolt, *Constantinople. Recueil d'études d'archéologie et d'histoire*. Paris, 1951, p. 128.

paravant elle était montée dans un ostensoir-triptyque de travail occidental, porté sur un pied octogonal, manifestement gothique (1).

Comme nous avons l'intention d'y revenir ailleurs, nous ne nous occuperons cette fois ni de la châsse originale, ni du triptyque qui en a été fait au XVe siècle, ni des transformations que celui-ci a subies ensuite, pour nous limiter à la relique elle-même.

Elle se compose de la relique proprement dite du bois de la croix et d'une lame d'or qui en recouvre le revers. L'une et l'autre ont la forme de la croix dite latine, c'est-à-dire à traverse unique. La croix de bois est constituée par deux bras longs respectivement de 142 et de 82 mm, larges de 18 mm et épais de 10 mm ; ils sont assemblés par entaille à mi-bois en croix, de sorte que la partie supérieure du montant a une longueur de 53 mm, et la partie inférieure de 71 mm ; en outre celle-ci s'élargit vers le bas jusqu'à atteindre 23 mm. La traverse est fendue en son milieu, sans doute par suite d'un accident, survenu probablement lorsque quelqu'un voulut détacher de la relique des parcelles de bois. Le côté visible du bois montre, en effet, des traces très nettes de couteau (2).

D'après la couleur et la nervure, le bois de la relique doit être du cèdre. Suivant une croyance assez répandue au Moyen Âge, fondée sur *Isaïe* LX 13, la croix avait été faite de trois espèces de bois différentes ; cèdre, cyprès et sapin. Quelques staurothèques byzantines semblent avoir contenu les trois espèces (3). La plupart des reliquaires néanmoins contiennent du cèdre exclusivement.

Les reliques et reliquaires byzantins de la croix ne sont qu'exceptionnellement en forme de croix latine (4). Au XIIe

(1) Voir : planche I. Nous remercions très vivement M. De Meerschman, curé d'Eine, qui nous a permis d'examiner la relique et son reliquaire dans les meilleures conditions. Nous remercions également Mme E. Dhanens, directrice des services provinciaux du patrimoine artistique de la Flandre Orientale, pour des renseignements précieux concernant le reliquaire d'Eine.

(2) Voir : planche II. Pour les mutilations de la croix, voir *infra*, p. 487, n. 3-4, p. 488, n. 2-5.

(3) Voir p.e. : A. Frolow, *La relique*, n° 338, p. 330.

(4) Cf. A. Frolow, *Les reliquaires*, pp. 125-126.

siècle, on en rencontre néanmoins deux exemples ; d'abord la croix du triptyque ramené de Constantinople avant 1157, lors d'une ambassade auprès de Manuel Ier Comnène, par l'abbé de Stavelot Wibald, et conservé actuellement à New-York, dans la Pierpont Morgan Library (1) ; ensuite la croix de l'impératrice Irène Doukas, épouse d'Alexis Ier Comnène, conservée dans le trésor de Saint-Marc à Venise, dont nous reparlerons plus loin (2). L'extrême rareté de la croix latine dans le monde byzantin, et le fait que les deux exemples connus appartiennent au XIIe siècle, constituent déjà un premier indice, bien faible encore, il est vrai, pour orienter nos recherches.

Le revers de la croix de bois est recouvert d'une lame d'or, repliée sur les côtés sauf aux quatre extrémités (3), de façon que l'avers soit visible. Cette lame d'or a été brisée à droite de l'intersection des bras, probablement en même temps que le bois de la traverse, comme nous l'avons dit plus haut. A une époque difficile à déterminer, une réparation a été effectuée ; on a d'abord fixé la plaque d'or sur le bois de la traverse à l'aide de quatre petits clous de cuivre ; on a ensuite renforcé l'intersection par un fil d'or soudé en double croix d'André avec, à l'avers, une petite rosace ornée assez grossièrement d'un soleil rayonnant.

Les quatre extrémités de la croix de bois et de sa cou-

(1) A. FROLOW, *La relique*, N° 347, pp. 335-336 ; S. COLLON-GEVAERT, R. LEJEUNE et J. STIENNON, *Art roman dans la vallée de la Meuse aux XIe, XIIe et XIIIe siècles*, Bruxelles, 1961, p. 206, pl. 27 (couleurs) ; K. WESSEL, *Die byzantinische Emailkunst*, Recklinghausen, 1967, pp. 155-157, pl. 47b.

(2) A. FROLOW, *La relique*, n° 308, pp. 315-316 ; IDEM, *Les reliquaires*, fig. 69. La célèbre croix émaillée de Cosenza (K. WESSEL, *o.c.*, pp. 178-183, pl. 56a-b), également de forme latine, est de la même époque, mais peut être difficilement comparée aux croix de Stavelot et de Venise, puisque le reliquaire seul est de forme latine et que le fragment cruciforme qu'il renferme est trop petit pour qu'on puisse en tirer des conclusions.

(3) G. SCHLUMBERGER, *Un reliquaire*, p. 68, mal renseigé par ses correspondants gantois F. Cumont et P. Bergmans, croyait que la plaque d'or, repliée sur les extrémités de la croix, recouvrait aussi les extrémités de la face antérieure du bois.

verture en or sont protégées par des bouterolles d'or (1), ornées d'une décoration florale très gracieuse, gravée dans l'or et remplie d'émail bleu, vert et rouge. Comme elles couvraient en partie l'inscription grecque de la lame d'or, nous les avons enlevées pour prendre le cliché ci-joint (pl. III). L'emploi de ces bouterolles semble caractériser un certain nombre de croix, la plupart à double traverse, de l'époque des Macédoniens et des Comnènes, provenant le plus souvent du palais impérial ou du moins ayant appartenu à de grands seigneurs byzantins de la capitale (2). Les exemples les plus significatifs sont les suivants : la croix de 920-921 de Constantin VII Porphyrogénète et de Romain Ier Lécapène dans la célèbre staurothèque de Limbourg-sur-la-Lahn (3), la croix du XIe siècle provenant du palais de Constantinople dans la cathédrale de Cologne dont les bouterolles sont décorées d'émaux cloisonnés à motifs géométriques (4), la croix de Michel VII Parapinakès (1067-1078) dans le trésor de la Lavra du Mont-Athos (5), la croix avec des bouterolles émaillées offerte en 1206 à l'abbaye de Clairvaux par l'empereur latin de Constantinople Henri Ier de Hainaut (6), et enfin la croix d'Irène Doukas dans le trésor de Saint-Marc à Venise, que nous avons déjà mentionnée (7), et dont les bouterolles portent la longue dédicace niellée de l'impératrice.

Ainsi donc ce deuxième indice matériel nous oriente vers le milieu social auquel appartenait le premier propriétaire de

(1) L'emploi de ces bouterolles a été étudié par A. Frolow, *Les reliquaires*, pp. 136-141.

(2) A. Frolow, *Les reliquaires*, p. 137.

(3) A. Frolow, *La relique*, n° 135, pp. 233-237.

(4) A. Frolow, *La relique*, n° 176, p. 255 ; reproduit par G. Schlumberger, *L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle*, II, Paris, 1900, p. 193. Sur la croix de Cologne aussi, les bouterolles couvrent les extrémités de l'inscription cruciforme, faite en repoussé sur la lame d'or couvrant le bois de la croix.

(5) A. Frolow, *La relique*, n° 233, pp. 278-279.

(6) A. Frolow, *La relique*, n° 467, pp. 393-395. La croix a disparu, mais on en a encore la description détaillée de la main de Hugues de Saint-Ghislain, trésorier de Henri Ier, publiée par P. Riant, *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*. II, Genève, 1878, pp. 99-100.

(7) Cf. *supra*, p. 458, n. 2.

la croix d'Eine : la cour impériale de Constantinople, car il semble bien que les bouterolles des reliquaires de la croix aient été exécutées dans un atelier de la capitale, qui était une manufacture impériale ou un atelier qui recevait de nombreuses commandes de la cour.

II

Toute la surface de la lame d'or du revers de la croix est couverte d'une inscription cruciforme, se lisant de haut en bas et de gauche à droite (1). Les caractères sont gravés profondément dans le métal et remplis d'une matière noire, qui semble être du nielle (2) ou de l'émail noir, et qui avec le temps a disparu en plusieurs endroits.

L'écriture de l'inscription en capitales accentuées, avec emploi non généralisé de ligatures là où les hastes de caractères comme T, H, M et N en donnaient l'occasion, et avec deux formes cursives de l'oméga, ne peut être datée à une dizaine d'années près, mais est caractéristique de l'époque des derniers Macédoniens et des Comnènes. Pour n'en citer qu'un seul exemple, on pourrait comparer cette écriture avec celle de l'inscription d'un plat de reliure (3), provenant d'une stauro-thèque, conservé actuellement dans le trésor de Saint-Marc à Venise, et qui contient l'expression *ζωῆς ξύλον*, tout comme l'inscription d'Eine, ainsi que nous le verrons plus loin.

(1) L'art de la miniature byzantine offre des parallèles frappants avec notre inscription. Voir p.e. l'épigramme inscrite dans une croix dans le *Patmos* 33, Homélies de Saint Grégoire de Nazianze (xe siècle), f° 2^r ; cf. *L'art byzantin, art européen*, Athènes, 1964, p. 331, n° 343 (pl.).

(2) Amalgame métallique ; cf. l'ouvrage de M. Rosenberg, *Niello*, Darmstadt, 1906 ; et plus récemment : A. Lipinsky, *Oreficeria, argentaria e gioielleria nel tardo imperio e nell' alto medio evo : La Diversarum artium schedula di Theophilus presbyter et monachus*, in *XI Corso di Cultura sull'arte ravennate e bizantina*, Ravenna, 1964, pp. 255-332 (surtout les pp. 300-304 et 330-332 : *La voce Niello in enciclopedie e dizionari*). Vu la grande ressemblance entre le nielle et l'émail noir, un examen chimique devrait déterminer la nature exacte du noir de l'inscription d'Eine.

(3) K. Wessel, *o.c.*, p. 170, pl. 52 (couleurs) ; A. Frolow, *La relique*, n° 275, pp. 298-299.

Le texte se présente sous la forme d'une épigramme de trois vers dodécasyllabiques, dont les deux premiers occupent le montant de la croix, et le troisième la traverse. Ils sont composés très harmonieusement, selon la meilleure tradition byzantine :

+ *Τὸ τῆς Ἐδὲμ βλάστημα τὸ ζωῆς ξύλον ·*
τὸ πορφύρας γέννημα σεμνὴ Μαρία,
ἀφιεροῖ σοὶ τῇ πανυμνήτῳ Κόρῃ ∴

« Ce rameau de l'Éden, l'arbre de vie, l'auguste Marie née de la pourpre te le consacre », à toi Vierge très glorieuse ».

La belle anaphore des deux premiers vers, l'antithèse entre le jardin de l'Éden et la salle de porphyre du palais impérial (1), et, sertie entre ces deux termes comme une pierre précieuse, l'expression lapidaire du « bois de la vie », dénotent un auteur qui n'en était pas à son premier essai. Il s'agit, bien sûr, de procédés littéraires usités par tous les poètes byzantins. Pourtant il ne nous paraît pas impossible de deviner le nom de l'auteur de l'épigramme. L'expression *τὸ ζωῆς ξύλον*, qui exprime une pensée qu'on rencontre depuis les premiers siècles du christianisme (2), est fréquente sous la plume d'un auteur d'épigrammes du début du XIIe siècle, Nicolas Kalliklès (3), médecin de profession et comme tel jouissant de la confiance d'Alexis Ier Comnène (4), correspondant de Théophylacte de Bulgarie (5), et poète estimé de son temps (6).

(1) Cf. l'emploi de *πορφύρας γέννημα* et *βλάστημα*, quand Anne Comnène parle d'elle-même dans l'*Alexiade*, Préf. I, 2 et XV, 9 (éd. B. Leib, I, Paris, 1937, p. 3, et III, Paris, 1945, p. 223).

(2) A. Frolow, *Les reliquaires*, p. 74 ; Idem, *La relique*, n° 25, pp. 174-176.

(3) K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, München 1897², p. 744 ; F. Dölger, *Byzantinische Dichtung in der Reinsprache*, in *ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ F. Dölger zum 70. Geburtstage*, Thessaloniki 1961, p. 32 ; F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, Paris, 1912, p. 1.

(4) *Alexiade*, XV, 11 (éd. B. Leib, III, Paris, 1945, pp. 230-236).

(5) K. Krumbacher, *o.c.*, p. 463.

(6) L. Sternbach, *Nicolai Calliclis Carmina*, in *Rozprawy Akademii Umiejetnosci, Wydzial filologiczny*, 2e série, XXI (Cracovie, 1904), pp. 316-317. Le *cod. Laurent.* Plut. XXXII, 33 désigne Kalliklès comme *σοφώτατος διδάσκαλος τῶν ἰατρῶν*.

Les manuscrits lui attribuent trois épigrammes dédicatoires composées pour des staurothèques (1). Dans le titre de deux d'entre elles, il nomme les propriétaires des staurothèques, Irène Doukas, femme d'Alexis Ier Comnène (2), et Eudocie Comnène, leur troisième fille (3). Dans la première épigramme, l'impératrice Irène, s'adressant à la croix, parle de *ξύλον ζωηφόρον* ; dans la seconde la porphyrogénète Eudocie développe la même image dans une antithèse frappante :

Ἐκ τοῦ ξύλου τρυγῶ σε τὴν ζωήν, Λόγε,
κἂν Εὔα τρυγᾷ τὴν φθορὰν ἀπὸ ξύλου,
. . . . .

Les trois épigrammes de Kalliklès ne se retrouvent pas sur des reliquaires de la croix encore existants. D'autre part, seule une chance inespérée permet de découvrir dans la tradition manuscrite de tel auteur byzantin l'épigramme toujours anonyme inscrite sur une staurothèque conservée. Dans le cas qui nous occupe pourtant, trois inscriptions de staurothèques pourraient être attribuées également à Nicolas Kalliklès : celle de la staurothèque-reliure de Venise, dont nous avons déjà comparé les caractères paléographiques avec ceux de l'inscription d'Eine (4) ; ensuite celle de la croix d'Irène Doukas, également dans le trésor de Saint-Marc à Venise, dont nous avons déjà mentionné les bouterolles d'or et la forme latine (5) ; et enfin celle de la croix d'Eine. Toutes les trois sont composées dans le même style et, qui plus est, contiennent l'expression *ζωῆς ξύλον* (6). En outre, dans

(1) L. Sternbach, *o.c.*, pp. 319-320 (I-III).

(2) A. Frolow, *La relique*, N° 241, p. 281.

(3) *Ibid.*, N° 312, pp. 317-318. Voir aussi : Du Cange, *In Alexiadem Notae*, éd. Bonn, II, pp. 701-702, où une tradition manuscrite erronée est responsable de la substitution du nom d'Anne Comnène à celui de sa sœur Eudocie. Pour la troisième épigramme de Kalliklès, voir : A. Frolow, *La relique*, N° 338, p. 330.

(4) Cf. *supra*, p. 460, n. 3.

(5) Cf. *supra*, p. 458, n. 2.

(6) Voir les inscriptions dans A. Frolow, *La relique*, pp. 298 et 315-316. La chronologie n'a pas empêché A. Frolow, *o.c.*, n° 319, pp. 320-322, d'attribuer à Kalliklès une épigramme inscrite sur la staurothèque d'Alexis Doukas, arrière-petit-fils d'Irène Doukas,

deux autres épigrammes, Nicolas Kalliklès s'adresse à la Théotokos en l'appelant κόρη (1), comme c'est le cas dans l'inscription d'Eine. Dans cinq autres épigrammes enfin, Nicolas Kalliklès, avec une constance étonnante, utlise six fois l'image du jardin de l'Éden (2). Ainsi donc rien ne s'oppose à ce que Nicolas Kalliklès soit l'auteur de l'épigrammedédicatoire de la croix d'Eine. La suite de notre exposé renforcera encore la vraisemblance de cette attribution.

Car enfin, qui est cette porphyrogénète Marie, qui a mobilisé l'orfèvre et le poète pour décorer et dédier la relique qu'elle détenait ?

G. Schlumberger, avec le flair qui semble lui avoir été habituel, a assigné la croix d'Eine à Marie Comnène, seconde des filles d'Alexis Ier Comnène. Son raisonnement était très simple : n'ayant trouvé que deux princesses byzantines du nom de Marie nées alors que leur père occupait le trône de Constantinople, il excluait la seconde, c'est-à-dire la fille d'Alexis IV Comnène de Trébizonde (xve siècle) comme étant « d'époque vraiment trop moderne », et choisissait la première, la fille d'Alexis Ier, parce que la paléographie de l'inscription convenait particulièrement au début du xiie siècle (3). Sous cette forme, l'argumentation est assez faible, car la paléographie seule ne permet pas une datation aussi précise ; et, d'autre part, on connaît d'autres porphyrogénètes du nom de Marie, par exemple la fille aînée de Manuel Ier

conservée dans l'abbaye de Grandmont jusqu'à la Révolution française ; cf. A. Frolow, *Deux inscriptions sur des reliquaires byzantins*, dans *Revue Archéologique*, 6e série, 18 (1941), pp. 233-242 ; sur Alexis Doukas, voir : D. I. Polemis, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography*, London, 1968, no 80, pp. 114-115. Signalons enfin que l'expression τὸ ζωῆς ξύλον se rencontre une sixième fois dans l'épigramme XXII, 53 de Kalliklès (éd. L. Sternbach, p. 336).

(1) L. Sternbach, *o.c.*, pp. 324 (VIII, 7) et 329 (XVI, 4).

(2) *Ibid.*, pp. 324 (VIII, 5), 325 (XI, 17), 327 (XII, 32), 336 (XXII, 54 et 73), 353 (XXXII, 45). Je remercie vivement mon ami, le Dr. W. Hörandner, de l'Institut Byzantin de l'Université de Vienne, d'avoir attiré mon attention sur la fréquence de cet emploi chez Kalliklès.

(3) G. Schlumberger, *Un reliquaire*, pp. 70-71.

Comnène, née en 1152 (1). L'identification de la porphyrogénète de la croix avec Marie, fille d'Alexis Ier, est sans doute exacte, mais elle l'est pour des raisons plus complexes que celles alléguées par Schlumberger.

Sous quelque aspect que nous examinions la croix d'Eine, c'est toujours à la famille d'Alexis Ier Comnène que nous ramènent les comparaisons valables. La croix d'Eine a en commun avec celle d'Irène Doukas, de Venise, aussi bien la forme latine que l'emploi des bouterolles. L'inscription qui en couvre le revers est composée dans un style et avec des expressions qui caractérisent le poète Kalliklès, médecin personnel d'Alexis Ier Comnène et auteur d'épigrammes dédicatoires pour d'autres staurothèques ayant appartenu à l'impératrice Irène Doukas et à sa troisième fille Eudocie.

Point n'est besoin d'ailleurs de recourir à la trop fameuse lettre d'Alexis Ier Comnène au comte de Flandre Robert le Frison (2), pour savoir quel prix l'empereur attachait à la présence dans le palais de Constantinople de la relique de la vraie croix, et comment il en a distribué des morceaux. Tout au début de son règne déjà, il faisait don de l'un d'eux à l'empereur Henri IV pour le convaincre de participer à une alliance contre les Normands (3). En 1106, il en donnait un grand fragment au monastère de la Transfiguration du Mont Sagmata, en Béotie (4). En 1097, il faisait prêter serment sur la relique de la croix aux chefs de la première Croisade pour qu'ils laissent à l'empire byzantin toutes les villes et places fortes qu'ils pourraient conquérir en Asie Mineure,

(1) Du Cange, *Familiae augustae byzantinae*, Paris, 1680, p. 187 ; F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, Paris, 1912, p. 212 et *passim*.

(2) F. Chalandon, *Les Comnènes*, I, pp. 325-336 ; Ch. Verlinden, *Robert I le Frison, comte de Flandre*, Anvers, 1935, pp. 160-164 ; E. Joranson, *The problem of the spurious letter of emperor Alexius to the count of Flanders*, dans *American Historical Review*, 55 (1950), pp. 811-832 ; F. L. Ganshof, *Robert le Frison et Alexis Comnène*, dans *Byzantion*, 31 (1961), pp. 57-74.

(3) Benzo d'Alba, *Ad Heinricum IV imperatorem*, VI, 4 (*MGH*, *SS* XI, p. 664) ; *Alexiade*, III, 10 (éd. B. Leib, I, Paris, 1934, p. 135) ; A. Frolow, *La relique*, n° 245, p. 282.

(4) A. Frolow, *La relique*, n° 296, p. 309.

en Syrie et en Palestine (1). Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'Alexis Ier ait fait partager aux membres de sa propre famille le culte de la relique de la sainte croix et leur en ait distribué des parcelles.

Il faut remarquer enfin que le titre de Porphyrogénète était particulièrement en vogue dans la famille d'Alexis Comnène, et l'on ne peut s'empêcher de croire que si les historiens et les panégyristes de son temps l'ont employé avec une telle insistance pour ses enfants, c'était pour faire oublier et légitimer en quelque sorte l'usurpation du père (2). Ce faisceau de présomptions nous persuade que la porphyrogénète Marie de l'inscription d'Eine doit être la fille d'Alexis Ier Comnène.

Cette Marie, deuxième fille d'Alexis et d'Irène Doukas, sœur de la célèbre Anne Comnène et d'Eudocie, que nous avons déjà nommée, était née en 1085 (3). Son premier mariage avec Grégoire Gabras, fils du trop turbulent duc de Trébizonde Théodore Gabras, ayant été annulé pour cause de parenté (4), elle se remaria avec le sébastocrator Nicéphore Katakalon, fils de Constantin Euphorbénos Katakalon (5). Marie Comnène ne semble pas avoir joué de rôle politique, et l'on ne sait pas si elle a été mêlée aux intrigues qui divi-

(1) Raymond d'Agiles, *Historia Francorum*, XIV (*Recueil des Historiens des Croisades, Hist. Occ.* III, p. 267). A propos de ce serment, voir : F. L. Ganshof, *Recherche sur le lien juridique qui unissait les chefs de la première croisade à l'empereur byzantin*, dans *Mélanges offerts à M. Paul-E. Martin*, Genève, 1961, pp. 49-63.

(2) Pour l'emploi du titre : L. Sternbach, *o.c.*, p. 337 (XXIII, 12, note) et p. 386 (index). A. Frolow, *Deux inscriptions*, p. 239 : *Les expressions comme rejeton de la pourpre ou branche d'une illustre famille, faisaient partie de ce que l'on peut appeler le jargon officiel des poètes byzantins, mais c'est encore Calliclès qui excella à en tirer parti et à en faire, au besoin, l'argument d'une poésie.*

(3) Du Cange, *Familiae augustae byzantinae*, Paris, 1680, pp. 177-178 ; A. Hohlweg, *Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des oströmischen Reiches unter den Komnenen* (*Miscellanea Byzantina Monacensia*, 1), München, 1965, pp. 26-27.

(4) *Alexiade*, VIII, 9 (éd. B. Leib, II, Paris 1943, pp. 151-155). Zonaras, XVIII, 22 (éd. Bonn, p. 739). Cf. F. Chalandon, *Les Comnènes*, I, Paris, 1900, p. 146.

(5) *Alexiade*, X, 3 (éd. B. Leib, II, p. 197).

sèrent le ménage d'Alexis Ier. L'on peut supposer toutefois qu'elle se serait ralliée plutôt au parti de sa mère Irène Doukas et de sa sœur Anne, avec qui d'ailleurs elle assista à l'agonie de son père, le 15 août 1118 (1).

Dans l'*Alexiade*, Anne Comnène rend un vibrant hommage à sa sœur qu'elle appelle : « ... ma souveraine et la plus chère de mes sœurs, l'ornement de notre famille, la femme forte, la forteresse de toute vertu, ... » (2). Il semble bien que de son deuxième mariage, Marie Comnène ait eu deux fils, Alexis et Andronic, connus pour avoir participé au synode des Blachernes, en février 1147 (3). La date de sa mort est inconnue, mais elle a sans doute survécu à son mari et à sa mère, le premier étant décédé avant celle-ci, c'est-à-dire avant le 19 février 1123 ou 1133 (4). Cela nous amène à la dernière identification qu'il faudrait faire pour expliquer le texte de l'inscription de la croix d'Eine.

La dédicace de Marie Comnène étant adressée à la « Vierge très-digne-de-louanges », on peut supposer que la croix qui porte son nom a été destinée par elle à une église ou à un monastère dédié à la Théotokos. Comme il y en avait plus d'une centaine à Constantinople (5), le choix s'avère difficile, sinon impossible. L'épithète *πανύμνητος*, fréquemment employée pour la Théotokos (6), ne devait pas être le vocable d'un sanctuaire constantinopolitain dédié à la Vierge. En tout cas, aucun document grec n'en signale, et il n'y aurait pas lieu de s'attarder à cette possibilité, s'il n'y avait pas un document latin qui donne matière à réflexion.

(1) *Alexiade*, XV, 14-18 (éd. B. Leib, III, Paris 1945, pp. 237-239). Cf. F. Chalandon, *Les Comnènes*, I, pp. 273-276.

(2) *Ibid.*, p. 239.

(3) Migne, *P.G.*, 133, col. 1076. Cf. F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, Paris, 1912, p. 638.

(4) D. I. Polemis, *The Doukai*, pp. 70-74, et surtout F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, p. 15, n. 2.

(5) R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. III. Les églises et les monastères*, Paris, 1953, pp. 164-253.

(6) Voir p.e. V. Laurent, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin. V. L'Eglise*, Paris, 1965, sceaux n° 474 (IXe siècle, *πανύμνητε*) et 680 (XIIe siècle, *πανύμνητος Κόρη* !). Pour l'emploi dans la littérature patristique, voir : G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexikon*, Oxford, 1968, p. 1006, s.v.

Dans une lettre du 23 juillet 1206, le pape Innocent III confirme à Gauthier, clerc de l'empereur Baudouin Ier de Flandre, la prévôté d'une église constantinopolitaine dite *Sanctae Mariae quae graece Ypanimnitos et latine Misericordia dicitur* (1). Comme l'a remarqué le Père R. Janin (2), ce nom doit correspondre au grec *πανύμνητος*, mais *Misericordia* n'en est nullement la traduction (3), de sorte que le renseignement de la lettre d'Innocent III nous aide peu. On doit remarquer toutefois que Gauthier de Courtrai (4), homme de confiance de l'empereur Baudouin Ier et peut-être chancelier de Romanie sous le règne de son successeur Henri de Hainaut, de retour en Flandre en 1208 (5), déposa à Saint-Pierre de Lille une

(1) *Epistulae* IX, 126 (MIGNE, *P.L.*, 215, col. 946) ; A. POTTHAST, *Regesta Pontificum Romanorum*, Berlin, 1875, n° 2848. Deux jours plus tard, Innocent III nomme Gauthier de Courtrai, sans doute le même, chanoine de Sainte-Sophie (*P.L.*, 215, col. 946) ; les deux prébendes manifestement ne s'excluaient pas.

(2) R. JANIN, *Les églises et les monastères*, p. 253 ; IDEM, *Les sanctuaires de Byzance sous la domination latine*, dans *Études byzantines*, 2 (1944), pp. 168-169.

(3) Le correspondant grec de *Misericordia* serait plutôt l'église *τῆς Θεοτόκου τῆς 'Ελεούσης* (R. JANIN, *o.c.*, pp. 183-184), construite par Jean II Comnène, fils et successeur d'Alexis Ier Comnène.

(4) Voir la notice biographique dans E. I. STRUBBE, *Egidius van Breedene*, Brugge, 1942, pp. 44-45 ; W. PREVENIER, *De oorkonden van de Graven van Vlaanderen (1191-aanvang 1206)*, I, Bruxelles, 1964, pp. 327-330 ; cf. aussi Ch. VERLINDEN, *Les empereurs belges de Constantinople*, Bruxelles, 1945, p. 105. P. RIANT, *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*, I, Genève, 1877, p. CXXIII, n. 3, croit que la lettre d'Innocent III du 2 novembre 1209 (*P.L.*, 216, col. 147) se rapporte également à Gauthier de Courtrai. La lettre qui reproche au patriarche latin de Constantinople son refus de recevoir dans le chapitre de Sainte-Sophie un clerc impérial, ne cite ce dernier que par la seule initiale *G* ; il est hautement improbable qu'il s'agisse de Gauthier de Courtrai.

(5) Il apparaît comme *clericus comitis* en 1211 dans une charte de Philippe de Namur ; cf. [C. P. SERRURE], *Cartulaire de Saint Bavon*, Gand, 1836-1840, p. 85, n° 100. Dans les années suivantes, il fait partie de la chancellerie de la comtesse Jeanne de Constantinople comme *clericus comitis* et ensuite comme *protonotarius Flandriae* jusqu'à sa mort, en 1227 ; cf. E. I. STRUBBE, *o.c.*, et Th. LUYKX, *Johanna van Constantinopel, gravin van Vlaanderen en Henegouwen*, Antwerpen, 1946, *passim* (index, s.v.). W. PREVENIER, *o.c.*, pp. 327-

staurothèque byzantine (1), qu'il avait obtenue de l'empereur Baudouin Ier, vraisemblablement en remerciement des services qu'il lui avait rendus. Voilà au moins une filière à suivre quand il s'agira plus loin de déterminer l'époque et les circonstances du transfert à Eine de la relique de Marie Comnène.

Beaucoup plus qu'avec un sanctuaire au nom trop hypothétique de *πανύμνητος*, la porphyrogénète Marie doit avoir été en rapport avec un monastère de femmes, fondé par sa mère Irène Doukas au plus tard dans les toutes premières années du XIIe siècle, sous le nom de *Θεοτόκου τῆς Κεχαριτωμένης* (2). Ce monastère de la « Mère de Dieu Pleine-de-grâce », dont l'existence est encore attestée au XVe siècle, nous est bien connu par le *Typikon* extrêmement détaillé, dont il avait été doté par sa fondatrice (3). Plusieurs dispositions du *typikon* montrent clairement que l'impératrice considérait le monastère comme un refuge éventuel pour elle-même, pour ses filles et ses petites-filles. Une clause spéciale prévoyait ce cas pour les filles d'Anne et de Marie Comnène (4). Le patronage du monastère était confié à sa troisième fille Eudocie (5), moniale déjà avant la mort d'Alexis Ier après l'échec de

330, a découvert la main de Gauthier dans des chartes de Philippe de Namur en 1208 déjà.

(1) A. FROLOW, *La relique*, n° 486, pp. 403-404 ; voir en outre : E. HAUTCŒUR, *Histoire de l'église collégiale et du chapitre de Saint-Pierre de Lille*, I, Lille, 1896, p. 434 ; IDEM, *Documents liturgiques et nécrologiques de l'église collégiale de Saint-Pierre de Lille*, Lille, 1895, pp. 130, 302. La relique se trouve actuellement à l'église Saint-Étienne de Lille.

(2) R. JANIN, *Les églises et les monastères*, pp. 196-199.

(3) F. MIKLOSICH-J. MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, V, Vienne, 1887, pp. 327-391 (MIGNE, *P.G.*, 127, col. 985-1128). Analyse du document dans : R. JANIN, *o.c.*, *l.c.*, ; F. CHALANDON, *Les Comnènes*, II, pp. 24-28 ; Ch. DIEHL, *Impératrices de Byzance*. Paris, 1959, pp. 200-215 ; R. JANIN, *Le monachisme byzantin au Moyen Âge. Commende et Typica (Xe-XIVe siècle)*, dans *Revue des études byzantines*, 22 (1964), pp. 36-38.

(4) MIKLOSICH-MÜLLER, V, 335. L'impératrice semble avoir en vue sa petite-fille Irène Doukas, la fille d'Anne Comnène. L'on ne connaît pas de fille née du mariage de Marie avec Nicéphore Katakalon.

(5) MIKLOSICH-MÜLLER, V, 334.

son mariage avec Constantin Jasitès (1). Le *typikon* garantissait une sépulture pour Irène Doukas, et sa descendance féminine (2). L'impératrice s'était réservé en outre pour son usage personnel un domicile spacieux, contigu au monastère et communiquant avec lui. Dans un supplément, ajouté au *typikon* après la mort d'Alexis Ier, Irène précisait qu'elle avait destiné cette demeure à sa fille Eudocie mais que, celle-ci aussi étant décédée entretemps (3), l'appartement impérial était mis à la disposition de sa fille aînée Anne, qui en même temps assurerait le patronage du monastère (4). Dans cette dernière charge, Anne avait comme successeur la deuxième fille d'Irène, Marie Comnène (5).

Il faut lire le récit de la mort d'Alexis Ier dans l'*Alexiade* (6), et savoir combien d'intrigues contre Jean II Comnène recouvrait cette belle entente — pour ne pas parler de conspiration — entre l'impératrice et ses trois filles (7), pour comprendre qu'elles ont suivi leur mère dans sa retraite au monastère de la *Κεχαριτωμένη*, lors de l'avènement du successeur d'Alexis Ier (8).

Ainsi donc il est évident que le sanctuaire de la Théotokos, qui a été gratifié par Marie Comnène d'un reliquaire de la croix, est très probablement le monastère de la « Mère de Dieu Pleine-de-grâce ».

Au terme de cette première partie de notre enquête, on peut considérer comme établi que la croix d'Eine est un objet artistique intéressant et un témoin historique de premier ordre. La facture de l'orfèvrerie et la paléographie de l'inscription amènent à dater la relique de l'époque des premiers Comnènes. Le milieu historique et social, évoqué en commentant le texte de l'inscription, sans doute composée par

(1) Zonaras, XVIII, 22 (éd. Bonn, p. 739). Cf. F. Chalandon, *Les Comnènes*, II, p. 2, n. 5.
(2) Miklosich-Müller, V, pp. 379-380.
(3) *Ibid.*, 382.
(4) *Ibid.*, 383-384.
(5) *Ibid.*, 386.
(6) *Alexiade*, XV, 14-20 (éd. B. Leib, III, Paris, 1945, pp. 237-241).
(7) F. Chalandon, *Les Comnènes*, I, pp. 275-276.
(8) *Ibid.*, II, pp. 14-15.

Nicolas Kalliklès, suggère tout naturellement le nom de Marie Comnène, fille d'Alexis Ier, comme donatrice, et le monastère de la *Κεχαριτωμένη* comme destinataire de la croix d'Eine.

III

Les questions qui se posent maintenant sont les suivantes : qui a apporté la relique en Occident, qui l'a offerte à l'église d'Eine et, enfin, de quel culte a-t-elle été ensuite l'objet à Eine?

Dès le début de nos recherches, il était clair que toute la tradition historique concernant la collégiale d'Eine au XIIe siècle devait être reconsidérée, pour obtenir une réponse valable à ces questions. Dans le cadre restreint de cette étude, il n'est évidemment pas question de traiter à fond le problème des origines de la collégiale, mais il est nécessaire pourtant d'en souligner quelques points.

Une certaine tradition manuscrite date la construction de l'église et la fondation du chapitre de l'année 1200, et les attribue au seigneur d'Eine, Gérard de Landas, mais cette tradition ne remonte pas au-delà du XVIIe diècle (1).

Les travaux historiques, à vrai dire, sont plus nuancés : ils situent en 1171 l'érection d'une nouvelle église près de l'ancienne chapelle du château des seigneurs d'Eine et, vers 1185, l'installation par le seigneur (2) de quatre chanoines-prêtres.

(1) Renaix, Rijksarchief (R.A.R.), fonds *Kapittel Eine*, n° 11. — Le chanoine-historien A. L. BAUWENS, qui a écrit cette note, ne propose cependant aucune date dans son *Histoire du chapitre* (*ibid.*, n° 10 composé en 1758). La date de 1200, qui est empruntée à une charte par laquelle le chapitre d'Eine est soumis à l'abbaye d'Ename (voir plus loin), est donnée comme date de fondation dans une charte de l'évêque de Gand, Triest, de janvier 1625 (*ibid.*, n° 10, f° 16r ; cf. Audenarde, Stadsarchief, *Chronycke van Audenaerde*, I, f° 193).

(2) La date de 1171 apparaît pour la première fois, et sans aucune justification, dans un article d'E. TACK, dans un journal (!) gantois, *Den Vaderlander*, du 24 juillet 1846, n° 87, sous le titre de : *Kavalkaden — Processien van ruyters*. Celle de 1185 remonte à A. MIRAEUS,

Plusieurs arguments historiques et archéologiques s'opposent aux données communément admises. D'abord le fait que la famille de Landas n'a acquis la seigneurie d'Eine qu'en 1181, donc dix ans après la date présumée de la construction de l'église. Ensuite, la date « vers 1185 » proposée pour la fondation du chapitre est inadmissible à son tour, puisque les chartes de l'abbaye de Saint-Pierre de Gand mentionnent dès 1161 déjà un certain Gauthier, désigné tantôt comme *prepositus*, tantôt comme *persona*, *canonicus* ou *decanus* d'Eine (1). Ceci prouve qu'un chapitre organisé (puisque ce dignitaire est attesté) y fonctionnait déjà depuis plus de

Diplomatum Belgicorum libri duo, Bruxelles, 1628, n° XCIV, p. 411. Les auteurs du XIXe et du XXe siècle ont tous repris ces deux dates sans se poser de questions sur leur origine. Ils n'ont d'ailleurs pas connu l'article de Tack, mais un autre d'E. VAN CAUWENBERGHE, qui s'en était inspiré : *L'Ommeganck ou les anciennes cavalcades d'Eyne*, dans *Messager des sciences historiques*, Gand, 1859, p. 324. Il est suivi par J. DE BÉTHUNE D'YDEWALLE, *o.c.*, p. 317. — P. BERGMANS, *Rentier et obituaire de l'église collégiale d'Eyne*, dans *Annales de la Société d'histoire et d'archéologie de Gand*, V, 1903, p. 3 (le seul à avoir remarqué l'existence d'un chanoine d'Eine en 1161 déjà, sans en tirer les conclusions qui s'imposaient). — E. DE BÉTHUNE, *Deux églises des bords de l'Escaut*, dans *Bulletijn van den geschieden oudheidkundigen kring te Kortrijk*, V, 1906-08, p. 48. — L. DE WINDT, *De stiftkerk van Eyne*, dans *Handelingen van den oudheiden geschiedkundigen kring van Audenaerde*, III, 1910-11, p. 60. — J. DE POTTER, *Les seigneurs d'Eyne*, dans *Handelingen van den oudheid- en geschiedkundigen Kring van Audenaerde*, VI, 1925, p. 153. — E. DE MOREAU, *Histoire de l'Église en Belgique*, tome complém., Bruxelles, 1948, p. 476. — R. VAN DER DONCKT, *Inventaris van het archief van de Sint-Elooiskapittelkerk te Eine (Oudenaarde)*, Bruxelles, 1967, p. V, qui date : vers 1200.

(1) A. VAN LOKEREN, *Chartes et documents de l'abbaye de Saint-Pierre au Mont-Blandin à Gand*, I, Gand, 1868, n° 266, p. 156 (original de 1161) ; A. FAYEN, *Liber Traditionum Sancti Petri Blandiniensis*, Gand, 1906, n° 159, p. 163 (1161) ; n° 167, p. 169 (1163) ; n° 174, p. 177 (1164) et n° 183, p. 185 (1168). Dans ces derniers cas, il s'agit de *notitiae*.— La rareté des mentions fait supposer que la collégiale n'avait qu'un nombre très restreint de chanoines. Il ne s'agit pas d'ailleurs d'une exception (par exemple, Zonnebeke, près d'Ypres, est fondé pour trois chanoines seulement ; C. CALLEWAERT, *Chartes anciennes de l'abbaye de Zonnebeke*, Bruges, 1925, n° 1, p. 3).

vingt ans au moins. Les données manuscrites qui fournissent la date de 1200, sont donc, elles aussi, dépourvues de toute valeur.

Ainsi donc c'est à tort qu'on a attribué à Gérard de Landas et la construction de l'église et la fondation du chapitre d'Eine. Depuis quand d'ailleurs le chapitre d'Eine lui-même a-t-il considéré Gérard de Landas comme son fondateur? Le plus ancien obituaire d'Eine, remontant à la seconde moitié du treizième siècle, connaît deux Gérard de Landas, mais aucun des deux n'y porte l'épithète de fondateur (1). Un obituaire de 1326 mentionne cependant, en date du 3 novembre, un fondateur Gérard et sa femme Alburgis (2). Le texte de l'obit, en néerlandais, correspond presque complètement à l'inscription funéraire de Gérard de Landas et de sa femme, dont la tombe se trouve dans le côté nord du chœur, donnant accès, depuis qu'on l'a brisée, à une chapelle, bâtie dans le prolongement du bas-côté septentrional. Le tombeau couvert d'une dalle, mutilée gravement elle aussi, est placé sous un arc, ayant toute l'épaisseur du mur (3). Voici le texte de l'épitaphe :

> *Hic jacet Gerardus miles dominus de Eines et Alburgis ejus uxor, fundatores ecclesiae de Eynes et institutores beneficiorum in eadem* (4).

Cette « apparition » tardive du fondateur inspire des doutes sérieux, d'autant plus que la femme de Gérard ne s'appelait

(1) R.A.R., *fonds Kapittel Eine*, n° 444, p. 2 (*V Kal. Febr.*) et p. 9 (*II Id. Maii*).

(2) *Ibid.*, n° 445, f° 38r : *Her Gheraert van Landast ende Alborgis* (man. post. supr. lin. *ob. Amelberga.*, del. et add. *Mathildis*) *zijn wyf, fundateurs vander kerke van Eyne.* — éd. BERGMANS, *o.c.*, p. 34.

(3) On en trouve une bonne description dans DE BÉTHUNE D'YDEWALLE, *o.c.*, p. 414. — Cf. E. DE BÉTHUNE *o.c.*, pp. 49-50 ; L. DE WINDT, *o.c.*, pp. 67-68 et la lithographie d'A. HEINS, *Vieux coins en Flandre*, Gand, 1903-04, n° 61.

(4) R.A.R., *fonds Kapittel Eine*, n° 10, f° 1r. — Cf. MIRAEUS, *o.c.*, p. 411 et MIRAEUS-FOPPENS, *Opera diplomatica et historica*, Louvain, 1723, n° CVIII, p. 321 : *quorum tumulus elatior ibidem hodieque spectatur.*

pas Alburgis, mais Mathilde (1). Une constatation d'ordre archéologique vient confirmer l'hypothèse d'une « fabrication de fondateur ». En effet l'ornementation de l'arc, et donc l'arc lui-même et probablement aussi la tombe, dont les débris ne permettent aucune datation précise, seraient, au plus tôt, du XIVe siècle, donc de l'époque où Gérard et Alburgis apparaissent comme fondateurs dans l'obituaire (2). On ne peut se prononcer sur le motif qui aurait inspiré aux chanoines du début du XIVe siècle d'inventer ce fondateur Gérard, dont la dépouille se trouvait probablement dans un autre endroit de l'église, avant qu'on la transférât dans sa nouvelle tombe.

Il reste donc bien peu de chose de la tradition historique relative à la fondation du chapitre ; elle ne nous inspire aucune confiance.

Vu l'importance de la seigneurie d'Eine, dont les seigneurs faisaient partie de l'entourage immédiat des comtes de Flandre — le seigneur d'Eine était un des douze pairs du comté — il est probable que la fondation du chapitre remonte à une date plus ancienne, vraisemblablement à la fin du XIe siècle. Certes, il n'existe pas de preuves directes à l'appui de cette hypothèse, la mention du doyen Gauthier en 1161 étant la plus ancienne, mais la mode, ou faut-il dire la manie, de fonder des chapitres, remonte, à ce niveau seigneurial du moins, à cette époque. On pourrait songer alors comme fondateur au personnage le plus éminent de la famille d'Eine, Conon, mentionné entre 1067 et 1100 (3).

Nous avons insisté sur cette histoire de l'église et du chapitre d'Eine, antérieure au transfert de la relique de la Croix, parce que nos conclusions montrent qu'il faut aussi se méfier de la tradition quand elle veut expliquer l'arrivée de la relique même.

(1) E. WARLOP, *De Vlaamse adel voor 1200*, Handzame, 1968, II, 1, p. 197. Sa seconde femme s'appelait Aelidis.

(2) Nous devons cette information à M. F. De Smidt, professeur d'architecture médiévale à Gand, et à Mme F. Dambre. Avant la restauration, on pouvait voir une ornementation semblable au portail sud de l'église Saint-Nicolas à Gand.

(3) WARLOP, *o.c.*, p. 187.

IV

S'appuyant sur la tradition populaire, les travaux historiques émettent deux avis au sujet de l'arrivée à Eine de la relique de la Croix. Les uns affirment qu'elle a été offerte à Arnould de Landas, le seigneur d'Eine, par Innocent III à Rome, lors de son retour de Constantinople après la Croisade ; les autres veulent que Gérard de Landas l'ait conquise sur les Musulmans en Terre Sainte (1).

La première thèse est inadmissible pour plusieurs raisons. D'abord, du chef d'Innocent III ; Rome a sans doute joué un rôle de premier ordre dans la distribution des reliques de la Croix, venant de l'Orient, mais Innocent III, lui-même collectionneur fervent de reliques de la Croix, ne semble en avoir distribué aucune (2). De plus, Arnould de Landas n'a vraisemblablement pas participé à la quatrième Croisade, comme on le verra plus loin. L'autre thèse, qui se rapporte à la troisième Croisade (1189-1191) n'est pas fondée non plus, d'abord parce qu'on ignore si Arnould y a participé, ensuite et surtout, parce que la relique est byzantine, constantinopolitaine d'origine et de destination, et qu'il est peu vraisemblable qu'elle se soit trouvée en Palestine à cette époque (3).

Néanmoins, s'il y a une solution, il faut la rechercher à l'époque des deux seigneurs dont nous venons de parler :

(1) De Béthune d'Ydewalle, *o.c.*, p. 322. — Van Cauwenberghe, *o.c.*, p. 328, de nouveau d'après la notice d'E. Tack, mêle les deux traditions. Ils ne se demandent vraisemblablement pas comment Arnould avait pu se battre en Palestine lors de la IVe Croisade.

(2) Frolow, *La relique*, pp. 97 ss., et les n°s 448, 452, 458.

(3) Gérard est devenu templier avant 1190. Dans une charte de Philippe d'Alsace (Lille, Archives départementales du Nord (ADN), 12 H 2, f° 112v-113r) et ensuite dans une confirmation de Baudouin IX (éd. W. Prevenier, *De oorkonden der graven van Vlaanderen, 1191-aanvang 1206*, Bruxelles, 1964, II, n° 35, pp. 90-91) à l'abbaye de Saint-Amand, on apprend qu'il est devenu templier peu après avoir acquis les biens de Gauthier de Vladslo (1181). — A Eine, on donne 1185 comme année de sa mort, ce qui a amené probablement Miraeus à placer la fondation de la collégiale vers 1185. Comme l'ancienne épitaphe de sa tombe est effacée, l'origine de cette datation reste obscure.

Gérard et Arnould de Landas. Passons en revue les hypothèses plausibles.

En 1178, Philippe d'Alsace, comte de Flandre, revenant de Terre Sainte, passa quelque temps à la cour impériale de Constantinople, où il reçut de nombreux cadeaux, parmi lesquels de belles reliques (1).

Rentré en Flandre, il en fit don, entre autres, à l'abbé d'Andres qui était allé à sa rencontre à Saint-Omer. A ce moment, l'abbé était en train d'ériger une nouvelle église, qui fut consacrée en juin de l'année suivante, *hoc donativo nobilitans* (2). Le chroniqueur, Guillaume d'Andres, souligne le rapport entre les deux faits : la consécration de l'église et l'arrivée de la relique. La tentation est grande de supposer une relation analogue à Eine ; dans ce cas, Gérard de Landas aurait reçu la relique en 1181 (ou peu après) des mains de Philippe d'Alsace, en même temps que la seigneurie d'Eine (3), que le comte avait achetée à Gauthier de Vladslo en 1168 (4). Mais aucun texte ne vient appuyer une telle hypothèse, qui

(1) J. JOHNEN, *Philipp von Elsass, Graf von Flandren*, dans *Bulletin de la Commission royale d'histoire*, LXXIX, 1910, p. 433. — Une relique de la Croix a été offerte par ce comte au chapitre d'Aire, mais la date de cette largesse est incertaine (J. MALBRANCQ, *De Morinis et Morinorum infulis*, Tournai, 1654, III, 1, pp. 310-311, a° 1178. — A. RAYSSIUS, *Hierogazophylacium Belgicum*, Douai, 1628, pp. 404-05, a° 1186). — De même, on ne sait pas si les reliques, offertes par Robert de Gondecourt au chapitre de Saint-Amé de Douai, y sont arrivées après 1178 ou après 1204. Le *liber argenteus* donne : *Hae sunt reliquiae, quas Robertus de Gondolcourt attulit de Constantinopoli* (J. BUZELINUS, *Gallo-Flandria sacra et profana*, Douai, 1625, p. 132A et 287B). Pour ce personnage, WARLOP, *o.c.*, II, 1, p. 91. — FROLOW, *La relique*, n'a pas connu la relique d'Aire. Il signale d'autre part plusieurs reliques de la Croix, données par Philippe d'Alsace à l'abbaye de Clairvaux (N°s 382, 383, 402, 511, 686).

(2) *Willelmi Chronica Andrensis*, éd. J. HELLER, dans *Mon. Germ. Hist.*, SS, XXIV, Hannover, 1879, p. 712, § 70.

(3) I. L. A. DIEGERICK, *Inventaire analytique et chronologique des chartes et documents appartenant aux archives de l'ancienne abbaye de Messines*, Bruges, 1876, n° 30, pp. XXXIV-V. — Cf. WARLOP, *o.c.*, II, 1, p. 192.

(4) Lille, ADN, 12 H 2, f° 111v-112r.

aurait pourtant l'avantage de confirmer la tradition, en proposant Gérard de Landas comme fondateur du chapitre d'Eine. Nous avons déjà réfuté plus haut le bien-fondé de cette tradition. Tout ce qu'on pourrait suggérer, c'est que Gérard de Landas serait le restaurateur d'un chapitre, tombé en décadence à l'époque où Philippe d'Alsace détenait la seigneurie (1). Gérard aurait marqué la restauration du chapitre après 1181 par l'institution de quatre prébendes, ce qui lui aurait valu plus tard le titre de fondateur (2). Il n'y a qu'un seul argument qui pourrait confirmer la thèse du transfert de la relique à Eine par Gérard de Landas ; c'est le fait que la dédicace de l'église d'Eine est fêtée au jour même de l'Exaltation de la Sainte-Croix (3). Mais c'est un argument qui n'est valable qu'à la condition que Gérard de Landas, après l'acquisition en 1181 de la seigneurie d'Eine, en ait construit ou agrandi l'église, ce qui est fort possible, mais non prouvé. En supposant néanmoins qu'il en soit ainsi, et en comparant le cas d'Eine à celui d'Andres, on pourrait admettre que

(1) On ne trouve plus de mention de Gauthier d'Eine après 1168, à moins qu'on ne puisse l'identifier à un *Walterus decanus de Eyne*, qui est cité en septembre 1206 (Tournai, Chapitre cathédral, cartulaire *C*, f° LXI). Mais alors le chapitre était déjà restauré depuis quelque temps au moins. En outre Eine ne profite pas non plus des libéralités faites par le comte en 1177 à quelques dizaines d'établissements religieux de Flandre (voir A. VERHULST-M. GYSSELING, *Le compte général de 1187 connu sous le nom de Gros Brief*, Bruxelles, 1962, pp. 131 ss.).

(2) On doit admettre plutôt que la soumission de l'église d'Eine à l'abbaye d'Ename en 1200 était faite en vue d'une restauration du chapitre (PREVENIER, *o.c.*, n° 148, pp. 319-21. — Voir à ce propos L. MILIS, *De abdij van Ename in de middeleeuwen*, dans *Handelingen van de Maatschappij voor geschiedenis en oudheidkunde van Gent*, n.r. XV, 1961, p. 36). En 1200, certains chanoines étaient encore en vie ; l'acte de soumission parle, en effet, du remplacement des *canonici decedentes* par des moines.

(3) Renaix, Rijksarchief, *fonds Kapittel Eine*, n° 444 : *XVIII. Kal. Oct. Dedicatio ecclesie de Eynes IX lectiones duplex. Exaltatio Sanctae Crucis IX lectiones duplex.* — N° 445, f° 32r (le 14 septembre) : addition d'une main d'environ 1600 : *Dedicatio ecclesiae Eynensis translata est in dominicam immediate subsequentem festum Sancte Crucis nisi illud incidat in dominicam, per R^mum D. Petrum Damant episcopum Gandavensem anno Domini 1596...*

la dédicace de l'église a eu lieu intentionnellement ce jour-là, à la suite du don de la relique de la croix par Gérard de Landas. Celui-ci alors l'aurait reçue des mains de Philippe d'Alsace entre 1181 et 1185. Avant 1181 (1), Gérard de Landas n'exerçait pas encore des droits à Eine, et à cette époque il aurait donné sa relique plutôt à n'importe quel autre établissement religieux en Flandre ; vers 1185, d'autre part, se situe le moment non de la fondation du chapitre d'Eine, mais peut-être de sa restauration ou d'un remaniement de l'église collégiale.

La possibilité existe donc d'un transfert de la relique de Philippe d'Alsace au chapitre d'Eine, par l'intermédiaire de Gérard de Landas, mais il faut avouer que trop de points d'interrogation affaiblissent cette hypothèse.

Quelle est l'autre possibilité? Celle d'une relation entre Baudouin, empereur latin de Constantinople (ou son successeur) et le seigneur d'Eine, Arnould, qui avait succédé à son père Gérard avant 1190, quand celui-ci se convertit à la vie de Templier (2).

Une telle relation confirmerait en partie la tradition selon laquelle Arnould de Landas aurait offert la relique au chapitre. Disons tout de suite qu'il est improbable que le seigneur d'Eine l'ait apportée lui-même de Constantinople, car il est très douteux, sinon impossible, qu'il ait participé à la IVe Croisade. Il souscrit, en effet, un acte daté de mars 1204, ou plutôt — le style de Pâques ayant été probablement

(1) Le seigneur d'Eine est traditionnellement un des douze pairs de Flandre. Il apparaît dans l'entourage comtal par exemple dans la chronique de Gislebert de Mons, *Chronicon Hanoniense*, éd. L. VANDERKINDERE, Bruxelles, 1904, p. 112.

(2) WARLOP, *o.c.*, II, 1, p. 197. — En juin 1239, Arnould de Landas donne ses possessions dans la forêt de Nieppe (à Hazebrouck et Borre) aux Templiers *por le salu de maneme et de laneme mon pere* (i.e. Gérard) *et me mere et de laneme me feme* (Mons, Archives de l'État, *Cartulaire 64*, f° 42r-v). Cette terre avait été donnée par les comtes Ferrand et Jeanne, probablement pour terminer un différend avec Arnould (voir *ibid.*, 12v-13r, 18r-v, 42r-v, 42v-43r, 43v, 46r-47r — T. LUYKX, *Johanna van Constantinopel*, Anvers, Utrecht, 1946 (*Verhandelingen Kon. Vla. Acad. voor Wetensch. Lett. en Sch. Kunsten*, 5) p. 164 et 290).

employé — de mars 1205 (1). Or il est très difficile de supposer que le seigneur était déjà rentré en Flandre à ce moment, onze mois seulement après la prise de Constantinople.

Il est plus vraisemblable qu'Arnould n'a pas fait le voyage d'Outre-Mer, peut-être parce qu'un autre membre de sa famille, Gilles de Landas, y participait déjà. Celui-ci tomba d'ailleurs devant Zara, la ville dalmate que les croisés devaient conquérir au profit des Vénitiens (2).

Plus que tout autre, le suzerain des Landas, l'empereur Baudouin, a pu disposer, après 1204, des reliques dont fourmillait Constantinople (3). C'est certainement dans son entourage qu'il faut chercher la personne qui a envoyé ou apporté en Flandre la croix d'Eine. On aurait pu penser à ce notaire de la chancellerie de Baudouin, tant en Flandre qu'en Orient, Gauthier de Courtrai, dont on connaît assez bien le *curriculum vitae* (4). Rentré en Flandre vers 1208, il a apporté une autre relique de la vraie croix, qu'il a offerte au chapitre comtal de Saint-Pierre de Lille, ainsi qu'en

(1) Dans cette période le style de Noël est remplacé de plus en plus par le style de Pâques. Voir à ce sujet W. PREVENIER, *Du style de Noël au style de Pâques dans la chancellerie des comtes de Hainaut et dans le Chronicon Hanoniense de Gislebert de Mons (1171-1205)*, dans *Miscellanea mediaevalia in memoriam J. F. Niermeyer*, Groningue, 1967, pp. 245-56.

(2) G. DE VILLEHARDOUIN, *La Conquête de Constantinople*, éd. E. FARAL, Paris, 1961, I, § 90, p. 90 : *La si fu morz uns haulz hom de Flandres qui avoit nom Giles de Landas.* — Cf. la liste des croisés établie par A. MIRAEUS, *Notitia ecclesiarum Belgii*, Anvers, 1630, p. 490. — Gilles n'apparaît pas *nominatim* dans la liste de l'Anonyme de Béthune, éd. L. DELISLE, *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, Paris, 1904, XXIV, 1, p. 761. Il est mentionné dans une charte, fausse sans doute, dont seul le fameux faussaire J. Le CARPENTIER aurait vu une copie. Elle a été éditée dernièrement par PREVENIER, *De oorkonden*, II, n° 232, p. 493.

(3) P. DE RIANT, *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*, 2 vol., Genève, 1877-78, et un supplément de F. DE MÉLY, Paris, 1904. — Le partage du butin, dont faisaient partie les églises et les possessions ecclésiastiques de Constantinople, fut réglé par une charte entre quelques croisés importants et les Vénitiens (éd. PREVENIER, *o.c.*, n° 267, pp. 553-59).

(4) Voir *supra*, p. 467, n. 4-5.

témoigne son inscription au nécrologe de cet établissement (1). Mais il n'y a pas d'indication que ce personnage de l'entourage impérial soit responsable du transfert de la Croix d'Eine. Nulle part, dans les sources n'apparaît une relation entre Gauthier de Courtrai et les seigneurs de Landas.

Nous ne retiendrons pas non plus le nom du Godefroid, frère naturel de Baudouin et d'Henri de Constantinople, qui a participé à la IVe Croisade, et y apparaît à côté de l'évêque de Soissons, mais qui n'a témoigné, semble-t-il, d'aucun intérêt spécial pour les reliques. En tout cas, aucune des maisons dont il cumulait les prébendes, ni aucune autre ne semble avoir tiré profit de son séjour en Orient (2).

La plupart des reliques constantinopolitaines parvenues en Occident y sont arrivées dans les années qui ont suivi immédiatement la prise de Constantinople, à l'époque précisément où les croisés rentraient dans leur pays d'origine (3).

Cependant il est peu probable qu'une relique ait été donnée

(1) E. HAUTCŒUR, *Documents liturgiques et nécrologiques de l'église collégiale de Saint-Pierre de Lille*, Lille, Paris, 1895, p. 302. — Dans la cinquième leçon de la fête de l'Oblation de la Sainte Croix (le 16 juillet) au chapitre lillois, on lit : ... *nam urbe Constantinopolitana capta, labefactato Grecorum imperio, Balduinus, Flandrie comes, a victoribus latinis imperator renuntiatus, summa rerum et solio potitus est. Immensus erat in urbe direpta sacrorum reliquiarum thesaurus. Haud exiguam partem ligni sancte crucis obtinuit Walterus de Curtraco, Balduini imperatoris cancellarius. Egregius itaque vir ... in patriam redux, pretiosum illud redemptionis nostre pignus obtulit capitulo* (RIANT, *Exuviae*, II, p. 9 ; ce texte fut composé au XVIe siècle ; *ibid.*, I, p. CXXIV).

(2) Innocent III lui adresse une lettre, dont les co-destinataires sont l'évêque de Soissons et le chantre de Paris (MIGNE, *o.c.*, nos CXCVIII-CXCIX, cc. 1036-37). Il est à la fois prévôt de Notre-Dame de Bruges, archidiacre de Cambrai, prévôt de Malines, et, à partir de 1202, prévôt de Saint-Amé de Douai (*Chronique de Gislebert de Mons*, pp. 311, 331 et tableau V. — A. LE GLAY, *Cameracum Christianum*, Lille, 1849, p. 107). — Il apparaît entre autres dans le cartulaire de Saint-Amé, conservé aux Archives départementales du Nord, *1 G 13**, fo 36. — Ses liens avec Douai se limitant au cumul des prébendes, les motifs qui comptent pour Guarin (voir p. 491) ne comptent pas pour lui.

(3) Cf. RIANT, *o.c.*, II, pp. 282-302. — Voir aussi le diagramme dans FROLOW, *La relique*, p. 111.

à Eine en 1205-06, car précisément dans la période 1200-janvier 1206, le chapitre d'Eine était soumis à la tutelle de l'abbaye d'Ename, et il est peu vraisemblable que les bénédictins d'Ename aient permis au chapitre d'Eine de conserver une relique aussi précieuse (1). On peut donc exclure l'hypothèse que deux moines de l'abbaye auraient fait le voyage de Constantinople et en auraient rapporté la Croix en Flandre (2). D'ailleurs on ne voit pas qui d'autre que les seigneurs de Landas aurait pu donner la relique au chapitre sans renom et sans éclat d'Eine. Eux seuls y avaient des intérêts à défendre et à sauvegarder. Peut-être les Landas ont-il fait don au chapitre de la relique peu après 1206, comme gage de l'indépendance nouvellement rétablie du chapitre d'Eine vis-à-vis de l'abbaye d'Ename, et pour en stimuler le zèle (3).

Si on admet cette hypothèse, on est amené à croire que le seigneur, Arnould de Landas, l'avait reçue de l'Empereur de Constantinople ou de son régent en Flandre, Philippe de Namur, peut-être en souvenir de la mort sur le champ de bataille de Gilles de Landas (4). Mais — faut-il le dire? — tout cela n'est qu'hypothèse.

Ainsi donc, à défaut d'éléments décisifs, il est malaisé de choisir entre Gérard et Arnould de Landas, comme donateur de la relique de la Croix au chapitre d'Eine, aussi longtemps qu'on s'obstine à chercher la clef de l'énigme à Eine même.

C'est à Constantinople qu'il faut recommencer l'enquête restée infructueuse à Eine. A quel endroit la croix de Marie Comnène se trouvait-t-elle aussi bien en 1178 qu'en 1204?

Sans doute chez le premier destinataire, c'est-à-dire au monastère de Notre-Dame Pleine-de-Grâce. On ne voit pas pourquoi elle ne s'y serait plus trouvée. Les reliques que Philippe d'Alsace reçut à Constantinople en 1178 ne provenaient pas de l'un ou l'autre monastère, mais certainement du célèbre trésor de reliques du palais impérial.

(1) Voir *supra*, p. 476, n. 2.

(2) Audenarde, Dekenij Sinte-Walburgis, *Ms. De Rantere*, sub a° 1202 (selon un ms. Van den Broucke, inconnu du reste).

(3) En 1220 seulement Arnould de Landas cède ses droits dans la collation des prébendes (Renaix, Rijksarchief, *kapittel Eine*, n° 10, f° 3r-4r — De Potter, *o.c.*, n° V, pp. 177-78).

(4) Voir *supra*, p. 478, n. 2.

D'autre part, lors de la conquête de la ville impériale, les croisés ont pillé les monastères constantinopolitains et partagé leurs richesses. Les clercs latins ensuite, mis à la tête de ces monastères, ont parfait leur œuvre ; Gauthier de Courtrai en est un exemple typique (1). C'est dans ces années et dans ces circonstances, à n'en pas douter, que la relique de la Croix de Marie Comnène a disparu du monastère de la *Κεχαριτωμένη*.

La chute de Constantinople en 1204 constitue ainsi le *terminus a quo* probable du transfert de la relique à Eine. Quel est le *terminus ad quem*? On sait que beaucoup de reliques ne sont parvenues en Occident qu'après de longues pérégrinations.

On connaît l'exemple du prélat flamand Guarin, archevêque de Thessalonique, banni de son siège en 1224, qui fit don à l'abbaye d'Anchin, en 1239 seulement, de reliques qu'il avait reçues de Baudouin Ier, donc en 1204-05 (2). Plusieurs indices nous font croire que le même Guarin pouvait être responsable également du transfert en Occident de la relique d'Eine.

Essayons de reconstituer brièvement sa carrière. Il fait son apparition dans les sources au début de 1207. Peu avant, le pape Innocent III l'avait consacré personnellement archevêque de Verissa (*Βρύσις*), contre le gré du partriarche de Constantinople, le vénitien Morosini (3). Or on sait que Guarin détenait à ce moment quelques *beneficia* dans la ville de Constantinople (4). Il est un des clercs appartenant à la suite du comte de Flandre et de Hainaut en Orient, qui y furent nommés chanoines dans l'une ou l'autre église.

(1) Cf. *supra* l'accord sur la division du butin, p. 478, n. 3.
(2) Voir *infra*, p. 483, n. 8.
(3) MIGNE, *PL*, CCXV, c. 1131, n° XXXVI, du 30 mars 1207. — Sur les difficultés entre Morosini et les autorités laïques et ecclésiastiques, d'origine « francigène », voir E. GERLAND, *Geschichte des Lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, Homburg v.d. H., 1905, *passim*, et A. LUCHAIRE, *Innocent III*, Paris, 1907, IV, pp. 151 ss.
(4) MIGNE, *l.c.*, n° XXXVII, du 30 mars 1207.

Dans le cas de Guarin, on ne connaît malheureusement pas le nom de cette église.

En tout cas, l'empereur Baudouin Ier lui a fait don de plusieurs reliques (1). Le prélat était d'origine flamande, vraisemblablement né à Douai ou dans les environs. Il aurait même été chanoine de Saint-Amé de Douai avant son départ en Orient (2). Cette supposition devient plus vraisemblable encore lorsqu'on constate qu'il ne réapparaît plus tard en Flandre que dans un contexte douaisien, comme on le verra plus loin.

En 1208, Guarin fut élu archevêque de Thessalonique, élection qui provoqua de graves remous (3). Mais ce qui est plus intéressant pour nous, c'est sa présence quasi certaine au IVe Concile de Latran, organisé en 1215 par Innocent III, qui avait consacré Guarin quelques années plus tôt (4).

En tout cas, on le retrouve à Arras le 29 janvier 1216, quand il fait don d'une dent de Saint Jean-Baptiste à l'abbaye de Phalempin, tout près de Douai (5).

(1) RIANT, *o.c.*, II, p. 124, n° LXVII, et DEHAISNES, *Documents et extraits divers concernant l'histoire de l'art dans la Flandre, l'Artois et le Hainaut*, I, Lille, 1886, p. 55.

(2) E. A. ESCALLIER, *L'abbaye d'Anchin*, 1079-1792, Lille, 1952, p. 155. — Il s'est inspiré probablement d'une charte (1236) de la collégiale de Saint-Amé à Douai où on lit : *quod dominus Garinus Thessalonicensis archiepiscopus quondam dedit quamdam domum quam habebat Duaci in parrochia Sancti Albani Duacensis iuxta domum Wagonis Mahon ad opus unius hospitalis in quo reciperentur pauperes et infirmi in honore Sancti Sansonis.* Il faut situer ce don avant le départ de Guarin pour l'Orient, puisqu'on emploie l'expression *quondam*. D'ailleurs, dans la suite, deux hospitaliers, venus de Constantinople, s'y sont installés au détriment de Saint-Amé (Lille, Archives départementales du Nord, 1 G 94/221). Guarin était sans doute un écolâtre avant son départ. Innocent III lui donne, en tout cas, le titre de *magister* (MIGNE, *o.c.*, 215, c. 1130). — Le prévôt de Saint-Amé, Godefroi, a participé lui-aussi à la Croisade. Il était le frère naturel de Baudouin et d'Henri de Constantinople (cf. MIGNE, *o.c.*, 215, cc. 1036-37).

(3) R. JANIN, *L'église latine à Thessalonique de 1204 à la conquête turque*, dans *Revue des études byzantines*, XVI, 1958, pp. 207-08.

(4) Il a reçu une convocation comme tous ces collègues ; MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, XXII, c. 962.

(5) RIANT, *o.c.*, II, pp. 104-5, n° XLIII et DEHAISNES, *o.c.*, p. 50-

Quelques années plus tard, à la fin de 1224, sa ville archiépiscopale de Thessalonique est envahie par Théodore Comnène Ange (1). Guarin revient en Occident, à une date indéterminée, et il trouve abri à l'abbaye d'Anchin (2). En 1236, on lit son nom dans une charte accordée au chapitre de Saint-Amé (3), et lorsque le jeune empereur Baudouin II vient de l'Orient afin de trouver des appuis pour son Empire de plus en plus menacé, le prélat le rejoint, non sans abandonner à Anchin un tas de reliques, qu'il avait jadis acquises avec l'approbation du fondateur de l'Empire latin (4). Guarin est mort avant 1244 (5).

Ses attaches avec Douai sont évidentes : Saint-Amé, Phalempin, Anchin. Or d'où viennent les seigneurs d'Eine? Ce sont des Landas, des seigneurs originaires du village du même nom, situé à proximité de Douai. Il est hors de doute qu'Arnould de Landas a connu le prélat de Thessalonique.

On pourrait alors reconstituer les vicissitudes de la relique de la Croix d'Eine à partir de 1205 en suivant la carrière de Guarin. Arrivé à Constantinople comme sous-diacre (6), dans la suite flamande de Baudouin, il reçoit des *beneficia*, sans doute des prébendes canoniales, dans une ou plusieurs églises de la ville (7). De cette manière, il a l'occasion de se composer, avec l'approbation de Baudouin, un petit trésor de reliques (8) ; l'avènement d'Henri Ier contribue encore à l'accroissement de sa collection (9).

51.— Voir aussi L. MILIS, *L'Ordre des chanoines réguliers d'Arrouaise*, Bruges, 1969, p. 214 (*Werken van de fac. Lett. en Wijsb.*, Gent, 147).

(1) JANIN, *o.c.*, p. 210.

(2) A. DU CANGE, *Histoire de l'empire de Constantinople sous les empereurs français*, éd. J. A. Buchon, Paris, 1826, I, pp. 269-70.

(3) Lille, *Archives départementales du Nord*, 1 G 94/221.

(4) RIANT, *o.c.*, p. 124, n° LXVII. — Ch. VERLINDEN, *Les empereurs belges de Constantinople*, pp. 173-4. — DU CANGE, *o.c.*, pp. 269-70.

(5) Lille, *Archives départementales du Nord*, 1 G 94/223.

(6) MIGNE, *PL*, CCXV, c. 1131, n° XXXVI.

(7) *Ibid.*, n° XXXVII.

(8) RIANT, *o.c.*, p. 124, n° LXVII.

(9) En ce qui concerne son rôle et ses relations avec la cour impériale, voir GERLAND, *o.c.*, pp. 171 et 179.

Ce trésor prouvera d'ailleurs son utilité. Quand Guarin regagne son pays natal en 1216, il profite de l'occassion pour offrir une relique à l'abbaye de Phalempin ; mais comme il arrive souvent, peut-être s'agit-il d'une vente camouflée. Ne venait-il pas d'un Concile qui avait demandé l'aide matérielle et financière de toute la Chrétienté occidentale afin de consolider les positions de l'Empire latin (1) ? Plus tard, en 1239, au moment de son nouveau départ pour Constantinople avec Baudouin II, qui, lui aussi, était en quête de ressources, ne s'agissait-il pas d'une vente également, quand Guarin légua des reliques à l'abbaye d'Anchin, afin de s'équiper pour le voyage et de contribuer au soutien matériel de l'empire (2) ? On le croirait volontiers. Ce sont peut-être de telles circonstances, qui ont amené la Croix de Marie Comnène à Eine. Arnould de Landas l'aurait achetée alors ou reçue, si l'on veut, de Guarin, qui l'avait acquise pendant sa carrière constantinopolitaine.

Si on s'interroge alors sur la date à laquelle les Landas en ont fait l'acquisition, on doit se reporter de préférence aux premiers mois de l'année 1216 (3). Jusqu'en 1220, les seigneurs de Landas ont exercé des droits dans la collation des prébendes du chapitre d'Eine ; ils les abandonnent sous la pression du nouvel évêque de Tournai, Gauthier de Marvis. Cette diminution du pouvoir seigneurial n'était pas de nature à favoriser dans la suite les largesses d'Arnould vis-à-vis d'Eine (4). On doit en conclure qu'Arnould de Landas a donné la relique de la Croix entre 1216 et 1220.

On pourrait donc placer vers cette époque la consécration de la nouvelle église, dont la dédicace, fêtée au jour de l'Exal-

(1) Concile du Latran, c. 71 (MANSI, *o.c.*, pp. 1058 ss). — Ce canon est rédigé sur le conseil de *prudentes viri*, qui connaissaient les *circunstantias temporum et locorum*. Guarin était certainement de ceux-là.

(2) DU CANGE, *o.c.*, I, pp. 263 ss.

(3) Les croisés sont convoqués aux lieux de départ pour le 1er juin 1216 (c. 71 du Concile du Latran).

(4) Il abandonne encore d'autres droits dans les années suivantes. Cf. VAN DER DONCKT, *o.c.*, pp. 41-42 — DE POTTER, *o.c.*, p. 154 et 177 ss.

tation de la Sainte Croix, rappelle l'arrivée de la relique (1). La restauration de la communauté canoniale à la fin du XIIe siècle explique l'érection de ce nouveau lieu de culte. Notons d'ailleurs que deux autels collatéraux auraient été consacrés en 1222, ce qui implique une dédicace antérieure de l'église elle-même (2).

Si l'on adopte notre reconstitution du transfert de la relique, il y a moyen de retrouver le noyau de vérité qui se cache, comme il arrive si souvent, dans la tradition populaire d'Eine. Cette tradition décrit la croix de Marie Comnène comme une relique donnée par Innocent III à Arnould de Landas, lors d'une visite à Rome. Ces éléments : Innocent III, Arnould et Rome, on les retrouve confondus dans la carrière de Guarin, telle que nous l'avons esquissée : le prélat visite Rome et le pape à deux reprises ; c'est lui vraisemblablement qui a transmis la relique de la croix à Arnould, qui en fit bénéficier à son tour le chapitre d'Eine.

V

Une fois à Eine, quel a été le sort de la relique dans cette petite collégiale flamande?

Les traces d'une vénération, aussi simple soit-elle, antérieures au XVIIe siècle, sont rares. La plus ancienne semble bien être l'intérêt témoigné aux fêtes de l'Exaltation et de l'In-

(1) Voir *supra*, p. 476, n. 3. — Il y a d'ailleurs de beaux exemples de la valeur symbolique de la fête de l'Exaltation en rapport avec l'arrivée de reliques, comme en 1205 à Saint-Denis (RIANT, *o.c.*, II, pp. 64-65, charte des évêques de Beauvais, Noyon et Senlis, concernant les reliques offertes à Philippe-Auguste par Baudouin Ier) et en 1241, à Paris (*Ibid.*, p. 256, relique de la Croix offerte à Louis IX).

(2) DE POTTER, *o.c.*, p. 154, sans indication de source cependant. — Nous ne croyons pas que Gauthier de Marvis lui-même aurait pu apporter la relique de sa Croisade de 1217-1219 pour la donner ensuite à Eine, puisque la relation Eine-Tournai se limite — à l'exception de la fondation d'une chapellenie — à la seule soumission du chapitre à son ordinaire. Sur l'évêque de Tournai, voir P. DECLERCK, *Walter van Marvis*, dans *Nationaal biografisch Woordenboek*, Bruxelles, 1968, III, cc. 935-950.

vention de la Sainte Croix, qui apparaît déjà dans l'obituaire primitif, de la deuxième moitié du XIIIe siècle (1).

Au XVIIe siècle, lors de la création d'une confrérie de la Sainte Croix, les chanoines d'Eine prétendent que l'évêque de Tournai, Gauthier de Marvis, avait institué, en 1249, une chapellenie, dont le titulaire devait lire chaque samedi la messe de la Sainte Croix (2). Or, ni dans la charte de cet évêque datée d'août 1220, par laquelle il fonda la chapellenie dite *Beata Maria de Mota* (3), ni dans celle de 1249, par laquelle il lui constitue une dotation fixe (4), on ne fait mention d'une telle obligation. On peut donc croire à une mauvaise interprétation de la part des chanoines du XVIIe siècle, basée sur une charte datée de 1476 et émanant de Luc, l'évêque de Sibenik, référendaire auprès du duc de Bourgogne, lors de la confirmation de la chapellenie de Notre-Dame de Mote. Le texte concerne l'église d'Eine et non la chapellenie. L'évêque écrit, en effet : ... *quod ecclesia ipsa per dominos temporales loci illius et in parte per bonae memoriae Walterum de Marvisio tunc Tornacensem episcopum in venerationem perpetuam sancti Eligii, sacratissimae Crucis dominicae et quamplurium sanctarum reliquiarum ibidem existentium ad ... regularem decantationem ... dotata* ... (5).

D'ailleurs, la première moitié du XVe siècle a vu aussi la confection d'un triptyque gothique, commandé par Jean Martins, *persona* d'Eine et chanoine de Cambrai (6), qu'on retrouve en 1419 et 1425 (7).

(1) Voir *supra*, p. 476, n. 3.

(2) R.A.R., fonds kapittel Eine, 10, f° 16r-v et 19v-23r. — A partir de 1505, les écoliers chantent chaque samedi le verset *O crux, ave spes unica* (*Ibid.*, 450, f° 6v).

(3) *Ibid.*, 10, 3r-4r.

(4) *Ibid.*, 4r-v (il s'agit de *novales* sur une partie du Scheldeveld, au sud de Gand).

(5) *Ibid.*, 20v.

(6) Cf. E. DHANENS, *Het edelsmeedwerk op de tentoonstelling Religieuze kunst in Oost-Vlaanderen*, dans *Cultureel Jaarboek voor de provincie Oost-Vlaanderen*, 1951, I, Gand, 1953, pp. 225-26. Il n'est pas sûr que ce soit le chanoine de Cambrai Jean Martin, mort le 22 juillet 1443. L'obtuaire d'Eine (éd. BERGMANS, *o.c.*, p. 29) place l'obit du *Meester Jan Martins persoen van Eyne* au 2 septembre.

(7) R.A.R., *fonds kapittel Eine*, (251) 11. Cf. VAN DER DONCKT, *o.c.*, p. 50, analyse n° 41. — BERGMANS, *ibid.*,

La charte de 1476 nous apprend cependant que la Vraie Croix n'a jamais pu prétendre à la première place dans la vénération locale. Même à l'occasion de la cavalcade ou *ommegang*, commémorant l'arrivée de la relique à Eine, les cavaliers étaient bénis à l'entrée de l'église avec la relique de Saint Éloi (1).

Il n'est pas étonnant, dès lors, qu'aucun des grands ouvrages concernant la Flandre, comme Sanderus, dans la magnifique *Flandria Illustrata*, ni même Rayssius, dans son inventaire des reliques des Pays Bas (2) ne parle de la relique de la Croix d'Eine. Il s'ensuit que jusqu'en plein XVIIe siècle, ni les chanoines d'Eine, ni les « antiquaires » flamands n'ont été conscients de la valeur de la relique.

Le célèbre évêque gantois Antoine Triest (1620-1657) est le premier qui lui témoigne un intérêt spécial. Lors d'une visite canonique de la collégiale en 1624, il en demande une parcelle (3), suivant ainsi l'exemple des Capucins audenardois, qui avaient profité abusivement du séjour de la relique dans leur couvent, en 1578, pour en couper un morceau assez important (4).

L'évêque Triest, qui a souvent témoigné de l'intérêt pour des reliques de toute espèce (5), a créé, en 1647, une confrérie de la Vraie Croix d'Eine (6), et a institué douze mes-

(1) Tack, *o.c.*, Van Cauwenberghe, *o.c.*, pp. 328-29. — F. Van Es, *Nota over den Ommegang van het h. kruis en den koddigen fitel*, dans *Oostvlaamsche Zanten*, III, 1928, pp. 72-77.

(2) *Hierogazophylacium belgicum*, Douai, 1628.

(3) R.A.R., fonds kapittel Eine, 23, f° 12r.

(4) Tack, *o.c.* — Les chanoines d'Eine, qui avaient cru y mettre leur relique en sécurité devant la menace du gouvernement calviniste de Gand, eurent de grandes difficultés à la récupérer. Pour l'expiation de leur faute, les Capucins devaient faire chaque année un pèlerinage à Eine et y prêcher gratuitement à cette occasion, habitude qui n'a cessé qu'en 1790, lors de la suppression du couvent.

(5) Il fit la translation des reliques de Saint Eloi et de Saint Donatien à Bruges. A Gand, il ouvrit la châsse de Saint Macaire. Il a fait don d'une parcelle de ces reliques à la reine de France, Marie de Médicis, et aux évêques d'Ypres et de Bruges (*Biographie nationale*, XXV, Bruxelles, 1930-32, cc. 617-19).

(6) Les archives de la confrérie sont bien conservées ; elles sont intégrées dans celles de la collégiale, sous les n°s 624-628. Une bulle

ses (1). Vers cette époque, la dame d'Eine, épouse d'Albert-François de Lalaing, comte d'Hoogstraten, a reçu à son tour, par l'intermédiaire de Triest, un petit fragment de la relique (2). D'autres morceaux, provenant de la Croix byzantine, se trouvent encore à Eine même (3), et à Serskamp (4), tandis qu'on en avait encore enlevé d'autres fragments pour des chanoines gantois, en 1661 (5).

Cette énumération ne cherche pas à être exhaustive, mais elle voudrait illustrer la faveur dont bénéficiait tout à coup une relique du trésor de la collégiale d'Eine, qui avait été si longtemps méconnue (6). C'est au XVIIe siècle seulement qu'on s'est rendu compte de la valeur de la précieuse croix de Marie Comnène, arrivée à Eine plus de quatre siècles auparavant.

Gand. E. VOORDECKERS ET L. MILIS.

d'Innocent X, datée du 5 décembre 1647, confirme la confrérie (*n° 625*).

(1) *Ibid.*, 450, f° 13r. — Une autre fondation du même genre est due au chanoine Guillaume Merlijn en 1650 (*ibid.*, f° 5r).

(2) En 1640 notamment (R.A.R., fonds kapittel Eine, 16, f° 28v).

(3) Dans un reliquaire en argent en forme de croix, datant du XVIIe siècle.

(4) Voir : J. PIETERS, *Een reliek der collegiale kerk van Eyne te Cherscamp*, dans *Handelingen van den oudheid- en geschiedkundigen Kring van Audenaerde*, VII, pp. 385-392.

(5) R.A.R., fonds kapittel Eine, 16, f° 183r.

(6) Les armoiries de la ci-devant commune d'Eine, sur lesquelles figure la croix, furent accordées en 1818, et confirmées par A.R. du 28 août 1847 (d'azur, à une croix de calvaire, rayonnée d'or, accompagné de deux rinceaux de vigne de même, posés en orle. mouvant de la pointe). Voir M. SERVAIS, *Armorial des provinces et des communes de Belgique*, Bruxelles, 1955, pp. 98 et 823.

NOTES ET INFORMATIONS

UNE SIGNIFICATION INHABITUELLE DE ΚΑΛΠΙΣ

Le mot *κάλπις* est connu depuis la plus haute Antiquité : il se lit chez Homère, *Od.*, VII, 20, où il a le sens de « cruche ». Athéna, en effet, apparaît à Ulysse sous la forme d'une petite fille *κάλπιν ἐχούσῃ*. Cette signification ne semble guère avoir varié dans l'Antiquité : tout au plus s'est-elle étendue à des vases en général et à des urnes : urnes cinéraires et urnes destinées à recueillir les votes (1).

Le sens s'est maintenu à l'époque byzantine, puisque dans le « Suidas », au xe s., nous retrouvons l'équivalence *κάλπις· ὑδρία* ; or *ὑδρία* signifie également « cruche, urne cinéraire, urne à votes ».

Cependant, dans un texte écrit vraisemblablement vers 1072 ou 1073, le terme a évidemment une acception différente. Psellos, en effet, dans un discours adressé à son petit-fils, âgé de moins de quatre mois, emploie par deux fois le mot à propos du bain du bébé, auquel il assiste volontiers, et il semble bien désigner par *κάλπις* l'eau dans laquelle on baigne l'enfant. Voici d'ailleurs les deux passages où le mot apparaît : *Ἐδυσχέραινες δὲ εἴπερ τι ἄλλο βρέφος τὸν τῶν σπαργάνων δεσμόν, καί, ἐπειδάν σε ἡ τήθη τῇ κάλπιδι δεξιῶς ἀπελούσατο καὶ δεσμεῖν ἔμελλεν, ... εὐθὺς κατηφιῶν ἐσκυθρώπαζες* (2).

« Comme les autres nourrissons, tu supportais mal le lien des langes, et, quand la nourrice t'avait adroitement baigné dans l'eau du bassin et voulait te langer, ... immédiatement, triste, tu prenais un air chagrin ».

Le second texte est plus significatif encore :

> *πολλάκις βαλανείοις παρεγινόμην καί σοι συννηπιάζων ἐπὶ τῆς αὐτῆς συνανεκλινόμην σοι κάλπιδος · σὺ δὲ τὸ μέν*

(1) LIDDELL-SCOTT-JONES, *A Greek-English Lexicon*, s. v. *κάλπις*.

(2) M. PSELLOS, *Scripta Minora*, éd. Kurtz et Drexl, t. I, Milan, 1936, p. 79, l. 25-29. Voir ci-dessus notre article, *La descendance adoptive de Psellos* p. 311, 29 - 313, 3.

τι ἡδόμενος, τὸ δέ τι φεύγων τὴν θερμοτέραν δεξαμενὴν παντδοαπῶς με περιειλίττου προσφὺς δμοῦ καὶ ἐχόμενος καρτερῶς... (1).

« J'assistais souvent à ton bain et, redevenu enfant avec toi, je me penchais sur l'eau de la baignoire, et toi, tantôt parce que tu étais content, tantôt parce que tu cherchais à échapper par tous les moyens à l'eau trop chaude du bassin, tu m'entourais de tes bras, t'attachant à moi et me tenant énergiquement ».

Δεξαμενή et *κάλπις* sont donc ici des termes équivalents. Or *κάλπις* a été emprunté par le latin sous la forme *calpar*, qui, ainsi que l'atteste Varron (2), a passé du sens de « tonneau contenant du vin nouveau » à celui de « vin nouveau » ; la signification de *κάλπις* dans notre texte paraît bien s'expliquer par une évolution sémantique analogue : après s'être appliqué à un récipient, il a pu aisément, par métonymie, désigner l'eau qu'il contenait.

En tout cas, il n'est pas douteux qu'il signifie ici « l'eau du bain », peut-être même « le bassin dans lequel on la versait » : du moins le mot a-t-il pu être interprété ainsi, car le *codex Vaticanus gr.* 672 (XIIIe s), qui renferme l'œuvrette de Psellos, à côté de la première mention de *κάλπις*, présente une glose marginale qui l'explique par *ἦγουν λεκάνη*, c'est-à-dire « bassin, baquet ». Même interprétation encore dans le « Suidas », mais dissimulée dans une note du manuscrit *Vossianus Bibliothecae Lugdunensis* (XIIe s.), où, au-dessus de *ἰδρύα* (mis pour *ὑδρία*) expliquant *κάλπις*, une glose ajoute *ἦγουν τὸ καρδάριον*. *Καρδάριον* est évidemment, avec alternance de la liquide, la même forme que *καλδάριον* (*lat. caldarium* = chaudron), attesté par exemple dans Constantin Porphyrogénète, *De Caerimoniis aulae Byzantinae* (éd. Bonn, vol. I, p. 670), où Reiske, dans sa traduction latine, à côté de *caldaria*, ajoute ce commentaire : *seu ahena aquae calefaciendae labra qualia sunt*

(1) PSELLOS, *ibid.*, p. 80, l. 14-18, et *La descendance...*, p. 313, 15-19.

(2) M. Terentius VARRO, *De Vita populi Romani*, éd. Benedetto Riposati, Milan, 1939, l. I, n° 56, p. 296. *Quod, antequam novum doliis prolatum, cum etiam id genus vasorum calpar diceretur, id vinum calpar appellatum.* Cf. A. ERNOUT et A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1959, s. v. *calpar.*

balnearia in quibus homines linteave lavantur (1), ce qui rejoint exactement le sens de notre *κάλπις*.

Aucune trace de cette signification ne subsiste en grec moderne, où le mot semble désigner tout spécialement l'« urne électorale » (2).

Alice LEROY-MOLINGHEN.

(1) Cf. DAREMBERG et SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, Paris, 1900, s. v. *caldarium*, où il est spécifié que dans la bonne latinité le mot désignait « l'endroit où l'on prenait le bain chaud et la chaudière qui contenait l'eau chaude destinée à ce bain » ; dans la suite, le terme s'est appliqué à différents « ustensiles propres à chauffer l'eau », chaudron, etc.

(2) Cf. *ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΔΑΚΗ*, *Ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν*, vol. VII, Athènes, 1929, s. v. *κάλπις*. Cf. aussi *Δ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ*, *Μέγα λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, t. IV, Athènes, 1950, s.v. *κάλπις*.

DATATION DE QUATRE LETTRES DE NICOLAS LE MYSTIQUE

Le regretté R. J. H. Jenkins préparait, on le sait, une édition critique du remarquable dossier que constituent les quelque cent soixante-dix lettres du patriarche Nicolas I le Mystique (1). L'édition était, m'écrivait-il, presque au point, et il faut souhaiter que sa mort ne nous en prive pas, mais qu'au contraire ses héritiers littéraires la fassent paraître le plus vite possible. Il avait marqué son plein accord pour que je publie, en attendant, la petite note qui suit et dont les conclusions rejoignent, m'écrivait-il, les siennes.

Nicolas I le Mystique fut patriarche deux fois : de 901 à 907 et de 912 à 925. Son premier patriarcat prit fin quand il se montra incapable de faire l'unanimité dans l'Église byzantine en faveur d'une dispense pour le quatrième mariage de l'empereur Léon VI, bien qu'il eût — le fait est abondamment attesté — tout fait pour l'obtenir. Tout au long de son deuxième patriarcat, au contraire, il se posa en champion du plus extrême rigorisme dans l'interprétation et dans l'observation des canons sur le mariage, allant jusqu'à prétendre, dans une lettre au Pape, que telle avait toujours été son attitude et qu'il s'était opposé à ce qu'une dispense fût accordée à Léon (2).

Un très grand nombre des lettres de Nicolas concernent cette crise de la tétragamie. La bonne utilisation d'un tel dossier nécessite, bien entendu, sinon une datation exacte des pièces, du moins

(1) V. GRUMEL, *Les régestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. I, *Les actes des patriarches*, fasc. II, Socii Assumptionistae Chalcedonenses, 1936, nos 598-624 et 630-784. Edd. : MAI, *Spicilegium romanum*, X, II ; *PG*, CXI, col. 27-392 (163 lettres). P. LAZZERI, *Miscell. ex Mss. libris Bibliothecae Collegii rom. Soc. Jesu*, t. 2, Rome, 1757, pp. 549-53 (5 lettres). Une lettre est conservée en Arménien dans l'*Histoire* de Jean Catholicos.

(2) Sur ces événements, voir : P. KARLIN-HAYTER, *Le synode à CP de 886 à 913 et le rôle de Nicolas le Mystique dans l'affaire de la tétragamie*, dans *Jöb*, 1970, 60-101.

une appréciation correcte de leur succession chronologique. Le grand travail du P. Grumel devra évidemment subir, de-ci de-là, une retouche, et je me propose de réexaminer ici les lettres Migne 39, 41, 42, 48 (Grumel 604 et 606-8). Grumel écrit (1) : « *Chronologie* pour les NN. 604-608 : « L'insistance avec laquelle Nicolas réclame la présence à Constantinople de Grégoire d'Éphèse et la non moins grande répugnance de celui-ci à s'y rendre font penser à un conflit de l'empereur et du patriarche où ce dernier tenait à s'appuyer sur les métropolites, mais où plus d'un d'entre eux préférait n'être pas mêlé directement. C'est sans doute une négligence semblable, et même un lâchage complet, que Nicolas reproche au métropolite de Cyzique dans le N. 604. Tout cela nous rapporte au conflit de Nicolas avec Léon VI au sujet des quatrièmes noces. Nos documents sont donc à échelonner sur l'année 906, environ comme suit : N. 604 en mai ; N. 605 [texte perdu : mention dans N. 606] en juin, peu avant la fête de saint Pierre ; N. 606 en juillet ; N. 607 vers septembre ; N. 608 en automne. Il est probable que Grégoire se rendit enfin à Constantinople pour soutenir son patriarche, car il fut comme lui frappé d'exil pour n'avoir point voulu ratifier l'économie touchant les quatrièmes noces de l'empereur ».

Dans ces lettres, Nicolas presse donc Grégoire de se rendre à Constantinople et nous donne un élément qui aidera à les placer : dans la première, il ajoute : « N'imite pas le métropolite de Cyzique qui semble avoir complètement oublié le bien public et nous-même ».

Or nous connaissons le métropolite de Cyzique pour 906 : c'est ce Christophore qui assistait au procès d'Aréthas en 901 et qui devint syncelle quand la promotion d'Euthyme au trône patriarcal laissa cet office vacant (2). Cette carrière fait obstacle à l'identification : promu syncelle au début du pontificat d'Euthyme, avant même la réconciliation d'Aréthas, Christophore avait été soit un défenseur sans défaillance de l'économie, soit un adversaire qui avait tenu bon jusque là, mais qui se résignait au fait accompli,

(1) *Op. cit.*, p. 139.

(2) R. J. JENKINS et B. LAOURDAS, *Eight Letters of Arethas on the Fourth Marriage of Leo the Wise*, Ἑλληνικά, 14, 1956, 293-372. Sur Christophore de Cyzique, pp. 331 et 368-369. (Sur l'interprétation de *μόγις ἀρχιερεὺς θεοῦ ἁλίσκεσθαι*, voir *Le synode à CP...*, p. 65 n. 14).

consolé quelque peu par l'office de syncelle. Mais s'il avait soutenu l'économie au point de mériter une récompense, Nicolas n'avait, à cette époque, rien à lui reprocher. Si, au contraire, il s'y était opposé, c'était un adversaire dont Nicolas n'aurait pas recherché la présence à Constantinople. Ni dans un cas ni dans l'autre, les termes employés ne lui conviennent.

Par contre, ils s'accordent remarquablement avec deux lettres adressées par le Mystique au métropolite de Cyzique, Ignace (le rapprochement a été fait déjà par Grumel, dans le texte cité). Il s'est réjoui, écrit-il dans la première, bien que de façon imparfaite, en recevant la lettre d'Ignace. C'est cause de réjouissance d'apprendre seulement que son correspondant est en vie, quand la séparation a été suivie d'un si long silence (lettre 50, voir aussi 130).

Cependant, Ignace n'occupait pas le siège de Cyzique pendant le premier patriarcat de Nicolas. Ceci ne ressort pas seulement de la présence de Christophore, mais encore d'une troisième lettre que lui adresse Nicolas en lui demandant de prendre des mesures en faveur de son prédécesseur et de le rétablir dans le monastère où il était lors de son expulsion (lettre 32). Ignace est donc un prélat nicolaïte qui remplace un euthymien expulsé et dont Nicolas pouvait, en effet, espérer, après mai 912, qu'il le soutiendrait.

Pour en revenir à Grégoire, ce que nous savons de sa carrière s'accorde mal aussi avec ces appels pressants de Nicolas, s'ils datent de son premier patriarcat : Grégoire fut exilé, manifestement à cause de son opposition à la dispense, alors que Nicolas, jusqu'à son exil, en avait été le défenseur. C'est lorsqu'ils se trouvèrent l'un et l'autre en exil que Nicolas amorça le rapprochement par une lettre qui nous est parvenue, où il insiste habilement sur ses propres *ἁμαρτίαι* en laissant entendre que Grégoire n'a rien à se reprocher :

> *πλείστας ἔχομεν πληροφορίας τῆς θεϊκῆς ἀντιλήψεως, καὶ πέποιθα ὡς παρόψεται μὲν τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας, διαρκέσει δὲ μέχρι τέλους ὁ ἀγαθὸς ἀντιλαμβανόμενος, καὶ οὐ διατεμεῖ τὴν βοήθειαν. Εἰ δ' ἄρα δυσχεράνας ταῖς ἐμαῖς ἁμαρτίαις μικρὸν ὑπενδώσει, τυχὸν ἐμοὶ τὸ ἐκποδὼν οἰκονομήσει γενέσθαι, ὑμῶν δὲ πάντως ἀντιλήψεται συνήθως.* (*PG*, CXI, 349).

On doit donc, me semble-t-il, attribuer ces quatre lettres adressées à Grégoire, ainsi que celles adressées à Ignace de Cyzique,

au second patriarcat ; mais voyons si leur contenu s'accorde bien avec cette conclusion.

En premier lieu, il faut souligner que si les difficultés dont font état ces lettres proviennent effectivement, comme le veut Grumel, d'un conflit entre le Patriarche et la couronne, rien ne nous oblige à y voir celui de 906-7. Aucune expression des lettres en question ne nous y invite. On y déplore la *κοινὴ τῆς ἐκκλησίας ἀνωμαλία*, l'indifférence des enfants pour leur père — c'est-à-dire des hiérarques pour leur patriarche — on évoque des problèmes à Éphèse également, mais qui ne doivent pas détourner Grégoire de son devoir primordial qui est de gagner la capitale : « en effet, si la normalité règne à Constantinople, la situation de l'Église tout entière sera bonne, tandis que si là les choses vont mal, la situation ne peut que s'aggraver ailleurs ». La nécessité d'un front commun prime tout. Une phrase laisse entendre que les difficultés à Éphèse sont une extension de celles de la capitale : *τὴν τοῦ καιροῦ φλόγα ἣν φασι τοῖς αὐτόθι* (dans le diocèse de son correspondant) *ἐπιχωριάζειν* (lettre 229). Rien ici qui évoque plus particulièrement un conflit avec le pouvoir impérial.

En outre, ces lettres font état de réponses reçues et supposent par conséquent une certaine durée dans le temps. La situation qui s'y reflète, malgré l'imprécision de l'image, ne correspond pas à celle de 906, caractérisée par le fait que la résistance rencontrée par Nicolas se manifestait au sein du synode, que, d'une part, la hiérarchie continuait à reconnaître son autorité, et, d'autre part, que le conflit était localisé à Constantinople ; caractérisée encore par le fait que Nicolas crut, jusqu'à la brève crise finale, qu'il en aurait raison. Il ne pouvait parler de *κοινὴ τῆς ἐκκλησίας ἀνωμαλία* — même en restreignant la portée de l'expression à la capitale. Quand il emploiera cette expression, les désordres se seront étendus à Éphèse et sans doute ailleurs. Nous sommes loin de 906, mais nous trouverons dans le second patriarcat les circonstances voulues. Nous savons par toute une série de lettres de Nicolas (1) que le gouvernement de Zoé l'abreuvait d'humilia-

(1) Je me contenterai d'en citer trois, mais qui sont suffisamment éloquentes :

a) N° CXXIII à André de Patras : *τὰ κοινῶς ἐπιτιθέμενα ... κακὰ ταῖς ἁγίαις τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις, κἂν μηδεὶς ὁ γράφων ᾖ... οὐ λανθάνει τὴν*

tions. L'oraison funèbre d'Euthyme, prononcée entre 917 et 920 avec l'approbation du gouvernement et le maximum de publicité, est un soufflet inouï pour le patriarche en fonctions. Les lettres citées dans la note précédente nous apprennent que les partisans de Nicolas, d'un bout à l'autre de l'Empire, sont en butte à toutes les vexations et que toute la faveur du pouvoir est pour ceux qui lui sont ouvertement hostiles. C'est à une phase de ce conflit-là qu'il faut rapporter les lettres dont il s'agit ici.

P. KARLIN-HAYTER.

ἡμετέραν ταπείνωσιν. ἴσμεν γὰρ ὅτι λίαν αἱ βαρεῖαι χεῖρες νῦν ἐδράξαντο καιροῦ τοῦ τὴν οἰκείαν βαρύτητα ἐπιδείκνυσθαι ... τί οὖν δεῖ ποιεῖν ; ἢ πρῶτον μὲν τὴν θείαν αἰτεῖσθαι βοήθειαν, καὶ τοῦ ἐκεῖνον ἅψασθαι τῆς καρδίας τῶν ἐπηρεαστῶν... Ἔπειτα δὲ καὶ ἡμᾶς χρή, ἐφ' ὅσον ἐστὶ δυνατόν, πραότητι καὶ ἐπιεικείᾳ καὶ λόγους παραινέσεως προσφέρεσθαι αὐτοῖς, καὶ οἷον κατεπᾴδειν τὰς καρδίας αὐτῶν, πληροφορίαν διδόντας ὡς οὐ φροντίζομεν ἐπικρατείας ἁπλῶς, ἀλλὰ σωτηρίας καὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς αὐτῶν ἀπωλείας κηδόμεθα. οἳ ἐν τῷ πορθεῖν τὰς ἐκκλησίας ἀγνοοῦσιν ἑαυτοὺς αἱχμαλώτους ποιοῦντες... Πλὴν καὶ πρὸς οὓς ἔφης τῶν μοναστηρίων ποιεῖσθαι τὴν κατάλυσιν ... ἡμέτερα ἐξεπέμφθη γράμματα, τοῦτο μὲν παράκλησιν, τοῦτο δὲ καὶ ἐπιτίμησιν ἔχοντα, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσι τῶν γεγραμμένων...

b) N° CXXV, destinataire inconnu : *ἀλλὰ τί δεῖ ποιεῖν ; ἢ πράως φέρειν καὶ ὅσον δυνατὸν φρονίμως τοῖς πράγμασι συναρμόζεσθαι...*

c) N° CXXVIII (GRUMEL, *op. cit.*, n° 742) : *τὰς ὑμετέρας δὲ ἀλγηδόνας ἃς οὗτος ὁ πικρὸς καιρὸς καὶ πλήρης ὅλως τῶν θλίψεων ἡμῖν ἐπεγείρει... ᾐτησάμεθα τῷ στρατηγῷ γραφῆναι τοὺς ἐπιτιθεμένους ταῖς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις ἀναστέλλειν τῆς ἐπιθέσεως... Οἱ δὲ τυφθέντες ἐπίσκοποι καὶ ἱερεῖς, ὅσον μὲν δυνατὸν καὶ συνέρχεται ὁ καιρός, πάντως ἐπιτεύξονται καὶ τῆς ἐξ ἀνθρώπων βοηθείας, ὑπόμνησιν ὑμῶν ποιουμένων οἷς δέδοται τὸ βοηθεῖν... Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἀρχόντων χαλεπότητα διὰ τῆς ἐπιεικείας καὶ τῆς τῶν τρόπων ἀγαθότητος, Θεοῦ πρὸς τοῦτο συναίροντος, ἐξομαλίζειν πειρᾶσθαι...*

On ne manquera pas d'être frappé par ce refrain, engageant à courber la tête, à essayer d'avoir raison, par la douceur, de l'hostilité des dirigeants.

LES « COMÉTOPOULES ET L'ÉTAT DE SAMUEL »

(Colloque de Prespa, 11-13 octobre 1969)

Le lac de Prespa porta autrefois sur ses eaux la capitale du tsar Samuel. C'est pourquoi l'*Institut d'Histoire Nationale* de Skopje, dirigé par M. Mihaïlo Apostolski, choisit cette région enchanteresse pour y organiser un colloque à l'occasion du millénaire de l'insurrection des Cométopoules, qui devait aboutir à la création de l'État de Samuel.

La période qui s'étend entre la première apparition des Cométopoules (969) et la mort de Samuel (1014) y fut envisagée sous ses aspects les plus divers ; généralités d'abord : question des sources historiques et de leur valeur respective, traitée par Stjepan Antoljak (Skopje), histoire des fils de Pierre de Bulgarie et des Cométopoules (A. Leroy-Molinghen, Bruxelles), chronologie des conquêtes de Samuel (Radivoje Ljubinković, Belgrade).

Le caractère spécifiquement macédonien du nouvel État fut souligné avec insistance et à diverses reprises, notamment par Lioubicha Doclestić, Christo Andonovski (Skopje) et Dorde Sp. Radojčić (1) (Belgrade), qui appuyait sa démonstration sur la *Chanson de Roland*.

Beaucoup de problèmes samuéliens doivent encore être élucidés. Qu'en est-il, par exemple, de la fameuse inscription cyrillique de 993, que le tsar Samuel aurait dédiée à ses parents et à son frère David et qui aurait été retrouvée, à la fin u? siècle dernier, dans l'église de German, près du lac de Prespda Constitue-t-elle une mystification historique? Certaines obscurités planent sur l'endroit précis où elle aurait été découverte ; d'après

(1) Qu'il nous soit permis, à propos du Professeur Radojčić, emporté par la mort au début de cette année, de dire à ses compatriotes combien ses amis belges ont été atterrés par la disparition inattendue de ce savant historien, dont l'enthousiasme, la vitalité débordante et le caractère enjoué semblaient devoir défier la mort.

les photographies qu'on en possède, c'est une pierre ordinaire et de réemploi, puisque on y décèle des traces d'une inscription antérieure : l'épitaphe elle-même est reléguée dans un coin, toutes particularités qui peuvent paraître étranges pour une inscription royale ; enfin des fautes d'orthographe et des incohérences paléographiques la déparent. Il faudrait pouvoir se reporter au monument original. Mais existe-t-il encore ? Selon certaines informations, il aurait été détruit ; selon d'autres, on le garderait à l'abri des regards indiscrets à Sofia, parmi les trésors de l'État (1). On aimerait savoir la vérité à ce sujet. En attendant, des doutes ont été émis à propos de l'authenticité de la pierre, telle qu'elle nous est connue, tant par Milivoje Pavlović (Belgrade) que par Mirjana Korović-Ljublinković (Belgrade).

Autre sujet de discussion : la localisation de la bataille de Belassitza (29 juillet 1014), qui vit la dernière rencontre des armées de Samuel et de l'empereur Basile II. Branko Panov (Skopje), dans son exposé sur la région de la Stroumitza, se basant sur les sources byzantines et arabes, sur les chartes serbes ainsi que sur les traditions populaires et les vestiges archéologiques, situe certains lieux illustrés par les campagnes de Samuel près de l'embouchure de la Stroumitza et de la Strouma : pour lui, sa dernière bataille se serait déroulée entre le défilé de Kloutch et les villages de Borisova et de Makriévo, où subsistent les ruines des « Forteresses de Samuel » auxquelles la tradition populaire lie le souvenir de la bataille de Belassitza. Tomo Tomoski, lui, situe la bataille plus haut, dans le défilé de la Strouma, et identifie différemment certains autres lieux.

Quelques jours après cette bataille, Samuel mourait. Une tombe retrouvée dans l'église de St-Achille a été reconnue par Nik. Moutzopoulos, professeur à l'Université de Salonique, comme celle du tsar Samuel, et le professeur Christo Andonovski (Skopje) apporte son appui à cette thèse.

(1) Me trouvant récemment à Sofia, je n'ai pu voir cette pierre, parce que le Musée archéologique est inaccessible depuis plusieurs mois ; on y procède, en effet, à des travaux d'aménagement. Par la suite, j'ai eu l'heureuse fortune de rencontrer M. le Professeur Stamen Mihaïlov, vice-directeur de ce Musée, qui m'a affirmé qu'à Sofia, on ne possédait qu'un moulage de l'inscription, et non la pierre originale.

Étant donné l'importance du mouvement bogomile au Moyen Âge dans les Balkans, et tout particulièrement en Macédoine, cette secte devait nécessairement susciter l'intérêt. Elle fit l'objet de trois communications, l'une de Milan Loos (Prague), qui constata les difficultés, sinon l'impossibilité, auxquelles on se heurte, quand on essaie de fixer l'époque à laquelle le bogomilisme commença à se manifester dans les Balkans, et quand on se penche sur le problème de ses origines. La seconde communication, due à Dragoljub Dragoljović (Belgrade), met l'accent sur l'aspect politique de ce mouvement et sur les sympathies que lui aurait témoignées Samuel. Cette théorie s'appuie sur des recueils manuscrits serbes des XVIe et XVIIe s., présentant un texte où se décèlent les traces d'une recension macédonienne remontant à des copies de la première moitié du XIe s., d'une importance capitale pour éclairer l'évolution de la conscience populaire et certains aspects de l'insurrection des Slaves macédoniens. La troisième enfin, de Dragan Taškovski (Skopje), voit dans l'alphabet glagolitique et dans le bogomilisme des ferments qui devaient plus tard favoriser l'éclosion du mouvement insurrectionnel des Cométopoules.

L'histoire de l'art, comme de juste, se devait d'occuper dans les discussions une place de choix. Examinant l'art balkanique d'un point de vue général, France Stele (Ljubliana) montra que, s'il présente dans les diverses provinces des traits communs dus à la situation de la péninsule entre l'Orient et l'Occident, s'il a subi au cours des temps des influences byzantines, puis islamiques, il faut néanmoins y noter des différences régionales résultant de circonstances historiques déterminantes dans la formation des cultures populaires, d'où l'existence d'un art serbo-macédono-bulgare d'une part (avec, en outre, en Bosnie, l'art bogomile qui, du XIIe au XVIe s., s'exprime dans des pierres tombales) et, d'autre part, d'un art croate et slovène ; ces divisions se retrouvent jusque dans l'art contemporain.

Se basant sur les résultats de fouilles archéologiques entreprises dans la ville médiévale de Prilep, Boško Babić (Prilep) croit y déceler, outre une nécropole, les traces d'un habitat slave du Xe s. (mais étant donné leur situation, au milieu des rochers, ne s'agirait-il pas plutôt de traces d'habitations monastiques ?).

Blaga Aleksova (Skopje), après avoir insisté sur les renseignements fournis par les sources historiques et littéraires, s'étend tout particulièrement sur les découvertes archéologiques faites le long

de la rivière Brégalnitza, à Bargala, où elle dirige des fouilles qui ont mis au jour des fortifications, des nécropoles, des murs d'habitations et des églises des IXe-Xe s., ce qui révèle l'importance, durant la période protoslave, de cette région frontière de l'empire byzantin, où les Slaves avaient commencé à embrasser la foi chrétienne bien avant 865, date de la conversion officielle de Boris.

Des excursions archéologiques à la petite île de Prespa, à Kourbinovo, à S. Naoum d'Ohrid, puis à Bitola, Prilep, Stroumitza (Vodoča et Bansko), Stip (Bargala), guidées selon les lieux par Mirjana Korović-Ljubinković, par P. Miljković-Pepek, par B. Babić ou par B. Aleksova, complétèrent de façon à la fois instructive et agréable ces quelques journées d'étude, si révélatrices de l'amabilité locale et du tempérament macédonien, épris de beauté, de gaieté parfois, mais qui trahit souvent aussi une insondable nostalgie.

Alice Leroy-Molinghen.

COMPTES RENDUS

L'Arménie et la civilisation arménienne

Sirarpie Der Nersessian, *The Armenians*, un vol. in-8°, 216 pp., 50 cartes et figures, 32 planches, Londres, Thames and Hudson, 1969. Prix : 42 s.

Ouvrage de vulgarisation (qui porte le n° 68 dans la collection *Ancient Peoples and Places*) mais de qualité excellente et qui pourra utilement servir d'initiation aux études arméniennes ; or l'intérêt de celles-ci pour le byzantiniste n'est plus à mettre en lumière. Mme S. Der Nersessian, dont on connaît les remarquables travaux d'arménologie — et tout particulièrement ceux qui portent sur les manuscrits à enluminures — , nous présente en neuf chapitres agréablement rédigés une synthèse des principaux aspects de l'histoire et de la civilisation des Arméniens depuis les origines jusqu'au XIVe siècle.

Viennent tout d'abord une rapide description du cadre géographique et un bref aperçu de ce que l'on sait de l'histoire « pré-arménienne » du pays : il s'agit notamment du royaume d'Urartu qui a laissé des vestiges archéologiques appréciables, telle la forteresse (voisine d'Érevan) d'Erebuni qui a été récemment mise en valeur et partiellement restaurée (de la façon — peut-être discutable — dont Evans avait procédé pour le palais de Minos), à l'occasion des fêtes qui ont marqué, en 1968, le 2750e anniversaire de la fondation d'Érevan (dont le nom à tout le moins continue celui d'Erebuni).

Deux chapitres retracent ensuite l'histoire de l'Arménie proprement dite (jusqu'à l'invasion seldjoukide de 1064) et celle du royaume de Cilicie (dit aussi « Petite-Arménie ») qui, du XIe au XIVe s., connut une vie agitée et des fortunes diverses (son dernier roi, Léon V de Lusignan, capturé par les Égyptiens en 1375 et relâché après sept années de captivité, termina son existence à Paris). Après avoir esquissé l'organisation administrative du pays et parlé de ses institutions sociales, l'auteur nous dit quelques mots de ce qu'on devine des croyances religieuses des Arméniens

avant leur christianisation qui eut lieu très tôt, dès le IIe s. ; elle souligne ensuite la position particulière de l'église arménienne : tout en étant adversaire du monophysisme, elle s'est toujours refusée, malgré la pression de Byzance, à reconnaître l'autorité du Concile de Chalcédoine qui avait distingué trop nettement, à son gré, les deux natures dans le Christ.

Le chapitre intitulé *Literature and Learning* réussit à donner en peu de pages (79-96) un bon résumé d'une matière très riche ; s'il insiste à juste titre sur ce fait capital que fut la création d'un alphabet national (la date traditionnelle généralement admise est 414 plutôt que 406, mais reste très problématique) qui a permis l'éclosion d'une riche littérature, tout d'abord de traduction mais bientôt originale, il n'omet pas de signaler l'existence, avant le Ve s., d'une poésie populaire orale dont la tradition s'est maintenue et se retrouve dès le Moyen Âge dans les chants épiques de David de Sassoun (notés seulement au XIXe s.) : on sait les analogies qu'ils présentent avec la geste de Digénis Akritas.

Deux remarques à propos de ce chapitre. P. 79, la phrase « Armenian is an independent branch of the family of Indo-European languages, as independent for instance as Greek or Albanian ; also like these two languages it has no descendants » nous laisse perplexe : les dialectes du grec moderne, le tosque et le guègue en Albanie ne sont-ils pas des « descendants » d'états de langue anciens, comme aujourd'hui l'arménien oriental et l'arménien occidental vis-à-vis du *grabar* ? — P. 80. Plutôt que d'être due à un fait de substrat, l'indistinction des genres en arménien paraît un archaïsme remontant à l'époque où l'indo-européen commun faisait la distinction entre inanimé et animé, mais, à l'intérieur de ce dernier, ne connaissait pas la répartition entre masculin et féminin.

Les trois derniers chapitres (pp. 97-154), particulièrement bien documentés, sont consacrés à l'histoire de l'art : architecture, peinture, sculpture.

Chaque section est pourvue d'une bibliographie succincte et le livre est remarquablement illustré par 50 dessins, plans ou cartes et par 78 reproductions photographiques fort claires malgré le format réduit

Maurice LEROY.

Niveaux linguistiques du grec postclassique

Lars RYDBECK, *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament. Zur Beurteilung der Sprachlichen Niveau-unterschiede im nachklassischen Griechisch.* 1 vol. in-8°, 221 pp., Uppsala, 1967 (ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS. STUDIA GRAECA UPSALIENSIA, fasc. 5). Prix : 42 cour. suéd.

Quiconque s'y est essayé, soit pour les besoins d'un enseignement soit pour enrichir ses connaissances personnelles, sait combien il est malaisé de retracer, d'une manière pleinement satisfaisante, l'évolution subie par le grec depuis la fin de la période classique jusqu'à nos jours. Le problème majeur consiste à déterminer la nature exacte des rapports qui ont existé, à chaque époque, entre les variétés de la langue écrite et les variétés de la langue parlée, à distinguer ce qui était spécifiquement littéraire de ce qui appartenait à l'usage quotidien. Les études sont bienvenues qui peuvent contribuer à démêler ce long écheveau, dont les hellénistes ne mesurent pas toujours le fâcheux embrouillement.

Aussi aborde-t-on avec intérêt l'ouvrage que M. Rydbeck, élève de feu le professeur Albert Wifstrand, a consacré aux couches linguistiques du début de la période romaine impériale. Une particularité remarquable est qu'il utilise une bonne vingtaine d'auteurs, relevant du domaine scientifique ou technique, dont les écrits, jusqu'à présent, n'avaient guère trouvé place dans les recherches sur la κοινή. Leurs données, ajoutées à celles que fournissent les papyrus de caractère privé, éclairées par des renvois à l'attique classique, comme au Corpus hippocratique et à la Septante, doivent notamment servir à préciser le niveau auquel se situe la langue du Nouveau Testament.

Après une assez longue introduction (pp. 13-26), où il définit son but et ses méthodes, et où il donne un aperçu des sources, particulièrement détaillé pour les nouveaux témoins mentionnés ci-dessus, M. Rydbeck procède à l'examen d'un certain nombre de phénomènes syntaxiques : l'emploi de la troisième personne du pluriel au sens indéterminé (français « on »), dans des cas où il ne s'agit pas de *verba dicendi* (pp. 27-45) ; la construction de l'adjectif ὅμοιος et de quelques mots synonymes avec un complément au génitif (pp. 46-50) ; les significations « (de) soi-même »,

« de son propre chef », que peut prendre le datif ἑαυτῷ (pp. 51-61) ; les tournures temporelles du type πρὸ δύο ὡρῶν τῆς ἐπιβολῆς, « deux heures avant l'attaque » (pp. 62-77) ; l'expression de la comparaison sous forme brachylogique, son renforcement pléonastique par μᾶλλον ou par μάλιστα, ou grâce à un superlatif précédé de ὡς ὅτι (pp. 78-87) ; l'acception de « tel et (ou) tel » accordée au démonstratif ὅδε (pp. 88-97) ; les champs d'emploi de ὅς et ὅστις (pp. 98-118) ; le remplacement de ἄν par ἐάν après des pronoms relatifs et son omission dans des propositions au subjonctif introduites par ἕως, μέχρι, ἄχρι (pp. 119-153).

La deuxième partie du livre concerne des questions lexicologiques : exemples de βαστάζειν et d'autres verbes similaires entendus au sens d'« emporter » ou d'« enlever » (pp. 154-166), concurrence des adverbes παραχρῆμα, εὐθέως, εὐθύς, εὐθύ, dans les papyrus et dans le Nouveau Testament (pp. 167-176).

Ces deux sections d'étendue très inégale — dont le déséquilibre paraît un peu gênant — sont suivies d'une troisième (pp. 177-203), qui a un caractère de synthèse. On y trouve d'abord un résumé des résultats obtenus dans les dix chapitres précédents : il suffit de compter les pages qu'ont prises plusieurs recherches pour se persuader de l'utilité de cette récapitulation systématique. Puis viennent des observations sur le parler populaire (si difficile à atteindre !) et sur la langue qui est ordinairement censée en être le reflet. M. Rydbeck y joint un énoncé de ses thèses et conclut en restreignant fortement la portée du reproche d'ignorance de la langue adressé à certains auteurs par Phrynichos et par Galien.

L'étude est munie d'une abondante bibliographie (pp. 204-212), d'un index des points traités (pp. 213-216), d'un relevé de mots caractéristiques appartenant au vocabulaire non seulement du grec ancien, mais aussi du grec moderne et du latin (p. 217), enfin d'une liste des passages analysés (pp. 218-221).

Outre qu'il sera, grâce à ces répertoires, utile aux commentateurs pour la solution de maints problèmes particuliers, le travail de M. Rydbeck aboutit à une idée générale digne d'attention : ni la langue des papyrus ni celle du Nouveau Testament ne devraient être considérées comme populaires et quotidiennes. Sur le double plan de la syntaxe et du vocabulaire, elles correspondent à une forme de langue écrite qui s'était normalement développée au sein de la κοινή, qui n'avait pas de hautes prétentions littéraires, mais convenait aux exposés scientifiques et techniques, comme à la vulgari-

sation philosophique. Tout à fait usuelle au début de la période romaine impériale, cette forme ne fut choquante que pour les puristes néo-classiques du deuxième siècle de notre ère.

La théorie est convaincante. Les analyses par lesquelles M. Rydbeck l'étaye sont d'une extrême minutie. Ce que l'on regrettera, c'est qu'elles se perdent un peu trop souvent dans des excursus et que, mises bout à bout comme elles le sont, elles entraînent pas mal de redites.

Les exemples allégués dans les démonstrations successives n'ont pas tous la même valeur et il eût peut-être convenu de constituer des groupes distincts avec ceux qui appellent des réserves. P. 32, l'expression *εὐψυχότατοι ἂν εἶεν* (THUC., II, 11, 5) est explicable par la présence, peu auparavant, de *θαρσαλέους στρατεύειν* et de *δεδιότας παρεσκευάσθαι*, ce que M. Rydbeck reconnaît incidemment p. 34. Toujours p. 32, on peut se demander si, dans THUC., III, 45, 1, le sujet de *κινδυνεύουσι* ne se tire pas aisément du complément initial *ἐν ... ταῖς πόλεσι* (= *οἱ πολῖται*), à la faveur d'un type de brachylogie bien connu (cf. KÜHNER-GERTH, *Ausf. Gramm. der griech. Spr., Satzlehre*, II, p. 564, g). P. 51, la tournure *οὔτε ... ὁμολογουμένοις χρῆται λήμμασιν, ἀλλ' ἑαυτῷ πλάσας* (STRABON, II, 1, 35, 38 C.) est citée comme le plus ancien emploi de *ἑαυτῷ* au sens de *αὐτός*, mais le lecteur candide songe simplement à un datif d'avantage : quand M. Rydbeck rejette cette interprétation en alléguant que *ἑαυτῷ* s'oppose à *ὁμολογουμένοις* (p. 60), on lui objectera que le contraste existe aussi bien entre *ὁμολογουμένοις* et *πλάσας*, entre les « idées reçues » et l'*invention* (à usage personnel).

P. 158, ce n'est pas à *βγάλλω*, peu usité, mais à *βγάζω*, qu'il aurait fallu rattacher l'impératif aoriste *βγάλε* du grec moderne.

Jules LABARBE.

Trébizonde et son histoire

Émile JANSSENS, *Trébizonde en Colchide* (Université Libre de Bruxelles, Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres, t. XL). Bruxelles, 1969. In-8°, 272 pp., XXXII planches, 2 cartes ; prix : 700 Fr.

Joliment présenté avec, en frontispice, une très belle reproduction en couleurs du portrait de l'empereur Alexis II de Trébizonde et de son épouse Théodora Cantacuzène, le livre de M. E. Janssens expose d'abord les caractères géologiques et géographiques de la Colchide et justifie par là à la fois son climat, sa vocation historique et économique et le nom même de Trébizonde.

Partant des lointaines origines de l'antique Colchide, noyées dans les brumes de la légende, l'auteur fait une étude détaillée de la région de Trébizonde, en suivant ses vicissitudes politiques et économiques à travers les siècles, de l'Antiquité jusqu'à nos jours. La période qui intéressera tout spécialement le byzantiniste est précisément celle qui a le plus d'éclat. Depuis Justinien et pendant toute la période de splendeur de l'empire byzantin, Trébizonde sert de base stratégique pour les campagnes militaires en Orient. (Une remarque en passant : l'auteur, p. 53, nous paraît retarder exagérément la création des thèmes en l'attribuant à Léon III l'Isaurien.) Mais la fortune de Trébizonde dessine une courbe inverse de celle de Constantinople. En effet, d'abord point de départ d'opérations contre les Perses, puis contre les Arabes, elle voit ses liens avec l'empire se relâcher, quand les Turcs envahissent l'Asie Mineure : sous des gouverneurs ambitieux, Trébizonde connaît à diverses reprises des périodes d'indépendance ou de semi-indépendance. Enfin, la date fatale de 1204 où Constantinople, tombée aux mains des croisés et livrée au carnage et au pillage, amorce une décadence irrémédiable, inaugure au contraire une ère particulièrement brillante pour Trébizonde, qui devient la capitale d'un État, très petit assurément, mais que la dynastie des Grands Comnènes mènera à la prospérité et à la gloire. Malgré les dangers multiples que font courir à Trébizonde des voisins menaçants, des envahisseurs qui se bousculent à ses frontières en un chaos indescriptible, l'empire de Trébizonde parviendra à vivre deux siècles et demi, en butte à mille difficultés intérieures et extérieures, ce qui ne l'empêchera

pas d'ailleurs d'édifier des citadelles, des monastères et des églises dont beaucoup ont défié les siècles.

Riche en monuments prestigieux, Trébizonde ne l'est pas moins en personnages célèbres. M. Janssens a choisi de nous en présenter quatre qui illustrent tout particulièrement la diversité des talents trapézontins. Et de fait, si le premier, Athanase, est un saint homme d'une haute spiritualité, qui, au xe siècle, fonda la république monastique du Mont Athos, le second, le grand logothète Amiroutzès, a laissé à la postérité le souvenir d'une figure plutôt déconcertante. Savant, secrétaire de l'empereur, plusieurs fois ambassadeur, il eut à maintes reprises, surtout dans les dernières années de l'empire de Trébizonde et après la conquête turque, un comportement équivoque, qu'il est bien difficile d'interpréter.

Contemporain de ce personnage inquiétant, et parfois en rapport avec lui, le cardinal Bessarion, humaniste universellement connu, apporte à sa ville natale une gloire infiniment plus pure et plus indiscutable.

Avec la dernière figure choisie par M. Janssens, nous sommes entraînés dans le domaine du rêve et de la poésie. Bien que Théodora Comnène ait bel et bien existé et ait reçu en partage plus que toute autre la beauté et le charme qui ont fait le renom et l'efficacité des filles des Grands Comnènes, la littérature s'est emparée de son personnage et lui a conféré « tous les attributs que l'on peut s'attendre à trouver dans une création romanesque parée de tous les attraits de l'exotisme, de la beauté et du malheur ». Ses traits se sont estompés, puis effacés, ne laissant plus subsister d'elle que son titre de « Princesse de Trébizonde ».

D'une lecture aisée et agréable, cette monographie très fouillée de Trébizonde renferme aussi un aperçu archéologique où sont décrits les monuments principaux — la plupart sont byzantins — qui subsistent dans la moderne Trabzon, une bibliographie, un index des noms propres et d'abondantes illustrations, qui aident le lecteur à imaginer ce qu'a été dans le passé cette ville lointaine et fascinante.

Alice LEROY-MOLINGHEN.

CHRONIQUE BIBLIOGRAPHIQUE

La Byzantinologie soviétique en 1966-1967

Un groupe d'historiens soviétiques a publié, en 1967, un ouvrage collectif, *Istorija Vizantii* (en 3 tomes, Moscou, 1967. Cf. les recensions de A. Ja. Gurevič dans *Novyj Mir*, 1967, nº 8, pp. 265-269 ; E. M. Štaerman, dans *Vestn. Drevn. Istorii*, 1968, nº 1, pp. 208-213 ; E. P. Naumov, dans *Sovet. slavjanoved*, 1968, nº 4, 119-122 ; Ja. Ljubarskij, dans *Vopr. literatury*, 1968, nº 10, 222-226). Cet ouvrage étudie l'ensemble complexe des caractéristiques de l'histoire politique, sociale, économique et culturelle de Byzance. Le tome 1 (rédacteur responsable Z. V. Udalcova) embrasse la période allant du IVe au VIIe s. ; le tome 2 (réd. resp. A. P. Každan) va de la fin du VIIe au début du XIIIe s. ; le tome 3 (réd. resp. G. G. Litavrin) s'achève avec la chute de Trébizonde, en 1461. L'ouvrage est illustré avec soin et est pourvu d'un apparat de notes. Les problèmes généraux de l'histoire de Byzance sont également traités dans les chapitres spécifiques de *Istorija srednich vekov* (dans le t. 1, Moscou, 1966 : les chapitres relatifs à l'histoire de Byzance sont de Z. V. Udalcova et de G. G. Litavrin).

L'avènement du régime féodal à Byzance est étudié dans un article de S. E. Krapivenskij, *Perechod k feodalizmu kak socialnaja revoljucija* — « Le passage à la féodalité en tant que révolution sociale » (*Trudy Tomskogo Univ.* 193, 1967, 52-75). L'auteur rejoint ici le point de vue de E. E. Lipšic, qui estimait que déjà dans l'Empire romain, il y avait des embryons de rapports sociaux de type féodal. Des problèmes plus particuliers concernant la structure interne de l'Empire byzantin dans sa première période font l'objet des recherches de I. F. Fichman (*Egipetskij archiv serediny IV v. n.e.* — « Des archives égyptiennes du milieu du IVe s. de notre ère » — *Viz. Vrem.* 27, 1967, 295-305 ; *Arenda masterskich v vizantijskom Egipte* — « Affermage des ateliers dans l'Egypte byzantine », *Ellinist. Bližnij Vostok, Vizantija i Iran.* M., 1967, 56-66). E. E. Lipšic étudie les rapports agraires durant la période du Moyen-

Empire byzantin (*O značenii termina parik v Vizantii IX v.* — « De la signification du terme parèque dans la Byzance du IXe s. », dans *Ellinist. Bližnij Vostok, Vizantija i Iran*, 74-76), et elle en arrive, en se fondant sur les *Basiliques*, à la conclusion que ce paysan féodal était, au IXe s., eu égard à la nature de sa dépendance, apparenté tant au colon qu'au paysan-serf d'une époque plus tardive.

Les rapports agraires dans la dernière période de l'histoire byzantine ont retenu particulièrement l'attention des chercheurs. Les travaux de K. V. CHVOSTOVA sont de caractère typologique : par une confrontation de la société byzantine avec les structures adoptées dans le monde antique, dans l'Occident médiéval et dans l'Orient musulman, elle s'efforce de mettre en lumière les traits spécifiques du système agraire et de son statut juridique à Byzance (*Sociologičeskie modeli — zapadnye i vostočnye tipy obščestvennych otnošenij* — « Rapports sociaux de type occidental et oriental : modèles sociologiques » — *Obščee i osobennoe v istor. razvitii stran Vostoka*, M., 1966, 202-212 ; *Antičnye elementy v pozdnevizantijskich agrarnopravovych otnošenijach.* — « Éléments du monde antique dans les rapports agraires et leur statut juridique à Byzance à l'époque du Bas-Empire », *Viz, Vrem.*, 27, 107-130). V. A. SMETANIN examine la situation des diverses catégories de paysans dans la dernière période de l'histoire de Byzance (*Kategorii vizantijskogo krestjanstva v XIII-XIV vv.* Avtoreferat dissertacii. — « Les catégories de paysans byzantins aux XIIIe-XIVe s. Compte rendu de thèse ». Sverdlovsk, 1967 ; *Vizantijskoe zakonodatelstvo o krestjanstve (po Armenopulu) i otraženie ego v aktach* — « La législation byzantine sur la paysannerie (d'après Armenopoulos) et ses répercussions dans les actes officiels », *Učen. zap. Permskogo Univ.*, 143, 1966, 98-102 ; *Deklassirovannaja proslojka v pozdnevizantijskoj derevne* — « La classe intermédiaire des déclassés ruraux à Byzance à l'époque du Bas-Empire », *Učen. zap. Uralskogo Univ.*, 53, 1966, 94-135). M. A. POLJAKOVSKAJA étudie le destin des propriétés urbaines et suburbaines de monastères byzantins (*K voprosu o charaktere gorodskoj i prigorodnoj monastyrskoj sobstvennosti v pozdnej Vizantiii* — « A propos de la nature des propriétés urbaines et suburbaines des monastères dans la dernière période de l'histoire byzantine », *Učen. zap. Uralskogo Univ.* 53, 75-93 ; *Monastyrskie vladenija v gorode Serry i prigorodnom rajone v XIV v.* — Les propriétés des monastères dans la ville de Serrès

et sa banlieue au XIVe s. », *Viz. Vrem.*, 27, 310-318). E. P. NAUMOV consacre ses travaux à la question du développement agraire des pays des Balkans et, s'élevant en particulier contre la thèse selon laquelle la propriété terrienne des monastères balkaniques aurait connu un accroissement ininterrompu, il montre que, aux XIVe-XVe s., se sont produits des processus de sécularisation spontanés ou conscients (*Sekuljarizacija v feodalnom razvitii balkanskich stran v XIV-XV vv., po materialam Makedonii, Zety i Serbii* — « La sécularisation dans l'évolution féodale des pays balkaniques aux XIVe-XVe s., d'après des matériaux de Macédoine, de Zeta et de Serbie », M., 1966). Une autre étude du même auteur est consacrée au changement du caractère de classe des seigneurs féodaux dans les Balkans du XIVe s. (*K ocenke socialno-ekonomičeskich izmenenij v Serbii, Makedonii i Zete vo vtoroj polovine XIV v.* — « Pour une évaluation des changements d'ordre économique et social en Serbie, en Macédoine et en Zeta dans la seconde moitié du XIVe s. », *Voprosy ist. slavjan*, 2, 1966, 101-109). Enfin, l'article de G. DMITRIEV, *Predostavlenie feoda senjoru na sochranenie po svodam feodalnogo zakonodatelstva na zavoevannom krestonoscami Vostoka* — « Octroi au seigneur d'une tenure en fonction des lois féodales en vigueur dans l'Orient conquis par les Croisés » (*Palestin. Sb.*, 15, 1966, 155-171) étudie l'influence des droits romain et musulman sur la notion de propriété féodale.

Le problème de la ville continue à retenir toute l'attention des byzantinologues soviétiques. Les lois générales du développement de la ville byzantine sont mises en lumière par M. Ja. SJUZJUMOV, qui souligne que, malgré une certaine régression économique aux VIIe-IXe s., la ville byzantine a conservé ses antiques traditions de production, ses liens commerciaux, ses rapports sociaux, ses fonctions administratives et fiscales ainsi que son rôle idéologique (*Vizantijskij gorod, seredina VII — seredina IX v.* — « La ville byzantine, du milieu du VIIe s. au milieu du IXe s. », *Viz. Vrem.*, 27, 38-70). Il voit la ville byzantine en tant que centre de conversion des produits de l'économie naturelle en marchandises par le moyen de l'impôt, du tribut et, au-delà, par le biais de l'action économique. Dans cette optique, l'auteur se livre à une classification des types d'entreprises fonctionnant dans la ville byzantine, *Učen. zap. Uralskogo Univ.*, 53, 2-30. Comme par le passé, G. L. KURBATOV s'occupe du problème de la ville dans la première période de l'histoire de Byzance (*Rannevizantijskij gorod IV-VI vv. — Antiochija IV-VI*

vv. i osnovnye problemy vnutrennego razvitija goroda. Avtoreferat dissertacii — « La ville byzantine aux IVe-VIe s. Antioche aux IVe-VIe s., problèmes fondamentaux relatifs au développement interne de la ville. Compte rendu de thèse, Leningrad, 1966. L'auteur, à la différence de M. Ja. SJUZJUMOV, rejette la théorie selon laquelle la ville byzantine serait la continuation de la ville antique et il s'efforce de retracer, dans les villes des IVe-VIe s., les mutations et poussées sociales qui ont, à son avis, déterminé le passage à des rapports sociaux et économiques nouveaux. A. A. IERUSALIMSKAJA, quant à elle, part de données archéologiques pour traiter de la fabrication et du commerce des soieries à Byzance et dans les pays limitrophes (*K voprosu o svjazjach Sogda s Vizantiej i Egiptom* — « A propos des relations de la Sogdiane avec Byzance et l'Égypte », *Narody Azii i Afriki*, 1967, n° 3, 119-126 ; *O severokavkazskom šolkovom puti v rannem srednevekovje.* — « La « route de la soie » dans le haut Moyen Âge », *Sov. Archeologija*, 1967, n° 2, 55-78. Pour les tissus byzantins, cf. également M. A. NOVICKAJA, *Ornamentalnaja vyšyvka srednevekovogo Kryma* — « La broderie décorative en Crimée au Moyen Âge », *Zap. Odesskogo archeol. Obščestva*, 2, 1967, 284-288). Les travaux de I. P. MEDVEDEV sont consacrés à Mistra (*Mistra, pozdnevizantijskij feodalnyj gorod.* Avtoreferat dissertacii, « Mistra, ville féodale du Bas-Empire byzantin ». Compte rendu de thèse, Leningrad, 1967 ; *Iz istorii Mistry* — « Notes sur l'histoire de Mistra. », *Viz. Vrem.*, 27, 131-141 ; *Osnovanie goroda Mistry* — « Fondation de la ville de Mistra », *Učen. zap. Uralskogo Univ.*, 53, 57-74). Une série de chercheurs se sont penchés sur le destin des villes des Balkans septentrionaux : villes bulgares (L. V. GORINA, *Goroda Bolgarskogo Pričernomorja v seredine XIV v. po dnevniku Antona Barberi* — « Villes bulgares du littoral de la Mer Noire au milieu du XIVe s., d'après le Journal d'Anton Barberi », *Istočniki i istoriografia slav. srednevekovja*, M., 1967, 72-93. Cf. aussi son article d'ensemble : *Voprosy socialno-ekonomičeskogo razvitija Vtorogo Bolgarskogo carstva v sovremennoj bolgarskoj istoriografii.* — « Problèmes du développement économique et social du Deuxième Empire bulgare vus à travers l'historiographie bulgare contemporaine », *Slav. istoriografija*, M., 1966, 165-173) et, en particulier, villes dalmates : M. M. FREUDENBERG, *O specifike gorodskogo remesla v Dalmatinskoj Chorvatii XIII-XIV vv.*, « Traits spécifiques de l'artisanat urbain en Croatie dalmate aux XIIIe-XIVe s., *Učen. zap. Pskovskogo ped.*

inst., 32, 1966, 58-74 ; *id.*, *Torgovlja dalmatinskogo goroda v XIII-XIV vv.*, « Commerce d'une ville dalmate des XIIIe-XIVe s. », *Sov. slavjanovedenie*, 1967, n° 2, 24-37, *id.*, *Rodstvennye kollektivy v Dalmatinskoj Chorvatii v XI-XVI vv.*, « Les communautés en Croatie dalmate au cours des XIe-XVIe s. », *Sov. etnografija*, 1967, n° 1, 68-79 ; E. I. ČUDINOVSKICH, *Razvitie torgovych svjazej dalmatinskich gorodov v XIII-XIV vv.*, « Développement des relations commerciales des villes dalmates aux XIIIe-XIVe s. », *Učen. zap. Permskogo Univ.*, 143, 118-123 ; N. P. MANANČIKOVA, *Očerki socialno-ekonomičeskoj istorii Dubrovnika vtoroj poloviny XIII-XIV vv.*, Avtoreferat dissertacii, « Aperçus de l'histoire économique et sociale de Dubrovnik de la seconde moitié du XIIIe à la seconde moitié du XIVe s. ». Compte rendu de thèse, Voronež, 1967 ; *id.*, *K voprosu ob organizacii remesla v Dubrovnike XIV-XVI vv.*, « Organisation de l'artisanat à Dubrovnik aux XIVe-XVIe s. », *Voprosy ist. slavjan*, 2, 25-50 ; M. M. FREUDENBERG, *O socialnoj strukture Trogira v XIII v.*, « La structure sociale de Trogir au XIIIe s. », *Učen. zap. Inst. slavjanoved*, 30, 1966, 17-33 ; *id.*, *Patriciat dalmatinskich gorodov XII-XIV vv. (po dannym Zadara i Trogira)*, « Le Patriciat des villes dalmates (d'après des données sur Zadar et Trogir) », *Slavjanskie issledovania*, Leningrad, 1966, 10-62 ; E. I. ČUDINOVSKICH, *Torgovye kompanii Trogira i Kotora v konce XIII-XIV vv. po dannym notarialnych aktov.* — « Les compagnies commerciales de Trogir et de Kotor à la fin des XIIIe-XIVe s., d'après les données des actes notariés », *Voprosy ist. slavjan*, 2, 71-81 ; V. V. ZACHAROV, *K voprosu ob agrarnych otnošenijach v Zadarskom okruge v XIII-XIV vv.*, « Problème des rapports agraires dans le district de Zadar aux XIIIe-XIVe s. », *Voprosy ist. slavjan*, 2, 51-70.

Le régime politique de Byzance a relativement peu retenu l'attention. A cet égard, on peut citer l'article de A. P. KAŽDAN : *O socialnoj prirode vizantijskogo samoderžavija*, « De la nature sociale de l'autocratie byzantine » (*Narody Azii i Afriki*, 1966, n° 6, 52-64), où l'auteur tente de faire voir la relation entre les traits spécifiques du régime social de Byzance et la forme de pouvoir qui s'y était instaurée (cf. aussi : *Rabovladelec moej carstvennosti — mif ili dejstvitelnost'?* — « Maître absolu de mon royaume » : mythe ou réalité ? », *Ellinist. Bližnij Vostok, Vizantija i Iran*, 83-87, où l'auteur polémique avec F. DÖLGER qui a relevé la fonction de « marchand d'esclaves de mon royaume » à la Cour de Jean II Comnène). V. V. KUČMA étudie certains aspects de l'organisation

militaire de Byzance (*Voennoe delo v Vizantii po « Taktike Lva. »* Avtoreferat dissertacii — « L'art militaire à Byzance d'après la « Tactique de Léon ». Compte rendu de thèse, Sverdlovsk, 1966. — *Sostojanie discipliny v vizantijskoj armii po « Taktike Lva »*, « La discipline dans l'armée byzantine d'après la « Tactique de Léon », *Učen. zap. Permskogo Univ.*, 143, 124-127. — *Vizantijskie voennye traktaty VI-X vv. kak istočniki po istorii voennogo iskusstva Vizantijskoj imperii* — « Les traités byzantins sur l'art militaire des VIe-Xe s. comme sources pour l'histoire de l'art de la guerre à Byzance », *Učen. zap. Uralskogo Univ.*, 53, 31-56.

Quelques travaux sont consacrés au droit byzantin. Poursuivant l'étude du droit à l'époque du Haut-Empire, Z. V. Udalcova a publié un article : *Zakonodatelnye reformy Justiniana* — « Les réformes législatives de Justinien » (*Viz., Vrem.* 27, 3-37), dans lequel elle s'arrête plus particulièrement aux réformes portant sur les droits civils de la population, aux répercussions de la lutte politique des classes sur la législation, ainsi qu'à l'attitude de Justinien envers l'Église chrétienne. Le travail de G. Lebedeva traite d'une matière plus particulière : *Raby i problema rabstva v Kodekse Feodosja*, « Les esclaves et le problème de l'esclavage dans le Code de Théodose » (*Vestnik Leningrad. Univ.*, 1966, n° 8, 76-83).

L'histoire des luttes politiques et de la lutte des classes à Byzance est étudiée principalement dans l'article de M. Ja. Sjuzjumov *Socialnaja suščnost' dviženija Zilotov v Fessalonike v 1342-1349 gg.*, « La signification sociale du mouvement des Zélotes à Thessalonique, dans les années 1342-1349 » (*Učen. zap. Permskogo Univ.*, 143, 86-92), où l'auteur s'efforce de réviser les conceptions que l'on se fait à propos du caractère du soulèvement des Zélotes ; il estime que ceux-ci représentent les intérêts de la classe des marchands et artisans de Thessalonique et qu'ils ne posent nullement le problème d'une réforme sociale. G. M. Prochorov, dans son travail : *Etničeskaja integracija v Vostočnoj Evrope v XIV v. (ot isichastskich sporov do Kulikovskoj bitvy)* — « L'intégration ethnique en Europe orientale au XIVe s. (depuis les querelles des Hésychastes jusqu'à la bataille de Koulikovo) », (*Geografič. Obščestvo SSSR. Doklady otdel. geofrafii*, 2, 1966, 81-110), s'interroge sur le rôle politique de l'hésychasme à Byzance et dans la Russie ancienne. Si, à son avis, l'hésychasme a, en Russie, favorisé l'intégration ethnique, il n'a par contre pas assumé ce rôle à Byzance.

Une importante série de travaux est consacrée à l'histoire de

la politique extérieure de Byzance. A. M. REMENNIKOV étudie les relations du Bas-Empire romain avec les Goths et les autres peuplades fixées le long du Danube et il apprécie l'influence des Goths sur l'histoire intérieure de l'Empire (*Vestgoty i Rimskaja imperija nakanune našestvija gunnov*, « Les Wisigoths et l'Empire romain à la veille de l'invasion des Huns », *Vestnik Drevn. ist.*, 1967, n° 1, 95-106 ; *Vojny plemipn Podunavja s Rimom v pervoj četverti IV v.* — « Guerres des tribus de la région du Danube avec Rome durant le premier quart du IVe s. » (*Problemy vseobščej istorii*, Kazan, 1967, 273-286) ; *Iz istorii gotskogo vosstanija na Dunae* (376-378), « Aspects de l'histoire du soulèvement des Goths du Danube en 376-378 » (*ibid.*, 287-300). Dans une note succincte : *Kem že byli Vandaly ?* — « Mais qui donc étaient les Vandales ? » (*Voprosy ist.*, 1967, n° 1, 201-204), Z. V. UDALCOVA et A. P. KAŽDAN se livrent à une analyse critique de l'hypothèse de E. I. KUČERENKO sur l'origine slave des Vandales. V. T. SIROTENKO, *Bor'ba narodnych mass Rimskoj imperii protiv varvarov v IV-V vv.*, « Le combat des masses populaires de l'Empire romain contre les Barbares aux IV-Ve s. » (*Učen. zap, Permskogo Univ.* 143, 3-64), défend la conception que les Germains, les Huns et les Avares n'ont pas rencontré le soutien des masses populaires de l'Empire, alors que les Slaves, les Gépides et les Protobulgares ont su l'obtenir. Une période de l'histoire du Haut-Empire byzantin fait également l'objet d'un article de V. K. ISKANJAN : *Vizantija i vosstanie armjan v 450-451 gg. protiv Persii*, « Byzance et le soulèvement des Arméniens contre la Perse en 450-451 » (*Naučnye trudy Armjan. ped. Inst. Ser. ist.*, 1966, n° 1, 53-103. En arménien, avec résumé en russe). Plusieurs articles traitent de questions particulières relatives aux relations de Byzance avec ses voisins depuis le XIe s. jusqu'au début du XIIIe : G. G. LITAVRIN (*Psell o pričinach poslednego pochoda russkich na Konstantinopol' v 1043 g.*, « Psellos et les causes de la dernière campagne des Russes contre Constantinople en 1043 », *Viz. Vrem.*, 27, 71-86) attribue les causes de la dernière campagne des Russes contre Constantinople au refus de Constantin IX de maintenir l'alliance traditionnelle avec les Russes et les Normands qui avaient soutenu Michel V. Ja. N. LJUBARSKIJ étudie les relations de Byzance avec les Petchénègues à la fin du XIe s. (*Vizantijsko-pečenežskaja vojna 1086-1091 gg. na territorii Balkan.*, « La guerre entre Byzance et les Petchénègues en territoire balkanique de 1086 à 1091 » (*Slavjanskie issledovanija*, Leningrad, 1966, 3-9). M. F. KOTLJAR examine

les relations byzantino-russes au tournant des XIIe et XIIIe siècles (*Rus' na Dunaï*, « La Russie ancienne sur le Danube », *Ukraïn. istor. žurnal*, 1966, n° 9, 12-22. *Do pitannja pro vteču vizantijskogo imperatora v Galič u 1204 r.*, « A propos de la venue de l'empereur de Byzance à Galitch en l'an 1204 », *ibid.*, n° 3, 112-117). Dans une brève notice : *Kogda Evdokija vyšla zamuž za Stefana Nemaniča ?*, « A quelle date Eudocie a-t-elle épousé Etienne Nemanja ? » (*Istočniki i istoriografija slav. srednevekovja*, M., 1967, 216-217), A. P. KAŽDAN polémique avec B. FERJANČIĆ et retient, pour le mariage d'Etienne Nemanja avec la nièce d'Isaac II, la date traditionnelle, à savoir le début des années 90. Dans une autre notice (*K istorii vizantino-kavkazskich svjazej na rubeže IX i XII vekov*, « A propos de l'histoire des relations entre Byzance et le Caucase au tournant des XIe et XIIe siècles », *Istoriko-filologičeskij žurnal*, 1967, n° 1, 174-176), le même auteur fait état de l'encomion de Nicéphore Basilaces en l'honneur du sébaste Adrien Comnène pour éclairer les relations entre Byzance et les peuples du Caucase.

Pour l'histoire de la politique extérieure de Byzance, les travaux relatifs à l'histoire des pays limitrophes présentent également un grand intérêt. Relevons, e.a. : Ju. M. KOBIŠČANOV, *Aksum* (M., 1966) et R. A. GUSEJNOV, *Seldžukskaja voennaja organizacija*, « Organisation militaire des Seldjoukides » (*Palestinskij Sb.* 17, 1967, 131-147), où l'auteur souligne la supériorité de l'organisation militaire des Turcs seldjoukides. Il va de soi que l'histoire des Slaves et de la Russie ancienne a particulièrement suscité l'intérêt des chercheurs. Parmi les ouvrages généraux sur ce sujet, il convient de noter : *Istorija pivdennich i zachidnich Slovjan*, « Histoire des Slaves méridionaux et occidentaux » (Kiev, 1966) ; *Istorija SSSR*, « Histoire de l'URSS », 1re partie, sous la direction de P. I. KABANOV et V. V. MAVRODIN, 2e édition, M., 1966 ; *Istorija SSSR*, « Histoire de l'URSS », tome 1, sous la direction de S.A. PLETNEVA et B. A. RYBAKOVA, M., 1966., C'est l'archéologie qui fournit les données principales pour l'étude de l'histoire primitive des Slaves (cf. P. N. TRETJAKOV, *Finno-Ugry, Balty i Slavjane na Dnepre i Volge*, « Finno-Ougriens, Baltes et Slaves dans les régions du Dniepr et de la Volga », M.-Leningrad, 1966 ; V. V. SEDOV, *Slavjane Verchnego Podneprovja i Podvinja (do XIV v.)*, « Les Slaves des régions du Dniepr supérieur et de la Dvina (jusqu'au XIVe s.) », compte rendu de thèse, M., 1966, ainsi qu'une recension par le même auteur du livre de TRETJAKOV cité plus haut, dans *Sov. Archeologija*, 1967, n° 3, 307-315). Comme

toujours, la détermination de l'appartenance ethnique de la civilisation de Černjachov reste un problème particulièrement controversé qui s'est vu consacrer une publication spéciale : *Istorija i archeologija jugo-zapadnych oblastej SSSR načala našej ery*, « Histoire et archéologie des régions du Sud-Ouest de l'URSS au début de notre ère » (M., 1967), où sont repris une série d'articles traitant des fouilles effectuées à Černjachov et des vestiges qui y ont été mis au jour. (Cf. en outre E. A. Rikman, Z. V. Janušević, *Zemledelie u plemion černjachovskoj kultury, po materialam pamjatnikov Dnestrovsko-Prutskogo meždurečja*, « L'agriculture chez les tribus de la civilisation de Černjachov, d'après des matériaux recueillis dans la région entre le Dniestr et le Prout ». *Ežegodnik po agrarnoj ist. Vost. Evropy*, Kišeniov, 1967 ; E. A. Symonovič, *O svjazjach lesnych i lesostepnych kultur Podneprovja*, « Rapports entre les civilisations de la forêt et de la steppe boisée dans la région du Dniepr » (*Sov. Archeologija*, 1966, n° 3, 38-51) ; du même auteur, *Peršij černjachivsjkij mogilnik v Pivničnomu Pričornomor'i*, « Le premier monument funéraire de la civilisation de Černjachov dans les territoires proches du littoral nord de la Mer Noire » (*Archeologija*, 20, 1966, 196-201). V. P. Petrov (*Davni slov'jani V-VII st. — litopisni dani v svitli archeologičnich materialaiv*, « Les anciens Slaves aux ve-viie s. — données chronologiques à la lumière des matériaux archéologiques », (*Ukraïn. istor. žurnal*, 1966, n° 2, 30-37) situe la civilisation de Černjachov entre les iie et ve s. de notre ère et il la rattache catégoriquement à l'ethnie slave. Une contribution substantielle à l'étude des relations mutuelles des Slaves et de l'ancienne Russie, d'une part, avec l'Empire romain et Byzance, d'autre part, est fournie par le livre de V. V. Kropotkin, *Ekonomičeskie svjazi Vostočnoj Evropy v 1 tycjačeletii našej ery*, « Les relations économiques en Europe orientale durant le premier millénaire de notre ère » (M., 1967), dans lequel l'auteur rejette, en particulier, l'opinion généralement répandue que, aux iiie-ive siècles, l'Empire romain importait du blé de la région où florissait la civilisation de Černjachov. Les relations économiques entre le littoral nord de la Mer Noire et Byzance cessent au ive siècle et ne reprendront qu'à la faveur de la formation du Khanat des Khazars : c'est sur le territoire de ce Khanat ou dans les régions dépendant de la juridiction khazare que l'on trouve en abondance des pièces de monnaie byzantines datant des viie-xe siècles. Pour terminer, il faut signaler une monographie de S. A. Pletneva,

consacrée à l'histoire du littoral nord de la Mer Noire à la fin du premier millénaire : *Ot kočevij k gorodam. Saltovo-majackaja kultura*, « Du nomadisme à la vie urbaine. Civilisation de Saltov-Majac » (M., 1967).

L'apparition de l'appellation ethnique « Rus' » continue à poser des problèmes aux chercheurs. I. P. Šaskolskij étudie l'historiographie de la question (*Vopros a proischoždenii imeni Rus' v sovremennoj buržuaznoj nauke. — Kritika novejšej buržuaznoj istoriografii*, « Le problème posé par la provenance du nom *Rus'* dans l'optique de la science bourgeoise contemporaine. — Critique de l'historiographie bourgeoise récente », Leningrad, 1967, 128-176. Cf. aussi *Ukrain. istor. žurnal.* 1967, n° 7, 96-105). De l'avis de G. B. Akopov (*Etimologija nazvanija « rus » v svete teorii etničeskotj konsolidacii* — « Etymologie du nom « Russe » à la lumière de la théorie de la consolidation ethnique », (*Vestnik obščestv. nauk AN Armjan. SSR* 1967, n° 6, 89-101), « russe » a été à l'origine une appellation sociale qui, plus tard, est devenue une dénomination ethnique. Les rapports russo-byzantins sont traités dans quelques études spéciales sur l'économie et la politique extérieure de la Russie. kiévienne : A. P. Novoselcev, V. T. Pašuto, *Vnešnjaja torgovlja Drevnej Rusi (do serediny XIII v.)* — « Le commerce extérieur de l'ancienne Russie (jusqu'au milieu du XIIIe s.), *Istorija SSSR*, 1967, n° 3, 81-106 ; I. M. Capusenko, *Borotjba schidnich slav'jan za vixid do Čornogo morja* — « La lutte des Slaves orientaux pour conquérir un accès à la Mer Noire », Kiev, 1966 ; V. V. Kargalov, *Vnešnepolitičeskie faktory razvitija feodalnoj Rusi. Feodalnaja Rusj i kočevniki*, « Facteurs de politique extérieure dans le développement de la Russie féodale. La Russie féodale et les nomades, M., 1967 ; I. M. Šekera, *Kiivsjkaja Rus' XI st. y mižnarodnich vidnosinach*, « La Russie kiévienne du XIe s. et ses relations avec les autres peuples », Kiev, 1967.

Les relations de Byzance avec la Transcaucasie ont fait l'objet d'un examen dans une série d'ouvrages portant sur l'histoire de la politique extérieure et du développement culturel des peuples du Caucase. Citons : A. Galstjan, *Kilikijskaja Armenija i Kievskaja Rus'*, « Arménie cilicienne et Russie kiévienne », *Vestnik archivov Armenii*, 2 (14) 1966, 193-198 ; N. R. Tovmasjan, *Socialno-ekonomičeskie idei v Sudebnike Smbata Sparapeta*, « Les idées économiques et sociales dans le Code de Simbad Sparapet », *Istoriko-filologičeskij žurnal*, 1966, n° 2, 210-216 (en arménien) ; Ju. S. Ga-

GLOJTI, *Alany i voprosy etnogeneza osetin*, « Les Alains et les problèmes d'ethnogénie des Ossètes », Tiflis, 1966 ; Ju. S. GAGLOEV, *Svedenija Armjanskoj geografii VII v. ob Alanach*, « Données de la « Géographie arménienne » du VIIe s. sur les Alains », *Izv. Severo-Osetinskogo naučno-issl. Inst.*, 25, 1966, 184-194.

La littérature de Byzance prend dans les travaux des byzantinistes soviétiques une place de plus en plus considérable. S. G. KAUCHČIŠVILI poursuit la publication d'une œuvre en plusieurs volumes : *Georgika. Svedenija vizantijskich pisatelej o Gruzii*, « Georgica. La Géorgie vue à travers les œuvres des écrivains byzantins ». Le tome 6 (Tiflis, 1966) comporte en majeure partie des extraits d'œuvres d'historiens byzantins des XIe-XIIe s., et le tome 7 contient les additions grecques à l'Évangile de Korideti et des fragments d'une série d'auteurs des XIIe-XVe s. La littérature du Haut-Empire byzantin est la matière d'un article de M. E. GRABARJ-PASSEK : *Zametki o grečeskom epose IV-V vv*, « Considérations sur l'épopée grecque des IVe-Ve s. » (*Jazyk i stil' antičnych pisatelej*, « Langue et style des écrivains de l'Antiquité », Leningrad, 1966, 55-63), où l'auteur analyse les œuvres de Quintus de Smyrne, Tryphiodore, Eudocie-Athénaïs. T. V. POPOVA étudie l'œuvre de Julien l'Apostat (*Traktat Juliana Protiv galilejan*, « Le traité de Julien « Contre les Galiléens », *Voprosy antičnoj literatury i klass. filologii*, M., 1966 ; *Masterstvo Juliana-satirika* (*Misopogon*), « L'art consomné du satiriste chez Julien (« Le Misopogon »), III *Vsessojuzn. konferencija po voprosam klass. filologii. Tezisy dokladov*, IIIe Assemblée du Comité de toute l'Union pour l'étude des questions de philologie classique. Résumés des sujets traités, dans *Ser. inst. antičn. lit. i kultury*, Kiev, 1966, 50). G. L. KURBATOV-LIVANIJA (*Ἀραβία* i *Ἀράβιοι v proizvedenijach antiochijskogo ritora IV v.*, « *Ἀραβία* et *Ἀράβιοι* dans les œuvres d'un rhéteur d'Antioche du IVe s. », *Ellinist. Bližnij Vostok, Vizantija i Iran*, 67-73). A. N. TER-GEVONDJAN examine le problème des rapports de la version grecque d'Agathange avec ses traductions arméniennes et arabes (*Novaja arabskaja redakcija Istorii Armenii Agafangela*, « Une nouvelle rédaction arabe de l'Histoire d'Arménie d'Agathange », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 125-130). R. M. BARTIKJAN a publié une traduction arménienne de Procope de Césarée (dans la série *Inojazyčnye istočniki ob Armenii i Armjanach*, « Sources en langues étrangères sur l'Arménie et les Arméniens », tome 5 : *Vizantijskie istočniki*, « Sources byzantines », t. 1, Erevan, 1967).

Parmi les auteurs plus tardifs, Nicolas le Mystique a retenu quelque peu l'attention des historiens (cf. R. M. BARTIKJAN, *101-e i 139-e pis'ma konstantinopol'skogo patriarcha Nikolaja Mistika, adresovannye Ovanesu Draschanakertci i carju Smbatu P.*, « Les lettres n° 101 et 139 du Patriarche de Constantinople Nicolas le Mystique à l'adresse de Ovanes Draschanakertci et du tsar Sembad P. », *Istoriko-filologičeskij žurnal*, 1966, n° 4, 251-256 (en arménien), ainsi que la geste de Digénis (R. M. BARTIKJAN, *Digenistika v kurdskom epose o Zlatorukom chane*, « Digénistique dans l'épopée kurde « Le Khān Main d'or », *Vestnik obščestv. nauk A. N. Armjan. SSR*, 1967, n° 1, 47-54) (1). Une place plus importante revient aux auteurs des XIe-XIIe s. Ja. N. LJUBARSKIJ pose le problème de l'incidence de l'héritage antique sur l'œuvre de Psellos (*Antičnoe nasledie i Michail Psell*, « L'héritage antique et Michel Psellos », *III Vsesojuzn. konferencija po voprosam klass. filologii. Tezisy dokladov.*, IIIe Assemblée de l'Union générale pour l'étude des questions de philologie classique. Résumés des sujets traités, dans *Ser. inst. antičn. lit. i kultury*, Kiev, 1966, 37). N. N. KEČAMADZE, se fondant principalement sur des copies mises au point par G. F. CERETELI, a édité les traités de Jean Italos et les a pourvus d'avant-propos en géorgien et en russe (*Ioann Ital. So inenija*, « Œuvres de Jean Italos », Tiflis, 1966. Cf. aussi N. N. KEČAMADZE, *Grammatiko-logičeskij traktat Ionna Itala*, « Traité de logique grammaticale, de Jean Italos », *Viz. Vrem.* 27, 197-205). K. N. JUZBAŠJAN s'efforce d'identifier l'auteur du « Stratégikon », Kékauménos, avec le *katépan* d'Orient Bagrat Vichkatci, apparenté au Grégoire Vichkatci d'une inscription grecque des années 1006/1007 (*Grečeskaja nadpis' patrikija Grigorija Κηχκάτζι (1006/1007) i problema avtorstva Strategikona*. « Une inscription grecque du patrice Grégoire *Κηχκάτζι* (1006/1007) et le problème de la paternité littéraire du « Stratégikon », *Ellinist. Bližnij Vostok, Vizantija i Iran*, 113-120). A. P. KAŽDAN s'efforce, à partir des œuvres déjà éditées ou inédites d'Eustathe de Thessalonique, de retracer la carrière de cet écrivain byzantin (*Vizantijskij publicist XII v. Evstafij Solunskij*. 1. *Žiznennyj put'*. — « Eustathe de Thessalonique, publiciste byzantin du XIIe s. 1. Sa biographie »,

(1) Signalons que cet article de M. BARTIKIAN a été traduit en français par M. Marius CANARD dans la *Revue des Études arméniennes*, N.S., IV, 1967, pp. 395-404 ; cf. aussi, *ibid.*, pp. 405-408, M. CANARD, *Note sur l'article de M. Bartikian*. N.d.l.R.

Viz. Vrem., 27, 87-106. Cf. Id. *Vizantijskij ellinist XII v. Evstafij Solunskij. Žizn' i dejatelnost'*, « Eustathe de Thessalonique, helléniste byzantin du XIIe s. Sa vie et sa carrière ». IIIe Assemblée de l'Union générale pour l'étude des questions de philologie classique. Résumés des sujets traités, dans *Ser. inst. antičn. lit. i kultury*, 28-30). Les vues politiques de l'historien du Bas-Empire byzantin Doukas font l'objet d'une analyse de S. K. Krasavina (*Političeskaja orientacija i istoričeskie vzgljady vizantijskogo istorika Duki*, « L'orientation politique et les vues historiques de l'historien byzantin Doukas » ; *Problemy vseobščej ist.*, Kazan', 1967, 263-272 ; *Duka i Sfrandzi ob unii pravoslavnoj i katoličeskoj cerkvej*, « Doukas et Sphrantzès, à propos de l'union des Églises orthodoxe et catholique », *Viz. Vrem.*, 27, 1967, 142-152) ; l'auteur met en doute les conceptions traditionnelles selon lesquelles Doukas aurait été un partisan des « Latins ». Les textes qu'on a pris l'habitude d'appeler les « Petites Chroniques » sont étudiés par Z. G. Samodurova (*Malye vizantijskie chroniki i ich istočniki*, « Les Petites Chroniques byzantines et leurs sources », *Viz. Vrem.*, 27, 153-161 ; *Kratkaja anonimnaja chronika v spiske XV v. iz rukopisi GIM*, « Petite Chronique anonyme dans une copie du XVe s. reprise du manuscrit GIM », *Greč.* 331 (447, t. II, XII qu). Résumés des sujets traités par les jeunes spécialistes, dans : *Voprosy izučenija srednev. slav. i greč. rukopisnogo nasledija*, Leningrad, 1967, 21-22. Cf. également E. E. Granstrem, V. S. Šandrovskaja, *Kratkaja neopublikovannaja chronika o Turkach iz sobranija Gosudarstvennoj publičnoj biblioteki v Leningrade*, « Petite Chronique inédite sur les Turcs, tirée du recueil de la Bibliothèque publique de l'État à Leningrad », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 148-159).

Le byzantiniste sera également très intéressé par la série de documents latins étudiés par des savants soviétiques (cf. V. S. Sokolov, *Istoričeskaja koncepcja Laktancija*, « La conception historique de Lactance », *Voprosy antičnoj lit. i klass. filologii*, M.,1966, 330-345 ; V. D. Neronova, *Ammian Marcellin o varvarach*, « Ammien Marcellin et les Barbares », *Učen. zap. Permskogo Univ.*, 143, 65-69 ; M. E. Berkovič : *Istorija Gotov Iordana kak istočnik po istorii etničeskogo razvitija Gotov Pričernomorja*, « L' « Histoire des Goths » de Jordanès en tant que source pour l'histoire du développement des Goths dans les régions proches de la Mer Noire », *Zap. Odesskogo archeol. Obščestva*, 2, 1967, 113-119). Dans une monographie : *Vvedenie v istoriografiju krestovych pochodov*, « Introduction à

l'historiographie des Croisades » (M., 1966. Recension de S. D. SKAZKIN et L. A. KOTELNIKOVA, *Vopr. istorii*, 1967, n° 12, 176-178), M. A. ZABOROVA tente d'analyser la manière de voir des chroniqueurs d'Europe occidentale qui, entre les XIe et XIIIe siècles, écrivent à propos des Croisades ; elle souligne leur tendance au providentialisme et leurs efforts pour éclairer les événements sous un jour logique, efforts particulièrement sensibles chez les auteurs de la seconde moitié du XIIe et de la première moitié du XIIIe s.

On n'a guère abordé les problèmes de l'éducation scolaire à Byzance. Tout au plus peut-on citer ici les travaux de N. V. PIGULEVSKAJA consacrés à l'école en Syrie : *Sirijskaja srednevekovaja škola*, « L'école syrienne au Moyen Âge », *Palestinskij Sb.*, 15, 1966, 130-140 ; *Istorija Nisibijskoj akademii*, « Histoire de l'Académie de Nisibe », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 90-109. Les controverses philosophiques et théologiques à Byzance ont davantage retenu l'attention. Dans un article intitulé : *Socialno-političeskie motivy v ideologičeskoj bor'be v Rimskoj imperii konca III - načala IV v.*, « Causes sociales et politiques des luttes idéologiques dans l'Empire romain à la fin du IIIe et au début du IVe s. », dans *Antičnoe obščestvo*, M., 1967, 287-291, A. L. KAC distingue, aux IIIe-IVe siècles, trois idéologies prédominantes : le néoplatonisme, le christianisme et le manichéisme. Š. I. NUCUBIDZE, dans son étude : *Rustaveli i vostočnyj Renessans*, « Rousthaveli et la Renaissance orientale » (Tiflis, 1967), tente de définir le mysticisme byzantin et, singulièrement, la doctrine dite « de la divinisation » comme un système de vues hérétiques, expression d'une conception antique du monde. D'après Nucubidze, c'est ce mysticisme hérétique qui, remontant à un pseudo-Denys l'Aréopagite (que l'on identifie avec Pierre l'Ibère), a préparé les idées de la Renaissance. Un ouvrage collectif : *Cerkov' v istorii Rossii (IX v. -1917 g.)*, « L'Église dans l'histoire de la Russie (du IXe s. à 1917) » (M., 1967, réd. en chef N. A. SMIRNOV) passe en revue tant l'histoire de l'Église byzantine que celle de l'Église dans la Russie féodale. A. P. KAŽDAN met en lumière les différences sociales, politiques, idéologiques et rituelles opposant les Églises occidentale et orientale et il dégage les causes de politique extérieure ayant entraîné le schisme (*Kak vozniklo pravoslavie ?* — « Comment est apparue l'orthodoxie ? », dans *Nauka i religija*, 1966, n° 10, 13-16, n° 11, 47-50, n° 12, 35-38, 1967, n° 1, 31-35). Un livre de vulgarisation de L. FILIPPOV retrace l'histoire et explique l'essence du rituel du baptême et de la cérémonie de l'Épiphanie sous le titre :

Kreščenie, « Le Baptême » (M., 1967). Quelques travaux traitent de l'Église durant la première période de l'Empire byzantin : N. I. GOLUBCOVA (*U istokov christijanskoj cerkvi*, « Aux sources de l'Église chrétienne », M., 1967) décrit l'évolution de l'Église au cours des IIIe-Ve s. Les luttes dogmatiques des premiers siècles sont étudiées par A. P. KAŽDAN dans *Dogmat o Troice i svjaščennoe pisanie*, « Le dogme de la Trinité et l'Écriture sainte », *Nauka i religija*, 1967, nº 10, 70-75, ainsi que dans : *O socialnoj suščnosti idejnoj bor'by v christianstve IV-V stoletij*, « Essence sociale des conflits d'idées au sein du christianisme au cours des IVe-Ve siècles », *Antičnoe obščestvo*, 282-286. Dans ce dernier article, l'auteur s'efforce de présenter la doctrine chrétienne des IVe-Ve s. comme un « dualisme mitigé », une sorte de moyen terme entre un manichéisme dualiste et un néoplatonisme moniste. G. GOZALIŠVILI, dans *Dva etjudy iz istorii Ponta i Kappadokii*, « Deux esquisses de l'histoire du Pont et de la Cappadoce » (Tiflis, 1967), essaie de prouver que Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Grégoire de Nysse étaient des Géorgiens. Cf. encore L. I. ELANSKAJA, *Fragment s otryvkom iz sočinenija Šenute*, « Un fragment de l'œuvre de Chenoudi », *Ellinist. Bližnij Vostok. Vizantija i Iran*, 48-51.

Les problèmes de l'histoire de l'Église byzantine à une époque beaucoup plus tardive n'ont été abordés que sporadiquement. Le petit livre de B. KANDELAKA : *Petricionskaja ili Bačkovskaja obitel*, « Le monastère de Petritsion ou de Batchkovo », (Tiflis, 1967) est un essai de vulgarisation de l'histoire de ce monastère et de ses monuments. S. O. ŠMIDT a publié des récits russes relatifs à certains monastères du mont Athos (*Skazania ob afonskich monastyrjach v Novgorodskoj rukopisi XVI veka*, « Récits des monastères du Mont Athos d'après un manuscrit de Novgorod du XVIe siècle », dans *Drevnerusskaja lit. i ejo svjazi s novym vremenem*, M., 1967, 355-363). Le byzantiniste puisera également d'utiles renseignements dans certains travaux sur l'histoire de l'Église russe (cf. Ja. N. ŠČAPOV, *Z istorii davnjorusskoï cerkvi X-XII st.*, « Aspects de l'histoire de l'Église russe primitive aux Xe-XIIe s. », *Ukraïn. istor. žurnal*, 1967, nº 9, 87-93). Enfin, certaines études s'attachent au mouvement hérétique dans les États limitrophes de Byzance : R. M. BARTIKJAN, *Eretiki Arevordi* (*Syny Solnca*) *v Armenii i Mesopotamii i poslanie armjanskogo katolikosa Nersesa Blagodatnogo*, « Les hérétiques Arevordi (« Fils du Soleil ») en Arménie et en Mésopotamie et l'épître du catholicos Nersès le Bienfaiteur », *Ellinist.*

Bližnij Vostok, Vizantija i Iran, 102-112 (1), V. K. ZAJCEV, *Bogomilskoe dviženie i obščestvennaja žizn' Severnoj Italii epochi Dučento*, « Le mouvement des Bogomiles et la vie de la société en Italie du nord à l'époque du XIIIe siècle », Minsk, 1967.

Les problèmes de langue et de littérature découlant des liens que Byzance entretenait avec les peuples voisins (particulièrement avec la Russie kiévienne) occupent tout naturellement une place de choix dans les travaux des chercheurs soviétiques. L'édition de dictionnaires se poursuit (*Slovar' drevnerusskogo jazyka XI-XIV vv*, « Dictionnaire du vieux-russe des XIe-XIVe s. », sous la direction de R. I. AVANESOV, M., 1966 : instructions pour l'établissement d'un fichier général ; M. VASMER, *Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, « Dictionnaire étymologique de la langue russe », t. II, M., 1967.). Une série d'articles pose la question de l'influence du lexique grec sur le vieux-russe (E. M. BEREŠČAGIN, *K voprosu ob ispolzovanii grečeskoj leksiki v pervych slavjanskich perevodach*, « A propos de l'emploi du lexique grec dans les premières traductions slaves », *Sov. slavjanoved.*, 1967, n° 6, 49-58 ; L. V. VJALKINA, *Grečeskie paralleli složnych slov v drevnerusskom jazyke* XI-XIV vv., « Parallélismes dans la composition des mots vieux-russes des XIe-XIVe s. et celle de leurs homologues grecs », dans *Leksikologija i slovoobrazovanie drevnerusskogo jazyka*, M., 1966, 154-188 ; I. G. DOBRODOMOV, *O nekotorych russkich slovach, zaimstvovannych iz grečeskogo jazyka čerez tjurkskoe posredstvo*, « Quelques mots russes empruntés au grec par l'intermédiaire du turc », *ibid.*, 255-262 ; du même auteur : *Iz drevnerusskoj etnonimiki. Drevnerusskoe Soročinin i grečeskoe Σαρακηνός*. « Un point d'ethnonymie en vieux-russe : le vieux-russe Soročinin et le grec *Σαρακηνός*, *Sov. etnografija*, 1966, n° 3, 122-128 ; A. S. LVOV, *K istorii slova gramota v drevnerusskoj pis'mennosti*, « Sur l'histoire du mot *gramota* dans la tradition écrite vieux-russe », dans *Issledovanija istočnikov po ist. russkogo jazyka i pis'mennosti*, M., 1966, 88-103). Le lexique utilisé dans les traités entre la Russie ancienne et Byzance présente aussi un intérêt considérable pour le byzantiniste (F. P. SERGEEV, *Slovo sol i ego proizvodnye v dogovorach Rusi s Vizantiej*, « Le mot *sol* et ses dérivés dans les traités entre la Russie ancienne et Byzance »,

(1) Traduit en français par M. Marius CANARD, dans la *Revue des Études arméniennes*, N.S., V, 1968, pp. 271-288. N.d.l.R..

Ucen. zap. Kišiniovskogo Univ., 84, 1967, 96-101). La question des rapports littéraires est examinée principalement dans des ouvrages généraux : E. S. SMIRNOVA, *Kultura Drevnej Rusi*, « Civilisation de la Russie ancienne », Leningrad, 1967 ; I. P. EREMIN, *Literatura Drevnej Rusi*, « Littérature de la Russie ancienne », M., 1966 ; N. K. GUDZIJ, *Istorija drevnej russkoj literatury, izd.* 7-e, « Histoire de la littérature russe ancienne », 7e édition, M., 1966 ; V. V. KUSKOV, *Istorija drevnerusskoj literatury, izd.* 2-e., « Histoire de la littérature russe ancienne », 2e éd., M., 1966 ; N. V. VODOVOZOV, *Istorija drevnej russkoj literatury*, « Histoire de la littérature russe ancienne », M., 1966 ; *Istorija ukraïnskoi literaturi*, « Histoire de la littérature ukrainienne », t. 1 : *Davnja Literatura*, « Littérature ancienne », Kiev, 1967. Un livre extrêmement substantiel de D. S. LICHAČEV : *Poetika drevnerusskoj literatury*, « La poésie dans la littérature russe ancienne » (Leningrad, 1967), pose le problème de l'étude esthétique des œuvres de la littérature russe ancienne. Quant à l'ouvrage de B. A. ROMANOV, *Ljudi i nravy Drevnej Rusi*, « Gens et coutumes de la Russie ancienne » (2e édition, M.-Leningrad, 1966), il se présente comme une analyse socio-culturelle de l'ancienne société russe, perçue globablement dans le contexte de sa vie matérielle et spirituelle. Pour son étude, Romanov se fonde essentiellement sur le « Dict » et l'« Épître » de Daniel Zatočnik (sur ce même auteur, voir N. N. VORONIN, *Daniel Zatočnik*, dans *Drevnerusskaja lit. i ejo svjazi s novym vremenem*, M., 1967, 54-101).

En outre, une série de recherches ont porté plus spécialement sur les rapports littéraires entre Byzance et la Russie. Dans un article intitulé : *Novyj eschatologičeskij tekst iz Kumrana*, « Un nouveau texte eschatologique tiré de Koumran » (*Vestnik Drevn. ist.*, 1967, n° 3, 45-62), I. D. AMUSIN développe une thèse de N. A. MEŠČERSKIJ, selon laquelle il est possible que les clercs russes aient eu directement recours aux sources en vieil-hébreu, sans passer par les traductions grecques. Z. V. UDALCOVA considère que la Chronique de Jean Malalas a transmis au lecteur de la Russie ancienne les traditions antiques (*Chronika Ioanna Malaly v Kievskoj Rusi*, « La Chronique de Jean Malalas dans la Russie kiévienne », *Archeografičeskij ežegodnik za 1965 g.*, M., 47-58). E. M. ŠUSTOROVIČ s'est également occupé de la Chronique de Malalas après avoir découvert un extrait en vieux-russe de cette Chronique (sur la déposition de Cronos par Zeus) pour lequel on n'a pas d'original grec (*Ob odnom neizdannom otryvke iz drevneslavjanskogo perevoda*

Chroniki Ioanna Malaly, « A propos d'un fragment inédit d'une traduction en vieux-russe de la « Chronique » de Jean Malalas », Résumés des sujets traités à la Conférence des jeunes spécialistes dans *Voprosy izučenija srednev. slav. i greč. rukopisnogo nasledija*, 7-8). A l'activité de Maxime le Grec est consacré l'article de N. A. KAZAKOVA : *Maksim Grek kak nestjažatel*, « Maxime le Grec, adepte de la pauvreté » (*Istorija SSSR*, 1967, nº 2, 82-95). Pour finir, je citerai l'article de Ju. K. BEGUNOV, *Otraženie Besedy Kozmy Bolgarskogo v Molenii Daniila Zatočnika*, « Un reflet de l'« Entretien » de Kosmas le Bulgare dans la « Prière » de Daniel Zatočnik ». (*Sov. slavjanoved.*, 1966, nº 5, 71-74), qui nous révèle que, dans l'œuvre de Daniel, il y a une narration empruntée au début de l'« Entretien » du polémiste bulgare du xe s.

Certains travaux sur les littératures orientales traitent également des problèmes de la byzantinologie. R. A. GUSEJNOV (*Chronika Michaila Sirijca i Vseobščaja istorija Bar Ebreja kak istočniki po istorii Jugo-Vostočnoj Evropy* (XI-XII vv.), « La « Chronique » de Michel le Syrien et l'« Histoire générale » de Bar Hebraeus comme sources pour l'histoire de l'Europe du sud-est aux XIe-XIIe s., M., 1966) relève, en particulier, des informations sur Byzance, la Bulgarie, les Polovtsiens et les Seldjoukides. A. I. MICHAJLOVA étudie les particularités de la version arabe de la chronique grecque de Matthieu Kigalas (*Licevaja arabskaja rukopis' grečeskogo chronografa XVII v.*, « Manuscrit arabe d'un chronographe grec du XVIIe s. », *Palestinskij Sb.*, 15, 1966, 201-207). R. M. BARTIKJAN reprend le problème de l'identité de l'auteur de la « Chronographie » dite d'Ananias Širakaci (*K voprosu o Chronografii, pripisyvaemoj Ananii Širakaci, i ejo kompilatore.* — « A propos de la « Chronographie » attribuée à Ananias Širakaci et de son compilateur », *Vestnik Matenadarana*, 8, 1967, 57-77 (en langue arménienne, avec un résumé en russe) : à son avis, l'auteur de la « Chronographie » était non pas Ananias Širakaci, mais bien Philon Tirakaci, le traducteur de l'« Histoire de l'Église » de Socrate le Scolastique. Selon G. G. MELKONJAN (*Armjanskij perevod žitija Mar-Avgena*, « Traduction arménienne de la « Vie de Mar-Avgen », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 121-124), la version syrienne du *Žitije Mar-Avgena*, dont il a découvert la traduction arménienne à Matenadaran, a été une des sources qui ont servi pour l'« Histoire » de Fauste de Byzance. Les relations culturelles entre Byzance et l'Arménie au cours du ve siècle sont également étudiées par A. N. MURADJAN dans son travail : *Grekofilskaja*

škola i ejo rol v sozdanii armjansjoj grammatičeskoj terminologii, « Rôle joué par l'école hellénophile dans la création d'une terminologie grammaticale arménienne », Compte rendu de thèse, Erevan, 1966. Des sources arméniennes utiles pour l'histoire de la chute de Constantinople en 1453 sont décrites dans les travaux de P. M. Chačaturjan (*Srednevekovye armjanskie istoričeskie elegii* (XIV-XVII vv), « Élégies historiques arméniennes du Moyen Âge (XIVe-XVIIe s.)». Compte rendu de thèse. Erevan, 1966), et de A. A. Kazinjan, *Žizn' i tvorčestvo Arakela Bagišeci*, « Vie et œuvre de Arakel Bagišeci », Compte rendu de thèse, Erevan, 1966). M. R. Dvali a publié, pourvue d'une introduction et d'un glossaire, la traduction en vieux-géorgien d'un patericon grec (*Drevnjaja redakcija gruzinskogo paterika v perevode Evfimija Afonskogo po rukopisi XI v.*, « Version ancienne d'un patericon géorgien traduit par Euthyme l'Athonite, d'après un manuscrit du XIe s. », Tiflis, 1966 (en géorgien)). C. K. Džgamaija, dans son travail : *Iz istorii gruzinskoj gimnografii XI veka*, « Histoire de l'hymnographie géorgienne au XIe siècle » (Compte rendu de thèse, Tiflis, 1967), étudie, en particulier, les méthodes utilisées au Moyen Âge pour traduire les hymnes grecs en géorgien.

Les manuscrits font de plus en plus l'objet de recherches de la part des savants soviétiques. E. E. Granstrem poursuit la publication du *Catalogue des manuscrits grecs conservés à Leningrad* ; le fascicule 6 (*Viz. Vrem.*, 27, 273-294) contenait des manuscrits du XIVe s. B.L. Fonkič décrit un petit recueil de manuscrits grecs de l'Université de Moscou (*Grečeskie rukopisi biblioteki Moskovskogo Universiteta*, « Manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Université de Moscou », *Vestn. Drevn. ist.*, 1967, nº 4, 95-103). Quelques travaux concernent des manuscrits isolés : B. L. Fonkič, *O sud'be znamenitoj rukopisi Gomera*, « Le sort du célèbre manuscrit d'Homère », *Vestn. Drevn. ist.*, 1966, nº 1, 142-144 ; N. S. Grinbaum, *Moskovskaja rukopis' Pindara*, « Le manuscrit moscovite de Pindare », *Vestn. Drevn. ist.*, 1966, nº 2, 116-132 ; Id., *Leningradskaja rukopis' Pindara*, « Le manuscrit de Pindare, à Leningrad », *Voprosy antičn. lit. i klass. filologii*, M., 1966, 80-98 ; I. N. Lebedeva, *Neizvestnye fragmenty grečeskogo evangelija v sobranii Biblioteki AN SSSR*, « Fragments inédits d'un évangile grec dans un recueil de la Bibliothèque de l'Ac. des Sc. de l'URSS., *Palestinskij Sbornik*, 15, 1966, 117-129. Trois articles traitent de l'histoire des bibliothèques anciennes : E. E. Granstrem, *Dva neopublikovannych srednevekovych kataloga (materialy dla istorii bibliotek*

v Vizantii), « Deux catalogues inédits du Moyen Âge (matériaux pour l'histoire des bibliothèques de Byzance) », *Ellinist., Bližnij Vostok, Vizantija i Iran*, 88-96 (catalogues des XIVe-XVe s.) ; B. L. FONKIČ, *Biblioteka Lavry sv. Afanasija na Afone v* X-XIII vv., « La bibliothèque de la Laure St.-Athanase du mont Athos aux Xe-XIIIe s. », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 167-175 ; N. N. ROZOV, *Biblioteka Silvestra* (*XVI v.*), « La bibliothèque de Sylvestre (XVIe s.) », *Issledovanija istočnikov po ist. rus. jazyka i pis'mennosti*, M., 1966, 191-205.

Les manuscrits slaves ont aussi leur importance pour le byzantiniste. Les savants soviétiques s'efforcent de mettre au point un catalogue de tous les manuscrits slaves conservés dans nos collections. (cf. N. B. ŠELAMANOVA, *Predvaritelnyj spisok slavjanorusskich rukopisej XI-XIV vv., chranjaščichsja v SSSR.*, « Liste provisoire des manuscrits slavo-russes des XIe-XIVe s. conservés en URSS », *Archeografičeskij ežegodnik za 1965 g.*, M., 1966, 177-272 ; M. V. ŠČEPKINA, T. N. PROTASJEVA, L. M. KOSTJUCHINA, V. S. GOLYŠENKO, *Opisanie pergamentnych rukopisej Gosudarstvennogo istoričeskogo muzeja, č.* 2. — « Description des manuscrits sur parchemin du Musée d'histoire de l'État, 2e partie », *ibid.*, 273-309 (cette publication embrasse des manuscrits bulgares, serbes et moldaves ; la première partie, consacrée aux manuscrits russes, a été publiée dans le même annuaire en 1965). Parmi les manuscrits en vieux-russe publiés ou étudiés au cours des années qui nous occupent, nous nous bornerons à citer ceux qui se rapportent directement au fait byzantin : V. S. GOLYŠENKO, V. F. DUBROVINA ont procuré l'édition d'un patericon du mont Sinaï (Moscou, 1967) ; voir aussi D. S. IŠČENKO, *Starejšij russkij spisok studijskogo ustava*, « Une ancienne copie russe de la charte de Stoudion, *Issledovanija istočnikov po ist. rus. jazyka i pis'mennosti*, M., 1966, 140-161 ; ID., *Grečeskie slova v leksike drevnerusskoj rukopisi XII v. Ustav Studijskij.* — « Mots grecs dans le lexique d'un manuscrit vieux-russe du XIIe s. « Charte de Stoudion », Résumés des sujets traités à la Conférence des jeunes spécialistes : *Voprosy izučenija srednev. slav. i greč. rukopisnogo nasledija*, 9. Des manuscrits latins ont été également étudiés. A l'intention du byzantiniste, il convient de citer, entre autres, le travail de M. F. MURJANOV : *Pjat' rukopisej Korpusa Justiniana v sobranii Leningradskogo universiteta*, « Cinq manuscrits du Code de Justinien, dans la collection de l'Université de Leningrad » (*Viz. Vrem.*, 27, 306-309).

Les domaines de la diplomatique ont été peu explorés et on ne peut guère relever que l'article de E. P. NAUMOV à propos d'une charte conférée dans les années 1379-1381 au monastère de Khilandar (*Vtoraja Archilevickaja gramota kak istoričeskij istočnik*, « La deuxième charte d'Archilevic comme source historique», *Istočniki i istoriografija slav. srednevekovja*, M., 1967, 84-100). L'épigraphie byzantine n'a pas non plus fait l'objet de nombreux de travaux. Ch. S. BGAŽBA (*Iz istorii pis'mennosti v Abchazii*, « Histoire de la première littérature écrite en Avkhazie, Tiflis, 1967) s'est penché sur les inscriptions grecques de Pitsounda et d'Anakopia ; V.N. ZALESSKAJA a publié une petite inscription grecque des IVe-VIIe s. (*Vizantijskij votivnyj pamjatnik v sobranii Ermitaža i ego prototipy*, « Une inscription votive byzantine reprise dans la collection de l'Ermitage et ses prototypes », *Palestinskij Sb.*, 17, 1967, 84-89). Signalons aussi une publication de S. A. VYSOCKIJ : *Drevnerusskie nadpisi Sofii Kievskoj (XI-XIV vv.)*, « Les inscriptions en vieux-russe à l'église Sainte-Sophie de Kiev (XIe-XIVe s.) », fasc. 1, 1966.

En numismatique, les recherches se sont poursuivies, notamment dans le domaine des pièces de monnaie byzantines trouvées sur le territoire de l'URSS. E. A. PACHOMOV a publié le 9e fascicule de *Trésors des monnaies anciennes en Azerbaïdjan* (Bakou, 1966), qui reprend des ensembles de pièces byzantines ainsi que des monnaies isolées. Le travail de D. G. KAPANADZE : *Numizmatičeskie nachodki Picundskoj archeologičeskoj ekspedicii za 1953-1959 gg.*, « Les découvertes faites en numismatique par l'expédition archéologique de Pitsounda au cours des années 1953-1959 » (*Vestn. Drevn. ist.*, 1966, n° 4, 173-179), relève environ 100 pièces romaines du IVe s. et 19 pièces byzantines. Une brève notice de I. N. OSINOVSKIJ traite de la découverte d'un solidus de Constantin IV non loin de Soudak (*Sov. archeol.*, 1966, n° 3, 240) ; V. I. KOZENKOVA (*Novyj istočnik dlja izučenija svjazej Vizantii i Srednej Azii*, « Une nouvelle source pour l'étude des relations entre Byzance et l'Asie centrale », *Sov. Archeol.*, 1967, n° 1, 266-270), fait état de la découverte, dans la vallée de Ferghana, d'une *indicatia* en or des VIIe-VIIIe s., frappée d'après une contrefaçon barbare d'une pièce de monnaie byzantine (d'Héraclius I ?). La sigillographie byzantine est traitée dans le travail de V. L. JANIN : *Imennye bully russkich episkopov XII-načala XIII v.*, « Les bulles au nom des évêques russes des XIIe-début XIIIe s. » (*Sov. archeol.*, 1966, n° 3, 197-207),

où l'auteur décrit quelques types de bulles pourvues de légendes grecques.

Parmi les travaux consacrés à l'archéologie, le livre de T. I. MAKAROVA : *Polivnaja posuda. Iz istorii keramičeskogo importa i proizvodstva Drevnej Rusi*, « La poterie utilitaire. Histoire de l'importation et de la fabrication de la céramique dans la Russie ancienne » (M., 1967), mérite de retenir l'attention. L'auteur y décrit tant la céramique importée (en particulier de Byzance, en argile blanche ou rouge) que celle de fabrication russe, notamment celle en provenance de Kiev où, à son avis, il existait un atelier d'artisans grecs. Le problème de la verrerie d'importation byzantine trouvée en Russie ancienne est examiné par F. D. GUREVIČ, R.M. DŽANPOLADJAN et M. V. MALEVSKA dans un article polémique : *Po povodu statji B. A. Šelkovnikova Russkoe steklo domongolskogo vremeni, raspisannoe emaljami*, « A propos de l'article de V. A. Šelkovnikov « Le verre russe émaillé au pinceau de l'époque prémongole » (*Sov. archeol.* 1966, n° 1, 312-314). Cf. A. V. BANK, *Pis'mo v redakciju* — « Lettre à la rédaction », *ibid.*, pp. 314-315). La verrerie romaine du Bas-Empire et celle de Byzance sont encore étudiées dans une série de travaux : E. A .SYMONOVIČ, *Stekljannyj kubok s nadpisju iz-pod Odessy*, « Une coupe en verre avec inscription de la région d'Odessa », *Vestn. Drevn. ist.*, 1966, n° 1, 105-109 (l'auteur suppose que cette coupe est l'œuvre d'un maître-verrier grec établi dans l'aire de la civilisation de Černjachov) ; S. A. BELJAEV, *Oblomok stekl'annogo sosuda iz Chersonesa*, « Fragment de vase en verre provenant de la Chersonèse », *Sov. archeol.*, 1966, n° 3, 233-235 (fragment de vase fabriqué à Cologne au IVe s.) ; R. M. DŽANPOLADJAN, *Novye materialy po istorii vizantijskogo steklodelija*, « Nouveaux matériaux pour servir à l'histoire de l'art du verre à Byzance », *Viz. Vrem.*, 27, 248-257 (classification des objets en verre fabriqués à Byzance durant les Xe-XIIe s.) ; N. N. UGRELIDZE, *K istorii proizvodstva stekla v rannesrednevekovoj Kartli (Iberii)*, « Sur l'histoire de la fabrication du verre dans l'Ibérie du Haut Moyen Âge », Tiflis, 1967 (en géorgien, avec résumé en russe).

On a poursuivi l'étude archéologique des antiquités byzantines trouvées dans les territoires proches de la Mer Noire. V. A. LEKVINADZE consacre un article aux fortifications de Sébastopolis (Sébastopol) (*Sov. archeol.*, 1966, n° 1, 203-210) ; il fait remarquer que les dimensions réduites des fortifications de la Sébastopolis des IVe-VIe s. contredisent les informations qui nous sont données

par les sources narratives (entre autres, les récits de Procope), selon lesquelles Sébastopolis était une grande ville. Dans un autre article (*Ob odnoj vizantijskoj kreposti*, « A propos d'une forteresse byzantine », *Soobšč. AN Gruz.* SSR, 47, 1967, n° 2, 505-510), le même auteur identifie les vestiges de la ville fortifiée de Tamaris, pour la partie qui date du Haut Moyen Âge, avec la forteresse de Losorion, bâtie par Justinien I. De nombreuses recherches portent sur les matériaux archéologiques de Crimée : A. L. JAKOBSON, *Srednevekovye pifosy severnogo pričernomorja*, « Les jarres médiévales trouvées dans la zone nord des territoires proches de la Mer Noire », *Sov. archeol.*, 1966, n° 2, 189-202 (typologie des jarres de Crimée des VIe-XIIIe s.) ; N. V. PJATYŠEVA, *K voprosu ob etničeskom sostave naselenija Chersonesa v I-VI vekach n.e.*, « Le problème de la composition ethnique de la population de la Chersonèse aux Ie-VIe siècles de notre ère », *Antičnoe Obščestvo.*, M., 1967, 183-187 ; A. L. JAKOBSON, *Raskopki rannesrednevekovych selskich poselenij v Jugo-Zapadnom Krymu*, « Fouilles effectuées en Crimée du sud-ouest dans des habitats ruraux du Haut Moyen Âge », *Archeol. otkrytija 1965 g.*, M., 1966, 148-149) ; D. L. TALIS, *Raskopki na Baklinskom gorodišče*, « Fouilles effectuées dans les vestiges de la ville de Baklin », *Trudy Gos. ist. muzeja*, 40, 1966, 97-100) ; L. V. FIRSOV, *Srednevekovoe ukreplennoe poselenie na Krestovoj gore bliz Alupki*, « Une bourgade médiévale fortifiée du Mont de la Croix près d'Aloupka », *Zap. Odesskogo archeol. obšč.*, 2, 1967, 214-227. Les matériaux archéologiques de la presqu'île de Taman ont également fait l'objet d'études scientifiques. Les fouilles entreprises à Kera confirment la supposition que la ville a cessé d'exister à la fin du IVe siècle, après sa destruction par les Huns (N. I. SOKOLSKIJ, N. P. SOROKINA, *Raskopki goroda Kery i ego nekropolja v 1957-1963 gg.*, « Les fouilles à Kera et dans sa nécropole au cours des années 1957-1963 », *Ežegodnik Gos. ist. muzeja 1963-1964*, M., 1966, 28-49). I. V. ZEEST (*Raskopki Germonassy*, « Les fouilles à Hermonasse », *Archeol. otkrytija 1965 g.*, M., 1966, 129-131) fait connaître le résultat des fouilles dans les quartiers médiévaux de Tmoutarakan. Un article de K. V. KOSTRINA : *Issledovanie smolistogo veščestva iz černosmolenych kuvšinov srednevekovoj Tmutarakani*, « Analyse de la substance bitumeuse trouvée dans des vases « poissés de noir » de la Tmoutarakan médiévale » (*Sov. archeol.*, 1967, n° 1, 285-289), attire l'attention sur les récipients spéciaux destinés à conserver le pétrole, trouvés dans cette dernière ville.

L'étude de N. M. POSTNIKOVA : *Antropologičeskaja charakteristika srednevekovogo naselenija Bolgarii IV-XV i XIX-XX vv.*,« Caractères anthropologiques de la population bulgare depuis le IVe jusqu'au XVe s. (Moyen Âge) et durant les XIXe-XXe s. » (*Sov. etnografija 1966*, no 6, 90-97), est extrêmement importante pour le byzantiniste. L'auteur y souligne l'homogénéité sur le plan anthropologique de la population de la Bulgarie et l'apport insignifiant à cet égard de la fraction mongoloïde.

Les questions d'historiographie continuent, comme à l'habitude, d'être à l'honneur. Le livre d'E. D. FROLOV : *Russkaja istoriografia antičnosti (do serediny XIX v.)*, « L'historiographie russe de l'Antiquité (jusqu'au milieu du XIXe s.) (Leningrad, 1967), inaugure une nouvelle série d'ouvrages, publiés sous le titre général : *Očerki po antičnoj istoriografii*, « Études d'historiographie de l'antiquité ». Dans le livre de FROLOV, il est question de la façon dont l'héritage antique a été exploité dans la Russie ancienne et du rôle qu'a joué Byzance dans le développement de la civilisation russe. Dans le tome IV des *Očerki istorii istoričeskoj nauki v SSSR*, « Études sur l'histoire de l'historiographie en URSS », (M., 1966), est examiné le développement de la science historique soviétique jusqu'au milieu des années 30 du XXe s. La partie consacrée à la « byzantinologie » (pp. 615-628) est assumée par S. V. UDALCOVA. Un petit article de A. V. BANK, E. E. GRANSTREM, G. L. KURBATOV, N. V. PIGULEVSKAJA : *Byzantine studies* (*Fifty years of Soviet Oriental Studies*, M., 1967), esquisse les traits essentiels de la byzantinologie soviétique (principalement à Léningrad) au cours de 50 années d'activité. Les divers aspects de la science historique soviétique entre 1917 et 1967 ont fait l'objet d'un nombre considérable d'articles, parmi lesquels nous relèverons seulement ceux qui ont trait au domaine qui nous occupe : A. L. KAC, *Problema padenija Rimskoj imperii v sovetskoj istoriografii*, « La chute de l'Empire romain à travers l'historiographie soviétique », *Vest. Drevn. ist.*, 1967, no 2, 212-229 ; I. F. FICHMAN, *Sovetskaja papirologija i izučenie socialno-ekonomičeskoj istorii greko-rimskogo Egipta v 1917-1966 gg.*— «Papyrologie soviétique et étude de l'histoire socio-économique de l'Égypte gréco-romaine de 1917 à 1966, *Vestn. Drevn. ist.*, 1967, no 3, 100-107 ; V. V. MAVRODIN, *Sovetskaja istoriografija Drevnerusskogo gosudarstva*, « Historiographie soviétique de l'État russe ancien », *Vopr. ist.*, 1967, no 12, 53-72 ; V. I. BUGANOV, *Russkoe letopisanie v sovetskoj istoriografii*, « Les Annales russes dans l'historiographie soviétique »,

Vopr. ist., 1966 n° 12, 143-155 ; G. Ch. SARKISJAN, *Izučenie istorii Drevnej Armenii v armjanskoj sovetskoj istoriografii*, « Étude de l'histoire de l'Arménie ancienne dans l'historiographie arménienne soviétique », *Vestn. Drevn. ist.*, 1967, n° 2, 201-212 ; V. D. KOROLJUK, *Sovetskie istoriko-slavističeskie issledovanija* (1917-1967), « Études soviétiques d'histoire et de slavistique (1917-1967) », *Sov. slavjanovedenie*, 1967, n° 5, 37-52 ; L. V. ČEREPIN, *Razvitie vspomogatelnych istoričeskich disciplin za 50 let*, « Cinquante ans de développement des disciplines historiques auxiliaires », *Sov. archivy*, 1967, n° 5, 130-137 ; *Sovetskoe jazykoznanie za 50 let*, « Cinquante ans de linguistique soviétique », M. 1967. Plusieurs notices nécrologiques ont été consacrées à la mémoire de l'éminent helléniste et coptologue soviétique P. V. ERNŠTENDT, décédé en 1966 : A. I. ELANSKAJA (*Narody Azii i Afriki*, 1967, n° 3, 224-225) ; E. E. GRANSTREM (*Izv. AN SSSR, ser. otd. lit. i jazyka*, XXVI, 3, 1967, 294-295), et aussi une notice anonyme (*Vestn. Drevn. ist.*, 1967, n° 3, 168-169). Un essai, intitulé : *Dmitrij Sergeevič Lichačev* (M. 1966) et pourvu d'une bibliographie des œuvres de ce savant, dresse le bilan de l'activité scientifique, pédagogique et sociale de ce grand historien de la culture russe. La même tendance bio-bibliographique apparaît également dans le livre de A. K. URUŠADZE : *Simon Kauchčišvili* ((Tiflis, 1967, 2e éd. revue et complétée, en géorg.).

Des problèmes d'organisation scientifique sont abordés brièvement par Z. V. UDALCOVA, *Sovetskie vizantinisty v GDR.* — « Les byzantinistes soviétiques en RDA », *Vopr. ist.*, 1966, n° 6, 175-176, et par N. PIGULEVSKAJA, *XIII Vizantijskij meždunarodnyj kongress v Oksforde 5-10 sentjabrja 1966 g.* — « Le XIIIe Congrès international de byzantinologie à Oxford du 5 au 10 septembre 1966 », *Palestinskij sb.*, 17, 1967, 194-196.

Il faut signaler, pour terminer, que l'histoire de Byzance a fourni des matériaux à Ant. LADINSKIJ, pour composer un roman historique : *Poslednij put' Vladimira Monomacha*, « Le dernier voyage de Vladimir Monomaque » (M., 1966), roman paru après la mort de son auteur.

(*Traduit du russe par R. Hotterbeex*). A. P. KAŽDAN.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES (*)

Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia, ediderunt Hans Peter L'ORANGE et Hjalmar TORP. III. *The frescoes of John II (A.D. 705-707) in S. Maria Antiqua in Rome*, by Per Jonas NORDHAGEN. Appendix : *The Greek inscription on the triumphal arch*, by E. MOLLAND. Roma, Institutum Romanum Norvegiae, « L'Erma » di Bretschneider, 1968, XII-125 pp., 154 pl. dont 4 en couleurs.

ALEXANDER (P. J.), *The Oracle of Baalbek. The Tiburtine Sibyl in Greek Dress* (*Dumbarton Oaks Studies*, X). Washington, 1967, in-8°, XII-151 pp., 2 pll. — De cette édition critique fort soigneusement établie et accompagnée d'un commentaire excellent, il ressort que ce texte grec inédit, en l'occurrence une apocalypse, rédigé entre 502 et 506 à Héliopolis (Baalbek), permet de reconnaître, sous sa forme remaniée, une version plus ancienne, dont l'archétype ainsi reconstitué remonte à l'époque de Théodose le Grand. Des indications fournies par cette source nouvelle nous retiendrons, entre autres choses, qu'elle offre un argument supplémentaire aux archéologues qui attribuent l'initiative de « la deuxième période » dans la construction du temple de Baalbek aux règnes de Tibère et de Caligula (p. 44). Subsidiairement, cette étude permet aussi de préciser la généalogie des diverses versions latines connues. Quant à l'impression de l'ouvrage, elle est en tout point parfaite. D. D D.

Arethae archiepiscopi caesariensis Scripta minora, I, rec. L. G. WESTERINK, Lipsiae in aed. B. G. Teubneri, 1968. — Ce m'est un grand plaisir de pouvoir présenter aux lecteurs de *Byzantion* l'édition impatiemment attendue des *Scripta minora* d'Aréthas. L'établissement du texte, ses brillantes réussites et certaines fai-

(*) Les notices qui suivent sont dues à : Daniel DE DECKER (D. D D.) ; Mme Patricia KARLIN-HAYTER (P. K.-H.), Mme Alice LEROY-MOLINGHEN (A. L.-M.), François MASAI (F. M.), Joseph TORFS (J. T.).

blesses, ont fait l'objet d'un compte rendu qui paraîtra prochainement dans *l'Antiquité Classique*. Cependant je voudrais m'arrêter à une lecture, d'aspect bien innocent, mais, en fait, difficile. Page 98, ll. 19-20, W. lit *ἡμῖν δὲ παρίσταται πλέον, τὸ πορνείας εἶναι τὸ ἁμάρτημα*. Le mot embarrassant, c'est le *τὸ* qui suit *πλέον*. La lettre lue par W. *o* est certes plus fermée que la plupart des *ι* finaux du ms, mais pas tous : voir le *ι* final de *πολλοί*, f. 60r, l. 2. La phrase en question est une citation de Saint Basile qui se lit chez lui : *παρίσταται πλέον τι πορνείας κτλ.* (éd. Y. COURTONNE, Paris, Presses Univ. de France, 1957 ; aucune variante dans l'app. crit.). Il se fait que l'interprétation de cette phrase revient à plusieurs reprises dans les écrits tétragamiques d'Aréthas. Dans le texte présent, après une interprétation axée sur le sens de « préférable » donné au mot *πλέον*, il poursuit : « On peut aussi, d'un autre point de vue, appréhender plus justement la sentence, *στιγμῇ τὸ ἄπορον ἀπολυομένους* ». W. a donc inséré une virgule après *πλέον* (A. écrit ailleurs : *τὸ « πλέον » τῇ στιγμῇ διαιρούμενον*, p. 161, 4). D'autre part, il a lu *τὸ* le mot suivant, ce qui donne un sens satisfaisant et différent. Mais ce qu'il faut ici, c'est que les mêmes mots, par le seul changement de la ponctuation, prennent un autre sens. Il est inconcevable qu'Aréthas ait changé *τι* en *τὸ* sans le signaler, lui qui est si attentif dans ses exégèses (fussent-elles en sens opposés) aux différences qu'apporte le moindre mot, le moindre élément grammatical. Cette double exégèse, par « préférable » d'une part, d'autre part à l'aide de la *στιγμῇ*, paraît plusieurs fois dans l'œuvre d'A. Malheureusement, il se contente en général d'écrire : *τὸ πλέον*, en supposant la citation connue de son lecteur. Tous ces passages, avec les paraphrases qu'il donne de la phrase basilienne, supposent une phrase invariable sauf par la ponctuation, mais que celle-ci permettait d'envisager de deux façons différentes. Ce fait et le texte de S. Basile nous obligent à lire *τι*.

J'ai dit ailleurs avec quelle intelligence W. a reconstitué le premier texte. Par contre, il ne me convainc pas quand il écrit : *Oratio cum insequenti arti cohaeret, partim etiam iisdem verbis utitur ; hac priore tamen laicos adloqui videtur brevi post redditum, illa episcopos paulo posterius.* Je doute fort que cette première *oratio* ait jamais été prononcée. S'il est vrai que dans l'*oratio* suivante il n'affirme pas qu'il n'a présenté sa défense devant aucun auditoire, mais dit seulement qu'il ne l'a pas présentée devant le synode, néanmoins les formules qu'il emploie s'accom-

modent bien mieux d'un silence antérieur total. D'autre part, il ne devait, en fait, d'explication officielle qu'au synode ; il aurait été choquant qu'il ne la lui présente qu'après en avoir offert la primeur à une assemblée de laïcs. Pour d'autres raisons encore, que j'ai exposées en éditant ce texte, il faut voir ici un brouillon. Cette hypothèse reçoit sa plus belle confirmation à la suite de la reconstitution faite par W. (voir mon compte rendu des *Scripta Minora* dans *L'Antiquité Classique*).

Au sujet du texte 18, W. écrit : *scriptae sunt et haec et proxima epistula ... ad Plotinum archiepiscopum Thessalonicensem, qui a Nicolai partibus desciverat ut nimium indulgentis.* En fait, la raison qui a amené Plotin de Thessalonique à se séparer de Nicolas nous est donnée par Aréthas lui-même, s'adressant à Nicolas : « Vous vous retranchiez derrière votre folle entente, au point même de la confirmer par serment, s'il faut en croire, parmi de nombreux autres, Plotin de Thessalonique... Il se sépara de vous parce que ce qui avait été juré n'a pas été exécuté ». L'affaire des serments est bien connue. Nicolas fit jurer par ses adhérents, les partisans de l'indulgence, précisément, de n'agir que de concert et de ne pas abandonner la partie. Nicolas lui-même alors démissionna en se parjurant et en jetant le trouble parmi ses adhérents qui, en effet, se séparèrent de lui. La rupture fut parfaite quand, après sa démission, il se fit l'adversaire intransigeant de l'indulgence. Mais ceux qu'il avait obligés à prêter serment étaient ses partisans de la première période, favorables à l'indulgence (sur tous ces événements, voir mon *Synode à CP et le rôle de Nicolas le Mystique*, sous presse, *JÖB*, 1970). De leur nombre faisait partie Plotin de Thessalonique. Par contre, le Plotin à qui sont adressées trois lettres d'Aréthas est toujours adversaire de l'indulgence, même après le revirement : il s'agit donc de deux individus différents.

Avant d'en finir avec les éléments négatifs, une observation d'ordre général et infiniment plus grave que les autres : on ne peut que regretter de voir publier des textes pareils sans traduction. Comme le fondateur de cette revue, comme tant d'autres, infiniment meilleurs connaisseurs que moi de cette langue médiévale, je crois qu'aucun texte byzantin ne devrait être édité sans traduction : s'ils sont populaires et simples, que de pièges, cependant, réserve au lecteur la langue, s'écartant à l'extrême des normes classiques et rarement de façon systématique ; s'ils sont savants,

par contre, ils versent dans une obscurité, parfois délibérée. Aréthas est de ces derniers.

Je m'aperçois que j'ai consacré cette notice à des points qui me paraissaient critiquables et suffisamment intéressants pour être approfondis, mais ceci, légitime en soi, risque de cacher le grand bien que je pense de ce travail, ne serait-ce que parce qu'il nous apporte une grande partie de l'œuvre d'un auteur intéressant. Mais, en plus, c'est une édition extrêmement intelligente d'un auteur très difficile. Non seulement l'auteur, mais le ms aussi, quoique bon, est difficile. Il nous faut dire à l'éditeur toute notre reconnaissance et formuler des vœux pour la prompte apparition du vol. II. P. K.-H.

Balabanov (Losta), *Deux icônes portatives en mosaïque de l'église de la Vierge Péribleptos (St-Clément) d'Ohrid* (Institut Républicain pour la protection du patrimoine culturel, Skopje ; Patrimoine culturel et historique dans la RS de Macédoine IX ; Patrimoine culturel III ; Skopje, 1969, n° 5, p. 127-138). En serbe, avec résumé français. — On n'avait pas encore découvert en Yougoslavie d'icônes portatives, quand, en 1960, on en trouva deux en mosaïque dans l'église de la Vierge Péribleptos d'Ohrid. L'une représente le Christ sur son trône, l'autre est tellement détériorée qu'on ne peut deviner son sujet. L'auteur donne des indications sur la technique employée, fait des rapprochements avec des œuvres byzantines analogues datées du début du XIIe s. à la fin du XIVe s. L'étude stylistique de l'icône, de son dessin, de son coloris, de son réalisme pousse l'auteur à dater ces œuvres de la fin du XIIIe ou de la première moitié du XIVe s. A. L.-M.

Bamberger (John Eudes), *Μνήμη - Διάθεσις. The Psychic Dynamisms in the Ascetical Theology of St. Basil* (*Orientalia Christiana Periodica*, 34, 1968, pp. 233-251). — L'auteur souligne la valeur de la psychologie théorique et pratique de S. Basile dans sa théologie ascétique. J. T.

Bănescu (Nicolas), — Le fascicule 1 du tome VII (1969) de la *Revue des Études Sud-Est européennes* est un recueil d'hommages à l'actuel patriarche des études byzantines Nicolas Bănescu. Les articles des collègues, amis et élèves du nonagénaire sont précédés 1°) d'un hommage par la rédaction de la revue, pp. 5-7 :

Le 90e anniversaire du Professeur Nicolas Bănescu ; 2°) de la *Bibliographie des travaux du Professeur Nicolas Bănescu*, par Petre S. Năsturel, pp. 9-17 ; 3°) d'un hommage du Professeur Constantin Daicoviciu : *A mon maître Nicolas Bănescu*, pp. 19-20. J. T.

Barnea (I.), *Plombs byzantins de la collection Michel C. Soutzo* (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 21-33, 2 pll.). — Afin d'illustrer le caractère général de la collection de sceaux de Michel C. Soutzo, conservée au Cabinet Numismatique de l'Académie roumaine, l'auteur en publie quelques exemplaires. Il s'agit de dix plombs commerciaux (nos 1-10) ; trois plombs avec l'effigie de Justinien (nos 11-13) ; un sceau en plomb du temps d'Héraclius (n° 14) ; sept plombs byzantins des VIe-IXe s. (nos 15-21) et deux des Xe-XIIe s. (nos 22-23), et enfin d'une tessère du IVe-Ve s. J. T.

Bates (George E.), *A Byzantine Hoard from Coelesyria* (*Museum Notes*, 14, 1968, pp. 67-109, pll.). — L'auteur étudie et décrit le trésor de 272 *folles* et un demi-*follis* byzantins trouvé, en 1959, à proximité de Baalbek et qu'il a pu acquérir peu après. Il s'agit de monnaies frappées entre ±500 et 616. J. T.

Bates (George E.), *Three Byzantine Notes* (*Museum Notes*, 14, 1968, pp. 111-120, pl.). — 1. Trois *folles* de l'officine E à Nicomédie ; 2. un demi-*follis* de Phocas, frappé à Thessalonique ; 3. la datation INDS des monnaies de Maurice frappées à Carthage. J. T.

Bellinger (Alfred R.), *Byzantine Notes* (*Museum Notes*, 13, 1967, pp. 123-166, pll.). — Six notes numismatiques sous les titres suivants : 1. The Gold of Leo III and his successors ; 2. The End of the Isaurians ; 3. Sicilian Gold of Michel II and Theophilus ; 4. Metcalf's Arrangement of the Copper of Theophilus ; 5. Three Imperial Portraits (= Léon VI, Constantin VII et Romain II) ; 6. The Coins of Constantine Porphyrogennetus and his Associates. J. T.

Berthold (Heine), *Zur Bedeutung der Makarios/Symeon* (*Schriften für die Byzantinistik*), (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23

(K 1), pp. 159-168). — L'auteur traite de questions relatives à l'histoire de la tradition et au texte des écrits de Macaire-Syméon, soulevées par la préparation d'une édition critique. J. T.

Beševliev (V.), *Procopiana*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 39-41). — L'auteur montre que les noms des forteresses dans le *De aedificiis* de Procope sont assez souvent corrompus 1°) par une métathèse ; 2°) par l'omission de lettres, ou 3°) par l'addition de lettres ou de syllabes. J. T.

Bréhier (Louis), *Vie et mort de Byzance*, Paris, Albin Michel, 1969 ; un vol. in-16, 652 pp., 4 cartes (Bibliothèque de synthèse historique « L'Évolution de l'Humanité », t. XXXII) ; prix : 9,50 fr.fr. — Réédition de l'ouvrage de Louis Bréhier, paru en 1946, avec bibliographie mise à jour. A. L.-M.

Bulletin analytique de Bibliographie hellénique. T. XXVIII, *année bibliographique 1967*, (*Collection de l'Institut français d'Athènes*), Athènes, 1969, 736 pp. J. T.

Canart (Paul), *Deux manuscrits hagiographiques dans le fonds Boncompangi-Ludovisi*, (*Analecta Bollandiana*, 87, 1969, pp. 105-108). — Description de deux manuscrits grecs du fonds Boncompagni-Ludovisi de la Vaticane : A 9 (Vie de S. Antoine par Athanase d'Alexandrie) et B 4 (Vie de S. Grégoire d'Agrigente ; Passion de S. Théodore Stratélate ; Nectaire de CP, *Narratio de festo S. Theodori* ; Passion des SS. Eustrate, Auxence, Eugène, Mardaire et Oreste). J. T.

Canart (Paul), *Le palimpseste hagiographique du Vaticanus gr. 1810*, (*Analecta Bollandiana*, 87, 1969, pp. 109-114). — « Analyse intégrale, accompagnée de la reconstitution conjecturale des cahiers primitifs », du palimpseste *Vat. gr.* 1810. Il contient : 1°) Les *Actes de S. Jean l'Apôtre* par Prochore et trois homélies sur le même saint de Jean Chrysostome, de Proclus et de Cyrille d'Alexandrie ; 2°) la *Vie de S. Jean l'Aumônier* par Léonce de Néapolis ; 3°) le récit de l'*Invention de la Croix*, et 4°) la *Passion et la translation des reliques de S. Philippe*. J. T.

Canart (Paul), *Le palimpseste Vaticanus gr. 1876 et la date de la Translation de sainte Euphémie*, (*Analecta Bollandiana*, 87, 1969,

pp. 91-104). — Analyse du palimpseste en onciale *Vat. gr.* 1876 : 1°) Vie de S. Grégoire l'Illuminateur (Agathange) ; 2°) Le livre des Miracles de S. Démétrius ; 3°) Miracles de sainte Thècle ; 4°) Passion de S. Tryphon ; 5°) Panégyrique de sainte Euphémie. En appendice, l'auteur publie deux nouveaux fragments de ce panégyrique prémétaphrastique qui apportent deux indications précieuses : 1°) le panégyrique a été prononcé sous le règne de Justinien II ; 2°) le transfert des reliques de la sainte eut lieu sous Constantin IV (668-685). J. T.

CANIVET (P.) et FORTUNA (M. T.), *Recherches sur le site de Nikertai*, (*Annales archéologiques arabes-syriennes*, n° 1 et 2, t. XVIII, octobre 1969, pp. 37-54). — Le village de Nikertai a joué un grand rôle dans la vie de Théodoret de Cyr. C'est là qu'il a fait ses débuts dans la vie monastique, là aussi qu'il s'est retiré momentanément en 449, quand il fut déposé au Brigandage d'Éphèse. Dans son œuvre, il parle des deux monastères de Nikertai, de leur importance, de leur origine, des filiales qu'ils avaient fondées. L'attachement qu'il leur témoigne est sans doute dû en grande partie au fait qu'il y rencontrait des tendances semblables à celles qu'il défendra en 451 au Concile de Chalcédoine. Dans sa lettre 119, Théodoret a localisé avec beaucoup de précision le village de Nikertai, à 120 milles de Cyrrhus, à 75 milles d'Antioche et à 3 milles d'Apamée. Au cours de l'été 1965, les auteurs ont visité les sites suggérés par Tchalenko pour l'emplacement de Nikertai : certains renferment des restes chrétiens anciens, mais étant à plus de 3 milles d'Apamée, ils ne correspondent pas aux données de Théodoret. — Après avoir délimité un secteur de 7 km de long et de 5 km de large où des photographies aériennes révélaient une vingtaine de sites présumés antiques, les auteurs ont opéré, en 1966, des sondages en quatre lieux qui pourraient correspondre à l'emplacement de Nikertai : tous renferment des débris antiques et deux d'entre eux présentent certainement des traces de constructions de caractère religieux. L'étude de cette région doit se poursuivre méthodiquement. Ainsi « on pourra se faire une idée de la campagne N. d'Apamée, de son rôle économique, de sa population, de la vie religieuse et des installations monastiques qui s'y sont développées ». On peut donc nourrir l'espoir de voir renaître au jour le village de Nikertai, si cher au cœur de Théodoret.

A. L.-M.

CANTALAMESSA (R.), *Tertullien et la formule christologique de Chalcédoine*, (*Studia Patristica*, 9, 1966, pp. 139-150). — On sait que les formules christologiques du *Tomus ad Flavianum* de Léon le Grand ont profondément influencé la Définition du concile de Chalcédoine. On croyait, à la suite d'Harnack, que le pape avait emprunté la formule principale (*duae substantiae — una persona*) à Tertullien. L'auteur étudie l'*Adversus Praxean* 27, 11, et conclut que l'expression *una persona* chez Tertullien exprime une acception trinitaire du terme *persona*. « C'est seulement avec saint Augustin que nous nous trouvons en présence d'une application christologique du terme *persona*, dans le sens de la définition future de Chalcédoine ». Et c'est à saint Augustin que Léon a emprunté ce terme. J. T.

CHRYSOSTOMIDES (J.), *Studies on the Chronicle of Caroldo, with special reference to the history of Byzantium from 1370 to 1377*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 30, 1969, pp. 123-182, 4 pl.). — L'étude de la période 1370-1377 dans la « Chronique » de Gian Giacomo Caroldo permet de mieux situer les événements qui ont précédé la fameuse guerre de 1376 entre Venise et Gênes. J. T.

COSMAS INDICOPLEUSTES, *Topographie Chrétienne. Tome I (Livres I-IV). Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes* par Wanda WOLSKA-CONUS. Préface de Paul LEMERLE. Paris, Le Cerf, 1968, in-8° (*Sources chrétiennes*, 141). — Tous ceux qui ont apprécié la thèse de Mlle W. Wolska, *Recherches sur la Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustès* estimeront avec M. Lemerle que ... « nulle autre que celle qui était devenue Mme Wolska-Conus ne pouvait mieux ... procurer l'édition critique et la traduction annotée d'un texte si difficile ». Signalons que la présente édition n'est pas seulement l'édition du texte, mais l'édition *du texte et de l'illustration* ensemble, ce qui en fait un vrai travail de pionnier. J. T.

DARROUZÈS, J., voir : SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.

DE VRIES (Wilhelm), *Die Struktur der Kirche gemäss dem Konzil von Chalkedon (451)*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 30, 1969, p. 63-122). — Les actes de Chalcédoine (451) et les documents contemporains permettent de saisir comment l'église occidentale

(et surtout le pape Léon) et l'église orientale (surtout l'empereur Marcien) envisagèrent l'autorité du pape (primauté) et de l'empereur dans la gestion de l'Église. J. T.

DIACONU (Petre), *Une information de Skylitzès-Cédrénos à la lumière de l'archéologie*, (*Revue des Etudes Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 43-49). — Cédrénus, *Hist. Comp. II*, p. 412 (Bonn) dit qu'après les luttes devant Dorostolon en 971, l'empereur Jean I Tzimiskès occupa les forteresses et villes des bords du Danube et qu'il y laissa une garnison. Selon l'auteur, les fouilles sur la rive droite du Bas-Danube sont à interpréter à la lumière de cette information, bien que les fouilleurs s'y refusent *a priori*. J. T.

DIACONU (Petre), *Les Petchénègues du Bas-Danube au Xe siècle*, (*Dacia*, N.S. 11, 1967, pp. 259-270). — Voici les conclusions de l'auteur : les Petchénègues ne se sont pas établis sur le Bas-Danube à la fin du IXe siècle. Leur première incursion au sud du Danube se produisit en 934, et ils se fixèrent dans les régions danubiennes vers le milieu du Xe siècle. A cette époque, le territoire le plus à l'ouest effectivement occupé était la Moldavie jusqu'à Siret. La pénétration en Valachie eut lieu à la fin du Xe ou au début du XIe siècle. J. T.

DIEHL (Charles), *Histoire de l'Empire byzantin*. Paris, 1969, in-8°, XI-250 pp., 4 cartes. — Nous ne pensons pas que les études byzantines aient attendu cette réimpression d'un ouvrage ancien qui, en raison de ses nombreuses rééditions depuis 1919 (cf. la 12e éd. en 1934) ou même de sa publication en langue étrangère (une traduction anglaise a paru en 1925), a eu toutes les chances de figurer au catalogue de toutes les bibliothèques. Il n'en est pas moins vrai que cet ouvrage reste un instrument de vulgarisation très utile. La présente édition, simple réimpression de celle de 1924, offre, malgré sa bibliographie mise à jour par R. Guilland, toutes les imperfections de l'anastatique. Aucune erreur typographique (pp. 111, 114, 182, 231) ou de pagination (cf. la table des cartes, à la fin du volume) n'a été corrigée. Nous doutons aussi que le lecteur puisse s'inspirer utilement de la quatrième carte, dont la légende est fautive. Mais tout ceci n'enlève rien aux mérites de l'œuvre de Charles Diehl. Signalons enfin que cette édition ne contient plus d'illustrations. D. D D.

DITTEN (Hans), *Die Korruptel Χωρόβιον und die Unechtheit der Trapezunt und Georgien betreffenden Partien in Laonikos Chalkokondyles' Geschichtswerk*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 57-70). — L'interpolateur des *Historiae* de Laonikos Chalcocondyle qui a ajouté les parties sur la Géorgie et sur Trébizonde est sans doute aussi responsable de la corruption de *Ῥωστόβιον* (ou *Ψωχόβιον*) en *Χωρόβιον* (éd. Darkó, I, 122, 16).

J. T.

DJURIĆ (V. J.), *Историјске композиције ч српском сликарстеу средњега века и њихове кључсевне паралеле*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 8-2, 1964, pp. 69-90 ; 10, 1967, pp. 121-148 ; 11, 1968, pp. 99-119, dépll., pll. Résumé : *Compositions historiques dans la peinture médiévale serbe et leurs parallèles littéraires*, 11, 1968, pp. 119-127). — L'auteur étudie les scènes et les cycles du Moyen Âge glorifiant les personnages historiques de la Serbie conservés sur les murs des monastères dans le territoire de l'ancien État serbe. Voici le titre des chapitres : 1. Cycle de fresques consacré à Stefan (Symeon) Nemanja ; 2. Cycle de fresques consacré à St. Sava ; 3. Conciles serbes ; 4. Cycle consacré à l'archevêque Arsenije I ; 5. Images représentant les offices des morts au-dessus des tombeaux des souverains et des prélats serbes. Dans la conclusion, l'auteur souligne que ses recherches démontrent que ces compositions n'ont pas la valeur historique d'un document primaire, mais qu'elles dépendent des sources littéraires.

J. T.

DONNET (Daniel), *Le traité Περὶ συντάξεως λόγου de Grégoire de Corinthe, étude de la tradition manuscrite, édition, traduction et commentaire*. Bruxelles-Rome, Academia Belgica, un vol. in-8°, 388 p. (*Études de philologie, d'archéologie et d'histoire anciennes publiées par l'Institut historique belge de Rome*, t. X). — L'auteur présente dans ce volume une étude approfondie de la tradition manuscrite du *Περὶ συντάξεως λόγου* de Grégoire de Corinthe (fin XIe - 1re moitié XIIe s.) (pp. 23-131), une introduction historique sur le *Περὶ συντάξεως λόγου* dans l'enseignement grammatical et en lui-même (pp. 135-160), la première édition critique de ce texte jusqu'à présent inédit, avec sa traduction (pp. 165-229), un commentaire et des annotations sur le texte (pp. 231-300),

des extraits d'une recension améliorée de l'œuvre (pp. 303-310), quelques scolies (pp. 311-314), des textes apocryphes ou interpolés (pp. 315-326). Des index des « termes relatifs aux réalités grammaticales » (pp. 333-343), des mots grecs étudiés (pp. 344-361), des noms propres figurant dans les textes édités (pp. 362-364), un répertoire des manuscrits (pp. 367-372) et une importante bibliographie (pp. 375-388) achèvent ce volume qui constitue une première étape dans l'étude des textes grammaticaux de l'époque byzantine. A. L.-M.

Döpmann (Hans-Dieter), *Das Problem der Christianisierung Bulgariens durch Byzanz*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 3-12). — La conversion du khan Boris-Michel de Bulgarie doit être placée dans le contexte des exigences papales concernant la juridiction sur les diocèses rattachés au patriarcat de Constantinople en 732. J. T.

Dujčev (Ivan), *Un fragment des « Notitiae Episcopatuum Russiae » copié par Isidore Ruthenus*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 235-240). — La liste des évêchés soumis au métropolite de Kiev, se trouvant au folio 111 du *Missale Ruthenorum* (Bibl. Vat., *cod. Slavic.* 14), « n'est qu'un texte qui appartient à la famille des *notitiae episcopatuum* de l'Église constantinopolitaine. L'auteur de cette notice, Isidore, métropolite de Kiev et de « toute la Russie », nous offre une graphie plus correcte des noms des sièges épiscopaux. J. T.

Dujčev (Ivan), *Aux origines des courants dualistes à Byzance et chez les slaves méridionaux*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 51-62). — Les contacts historiques entre les Ouigours et les Protobulgares, attestés dans tant de domaines, eurent leurs reflets « ... fort probablement aussi dans le domaine de la religion, sous l'aspect d'éléments manichéens qui renforcèrent les anciennes traditions dualistes et furent à l'origine de l'hérésie dualiste des Bogomiles ». J. T.

Dummer (Jürgen), *Angaben der Kirchenväter über das Koptische*, (*Probleme der koptischen Literatur = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1968-1 (K 2), pp. 16-

55). — Le peu de renseignements que la littérature chrétienne ancienne fournit sur la langue des moines égyptiens ne porte que sur l'aspect extérieur, c'est-à-dire sur l'usage presque exclusif du copte dans ce milieu assez fermé au point de vue linguistique. J. T.

Dyggve (E.)† & Vetters (H.), *Mogorjelo. Ein spätantiker Herrensitz in Dalmatien.* Wien-Graz-Köln, 1966, in-4°, 64 pp., 28 fig., 18 pl., 9 dépl. Prix : 196 ÖS. (Oesterreichische Akademie der Wissenschaften, *Schriften der Balkankommission, Antiquarische Abteilung,* XIII). — Ce rapport définitif, à ce qu'il semble, des fouilles entreprises depuis près de soixante-dix ans sur ce site yougoslave, confirme l'existence d'une grande villa dont les rapports architectoniques avec le Palais de Spalato restent difficiles à déterminer, mais permettent cependant de ramener la construction au temps de Dioclétien. La réfection des murailles effectuée au VIe s. ne permit pas toutefois au *palatium* de survivre aux invasions avares et slaves des VIe et VIIe s. L'historien saura gré aussi aux auteurs d'avoir dégagé, par l'étude comparative d'autres documents, la portée « sociologique » de ces *latifundia* du Bas-Empire. L'ouvrage contient également une description minutieuse d'une *basilica geminata,* érigée dans la seconde moitié du VIe s. et incorporée à ce grand complexe architectural. Cette monographie enchante par sa précision scientifique et technique. Les fautes d'impression sont rares. Signalons cependant qu'à la p. 61, un certain désordre s'est glissé dans les notes. D. DD.

Evert-Kappesowa (H.), *Recherches sur la colonisation slave à Byzance, (Revue des Études Sud-Est européennes,* VII, 1969, pp. 63-71). — Les données fournies par le Code rural ne permettent pas de résoudre les problèmes concernant la communauté des biens, ni d'accepter comme chose acquise que le code était destiné aux Slaves et qu'il refléterait leurs usages. J. T.

Fagerlie (Joan M.), *The First Gold Issue of Anastasius, (Museum Notes,* 13, 1967, pp .119-121, pl.). — Description et inventaire des *solidi* appartenant à la première émission d'Anastase. J. T.

Fagerlie (Joan M.), *Roman and Byzantine Medallions in the Collection of the American Numismatic Society, (Museum Notes,*

15, 1969, pp. 77-91, pll.). — L'auteur publie des monnaies de Constantin Ier (3), Constance (2), Constance II (3), Constance Gallus (1), Magnence (2), Jovien (1), Valentinien Ier (1), Valens (1), Honorius (1) et Justin I (2). J. T.

FERJANČIĆ (Božidar), *Севастократори у Византији*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 141-190. Résumé : *Les Sébastokrators à Byzance*, pp. 191-192). — Étude sur l'évolution du titre de sébastokrator. J. T.

FERLUGA (Jadran), *Византија и постанак најранијих Јужнословенских Држава*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 55-65). — Sur la formation des états des Slaves du Sud (aux VIe/VIIe - IXe s.), Byzance a eu beaucoup moins d'influence que pendant la période suivante, la période de stabilisation. J. T.

FONSECA (Cosimo Damiano), *Mediaevo canonicale*. Milano, Vita e Pensiero, 1970, in-8°, 214 pp. (*Pubblicazioni dell' Università Cattolica del Sacro Cuore, Contributi*, Serie 3a, Scienze storiche, 12). Prix : 5500 lires. — A part les collectionneurs d'incunables et d'imprimés anciens, qui semble encore pouvoir porter de l'intérêt à ces nombreux ouvrages de polémique, opposant moines et chanoines ou chanoines et ermites de S. Augustin? Polémiques surannées et passablement scandaleuses d'ailleurs, puisqu'elles avaient pour but de soutenir les prétentions des uns et des autres à la préséance dans les cérémonies religieuses. En montrant « la formation d'une conscience historique » à travers ces polémiques, la première partie du présent livre fait bien apparaître leur double intérêt canonique et historique. Citons, à titre d'exemple, ce jugement d'Ambrogio da Cori, général des ermites de S. Augustin, qu'on rencontre dans le livre qu'il publia en 1481 à Rome pour la défense de son ordre contre les prétentions des chanoines réguliers : l'institution de ceux-ci remonterait seulement à S. Ruf (XIe s.), et non à S. Augustin, dont l'œuvre ne parle jamais de *canonicus regularis*. Cette expression serait une création de Hugues de Saint-Victor *miscens vocabula graeca cum latinis* (p. 29). On reconnaîtra ici la diffusion de cette sensibilité philologique et historique, éveillée, au XVe s. précisément, par les humanistes grecs et italiens.

C'est, sans nul doute, pour soutenir une cause, que les hommes ont d'abord songé à mobiliser les récits et les documents historiques. Comme ils ont trouvé en face d'eux d'autres hommes, aiguillonnés aussi par des intérêts, mais diamétralement opposés aux leurs, les « autorités » alléguées furent examinées sous leurs multiples aspects, et c'est une authentique critique, historique et philologique, qui se trouva progressivement constituée. Aussi ne dira-t-on jamais assez ce que le savoir désintéressé et l'humanité doivent à ces querelles, parfois sordides, qui déchirèrent la chrétienté médiévale et culminèrent dans les grands conflits de la Réforme.. Il y a donc bien des raisons de se pencher sur tant de querelles, encore dédaigneusement qualifiées de « byzantines ».

La deuxième partie de l'ouvrage apporte onze contributions au *Corpus consuetudinum canonicarum italicarum*, pour la plupart des études de manuscrits qui intéressent l'histoire de l'institution canonicale aux XIe et XIIe s. On y trouvera aussi des indications utiles pour l'étude des anciennes règles monastiques et de leurs *corpus*, dont l'auteur préconise à juste titre une étude plus systématique. Les nombreuses informations, disséminées dans ces pages érudites, n'échapperont pas aux chercheurs qu'elles concernent : un index des noms et un autre des manuscrits complètent l'ouvrage. Le byzantiniste y trouvera, lui aussi, à glaner, en consultant l'index aux noms des Pères grecs, comme S. Basile, ou d'empereurs, comme Alexis Comnène. Il faut signaler enfin une précieuse illustration : 12 planches, tirées de manuscrits latins médiévaux, et une carte. F. M.

FORTUNA (M.-T.), voir CANIVET et FORTUNA.

FREYDANK (Dietrich), *Die altrussische Erzählung über die Eroberung Konstantinopels und ihr historische Quellenwert*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 71-77). — Le récit de la IVe croisade par le *Chronista Novgorodiensis* n'est pas toujours aussi objectif qu'on l'attendrait de la part d'un observateur étranger. Peut-être en ce qui concerne la préhistoire de la croisade et les événements qui se sont déroulés dans l'armée, la chronique défend-elle le point de vue d'une source orale allemande? L'auteur suppose que cette source est l'évêque d'Halberstadt, Conrad von Krosigk. J. T.

FROLOW (A.), *Le bassin de la Grande Basilique de Caričin Grad*, (*Revue des Études grecques*, 82, nos 389-390, 1969, pp. 89-102, plan). — Le bassin d'environ 9 m × 12 m, situé au milieu de la cour centrale de la Grande Basilique de Caričin Grad (Yougoslavie), devait permettre d'administrer le baptême à un nombre très considérable de néophytes. J. T.

GIORDANO (O.), *I cristiani nel III secolo. L'editto di Decio*. Messine, s.d., in-8°, 238 pp. (*Biblioteca di Helikon, Rivista di tradizione e cultura classica dell' Università di Messina. Testi e studi*, 3). — Le titre choisi par l'auteur ne nous semble qu'imparfaitement recouvrir l'objet de son étude. Certes, elle présente, en une mise en page claire, intelligente et souvent originale, un panorama complet du christianisme au IIIe s., en accordant un intérêt tout particulier aux persécutions survenues sous Dèce. Mais là n'est pas l'essentiel de l'ouvrage. Conformément à ses intentions d'ausculter intimement les réactions, le comportement des masses chrétienne en pareil moment, montrant par là tout son intérêt pour *le social*, M. Giordano accorde également une attention très particulière à la douloureuse affaire des *lapsi*, laquelle est vue par lui essentiellement comme une sorte de querelle des investitures *ante litteram*, opposant les confesseurs et les martyrs à la hiérarchie ecclésiastique, dont certains membres s'étaient montrés indignes de leur charge, en abandonnant, à un moment crucial, leurs ouailles en même temps que leurs sièges épiscopaux. Mais c'est l'œuvre et la personne même de l'évêque de Carthage, Cyprien, replacé dans son milieu, dans ses rapports avec ses collègues, ses clercs et le reste de la population chrétienne, qui forment la matière essentielle de ce livre. Aussi admettra-t-on sans peine que l'auteur n'ait accordé qu'un intérêt secondaire à la bibliographie, où la préséance a parfois été donnée à des ouvrages ou articles par trop vieillis, ou écrits en langue italienne, et dans laquelle se relève plus d'une omission étonnante (ainsi la rubrique de K. Gross (E. Liesering), *s.v. Decius*, dans *Reallexikon für Antike und Christentum*, III, 1957, coll. 611-629). Disons aussi que les fautes d'impression sont infiniment trop nombreuses, particulièrement dans les notes. Pour le reste, la lecture de ce livre est très attachante et se recommande vivement. D. D D.

GRECU (Vasile), *Das sogenannte Geschichtswerk De administrando imperio* (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 77-80). — L'auteur résume le *De administrando imperio* pour montrer que ce titre, donné par le premier éditeur, n'est pas exact. Il préférerait un titre tel que *Chrestomathie*. J. T.

GUILLAND (R.), *Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Sur les titres du Bas-Empire byzantin : préteur du peuple, skoutérios ou porte-bouclier, protokomès ou premier comte*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 81-89). — *Ὁ πραίτωρ τοῦ δήμου*, *ὁ σκουτέριος* et *ὁ πρωτοκόμης*.

HADJIOANNOU (K.), *Some linguistic comments on the text of Ať's Vita of Aesop published by B. E. Perry*, (*Byzantinische Zeitschrift*, 62, 1969, pp. 1-4). — L'auteur cherche à prouver que le texte de la *Vie d'Ésope* contenue dans le *codex Atheniensis* 2993 n'est pas chypriote et qu'il n'a même pas passé par une main chypriote. J. T.

HALKIN (François), *Théodore Studite et la 3e, invention de la tête du Précurseur*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 91-93). — L'homélie *Sur l'invention de la tête de Jean-Baptiste*, attribuée par plus de 30 manuscrits à Théodore Studite, n'est pas destinée à l'anniversaire de la troisième invention, mais à celui des deux premières. Il n'y a donc rien qui s'oppose à l'attribution de l'homélie au Studite, qui ne vivait plus au moment de la troisième invention. J. T.

HENNEPHOF (Herman), *Textus byzantinos ad iconomachiam pertinentes*, (*Byzantina Neerlandica*, ser. A, fasc. I). Leiden, E. J. Brill, 1969, VIII-91 pp. — « The present volume is intended to help the student of Byzantine culture reconstruct the Iconoclastic movement that dominated the scene in Byzantium for more than a century ». C'est ainsi que l'auteur définit son but. Rien de plus stimulant et suggestif que la juxtaposition d'un grand nombre de documents se rapportant à un phénomène historique de cette importance. Les extraits sont empruntés aux chroniqueurs, aux hagiographes, aux lettres, etc. Aux textes se référant aux conciles de 754 et 815, comme aux *Questions* de Constantin Copronyme, l'auteur a fait une place privilégiée. Les extraits en général sont

réduits aux passages qui parlent directement d'iconoclasme (à l'exclusion même, sauf pour deux échantillons, du mouvement opposé). Cela est parfois gênant : un texte demande à être lu dans son contexte. Mais il fallait se limiter : il est évident, par exemple, que tout texte concernant Théophile intéresse l'histoire de l'iconoclasme. Et si le résultat de ce petit livre est souvent de nous renvoyer aux sources plus complètes, il n'est pas sans intérêt de voir ces textes réunis, et ce fascicule constitue un agréable *vademecum* pour qui veut méditer sur le grand phénomène historique auquel il est consacré. P. K.-H.

HUNGER (Herbert), *Anonymer Pamphlet gegen eine byzantinische « Mafia »*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 95-107). — L'auteur publie, traduit et commente un texte de caractère pamphlétaire qui s'en prend à un groupe d'éléments asociaux. Ce pamphlet doit dater probablement des années trente du XIVe s. J. T.

IRMSCHER (Johannes), *Was wussten die Byzantiner über die koptische Literatur?*, (*Probleme der koptischen Literatur = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1968/1 (K 2), pp. 57-72). — L'auteur répond à cette question que les Byzantins n'ont rien su de la littérature copte. Recherchant ce qu'ils ont pu écrire sur les Coptes, il constate qu'ils ont *volontairement* passé sous silence leur existence. J. T.

ИСТОРИЈА НА МАКЕДОНСКИТ НАРОД. Ouvrage publié sous les auspices de l'Institut d'Histoire nationale de Skopje, 3 vol., Skopje, 1969. — Ces trois volumes rédigés par de nombreux collaborateurs de l'Institut Historique de Skopje, sous la direction de M. M. Apostolski, relatent l'histoire du peuple macédonien jusqu'en 1945. Seules les 256 premières pages du tome I (des origines au XVIe s.) intéressent le byzantiniste. L'ouvrage est pourvu de nombreuses illustrations (reproductions de documents anciens et de monuments) et de cartes géographiques fort utiles. A. L.-M.

JANIN (R.), *Les basiliques paléochrétiennes des pays grecs*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 127-132).—Recensement des basiliques paléochrétiennes des pays grecs, avec une liste établie par provinces. J. T.

KAEGI (Walter Emil, Jr), *Military intervention in Byzantine Politics* (communication faite à la Western Michigan University Medieval Conference à Kalamazoo, Mich., le 14 mars, 1968). — Ces observations extrêmement denses et intéressantes commencent par cette constatation frappante : en 594, Évagre pouvait encore dire que depuis l'accession de Constantin le Grand, aucune usurpation violente du trône impérial n'avait été couronnée de succès. Huit ans plus tard, avec la révolte de Phocas, cette période de l'histoire de l'Empire est révolue.

L'A. s'attache à dégager une image claire et cohérente de la révolte militaire au long de cinq siècles. Héraclius, « le militaire qui arracha le trône à Phocas », connut avec l'armée des difficultés qui contribuèrent à la perte de la Palestine, de la Syrie et de l'Égypte. Ses successeurs durent compter avec les grands officiers des *θέματα* et des *τάγματα*. Même les décisions du concile œcuménique ne parurent vraiment officielles que contresignées par eux. Quand disparaît, avec les Héraclides, toute légitimité dynastique, l'armée, consciente de sa force, et surtout le thème de l'Opsikion, élit et dépose les empereurs l'un après l'autre. Le VIIIe siècle est celui de la rivalité entre l'Anatolikon et l'Arméniakon, qui se prolonge jusqu'à la fin de la révolte de Thomas. L'A. insiste sur le rôle du domestique des scholes dans les révoltes du Xe siècle.

Sur Basile II et son règne, K. fait plusieurs remarques intéressantes. D'abord il suggère que la grande étendue qu'il donna à l'Empire se révéla une source de difficultés (on l'avait d'ailleurs déjà dit). Puis il cite les conditions, d'après Psellos, de la soumission de Skléros : les rebelles rentrent la tête haute et ils gardent les gains matériels que leur a procurés la révolte. Par contre, je ne suis pas persuadée que la révolte de 1020-22 prouve que Basile n'avait pas la situation en main : elle échoua et montre seulement qu'il était impossible d'empêcher toute tentative de révolte militaire.

Cette étude est très intéressante, mais souhaitons que le point de vue qu'elle exprime vienne enrichir et nuancer, mais non éliminer l'histoire du « class struggle between the good small peasants and the bad great landowners ». L'A. regrette que « the relationship of economic and social problems to military institutions has been misunderstood ». Certes, il faut revoir et corriger, mais pas par élimination des facteurs économiques et sociaux.

On regrettera que cet article prenne parfois un ton polémique

et un peu caricatural : « It is erroneous to assume, as many scholars have done, any absolute identification of all soldiers, even all Asian soldiers or officers, with *to stratioticon* », par exemple. Le principal inconvénient de la polémique, en définitive, c'est qu'elle limite la vision de celui qui la pratique, et en histoire on ne peut pas se permettre de limiter sa vision. Nous attendons avec impatience le livre que nous promet l'auteur et où ce sujet passionnant trouvera tout son développement. P. K.-H.

Kaegi (Walter Emil, Jr), *Initial Byzantine Reactions to the Arab Conquest*, (*Church History*, XXXVIII, 2, 1969, pp. 1-11). — Les textes qui nous font connaître les premières réactions des Byzantins à la conquête arabe sont peu nombreux, mais remontent très haut, puisque K. en trouve déjà deux pour l'année 634 : le sermon de Noël de Sophronius, Patriarche de Jérusalem, et la *Doctrina Jacobi nuper baptizati*. Ce dernier représente les Juifs comme non moins angoissés que les Chrétiens par l'apparition du « prophète trompeur ». A mesure que le siècle avance, les témoins se font plus nombreux. Au sujet d'Anastase le Sinaïte et du Pseudo-Méthode, je voudrais proposer quelques brèves observations. Il y a, comme le fait remarquer K., une certaine confusion dans le résumé historique d'Anastase, mais je ne crois pas qu'il s'agisse de l'apparition d'« inaccuracies in the history of the Arab conquest », mais d'un très curieux effet de perspective morale. Examinons la séquence d'événements que nous présente le Sinaïte : la levée d'Amalek dans le désert ('Amalek', c'est soit Mahomet, soit tout simplement les Arabes), Yarmouk, Dathemon, la prise des cités de Palestine, y compris Césarée et Jérusalem, la destruction de l'Égypte, puis la dévastation des pays et des îles de la Méditerranée. « Mais », poursuit Anastase, « ceux qui gouvernaient l'Empire romain ne comprirent pas ces choses. Ils firent venir les hommes les plus éminents de l'Église romaine, leur arrachèrent la langue (Maxime le Confesseur) et leur coupèrent les mains. Qu'arriva-t-il alors?... La destruction presque totale de l'armée romaine à Phénix, la destruction de la flotte et la perte durant tout son règne (celui de Constant II) de tout le peuple chrétien et de tout lieu. Ceci ne cessa que quand le persécuteur de Martin périt par l'épée ». Voilà un raccourci vigoureux et solide de la conquête arabe du point de vue chrétien. Mais un seul élément provoque la confusion chronologique : l'auteur introduit tout ce développement comme

conséquence des crimes de Constant II. Or il faut, à mon avis, voir ici un curieux effet de perspective morale. Je crois, d'ailleurs, que K. aggrave un peu la confusion en voulant identifier 'Amalek' avec Abd al Malik, qui ne convient pas du tout comme contemporain de Constant II. Amalek représente, soit Mahomet, soit plutôt les tribus du Désert, comme Gog et Magog représentent ceux du Nord. Tout ceci est sans incidence sur notre connaissance de l'histoire événementielle, mais n'est pas sans intérêt pour celle de la pensée.

L'apocalypse du Pseudo-Méthode, dans sa « vision » des horreurs de la conquête, rapporte plusieurs traits certainement historiques : « L'Égypte, l'Orient et la Syrie seront opprimés sous le joug de l'affliction, ils seront réquisitionnés sans pitié et leurs âmes seront séduites par des quantités irrésistibles d'or ». Nous songeons, d'une part, aux lettres de Kurrah ben Šarik, d'autre part, aux chantiers navals de Syrie et d'Égypte qui construisirent les flottes arabes et aux indigènes qui en composaient les équipages. « Ils feront des registres pour revendiquer les montagnes comme les déserts, les poissons de la mer, le bois des collines, le sol de la terre et les rochers, et les produits de la terre constitueront leurs revenus ». On reconnaît très bien, à travers la rhétorique apocalyptique, la division des terres pratiquée par les conquérants musulmans. Enfin de nombreux Chrétiens adopteront l'Islam — autant dire que l'auteur est témoin de ces apostasies.

Une petite question sur ce même texte. K. traduit : « For apostasy is education and it will educate all of the earth's inhabitants ». Je n'ai pas le texte sous la main ; est-ce *παιδεία* que K. traduit par « education » ? Quel que soit le terme de l'original, n'y a-t-il pas là le jeu de mots « instruction - châtiment » ?

Intéressantes remarques sur le fait que les deux premières histoires (qui nous sont connues), celle de Sébéos et celle de Jean de Nikiou, sont l'œuvre de Monophysites pour qui le châtiment de l'empire chalcédonien s'est offert immédiatement comme cadre historique, et sur l'abandon de l'« Eusebian framework ». La période où les sources se font tout à coup si pauvres continue à poser des questions. P. K.-H.

KEYDELL (Rudolfus), *Agathiae Myrenaei Historiarum libri quinque.* Berlin, De Gruyter, 1967, 1 vol. 16×23 cm, XL-232 pp. (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, II). — Les *Histoires* d'Agathias le

Scholastique qui continuent le *De Bellis* de Procope n'avaient jamais fait l'objet d'une édition critique, fondée sur l'ensemble de la tradition manuscrite : voilà une lacune comblée grâce à l'excellente édition que vient d'en donner M. R. Keydell, qui parfait son ouvrage par trois *index* : un *index nominum* (pp. 198-216), un *index officiorum* (p. 271) et un *index graecitatis* (pp. 218-232) où sont réunis des faits de morphologie et de syntaxe et où sont catalogués des mots employés dans les *Histoires* qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire de Liddell et Scott ou y figurent avec une signification ou une construction différentes.

A. L.-M.

KHOURY (Adel-Théodore), *Les théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIIIe-XIIIe s.)*. Louvain-Paris, éd. Nauwelaerts, 1969, un vol. in-8°, 334 pp. —Dans ce livre, l'auteur recherche les lignes directrices de la controverse entre Byzance et l'Islam. Après avoir relevé, dans le Coran, les premières traces d'un dialogue entre Musulmans et Chrétiens et suivi l'évolution de l'attitude de Mahomet à l'égard de ceux-ci, il analyse les textes byzantins, du VIIIe au XIIIe s., qui peuvent révéler la position de leurs auteurs et leurs réactions face à l'Islam. Sont ainsi passés successivement en revue, le chap. CI du *Περὶ Αἱρέσεων* de Jean Damascène, la *Controverse entre un Sarrasin et un chrétien* (où l'on peut difficilement déterminer la part qui revient à Théodore Abu-Kurra, et celle qui revient à Jean Damascène ou à un auteur plus tardif), un passage de Théophane le Confesseur, deux *Lettres* de Nicétas de Byzance, la *Passion des 42 martyrs d'Amorium* d'Évode, des passages de Georges Hamartolos, *le Rituel d'Abjuration* et un pamphlet anonyme contre Mahomet, l'*Épître de Léon à Umar, roi des Sarrasins*, la *Lettre à l'émir de Damas*, le chapitre contre les Sarrasins contenu dans la *Panoplie dogmatique* d'Euthyme Zigabène, les chapitres concernant l'Islam renfermés dans le *Trésor de la Foi orthodoxe* de Nicétas Choniate, la *Réfutation d'un Agarène* de Barthélémy d'Édesse et enfin la *Controverse sur la Foi* d'Euthyme. A propos de chacun de ces textes, A.-Th. Khoury présente les auteurs, les parties commentées de leurs œuvres et les discussions que suscite leur authenticité. A. L.-M.

KLAIĆ (Nada), *Tribuni i consules Zadarskih isprava X i XI stoljeća*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11,

1968, pp. 67-91). — Selon l'auteur, les *tribuni* et *consules* des documents de Zara ne sont pas des personnages historiques des xe et xie s., mais tout au plus de la deuxième moitié du xiie s.

J. T.

Köpstein (Helga), *Zur Sklaverei im ausgehenden Byzanz*, (*Berliner Byzantinische Arbeiten*, 23). Berlin, Akademie-Verlag, 1966, un vol. in-8°, 134 pp.— Malgré le féodalisme de l'État byzantin, l'esclavage s'y est maintenu, bien que, évidemment, sur une échelle moindre et dans des domaines plus restreints que pendant la période antique. L'auteur étudie la dernière période de l'histoire byzantine (1204-1453). Elle commence par éclaircir la terminologie en étudiant les mots : *δοῦλος* ; *σκλάβος* ; *οἰκέτης* ; *οἰκότριψ* ; *θεράπων* ; *ὑπηρέτης* ; *παιδίον* ; *ἀνδράποδον* ; *αἰχμάλωτος* ; *δορυάλωτος* ; *ἀργυρώνητος* ; *σῶμα* ; *ψυχάριον* ; *ὑποχέριος*. Ensuite son enquête passe en revue les trois grandes sources de l'esclavage (les prisonniers de guerre ; le butin dû à la piraterie ; le commerce esclavagiste), sans oublier d'autres sources (comme, p.ex., les enfants nés d'une esclave, etc.). Les esclaves étaient surtout, sinon exclusivement, employés comme aides domestiques ; on peut négliger leur apport dans le domaine de la production. Enfin, avant de conclure, l'auteur étudie la position juridique et sociale des esclaves à Byzance et dans les autres états méditerranéens.

J. T.

Krekić (Barisa), *O рату Дубровника и Србије 1327-1328*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 193-203. Résumé : *La Guerre entre Dubrovnik et la Serbie en 1327-1328*, p. 204). — La dernière guerre entre Dubrovnik et la Serbie ne fut pas celle de 1317-1318. Il faut encore ajouter à la liste celle de 1327-1328.

J. T.

Lampsidis (Od.), *Συμβολαὶ εἰς τὸν βίον καὶ τὰ ἔργα Ἀνδρέου τοῦ Λιβαδηνοῦ*, (*Ἀρχεῖον Πόντου*, 29, 1968-1969, pp. 162-276, pll.). — Étude de la *Περιήγησις* et des œuvres mineures d'André Libadenos, complétée par des observations biographiques sur cet ami de Basile, Grand Comnène de Trébizonde.

J. T.

Laurent (V.), *Deux nouveaux gouverneurs de la Bulgarie byzantine : le proèdre Nicéphore Batatzès et le protoproèdre Grégoire*,

(*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 143-150). — Deux sceaux permettent d'enrichir la liste des gouverneurs de la Bulgarie byzantine de deux nouveaux noms. On voudrait trouver d'autres sources historiques pour pouvoir déterminer la place de ces gouverneurs dans la série des chefs militaires qui eurent à lutter contre les Petchénègues immédiatement avant et après l'accession au trône de la dynastie des Comnènes.

J. T.

LEMERLE (Paul), *Sur deux termes grecs concernant l'écriture à l'époque byzantine*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 151-154). — 1) Le premier des termes envisagés est *γράμματα κεκολαμένα*, mots qui recouvrent un procédé dont l'invention remonte au règne de Constantin VI et d'Irène (780-797). M. P.L. rapproche ce passage de *κεκολλημένων βιβλίων*, expression qui, dans la Bibliothèque de Photius, figure dans une anecdote empruntée à Olympiodore (dont l'Histoire embrasse les années 407-425), et qui est associée à *μέτρον τοῦ κόλλου* : ces termes ont été traduits respectivement par « livres assemblés à la colle » et « quantité de produit à employer ». Mais l'invraisemblance de cette interprétation et le fait qu'un manuscrit meilleur donne pour ce passage les leçons *κεκωλωμένων* (corrigé par Dindorf en *κεκωλισμένων*) et *κώλου* permettent de voir là une question de kôlométrie. Le texte du VIIIe s., signalant une invention, fait sans doute allusion à un procédé nouveau lié à l'écriture minuscule. — 2) Le second terme discuté par M. P.L., *συρμαιογραφεῖν* ou *συρμεογραφεῖν* a été interprété par B. Hemmerdinger (dans *Byzantion*, XXXVII, 1967, pp. 75-79) comme s'appliquant à la paléographie musicale. M. P.L. veut restituer au mot le sens qui lui est plus habituellement reconnu de « écrire en minuscule ».

A. L.-M.

LEONE (Petrus Aloysius), *Tzetzes, Historiae*. Naples, Libreria Scientifica, 1968, 1 vol., CVI-725 pp. (*Pubblicazioni dell' Istituto di Filologia Classica, Università degli Studi di Napoli*, I). — Dans ce livre, après une description minutieuse des manuscrits et une étude approfondie de la tradition manuscrite des *Histoires* de Tzetzès, l'auteur donne une édition critique de l'œuvre, suivie de celle des *Scolies* et de divers index. A. L.-M.

LIPPOLD (Adolf), *Theodosius der Grosse und seine Zeit*. Stuttgart, Kohlhammer, 1968, 1 vol. in-8°, 158 pp., 1 carte. Prix : 4,80 DM. (*Urban Bücher*, 107). — Précédant la parution d'une monographie plus détaillée, dont la publication est d'ores et déjà annoncée par l'auteur (p. 154. A paraître prochainement dans P.W., *R.E.*, *Suppl.* XI, s.v. *Theodosius I*, mais cet article n'y figure point), cet opuscule pourrait sembler d'une utilité assez illusoire. On songera cependant qu'il est avant tout, sans doute, destiné au grand public et qu'il bénéficie également de l'avantage de se présenter sous une forme moins austère que celle des colonnes de la vénérable encyclopédie.

Il n'empêche qu'aucun des multiples aspects de ce grand moment de l'histoire du Bas-Empire n'a été négligé par l'auteur, tant est judicieux son maniement des sources anciennes et des ouvrages modernes.

L'orthographe des mots étrangers à l'allemand nous semble, toutefois, peu heureuse (*homousios* apparaît ainsi par deux fois p. 14), particulièrement dans les notes (entre autres, notes 50 p. 140, 124 p. 143, 139 p. 144, 156 p. 145, 167 p. 146), lesquelles souffrent parfois de quelque imprécision en ce qui regarde les références bibliographiques (ainsi, par exemple, à la note 186, p. 147).

Mais nous retiendrons surtout de ce livre une tendance fortement perceptible chez son auteur à vouloir minimiser l'influence exercée par les autorités ecclésiastiques sur la personne du grand Théodose, alors que celle-ci ne cesse d'être, au contraire, magnifiée dans la littérature historique contemporaine (cf. E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, tome I, 2e éd., Bruges, 1959, pp. 192, 197 et 520, note 7).

Sans doute notre auteur reconnaît-il dans les évêques catholiques des conseillers fort prisés par l'empereur (p. 133), mais il entend atténuer le poids de leur influence sur les décisions prises par ce dernier.

C'est ainsi qu'il attribue la responsabilité de l'édit de 380 (*Cod. Theod.*, XVI, 1, 2) au seul Théodose (pp. 18-19), se refusant à considérer l'ascendant pris, en cette affaire, par les évêques de Thessalonique, Acholius (Soz., 7, 4), et d'Antioche, Meletios, dont le prestige était devenu grand, depuis qu'un concile s'était tenu dans cette cité et sous la présidence de ce dernier, en 379. Remarquons d'ailleurs que Théodose, dont la personnalité se laisse ici

découvrir, proclame dans le texte de loi précité son obédience au « Pontife Damase », et à « Pierre, évêque d'Alexandrie ».

A en croire l'auteur, même le prestige du grand Ambroise de Milan, dont la toute-puissance sur la cour, dès 378, est cependant maintes fois évoquée (ainsi pp. 34, 84, 109), ne parvint pas à subjuguer l'esprit du sourcilleux Théodose (p. 48).

Fort de cette conviction, l'auteur ne peut admettre ni les pressions exercées par Ambroise sur Théodose, afin qu'aucune mesure pénale ne frappe les Chrétiens responsables de l'incendie d'une synagogue, ni l'humiliation essuyée par l'empereur très chrétien, qui se vit refuser l'autorisation non seulement d'occuper la place d'honneur, qui lui était due dans l'exèdre de la cathédrale de Milan, mais même d'assister au sacrifice de la messe (pp. 35-36).

Pareille situation, où l'empereur se verra interdire l'accès de la maison de Dieu par l'évêque de Milan, se reproduira, comme on sait, après le massacre de Thessalonique en 390, mais M. Lippold conteste, cette fois, formellement l'historicité de cette tradition, pourtant parfaitement attestée (p. 37 et note 55, p. 140).

Par déférence envers les sources, nous pensons devoir nous rallier à une thèse plus traditionnelle (E. Stein, *op. cit.*, pp. 204 et 209), qui voit — n'en déplaise à notre auteur (p. 104) — dans cette attitude du pouvoir temporel une soumission humiliante d'un empereur à l'autorité ecclésiastique, engageant dangereusement l'avenir des relations entre l'Église et l'État romain.

D. D D.

ΜΑΜΩΝΗ (*K.*), *Ὁ μεγάλος Ἱππόδρομος τῆς Κωνσταντινουπόλεως* (*Ἀρχεῖον τοῦ λαογραφικοῦ καὶ γλωσσικοῦ Θησαυροῦ*, 31). Athènes, 1965, 21 pp., 3 pll. — L'intérêt de ce fascicule réside essentiellement dans le fait que, grâce à la disposition typographique adoptée, faisant ressortir les mots byzantins du corps du texte, il offre un répertoire explicatif fort commode des termes archéologiques, du vocabulaire technique et des expressions du langage populaire relatifs à l'hippodrome de CP. Il est regrettable cependant que cet opuscule soit déparé par de trop nombreuses fautes d'impression, lesquelles concernent toutes l'orthographe des mots étrangers à la langue néo-hellénique. D. D D.

Mihăescu (Haralambie), *Les éléments latins des « Tactica-Strategica » de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec*, III, (*Revue des*

Études Sud-Est européennes, VII, 1969, pp. 267-280). — Le spécialiste des *Tactica-Strategica* continue ses articles relatifs à l'influence du latin sur la terminologie militaire des stratégistes byzantins. J. T.

Miljković-Pepek (P.), *L'icône de la Vierge Episkepsis d'Ohrid* (Institut Républicain pour la protection du patrimoine culturel, Skopje - Patrimoine culturel et historique dans la R.S. de Macédoine, IX-Patrimoine culturel, III. Skopje, 1969, n° 6, pp. 139-144. En français). — Cette icône, d'après une note récente écrite sur son revers, a appartenu à l'église des Petits-Saints-Anargyres, d'où elle a été apportée dans l'église de la Vierge Peribleptos d'Ohrid. V. Djurić la considère comme contemporaine des fresques de l'abside des Petits-Saints-Anargyres, pour l'iconostase de laquelle elle aurait été peinte et la date donc des années 1380-1390. P. Miljković-Pepek, en examinant minutieusement l'icône, a constaté que la partie inférieure en a été sciée et les dimensions réduites pour qu'on puisse l'enchâsser dans cette iconostase à laquelle elle n'était certainement pas destinée primitivement. S'étant occupé, en 1964, de la restauration des fresques des Petits-Saints-Anargyres et en ayant analysé la décoration, il y a reconnu la main de deux ou trois peintres, qui diffèrent essentiellement par la forme, l'esprit et sans doute l'époque, du peintre de l'icône de la Vierge Episkepsis. Pour ces raisons qu'il analyse soigneusement, il veut dater celle-ci des premières décennies du XIVe s. A. L.-M.

Miljković-Pepek (P.), *Quelques données nouvelles des recherches sur l'église de la Vierge de Veljusa* (Institut Républicain pour la protection du patrimoine culturel, Skopje - Patrimoine culturel et historique dans la R.S. de Macédoine, IX-Patrimoine culturel, III. Skopje, 1969, n° 7, pp. 147-160). En serbe, avec résumé en français. — De nouvelles investigations dans l'église ont permis de déterminer la date des diverses annexes et l'espace qu'elles occupaient. Des fresques nouvelles ont été découvertes et étudiées par l'auteur, qui date les plus anciennes d'environ 1080 et voit en elles l'œuvre de deux peintres différents par la personnalité et le talent. Les fresques de l'annexe méridionale remontent très probablement au XIIe s. A. L.-M.

MIQUEL (P.), *La conscience de la grâce selon Syméon le Nouveau Théologien*, (*Irénikon*, 42, 1969, pp. 314-342). — A l'aide de citations nombreuses, l'auteur illustre la théorie de l'expérience de la grâce, due à celui qu'on a nommé « le représentant le plus illustre de l'École du sentiment ou du surnaturel conscient ». J. T.

NAGEL (Peter), *Die Paradieserzählung bei Titus von Bostra. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der christlich-manichäischen Polemik*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 211-219). — Une analyse de l'exégèse anti-manichéenne de *Genèse* I-III, dans le *Contra Manichaeos* de Titus de Bostra. J. T.

NASTUREL (Petre S.), *Les Actes de saint Sabas le Goth* (*BHG³ 1607*). *Histoire et archéologie*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 175-185). — La Passion de saint Sabas le Goth, dont on ne peut plus mettre en doute l'historicité, est une source d'une importance manifeste pour l'histoire roumaine du IVe s. L'auteur le prouve par quelques observations de caractère historique et archéologique en marge de la Passion. J. T.

NICKEL (Heinrich L.), *Romanische Monumentalmalerei Sachsens in ihrem Verhältnis zur byzantinischen Kunst*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 103-118, 14 pl.). — L'auteur montre par quelques exemples que l'influence byzantine n'a pas été moins grande sur la peinture romane que dans le domaine de la sculpture. J. T.

NIKOLAJEVIĆ (Ivanka), *Неколико ранохришћанских релефа геометријског стила из Далмације* (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 15-27, pll.). — Analyse de quelques reliefs provenant de différentes localités de Dalmatie et illustrant le style géométrique du VIe s. J. T.

NORET (Jacques), *Manuscrits grecs à Weimar* (*fonds W. Froehner*) *et archives Max Bonnet*, (*Analecta Bollandiana*, 87, 1969, pp. 79-83). — Les papiers de M. Bonnet devenus la propriété des Bollandistes ont incité l'auteur à rechercher le *codex Froehneri* dont Bonnet a utilisé une copie pour ses *Acta Apostolorum apocrypha*.

Le manuscrit se trouve à Weimar, Thür. Landesbibl., et porte la cote Q 729. Signalons que le fonds Froehner à Weimar possède encore d'autres manuscrits grecs qui attendent d'être répertoriés.

J. T.

NOVAKOVIĆ (R.), *О датуму и разлозима Немањиног силаска с престола*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 129-138. Résumé : *Sur la date et les causes de l'abdication de Nemanja*, pp. 138-139). — Nous connaissons la date de la prise d'habit de Stefan Nemanja (25 mars 1196), mais nous ignorons la date exacte de son abdication, ainsi que celle de la diète pendant laquelle il abdiqua. Selon l'auteur, le roi serbe a pris la décision de s'effacer en faveur de Stefan le Premier Couronné à la suite des pressions qui furent exercées sur lui quand le trône de Byzance tomba aux mains de l'empereur Alexis III, beau-père de Stefan le Premier Couronné. J. T.

OIKONOMIDIS (N. A.), *Ὁ Βίος τοῦ ἁγίου Θεοδώρου Κυθήρων* (10ος αἰ.) (12 *Μαΐου - BHG*³, ἀρ. 2430), (*Πρακτικὰ Τρίτου Πανιονίου Συνεδρίου*, 23-29 *Σεπτεμβρίου* 1965. Vol. I. Athènes, 1967, pp. 264-291). — Édition, précédée d'une introduction, de la *Vie de saint Théodore de Cythère*. J. T.

OSTROGORSKY (Georg), *Das Chrysobull des Despoten Johannes Orsini für das Kloster von Lykusada*, (*Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, 11, 1968, pp. 205-213). — Le chrysobulle accordé au couvent Eleousa de Lykousada (Thessalie), dont le texte a été publié en 1957 par N. A. Bees, date de 1332 et a pour auteur le despote Jean Orsini. J. T.

OSTROGORSKY (George), *History of the Byzantine State*, transl. by J. Hussey. Oxford, 1968, xxxii-616 pp., 2 cartes dans le texte, 6 cartes hors texte. — C'est la toute dernière édition de l'œuvre magistrale de Georges Ostrogorsky, qui a paru, comme on sait, en de nombreuses langues. Elle tient compte des nouveaux acquits du byzantinisme en ces dernières années et met sa bibliographie à jour. A. L.-M.

PAPADEMETRIOU (John-Theophanes), *Τὰ σχέδη τοῦ μυός : New sources and Text*, (*Ilinois Studies in Language and Literature*, vol.

58 (1969), pp. 210-222). — L'auteur présente une nouvelle édition des *Σχέδη τοῦ μυός*, œuvrette satirique, qui est sans doute un exercice d'école et qui parodie de manière humoristique l'Écriture sainte : les héros qui s'y affrontent sont d'une part une souris-moine qui a oublié de revêtir son habit monastique et un chat dont l'estomac va lui servir de tombeau.

Cette « Maushumoreske », comme l'a appelée Krumbacher, a déjà connu trois éditions : l'*editio princeps* (1829) due à Boissonade est fondée sur le *Parisinus gr.* 2652 (XVe s.), seul manuscrit qui attribue l'œuvre à Théodore Prodrome. Cette édition a été reprise et légèrement modifiée par Sathas en 1894. Pour la troisième (1905), Horna a utilisé le *Vaticanus gr.* 711 (fin XIVe s.), a amélioré le texte et montré que chacune des deux parties se termine par quelques vers dodécasyllabiques. Outre les manuscrits employés par ses prédécesseurs, J. Th. Papademetriou utilise, pour établir son édition, le *Leidensis Vulcanianus* 93 (XVe s.), le *Monacensis Miscellaneus gr.* 551 (XVe s.), l'*Oxoniensis Miscellaneus gr.* 272 (XVIe s.).

A. L.-M.

Plassard (Jacques), *Crise séismique au Liban du IVe au VIe siècle*, (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 44, 1968, pp. 9-20, carte). — Inventaire des séismes au pays du Liban entre les années 306 et 551. J. T.

Podskalsky (Gerhard), *Gottesschau und Inkarnation. Zur Bedeutung der Heilsgeschichte bei Gregorios Palamas*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 30, 1969, pp. 5-44). — Cette étude veut nuancer les opinions opposées de H.-G. Beck (la théologie trinitaire de Palamas est d'inspiration modaliste et par conséquent il néglige trop la christologie) et de J. Meyendorff (la théologie de l'incarnation est à la base du système hésychaste). J. T.

Richter (Lukas), *'Des Psellos kurzer Inbegriff der Musik' bei L. Chr. Mizler. Ein Beitrag zur Rezeption der byzantinischen Musiktheorie in der Aufklärung*, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1966-23 (K 1), pp. 149-157). — L. Chr. Mizler a fait œuvre de pionnier dans le domaine de la musique byzantine en traduisant et commentant (en 1746) un traité du Ps.-Psellos. J. T.

RIEDINGER (Rudolf), *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage*, (*Byzantinisches Archiv*, 12). München, C. H. Beck, 1969, in-8°, x-471 pp., 19 pll. — Comme le sous-titre l'indique, le présent ouvrage sur les *Erotapokriseis* du Pseudo-Césaire se divise en deux grandes parties. La première, *Die Überlieferungsgeschichte*, commence par la description détaillée des manuscrits grecs et les traductions slavonne et arabe. Le deuxième chapitre étudie : a) les citations chez les historiens (tous tributaires de Georges le Moine !) ; b) les fragments dans les florilèges de Jean Damascène ; c) des fragments se trouvant, par hasard, presque exclusivement dans des manuscrits vaticans ; d) les fragments dans les chaînes néotestamentaires ; f) des fragments isolés. Le troisième chapitre compare soigneusement la numérotation des « Questions et Réponses » dans les manuscrits et les imprimés. Il est évident que ces comparaisons sont assez importantes pour le chapitre suivant qui étudie la relation des témoins conservés et qui établit les stemmata des manuscrits et des imprimés. Il en résulte que, pour l'édition critique, l'auteur pourra se contenter de collationner les témoins suivants : Moscou, *Mus. hist. gr.* 113 ; Patmos 103 et 161 ; les traductions slavonne et arabe et les fragments B, C et D (cf. plus haut, chap. 2). La Ire partie se termine par un chapitre décrivant les imprimés de 1571 à 1858. La IIe partie, *Die Verfasserfrage*, est une étude approfondie et détaillée des *Erotapokriseis*, texte d'un compilateur habile se cachant sous le nom de Césaire, frère de Grégoire de Nazianze. Le premier chapitre retrace l'histoire des études pseudo-césariennes. Dans les chapitres suivants, l'auteur montre les difficultés qui surgissent quand on veut lever l'anonymat de l'auteur de ces 218 « Questions et Réponses ». La bonne méthode exige qu'on recherche de la manière la plus complète possible les sources paraphrasées par ce compilateur. C'est la condition préalable de toute tentative cherchant à déterminer les idées et le vocabulaire du rédacteur. Bien qu'on ne soit jamais sûr d'avoir dégagé toutes les sources, on estimera que l'étude très poussée de l'auteur suffit amplement pour isoler des données rédactionnelles. Il possède donc tous les éléments nécessaires pour étudier : le milieu géographique du Pseudo-Césaire ; ses relations avec la cour impériale ; sa manière de désigner et de citer la Bible ; la place de la poésie et de la liturgie ; la polémique contre les Juifs ; les citations de Proclus et la paraphrase de son introduction au *Tomus ad Armenios* ; les caractéris-

tiques orthographiques et les hapaxlegomena. Chacun de ces chapitres concourt à la reconstitution du portrait de l'auteur des *Erotapokriseis*. Le dernier chapitre, *Zusammenfassung*, est d'une richesse étonnante, parce que tous les éléments sont tirés d'arguments internes. Les circonstances historiques du VIe siècle ne permettront sans doute jamais de restituer son nom à l'auteur des *Erotapokriseis*. Mais l'étude consciencieuse de M. Riedinger lui permet de nous décrire assez exactement celui qu'on continuera à désigner comme le Pseudo-Césaire : ce monophysite prudent et habile, partisan de Sévère d'Antioche, qui écrivit vers les années 550. J. T.

RIEMSCHNEIDER (Margaret), *Die Rolle Aegyptens in den Dionysiaka des Nonnos*, (*Probleme der koptischen Literatur = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, 1968-1 (K 2), pp. 73-83). — La manière de présenter l'Égypte et tout ce qui touche à l'Égypte dans les *Dionysiaka* semble bien prouver que Nonnos était un Égyptien qui, à un moment donné (sans doute à cause du concile de CP de 381), s'est dressé contre le monde grec. J. T.

SANTSCHI (Élisabeth), *Contrats de travail et d'apprentissage en Crète vénitienne au XIVe siècle, d'après quelques notaires*, (*Revue suisse d'histoire*, 19, 1969, pp. 34-74). — L'auteur a examiné 732 contrats du XIVe s. pour en étudier : 1°) l'*aspect juridique* (les lois sur les contrats ; la forme extérieure des actes ; le contenu des actes ; des problèmes juridiques généraux ; l'organisation des métiers à Venise) ; 2°) l'*aspect social* (les conditions de travail ; les prestations mutuelles ; les questions de hiérarchie ; le travail des femmes) ; 3°) l'*aspect économique* (les métiers ; les salaires).

J. T.

SCHIRÒ (Giuseppe), *Un apografo della Cronaca dei Tocco prodotto da Nicola Sofianos*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 209-219, 2 pll.). — L'apographe de la *Chronique des Tocco* de la main de Nicolas Sophianos, n'a presque pas de valeur pour la reconstitution du texte original conservé dans le *codex Vat. gr.* 1831, mais il nous apprend beaucoup sur l'effort qu'a tenté Nicolas Sophianos pour anoblir la langue démotique.

J. T.

STANESCU (Eugen), *Autour d'une lettre de Démétrios Kydonès expédiée en Valachie*, (*Revue des Études Sud-Est européennes*, VII, 1969, pp. 221-230). — Trois catégories d'éléments rendent presque certaine l'hypothèse que la lettre n° 337 (éd. R. J. Loenertz) de Démétrios Kydonès fut expédiée à un destinataire se trouvant en Valachie : les premiers ont trait à l'auteur et au texte ; les seconds se fondent sur un ensemble de circonstances historiques contemporaines ; les troisièmes résultent de la présence grecque en Valachie. J. T.

STEFAN (Gh.), *Tomis et Toméa. A propos des luttes entre Byzantins et Avares à la fin du VIe siècle de notre ère*, (*Dacia*, N.S. 11, 1967, pp. 253-258). — Les deux sources importantes pour l'histoire des luttes entre Byzance et les Avares (l'*Histoire* de Théophylacte Simocatta et la *Chronographie* de Théophane) mentionnent : 1°) une ville de *Τόμις* (3e déclinaison) et 2°) une ville de *Τόμεα* (1re déclinaison). L'auteur montre qu'il ne s'agit pas de la même localité, mais bien de deux villes différentes. J. T.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN, *Traités théologiques et éthiques. Introduction, texte critique, traduction et notes* par Jean DARROUZÈS. Tome II, Éth. IV-XV. Paris, Le Cerf, 1967, in-8°, 519 pp. (*Sources chrétiennes*, 129). — Ce tome II achève la publication des *Traités théologiques et éthiques* du Nouveau Théologien. Quatre *index* complètent les deux tomes : 1°) un *index* scripturaire ; 2°) un *index* des auteurs cités ; 3°) un *index* des noms propres ; 4°) un *index* analytique. Ce dernier, assez développé, intéresse la théologie mystique et, en particulier, les modalités de la connaissance. J. T.

THEODOROS STUDITES, *Jamben auf verschiedene Gegenstände. Einleitung, kritischer Text, Uebersetzung und Kommentar*, besorgt von Paul SPECK. Berlin, De Gruyter, 1968, VIII-340 pp., 2 pll. (*Supplementa Byzantina*, vol. I). — L'auteur, après avoir fait une étude approfondie de la tradition manuscrite, de la métrique, de la langue, du style, de la rhétorique des épigrammes de Théodore Studite, en présente une édition critique accompagnée d'une traduction et d'un commentaire très nourri, où il passe en revue les divers problèmes posés par ces petits poèmes qui permettent de connaître mieux le personnage de Théodore Studite et son action dans les monastères qu'il a dirigés, et qui peuvent peut-être jeter une cer-

taine lumière sur l'art religieux dans les églises de Sakkoudion et de Stoudios. A. L.-M.

THIRIET (Freddy), *Les interventions vénitiennes dans les Iles Ioniennes au XIVe siècle*, (*Πρακτικὰ Τρίτου Πανιονίου Συνεδρίου*, 23-29 *Σεπτεμβρίου* 1965. Vol. I. Athènes, 1967, pp. 374-385). — L'étude des relations de la Sérénissime avec les îles de la Mer Ionienne montre clairement que l'un des buts de la politique vénitienne fut l'annexion de ces îles. J. T.

THOMAS (G. S. R.), *Maximin Daia's Policy and the Edicts of Toleration*, (*L'Antiquité Classique*, XXXVII, fasc. 1, 1968, pp. 172-185). — Épousant une conception chère à H. Grégoire, M. Thomas réaffirme, sur base de nouveaux arguments, l'attribution réelle de l'édit de Galère à Licinius (p. 173), lequel serait alors engagé dans une rivalité l'opposant à Maximin pour l'obtention du titre d'*Imperator Augustus*, donc des prérogatives législatives (p. 175) qui revenaient de droit à Daïa (p. 182, note 78). Cette thèse révèle sans doute chez l'auteur le refus d'admettre que la primauté de rang dans le collège tétrarchique ait été automatiquement accordée au *Senior Augustus*, mais malheureusement cette question n'a été qu'insuffisamment abordée dans ces pages. Nous sommes convaincu cependant que M. Thomas nous permettra de nous familiariser davantage avec ses vues, notamment grâce à une étude plus approfondie qu'il envisage de consacrer bientôt à la Tétrarchie.

Disons aussi, pour effleurer un problème quelque peu marginal, il est vrai, qu'en insistant sur l'existence d'un traité secret entre Maxence et Maximin (p. 175, note 26 et p. 181, note 73), l'auteur nous semble faire la part trop belle à ceux qui servent fidèlement la propagande constantinienne, en l'occurrence Lactance et Eusèbe.

Rendons grâce enfin à M. Thomas pour son style attachant et pour la qualité de son texte, où nous n'avons relevé qu'une seule coquille (p. 175, lignes 4-5, lire respectivement *of* et *his*). Son écriture fort concise, à la manière des grands maîtres, n'exclut pas cependant parfois quelques obscurités ; ainsi p. 177, lorsqu'il décrit l'état de guerre existant entre Maxence et Constantin : « Décidé à engager les premières hostilités, il (= Maxence) tenta d'effectuer une percée en Rhétie, au centre des territoires appartenant à Constantin et à Licinius, avec l'espoir d'une aide fournie soit par une révolte locale, *soit par Licinius* ». D. D D.

THOMAS (G. S. R.), *La solution persane et la lutte entre Galère et Dioclétien*, (*Latomus*, XXVIII, fasc. 3 (1969), pp. 658-660). — La guerre menée contre les Perses en 296 après J.-C., donne l'occasion à Galère de faire valoir ses premières prétentions au titre de premier Auguste. D. D D.

TOPPING (Eva Catafygiotu), *The Poet-Priest in Byzantium*, (*The Greek Orthodox Theological Review*, 14, 1969, pp. 31-41). — L'auteur donne une esquisse de la vie et de l'œuvre de Romanos le Mélode. J. T.

TRAPP (E.), *Die Metropoliten von Nikaia und Nikomedia in der Palaiologenzeit*, (*Orientalia Christiana Periodica*, 30, 1969, pp. 183-192). — Liste prosopographique des métropolites de Nicée et Nicomédie pour la période allant de 1259 à 1453, avec mention des sources grecques utilisées. J. T.

TZANNETATOS (Th. St.), *Τὸ Πρακτικὸν τῆς Λατινικῆς Ἐπισκοπῆς Κεφαλληνίας τοῦ* 1264 *καὶ ἡ Ἐπιτομή αὐτοῦ. Ἔκδοσις αὐτῶν*, (*Πρακτικὰ Τρίτου Πανιονίου Συνεδρίου*, 23-29 *Σεπτεμβρίου* 1965. Vol. I, Athènes, 1967, pp. 366-373). — L'auteur commente son édition du *Praktikon* de 1264 et de l'*Epitome*. Signalons que la première édition du *Praktikon* se trouve dans Miklosich-Müller, V, pp. 16-67, tandis que l'*Epitome* est édité par l'auteur pour la première fois. J. T.

VOGEL (Kurt), *Ein byzantinisches Rechenbuch des frühen* 14. *Jahrhunderts. Text, Uebersetzung und Kommentar*, (*Oesterreichische Akademie der Wissenschaften. Kommission für Byzantinistik der Universtiät Wien = Wiener byzantinische Studien*, Band VI). Vienne, 1968, in-8°, 173 pp., 2 pll., 1 dépl. Prix : öS. 220). —Manuel byzantin le plus ancien destiné à l'enseignement de la logistique, présenté sous la forme de solutions de cent dix-neuf problèmes d'arithmétique. D. D D.

WESTERINK, L. G., voir : *Arethae archiepiscopi...*

WIDERA (Bruno), *Byzanz und Beziehungen zwischen Grossfürsten der Rus', Staufer und den Päpsten* 1157-1207, (*Studia Byzantina = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universtät Halle-*

Wittenberg, 1966-23 (K 1), pp. 13-26). — Leurs intérêts communs vis-à-vis de Byzance ont incité les empereurs allemands et les rois des Rus' de la seconde moitié du XIIe s. à entretenir des relations assez suivies. Cette entente s'accordait mal avec les desseins des papes Alexandre III et Innocent III concernant l'église orientale.

J. T.

ZACHARIADOU (Elizabeth A.), *Γιὰ τὴν μητρόπολη τοῦ Καφᾶ τὸν IE' αἰῶνα*, (*Ἀρχεῖον Πόντου*, 29, 1968-1969, pp. 280-292). — Caffa, alors sous la domination des Génois, fut élevée avant 1437 au rang de métropole relevant du patriarcat de Constantinople. Après le concile de Florence, les métropolites, nommés par le pape, furent unionistes et pratiquèrent la politique de tolérance religieuse inaugurée par Gênes dans ses colonies. J. T.

FIG. 1. — St-Démétrius de Peć (début du XIVe s.).
Pentecôte, groupe de peuples.

PLANCHE II

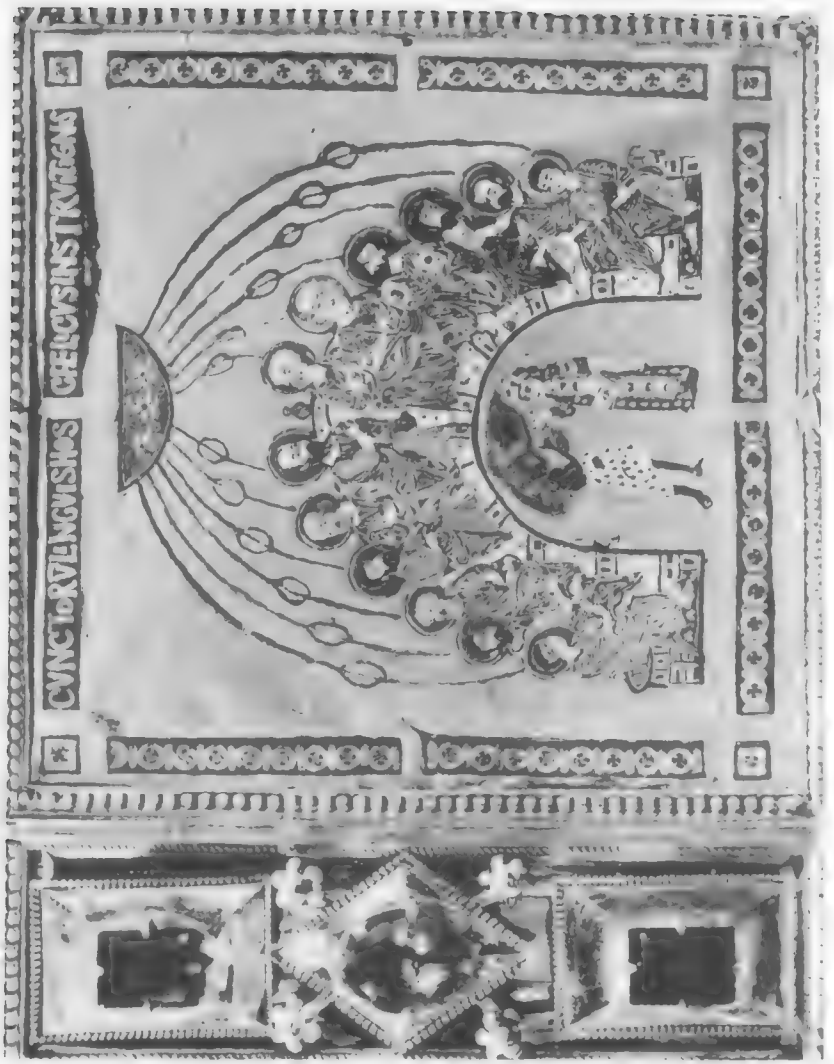


FIG. 2. — **Pala d'Oro de Saint-Marc de Venise.**
Pentecôte. XIe siècle.

FIG. 3. — Mavriotissa, Kastoria (fin du XIIe s.). Pentecôte, Crucifixion.

FIG. 4. — Pentateuque du Sérail à Constantinople (deuxième moitié du XIIe s.), f. 65 v. La Tour de Babel et les Peuples.

PLANCHE IV

Fig. 5. — Octateuque du Vatican (Vat. gr. 746, fol. 60v.).
La descendance de Noé. Types de peuples.

Fig. 6. — Moldovița (1537). Jugement Dernier.
Les Latins, les Turcs.

FIG. 7. — Voroneț (1547). Jugement Dernier. Les Juifs.

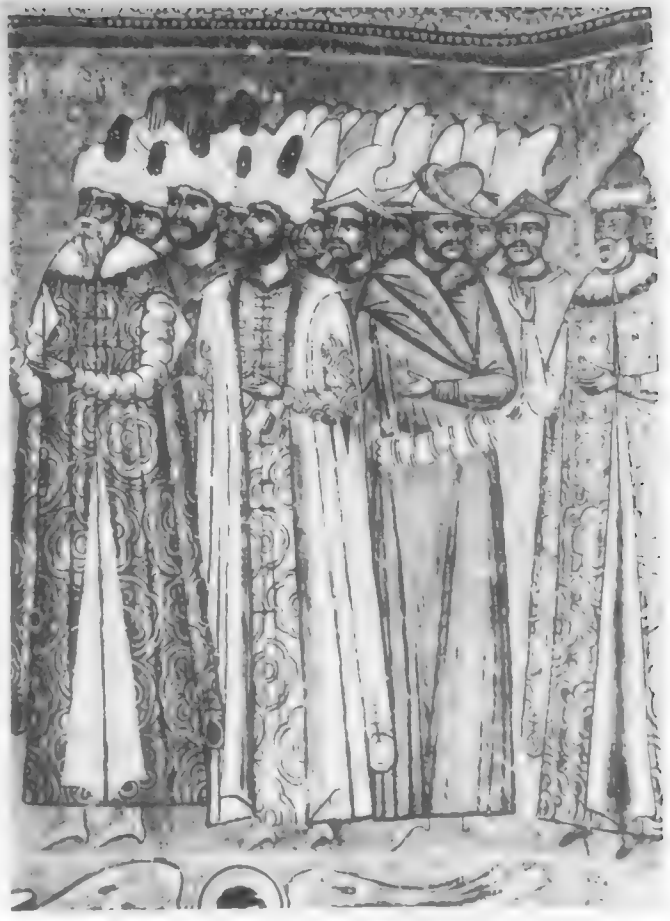


FIG. 8. — Voroneț (1547). Jugement Dernier. Turcs, Tatars.

FIG. 9. — Rostov-ia-Grande. Église du Sauveur. Groupes nationaux dans le Jugement Dernier.

FIG. 10. — Église de la Dormition. Village de Varoussi, Magne Occidental, Péloponnèse (1786). Les Juges dans les Psaumes.

FIG. 1. — Byzantine Cross. Sarrafian Collection, Beirut.

PLATE II

Fig. 2. — Freseo of St George at Bawit.

FIG. 1. — Les rochers de Madara.

PLANCHE II

FIG. 2. — Le cavalier de Madara.

FIG. 3. — Dessin du cavalier et de l'inscription de Madara, fait par K. Škorpil.

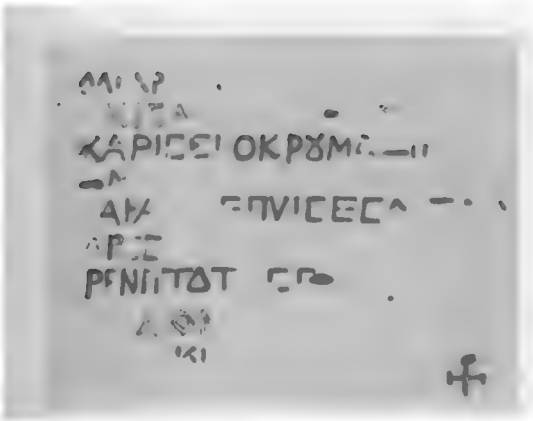


Fig. 4.

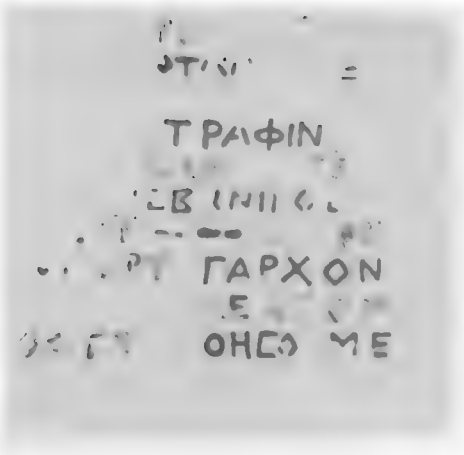


Fig. 5.

Fig. 6.

FIG. 7. — Zekeria : relief du cavalier thrace.

FIG. 8. — Philippi : reliefs du cavalier thrace.

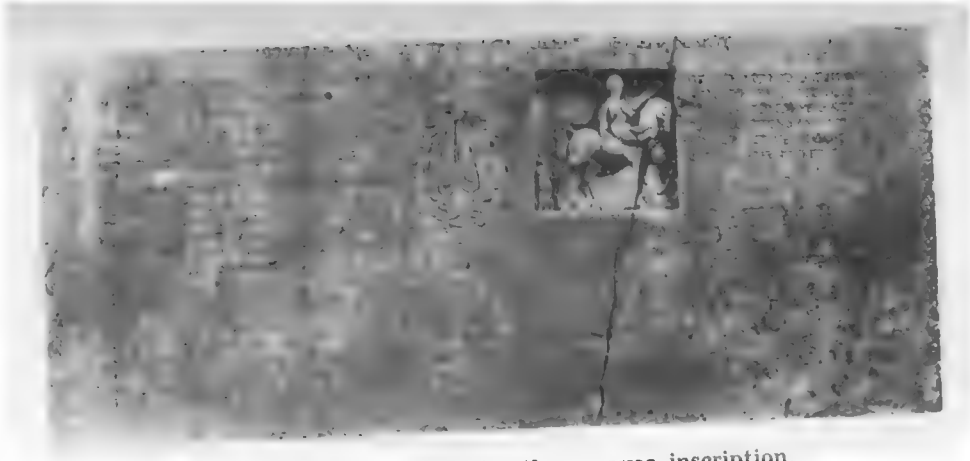


FIG. 9. — Relief du cavalier thrace avec inscription, provenant de Cyzique (Musée de Varsovie).

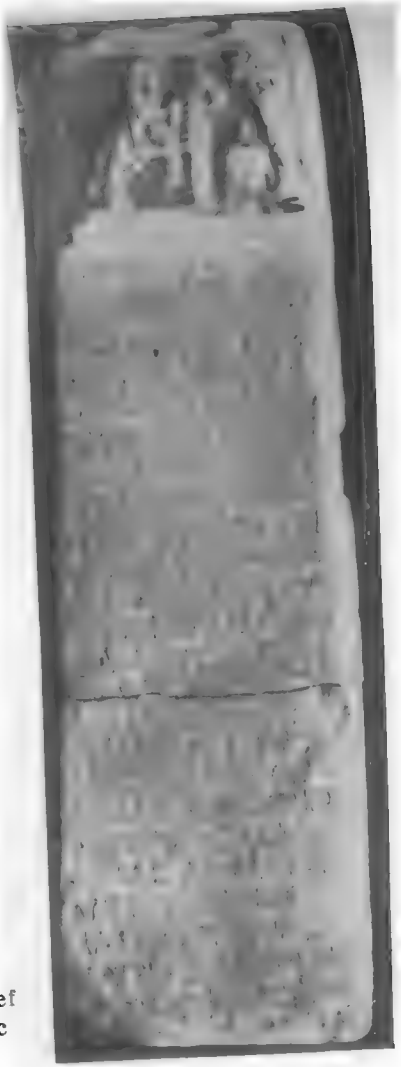


FIG. 10. — Crimée : relief du cavalier thrace avec inscription.

PLANCHE V

PLANCHE VI

Fig. 11.

Fig. 12.

Fig. 13.

Fig. 14.

Fig. 1. — Panaghia. Pskov, Musée d'Histoire et de Peinture. Camée : Vierge orante. Lapis-lazuli XIe s.

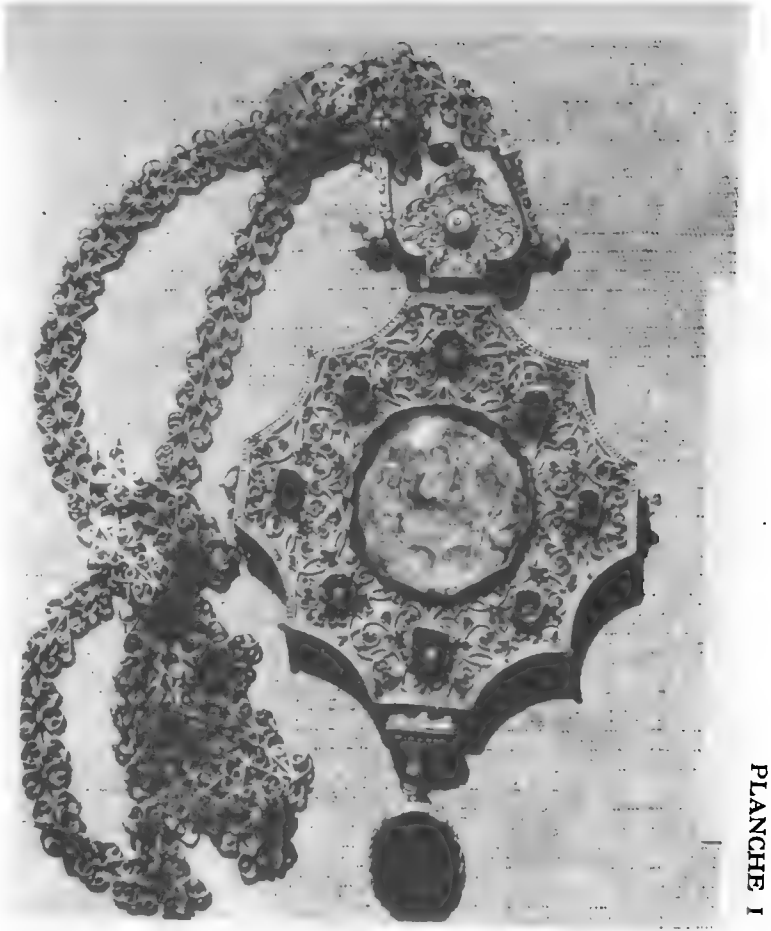


Fig. 2. — Panaghia. Pskov, Musée d'Histoire et de Peinture.

PLANCHE I

PLANCHE II

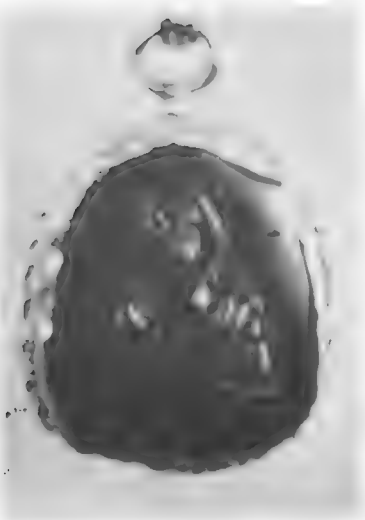


Fig. 3. — Camée : Vierge orante. Jaspe XIIe s.

Fig. 4. — Camée : Vierge orante. Morceau de gypse.

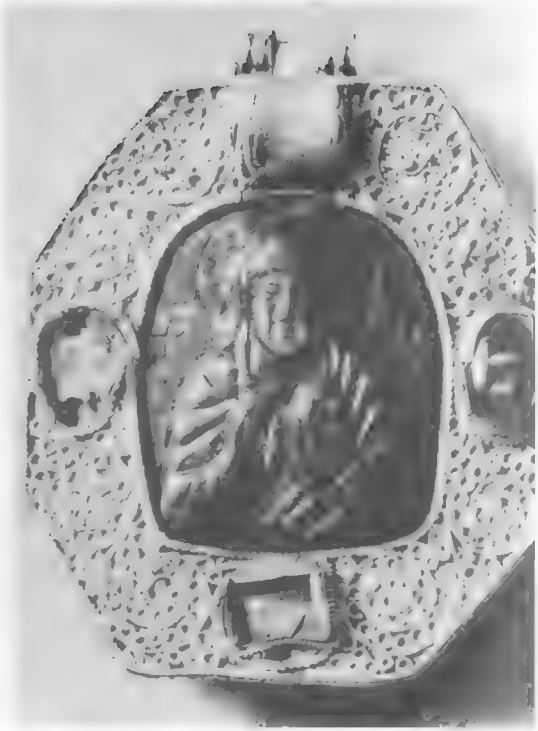


Fig. 5. — Panaghia. Rostov, Musée principal, Camée : Vierge orante. Jaspe XIIe s.

FIG. A. — Capital, Musée de Cluny, Paris.

FIG. B. — Fritwell (Oxon.). Tympanum over S. doorway.

FIG. C. — Capital at Liverton, Yorkshire.

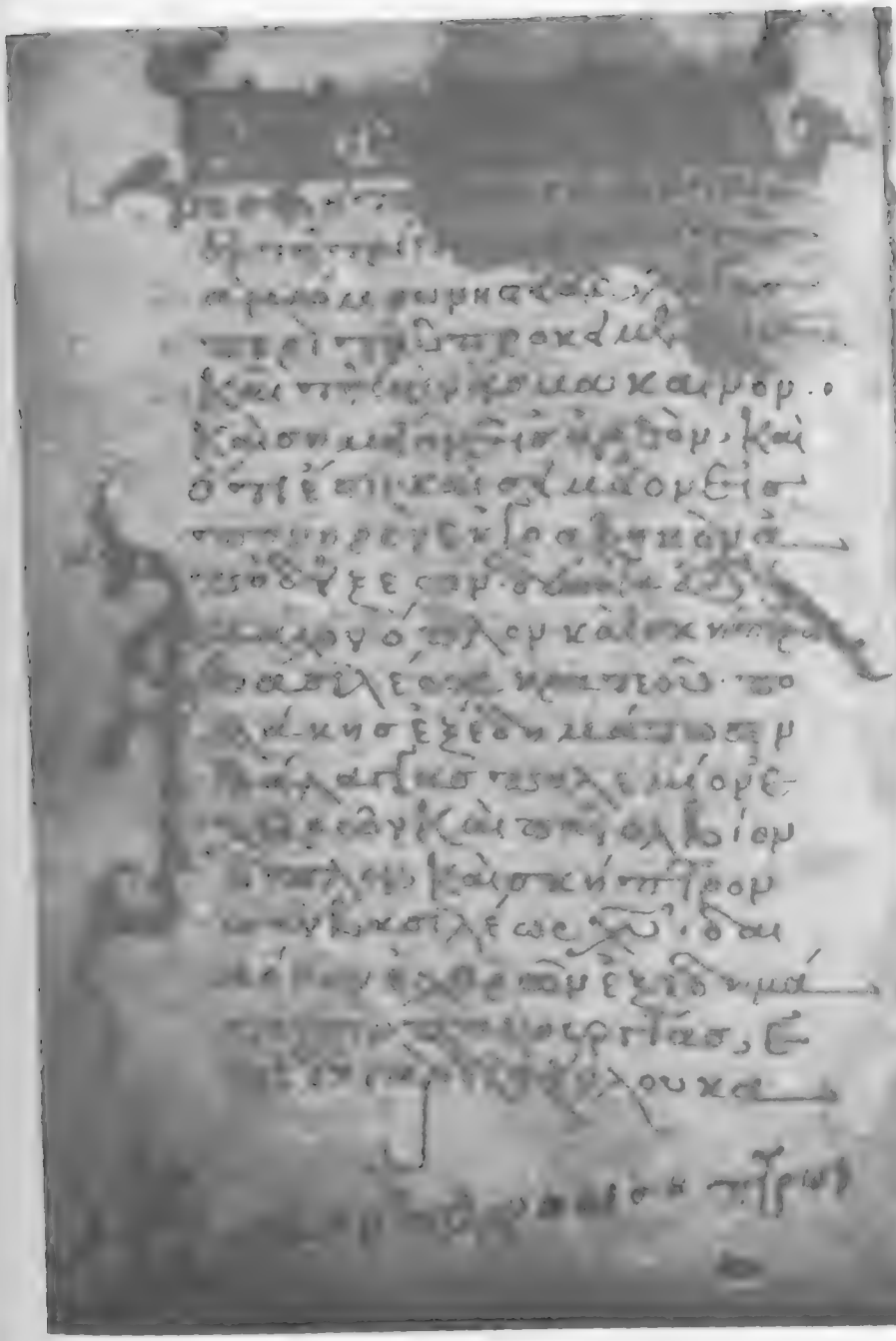
FIG. D. — Sculptured pillar. Shobden, Herefordshire.

FIG. E. — Byzantine Incrustation work from St Mary Panachrantos, Constantinople. XIth century.

FIG. F. — Tympanum at Charney Bassett, Berkshire. Early XIIth century.

FIG. 1. — PALERME, Chapelle Palatine, Nativité (détail) vers 1143.
(Photo d'après G. SCHILLER, *Ikonographie*, 1, p. 159).

FIG. 2. — HOSIOS LUKAS (Phocide) : Nativité. Début XIe s.
(Photo d'après G. SCHILLER, *Ikonographie*, I, fig. 157)



ΑΣΜΑ ΚΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΙΣ ΑΓΑΘΩΝ

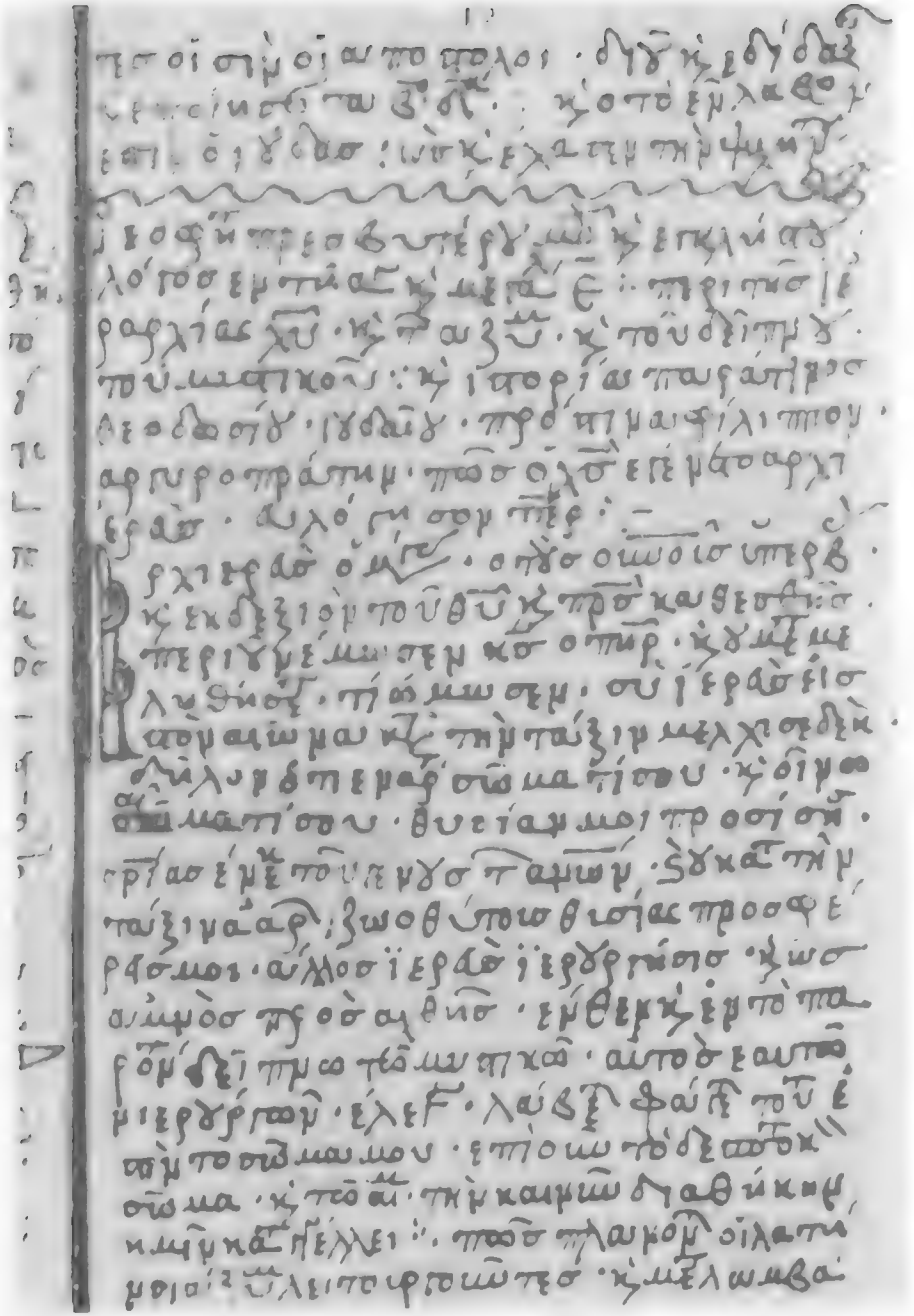
Φύλλον 75ᵛ τοῦ ὑπ' ἀρ. 13 *Κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ.*

ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Φύλλον 82ʳ τοῦ ὑπ' ἀρ. 13 Κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ.

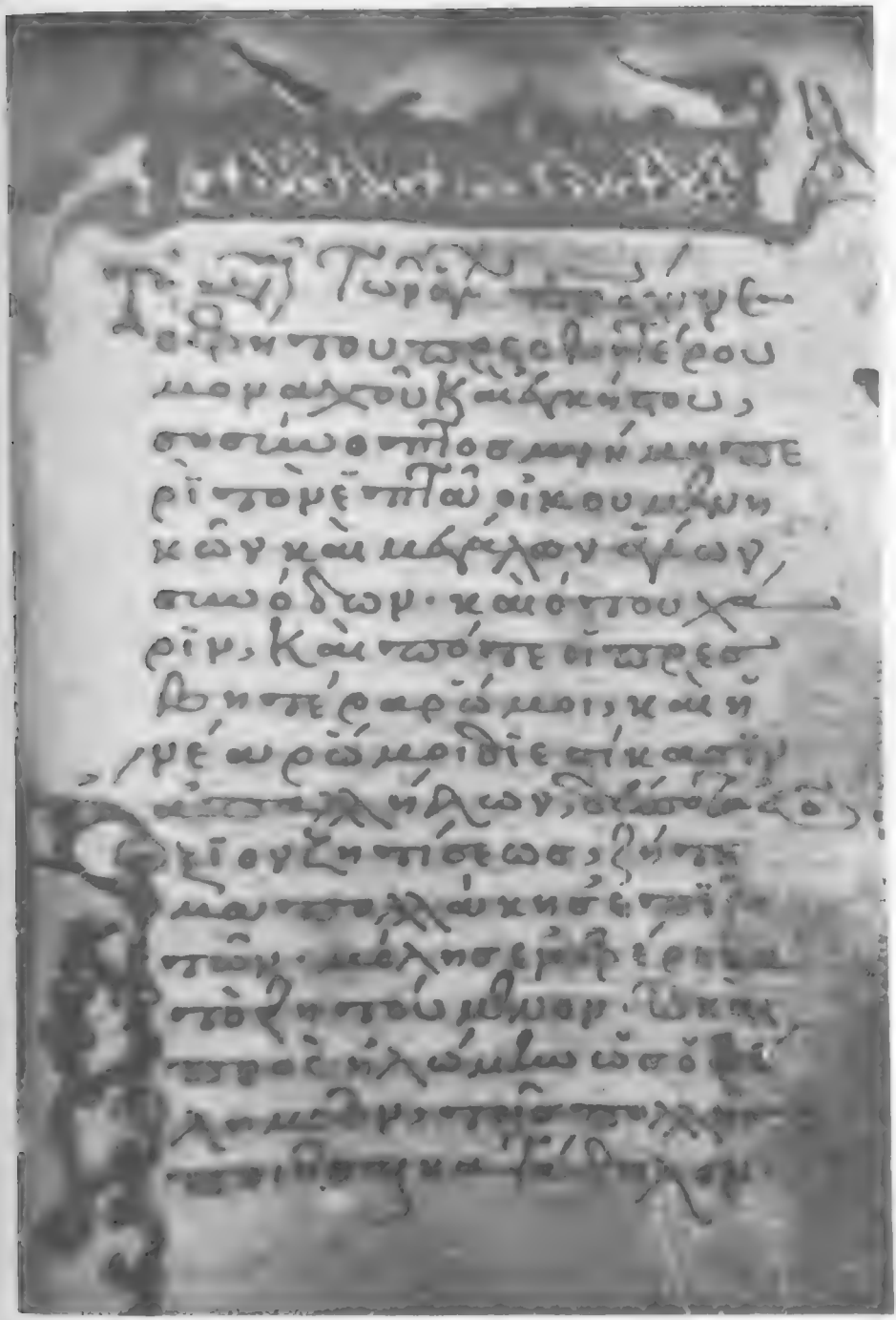
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΧΩΡΑΝ ΚΥΠΡΟΝ ΣΚΑΙΩΝ

Φύλλον 396ᵛ τοῦ *Μαρκιανοῦ Κώδικος* 575.



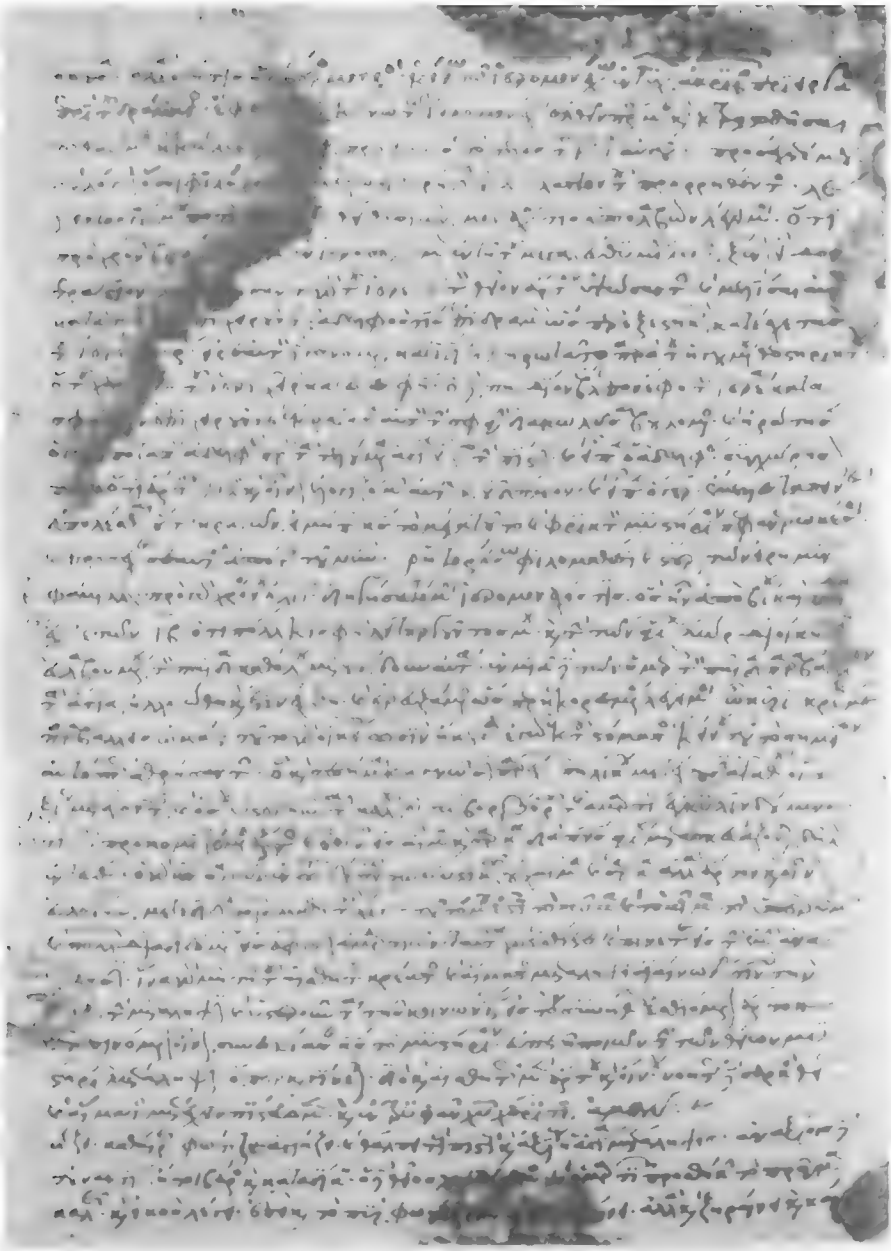
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΡΧΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ

Φύλλον 122ʳ τοῦ Παρισινοῦ Κώδικος 395.



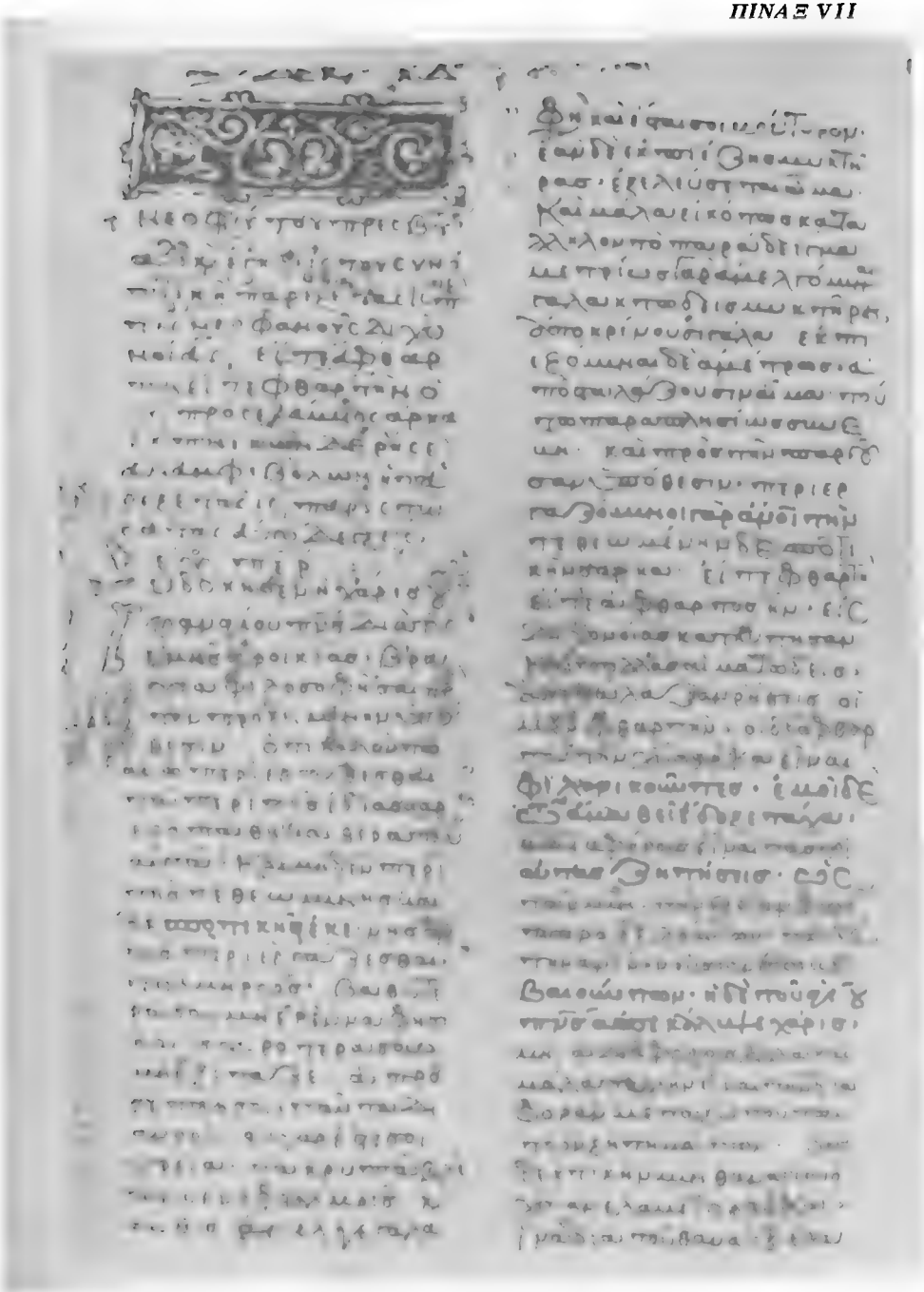
ΑΙ ΕΠΤΑ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΑΙ ΣΥΝΟΔΟΙ
ΚΑΙ Η ΔΙΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ

Φύλλον 255ʳ τοῦ ὑπ' ἀρ. 13 Κώδικος τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας ἐν Ἄνδρῳ.



ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΦΡΙΚΤΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ

Φύλλον 7ν τοῦ *Παρισινοῦ Κώδικος* 1355.



ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΝΕΟΦΑΝΟΥΣ ΔΙΧΟΝΟΙΑΣ

Φύλλον 199ᵛ *τοῦ Παρισινοῦ Κώδικος* 1189.

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΤΑΚΤΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΛΥΟΝΤΑΣ ΤΑ ΤΗΣ ΝΗΣΤΕΙΑΣ ΠΡΟΟΙΜΙΑ

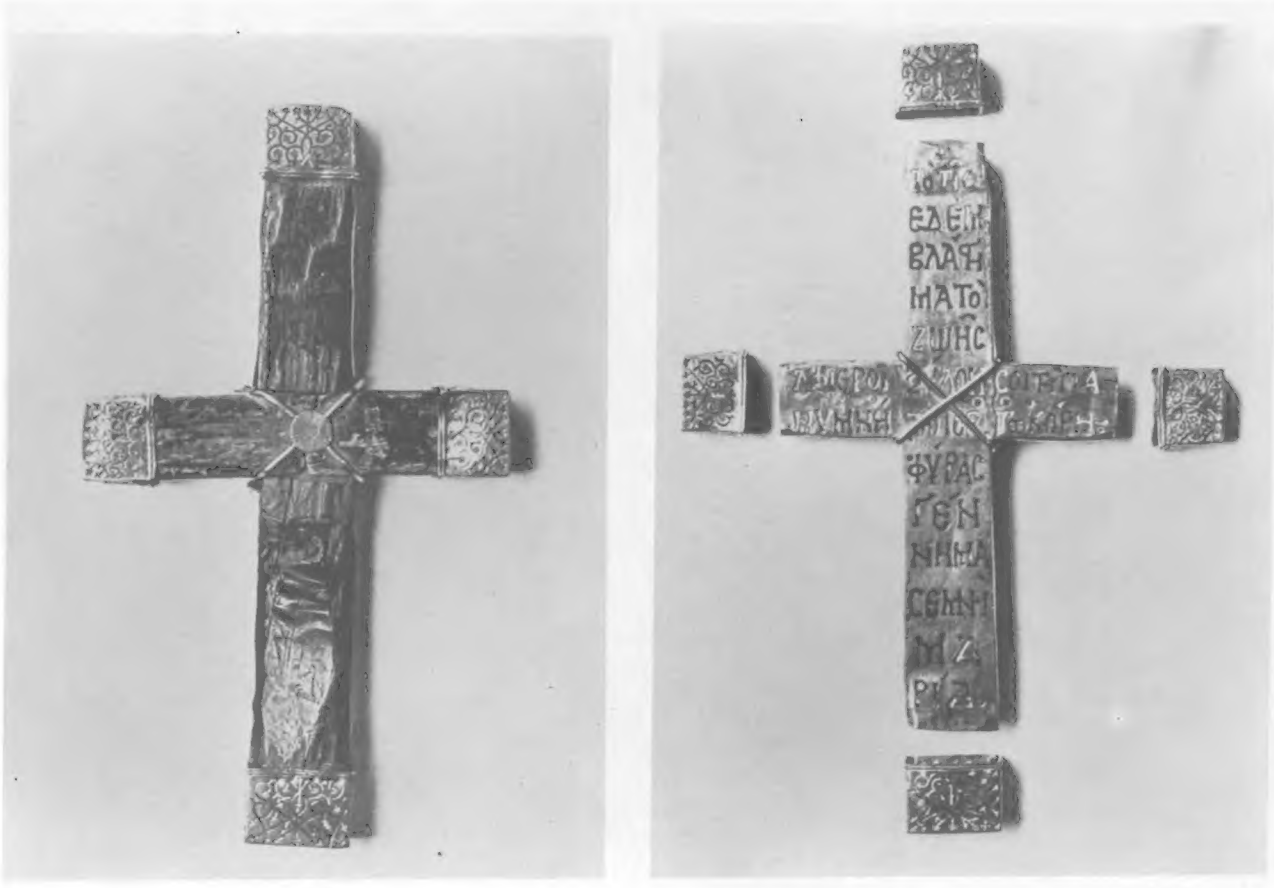
Φύλλον 444ᵛ *τοῦ Κώδικος* Add. 34060 *τοῦ* British Museum

ΤΑ ΕΛΑΧΙΣΤΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ

β. Ὁ στηλογραφημένος ἀφορισμὸς
ἐπὶ Εἰκόνος τοῦ 1740, ἐν τῷ Ναῷ τῆς Ἐγκλειστριανῆς Παναγίας, ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου.

Le triptyque d'Eine.

(*Copyright A. C. L., Bruxelles*)



La croix byzantine d'Eine.

(*Clichés L. Milis*)

TABLE DES MATIÈRES

Articles

K. Alpers, Xerxes und Artaxerxes 5-12
R. Aubreton, La translittération d'Homère 13-34
R. Aubreton, Le Livre XII de l'Anthologie Palatine : la Muse de Straton 35-52
R. Ciocan-Yvanescu, Sur le rôle d'Antioche au point de vue économique, social et culturel, au vie siècle . . 53-73
Th. Drew-Bear and C. Foss, The Epitaph of Thomas : a Middle-Byzantine Verse Inscription from Afyon . . 74-85
M. Garidis, La représentation des « nations » dans la peinture post-byzantine 86-103
C. Head, On the date of Justinian II's restoration . . . 104-107
W. Hörandner, Bemerkungen zu den Chiliaden des Ioannes Tzetzes 108-120
D. Howell, S. George as intercessor 121-136
D. Krandžalov, Les reliefs du cavalier thrace et la tradition problématique de l'histoire protobulgare . . . 137-151
W. Lackner, Zu einer bislang ungeklärten Stelle im « Dion » des Synesios 152-154
A. Leroy-Molinghen, Styliané 155-163
V. G. Poutsko, Deux œuvres de la glyptique byzantine à Pskov 164-169
D. T. Rice, Some Byzantine Motifs in Romanesque Sculpture 170-179
E. Wipszycka, Les factions du cirque et les biens ecclésiastiques dans un papyrus égyptien 180-198
J. Wortley, The Date of Photius' Fourth Homily . . 199-203
J. Wortley, A Note on the Date of the *Vita S. Andreae Sali* 204-208

Mémoires et Documents

P. Canivet, Catégories sociales et titulature laïque et ecclésiastique dans l'« Histoire Philothée » de Théodoret de Cyr 209-250

P. L. Leone, Michaelis Hapluchiris versus cum excerptis . 251-283
A. Leroy-Molinghen, La descendance adoptive de Psellos 284-317
I. Π. Τσικνοπουλλος, Τὰ Ἐλάσσονα τοῦ Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου 318-419
C. J. Turner, The Career of George-Gennadius Scholarius . 420-455
E. Voordeckers et L. Milis, La croix byzantine d'Eine . 456-488

Notes et Informations

A. Leroy-Molinghen, Une signification inhabituelle de *κάλπις* 489-491
P. Karlin-Hayter, Datation de quatre Lettres de Nicolas le Mystique 492-496
A. Leroy-Molinghen, Les Cométopoules et l'État de Samuel (Colloque de Prespa, 11-15 octobre 1969) . . . 497-500

Comptes rendus

S. Der Nersessian, The Armenians (M. Leroy) . . . 501-502
L. Rydbeck, Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament (J. Labarbe) 503-505
E. Janssens, Trébizonde en Colchide (A. Leroy-Molinghen) 506-507

Bibliographie

La byzantinologie soviétique en 1966-1967 (A. P. Každan) 508-532
Notices bibliographiques 533-567